Mar del Plata 10-20 Marzo 05

20

Festival Internacional de Cine

INCAA

PRESIDENCIA DE LA NACION

Presidente
Néstor Carlos Kirchner

Secretario de Cultura
José Nun

Secretario de Medios de Comunicación
Enrique R. Albistur

Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales

Presidente
Jorge Coscia

Vicepresidente
Jorge Alvarez

Presidente Festival Internacional de Cine de Mar del Plata
Miguel Pereira

INDICE GENERAL / CONTENTS

EQUIPO / *Staff*	5-6
BIENVENIDA DE JORGE COSCIA / *Jorge Coscia's welcoming words*	7-8
BIENVENIDA DE MIGUEL PEREIRA / *Miguel Pereira's welcoming words*	9-10
BIENVENIDA DE ANIBAL JOZAMI / *Anibal Jozami's welcoming words*	11
JURADOS / *Juries*	12-26
PREMIOS / *Awards*	27-28
SECCION OFICIAL EN CONCURSO / *Official Section in Competition*	29-65
SECCION OFICIAL FUERA DE CONCURSO / *Official Section Out of Competition*	66-81
PUNTO DE VISTA / *Point of View*	83-104
AMERICA LATINA XXI / *Latin America XXI*	105-125
LA MUJER Y EL CINE / *Woman and Film*	127-149
VITRINA ARGENTINA / *Argentinean Showcase*	151-188
HETERODOXIA / *Heterodoxy*	189-204
CERCA DE LO OSCURO / *Near Darkness*	205-222
LO QUE VENDRA / *Scenes to Come*	223-233
RAICES / *Roots*	235-244
ESPAÑA EN FOCO / *Focus Spain*	245-260
VENTANA DOCUMENTAL / *Documentary Frame*	261-274
RETROSPECTIVAS **Retrospectives**	
Hugo del Carril	275-290
El Cine de Asia Central / *Central Asia Cinema*	291-309
HOMENAJES **Tributes**	
Jorge Prelorán	311-318
La historia oficial	318
Federico Luppi	319
Niní Marshall	320
Luis Sandrini	321
Salvador Sammaritano	322
Esperando la carroza	323-324
LA MIRADA INTERIOR / *The Inner Look*	325-329
MUNDO CORTO / *Short World*	331-333
EVENTO ESPECIAL / *Special Presentation*	335
AGRADECIMIENTOS / *Acknowledgments*	337
CONTACTOS / *Contacts*	339-343
INDICE DE FILMS / *Index of films*	345-347
INDICE DE DIRECTORES / *Index of directors*	348-350

EQUIPO / STAFF

INCAA
INSTITUTO NACIONAL DE CINE Y ARTES AUDIOVISUALES

20° Festival Internacional de Cine de Mar del Plata

Director Artístico
Miguel Pereira

Productor General
Aldo Rozín

PRODUCCIÓN ARTÍSTICA
Coordinadora de Producción Artística
Marianela Lencina Rampotis

Programadores
Diego Trerotola
Edgardo Cabeza
Eduardo Flores Lescano
Fernando Brenner
Francisco Pérez Laguna
Gregorio Anchou
Lorena Bianchini
Luis Gutmann
María Rivera
Mariano Goldgrob
Mauro Andrizzi
Pablo Mazzola
Pastora Campos

Asistentes
Alberto Raso Montes
Ernesto Flomembaun
Guillermina Rosales Faga
Lucrecia Pérez Laguna
Martiniano Cardoso
Mariana Mastracchio
Milagros Manzano Small
Marisol Sarli
Paula Sturm
Silvana Lopa
Vera Czemerinski

Comité Asesor
Fernando López
Irene Ickowicz
Luis Gutmann
Pablo Scholz

La Mujer y el Cine
Directora
Marta Bianchi

Coordinadora
Pastora Campos

Relaciones Internacionales
María Rivera

Asesoras
Graciela Maglie
Ana María Muchnik

Asistente
Milagros Manzano Small

Colaboradora
Ivonne Fournery

Prensa
Martín Eichelbaum

Programa Raíces
Programador
Carlos Morelli

Asistentes
María Nuñez
Gabriela Morelli

Jurados
Coordinador
Félix B. Quadros

Asistente
Nicolás Bachmann Quadros

Coordinador de Homenajes
Ernesto Medela

MERCADO DEL FILM DEL MERCOSUR
Director
Gabriel Giandinoto

Coordinadora
Susana Landau

Videoteca
Antonela Salvador
Sebastián Franco

Asistentes
María Teresa Ferreyra
Marisol Rivas Pérez

Catálogo del Mercado
Fredy Friedlander

LABORATORIO AUDIOVISUAL LATINOAMERICANO
Coordinadora
Angeles Anchou

Asistentes
Sandro Cinalli
Tomás Posse

CATÁLOGO Y PUBLICACIONES
Editor
Daniel López

Asistente
Lorena Damonte

Traductor
Walter Kerr

Diagramadora
Marina Rainis

DEPARTAMENTO DE PRENSA
Jefa de Prensa
Bucky Butkovic

Coordinadores de Prensa
Cristina Rubano
Alejandro Lossada Segura
Roxana Albarracín
Romina Smiraglia

Redactor
Carlos Algieri

DIARIO DEL FESTIVAL
Editora Responsable
Cynthia Sabat

Secretaria de Redacción
Stella Maris Floris

Editor Fotográfico
Giovanni Sacchetto

Redacción
María Jimena Galeotti
Fernanda Jaureguiberry
Marcela Marcolini

Corrección
Guillermo Burton

Reportero Gráfico
Nicolás Viqueira

Diagramación y Armado
Julieta Golluscio
Sebastián Vignes

Fotografía
Nicolás Vaqueira

Colaborador
Guadi Calvo

TRADUCCIONES
Coordinadora
Inés Kletzky

Traductores
Analía Rebora
Inés Vionnet
Ingrid Migelson
Nicole Kovalivker
Silvia Sneidermanis
Virginia Sarmoria

GUIÓN DE ACTOS OFICIALES
Carlos Polimeni

PRODUCCIÓN EJECUTIVA
Jefe de Producción
Edgardo Cabeza

Coordinadora de Producción
María Laura Melchiorre

Diseño de Arte
Alejandro Jobad

Infraestructura
Carla Calafiore

Puesta en Escena
Teatro Auditorium
María Rosa Grandinetti

Oficina de Producción en Mar del Plata
Luis Porta

INVITADOS
Coordinador
Javier Galli Nuim

Asistente
Francisco Vazquez Murillo

Elencos Nacionales
María Rosa Grandinti

Hotelería
Fernando Karageorgos

Transporte Aéreo Internacional
Emiliano Alvarez

Asistente
María Eva Francica

Transporte Terrestre
Carlos Rossi

Coordinadora de Angeles
María Eugenia Varas

Coordinadora de Eventos
Inés Iribarne

Coordinadora de Comunicaciones
Grace Spinelli

TRÁNSITO DE COPIAS
Coordinador
Martín Maissonave

Asistentes
Juan Martín Pérez Laguna
Lucas Damonte
Gastón Rojas

Responsable Técnico
Sergio Cinalli

Grilla de Programación
Fernando Arca

Soporte Técnico
de Sistemas
Carlos Blanc

Administración
Marcelo Servillano

Recepción e Informes
Adriana Ríos

Cadete
Ramón Dominguez

PROGRAMA PAÍS
Coordinadora
Nora Araujo

Equipo
Renata Stella
Nancy Miranda

Colaboradores
Daniel Luna
Pablo Lizalde
Ana Rossi
Christian Stauffacher

SEMILLERO DE TALENTOS
Capacitadores
Clínica de Estructura y Edición
Jorge Prelorán
Fermín Rivera

Clínica de Guión
Enrique Cortés

Clínica de Producción
Nicolás Batlle
Hugo Castro Fau

La Sub-Gerencia de Acción Federal del INCAA y el 20° Festival Internacional de Cine de Mar del Plata desarrollan de manera conjunta la sección Intercambio del Programa País

Coordinación General
María Valeria Cerón
Nora Araujo

Diseño Curricular y Capacitación
Mónica Capano

Asistentes
Fernanda Fernández Villa
Pilar Giribone
Nancy Miranda

Prensa
Guillermo Viana

Equipo de Producción
Clarisa Oliveri
Romina Rodríguez
Renata Stella
Susana Nieri

COORDINACION TÉCNICA, LEGAL Y ADMINISTRATIVA DEL INSTITUTO NACIONAL DE CINE Y ARTES AUDIOVISUALES
Gerente General
Alberto Urthiague

Gerente de Fiscalización
Daniel Peña

Gerente de Fomento
Fabián Blanco

Gerente de Asuntos Jurídicos
Juan Landaburu

Gerente de Administración
Gabriel Yabo

Gerente de Estrategias de Mercado
Bernardo Bergeret

Gerente Educacional
Rodolfo Hermida

Subgerente de Asuntos Internacionales
Victor Basuk

Subgerente de Acción Federal
Valeria Cerón

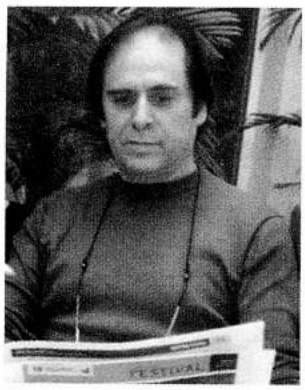
Subgerente de Planeamiento y Control
Huberto Tresca

Directora de la ENERC
Silvia Barales

ASISTENTES MERITORIOS
Eva María Poza / Pablo López Casal / Oriana Castro / Eugenia Cingolani / Luján Fernández / Paula Caffaro / Paul Typaldos / Tomás Posse / Sandro Cinalli / Clara Podetti / Lucia Amigo / Malena Rozín / Daniel Luna / Pablo Lizalde / Christian Stauffacher / Ana Rossi

ÁNGELES
Coca Loreley / Cristina Bossi / Adriana Cuberes / Teodoro Ciampagna / Lucas Miranda / Gustavo Blanco / Anabella Querejeta / Florencia Carobino / Nancy Lenzos / Paula Porrini / María Celia Malvica / Elsie Heer / Elsa Cavallo / Daniela Saavedra / Angeles Riat / Leonardo Porrini / Claudio Blanc / Javier Pérez / Betina Franco / Florencia Emi / Alejandro Weinsgast / Paul Conde / Natalia Roza / Pablo Pellizzoni / Paola Figus / Karina Scandolara / Clara Cioffi / Lara Smud / Cecilia Selesan / Celeste Borneo / Pablo Sanchez / Mojca Jesenovec / Laura Konopaqui / Ezequiel Atena / Erica Peralta / Mariano Melega / Luciana Lozano / Ana María Rossi / Federico Atkinson / Valeria Alves / Diego Frachtemberg / Eduardo Porrini / Agustina Terraza / Leandro Nuñez / Alejandro Lazzeri / Sofía Reuman / Victoria Giri / Valeria Vivas / Santiango Albina / Lucia Leis / Agustín Barovero / Marcela Gómez / Santiago Abalos / Leandro Varela / Isis Petroni / Marcio Zapulla / Karina Depaoli / Claudia Fontanals / Luciana Varas / Pedro Vitiñi / Azucena Ferraro / Pablo Reiz / Sebastián Rau Pittaluga / Laura Rocío Pérez / María Fernanda Costa / Juan Listorti / Florencia Chiaramonte / Mora Laiño / Gabriela Saliche / Luis Fabián / Juan Manuel Sordo / Marisa Serrano / Gabriela Herrera / Cintia Bavaud / Leonardo Aimar / Mauricio Molina / Leandro Patiño / Ernesto Bergeret / Juan Pablo Zafanella / Carlos Damián Pacheco / Santiago Feldman / Gabriel Minotti / Mercedes Francica

Este catálogo fue editado por la Universidad Nacional de Tres de Febrero, producido y comercializado por Marte Editor.



Jorge Coscia

Presidente del Insituto Nacional de Cine y Artes Visuales

Es frecuente escuchar que los países que protegen y promueven su cine atentan contra la libertad de comercio, contra las reglas de la libre competencia y contra la integración.

Noha Clark escribe en un artículo: "Las políticas de excepción cultural tienen como objetivo reducir o cortar el intercambio cultural del mismo modo que los subsidios agrícolas reducen o cortan el intercambio de bienes agrícolas". Comparar una cosecha de trigo con la industria de cine es no solo un despropósito sino también una injusticia con actividades que tienen como único común denominador la saciedad. Una sacia el hambre del cuerpo, otra la del espíritu. Por otra parte los subsidios agrícolas del primer mundo generan hambre en el nuestro; los subsidios nuestros al cine enriquecen la mirada de Europa y nos integran sin riesgo económico para las partes.

Son muchos y destacados los enemigos de la excepción cultural que, como Noha Clark o Vargas Llosa, apelan a la libertad o a lo universal para proponer que el cine sea tratado en los términos de intercambio internacional como una papa, un calefón o una heladera.

Muchos también somos los que pensamos lo contrario, defendiendo la opción de que cada país pueda promover su producción cultural como derecho inalienable de su propio sentido de existencia.

Pero una imagen puede más que mil palabras, y por ello el Festival de Mar del Plata se propone como el ejemplo vivo de los beneficios de la excepción cultural y valora su fruto: la plena vigencia de la diversidad cultural.

Más de trescientos films participantes ilustran la validez de mantener políticas activas de promoción en las industrias de la cultura.

Sin la excepción cultural, este catálogo se vaciaría de títulos, como se vaciarían sin ella los catálogos de Berlín, Cannes, Venecia, San Sebastián o Toronto. Quedaría solo un porcentaje mínimo de relatos audiovisuales sospechosamente unilaterales, pretendiendo ser universales sin serlo.

Invito también a leer los nombres presentes en los títulos finales de las películas, para comprobar quiénes son los directores, actores, técnicos y productores destinatarios de nuestras políticas públicas activas: trabajadores de la cultura, puestos de trabajo directos e indirectos que confirman su rol social y económico.

Por último, el Festival de Mar del Plata vuelve a expresar en su 20ª edición aquello de que la solidaridad y la integración van de la mano de la autoestima. Nuestro país se recupera y su cine lo refleja con creces. Protegemos nuestra cultura, pero lo hacemos para compartirla con el resto de las culturas del mundo, en especial las que bregan con nosotros por sobrevivir y trascender.

Mar del Plata es por ello el ámbito de la integración. La prueba de que los países que promocionan sus cinematografías han demostrado mayor disposición para la integración y la solidaridad. La CASI, Ibermedia, Raíces, el Fonds Sud, la RECAM del Mercosur y AL-Invest hablan de una globalización generosa de ida y vuelta y no de la mezquindad del discurso unilateral que algunos llaman "libertad de mercado".

Doy entonces a quienes nos visitan la bienvenida a este espacio propicio a la diversidad cultural que es y deberá ser siempre el Festival de Mar del Plata.

It is not infrequent to hear that countries which protect and promote their film industries go against free trade, against the rules of free competition and against integration.

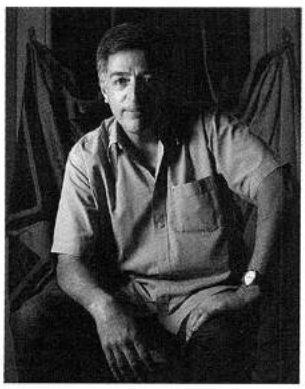
In an article, Noah Clark writes that cultural exception policies seek to reduce or curtail cultural exchanges in the same way that agricultural subsidies reduce or curtail the exchange of agricultural goods.

Comparing a wheat harvest with the film industry is not only inappropriate but is also unfair to activities whose common denominator is satiation. One satiates the hunger of the body, the other that of the soul. Besides, the agricultural subsidies of developed countries create hunger in ours, whereas our film subsidies enrich the European perspective and integrate us without posing an economic risk to the parties.

There are many high-profile enemies of the cultural exception who, like Noah Clark or Vargas Llosa, rely on freedom or on the universal to suggest that cine-

ma should be subject to the terms of international exchanges just as if it were a potato, a heater or a refrigerator.
There are also many of us who think differently and defend the option of each country being able to promote its cultural production as an inalienable right that is related to the very meaning of its existence.
But an image is worth a thousand words and it is in that spirit that the Mar del Plata Film Festival emerges as a living example of the benefits of the cultural exception and values its fruit: full respect for cultural diversity.
Without the cultural exception, this catalogue would be stripped of titles, as would the catalogues of Berlin, Cannes, Venice, San Sebastian or Toronto. All that would be left would be a minimum amount of suspiciously unilateral audiovisual accounts purporting to be universal.
I would also like to invite you to read the names appearing in the end credits of the films, in order to see who are the directors, actors, technicians and producers addressed by our active public policies: workers of culture, direct and indirect jobs that confirm the social and economic role.
Finally, in this 20th edition, the Mar del Plata Festival would like to reiterate the idea that solidarity and integration go hand in hand with self-esteem.
Our country is on the road to recovery and this is widely reflected by its film industry. We protect our culture, but we do so in order to share it with the other cultures of the world, and very specially with those which strive with us to survive and to go beyond their borders.
Mar del Plata is therefore a space of integration. It is proof that the countries that promote their film productions have shown more willingness for integration and solidarity. CASI, Ibermedia, Raices, Fonds Sud, Mercosur's RECAM and AL-Invest bear witness to generous, two-way globalization, not to the selfish unilateral discourse which some call "free markets".
I wish to extend a warm welcome to those who are visiting us in this venue of cultural diversity which the Mar del Plata Film Festival is and must always continue to be.

Bienvenidos a la 20° edición del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata



Miguel Pereira

Presidente del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata

En esta 20ª edición del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata hemos profundizando el rumbo que nos lleva a encontrar nuestra verdadera identidad, la cual está profundamente enraizada en la América latina y, por ende, en la rica diversidad cultural que engloba a Iberoamérica.

El objetivo del Festival es mostrar lo que este subcontinente puede crear, a pesar de sus escasos recursos y no pocas dificultades económicas. Prueba de ello es la gran producción y la constante participación en los festivales internacionales de películas realizadas por directores de la región. Por lo tanto, además de los films que de todas partes del mundo integrarán la Sección Oficial en Concurso, cuya calidad será reconocida con la entrega de los premios Astor de Oro y Astor de Plata, se está trabajando para poder ofrecer a los visitantes lo mejor de su producción más reciente en las dos secciones que la incluyen: América Latina XXI y Vitrina Argentina.

Se verán además los títulos de mayor calidad que se han exhibido en los festivales más importantes y remotos del circuito internacional, así como se podrá apreciar la mirada femenina, abordando distintas temáticas y géneros en films realizados por directoras consagradas y talentos noveles. También incluiremos películas de terror y ciencia-ficción, retrospectivas de consagrados realizadores argentinos y extranjeros, documentales y cortometrajes. Habrá diversos homenajes y nuevamente se concretará el Laboratorio Audiovisual Latinoamericano, con sus clases magistrales y seminarios.

Este año sentimos como un importante logro la creación del Mercado del Film del Mercosur, que se implementará con el apoyo de Intercomunication ASBL/Programa AL-Invest, la RECAM, el Programa Ibermedia y la Fundación EsportAr, organismo este último conformado entre el sector público y el privado que depende de la Cancillería Argentina.

En la 20° edición del Festival, grande y variada será la presencia del cine argentino, sorprendentes presencias de grandes realizadores del cine universal y, por sobre todas las cosas, habrá muchas, pero muchas películas de todos los rincones del planeta. El mundo vendrá a ver nuestro cine y nosotros, los argentinos, nos aprontamos a ver lo mejor del cine del mundo.

Welcome to the 20th edition of the Mar del Plata International Film Festival

In this 20th edition of the Mar del Plata International Film Festival, we will continue to consolidate the quest for our true identity, an identity which is deeply rooted in Latin America and, as a consequence, in the rich cultural diversity that characterizes the continent.

The aim of the Festival is to reveal what this subcontinent is capable of creating, despite scarce resources and considerable economic difficulties. Proof of that is the large production and the constant participation in international film festivals of films made by Latin American directors. In addition to films from all over the world that will enter the Competitive Section and whose quality will be recognized with a Golden Astor or Silver Astor awards, we are working to offer all visitors to our Festival the best of the latest productions of the region, in the two sections: Latin America XXI and Argentinean Showcase.

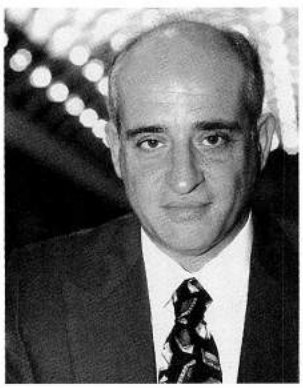
Moreover, top quality titles seen in the most important and remote festivals on the international circuit will be screened, and participants will be able to

appreciate the feminine perspective on different themes and genres in films by well-established female directors and new talents. We will also include horror and science-fiction films, retrospectives of prestigious Argentine and foreign directors, documentaries and shorts. There will be different tributes, and once again the Latin American Audiovisual Laboratory will be present with its Master Classes and Seminars.

A major achievement for us this year is the creation of the Mercosur Film Market, which will be implemented with the support of Intercommunication ASBL/AL-Invest Program, the RECAM, the Ibermedia Program and the ExportAr Foundation, a public/private sector body within the Argentine Foreign Ministry.

During the 20th edition of the Festival, Argentine cinema will have a marked and varied face with the presence of important filmmakers from around the world and, above all, there will be a great many films from all corners of the planet. The world will come here to see our cinema, while we in Argentina look forward to seeing the best of world cinema.

El cine nos invita nuevamente



Otra vez la magia de la luz sobre la pantalla. Nuevamente el hechizo de la música, el gesto y la palabra. Sí, es ese parlamento que siempre quisimos decir y con ese tono que le hubiéramos querido dar. Es esa imagen que nunca vamos a olvidar. Como reflejo de esa tristeza que no podía ser más o como estallido de esa alegría imposible de mesurar.

El cine nos convoca a pensar. En esa realidad que nos rodea, nos golpea y nos lastima y que el guión hace historia, la fotografía subraya y la dirección plasma. O en esa lejanía que agradecemos no vivir pero que nos conmueve hasta llorar. El cine nos invita a sentir. En lo más profundo y sublime de nosotros como sociedad y en lo más ominoso, como seres humanos, que arrastramos y tratamos de ocultar.

Porque el cine es arte, cultura, técnica, trabajo, esfuerzo, sueño y realidad. Porque es la excusa justa para reflexionar en aquello que fuimos, somos o nunca seremos jamás. Por los artistas y por los que lo quieren ser. Por los que consumen arte y por los que lo producen, la Universidad Nacional de Tres de Febrero acepta la invitación a pensar y a sentir en el 20° Festival de Cine de Mar del Plata.

Para apoyar el desarrollo del cine argentino y para lograr que nuestra gente se entretenga pensando; ya que integrar una comunidad de personas cultas, sensibles y reflexivas es la mayor de nuestras aspiraciones.

Aníbal Y. Jozami

Rector de la Universidad Nacional de Tres de Febrero

The cinema invites us again

Again the magic of the light on the screen. Again the spell of the music, the gesture and the word. Yes, that is speech that we always wanted to say and with that tone that we would have wanted to give it. That is the image that we will never forget. As a reflection of the sadness that couldn't be more or less like an outburst of that happiness impossible to measure.

The cinema calls us to think. In that reality that surrounds us, hits us and the script makes history, photography underlines and direction shapes. Or in that distance in which we are grateful of not living in but which move us to tears. The cinema invites us to fell. In our deepest and sublime part as society and in our most ominous part, as human beings, which we drag and try to hide.

Because cinema is art, culture, technique, work, effort, dreams and reality. Because it is the perfect excuse to reflect upon that which we were are or will never be. For the artists and for what they want to be. For those who consume art and those who produce it, the National University of Tres de Febrero accepts the invitation to think and feel in the 20th Film Festival of Mar del Plata.

To support the development of Argentinean cinema and to get our people to be entertained thinking; since being part of a community of learned, sensitive and reflective people is our highest aspirations.

JURADO OFICIAL / OFFICIAL JURIE

Román Gubern

Presidente / President

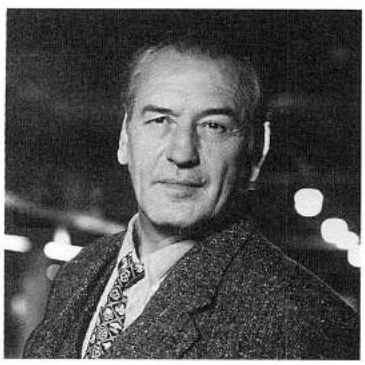
(Barcelona, 1934). Es catedrático de Comunicación Audiovisual en la Facultad de Ciencias de la Comunicación en la Universidad Autónoma de Barcelona, de la que ha sido decano. Ha sido presidente de la Asociación Española de Historiadores del Cine y pertenece a la Association Française pour la Recherche sur l'Histoire du Cinéma. Es miembro de la Academia de Bellas Artes de San Fernando, de la New York Academy of Sciences, de la American Association for the Advancement of Science y del Comité de Honor de la International Association for Visual Semiotics. Ha trabajado como investigador en el Massachusetts Institute of Technology y como profesor de Historia del Cine en la University of Southern California. Recibió el premio de ensayo 1986 de la FUNDESCO. Ha sido director del Instituto Cervantes de Roma.

Entre sus numerosas obras publicadas figuran "Historia del cine" (1969), "Godard polémico" (1969), "La novela criminal" (1970, antología de textos y prólogo), "El lenguaje de los comics" (1972), "Mensajes icónicos en la cultura de masas" (1974), "Homenaje a King Kong" (1974), "Literatura de la imagen" (1974), "Cine contemporáneo" (1974), "Un cine para el cadalso –40 años de censura cinematográfica en España–" (1975, con Domènec Font), "El cine español en el exilio 1936-1939" (1976), "El cine sonoro en la II República –1929-1936–" (1977), "Comunicación y cultura de masas" (1977), "Las raíces del miedo" (1978, con J. Prats), "La censura. Función política y ordenamiento jurídico durante el franquismo –1936-1975–" (1981), "Cine para leer" (1986), "1936-1939: la guerra de España en la pantalla. De la propaganda a la historia" (1986), "El simio informatizado" (1987), "La caza de brujas en Hollywood" (1987), "Los comics en Hollywood. Una mitología del siglo XX" (1988, con Javier Coma), "El discurso del comic" (1988, con Luis Gasca), "La imagen pornográfica y otras perversiones ópticas" (1989), "Espejo de fantasmas. De John Travolta a Indiana Jones" (1993), "El discurso del comic" (1994, con Luis Gasca), "Del bisonte a la realidad virtual, la escena y el laberinto" (1996), "Proyector de luna" (1999) y "El eros electrónico" (2000).

(Barcelona, 1934). He is lecturer of Audiovisual Communication in the Faculty of Ciences of Communication at the Autonomous University of Bacelona, of which he has also been the Dean. He has been president of the Spanish Association of Historians of the Cinema and he belongs to the Association Française pour la Recherche sur l'Histoire du Cinéma. He is a member of the Academy of Belle Arts of San Fernando, of the New York Academy of Sciences, of the American Association for the Advancement of Science and of the Committee of Honour of the International Association for Visual Semiotics. He has worked as an investigator in the Massachusets Institute of Technology and as a professor of History of Cinema at the University of Southern California. He received the prize of essay 1986

from the UNESCO. He has been director of the Institute Cervantes of Rome.

Among his numerous published works, the following stand out: "Stories of the Cinema"(1969), "Polemic Godard" (1969), "The Criminal Novel" (1970, anthology of texts and prologue), "The Language of the Comics" (1972), "Iconic Messages in the Culture of Masses" (1974), "Homage to King Kong" (1974), "Literature of the Image" (1974), "Contemporary Cinema" (1974), "A Cinema for the Scaffold –40 years of Cinematographic Censorship in Spain–" (1945, with Doménec Font), "The Spanish Cinema in Exile 1936-1939" (1936), "The sound Cinema in the II Republic –1929-1936–" (1977), "Communication and Culture of Masses" (1977), "The Roots of Fear" (1978, with J. Prats), "Censorship: Political Function and Judicial Ordering during the Franquismo 1936-1975" (1981), "Cinema to Read" (1986), "1936-1939: the Spanish War on the Screen. From propaganda to History" (1986), "The Informed Ape" (1987), "Hunting Witches in Hollywood" (1987), "The Comics in Hollywood. A mythology of the 20th century" (1988, with Javier Coma), "The Discourse of the Comic" (1988, with Luis Gasca), "The Pornographic Image and other Optical Perversions" (1989), "Mirror of Ghosts. From John Travolta to Indiana Jones" (1993), "From the Bison to Virtual Reality, the Scene and the Laberynth" (1996), "Moon's Projector" (1999) and "The Electonic Eros" (2000).



Patrick Bauchau

(Bruselas, Bélgica, 1938). Fue alumno de la Universidad de Oxford con una beca académica y estudió Lenguas Modernas (habla francés, inglés, español, italiano, alemán y un poco de ruso y flamenco). Bauchau comenzó su carrera en el cine francés Nueva Ola. Su trabajo se extiende desde la década de los 60 hasta la actualidad, a pesar de haberse tomado un descanso de la actuación durante los años 70. Bauchau es mejor conocido en estos días por su rol como Sydney en la serie " The Pretender"(1996). También tuvo una aparición en "Kindred: The Embrace", y otras películas y series de televisión tanto en Estados Unidos como en Europa. Sus intereses incluyen la jardinería, carpintería, collecionar arte oriental y yoga. Es hijo del prestigioso escritor y psicoanalista Henri Bauchau y está casado con la actriz Mijanou Bardot (lo cual lo convirtió en cuñado de Brigitte Bardot, nada menos).

Su vasta filmografía incluye trabajos con realizadores de la talla de Eric Rohmer ("La collectionneuse", 1967, en cuyo guión también colaboró), Wim Wenders ("Der stand der dinge", 1982, "Lisbon story", 1994), Diane Kurys ("Coup de foudre", 1983), Andrzej Zulawski ("La femme publique", 1984), Alan Rudolph ("Choose Me", 1984), Costa-Gavras ("Conseil de famille", 1986), Gérard Corbiau ("Le maître de musique", 1988), Phillip Noyce ("Clear and present danger", 1994) y David Fincher ("Panic room", 2002). Sus films más recientes son "Promised land" (2004), de Michael Beltrami, y "Ray" (2004), de Taylor Hackford.

(Brussels, Belgium, 1938). He attended Oxford University on an academic scholarship and studied Modern Languages (he speaks French, English, Spanish, Italian, German and a bit of Russian and Flemish). Bauchau began his career in the French New Wave cinema. His work spans the 1960s through the present, though he took a break from acting during the 1970s. Bauchau is best known these days for his role as Sydney in the series "The Pretender" (1996). He also appeared in "Kindred: The Embraced" (1996), and a spate of other films and television appearances both in the United States and Europe. Bauchau's interests include gardening, carpentry, collecting oriental art, and yoga. He is the son of the prestigious writer and psichoanalyst Henry Bauchau and he is married to the actress Mijanou Bardot (which has made him no less than Brigitte Bardot's brother in law).

His vast filmatography includes works done with important makers such as Eric Rohmer ("La Collectionneuse," 1967, in whose script he also collaborated), Wim Wenders ("Der stand der dinge", 1982, "Lisbon story", 1994), Diane Kurys ("Coup de foudre", 1983), Andrzej Zulawski ("La femme publique", 1984), Alan Rudolph ("Choose Me", 1984), Costa-Gavras ("Conseil de famille", 1986), Gérard Corbiau ("Le maître de musique", 1988), Phillip Noyce ("Clear and present danger", 1994), and David Fincher ("Panic room", 2002). His most recent films are "Tierra Prometida" (2004), of Michael Beltrami, and "Ray" (2004), of Taylor Hackford.

Hugh Hudson

(Londres, 1936). Prestigioso realizador inglés que se inició en el cine cuando apenas sumaba 21: fue en París, como asistente de montaje en documentales. El cine documental, por cierto, es una de sus especialidades: uno de los que hizo lo conectó especialmente con la Argentina, ya que lo filmó parcialmente en el país con Juan Manuel Bordeu como productor asociado: se tituló "Fangio" (1971) y, obviamente, tenía como figura central al famoso automovilista. Luego, Hudson se especializó en la realización de films publicitarios, trabajo que le reportó fama, dinero, prestigio y premios en cantidad: Hudson ha realizado alrededor de mil quinientos.
Precisamente por sus comerciales fue descubierto por David Puttnam, quien produjo el que sería su primer largo de ficción, "Charriots of fire" (1981), debut bendecido por el Oscar al mejor film. Su carrera prosiguió con éxito, y así realizó "Greystoke: The legend of Tarzan, Lord of the apes" (1984), considerada por los especialistas como la mejor versión hecha en cine del personaje de Edgar Rice Burroughs; "Revolution" (1985), "Lost Angels" (1989), un episodio para el film colectivo "Lumière et compagnie" (1995), "My life so far" (1999) y "I dreamed of Africa" (2000).

(London, 1936). Prestigious English director who began his carrer in cinema when he was only 21 years old. It happened in Paris, where he was a montage assistant in documentaries. The documentary cinema, by the way, is one of his specialties. He specially connected one of them with Argentina, since he partially filmed it in the previously mentioned country with Juan Manuel Bordeu as associate producer: it was titled "Fangio" (1971) and it obvously takes as its principal character the famous car racer. Then, Hudson specialized in the making of publicity films, a job that gave him fame, money, prestige and prizes in great quantities. He has made approximately one thousand and five hundred.
Precisely because of his commercials he was discovered by Davis Puttmam, who produced what would be his first feature film of fiction, "Chariots of Fire" (1981), debut blessed by the Oscar as the best film. His carreer continued with great success and he made "Greystoke: The Legend of Tarzan. Lord of the Apes" (1984), considered by specialists as the best version made in cinema of the character of Edgar Rice Burroughs; "Revolution" (1985), "Lost Angels" (1989), an episode for the collective film "Lumiére et compagnie" (1995), "My Life So Far" (1999) and "I Dreamed of Africa" (2000).

Robert Lantos

(Budapest, Hungría, 1949). La extensa carrera de Robert Lantos como productor abarca cine y televisión. Sus films han ganado los honores más altos en el Festival de Cannes donde "The Sweet Hereafter" (1997) ganó el Grand Prix, el premio de la FIPRESCI el del Jurado Ecuménico; "Crash" (1996) el Premio Especial del Jurado y "Exotica" (1994) el premio de la FIPRESCI; han sido postulados a premios Oscar ("The Sweet Hereafter") y Goleen Globe ("Sunshine ", 1999); han ganado premios europeos ("Sunshine") y el Genie al mejor film ("Exotica", "Black Robe", 1991, "The Sweet Hereafter", "Sunshine", "Ararat", 2002). Fundó y construyó la compañía líder de Canadá, Alliance Communications Corporation, de la cual fue su titular hasta 1998 cuando vendió sus acciones. Continúa haciendo films a través de su boutique de producción Serendipity Point Films y recientemente se ha convertido en socio de la distribuidora estadounidense ThinkFilm.
Lantos es miembro de la Orden de Canadá y de la comisión directiva del Festival Internacional de Cine y de Libros y Música Indiga de Toronto. Posee un título honorario de Doctor en Letras de la Universidad de McGill. Sus producciones más recientes son "Aratat", dirigida por Atom Egoyan, "The Statement" (2003), de Norman Jewinson y con Michael Caine, y "Being Julia" (2004), dirigida por Istvan Szabó.

(Budapest, Hungría, 1949). Robert Lantos' extensive career as a producer encompasses motion pictures and television dramas. His films have won the highest honours at the Cannes Film Festival where "The sweet hereafter" (1997) won the Grand Prix, the International Critics Prize and the Ecumenical Prize; "Crash" (1996) won the Special Jury Prize and "Exotica" (1994) the International Critics Prize. They have been nominated fo Academy Awards ("The sweet hereafter") and Golden Globes ("Sunshine", 1999), won European Film Awards ("Sunshine") and the Genie Award for Best Motion Picture ("Exotica", "Black Robe", 1991, "The sweet hereafter", "Sunshine", "Ararat", 2002). He founded and built Canada's leading film and television company, Alliance Communications Corporation, of which he was Chairman and CEO until 1998 when he sold his controlling interest. He continues to make movies through his boutique production house Serendipity Point Films and has recently become a partner in the North American distribution company ThinkFilm.
Mr. Lantos is a member of the Order of Canada, a member of the boards of directors of the Toronto International Film Festival and Indigo Books and Music. He holds an honourary Doctor of Letters from McGill University. His most recent films are "Ararat", directed by Atom Egoyan, "The Statement" (2003) directed by Norman Jewison starring Michael Caine, and "Being Julia" (2004), directed by István Szabó starring Annette Bening and Jeremy Irons.

Francisco Lombardi

(Tacna, Perú, 1949). Termina sus estudios secundarios en Lima, donde también ingresa a la Universidad. En el colegio ya escribia y editaba una publicación mimeografiada titulada "Cine Estudio". Interrumpe sus estudios de Derecho y viaja a la Argentina en 1968, donde ingresa al Instituto de Cinematografía de la Universidad Nacional del Litoral, en la provincia de Santa Fe, fundado por Fernando Birri. Al volver a Lima ejerce la crítica de cine en el diario "Correo" (1969-1973) y colabora con la revista especializada "Hablemos de Cine", para la que cubre varios festivales y entrevistas. El auge del cortometraje peruano le brinda la oportunidad de pasar a la realización. Inicialmente accionista minoritario de la productora Inca Films, se hace cargo de la empresa después del fallecimiento de su fundador, el industrial José Zavala.

A partir de 1976 ha dirigido trece largometrajes ganando numerosos premios internacionales que lo han encumbrado en la primera línea entre los cineastas de la América latina en actividad. Sus títulos: "Muerte al amanecer" (1976), "Cuentos inmorales" (1978), "Muerte de un magnate" (1980), "Maruja en el infierno" (1983), "La ciudad y los perros" (1985), "La boca del lobo" (1988), "Caídos del cielo" (1989), "Sin compasión" (1993), "Bajo la piel" (1996), "No se lo digas a nadie" (1998), "Pantaleón y las visitadoras" (1999), "Tinta roja" (2000) y "Ojos que no ven" (2002).

(Tacna, Peru, 1949). He finished his secondary studies in Lima, where he entered University. At school he already wrote and edited a mimeographed publication titled "Cine Estudio." He interrupted his studies in law and travelled to Argentina in 1968, where he entered the Institute of Cinematography of the National University of the Litoral, in the province of Santa Fe, founded by Fernando Birri. When he returned to Lima, he worked as a cinema critic in the newspaper "Correo" (1969-173) and collaborated with the specialized magazine "Let's talk about Cinema", for which he covered several festivals and interviews. The boom of the Peruvian short films gave him the opportunity of passing to the making. Initially a minor stock-holder of the production company Inca Films, he became responsible for it after the death of its founder, the industrialist Jose Zavala.

As of 1976 he has directed thirteen feature films winning numerous international prizes that have made him one of the most important directors of Latin America. His titles are "Death at Dawn" (1976), "Immortal Stories" (1978), "The Death of a Maganate" (1980), "Maruja in Hell" (1983), "The City and the Dogs" (1985), "The Wolf's Mouth" (1988), "Fallen from Heaven" (1989), "Without Compassion" (1993), "Under the Skin" (1996), "Don't Tell Anybody" (1998), "Pantaleon and the Visitors" (1999), "Red Ink" (2000) and "Eyes that Do Not See" (2002).

Leonor Manso

(Buenos Aires, 1948). Actriz argentina, por cierto una de las más talentosas y prestigiosas de su generación. En un principio, hacia mediados de los 60, estudió teatro en el Instituto de Arte Moderno y luego con Juan Carlos Gené, al tiempo que tomaba cursos de danza con figuras tan celebradas como María Fux y Marilú Marini. En el teatro animó una gran cantidad de obras, incluyendo una puesta de "Tirano Banderas" de Ramón del Valle Inclán, estrenada en 1992 en el Odeon de París, luego llevada en gira por varias ciudades españolas y de la América latina; además, en 1996 ella misma puso en escena una producción de "Waiting for Godot", de Samuel Beckett, que recibió excelentes reseñas críticas. Su trabajo para la TV también ha sido cuantioso, en novelas, unitarios y ciclos semanales entre los que merecen destaque los ciclos "Compromiso" (1983) y "Vulnerables" (1998). Por todo ello ha recibido numerosos premios.

Al cine accedió interpretando el corto experimental "Impasse" (Jorge Acha, 1969), pero su primer papel en un film profesional se verificó en "El Santo de la Espada", superproducción épica dirigida por Leopoldo Torre Nilsson en 1969. Sin embargo, el cine argentino no ha sido generoso con su talento, ya que animó pocos títulos desde entonces: entre ellos vale la pena citar sus notables prestaciones para "Los siete locos" (Torre Nilsson, 1972), por la que obtuvo dos galardones de la Asociación de Cronistas Cinematográficos de la Argentina (ACCA), a la mejor actriz de reparto y a la revelación femenina; "Boquitas pintadas" (Torre Nilsson, 1974); "Made in Argentina" (Juan José Jusid, 1986), acaso su mejor trabajo en ese medio, distinguido con cinco premios a la mejor actriz de parte de la 32ª edición de la Semana Internacional de Cine de Valladolid, de la ACCA, del grupo Tiempo de Cine de Venado Tuerto (en la provincia de Santa Fe) y de las revistas "Prensario" y "Sin Cortes"; y "Patrón" (Jorge Rocca, 1993). Su interpretación más reciente se verificó en un film que todavía no ha sido lanzado comercialmente: "El borde del tiempo" (Rocca, 2004).

(Buenos Aires, 1948). An Argentine actress, and actually one of the most talented and prestigious in her generation. In the mid-1960s she began to study theatre at the Modern Art Institute and then with Juan Carlos Gené, at the same time taking dancing lessons with well-known names such as María Fux and Marilú Marini. In theatre she was involved in a large number of plays, including a production of "Tirano Banderas" by Ramón del Valle Inclán, first shown at the Paris Odeon and then taken on tour around several Spanish and Latin American cities; in 1996, she herself staged a production of "Waiting for Godot" by Samuel Beckett, which had excellent reviews. She has also worked extensively for television, in soap operas, special programs and weekly series, prominent among them "Compromiso" (1983) and "Vulnerables" (1998). She has received many awards for her work.

She first entered cinema with a part in the experimental short film "Impasse" (Jorge Acha, 1969), but her first part in a professional film was in "El Santo de la Espada", an epic superproduction directed by Leopoldo Torre Nilsson in 1969. However, Argentine films have not been generous enough to give her more opportunities to show her talent, as she has been involved in few of them since then; worthy of note are her remarkable performances in "Los siete locos" (Torre Nilsson, 1972, for which she received two awards from the Argentine Film Critics Association(ACCA), for best supporting actress and new female talent; "Boquitas pintadas" (Torre Nilsson, 1974); "Made in Argentina" (Juan José Jusid, 1986), perhaps her best work in cinema, which won her five best actress awards from the 32nd edition of the Venado Tuerto Tiempo de Cine group (in the province of Santa Fe) and from the magazines "Prensario" and "Sin Cortes"; and "Patrón" (Jorge Rocca, 1993). Her most recent part was in a film that has not yet been commercially released: "El borde del tiempo" (Rocca, 2004).

JURADOS / JURIES

LA MUJER Y EL CINE / WOMAN AND FILM

Marcela Fernández Violante

(México, DF, 1941) Una de las más prestigiosas e internacionalmente reconocidas realizadoras mexicanas. Cursó Dirección y Guión en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos y Literatura Dramática en la Facultad de Filosofía y Letras. Desde 1970 es profesora en la Universidad Nacional Autónoma Mexicana y desde 1985 hasta 1988 fue directora de esa institución. Su primer corto se titula "Azul" (1966), al que siguió "Frida Kahlo" (1971) y los largos "De todos modos Juan te llamas" (1974), "Cananea" (1977), "Misterio" (1980), "En el país de los pies ligeros" (1981), "Nocturno amor que te vas" (1986), "Golpe de suerte" (1992) y "De piel de víbora" (2001), así como un documental sobre Matilde Landeta en 1982 y el episodio "De cuerpo presente" del film "Enredando sombras" (1998), trabajos en muchas ocasiones distinguidos a nivel nacional e internacional

(Mexico City, 1941) One of the most prestigious and internationally acclaimed Mexican filmmakers. She studied film directing and screenplay writing at the University Center for Film Studies and Playwriting of the School of Philosophy and Humanities. Since 1970, she has taught at the Universidad Nacional Autónoma Mexicana and from 1985 to 1988 was its director. Her first short film, "Azul" (1966), was followed by "Frida Kahlo" (1971) and the full-length films "De todos modos Juan te llamas" (1974), "Cananea" (1977), "Misterio" (1980), "En el país de los pies ligeros" (1981), "Nocturno amor que te vas" (1986), "Golpe de suerte" (1992) and "De piel de víbora" (2001), as well as a documentary on Matilde Landeta in 1982 and the episode "De cuerpo presente" of the film "Enredando sombras" (1998), works for which she received several national and international awards.

Marion Hänsel

(Marsella, 1949) Realizadora belga nacida en Francia que, a los 14 años de edad, decidió dirigir cine, para lo cual tomó cursos en Bruselas, en Nueva York (en el Actors Studio) y en París (en el circo de los hermanos Fratellini). Fue actriz en films de, entre otros, Agnès Varda y Juan Luis Buñuel, y en 1977 estableció en Bruselas su compañía productora Man's Films, que produjo no sólo su propia obra sino también la de colegas como Jacques Doillon y Danis Tanovic, entre otros. En 1987 fue proclamada "mujer del año" en Bélgica, y durante los períodos 1988-1990, 1996-1997 y 2002-2003 fue elegida presidente del Comité de Selección de la Comunidad Cinematográfica Francesa de Bélgica.

(Marseille, 1949) French-born Belgian director. At 14, she decided she wanted to become a film director, so she took courses in Brussels, New York (at the Actors Studio) and in Paris (at the circus of the Fratellini brothers). She has acted in films by, among others, Agnès Varda and Juan Luis Buñuel, and in 1977 set up her own production company (Man's Films) in Brussels, which not only produced her own works but also those of colleagues like Jacques Doillon and Danis Tanovic, also among others. In 1987 she was declared "Woman of the Year" in Belgium and during the periods 1988-1990, 1996-1997 and 2002-2003 she was elected president of the Selection Committee of the French Film Community of Belgium.

Eduardo Mignogna

(Buenos Aires, 1940) Escritor, guionista y realizador argentino. Dirigió varias producciones televisivas y su acercamiento al cine se produjo en España, como guionista de "La Raulito en libertad" (Lautaro Murúa, 1976). Además de colaborar en guiones para films ajenos (de Aníbal Di Salvo, Juan Carlos Desanzo y otros colegas), ha escrito y dirigido los siguientes films: "Evita, quien quiera oir que oiga" (1983), "Flop" (1989), "Sol de otoño" (1996), "El faro" (1998), "Adela" (1999, producción española), "La fuga" (2001, adaptación de su novela), "Libre" (2002, corto), "Cartoneros de Villa Iratí" (2002, mediometraje en codirección), "Cleopatra" (2003) y "El viento" (2004, recién terminado).

(Buenos Aires, 1940) Argentine writer, scriptwriter and filmmaker. He has directed several television productions and got into the film industry in Spain, as the scriptwriter of "La Raulito en libertad" (Lautaro Murúa, 1976). In addition to collaborating in scripts for films by other colleagues (by Aníbal Di Salvo, Juan Carlos Desanzo and others), he has written and directed the following films: "Evita, quien quiera oir que oiga" (1983), "Flop" (1989), "Sol de otoño" (1996), "El faro" (1998), "Adela" (1999, Spanish production), "La fuga" (2001, adapted from his novel), "Libre" (2002, short film), "Cartoneros de Villa Iratí" (2002, medium-length film, co-directed), "Cleopatra" (2003) and "El viento" (2004, recently completed).

ASOCIACION DE CRONISTAS CINEMATOGRAFICOS DE LA ARGENTINA (ACCA)

Clara Fontana

Su trayectoria comienza con un hito del periodismo cinematográfico, "Diario del Cine", el programa que conducía junto con Chas de Cruz y Domingo Di Núbila por Radio Belgrano. Luego integró el equipo de las radios Excelsior y Rivadavia, colaboró en las revistas "Estrellas", "Antena", "Imagen", "Gente", "7 Días", "Gente de Cine", "Heraldo del Cinematografista", en la sección de filosofía de la revista "Luna" y en la mítica revista "Sur" que dirigía Victoria Ocampo. En televisión intervino en "Café con Canela", "De igual a igual", condujo con Héctor Yánover "Libro abierto" y tuvo a su cargo la investigación periodística para el ciclo "Historias con aplausos" que producía y dirigía Clara Zappettini. En 1973 fue premiada su obra "El baile de las sirvientas" (escrita en colaboración con Diego Baracchini). Formó parte de un jurado en el Festival de Mar del Plata en su primera época. Es autora de "María Luisa Bemberg" (1994), y actualmente colabora en la revista cultural "Archivos del Sur".

Her career began with a milestone of film journalism, "Diario del Cine", the programme she presented with Chas de Cruz and Domingo Di Núbila on Radio Belgrano. She was then a member of the teams of the Excelsior and Rivadavia radio stations, contributed to the magazines "Estrellas", "Antena", "Imagen", "Gente", "7 Días", "Gente de Cine", "Heraldo del Cinematografista", to the philosophy section of "Luna" magazine and to the legendary magazine "Sur", directed by Victoria Ocampo. On television, she was on "Café con Canela", "De igual a igual", presented "Libro abierto" with Héctor Yánover and was in charge of journalistic investigation for the series "Historias con aplausos", produced and directed by Clara Zappettini. In 1973, her play "El baile de las sirvientas" (written in collaboration with Diego Baracchini) received an award. She was a juror during the first cycle of the Mar del Plata Festival. She is the author of "María Luisa Bemberg" (1994), and currently contributes to the culture magazine "Archivos del Sur".

Andrés Insaurralde

Egresado de la Escuela Nacional de Bibliotecarios, realizó cursos de formación cinematográfica en el Instituto Nacional de Cinematografía y en la Fundación Lowe. Integró el Centro de Investigación de la Historia del Cine Argentino. Participó en varios ciclos televisivos referidos a la historia del cine nacional. Docente en la Fundación Universidad del Cine (1992 y 1993) y disertante en el curso de la Academia Nacional de la Historia (1997). Coautor de "Reportaje al cine argentino –Los pioneros del sonoro–" (1978), "Quién es quién en el cine nacional" (1979), "Historia del cine argentino" (1984 y 1992) y "Fanny Navarro o un melodrama argentino" (1997). Autor de "Manuel Romero" (1994). En 2001 fue jurado de la Organización Católica Internacional del Cine (OCIC) en la primera edición del Festival Internacional de Cine para la Infancia y la Juventud. Integró en los años 70 y 80 el equipo de Radio Municipal y actualmente es columnista de AM870 Radio Nacional. Es jefe de la sección Investigación y Documentación Gráfica del Museo del Cine Pablo C. Ducrós Hicken.

A graduate of the National Librarians School, he took film training courses at the Nacional Film Institute and at the Lowe Foundation He was a member of the Argentine Film History Research Centre. He took part in several TV programs dealing with the history of Argentine film. Teacher at the Fundación Universidad del Cine (1992 y 1993) and lecturer in the course of the Nacional History Academy (1997). Co-authored "Reportaje al cine argentino –Los pioneros del sonoro–" (1978), "Quién es quién en el cine nacional" (1979), "Historia del cine argentino" (1984 y 1992) and "Fanny Navarro o un melodrama argentino" (1997). Author of "Manuel Romero" (1994). In 2001 he was a juror of the International Catholic Film Organization (OCIC) during the first edition of the International Film Festival for Children and Youth. In the 1970s and 1980s he was a member of the team of Municipal radio station and is currently a columnist of AM870 Radio Nacional. He is the head of the Research and Graphic Documentation Department of the Pablo C. Ducrós Hicken Film Museum.

Miguel Angel Ferreyra

Es cronista cinematográfico con estudios en Sonomontaje Radial y en Radio y Producción de Televisión desarrollados en la Universidad de Buenos Aires. Sus comienzos profesionales se remontan a 1954, acompañando al periodista Adolfo R. Avilés por Radio Argentina hasta 1960. De esa época data su participación en diversos programas del Canal 13. Luego de un largo paréntesis alejado de la profesión, retorna a la crónica cinematográfica en Radio El Sol de Lanús, dentro del programa "Buena compañía", y conduce en la misma emisora "0-800, espectáculos". Desde 1990 hasta 2002 fue cronista del periódico "La Idea" de Remedios de Escalada, fundado en 1915.

A film critic, he studied sound editing for radio and radio and television production at the University of Buenos Aires. His professional career began in 1954, accompanying journalist Adolfo R. Avilés on Radio Argentina until 1960. Around that time he started taking part in several programs on Channel 13. Alter a long break, he returned to film criticism at Radio El Sol de Lanús, in the program "Buena compañía", and hosted "0-800, espectáculos" for the same station. Between 1990 and 2002 he was a critic for "La Idea" newspaper of Remedios de Escalada, founded in 1915.

FEDERATION INTERNATIONAL DE LA PRESSE CINEMATOGRAPHIQUE (FIPRESCI)

Carlos Hugo Aztarain
(Buenos Aires, 12 de abril de 1945). Tras intentar una carrera como actor (con el seudónimo Hugo Astar participó en el film de Mario David "El ayudante"), en 1970 es invitado al Festival Internacional de Cine San Sebastian representando al desaparecido semanario "Heraldo del Cine" y al programa periodístico "Fila 13", que emitía el Canal 11 de televisión de Buenos Aires. A partir de entonces fija su residencia en Madrid. Durante ocho años ha sido corresponsal de la revista "The Hollywood Reporter", y ha publicado los libros "Breve cronología del cine argentino" (1975), "Ayer y hoy del cine argentino" (1988) y "Jean Gabin –50 años de cine francés–" (2004). Asimismo, se desempeñó como jurado en diversos festivales de cine y televisión. Desde hace doce años es editor & publisher de la revista profesional "Euro-Movies International".

(Buenos Aires, 12 April 1945). After attempting a career as an actor (he participated in Mario David's film "El ayudante" under the pseudonym Hugo Astar), in 1970 he was invited to the San Sebastian International Film Festival on behalf of the now defunct weekly "Heraldo del Cine" and the journalistic programme "Fila 13", which used to be shown on Canal 11 in Buenos Aires. He has lived in Madrid since then. For eight years he was correspondent on the magazine "The Hollywood Reporter", and has published the books "Breve cronología del cine argentino" (1975), "Ayer y hoy del cine argentino" (1988) and "Jean Gabin –50 años de cine francés–" (2004). He has also been a member of the jury at various film and television festivals. For the last twelve years he has been editor & publisher of the professional journal "Euro-Movies International".

Ronald Bergan
(Londres). Es vicepresidente de la FIPRESCI, por lo cual ha sido presidente del jurado en numerosos festivales de cine. Además ha presidido y participado en muchos simposios de cine en todo el mundo. Hace aportes regulares a diversos periódicos nacionales de Gran Bretaña, incluyendo "The Guardian". Durante los años que pasó en Francia, dictó clases de literatura, teatro y cine en la Sorbonne, el British Institute y la Universidad de Lille. Organizó varias temporadas en el National Film Theatre de Londres, además de dar charlas. En la actualidad está escribiendo dos guiones conjuntamente con productores adjuntos. Ha revisado guiones para el European Screen Fund y ha trabajado de asesor y escritor en distintos documentales televisivos. Actualmente enseña Historia Cinematográfica y Teoría en la Florida International University de Miami. Entre los numerosos libros sobre el cine escritos por Bergan figuran "The Coen Brothers" (2000), "Eisenstein: A Life in Conflict" (1997), "Jean Renoir: Projections of Paradise (1992), "Dustin Hoffman" (1991), "Anthony Perkins: A Haunted Life" (1995), "Katharine Hepburn - An Independent Woman" (1996), "The Bloomsbury Foreign Film Guide (1988) y "The United Artists Story" (1986). En preparación, "François Truffaut Interviews" y "Pugs, Mugs, Thugs and Floozies: A History of Boxing in the Movies".

(Londres). Is Vice-President of FIPRESCI for which he has been President of the jury at numerous film festivals, and has chaired and participated in many symposia on the cinema all over the world. He is a regular contributor to a number of British national newspapers, including "The Guardian". During a number of years in France, he lectured on literature, theatre and film at the Sorbonne, the British Institute and the University of Lille. He has organised various seasons at the National Film Theatre in London, and has given talks there. He is currently co-writing two screenplays with producers attached. He has read scripts for the European Screen Fund and been consultant and writer on a number of TV documentaries. He currently teaches Film History and Theory at Florida International University in Miami. Among Ronald Bergan's many books on the cinema are: "The Coen Brothers" (2000), "Eisenstein: A Life in Conflict" (1997), "Jean Renoir: Projections of Paradise (1992), "Dustin Hoffman" (1991), "Anthony Perkins: A Haunted Life" (1995), "Katharine Hepburn - An Independent Woman" (1996), "The Bloomsbury Foreign Film Guide (1988), "The United Artists Story" (1986). In progress: "François Truffaut Interviews" and "Pugs, Mugs, Thugs and Floozies: A History of Boxing in the Movies".

Miguel Peirotti
Es coordinador de Relaciones Institucionales y del área de enseñanza del Cine Club Municipal Hugo del Carril; crítico cinematográfico de "La Voz del Interior"; colaborador en las revistas "El Amante/Cine" y "Haciendo Cine" e integrante de la FIPRESCI filial Argentina.

(Córdoba, Argentina). Coordinator of Institutional Relations and the teaching area of the Cine Club Municipal Hugo del Carril; film critic for "La Voz del Interior"; collaborator on the magazines "El Amante/Cine" and "Haciendo Cine" and a member of the Argentine branch of the FIPRESCI.

SINDICATO DE LA INDUSTRIA CINEMATOGRAFICA ARGENTINA (SICA)

Lelia González
Entre 1977 y 1979 estudió en el Instituto de Arte Cinematográfico de Avellaneda y desde 2001 cursa una licenciatura en Artes del Espectáculo en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. En 1980 se inició en la industria actuando como asistente de dirección en films publicitarios y en diversos largometrajes, entre ellos "Abierto de 18 a 24", de Víctor Dinenzon, "El camino del Sur", de Juan Bautista Stagnaro, "Ultimas imágenes del naufragio" y "El lado oscuro del corazón", de Eliseo Subiela, "Yo, la peor de todas", de María Luisa Bemberg, y "Tango feroz", de Marcelo Piñeyro. Entre 2002 y 2003 encaró dos proyectos de investigación: "Las mujeres hacia el espacio público" a partir de los films realizados por Manuel Romero entre 1938 y 1948 y "Nuevo cine independiente argentino" desde sus categorías en el discurso de la crítica. Desde 2004 integra el Comité de Clasificación de Proyectos del INCAA.

Between 1977 and 1979 she studied at the Institute of Cinematographic Art of Avellaneda and since 2001 she has been taking courses to become a Bachelor of Entertainment Arte at the Faculty of Philosophy and Language at the University of Buenos Aires. In 1980 she made her first appearance in the industry as an assistant of direction in publicity films and several feature films, among them: "Open from 18 to 24," by Victor Dinenzon, "The Road of the South," by Juan Bautista Stagnaro, "Last Images of the Shipwreck" and "The Dark Side of the Heart," by Eliseo Subiela, "Me, the Worst of All," by Maria Luisa Bemberg, and "Fierce Tango," by Marcelo Piñeyro. Between 2002 and 2003 she started two investigation projects: "Women to Public Spaces" following from the films made by Manuel Romero between 1938 and 1948 and "New Argentinian Independent Cinema" from her categories in the discourse of the critic. Since 2004 she has been a member of the Committee of Classification of Projects of the INCAA.

Aldo Guglielmone
Escenógrafo diplomado en la Esuela de Escenografía del Nuevo Teatro bajo la docencia de Carlos Citrinovsky. Realizó trabajos para publicidad, televisión y cine de largometraje entre los que se destacan los films "Las tumbas", de Javier Torre, por el que recibió el premio Cóndor de Plata de la ACCA y el premio Coral de Escenografía en el Festival de La Havana, "Otra historia de amor", de Américo Ortiz de Zárate, "Tacos altos", de Sergio Renán, "El señor Galíndez", producción española dirigida por el argentino Rodolfo Khun, "El caso María Soledad", de Héctor Olivera, "The capture", producción estadounidense dirigida por Billy Graham, "Moi, Antoine de Tounens, roi de Patagonie", miniserie televisiva europea dirigida por Georges Campana y Stephan Kurk, "Las cosas del querer –2ª parte–", de Jaime Chavarri, y "La furia", de Juan Bautista Stagnaro). Fue profesor invitado en la Carrera de Imagen y Sonido de la Universidad de Buenos Aires y dictó cursos en la Escuela Superior de Bellas Artes Ernesto de la Cárcova, donde actualmente ejerce.

Art director graduated from the School of Scenography of the New Theatre under the counselling service of Calos Citrinovsky. He has worked in publicity, television and feature films among which the following stand out: "The Tombs" by Javier Torre, for which he received de Award Condor de Plata from ACCA and the Coral Award of Scenography at the Festival of La Havana, "Another Love Story" by Americo Ortiz of Zarate, "High Heels" by Sergio Renan, "Sir Galindez", a Spanish production directed by the Argentinian Rodolfo Khun, "Maria Soledad's Case" by Hector Olivera, "The Capture", an American production directed by Billy Graham, "Moi, Antoine de Tounenes, roi de Patagonie," european TV miniseries directed by Georges Campana and Stephan Kurk, "Las Cosas del Querer – 2ª parte–" of Jaime Chavarri, and "The Fury" of Juan Bautista Stagnaro. He was invited as professor in the Carrera de Imagen y Sonido of the University of Buenos Aires and he taught courses at the Superior School of Belle Arts Ernesto de la Carcova, where he is currently a teacher.

Alejandro Pimentel
Pizarrero, ayudante y asistente de dirección en films de Hugo Fregonese ("La malavida", "Mas allá del sol"), Armando Bo ("Intimidades de una cualquiera"), Fernando Ayala ("La guita", "Argentino hasta la muerte"), Javier Torre ("Fiebre amarilla"), Adolfo Aristarain ("La discoteca del amor"), Alejandro Doria ("Darse cuenta"), Carlos Galettini ("Seré cualquier cosa pero te quiero"), Aníbal Di Salvo ("Las lobas") y Carlos Lemos ("Extrañas salvajes". Ha dirigido films publicitarios y ha sido productor ejecutivo de videos documentales.

Helper and assistant director in films of Hugo Fregonese ("The Badlife," "Beyond the Sun"), Armando Bo ("Intimidades de una Cualquiera"), Fernando Ayala ("The Money," "Argentinian to Death"), Javier Torre ("Yellow Fever"), Adolfo Aristarain ("The Disco of Love"), Alejandro Doria ("Ralizing"), Carlos Galettini ("I May be Anything but I Love You"), Anibal Di Salvo ('The Wolves") and Carlos Lemos ("Weird Savages"). He has directed publicity films and he has been executive producer of documentary videos.

SIGNIS

Adrián Baccaro
(Buenos Aires, Argentina) Licenciado en Ciencias de la Comunicación Social de la Universidad de Buenos Aires. Realizador de cine y video graduado en el Instituto de Arte Cinematográfico de Avellaneda. Docente, realizador de Seminarios y Talleres. Miembro fundador de Signis Argentina, 2002. Coautor del libro "Plano secuencia –20 películas argentinas para reafirmar la democracia–" (2004).

(Buenos Aires, Argentina). He holds a Bachelor degree in Social Communication Sciences from the University of Buenos Aires. Film and video maker graduated from the Institute of Cinematographic Art of Avellaneda. Teacher, he gave Seminars. He is a founder member of Signis Argentina, 2002. He is coauthor of the book "Plano secuencia –20 Argentinian Films to Reassure Democracy–" (2004).

Juan Berasategui
(Barcelona, España). Vinculado desde muy joven a los cineclubes donostiarras, en la actualidad es vicepresidente del Cine Club Kresala desde su fundación en 1972. Crítico cinematográfico en televisión y radio. Jurado Signis en el Festival Internacional de Cine de San Sebastián, 2004.

(Barcelona, Spain). He has been related since he was very young to the donostiarras cineclubs. Currently, he is vicepresident of the Kresala's Cine Club since its foundation in 1972. He is a cinematographic critic in television and radio. He has been jury in the International Film Festival of San Sebastian, 2004.

Luis García Orso
(México). Licenciado en Ciencias de la Comunicación Social. Presidente de la Organización Católica Internacional del Cine (OCIC) en México durante 1995-1998. Presidente y miembro fundador en México de Signis, en 2001. Miembro de la Directiva de la Organización Católica Latinoamérica de Comunicación. Libros y artículos publicados: "Humanidad en lo no-humano" (1989), "Una guía para ver cine" (1998), "Imágenes del espíritu en el cine" (2000) e innumerables artículos sobre cine, comunicación y cultura para revistas, periódicos y sitios web.

(Mexico). He holds a Bachelor degree in Sciences of Social Communication. He was President of the International Catholic Organization of Cinema (COC) in Mexico during 1995-1998. He was President and founding member of Signis in Mexico, 2001. Published books and articles: "Humanity in the non-human" (1989), "A Guide to Watch Cinema" (1998), "Images of the Spirit in Cinema" (2000) and innumerable articles on cinema, communication and culture for magazines, newspapers and web sites.

Rodrigo Magallanes
(Santa Cruz, Argentina). Productor y director de cine y televisión. Director de Recursos Audiovisuales de la Subsecretaría de Cultura de su provincia. Miembro fundador de Santa Cruz Film en 2004. Director y guionista de "Bonifacio" (2003), primer largometraje realizado íntegramente en esa provincia. Productor y director de los cortometrajes "Aliento al perdedor" (1991), "Convento de San Francisco de la ciudad de Santa Fe" (1992), "Monumento a Rogelio Yrurtia" (1992), "Flores muertas" (1993), "Memorias en azul y ocre" (1996), "Detrás del muro" (1998), "Corazón de neón" (2000) e "Identidad santacruceña" (2000).

(Santa Cruz, Argentina). Producer and Director of cinema and televisión. Director of the Audiovisual Resources of the Subsecretary of Culture of his province. Founding member of the Santa Cruz Film in 2004. Director and script writer of "Bonifacio" (2003), the first feature film entirely made in that province. Producer and director of the following shorts: "Aliento al perdedor" (1991), "Convento de San Francisco de la ciudad de Santa Fe" (1992), "Monumento a Rogelio Yrurtia" (1992), "Flores muertas" (1993), "Memorias en azul y ocre" (1996), "Detrás del muro" (1998), "Corazón de neón" (2000) e "Identidad santacruceña" (2000).

Marcelo Guillermo Mejía Morales
(Ecuador). Productor audiovisual, especialista en dirección, gestión y ejecución de proyectos de comunicación, desarrollo social y educativo. Es director ejecutivo de audiovisuales Don Bosco, y presidente Signis Ecuador. En 2005 ha sido miembro del jurado en el festival de Cine Cero Latitud, y presidente del jurado en el Festival Cine Colegial.

(Ecuador). Audiovisual producer, specialized in directing and execution of projects in communication and social and educative development. He is executive director of Don Bosco audiovisuals and president of Signis Ecuador. In 2005 he has been member of the jury of the Cine Cero Latitud festival and president of the Cine Colegial Festival.

LA MIRADA INTERIOR / THE INNER LOOK

Julio Lencina
(Santa Fe, provincia de Santa Fe, 1939). Director de fotografía de larga trayectoria en la industria, Lencina participó en films argentinos y extranjeros, entre los que destacan "Nosotros, los monos" (Edmund Valladares, 1968), "Chuquiago" (Antonio Eguino, Bolivia, 1976), "¡Fuera de aquí!" (Jorge Sanginés, Bolivia/Venezuela/Ecuador, 1977), "País cerrado, Teatro Abierto" (Arturo Balassa, 1981), "Otra esperanza" (Mercedes Frutos, 1984), "Tinku" (Juan Carlos Salazar, Bolivia, 1985), "Perros de la noche" (Teo Kofman, 1985). Ha sido productor de "La deuda interna" (Miguel Pereira, 1987). Actualmente ejerce la docencia.

(Santa Fe, province of Santa Fe, 1939). Cinematographer with great experience in the industry, Lencina has participated in Argentinian and foreign films, among which the following stand out: "Us, the Monkeys" (Edmund Valladares, 1968), "Chuquiago" (Antonio Eguino, Bolivia, 1976), "Out of Here!" (Jorge Sanginés, Bolivia/Venezuela /Ecuador, 1977), "Closed Country, Open Theatre" (Arturo Balassa, 1981), "Another Hope" (Mercedes Frutos, 1984), "Tinku" (Juan Carlos Salazar, Bolivia, 1985), "Dogs of the Night" (Teo Kofman, 1985). He has been producer of "The Internal Debt" (Miguel Pereira, 1987). Currently, he is a teacher.

Juan Ramón Ojuez
(Argentina). Director, guionista, productor y editor de cortometrajes, entre ellos "Mirna" (1999) y "Dos minúsculas historias de invierno" (2003). Su film "Hogares" obtuvo el primer premio al mejor corto del jurado de la sección La Mirada Interior en la 19ª edición del Festival de Mar del Plata.

(Argentina). Director, scriptwriter, producer and editor of shorts, among them: "Mirna" (1999) and "Two Minuscule Winter Stories" (2009). His film "Homes" received the first prize as the best short of the jury of the section The Interior Look in the 19th edition of the International Film Festival of Mar del Plata.

Humberto Ríos
(La Paz, Bolivia, 1929). Formado en artes plásticas, Ríos es egresado del Institut des Hautes Etudes Cinématographiques (IDHEC) francés, donde se inició como operador de cámara y director de fotografía en varios cortos de Andrzej Zulawski y otros realizadores. De vuelta en la Argentina, adscribe a la Generación del 60 con sus cortos "Faena" (1960), "Juego cruzado" (1961) y "Pequeña ilusión" (1962), además de ejercer una gran influencia a través de la docencia. Fue director de fotografía en films de Raymundo Gleyzer, Adolfo García Videla y Christian Schuller, y dirigió numerosos cortos y mediometrajes así como los largos "Eloy" (1968, coproducción con Chile), "Al grito de este pueblo" (1972), "El tango es una historia" (México, 1982), "Del viento y del fuego" (México, 1983, con García Videla) y "Para vencer al olvido" (México, 1984).

(La Paz, Bolivia, 1929). Educated in plastic arts, Ríos received a degree from the French Institut des Hautes Etudes Cinématographiques (IDHEC), where he started as a camera operaror and cinematographer in several shorts of Andrzej Zulawski and others. Back in Argentina, he ascribes to the Generation of the 60s with his shorts "Faena" (1960), "Crossed Game" (1961) and "Little Ilusion" (1962), apart from having a great influence as a teacher. He has been cinematographer in films of Raymundo Gleyzer, Adolfo García Videla and Christian Schuller, and he has directed numerous shorts and films as well as the feature films "Eloy" (1968, coproduction with Chile), "To the Shout of this Town" (1972), "The Tango is a Story" (Mexico, 1982), "Of the Wind and Fire" (Mexico, 1983, with García Videla) y "To Defeat Forgetfulness" (Mexico, 1984).

RED DE CINE DE DERECHOS HUMANOS / HUMAN RIGHTS FILM NETWORK

La Red de Cine de Derechos Humanos ha sido constituida en el marco del Festival One World de Praga, en abril de 2004. En agosto de ese año, la HRFN instituyó el Premio de Derechos Humanos del festival de Venecia. En esta edición del Festival de Mar del Plata, el jurado asignará dos premios: al mejor film de la América latina y al mejor film argentino.
De la sección Vitrina Argentina concursan "Cautiva", "Abierto por quiebra", "Afroargentinos", "¡Alto pibe!", "Habitación disponible", "Me queda la palabra", "Río arriba", "Sed", "San Luis: ¿otro país?" y "Si nos dejan". De la sección América Latina XXI concursan "Perder es cuestión de método", "Machuca", "Olga", "Un día sin mexicanos", "Voces inocentes" y "1809-1810 –Mientras llega el día–".

The Human Rights Film Network was set up in the Festival One World in Prague, in April 2004. In August that year, the HRFN instituted the Human Rights Award at the Venice Festival. In this edition of the Mar del Plata Festival, two prizes will be awarded: to the best film from Latin America and the best Argentine film.
In the Argentinean Showcase section "Cautiva", "Abierto por quiebra", "Afroargentinos", "¡Alto pibe!", "Habitación disponible", "Me queda la palabra", "Río arriba", "Sed", "San Luis: ¿otro país?" and "Si nos dejan" will all be competing. In the Latin America XXI section "Perder es cuestión de método", by Sergio Cabrera, "Machuca", by Andrés Word, "Olga", by Jayme Monjardim, "Un día sin mexicanos", by Sergio Arau, "Voces inocentes", by Luis Mandoki, and "1809-1810 –Mientras llega el día–", by Camilo Luzuriaga will be competing.

Andrea Morini
(Bolonia, 1954) Graduado en Historia Moderna, programa desde 1983 las salas de la Cineteca de la Comunidad de Bolonia, para la que concretó numerosas retrospectivas y editó monografías sobre cineastas contemporáneos.

(Bolonia, 1954). Graduate in Modern History, since 1983 he has planned the activities of the Cineteca of the Community of Bologna, for which he has organised numerous retrospectives and edited monographs on contemporary filmmakers.

Mira Niagólova
(Sofia, Bulgaria). Antes de trasladarse a Vermont para ser directora ejecutiva del Vermont International Film Festival en 2001, acumuló más de quince años de experiencia en la industria cinematográfica y televisiva. Asimismo ha escrito acerca del cine en los medios impresos y publicó el libro "Play: Faces from the Big Screen". En 1999 debutó como realizadora independiente con "Trafficking Cinderella".

(Sofia, Bulgaria). Before she moved to Vermont and became the Executive Director of the Vermont International Film Festival in 2001, she has had more than fifteen years of experience in the film and television industry. She also published the book "Play: Faces from the Big Screen". In 1999 she made her debut as an independent documentary filmmaker with "Trafficking Cinderella".

Concha Pinós
(Lérida, España). Es licenciada en Política Internacional por la Universidad de Granada y Master en Relaciones Públicas. Ha dedicado los últimos 15 años a la producción en Derechos Humanos y Asuntos Sociales. Actualmente preside y dirige la Asociación Gandhiji Cultural. Ha sido jurado en la más reciente edición de la Mostra de Venecia.

(Lérida, España). Graduate in International Politics from the Universidad de Granada and Master in Public Relations. She has dedicated the last fifteen years to production in Human Rights and Social Affairs. Currently she presides and directs the Gandhiji Cultural Association. She has been a member of the jury at the recent a Mostra de Venecia.

Ariane Porto
(Sao Sebastião, Brasil). Escritora y productora de teatro, cine y televisión desde los años 80. Graduada en Comunicaciones y Artes en la Universidad de San Pablo, se especializó en Comunicación y Medio Ambiente. Es directora del Festival Internacional de Cinema e Vídeo Ambiental "Ecocine".

(Sao Sebastião, Brazil). Writer and producer in theatre, cinema and television since the 80s. She graduated in Arts and Communications at the Universidad de San Pablo, specialising in Communication and Environment. She directs the "Ecocine" International Environmental Film and Video Festival.

Julio Santucho
(Santiago del Estero, 1945). Licenciado en Filosofía y Teología, en los años 70 asume un fuerte compromiso social y político desde la docencia. En 1976 se exilió en Italia. A su regreso, fundó en Buenos Aires el Festival Internacional de Cine y Video de Derechos Humanos en América Latina y el Caribe, que alcanza ya su sexta edición.

(Santiago del Estero, 1945). A graduate in Philosophy and Theology, in the 70s he was strongly committed both socially and politically from his position in the teaching world. In 1976 he went into exile in Italy. On his return, he founded the International Human Rights Film and Video Festival of Latin America and the Caribbean in Buenos Aires. It is now in its sixth edition.

FEDERACION DE ESCUELAS DE IMAGEN Y SONIDO DE IBEROAMERICA (FEISAL)

La Federación de Escuelas de Imagen y Sonido de Iberoamérica (FEISAL) es básicamente latinoamericana y esta constituida por escuelas de todo el continente.
En 1988 se reúnen por primera vez en La Habana, Cuba, por iniciativa del entonces director de la Escuela Internacional de Cine y TV (EICTV), el maestro Fernando Birri. Más tarde, en México, se constituye la FEISAL en 1990. En aquel momento se integraron dos escuelas de España que habían asistido como observadoras, y es por ello que, a pesar de que la sigla sigue indicando AL por América Latina, se plantea la denominación Iberoamerica.
¿Qué propósitos animaron la creación de la FEISAL? Aquellos mismos que movilizaron a los cineastas del continente en la década de los 60. Ellos se conocieron, se unieron, se agruparon y filmaron un nuevo cine con el propósito conjunto de construir uno estética y temáticamente latinoamericano.
Las escuelas de cine nacen en la América latina en 1956, con la Escuela Documental de Santa Fe creada por Birri. En los siguientes veinte años se irán inaugurando numerosas otras escuelas que colaborarán en la creación de esa cinematografía nuestra y que a finales de los 60 se empezó a conocer como el Cinema Novo en Brasil y como Nuevo Cine Latinoamericano en todo el territorio.
En la década de los 70 nace el Comité de Cineastas de América Latina, con propósitos específicamente cinematográficos que hacían además referencia a políticas culturales bien definidas. Luego, frente a la realidad política que se vivía en nuestra América, asumen la denuncia y la defensa de los derechos humanos avasallados por las dictaduras que asolaron a nuestros países. El Comité de Cineastas tenía un sueño: fundar una escuela de cine donde tuvieran cabida los jóvenes talentosos que, unos por falta de recursos y otros directamente porque en sus países no existían escuelas y en muchos tampoco cinematografía propia, no podían formarse. Es así, que ese Comité, con el apoyo de Cuba y con el empuje y la fuerza creadora del director del Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficos (ICAIC) de ese momento y miembro del Comité de Cineastas, Julio García Espinosa, crean la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños que pasa a depender de la Fundación del Nuevo Cine Latinoamericano, también creada en esos instantes. La FEISAL retoma esa idea de colaboración, formación, creación y producción que se habían desarrollado en los años precedentes.
La FEISAL plantea, como su Acta Constitutiva lo anuncia, "el propósito de desarrollar a través de la acción mancomunada y conjunta de sus miembros las condiciones necesarias para propiciar y fomentar la educación y el entrenamiento a nivel superior de los futuros profesionales de la imagen y el sonido de la región".
Crear un Premio FEISAL para jóvenes realizadores/as de la América Latina en el Festival de Cine de Mar del Plata es un hecho necesario y feliz: se otorgará a un joven realizador o realizadora latinoamericano/a por la mejor obra de nuestro continente. La FEISAL agradece tal oportunidad al director del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, señor Miguel Pereira.

Dolly Pussi
Presidenta

The Federación de Escuelas de Imagen y Sonido de Iberoamérica (FEISAL) is basically Latin American and is made up of schools from all over the continent.
In 1988, by initiative of the then director of the Escuela Internacional de Cine y TV (EICTV), maestro Fernando Birri, they met for the first time in Havana, Cuba. Two years later the FEISAL was set up in Mexico. At that moment the two Spanish schools that had attended as observers joined, and for that reason, although the initials still include AL for Latin America, the designation Ibero-America was suggested.
What were the objectives behind the creation of the FEISAL? The same as those that mobilised the continent's filmmakers in the 60s. They met, joined forces and filmed a new type of cinema with the common aim of creating an aesthetically and thematically Latin American cinema.
Film schools were born in the Latin America of 1956, with the Escuela Documental de Santa Fe created by Birri. In the following twenty years countless other schools opened to collaborate in the creation of our own film industry which, by the end of the 60s, was becoming known throughout the continent as Cinema Novo in Brazil and Nuevo Cine Latinoamericano.
In the 70s the Comité de Cineastas de América Latina was born, with specifically film-based aims based on well-defined cultural policies. Then, in the light of the political reality of our America, they assumed the denunciation and defence of human rights steamrollered by the dictatorships which had dominated our countries. The Comité de Cineastas had a dream: to create a film school for talented youngsters who received no training, either due to a lack of resources or because no such schools existed in their countries, where very often no film industry existed at all. So, with the support of Cuba and with the vitality and creative force of the director of the Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficos (ICAIC) at that time and member of the Comité de Cineastas, Julio García Espinosa, the Comité created the Escuela Internacional de

Cine y Televisión de San Antonio de los Baños which became part of the Fundación del Nuevo Cine Latinoamericano, created at the same time. Once again the FEISAL took up the idea of collaboration, training, creation and production which had been taken root in previous years.
As stated in its Articles of Incorporation, FEISAL speaks of "the need to develop by joint action of its members the conditions required to favour and foster higher level education and training of future sound and image professionals in the region".
Creating a FEISAL Prize for young Latin American filmmakers at the Mar del Plata Film Festival is a fact much-needed and joyful association believe: will be awarded to a young Latin American filmmaker for the best film made in our continent. The FEISAL thanks the director of the Mar del Plata International Film Festival, Miguel Pereira, for the opportunity.

Dolly Pussi
President

Arturo Borio
(Bell Ville, Córdoba, 1945). Desde noviembre de 2004 es director de la Escuela de Artes de la Facultad de Filosofía y Humanidades en la Universidad Nacional de Córdoba (UNC). Realizador y montajista, en 1975 egresó, con el título de licenciado en Cinematografía, del Departamento de Cine y TV de la Escuela de Artes de la Universidad Nacional de Córdoba.
Integra equipos de realización para cine y TV, entre ellos el ciclo de documentales "Desde adentro"

(Bell Ville, Córdoba, 1945). Since November 2004 he has been director of the Art School of the Faculty of Philosophy and Humanities at the Universidad Nacional de Córdoba (UNC). He is a filmmaker and editor, and graduated in 1975 with a degree in filmmaking from the Department of Cinema and TV of the Art School of the Universidad Nacional de Córdoba.
He has been a member of several filmmaking teams for cinema and TV, making for example the series of documentaries "Desde adentro".

José Luis Castiñeira de Dios
(Buenos Aires, 1947) Músico de formación clásica, Castiñeira se ha especializado en la música tradicional de América, que tuvo su máximo exponente popular en el grupo Anacrusa. Al cine ingresó cuando compuso la partitura para un corto de Jorge Prelorán en 1971: desde entonces son muchos los films en los que intervino, entre ellos "La muerte de Sebastián Arache y su pobre entierro" (Nicolás Sarquís, 1977), "El exilio de Gardel" (Fernando Solanas, 1985), "La noche de los lápices" (Héctor Olivera, 1986), "La amiga" (Jeanine Meerapfel, 1987), "Guerreros y cautivas" (Edgardo Cozarinsky, 1989), "Cautiva" (Gastón Birabén, 2001, que se exhibe en la sección Oficial Fuera de Concurso) y "Vereda tropical" (Javier Torre, 2003).

(Buenos Aires, 1947) A classically trained musician, Castiñeira specialises in America's traditional music, which had its greatest popular exponent in the group Anacrusa. He entered the film industry by composing the score for a short by Jorge Prelorán in 1971: since then he has worked on many films, including "La muerte de Sebastián Arache y su pobre entierro" (Nicolás Sarquís, 1977), "El exilio de Gardel" (Fernando Solanas, 1985), "La noche de los lápices" (Héctor Olivera, 1986), "La amiga" (Jeanine Meerapfel, 1987), "Guerreros y cautivas" (Edgardo Cozarinsky, 1989), "Cautiva" (Gastón Birabén, 2001, screened in the Official Section Out of Competition) and "Vereda tropical" (Javier Torre, 2003).

Marcelo Trotta
Realizador cinematográfico egresado de la Escuela Nacional de Realización y Experimentación Cinematográfica (ENERC). Es director, desde 1992, del Centro de Investigación Cinematográfica (CIC) y de la editorial Ediciones del CIC. Dirigió "Los caminos del arte" serie de programas de televisión sobre actividades artísticas; produjo y dirigió "Encuentros de cine", ciclo de cien programas de televisión emitidos por el Canal (á) y dirigió el documental experimental "La esquina infinita" y el largo documental "Legado".

A filmmaker who graduated from the Escuela Nacional de Realización y Experimentación Cinematográfica (ENERC). Since 1992, he has been the director of the Centro de Investigación Cinematográfica (CIC) and of the Ediciones publishing company of the CIC. He directed "Los caminos del arte" a series of TV programmes on artistic activities; he produced and directed "Encuentros de cine", a season of one hundred television programmes broadcast by Canal (á) and directed the experimental documentary "La esquina infinita" and "Legado", a full-length documentary.

Premios / Awards

Premios oficiales / Official awards

Astor de Oro al mejor largometraje
/ for best film

Astor de Plata al mejor director
/ for best director

Astor de Plata a la mejor actriz
/ for best actress

Astor de Plata al mejor actor
/ for best actor

Astor de Plata al mejor guión
/ for best script

Astor de Plata al mejor largometraje de Iberoamérica
/ for best Ibero American film

Eventualmente, el Jurado otorgará el Premio Especial del Jurado y hasta dos Menciones Especiales / *Eventually, the Official Jury will deliver a Special Prize and up to two Special Mentions.*

Premios no oficiales/ Non official awards

LA MUJER Y EL CINE
Al mejor film de la sección La Mujer y el Cine
/ for best film in Woman and Film section

ASOCIACION DE CRONISTAS CINEMATOGRAFICOS DE LA ARGENTINA (ACCA)
Al mejor film de la sección Oficial en Concurso
/ for best film in the Official Section in Competition

Al mejor film de la sección Lo que Vendrá
/ for best film in Scenes to Come section

FEDERATION INTERNATIONAL DE LA PRESS CINEMATOGRAPHIQUE (FIPRESCI)
Al mejor film de la sección Oficial en Concurso
/ for best film in the Official Section in Competition

SINDICATO DE LA INDUSTRIA CINEMATOGRAFICA ARGENTINA (SICA)
Premio Roberto "Tato" Miller al mejor film de la sección América Latina XXI
/ Roberto "Tato" Miller Award for best film in Latin America XXI section

SIGNIS
Al mejor film del Festival
/ for best film in Festival

LA MIRADA INTERIOR
Al mejor film de la sección La Mirada Interior
/ for best film in The Inner Look section

RED DE CINE DE DERECHOS HUMANOS
Al mejor film de la sección América Latina XXI
/ for best film in Latin America XXI section

Al mejor film de la sección Vitrina Argentina
/ for best film in Argentinean Showcase section

FEDERACION DE ESCUELAS DE IMAGEN Y SONIDO DE IBEROAMERICA (FEISAL)
Al mejor director de un film de la América latina
/ for best director in an latinaomerican film

KODAK - CINECOLOR - ADART - TAURO DIGITAL
Al mejor mejor cortometraje argentino de la sección Mundo Corto: Kodak premiará con cuatro latas de película virgen 16mm al corto con mejor tratamiento fotográfico, Cinecolor premiará con el servicio de posproducción de laboratorio, Adart con cincuenta horas de posproducción de edición y Tauro Digital con cincuenta horas de posproducción de sonido.

INTERFILM
Otorgará la distribución internacional al corto ganador del premio de la ACCA de la sección Lo que Vendrá.

FUJI - LABORATORIO STAGNARO - ADART - TAURO DIGITAL
Al mejor corto argentino exhibido en la sección La Mirada Interior: Fuji premiará con cinco latas de película 16mm, Laboratorio Stagnaro premiará con el transfer y el revelado, Adart con cincuenta horas de posproducción de edición y Tauro Digital con cincuenta horas de posproducción de sonido.

KODAK
Kodak premiará con tres latas de 35mm al mejor corto de animación nacional de la sección Vitrina Argentina en el marco de la presentación del libro "Breve historia del dibujo animado en la Argentina", de Raúl Manrupe.

ASOCIACION ARGENTINA DE ACTORES
La Asociación Argentina de Actores entregará el premio "Carlos Carella" al mejor actor y a la mejor actriz de largometrajes de la sección Vitrina Argentina.

El Festival Internacional de Cine de Mar del Plata es uno de los once festivales internacionales competitivos no especializados acreditados por la Fédération International des Associations des Producteurs de Films (FIAPF) y el único en ese nivel en todo el continente americano. Consecuentemente su objetivo es el de contribuir al progreso de la industria cinematográfica mundial y a diseminarla particularmente en la América latina. La sección oficial es el corazón de todo festival, y seleccionar un destacado y ecléctico corpus de films implica el trabajo de todo un año en el relevamiento, la búsqueda, la evaluación y la confirmación de obras que reflejen excelsos e innovadores valores artísticos. Provenientes de dieciocho diferentes países (Alemania, Argentina, Austria, Bélgica, Brasil, Corea del Sur, Dinamarca, España, Estados Unidos de América, Finlandia, Francia, Irán, Italia, Japón, Luxemburgo, Marruecos, Portugal, Suecia), esta 20ª edición presenta diecisiete obras en busca de los premios Astor.
Hemos trabajado bajo la premisa de elevar año tras año el estándar de calidad de la sección. Los films hablarán por sí mismos.

Luis Gutmann

Sección oficial en concurso
Official section in competition

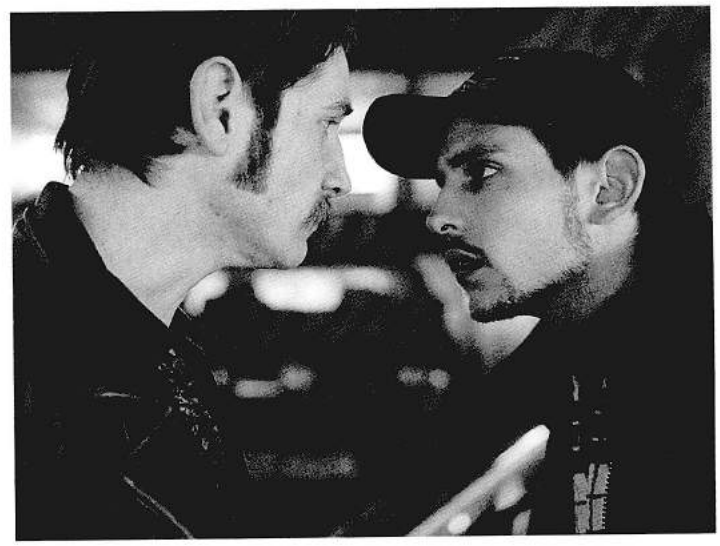
The Mar del Plata International Film Festival is one of the eleven non-specialised competitive international festivals recognised by the Fédération International des Associations des Producteurs de Films (FIAPF) and the only one at that level in the whole of the American continent. Its purpose is to contribute to furthering the international film industry and to promoting it, especially in Latin America. The official section is the core of the whole festival, and selecting an outstanding and eclectic corpus of films involves the work of a whole year spent reviewing, searching, evaluating and confirming films that reflect the highest, most innovative artistic values from eighteen different countries (Argentina, Austria, Belgium, Brazil, Denmark, Finland, France, Germany, Iran, Italy, Japan, Luxembourg, Morocco, Portugal, South Korea, Spain, Sweden, USA). In this 20th edition, seventeen films will be competing for Astor awards.
We have worked on the premise of raising the quality of the section year by year. The films will speak for themselves.

Luis Gutmann

Producción / Production:
Lotus-Film GmbH -
Teamfilm Produktion GesmbH & Co. KG (Viena)
Productores / Producers:
Erich Lackner, Wulf Flemming
Guión / Screenplay:
Götz Spielmann
Fotografía / Cinematography:
Martin Gschlacht
Escenografía / Art Direction:
Katharina Wöppermann
Sonido / Sound:
Andreas Kopriva, Ekkehart Baumung
Montaje / Film Editor:
Karina Ressler
Música / Music:
Walter W. Cikan
Contacto / Contact:
Austrian Film Commission

Antares

Austria, 2004
Director: Götz Spielmann



119´,
35mm
Color

Elenco / Cast:
Petra Morzé, Andreas Patton, Hary Prinz, Xenia Ferchner, Angelika Nidetzky, Hannes Thanheiser / Susanne Wuest, Dennis Cubic, Reinhard Nowak, Gisella Salcher, Monika Tajmar / Martina Zinner, Andreas Kiendl, Wolfram Schmidt, Barca Baxant

[Antares ("contra Marte"), también conocida como Alfa Scorpii, es una estrella doble de color rojo intenso situada en el centro de la constelación de Escorpio. Obtuvo su nombre en épocas antiguas debido a su apariencia similar a la de Marte (Ares). Es una de las más brillantes del cielo y es una supergigante que tiene casi trescientas veces el tamaño del sol]. Un complejo de viviendas en las afueras de una gran ciudad, complejos de edificios de departamentos comunes, ubicuos, mucho cemento, tramos aislados de verde ocasional. Entradas garabateadas con graffiti, porteros eléctricos, largas escaleras, miles de ventanas anónimas. De esta coexistencia uniforme surgen tres parejas, cuyas vidas se cruzan durante tres días para nunca volver a ser las mismas. "Mi film trata sobre el amor. Tres historias sobre la pasión, los celos, la costumbre y la violencia. Lo que la gente denomina amor es la fuerza que pone en movimiento las experiencias emocionales y físicas de los personajes. El film describe lo que produce esta energía vital básica, esa fuerza misteriosa que moviliza y atormenta a las personas, lo que desencadena en términos de ansia y destrucción, ternura, temor, coraje y soledad" (Götz Spielmann). Götz Spielmann (Viena, 1961) estudió Dirección (con Alex Corti) y Guión (con Harald Zusanek) desde 1980 en la Academia Cinematográfica de Viena. Durante sus estudios realizó dos cortometrajes: "Fremdland" (1984, que mereció el primer premio en el concurso de las European Film Academies) y "Vergiss snider" (1988, ganador de un premio especial en el Festival Max Ophüls). "Antares" es su séptimo largometraje, posterior a "Erwin und Julia" (1990), "Der Nachbar" (1991), "Dieses naive verlangen" (1993, para TV), "Die angst vor der idylle" (1994, para TV), "Die fremde" (1999) y "Spiel im Morgengrauen" (2001, para TV, versión de la novela de Arthur Schnitzler).

Antares

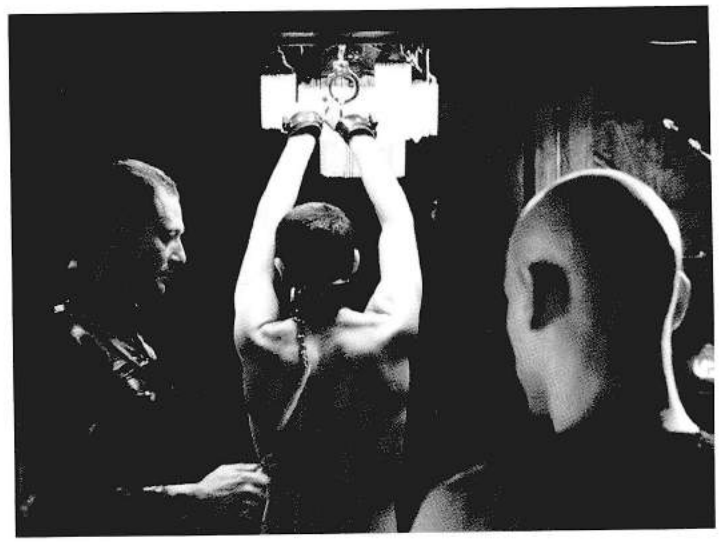
[Antares ("anti-Mars"), aka Alpha Scorpii, a bright red double star at the center of the constellation of Scorpius. It got his name in ancient times because of its similar appearence to Mars (Ares). One of the brightest in the sky and a supergiant almost 300 times the size of the Sun]. A housing development on the outskirts of a big city, common, ubiquitous, high-rise apartment complexes, lots of concrete, sparse plots of perfunctory green. Graffiti-scrawled entryways, intercoms, long stairwells, thousands of faceless windows. From out of this uniform coexistence three couples emerge whose lives intersect over the course of three days and will never by the same again. "«Antares» is about love. Three stories about passion, jealousy, habit, and violence. What people call love is the force that sets the emotional and physical experiences of the characters in motion. The film describes what produces this basic life energy, this mysterious force, how it drives of torments people, what it unleashes in terms of yearning and destruction, tenderness, fear, courage, and loneliness" (Götz Spielmann). Götz Spielmann (Vienna, 1961) studied film directing (with Alex Corti) and screenplay writing (with Harald Zusanek) since 1980 at the Vienna Film Academy. While he was studying he did two short films: "Fremdland" (1984, which won the first award of the European Film Academies Competition) and "Vergiss snider" (1988, winner of a special prize at the Max Ophüls Festival). "Antares" is his seventh feature film, after "Erwin und Julia" (1990), "Der Nachbar" (1991), "Dieses naive Verlangen" (1993, for TV), "Die Angst vor der Idylle" (1994, for TV), "Die Fremde" (1999) and "Spiel im Morgengrauen" (2001, for TV, a version of the Arthur Schnitzler novel).

Producción / Production:
Burman-Dubcovsky Cine SRL -
WAP Media (Buenos Aires)
Productores / Producers:
Diego Dubcovsky, Daniel Burman,
Maximiliano Pelosi
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
Diego Dubcovsky, Sebastián Ponce
Coproductor / Co-Producer:
Walter Tejblum
Guión / Screenplay:
Pablo Pérez, Anahí Berneri, sobre la novela de /
from the novel by Pablo Pérez
Fotografía / Cinematography:
Lucio Bonelli
Escenografía / Art Direction:
María Eugenia Sueiro
Sonido / Sound:
Javier Farina

Un año sin amor

A year without love

Argentina, 2004
Director: Anahí Berneri



93',
S16mm x 35mm
Color

Montaje / Film Editor:
Alex Zito
Música / Music:
Leo García, Martín Bauer
Contacto / Contact:
Bavaria Film International
Elenco / Cast:
Juan Minujín, Mimí Ardú, Carlos Echevarría,
Javier Van De Couter, Osmar Núñez,
Ricardo Merkin, Carlos Portaluppi,
Bárbara Lombardo

Pablo es un joven escritor enfermo del sida, a quien el temor a la muerte lo embarca a escribir su diario. "No quiero escribir, me obligo", se repite una y otra vez, y la obligación de escribir se transforma en la obligación de seguir buscando la cura a sus males. No sólo a la enfermedad sino también a la soledad. Pablo busca el amor de su vida o tal vez al hombre que lo devuelva a su vida plena. Publica anuncios de contactos y recorre el circuito gay de Buenos Aires, que desemboca, muchas veces, en el sexo eventual. En esa búsqueda encuentra una forma de erotizar su dolor. Se une a un grupo con el que comparte prácticas sexuales sadomasoquistas y el fetichismo por el cuero. Así, en los golpes deseados creerá enamorarse y encontrar la fortaleza para seguir viviendo. El "año sin amor" en la vida de Pablo es 1996, cuando se implementaron las terapias con cóctel de drogas que han transformado al sida en una enfermedad crónica y no necesariamente mortal. Pablo debe comenzar a tomar la medicación, pero teme que una prescripción desacertada lo conduzca a la muerte.
Anahí Berneri (Martínez, provincia de Buenos Aires, 1975) es egresada de la carrera de Productor de Medios Audiovisuales del Instituto ORT y graduada del Institut National de l'Audiovisuel (INA), de París. Desde 1997 se ha desempeñado en diversas áreas de la industria: fue directora de casting, asistente de dirección, jefe de producción y asistente de montaje. Trabajó con Daniel Burman, Martín Rejtman, Mercedes García Guevara, Santiago García y Ezequiel Acuña, entre otros. En 1997 escribió y dirigió el corto documental "Modelo para armar", premiado en diversos festivales. En 2004 dirigió para TV el programa "Máximo". Actualmente es docente universitaria en la carrera de Diseño de Imagen y Sonido de la Universidad de Buenos Aires. "Un año sin amor" es su opera prima de largometraje.

A loveless year

Pablo is a young writer suffering from AIDS, whose fear of death leads him to write a diary. "I do not want to write, I force myself to do so", he repeats to himself again and again, and the obligation to write becomes the obligation to continue looking for a cure for his suffering. Not just the disease, but also loneliness. Pablo is looking for the love of his life or perhaps the man that will bring him back to a full life. He publishes contact ads and frequents the gay scene of Buenos Aires, often ending up in casual sex. In that quest he finds a way of turning his pain into eroticism. He joins a group in which he shares in sadomasochistic practices and leather fetishism. Through the corporal punishment he yearns for, he thinks he is able to fall in love and find the strength to live on. The "loveless year" in Pablo's life is 1996, when the drug cocktail therapies that have turned AIDS into a chronical and not necessarily terminal disease were first implemented. Pablo must start taking the medication, but his afraid that the wrong prescription may kill him.
Anahí Berneri (Martínez, province of Buenos Aires, 1975) graduated from the Audiovisual Media Production program at the ORT Institute and is also a graduate of the Paris Institut National de l'Audiovisuel (INA). Since 1997 she has worked in the industry in different areas: casting director, assistant director, production manager and editing assistant. She has worked with Daniel Burman, Martín Rejtman, Mercedes García Guevara, Santiago García and Ezequiel Acuña, among others. In 1997 she wrote and directed the documentary short "Modelo para armar", which received awards at different festivals. In 2004, she directed the TV program "Máximo". She currently teaches in the Image and Sound Design degree program at the University of Buenos Aires. "Un año sin amor" is her first feature film.

Producción / Production:
Les Films de la Drève (Lieja) /
Les Coquelicots de l'Oriental (Casablanca)
Productor / Producer:
Jean-Jacques Andrien
Guión / Screenplay:
Yasmine Kassari
Fotografía / Cinematography:
Yorgos Arvanitis
Sonido / Sound:
Henri Morell, Madone Charpail
Montaje / Film Editor:
Susana Rossberg
Música / Music:
Armand Amar, Koussan Achod, Lévon Minassian
Contacto / Contact:
Les Films de la Drève Sàrl
Elenco / Cast:
Rachida Brakni, Mounia Osfour

L'enfant endormi

El niño dormido / The sleeping child

Bélgica/Marruecos, 2004
Director: Yasmine Kassari

95',
35mm
Color

En el noreste del Marruecos contemporáneo, Zeinab, una joven esposa, mira a su marido que abandona el campo para ir tierra abajo el día después de la boda. Zeinab espera un bebé. Mientras aguarda el regreso de su marido, arrulla a su futuro hijo para que duerma. El tiempo pasa y su marido no vuelve. Yasmine Kassari es una joven cineasta marroquí que vive en Bélgica desde principios de los 90. En 1993 se asoció a la compañía productora Les Films de la Drève, para la que dirigió y escribió el corto "Chiens érrants" (1995), el mediometraje documental "Quand les hommes pleurent..." (1999) y el corto de ficción "Lynda et Nadia" (2000). Colaboró asimismo en el guión de "Le silence d'Alexandre" (1996), film de Jean-Jacques Andrien. "L'enfant endormi" es su primer largo de ficción, cuyo guión había escrito hacia 1992 y resultó seleccionado en 1997 en el Plan Média de los Ateliers d'Equinoxes.

The sleeping child

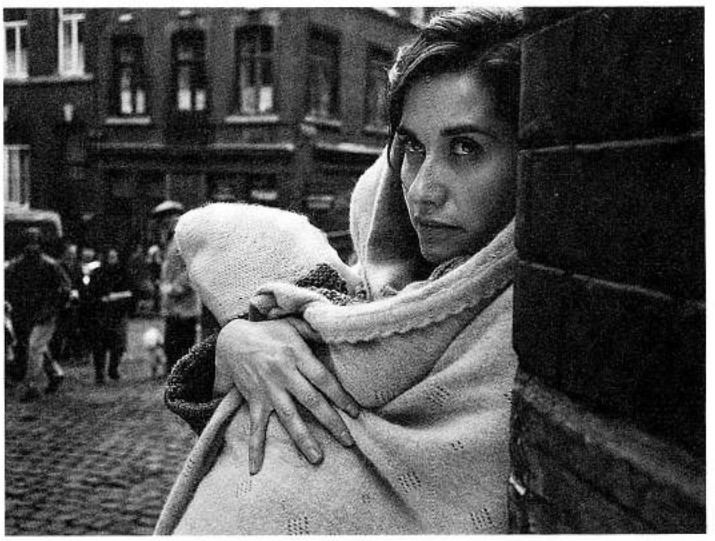
In the northeast of contemporary Morocco, Zeinab, a young wife, watches her husband leave the country to go underground the day after their wedding. Zeinab is expecting a child. While she is waiting for her husband to return she lulls the foetus to sleep. Time goes by and the husband does not come back. Yasmine Kassari is a young Moroccan filmmaker who has lived in Belgium since the early 1990s. In 1993, she became associated with the production company Les Films de la Drève, for which she directed and wrote the short film "Chiens érrants" (1995), the documentary medium-length film "Quand les hommes pleurent..." (1999) and the fiction short "Lynda et Nadia" (2000). She also collaborated in the screenplay for Jean-Jacques Andrien's film "Le silence d'Alexandre" (1996). "L'enfant endormi" is her first fiction feature, whose screenplay she had written towards 1992 and was selected in 1997 as part of the Plan Média of the Ateliers d'Equinoxes.

Producción / Production:
Artémis Productions - Média Services (Bruselas) / Liaison Cinématographique - Nord-Ouest Production (Paris) / Samsa Film (Luxemburgo) / Eyescreen (Roma) / Fama Film (Berna)
Productores / Producers:
Patrick Quinet, Claude Waringo
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
Stéphan Quinet
Productores Asociados / Associate Producers:
Christophe Rossignon, Andréa Occhipinti, Rolf Schmid
Guión / Screenplay:
Philippe Blasband, Frédéric Fonteyne, con la colaboración de / in collaboration with Marion Hänsel, sobre la novela de / from the novel by Madeleine Bourdouxhe
Fotografía / Cinematography:
Virginie Saint-Martin

La femme de Gilles

La mujer de Gilles / Gilles' woman

Bélgica/Francia/Luxemburgo /Italia/Suiza, 2004
Director: Frédéric Fonteyne



108', 35mm Color

Escenografía / Art Direction:
Véronique Sacrez
Sonido / Sound:
Carlo Thoss
Montaje / Film Editor:
Ewin Ryckaert
Música / Music:
Vincent D'Hondt
Contacto / Contact:
Exception-Wild Bunch
Elenco / Cast:
Emmanuelle Devos, C ovis Cornillac, Laura Smet, Alice Verlinden, Chloé Verlinden, Colette Emmanuelle, Gil Lagay

Años 30, en un barrio obrero. Es la historia de Elisa, la mujer de Gilles, que trabaja en los hornos, a veces de día, a veces de noche: los hornos industriales, se sabe, nunca se apagan. Elisa se ocupa de los niños y de la casa, y vive cada día esperando el regreso de Gilles. La hermana de Elisa, Victorine, que trabaja en un comercio de la ciudad, la visita para entretener a los niños y dar una mano. Elisa está embarazada, y extrañas ideas atraviesan su mente: Gilles y Victorine, Victorine y Gilles... Pero no, son solo ideas raras: el humor de una embarazada suele ser bizarro. Y un día, una sensación, una certeza que le resulta insoportable: algo pasa entre Gilles y Victorine. Comienza así un extraño combate interior, hecho de coraje, de abnegación, de silencios, para recuperar lo que perdió, para volver a ser la mujer de Gilles.
Frédéric Fontayne (Uccle, 1968) es uno de los más prestigiosos cineastas belgas. Es además guionista, productor y, eventualmente, actor y asistente de dirección en el film de algún colega amigo. Ha dirigido el corto "Bob –Le déplorable– (1993) y los largos "Les sept péchés capitaux" (1992), "Max et Bobo" (1998) y "Une liaison pornographique" (1999). "Les sept péchés capitaux" –un curioso dato– lo codirigió con la uruguaya Beatriz Flores Silva, quien por entonces vivía en Bélgica y cuyo largo "En la puta vida" fue exhibido en la sección La Mujer y el Cine en la 17ª edición del Festival de Mar del Plata.

Gilles' woman

The 1930s, in a workers' district. The story of Elisa, the wife of Gilles, who works in the furnaces, sometimes by day, sometimes by night: industrial furnaces, as is known, are never turned off. Elisa looks after the children and the house and lives each day waiting for Giles to return. Elisa's sister, Victorine, who works in a shop in the city, visits her to amuse the kids and give a hand. Elisa is pregnant, and strange ideas cross her mind: Gilles and Victorine, Victorine and Gilles... But no, they are just strange ideas: the mood of a pregnant woman is often bizarre. And one day, a feeling, a certainty that becomes unbearable. There is something going on between Gilles and Victorine. A strange inner struggle then begins, made of courage, self-denial and silence, to recover what she has lost, in order to once again become Gilles' woman.
Frédéric Fontayne (Uccle, 1968) is one of the most famous Belgian filmmakers. He is also a screenplay writer, producer and occasional actor and assistant director in films by some colleague friend. He has directed the short film "Bob –Le déplorable– (1993) and the feature films "Les sept péchés capitaux" (1992), "Max et Bobo" (1998) and "Une liaison pornographique" (1999). "Les sept péchés capitaux" –an interesting bit of information– he co-directed with Beatriz Flores Silva, from Uruguay, who was living in Belgium at the time and whose feature film "En la puta vida" was shown in the Woman and Film section of the 17th Mar del Plata Film Festival.

Producción / Production:
Siz Entertainment (Seúl)
Productor / Producer:
Jo Seong-won
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
Choi Yong-bae
Guión / Screenplay:
Yoon Jae-keun, Lee Eun-kyung, Junghuh Duk-jae, Ryu Jang-ha
Fotografía / Cinematography:
Lee Mo-gae
Escenografía / Art Director:
Lee Keun-ha
Sonido / Sound:
Lee Byung-ha
Montaje / Film Editor:
Kim Hyun
Música / Music:
Cho Sung-woo

Ggotpineun bomi omyeon

Cuando llegue la primavera / Springtime

Corea, 2004
Director: Ryu Jang-ha

128´, 35mm Color

Contacto / Contact:
Tube Entertainment
Elenco / Cast:
Choi min-sik, Kim Ho-jung, Jang Shin-yeong, Kim Kang-woo, Yoon Yeo-jeong, Lee Se-eun

"Ggotpineun bomi omyeon" es la revitalizante y conmovedora historia de un trompetista cuyo alma herido logra una nueva esperanza cuando empieza a enseñar en un conjunto de vientos en una escuela para niños en un pueblo minero de montaña. Empezando con las lluvias de otoño y siguiendo hasta las primeras brisas de primavera, el film ilustra cómo un corazón va sanando gradualmente como parte de los cambios continuos de la vida: como parte de la vida, del amor y del cambio de las estaciones. El film teje ricamente las relaciones entre Hyeon-woo y la gente de su vida, mostrando de manera simple y auténtica la profundidad de sus sentimientos y la fuerza de sus relaciones. Hyeon-woo, el protagonista, destinado a seguir abriéndose paso con dificultad por la vida; su ex novia, Yeon-hee, quien, tristemente, lo mira silenciosa desde lejos; su madre viuda, que es amiga de larga data de Hyeon-woo y su mayor fan; su amigo Kyung-su, que enseña a Hyeon-woo la simple verdad de que no importa el lugar en donde se ejecute la música mientras se la ejecute con sentimiento; Su-yeon, la mujer a la que conoce en el pequeño pueblo minero; y los pobres pero dulcemente inocentes niños de la banda de instrumentos de madera...
Ryu Jang-ha se graduó en Cinematografía en 1996 y suma experiencia en tres largometrajes industriales como asistente de dirección, en el tercero de los cuales participó además en el guión. "Ggotpineun bomi omyeon" es su primer largometraje.

Springtime

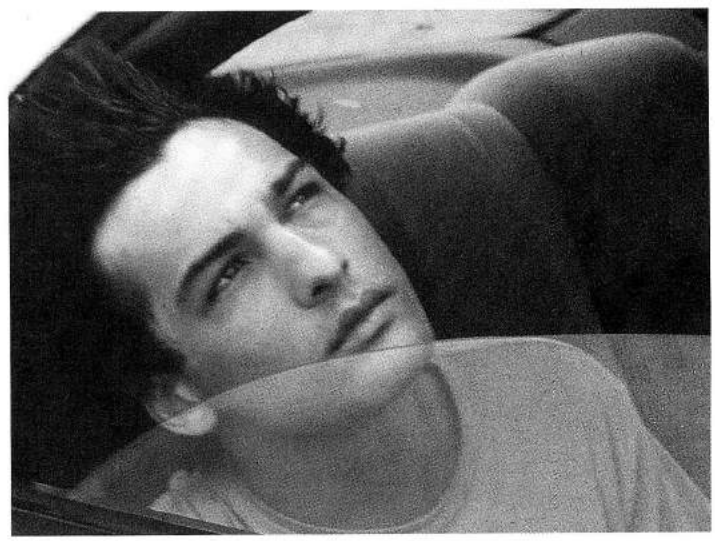
"Ggotpineun bomi omyeon" is the revitalizing, moving tale of a trumpeter whose wounded soul gains a newfound hope after he starts teaching a wind ensemble in a children's school in a mountainous coalmining village. Beginning in the rains of autumn and continuing to the first breezes of spring, this movie illustrates how a heart is gradually healed as a part of the ongoing changes of life –as part of life, love and the turning seasons. The movie richly weaves together the relationships between Hyeon-woo and the people in his life, simply and truthfully showing the depth of their feelings and the power of their relationships. Hyeon-woo, the main character, destined to forever trudge his own difficult way through life; his ex-girlfriend, Yeon-hee, sadly, silently gazes at him from afar; his widowed mother is Hyeon-woo's a longtime friend and biggest fan; his friend Kyung-su teaches Hyeon-woo the simple truth that it does not matter where music is played, just as long as it is played with feeling; Su-yeon is the woman he meets in that small, coalmining town; and the poor yet sweetly innocent children of the wood instrument band...
Ryu Jang-ha graduated in filmmaking in 1996 and has gained experience in three industrial feature films as assistant director, in the third of which he was also involved in the screenplay. "Ggotpineun bomi omyeon" is his first feature film.

Producción / Production:
Ognon Pictures - ARTE France Cinéma - Soread 2M - Les Films du Passage (París) / Casablanca Films Productions (Casablanca)
Productor / Producer:
Humbert Balsan
Guión / Screenplay:
Ismaël Ferrouji
Fotografía / Cinematography:
Katell Djian
Sonido / Sound:
Xavier Griette
Montaje / Film Editor:
Tina Baz
Música / Music:
Fowzi Guerdjou
Contacto / Contact:
Flach Piramide International

Le grand voyage

El gran viaje / The great journey

Francia/Marruecos, 2004
Director: Ismaël Ferrouji



Elenco / Cast:
Nicolas Cazale, Mohamed Majd, Jacky Nercessian, Ghina Ogniánova, Kamel Belghazi, Atik Mohamed, Malika Mesrar El Hadaoui

108´, 35mm Color

Algunas semanas antes de sus exámenes de ingreso a la universidad, Reda, un joven que vive en el sur de Francia, se ve forzado a llevar a su padre en auto a La Meca. Desde el comienzo, el viaje se anticipa difícil. Reda y su padre nada tienen en común. La charla se reduce al mínimo indispensable. Reda desea experimentar este viaje a su propio modo. Su padre le exige respeto hacia él y hacia el significado de este peregrinaje. Mientras pasan por distintos países y se encuentran con distintas personas, Reda y su padre se observan con desconfianza. ¿Cómo pueden establecer una relación si la comunicación es imposible? Desde el sur de Francia, pasando por Italia, Serbia, Turquía, Siria, Jordania y hasta Arabia Saudita, su camino se extiende a lo largo de 3.000 millas.
Ismaël Ferrouji (Marruecos, 1962) vive desde sus 3 años de edad en una pequeña ciudad del sur de Francia. En 1992 escribió y dirigió su primer film, el cortometraje "L'exposé", que resultó seleccionado para Cannes, donde obtuvo el premio al mejor corto y el premio Kodak. En 1993, el jurado del Festival de Clermont-Ferrand le concede su premio especial. En 1994 fue coguionista de "Trop de bonheur", de Cédric Kahn, asimismo exhibido en Cannes. Con Kahn colaboró escribiendo el film para TV "Culpabilité zero" (1996). Otro de sus cortos, "L'inconnue" (1996), tuvo a Catherine Deneuve como protagonista. En 1998 escribió y dirigió "Petit Ben", también para la TV, y luego volvió a trabajar con Kahn como guionista de "L'avion" (2004). "Le grand voyage" es su primer largometraje para cines, cuyo guión Ferrouji había escrito seis años antes.

The great journey

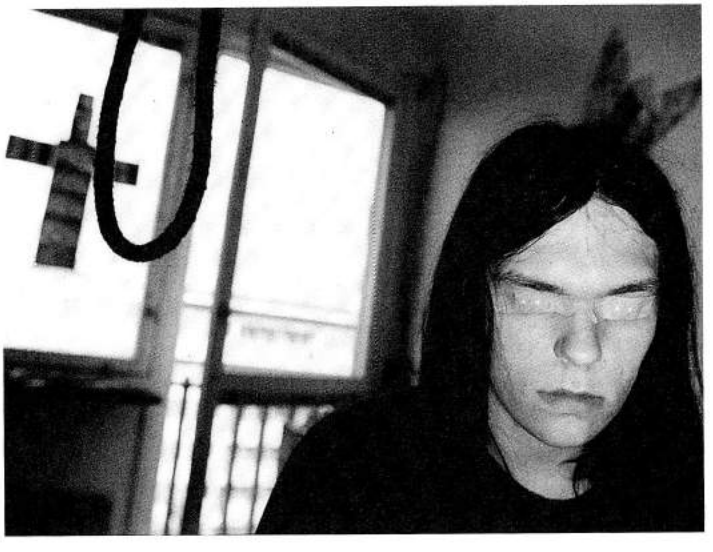
A few weeksbefore his college entrance exams, Reda, a young man who lives in the south of France, finds himself forced to drive his father to Mecca. From the start, the journey looks to be difficult. Reda and his father have nothing in common. Talk is reduced to the strict minimum. Reda wants to experience this trip in his own way. His father demands respect for himself and the meaning of this pilgrimage. As they drive through different countries and meet various people, Reda and his father observe each other warily. How can they create a relationship when communication is impossible? From the south of France, through Italy, Serbia, Turkey, Syria, Jordan to Saudi Arabia, their road is 3,000 miles long.
Ismaël Ferrouji (Morocco, 1962) has lived since the age of three in a small town in the south of France. In 1992 he wrote and directed his first film, the short "L'exposé", which was selected for Cannes, where it received the award for best short film and the Kodak Award. In 1993, the jury of the Clermont-Ferrand Festival gave him its special award. En 1994, he was one of the screenplay writers for "Trop de bonheur", by Cédric Kahn, which was also shown in Cannes. With Kahn, he collaborated in writing the TV film "Culpabilité zero" (1996). Another one of his short films, "L'inconnue" (1996), starred Catherine Deneuve in the main role. In 1998, he wrote and directed "Petit Ben", also for TV, and then he worked again with Kahn as screenplay writer for "L'avion" (2004). "Le grand voyage" is his first feature film for the cinemas; the screenplay had been written by Ferrouji six years earlier.

Producción / Production:
Memfis Film AB (Estocolmo) -
Film i Vast AB (Trollhattan) /
Zentropa Entertainments ApS (Copenhague)
Productor / Producer:
Lars Jönsson
Coproductores / Co-Producers:
Gunnar Carlson, Tomas Eskilsson,
Peter Aalbæk Jensen
Guión / Screenplay:
Lukas Moodysson, con la colaboración de /
in collaboration with Björn Almroth, Sanna
Bråding, Thorsten Flinck, Malin Fornander,
Jesper Kurlandsky, Goran Marjanovic,
Karl Strandlind
Fotografía / Cinematography:
Malin Fornander, Jesper Kurlandsky,
Lukas Moodysson, Karl Strandlind

Ett hål i mitt hjärta

Un hueco en mi corazón / A hole in my heart

Suecia/Dinamarca, 2004
Director: Lukas Moodysson



98´,
DV x 35mm
Color

Escenografía / Art Direction:
Malin Fornander, Jesper Kurlandsky, Lukas
Moodysson, Karl Strandlind
Sonido / Sound:
Hans Møller
Montaje / Film Editor:
Michal Leszczylowski
Contacto / Contact:
Trust Film Sales ApS
Elenco / Cast:
Thorsten Flinck, Björn Almroth, Sanna Bråding,
Goran Marjanovic

"Cierra los ojos y dime lo que ves". Un film sobre un padre y su hijo y una chica y un amigo. El padre trabaja en la industria del porno haciendo films en su departamento. El hijo detesta la profesión del padre y pasa la mayor parte del tiempo encerrado en su habitación y en su propia imaginación. La chica y su amigo acaban de llegar al departamento del padre para filmar una nueva producción.
Lukas Moodysson (Suecia, 1969) publicó, a sus 17 años, un libro de poesías, al que siguieron otros, de poemas, y una novela. Una vez graduado en el Instituto de Drama, donde hizo varios cortos, ingresó a la compañía productora Memfis Film, para la que realizó su primer largometraje, "Fucking Åmål" (1998), un extraordinario éxito de taquilla asimismo celebrado por la crítica y los festivales internacionales. Alternando el cine y la TV, Moodysson concretó otros largos: "Together" (2000), "Lilya 4-ever" (2002) y el documental "Terrorists" (2003) que, por una cuestión de derechos, sólo pudo ser exhibido en los cines de Suecia.

A hole in my heart

"Close your eyes and tell me what you see". A film about a father and his son and a girl and a friend. The father works in the porn industry making home-made films in his apartment. The son hates his father's profession and stays most of the tine in his own room and within his own imagination. The girl and the friend have just arrived to the father's apartment to make a new movie. When he was 17, Lukas Moodysson (Sweden, 1969), published a poetry book, which was followed by other poetry books and a novel. After graduating at the Drama Institute, where he made several shorts, he entered the Memfis Film production company, for which he made his first feature film, "Fucking Åmål" (1998), an exceptional box office success celebrated by critics and international festivals. While alternating cinema and TV, Moodysson made more feature films: "Together" (2000), "Lilya 4-ever" (2002) and the documentary "Terrorists" (2003) which, due to copyright matters, could only be shown in Swedish cinemas.

Producción / Production:
Tornasol Films SA (Madrid) -
Messidor Films SL (Barcelona) /
EMC Asset Management (Berlín) /
Madragoa Filmes (Lisboa) /
Classic Films SRL (Roma)
Productor / Producer:
Gerardo Herrero
Productoras Ejecutivas / Executive Producers:
Mariela Besuievsky, Marta Esteban
Coproductores / Co-Producers:
Javier López Blanco, Denise Booth,
Paulo Branco, Amedeo Pagani
Guión / Screenplay:
Joaquín Oristrell, Teresa de Pelegrí,
Dominic Harari
Fotografía / Cinematography:
Jaume Peracaula
Escenografía / Art Direction:
Miquel Llorenç

Inconscientes

The unconscious

España/RFA/Portugal/Italia,
2003-2004
Director: Joaquín Oristrell

108´,
35mm
Color

Sonido / Sound:
Jaime Meléndez
Montaje / Film Editor:
Miguel Angel Santamaría
Música / Music:
Sergio Moure
Contacto / Contact:
Tornasol Films SA
Elenco / Cast:
Leonor Watling, Luis Tosar, Alex Brendemühl,
Mercedes Sampietro, Nuria Prims, Ana Rayo,
Juanjo Puigcorbé, Marieta Orozco,
Rosa María Sardá, Pere Eugeni Font, Pep Molina,
Dolo Beltrán, María Esteve, Xus Estruch,
Tony Martínez, David Fernández, Fernán Rañé

Barcelona, 1913. Alma es tal vez una de las mujeres más modernas de su época. Su marido, el doctor León Pardo, es psiquiatra. Durante el verano visitó Viena y se convirtió en seguidor del revolucionario Sigmund Freud y de sus teorías de avanzada acerca de la histeria y la sexualidad. Todo empieza la tarde en que Alma llega a su casa y encuentra que su marido está llorando y a punto de desaparecer de la vida de ella y de la de los demás. Con unas pocas palabras incoherentes como explicación, León desaparece, dejando sola a Alma que está por dar a luz. Salvador es el cuñado de Alma y además es psiquiatra. Es un hombre mucho más conservador que León, y está profundamente enamorado de Alma. La única pista que tienen es un manuscrito acerca de la histeria y la sexualidad femenina en base a cuatro pacientes: una actriz con una manía persecutoria; una psicótica que intentó matar a su marido; una mujer que padece una grave crisis relacionada con su identidad sexual; y una extraña que ha descubierto un terrible secreto relacionado con su pasado. Siguiendo estas pistas, Alma y Salvador se lanzan a una aventura al estilo de Sherlock Holmes, en la que se entrelazan la hipnosis, el amor, el peligro y todos los tabúes imaginables.
Joaquín Oristrell se inició en la televisión, hacia comienzos de la década de los 70, como uno de los libretistas del programa de entretenimientos "Un, dos, tres... responda otra vez", que dirigía Narciso Ibáñez Serrador con un éxito descomunal. Al cine accedió hacia 1984, también en calidad de guionista: su aporte en este terreno es significativo, en cantidad y en calidad. Es, asimismo, productor y, ocasionalmente, actor. Ha dirigido "¿De qué se ríen las mujeres?" (1997), "Novios" (1999), "Sin vergüenza" (2001), "Los abajo firmantes" (2003) y el episodio "Libre" del largo "¡Hay motivo!" (2004).

The unconscious

Barcelona, 1913. Alma is perhaps one of the most modern women of her day. Her husband, Dr. León Pardo, is a psychiatrist. This summer, he visited Vienna and became a follower of the revolutionary Dr. Sigmund Freud and his advanced theories about hysteria and sexuality. It all starts the afternoon Alma comes home and finds her husband in tears, about to disappear from her life and everyone else's. Giving no more explanation than a few incoherent mumbles, León runs off, leaving Alma alone and about to give birth. Salvador is Alma's brother-in-law and a psychiatrist as well. He is much more conservative man than León, is deeply in love with Alma. The only clue they have is a manuscript about hysteria and female sexuality based on four patients: an actress with a persecution complex; a psychotic woman who tried to murder her husband; a woman with a serious crisis concerning her sexual identity; a stranger who has discovered a terrible secret about her past. Following those signs, Alma and Salvador start a Sherlock Holmes kind of adventure, where hypnosis, love, danger, and every imaginable taboo are all intertwined.
Joaquín Oristrell started work in television in the early 70s, as one of the scriptwriters of the resoundingly successful games programme "Un, dos, tres... responda otra vez", directed by Narciso Ibáñez Serrador. He entered the world of cinema in 1984, also as a scriptwriter, a field in which he has made a significant contribution both in quantity and in quality. He is also a producer and, occasionally, an actor. He directed "¿De qué se rien las mujeres?" (1997), "Novios" (1999), "Sin vergüenza" (2001), "Los abajo firmantes" (2003) and the sketch entitled "Libre" in the feature film "¡Hay motivo!" (2004).

Producción / Production:
Touba Films (Teherán)
Productores / Producers:
Rouhollah Baradari, Mohsen Amiryoussefi
Guión / Screenplay:
Mohsen Amiryoussefi
Fotografía / Cinematography:
Bayram Fazli
Escenografía / Art Direction:
Mohsen Amiryoussefi
Sonido / Sound:
Hosseyn Ghourchian, Mohammad-Reza Delpak
Montaje / Film Editor:
Mohsen Amiryoussefi
Contacto / Contact:
DreamLab
Elenco / Cast:
Abbas Esfandiari, Delbar Ghasri,
Mohsen Rahimi, Safar-Ali Safari, Yadollah Anvari

Jab-e talj

Sueño amargo / Bitter dream

Irán, 2004
Director: Mohsen Amiryoussefi

87',
35mm
Color

Durante cuarenta años, Esfandiar se ha dedicado a preparar cadáveres para su viaje a su lugar final de descanso. Un día, mientras trabaja en un servicio fúnebre, se siente mal. ¿Será que el también es mortal? El film se rodó en un pequeño pueblo en el centro de Irán. En el siglo VII, el pueblo se llamaba Sedej ("tres fuertes"). Las ruinas de uno de esos fuertes aún existen en el camino a Ispahan. Sedeh está cerca de Seyyed Mohammad, una montaña a cuyo pie hay un antiguo cementerio. Varias lápidas bien conservadas datan de hace más de ocho siglos; otras más recientes marcan el lugar de descanso de qienes murireron en la guerra entre Irán e Irak. Semanalmente los peregrinos rinden homenaje a la tumba de un "imam zadeh", descendiente de un santo. Los viernes se realiza una feria cerca del cementerio, en la que la gente hace compras luego de visitar a sus muertos. Esfandiar, el protagonista del film, es quien realiza el baño ritual de los muertos antes de su viaje a su última morada. Es nativo de la región, al igual que los demás "actores" del film, como Yadollah, el excavador de tumbas adicto al opio, o el masajista Hammam. Todos hacen de sí mismos. En la vida real, el pasatiempo principal de Esfandiar es ver televisión. En el film, muchas veces lo vemos sentado delante de su viejo televisor blanco y negro viendo un film francés de Mohsen Amiryoussefi, cuya intención original era realizar un documental sobre la forma en la que los franceses preparan a sus muertos.
Mohsen Amiryoussefi (Abadan, 1972) pasó parte de su juventud en la ciudad de Sedeh, donde nació su madre. Obtuvo una maestría en Ciencias Matemáticas de la Facultad de Ispahán. Es autor de piezas teatrales y de guiones, y dirigió cinco cortometrajes antes de concretar "Jab-e talj", su primer largo, que obtuvo una mención especial del concurso Caméra d'Or y el premio Regards Jeunes de la Quinzaine des Réalisateurs, ambos en Cannes 2004.

Bitter dream

For forty years Esfandiar has been uncorcenedly preparing corpses for the journey to their final resting place. One day, whilst preparing a burial service, he's taken ill. Might he too be mortal? The film was shot in a small town in the centre of Iran. In the 7th century the town was called Sedej, meaning three forts. The ruins of one still exist on the road to Ispahan. Sedeh is close to Seyyed Mohammad, a mountain at the foot of which is an old cemetery. Several well-preserved gravestones were erected more than 8 centuries ago while more recent ones mark the resting places of who dies in the Iran-Iraq war. Every week pilgrims come to pay homage at the tomb of an imam zadeh, descendant of a holy man. On Friday a market takes place near the cemetery where people buy their wares after visiting their dead. Esfandiar, the main character of the film, is who carry out the ritual washing of the dead before the journey to their final resting place. He is a native of the region like the other "actors" in the film such as Yadollah, the opium addicted gravedigger or the hammam masseur. All play their own roles. In real life Esfandiar's principal pastime is watching TV. In the film we often see him sitting in front of his old black and white TV set watching film shot in France by Mohsen Amiryoussefi, whose original intention was to make a documentary on how the French prepare their dead.
Mohsen Amiryoussefi (Abadan, 1972) spent some years of his youth in the city of Sedeh, where his mother had been born. He later obtained a degree in Mathematical Science from the University of Ispahan. He has written plays and screenplays, and directed five short films before making "Khab-e talkh", his first feature film, which received a special mention at the Caméra d'Or and the Regards Jeunes Award of the Quinzaine des Réalisateurs, both in Cannes 2004.

Producción / Production:
Millennium Film Ltd. (Helsinki) /
LG Film (Estocolmo) /
Magic Hour Film (Copenhague) /
MA.JA.DE Films (Berlín)
Productores / Producers:
Kristiina Pervilä, P. H. Baabelli
Coproductores / Co-Producers:
Lisbet Gabrielsson, Lise Lense-Møller,
Heino Deckert
Fotografía / Cinematography:
Pirjo Honkasalo
Sonido / Sound:
Mart Otsa, Kristiina Pervilä
Montaje / Film Editor:
Niels Pagh Andersen, Pirjo Honkasalo
Música / Music:
Sanna Salmenkallio
Contacto / Contact:
Millennium Film Ltd.

Melancholian kolme huonetta

Los tres estadios de la melancolía / The 3 rooms of melancholia

Finlandia
2004
Director: Pirjo Honkasalo

106´,
35mm
Color

Guerra chechenia. Los niños han adquirido una carga de odio que, creen, surge de su interior. No hay necesidad de buscar sus causas. El odio transmitido tiende un manto en lo profundo de sus mentes; una melancolía inexplicable y arrebatos repentinos de furia los acompañan. El film muestra a niños rusos en la isla de Kronstadt, frente a San Petersburgo. Allí, por decreto, el presidente Putin ha establecido una escuela militar para niños huérfanos. Los entrenan como niños soldados en la academia de cadetes. El enemigo imaginario son los chechenios, cuya derrota total convierte a un soldado en héroe de la Patria. El film muestra a niños chechenios en Chechenia y en Ingushetia, de la familia de Hadizhat Gataeva, que ahora tiene sesenta y tres huérfanos para quienes Hadizhat ha prometido hacer de madre. Ella los ha traído de las ruinas de una Grozny devastada. La misma Hadizhat fue puesta en un hogar ruso para niños en Grozny a los 6 años. La iconografía del enemigo ha sido inexorablemente transmitida a ambos lados. Estos niños tienen la serenidad de un árbol deshojado, como si tuvieran ya dentro de sí mismos una vida, como si ya hubieran soportado todo el dolor y el anhelo que corresponde a una vida del adulto, todos los renunciamientos. Cuando se quedan en silencio, miran profundamente hacia otro mundo. En el silencio, todos somos especies emparentadas.
Pirjo Honkasalo (Helsinki, 1947) ingresó a la escuela de cine a los 17 años y completó su tesis cinematográfica a los 21. Siguió estudiando y trabajando como ayudante en la Temple University de Philadelphia. Dirigió el drama histórico "Tulipää", que fue elegido para la Selección Oficial de Cannes de 1980. Como documentalista, se la conoce mejor por su "Trilogy of the sacred and satanic", cuya última parte, "Atman", ganó el premio Joris Ivens en Amsterdam en 1996. Su film previo, "Tulennielijä", ganó el Gran Premio del Festival del American Film Institute en Los Ángeles en 1998.

The 3 rooms of melancholia

The Chechen war is the setting for the film. Children have taken on a burden of hatred, which they believe springs from within. There is no need to seek its causes. The transposed hatred casts a pall to the depths of their minds; they are accompanied throught their lives by an inexplicable melancholia and sudden outbursts of rage. The film shows Russian children on Kronstadt, an island that lies before St. Petersburg. There, by decree, President Putin has established a military school for orphaned children. They are being trained as child soldiers in the Kronstadt Cadet Academy. The imagined enemy is the Chechen. He is the foe, whose utter defeat turns a soldier into a hero of the fatherland. The film shows Chechen children in Chechenia and Ingushetia, in the family of Hadizhat Gataeva, which now consists of 63 orphans for whom Hadizhat has vowed to act as mother. She has brought them together from the ruins of a devastated Grozny. Almost all of their parents were killed by the Russians. Hadizhat herself was placed in a Russian children's home in Grozny at the age of six. Icons of the enemy have been inexorably transposed to booth sides. These children have to serenity of a leafless tree, as if they already had within themselves one life, as if all the pain and longing that goes into adult life, all the relinquishing, had already been endured. When they fall silent, they look deep into another world. In silence we are all kindred species.
Pirjo Honkasalo (Helsinki, 1947) entered film school at the age of 17 and completed her cinematographic thesis at the age of 21. In the same year she shot her first full-length film. She continued to study and worked as an assistant at the Temple University in Philadelphia. Her first major directing role, the historical drama film "Tulipää", was chosen for the Cannes Official Selection series in 1980. As a documentarian, she is best known for her "Trilogy of the Sacred and Satanic", the final part of which, "Atman", won the Joris Ivens prize in Amsterdam in 1996. Her latest drama film, "Tulennielijä", won the American Film Institute Grand Prix Festival in Los Angeles in 1998.

Producción / Production:
Provobis Gesellschaft fuer Film
und Fernsehen mbH (Hamburgo) -
Videopress SA (Munich) /
ARTE (Estrasburgo)
Productor / Producer:
Jürgen Haase
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
Wolgang Plehn
Guión / Screenplay:
Eberhard Goerner, Andreas Pflueger
Fotografía / Cinematography:
Tomas Erhart
Escenografía / Art Direction:
Ari Hantke
Sonido / Sound:
Hubert Bartholomae
Montaje / Film Editor:
Peter R. Adam

Der neunte tag

El noveno día / The ninth day

RFA/Francia, 2004
Director: Volker Schlöndorff

98', 35mm
Color

Música / Music:
Alfred Schnittke
Contacto / Contact:
Telepool
Elenco / Cast:
Ulrich Matthes, August Diehl, Bibiana Beglau, Hilmar Thate, Germain Wagner, Jean-Paul Raths, Ivan Jirik, Karel Hromadka, Miroslav Schimann, Adolf Filip, Vladimir Fiser, Peter Varga, Petr Janis, Zdenek Pechacek

El RP Kremer es liberado de un infierno viviente en el campo de concentración de Dachau y enviado de regreso a su hogar en Luxemburgo. Al llegar, pronto se entera de que no se trata de un perdón a su ofensa (expresar su oposición a las leyes racistas de los nazis), sino que tiene nueve días para convencer al obispo de Luxemburgo para que trabaje con los ocupantes nazis. El "untersturmführer" Gebhardt, de la Gestapo, se ve presionado por su superior para hacer que el sacerdote genere una ruptura entre la iglesia de Luxemburgo y el Vaticano, o bien ser trasladado para trabajar en los campos de la muerte del Este. Gebhardt, un ex seminarista católico, utiliza argumentos teológicos para convencerlo, pero como no funcionan recurre a medidas más drásticas. El religioso se ve desgarrado entre su conciencia y el horror de volver a Dachau.
Volker Schlöndorff (Wiesbaden, 1939) es uno de los internacionalmente mejor conocidos realizadores alemanes. Tras cursar estudios especializados en el IDHEC, en París, fue asistente en films de Malle, Resnais y Melville. Desde su primer film, "Der junge Törless" (1965), fue uno de los renovadores del cine alemán de posguerra. En su vasta filmografía de más de veinte títulos destacan "Michael Kohlhass, der rebell" (1969), "Die moral der Ruth Halbfass" (1971), "Die verlorene Ehre der Katharina Blum" (1975), "Deutschland in Herbst" (1978) y "Die blechtrommel" (1979). Desde mediados de los 80 alterna producciones alemanas y estadounidenses, como "Death of a salesman" (1985). En 1973 fundó, con sus colegas Reinhard Hauff y Eberhard Jünkersdorf, la compañía productora Bioskop Film, y desde 1992 es el jefe de los estudios Babelsberg.

The ninth day

Abbé Kremer is released from a living hell in the Dachau concentration camp and sent home to Luxembourg. Upon is arrival, he soon learns that this is not a reprieve or a pardon of his crime –voicing opposition to the Nazis' racial laws– but that he has nine days to convince the bishop of Luxembourg to work with the Nazi occupiers. Gestapo Untersturmführer Gebhardt is under pressure from his superior to have the Abbé succeed in creating a rift between the Luxembourg church and the Vatican –or be transferred to duty in the death camps in the East. Gebhardt, a former Catholic seminarian, uses theological arguments to bring the Abbé around but when they don't work he resorts to more draconian measures. The Abbé is torn between his conscience and is horror of returning to Dachau.
Volker Schlöndorff (Wiesbaden, 1939) is one of the best internationally well-known German filmmakers. After taking specialized courses at the IDHEC in Paris, he worked as assistant in films by Malle, Resnais and Melville. Since his first film, "Der junge Törless" (1965), he was among those who renewed German postwar cinema. Prominent in his extensive filmography of over twenty titles are "Michael Kohlhass, der Rebell" (1969), "Die Moral der Ruth Halbfass" (1971), "Die verlorene Ehre der Katharina Blum" (1975), "Deutschland in Herbst" (1978) and "Die Blechtrommel" (1979). Since the mid-eighties, he has alternated German and US productions, such as "Death of a salesman" (1985). In 1973, with his colleagues Reinhard Hauff and Eberhard Jünkersdorf, he founded the production company Bioskop Film, and since 1992 he has been in charge of the Babelsberg studios.

Producción / Production:
Continental Producciones SA -
Televisión de Galicia SA (La Coruña)
Productor / Producer:
Pancho Casal
Productor Delegado / Line Producer:
Joseán Gómez
Guión / Screenplay:
Virginia Yagüe, Patricia Ferreira
Fotografía / Cinematography:
Marcelo Camorino
Escenografía / Art Direction:
Federico G. Gambero
Montaje / Film Editor:
Carmen Frías
Contacto / Contact:
Continental Producciones SA

Para que no me olvides

Lest you should forget me

España, 2004
Director: Patricia Ferreira

100´,
35mm
Color

Elenco / Cast:
Fernando Fernán Gómez, Marta Etura,
Emma Vilarasau, Roger Coma, Marisa de Leza,
José Luis Agudo, Mónica García, Víctor Mosqueira,
Santi Ruiz, Ana Cuerdo, Jorge de Benito,
Joaquín Hinojosa, Africa Luca de Tena

Supported by Film Sales Support,
an initiative of European Film
Promotion (EFP)

FILM
SALES
SUPPORT

MEDIA

EFP is financed by
the MEDIA Programme of
the European Union

Irene vive con su hijo David, un joven estudiante de arquitectura, y con su padre, Mateo, un anciano vitalista a pesar de su trágica historia: Mateo era casi un niño durante la Guerra Civil y en la represión posterior a la contienda perdió su casa y a toda su familia. David ha encontrado a Clara, o Clara lo ha encontrado a él, en el hipermercado cercano del que ella es cajera, y entre ellos ha surgido no sólo el amor sino también la comprensión, la complicidad. Hijo único de un matrimonio separado, David no puede evitar la hostilidad de su madre hacia una relación que ella cree que no le conviene, que pone en peligro su futuro personal y profesional. Irene se entrega a su labor de dirección de un grupo teatral de invidentes, pero en casa ve abrirse una falla que no sabe cómo superar. El engarce de todos ellos es Mateo, quizá por su edad, por su experiencia o su bonhomía. Se pensaría que está alejado del mundo, pero sólo porque ese mundo es mucho más amplio de lo que parece y en él ocupa un lugar esencial la recuperación de la dignidad de aquellos que fueron pisoteados por una guerra infame y un régimen implacable. Esas son sus vidas, cercanas y reconocibles. Hasta que un día un hecho inesperado las pondrá decisivamente a prueba y tendrán que aprender a vivir de nuevo descubriendo cada uno de ellos lo que no sabía de los demás.

Patricia Ferreira (Madrid) es graduada en Ciencias de la Comunicación Audiovisual y Periodismo y durante años trabajó como reportera en Televisión Española y como redactora en la revista "Fotogramas" antes de iniciar una carrera como ayudante de dirección en la industria televisiva, para la que además dirigió programas y series en su mayoría documentales. Sus dos primeros largometrajes fueron realizados en coproducción hispano-argentina: "Sé quién eres" (1999) y "El alquimista impaciente" (2001). En su tercer film, el director de fotografía es argentino.

Lest you should forget me

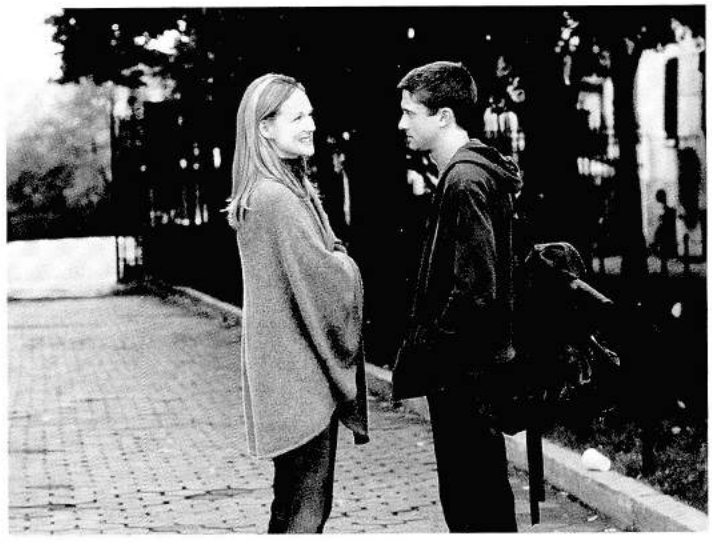
Irene lives with her son David, a young architecture student, and with her father, Mateo, a lively old man despite his tragic past: Mateo was barely a child during the Civil War and in the subsequent repression he lost his house and his whole family. David meets Clara, or rather Clara meets him, in the nearby hypermarket where she is a cashier, and between them love blooms along with understanding and complicity. The only son of a now separated couple, David is powerless to calm the hostility of his mother to a relationship she believes is not for him, one that will jeopardise his personal and professional future. Irene directs a theatre group of blind people, but at home she sees how a gulf opens up that she has no idea how to bridge. The reference for all of them is Mateo, maybe due to his age, his experience or his kindheartedness. He appears to be out of touch with the world, but only because that world is so much wider than it seems, and in it the recovery of dignity of those who were trampled on by a monstrous war and an implacable regime occupies an essential place. Such are their lives, intimate and recognizable, until one day an unexpected event puts them all to the test, and from that point on they will have to learn to live again, with each one of them discovering what he or she was unaware of in the others.

Patricia Ferreira (Madrid) is a graduate in Audiovisual Communication Sciences and Journalism and for many years worked as reporter for Televisión Española and as editor in the "Fotogramas" magazine before making a career for herself as director's assistant in television, for which she also directed programmes and series, mostly documentaries. Her first two feature films were Spanish-Argentine co-productions: "Sé quién eres" (1999) and "El alquimista impaciente" (2001). The cematographer for her third film is Argentine.

P.S.

EEUU, 2004
Director: Dylan Kidd

Producción / Production:
Hart Sharp Entertainment (Nueva York)
Productores / Producers:
Robert Kessel, John Hart,
Jeff Sharp, Anne Chaison
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
Michael Hogan
Productora Asociada / Associate Producer:
Nina Wolarsky
Guión / Screenplay:
Helen Schulman, Dylan Kidd, sobre la novela de / from the novel by Helen Schulman
Fotografía / Cinematography:
Joaquin Baca-Asay
Escenografía / Art Direction:
Stephen Beatrice
Sonido / Sound:
Lewis Goldstein, Mark Filip
Montaje / Film Editor:
Kate Sanford



Música / Music:
Craig Wedren
Contacto / Contact:
Fortissimo Films
Elenco / Cast:
Laura Linney, Topher Grace, Paul Rudd, Lois Smith, Gabriel Byrne, Marcia Gay Harden, Jennifer Carta, Ross A. McIntyre, Chris Meyer, Becki Newton, Stacy Lynn Spierer

105´, 35mm Color

Louise Harrington, de unos treinta y pico de años, encargada de ingresos en la Escuela de Bellas Artes de la Universidad de Columbia, es inteligente, bella y exitosa, pero no se siente realizada. Esto es así hasta que una solicitud de ingreso le llega a su escritorio y concierta una entrevista con un joven pintor. Cuando aparece Scott Feinstadt, resulta tener un curioso parecido con quien había sido el novio de Louise durante el colegio secundario y su único amor verdadero, un artista que murió en un accidente automovilístico veinte años antes. A pocas horas de la entrevista, Louise y Scott se embarcan en una aventura apasionada y desinhibida entre una mujer mayor y un hombre más joven. Pero ¿acaso es Scott simplemente un recuerdo del amor perdido de Louise? ¿Acaso Scott está utilizando sus encantos para entrar en una universidad prestigiosa? A estas complicaciones románticas se agregan la competencia de la mejor amiga de Louise del secundario, quien también busca conquistar el afecto del joven; el ex marido de Louise, que sigue siendo dependiente de ella; y su cínica madre y su hermano, recién salido de una terapia de rehabilitación.
Dylan Kidd nació en Chicago pero se estableció en Nueva York, donde cursó estudios de cine y se graduó en 1991 en la Tisch School of the Arts de la New York University. Debutó por todo lo alto con "Roger Dodger" (2002), film que obtuvo el premio Leone del Futuro en el Festival de Venecia, el premio al mejor film en la primera edición del Festival Tribeca, el premio Opera Prima de la National Film Board of Review y del New York Film Critics Circle, el premio al cineasta más prometedor de los críticos de Chicago y varias candidaturas a los premios Independent Spirit e IFP Gotham. Su segundo largo, "P.S.", tuvo su premier estadounidense en octubre de 2004. Actualmente prepara un nuevo film, "One wild night", que será producido por la Universal a partir de un argumento original del cantante Jon Bon Jovi.

P. S.

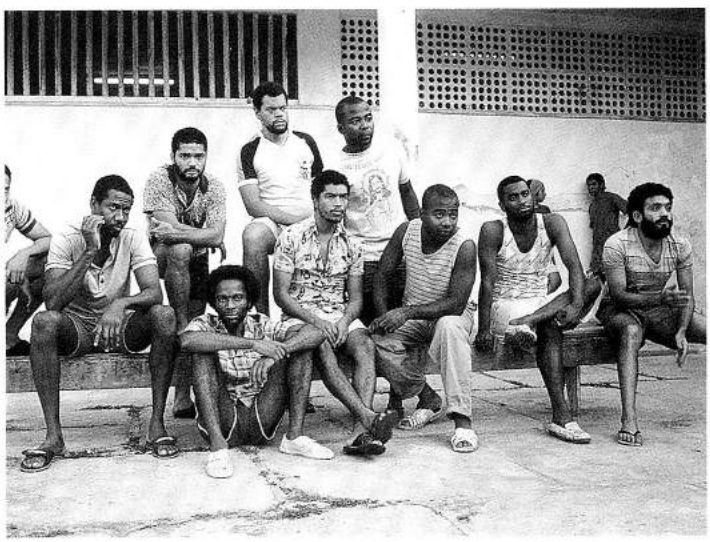
Louise Harrington, a divorced, thirty-something admission's office at Columbia University's School of Fine Arts is intelligent, pretty, and successful, yet unfulfilled. That is, until a graduate school application crosses her desk and she arranges to interview the young painter. When Scott Feinstadt appears, he bears an uncanny resemblance to Louise's high school boyfriend and one true love, an artist who died in a car accident twenty years earlier. Within hours of the interview, Louise and Scott have embarked on a passionately uninhibited older woman/younger man affair. But is Scott just a reminder of Louise's lost love? And is Scott just trying to wheedle his way into the Ivy League? Adding to the romantic complications is competition from Louise's best friend from high school, Missy, who shows up to claim the affections of the boy; Louise's co-dependent ex-husband Peter; her cynical mother and fresh-out-of-rehab brother.
Dylan Kidd was born in Chicago but settled down in New York, where he studied film and in 1991 graduated from New York University's Tisch School of the Arts. He made a debut with flying colours with "Roger Dodger" (2002), a film that received the Leone del Futuro Award in the Venice Festival, the prize for best film in the first edition of the Tribeca Festival, the First Film Prize of the National Film Board of Review and of the New York Film Critics Circle, the prize for most promising filmmaker from the Chicago critics and several nominations to the Independent Spirit and IFP Gotham awards. His second feature film, "P.S.", made its US debut in October 2004. He is currently making a new film, "One wild night", which will be produced by Universal on the basis of an original screenplay by singer Bon Jovi.

Producción / Production:
Taiga Produções Filmes e Vídeo (Río de Janeiro) /
Céneca Producciones (Santiago) /
TS Productions (París)
Productora / Producer:
Lúcia Murat
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
Milton Franco Júnior, Branca Murat
Guión / Screenplay:
Lúcia Murat, Paulo Lins
Fotografía / Cinematography:
Jacob Solitrenick
Sonido / Sound:
Sílvio Da Rhin, Simone Petrillo
Montaje / Film Editor:
Mair Tavares
Música / Music:
Nana Vasconcelos
Contacto / Contact:
One Eyed Films

Quase dois irmãos

Casi hermanos / Almost brothers

Brasil/Chile/Francia, 2004
Director: Lúcia Murat



Elenco / Cast:
Caco Ciocler, Flavio Bauraqui, Werner Schuneman,
Antônio Pompeo, Maria Flor, Renato Souza,
Luis Melodía, Marieta Severo

102´,
35mm
Color

Programa IBERMEDIA

"En los años 70 –escribió Lúcia Murat–, cuando Brasil vivía bajo una dictadura militar, muchos presos políticos fueron alojados en la penitenciaría de Ilha Grande, en las costas de Río de Janeiro. También los asaltantes de bancos encuadraban en la Ley de Seguridad Nacional, y ambos cumplían pena en la misma galería. El encuentro entre ambos mundos es parte importante de la historia de la violencia que hoy enfrenta el país. El film muestra cómo se desarrolló esa relación y qué conflictos se establecieron entre ellos. Entre el conflicto y el aprendizaje nació el Comando Vermelho, que más tarde dominó el tráfico de drogas. A través de dos personajes –Miguel, joven intelectual de clase media y hoy diputado federal, y Jorge, hijo de un sambista que de pequeños asaltos se transformó en uno de los líderes del Comando Vermelho–, el film tiene como telón de fondo la historia política del Brasil en los últimos cincuenta años, contada también a través de su música popular, el punto de contacto entre esos dos mundos. Hoy, comienza un nuevo ciclo: Miguel tiene una hija adolescente que, fascinada por las favelas y por lo transgresivo, se liga con un joven traficante".
Lúcia Murat (Río de Janeiro, 1949) supo, en su juventud, actuar contra la dictadura militar (1968-1979), fue arrestada y torturada, amarga experiencia que sirvió de base para su primer largometraje, "Que bom te ver viva" (1988). Directora guionista y productora, Murat inició su carrera profesional en el periodismo, en la televisión y en el cine documental. Dirigió otros dos largos de ficción: "Doces poderes" (1996) y "Brava gente brasileira" (2000). "Quase dois irmãos", su cuarto largometraje, en 1998 fue premiado por el Ministerio de Cultura para su desarrollo, algo que hizo en colaboración con Paulo Lins, el guionista de "Cidade de Deus". El guión terminado fue uno de los diez seleccionados entre doscientos presentados al Sundance Lab 2002.

Almost brothers

Lúcia Murat once wrote: "In the 1970s, when Brazil was living under military rule, many political prisoners were placed in the Ilha Grande prison, off the coast of Rio de Janeiro. Bank robbers also fell within the scope of the National Security Law and both served their sentences in the same wing. The meeting between both worlds is an important part of the history of violence the country currently faces. The film shows how the relationship and the conflicts developed between them. Out of the conflict and learning was born the Comando Vermelho, which later dominated drug trafficking. Through two characters – Miguel, a young middle-class intellectual and currently a federal representative, and Jorge, the son of a samba dancer who through small robberies became one of the leaders of the Comando Vermelho– the backdrop of the film is the political history of Brazil during the last fifty years, also told through its popular music, the contact point between those two worlds. A new cycle begins today: Miguel has a teenage daughter fascinated with the favelas and with transgression, who becomes involved with a young trafficker".
In her youth, Lúcia Murat (Rio de Janeiro, 1949) was against the military dictatorship (1968-1979; she was arrested and tortured, a bitter experience which provided the basis for her first full-length film "Que bom te ver viva" (1988). Director, screenplay writer and producer, Murat began her professional career in journalism, television and in documentary film. She directed another two fiction feature films: "Doces poderes" (1996) and "Brava gente brasileira" (2000). "Quase dois irmãos", her fourth feature film, received an award from the Ministry of Culture to be carried out, which wad done in collaboration with Paulo Lins, the screenplay writer of "Cidade de Deus". The finished screenplay was one of ten selections among two hundred submitted to Sundance Lab 2002.

Producción / Production:
Haut et Court — Gimages Dévelopment - France 3 Cinéma (París)
Productores / Producers:
Carole Scotta, Caroline Benjo
Guión / Screenplay:
Robin Campillo, con la colaboración de / in collaboration with Brigitte Tijou
Fotografía / Cinematography:
Jeanne Lapoirie
Escenografía / Art Direction:
Mathieu Menut
Efectos Especiales / Special Effects:
Pascal Laurent
Sonido / Sound:
Olivier Mauvezin
Montaje / Film Editors:
Robin Campillo, Stéphanie Léger
Música / Music:
Martin Wheeler

Les révenants

Los que vuelven / They came back

Francia, 2004
Director: Robin Campillo

105', 35mm Color

Contacto / Contact:
Films Distribution SAS
Elenco / Cast:
Géraldine Pailhas, Jonathan Zaccaï, Frédéric Pierrot, Victor Garrivier, Catherine Samie, Diemel Barek, Marie Matheron, Saady Delas, Dan Herzberg, Philippe Suner, Alain Guillo, Gérard Watkins

En muchos países y en forma simultánea, millares de muertos dejan sus tumbas y se instalan en las ciudades. De repente, el fenómeno cesa, pero sólo para ingresar a una segunda fase: los muertos pretenden reinsertarse en sus respectivas familias. Esos muertos que regresan son todos ellos ancianos. En su opera prima, Robin Campillo admite haberse inspirado en films como "Freaks" (Tod Browning, 1932) y "The Body Snatchers" (Robert Wise, 1945), y el resultado parece dar una vuelta de tuerca al subgénero de los muertos vivientes sacándolo de su habitual "horror" para echar una mirada nueva, en la que no están ausentes los temas políticos y sociales. Campillo ha dicho que sus ancianos que vuelven del más allá "sobreviven muy limpios, vestidos de domingo, con una sonrisa que consuela". Agrega que su film pretende ser "una reflexión sobre la paradoja del duelo a la que de alguna manera los muertos se rebelan, dejando al margen las cuestiones religiosas y metafísicas y sólo guiados por sus sentimientos". "Les révenants" resulta, así, un eco de las clases sociales marginadas, como los enfermos y los refugiados.
Robin Campillo se diplomó en 1986 en el célebre Institut des Hautes Etudes Cinématographiques (IDHEC), donde realizó cuatro cortos en 16mm: "Une commande" (1983), "Gilles de Rais, comédie" (1984), "Ecole de l'abandon" (1985) y "Le fils universel" (1986, su tesis de graduación). Entre 1982 y 1998 realizó diversos montajes en video para la cadena televisiva France 3 y muy particularmente para el programa "Qu'est-ce qu'elle dit Zazie?" Es uno de los colaboradores habituales y fundamentales del prestigioso realizador Laurent Cantet, para quien ha sido montajista de "Les sanguinaires" (1997) y de "Ressources humaines" (1999) y coguionista de "L'emploi du temps" (2001) y de "Vers le Sud" (2004). También fue editor de "Qui a tué Bambi?" (2002), film de Gilles Marchand exhibido en la sección Cerca de lo Oscuro de la 19ª edición del Festival de Mar del Plata. Campillo dirigió en 1996 un cortometraje documental para el Museo del Louvre, "Le corps et ses atteintes". "Les révenants" es su primer largometraje.

Los que vuelven

At the same time in many different countries thousands of the dead rise from their tombs and move into the cities. The phenomenon suddenly ends, only to enter a second phase in which the dead intend to return to their respective families. Those who do return are all elderly. In his first film, Robin Campillo admits to having found inspiration in films such as "Freaks" (Tod Browning, 1932) and "The Body Snatchers" (Robert Wise, 1945). The result adds a new dimension to the subgenre of the undead, removing an element of the customary "horror" in order to take a new look, which incorporates political and social questions. Campillo explains that his old folk who return from the beyond "are remarkably clean, dressed in their Sunday best and wearing a comforting smile". He adds that his film is "a reflexion on the paradox of mourning against which the dead rebel in some form, leaving religious and metaphysical questions aside and merely following their feelings". "Les révenants" is thus an echo of marginalized social classes, such as the sick and refugees.
Robin Campillo graduated in 1986 from the famous Institut des Hautes Etudes Cinématographiques (IDHEC), where he made four shorts in 16mm: "Une commande" (1983), "Gilles de Rais, comédie" (1984), "Ecole de l'abandon" (1985) and "Le fils universel" (1986, his graduation thesis). Between 1982 and 1998 he editted several videos for the France 3 television channel, particularly for the programme "Qu'est-ce qu'elle dit Zazie?" He is one of the regular and fundamental collaborators of prestigious filmmaker Laurent Cantet, for whom he was film editor on "Les sanguinaires" (1997) and "Ressources humaines" (1999), and co-scriptwriter on "L'emploi du temps" (2001) and "Vers le Sud" (2004). He was also editor on "Qui a tué Bambi?" (2002), a film by Gilles Marchand shown in the Cerca de lo Oscuro (Near Darkness) section at the 19th Mar del Plata Festival. In 1996, Campillo directed a short documentary for the Louvre Museum, "Le corps et ses atteintes". "Les révenants" is his first feature.

Tatuado

Tatooed

Argentina, 2004
Director: Eduardo Raspo

Producción / Production:
Barakacine Producciones (Buenos Aires)
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
Marcelo Schapces
Guión / Screenplay:
Enrique Cortés, Eduardo Rasppo
Fotografía / Cinematography:
Marcelo Iaccarino
Escenografía / Art Direction:
Paula Panini
Sonido / Sound:
Julián Caparrós
Montaje / Film Editor:
Mario Paves
Música / Music:
Daniel Melero
Contacto / Contact:
Barakacine Producciones

87´,
VDAD x 35mm
Color

Elenco / Cast:
Nahuel Pérez Biscayart, Luis Ziembrowsky, Jimena Anganuzzi, Antonio Ugo, Horacio Roca, Catalina Speroni, Oscar Alegre, Diana Lamas, Gonzalo Urtizberea, Mónica Gazpio, Mario Paolucci, Juan José Ruiz

Paco sabe que su madre murió de una enfermedad terminal cuando él tenía apenas 2 años. Lleva un extraño tatuaje en el antebrazo y sabe que ése fue el último de su madre antes de marcharse por primera vez. Porque Paco sabe que la muerte de ella fue el paso posterior al abandono. La ilusión de la verdad que él anhela develar se encuentra en una pequeña ciudad de la pampa. Hasta allí se dirigirá con Alvaro. La pampa parece el escenario completo, exuberante y vacío donde sería imposible encontrarse con otra cosa que los propios sentimientos. En el viaje que está a punto de iniciar, Alvaro no sabe a qué temerle más: a la confirmación de sus temores disipados o la oportunidad de estar a solas con su hijo, quien se comporta como alguien de su edad, es decir un extraño total. Y si esto no fuera suficiente, una tercera presencia se une a ellos en el viaje: Tero, la joven novia de Paco, cuya luminosidad insistente presagia la dimensión de una sombra. El futuro se acercará con su escasa creatividad, revelando su carga de olvido, rencor, dolor y rabia. La presencia de un gaucho y una mangosta que no se había imaginado un destino argentino competirán para cerrar un círculo que podría haber encerrado una versión de la verdad.

Eduardo Raspo (Córdoba, provincia de Córdoba, 1962) cursó estudios especializados en el Centro de Experimentación y Realización Cinematográfica (CERC) entre 1984 y 1988. En esos años dirigió los cortos "Nubes en los ojos" (1984) y "La tela de la locura" (1985), mientras en forma paralela participó en el equipo técnico de films industriales dirigidos por Juan José Jusid, Jorge Coscia & Guillermo Saura, Rodolfo Mórtola, Jorge Zanada, Alejandro Doria, Luis Palomares y Gustavo Mosquera R. También dirigió videos de ficción, institucionales y musicales, y fue asimismo productor televisivo y se desempeñó en el campo del film publicitario. Su primer largometraje ser titula "Geisha", una coproducción con España realizada en 1995.

Tatooed

Paco knows that his mother had died of a terminal illness, when he was only 2 years old. He has a strange tattoo in his forearm and he knows that was his mother's last message before she left for the first time. Because Paco knows now that her death was a later step to abandonment. The illusion of truth that he is longing to unveil is in a small town at the Pampas. To there he will head with Alvaro. The Pampas seem to be the complete scenario, exuberant and empty where it would be impossible to meet something else than his own feelings. Alvaro, in the journey he is about to start, does not know what to be more afraid of; the confirmation of his dissipated fears, or the opportunity to be alone with his son, who behaves according to his age, as a complete stranger. And as if all this was not enough, a third presence joins them in the journey: Tero, Paco's young girlfriend, whose insistent luminosity presages the dimension of a shadow. The future will approach with its scarce creativity, disclosing its load of forgetfulness, spite, pain and rage. The presence of a forgotten gaucho, and a mongoose that did not imagine an Argentinean destiny will complete to close a circle that could have enclosed a version of the truth.

Eduardo Raspo (Córdoba, province of Córdoba, 1962) followed specialized studies in the Centro de Experimentación y Realización Cinematográfica (CERC) between 1984 and 1988. During those years he directed the shorts "Nubes en los ojos" (1984) and "La tela de la locura" (1985), while participating in a technical team making industrial films under the direction of Juan José Jusid, Jorge Coscia & Guillermo Saura, Rodolfo Mórtola, Jorge Zanada, Alejandro Doria, Luis Palomares and Gustavo Mosquera R. He has directed fictional, institutional and music videos, and has worked as television producer in the field of advertising films. His first full-length feature film was called "Geisha", a coproduction with Spain made in 1995.

Producción / Production:
Constantin Film Produktion GMBH - EOS Produktion (Munich) - NDR (Hamburgo) - WDR (Colonia) - Degeto Film (Frankfurt) / ORF (Viena) / RAI Cinema (Roma)
Productor / Producer:
Bernd Eichinger
Productora Ejecutiva / Executive Producer:
Christine Rothe
Guión / Screenplay:
Bernd Eichinger sobre los libros / based on the books "Inside Hitler's Bunker" de / by Joachim Fest y / and "Until the Final Hour" de / by Trudl Junge, Melissa Müller
Fotografía / Cinematography:
Rainer Klausmann
Escenografía / Art Direction:
Bernd Lepel
Montaje / Film Editor:
Hans Funck

Der untergang

La caída / Downfall

RFA/Austria/Italia, 2004
Director: Oliver Hirschbiegel

105´,
35mm
Color

Música / Music:
Stephan Zacharias
Contacto / Contact:
EOS Distribution GmbH
Elenco / Cast:
Bruno Ganz, Alexandra Maria Lara, Corinna Harfouch, Ulrich Matthes, Juliane Koehler, Heino Ferch, Christian Berkel, Matthias Habich, Thomas Kretschmann

Berlín, Abril 1945. Una nación a la espera de su propia caída. En las calles de la capital la lucha continúa. Hitler y sus confidentes más cercanos se han atrincherado en el búnker del Führer. Entre ellos está Traudl Junge, secretario privado de Hitler. Fuera, la situación se agrava. Si bien Berlín ya no se puede retener, el Führer se niega a dejar la ciudad. Mientras su pueblo sufre los terribles embates de la guerra, él organiza su salida final. Pocas horas antes de su suicidio conjunto, se casa con Eva Braun. Luego sus cuerpos se incineran para que no caigan en manos del enemigo. Muchos otros también eligen el suicidio. Mientras la situación se torna cada vez más desesperante, Magda Goebbels envenena a sus seis hijos antes de suicidarse junto con su marido. Poco tiempo después, Traudl Junge y varios otros consiguen escaparse en el último minuto.
Oliver Hirschbiegel es, desde mediados de los 80, uno de los más activos y respetados directores de series y films televisivos. Su ingreso a la industria del cine no pudo ser más auspicioso: su opera prima, el psyco-thriller "Das experiment" (2001), interesó a más de un millón y medio de espectadores sólo en Alemania y obtuvo varios galardones locales e internacionales incluyendo el premio al mejor director en el Festival de Montreal. Su segundo largo fue "Mein letzter film" (2002). "Der untergang" resultó postulado al Oscar de la Accademy of Motion Pictures Arts and Sciences en la categoría "film en lengua no inglesa".

Downfall

Berlin, April 1945. A nation awaits its downfall. Fighting rages in the streets of the capital. Hitler and his closest confidantes have barricaded themselves in the Führer's bunker. Among them Traudl Junge, Hitler's private secretary. Outside, the situation escalates. Although Berlin can no longer be held, the Führer refuses to leave the city. While the full force of the war crashes down over his folk, he stages his final departure. Only hours before their joint suicide, he marries Eva Braun. Then their corpses are burned so that they do not fall into the hands of the enemy. Many others also choose suicide. As the situation becomes ever more hopeless, Magda Goebbels poisons her six children before she and her husband take their own lives. Shortly thereafter, Traudl Junge and several others manage to escape at the last minute.
Since the mid-80s, Oliver Hirschbiegel has been one of the most active and respected directors of TV series and films. His entry into the film industry could not have been more auspicious: his debut, the psyco-thriller "Das Experiment" (2001), was seen by more than a million and a half cinemagoers in Germany alone and won several local and international awards, including the award for best director at the Montreal Festival. His second feature film was "Mein letzter Film" (2002). "Der Untergang" was nominated for an Oscar from the Academy of Motion Pictures Arts and Sciences as best foreign-language film.

Vital

Japón, 2004
Director: Shinya Tsukamoto

Producción / Production:
Kaijyu Theater Co., Ltd. (Tokio)
Productores / Producers:
Shinya Tsukamoto, Shinichi Kawahara,
Keiko Kusakabe, Koichi Kusakabe, Kiyo Joo
Guión / Screenplay:
Shinya Tsukamoto
Fotografía / Cinematography:
Shinya Tsukamoto
Escenografía / Art Direction:
Shinya Tsukamoto
Sonido / Sound:
Yoshiya Obara
Montaje / Film Editor:
Shinya Tsukamoto
Música / Music:
Chu Ishikawa
Contacto / Contact:
Gold View Co., Ltd.

86´,
35mm
American Visa
Color

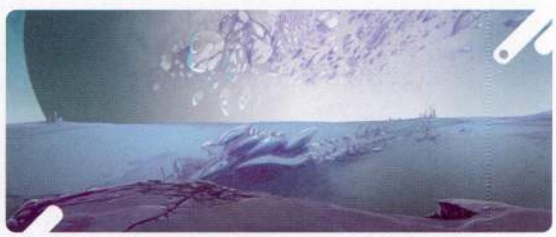
Elenco / Cast:
Tadanobu Asano, Nami Tsukamoto, Kiki,
Ittoku Kishibe, Kazumi Kushida, Lily, Jun Kunimura,
Hana Kino, Go Rijyu

Bill MURRAY
en una nueva comedia de
Wes ANDERSON
VIDA ACUÁTICA
(THE LIFE AQUATIC with STEVE ZISSOU)
Owen WILSON
Cate BLANCHETT
Anjelica HUSTON
Willem DAFOE
Jeff GOLDBLUM
Michael GAMBON
Bud CORT
TOUCHSTONE PICTURES presenta una AMERICAN EMPIRICAL PICTURE una película de Wes ANDERSON
"VIDA ACUÁTICA" Bill MURRAY Owen WILSON Cate BLANCHETT
Anjelica HUSTON Willem DAFOE Jeff GOLDBLUM Michael GAMBON Bud CORT
Casting por Douglas AIBEL Supervisor Musical Randall POSTER Música de Mark MOTHERSBAUH Diseño de Vestuario Milena CANONERO
Editada por David MORITZ Diseño de Producción Mark FRIEDBERG Director de Fotografía Robert YEOMAN, ASC Productor Ejecutivo Rudd SIMMONS
Producida por Wes ANDERSON Barry MENDEL Scott RUDIN Escrita por Wes ANDERSON & Noah BAUMBACH
Dirigida por Wes ANDERSON
Distribuida por BUENA VISTA INTERNATIONAL ©TOUCHSTONE PICTURES
Touchstone Pictures
www.uolsinectis.com/vidaacuatica
ESTRENO MARZO 2005

MARINO STUDIOS
PRODUCTORA DE CINE, TV Y ESPECTÁCULOS

Chivilcoy 4605
CP: 1419 - Ciudad de Buenos Aires - Argentina
tel.(54 11) 4503 4653

Proyectos Cine



En el Último Planeta
dirigida por Daniel Marino

Combinando lo mejor de la animación 2D y 3D, con calidad nunca antes vista en Argentina. Este film sin dudas dará que hablar y estará a la altura para competir al más alto nivel internacional.

¿Quién Soy?
dirigida por Diego Corsini

Un viaje de iniciación, romances de verano, experiencias inolvidables y personajes únicos. Estos son algunos de los ingredientes de este film lleno de situaciones que muchos sentirán como propias.

Malvinas

La guerra desde una perspectiva totalmente nueva en un proyecto muy ambicioso.

Las vueltas del Corazón

Dos almas gemelas recorren separados y sin rumbo la ciudad porteña ¿volverán a encontrarse?

En el campo las estrellas

Un sueño envuelto en un video y un largo camino de pasos de baile por recorrer.

NUCLEO INTERDISCIPLINARIO DE arte, cultura y comunicación

Lic. Aníbal Y. Jozami
Rector

Lic. Martín Kaufmann
Vicerrector

Ing. Carlos Mundt
Secretario Académico

Dr. Félix Peña
Secretario Investigación y Cooperación

Carreras de grado:

Licenciatura en Gestión del Arte y la Cultura.
Director: Lic. Fermín Fèvre.
Licenciatura en Artes Electrónicas.
Director: Dr. Norberto Griffa.

Cursos de posgrado:

Batería de cursos de alta capacitación a cargo de destacados académicos nacionales con participación en los foros internacionales más importantes de cada especialidad y de profesores extranjeros invitados.

Instituto de Políticas Culturales:

Para la generación permanente de diversas instancias de reflexión y de actividades específicas relacionadas con las políticas culturales, la universidad ha constituido este instituto que actúa bajo la dirección del profesor **Patricio Lóizaga**.

Centro de Producción Audiovisual

Equipo de trabajo dedicado al **análisis corporativo** y a la producción de **herramientas comunicacionales** para el rediseño corporativo, la optimización de la imagen y la implementación de programas de comunicaciones integradas para **empresas y organizaciones**.

Sede Centro Cultural Borges
Viamonte y San Martín, 3 er. piso Capital
borges@untref.edu.ar
4311-7447

www.untref.edu.ar

Sede Caseros
Valentín Gómez 4838
info@untref.edu.ar
4759-3528

UNTREF

Universidad Nacional de Tres de Febrero

COMODINES / COHEN VS ROSI / ALMA MIA / APARIENCIAS / DEJALA CORRER / EL BONAERENSE / EL HIJO DE LA NOVIA / EL DIA QUE ME AMEN / LUNA DE AVELLANEDA / FAMILIA RODANTE

En esta productora se hace

cada vez + cine

Pol-ka
Producciones

www.pol-ka.com.ar / cine@pol-ka.com.ar / +54 11 4576-8750/53

united
international
pictures

Ayacucho 520 • 1026 • Capital Federal
Tel.: (5411) 4373-0261 • www.argenuip.com.ar

Centro de
Investigación
Cinematográfica

Escuela de Cine, Televisión y Teatro

Adhesión del C.I.C. al 20° Festival Internacional de Cine de Mar del Plata

DIRECCION DE CINE Y TELEVISION

ACTUACION Y DIRECCION DE ARTES ESCENICAS

Miembro Titular de la Federación Iberoamericana de Escuelas de Imagen y Sonido (F.E.I.S.A.L.)

Instituto Incorporado a la Enseñanza Oficial A-1178

Benjamín Matienzo 2571 - Buenos Aires - Argentina
(54-11) 4553-2775 / 4553-5120 / 4551-5922
E-mail: informescic@cic.edu.ar
www.cic.edu.ar

art by santiagoscallan.com.ar

CUANDO EL RODAJE CONCLUYE

(When the filming is over)

WAIVER TOMA EL MANDO

(Waiver takes the control)

| AGENTE TRANSPORTADOR DE PELÍCULAS |

20º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE
MAR DEL PLATA | 2005

Av. Belgrano 430 piso 2 of "B"
(C1092AAR) • Ciudad de Bs As
ARGENTINA
Ph. (54 11) 4343 9112
Fax (54 11) 4342 7294
info.argentina@waiver.com.ar
www.waiver.com.ar

WAIVER

The best choice in South America

PRINCIPALES OFICINAS

Buenos Aires | info.argentina@waiver.com.ar
Santo Tomé | info.argentina@waiver.com.ar
Río de Janeiro | info.brasil@waiver.com.br
São Paulo | info.brasil@waiver.com.br
Porto Alegre | info.brasil@waiver.com.br
São Borja | info.brasil@waiver.com.br
Bogotá | info.colombia@waiver.com.co
Caracas | info.venezuela@waiver.com.ve
Lima | info.peru@waiver.com.pe
Montevideo | info.uruguay@waiver.com.uy
Santiago | info.chile@waiver.cl

Red Internacional de Agentes
en todos los rincones del mundo

SP-PUBLICIDAD.COM.AR

Vas al cine, vas a Hoyts

Diversión
y entretenimiento
garantizado para toda
la familia.

De lunes a miércoles
días de descuento
durante todo el año.

Casi 100 salas
en todo el país.
Sonido THX®

Los mejores
sabores para disfrutar
durante la película.

• Abasto de Bs. As. • Unicenter Shopping • Plaza Oeste Shopping • Quilmes Factory
• Centro Comercial Temperley • Coto Lanús • Nine Shopping • Alto Noa Shopping
• Nuevocentro Shopping • Patio Olmos Shopping. www.hqcc.com.ar

Hoyts
General Cinema

Para Shinya Tsukamoto, "la carne" es un motivo importante en su labor creativa. Mediante el uso de imágenes y un original estilo narrativo, y tomando "la ciudad" como telón de fondo, presenta "la carne" sujeta a los elementos externos de fuerza/violencia y a los estímulos internos de impulso/sentido. En Europa y Japón se han montado exposiciones en las que se han exhibido secciones transversales del cuerpo humano utilizando la técnica de la plastinación, con una gran respuesta de público en Japón, donde fue necesario prolongar la duración de la exposición. Los visitantes podían ver el interior de cuerpos humanos reales, una experiencia habitualmente reservada solamente a médicos o especialistas. El protagonista del film, estudiante de Medicina, apenas logró sobrevivir de un grave accidente automovilístico, pero perdió la memoria. Sus padres le dicen quién es, pero eso no es más que información. No puede comprender bien qué es y a veces ni siquiera qué es lo real. Su vida ha quedado suspendida. Las cosas cambian cuando empieza el curso de disección. Su trabajo es sobre el cuerpo de una mujer joven, lo cual es bastante infrecuente. A medida que avanza el proceso de disección, Hiroshi siente que el cuerpo sin vida tiene algo para decirle, algo que estimula su memoria "perdida" y crea la "imagen de memoria" que en definitiva le hace "sentir" y regenerarse.
Shinya Tsukamoto (Tokio, 1960) comenzó a interesarse por las imágenes cuando, siendo un niño, utilizaba la cámara de su padre. Estudió pintura al óleo y, tras graduarse, consiguió empleo en una productora cinematográfica en la que se inició filmando en Super 8 y 16mm desde 1986 (el corto "Phantom of regular size"). Su primer largo fue "Tetsuo, the iron man" (1989), que ganó el primer premio en el Festival de Cine Fantástico de Roma y lo posicionó como un director "de culto". Luego prosiguió una carrera marcada por su original visión y dividida entre el Tsukamoto director y el Tsukamoto actor, ambas reconocidas por diversos premios. La sección Cerca de lo Oscuro ofrece una mini retrospectiva de su obra en esta misma edición del Festival de Mar del Plata.

Vital

For Shinya Tsukamoto "the flesh" is an important motif in his creative work. Using highly original images and narrative style, and taking "the city" as a backdrop, he protrays "the flesh" as being subject to the external elements of force/violence and the internal stimuli of impulse/sense. Incidentally, there were exhibitions in Europe and Japan which displayed cross-sections of the human body using the plastination technique, with a huge response from the public, so much so in Japan, which the exhibition schedule had to be extended. People were able to see the insides of actual human bodies; an experience usually reserved only for doctors or relevant specialists. The main character of the film, a medical student, barelu survived from a sever car accident before, but lost his memory. His parents tell him who he is, but those are mere information.
He can't quite grasp what he is and sometimes what's real. His life is still suspended. The things change when the dissection course begins. His subject is a body of a young woman, which is rare as a subject to be used. As the dissection progresses, it seems for Hiroshi that this dead body has something to tell him; something that provokes his "lost" memory and to create the "image of memory", which ultimately leads him to "feel" and to regenerate.
Shinya Tsukamoto (Tokyo, 1960) started to take an interest in images when, as a child, he used his father's camera. He studied oil painting and, after graduating, he got a job with a film producer where he began filming in Super 8 and 16 mm in 1986 (the short film "Phantom of regular size"). His first feature film was "Tetsuo, the iron man" (1989), which won first prize at the Rome Fantastic Film Festival and took him to the category of "cult" director. He then continued his career with the mark of his original vision and divided between Tsukamoto the director and Tsukamoto the actor, both of them receiving a number of awards.

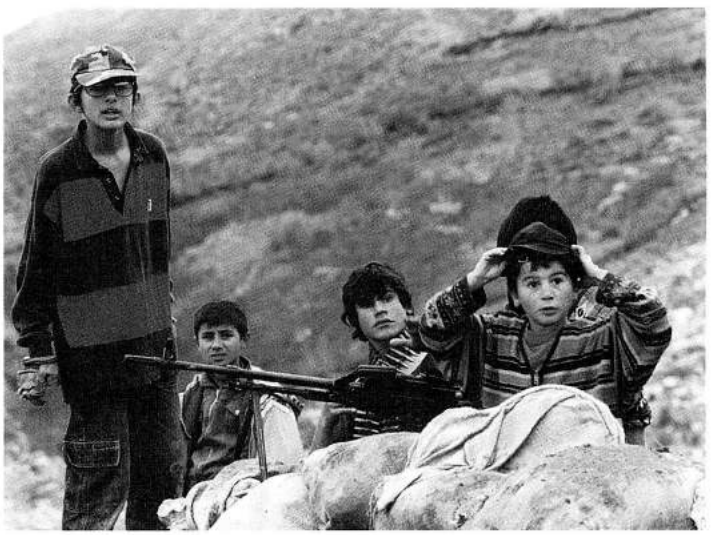
Producción / Production:
Mij Film Co. (Teherán)
Productores / Producers:
Babak Amini, Hamid Karin Batin Ghobadi, Hamid Ghavami, Bahman Ghobadi
Guión / Screenplay:
Bahman Ghobadi
Fotografía / Cinematography:
Shahram Assadi
Escenografía / Art Director:
Bahman Ghobadi
Sonido / Sound:
Bahman Ardalan
Montaje / Film Editors:
Mustafa Kherqepvsh, Haydeh Safi-Yari
Música / Music:
Hossein Alizadeh
Contacto / Contact:
IFC Films

APERTURA / OPENING NIGHT

Lakposhtha ham parvaz mikonand

Las tortugas también vuelan / Turtles Can Fly

Irán, 2004
Director: Bahman Ghobadi



Elenco / Cast:
Soran Ebrahim, Saddam Hossein Feysal, Avaz Latrif, Hiresh Feysal Rahman

98', 35mm Color

"Lakposhtha ham parvaz mikonand" es el tercer largometraje del internacionalmente célebre realizador iraní Bahman Ghobadi. Escrito, dirigido y producido por Ghobadi, el film tienen un elenco de niños locales no actores. El film se desarrolla en Kurdistán, la tierra nativa de Ghorbadi en la víspera de la invasion estadounidense a Irak. Soran, de 13 años, es conocido como "Satélite" por haber instalado parabólicas y antenas para los aldeanos que desean recibir noticias acerca de Saddam. Es el líder dinámico de los chicos, y organiza el peligroso pero necesario barrido y despeje de los campos de minas. Después utiliza las minas sin explotar como forma de pago. El emprendedor "Satélite" se enamora de una poco probable huérfana, una niña de cara triste que viaja con su hermano Henkov, quien parece tener el don de la clarividencia. Los hermanos cuidan de un niño de 3 años, cuya conexión con ambos se descubre cuando se devela una serie de crueles verdades. La devastación de esta tierra y sus habitantes se revelan en la perspectiva realista de los chicos y se muestra además en cada detalle doloroso de la insoportable naturaleza. Las montañas exquisitamente evocadoras sirven de trasfondo a la violencia y tragedia, pero a la vez el corazón y el humor de los niños son una fuerza innegable.
Bahman Ghobadi (Baneh, 1968) se inició como asistente y actor de su ilustre compatriota Abbas Kiarostami en "Bad mara khahad bord" (1999), y ese mismo año pudo dirigir su opera prima, "Zendegi dar meh". Su segundo film, "Zamani barayé masti asbha" (2000) tuvo distribución y reconocimiento internacionales bajo el título "A Time for Drunken Horses". Le siguieron "Gomgashtei dar Aragh" (2002) y "Daf" (2003). Ghobadi es guionista y productor de todos sus films.
"Lakposhtha ham parvaz mikonand" obtuvo los premios Concha de Oro en San Sebastián y Silver Bear en Chicago 2004.

Turtles Can Fly

"Lakposhtha ham parvaz mikonand" is the third feature from internationally acclaimed Iranian filmmaker Bahman Ghobadi. Written, directed and produced by Ghobadi, the film features of cast of local non-actor children. The film is set in Ghorbadi's native Kurdistan on the eve of the American invasion of Iraq. Thirteen-year-old Soran is known as "Satellite" for his installation of dishes and antennae for local villages looking for news of Saddam. He is the dynamic leader of the children, organizing the dangerous but necessary sweeping and clearing of the minefields. He then arranges trade-ins for the unexploded mines. The industrious "Satellite" falls for an unlikely orphan, a sad-faced girl traveling with her brother Henkov, who appears to have the gift of clairvoyance. The siblings are care-taking a three-year-old, whose connection to the pair is discovered as harsh truths are unveiled. The devastation to this land and its inhabitants is revealed in the matter-of-fact perspective of the children and is equally displayed with every poignant detail of its unbearable nature. The exquisitely haunting mountains play backdrop to violence and tragedy, but at the same time the heart and humor of the children is an undeniable force.
Bahman Ghobadi (Baneh, 1968) started as an assistant and actor for his illustrious compatriot Abbas Kiarostami in "Bad mara khahad bord" (1999), and that same year he was able to direct his first film, "Zendegi dar meh". His second film, "Zamani barayé masti asbha" (2000) was distributed internationally to widespread acclaim under the title "A Time for Drunken Horses". It was followed by "Gomgashtei dar Aragh" (2002) and "Daf" (2003). Ghobadi is scriptwriter and producer for all his films. "Lakposhtha ham parvaz mikonand" won the Concha de Oro at San Sebastián and the Silver Bear at Chicago 2004.

Being Julia

Conociendo a Julia

Canadá/EEUU, 2003-2004
Director: István Szabó

105´,
35mm
Color

Producción / Production:
Serendipity Point Films - Astral Media (Toronto) -
Téléfilm Canada (Montreal) /
Myriad Pictures, Inc. (Beverly Hills)
Productor / Producer:
Robert Lantos
Productores Ejecutivos /
Executive Producers:
Mark Milln, Marion Pilowsky, Donald A. Starr,
Daniel J. B. Taylor
Coproductores / Co-Producers:
Julia Rosenberg, Mark Musselman,
Sandra Cunningham, Lajos Ovari
Guión / Screenplay:
Ronald Harwood, sobre la novela de /
from the novel by W. Somerset Maugham
"Theatre"
Fotografía / Cinematography:
Lajos Koltai

Escenografía / Art Direction:
Luciana Arrighi
Sonido / Sound:
Roderick Deogrades
Montaje / Film Editor:
Susan Shipton
Música / Music:
Mychael Danna
Contacto / Contact:
Alfa Films SA
Elenco / Cast:
Annette Bening, Jeremy Irons, Bruce Greenwood,
Miriam Margolyes, Juliet Stevenson, Shaun Evans,
Lucy Punch, Tom Sturridge, Maury Chaykin,
Sheila McCarthy, Rosemary Harris,
Rita Tushingham, Leigh Lawson, Julian Richings,
Michael Gambon

Un relato de amor insensato y de venganza que se desarrolla en el mundo teatral de Londres de los últimos años de la década de los 30. El éxito y la fama de la diva reinante Julia Lambert repentinamente se tornan tediosos. Se enamora perdidamente de un joven estadounidense, Tom, y de mayo a diciembre sostiene una apasionada aventura amorosa. Cuando se da cuenta de que Tom no es más que un joven trepador social cuya verdadera pasión es la joven y ambiciosa estrellita Avice Crichton, Julia empieza a tramar una exquisita venganza.
István Szabó (Budapest, 1938) es uno de los más conocidos y prestigiosos realizadores húngaros y lleva dirigidos más de veinticinco films así como diversos programas televisivos. Su primer largometraje se titula "Plakátragasztó" (1960) y en su impecable filmografía merecen citarse "Szerelmesfilm" (1970), "Mephisto" (1981), "Oberst Redl" (1985), "Hanussen" (1988), "Meeting Venus" (1991) y "Sunshine" (1999). Szabó se ha especializado en sólidos dramas de época concretados mediante coproducciones internacionales. Su film anterior, "Taking sides" (2001) contó asimismo con la colaboración del guionista Harwood y el director de fotografía Koltai y mereció el Ombú de Plata al mejor director, el Gran Premio de la OCIC y el premio del Jurado de la Asociación Argentina de Autores de Fotografía Cinematográfica a la mejor fotografía en la 17ª edición del Festival de Mar del Plata. "Being Julia" está basado sobre una pieza teatral de W. Somerset Maugham (1874-1965) previamente filmada en Austria en 1962 por Alfred Weindenmann (con Lilli Palmer en el papel protagónico) y en la URSS en 1978 por Janis Streic, además de haber merecido diversas versiones televisivas.

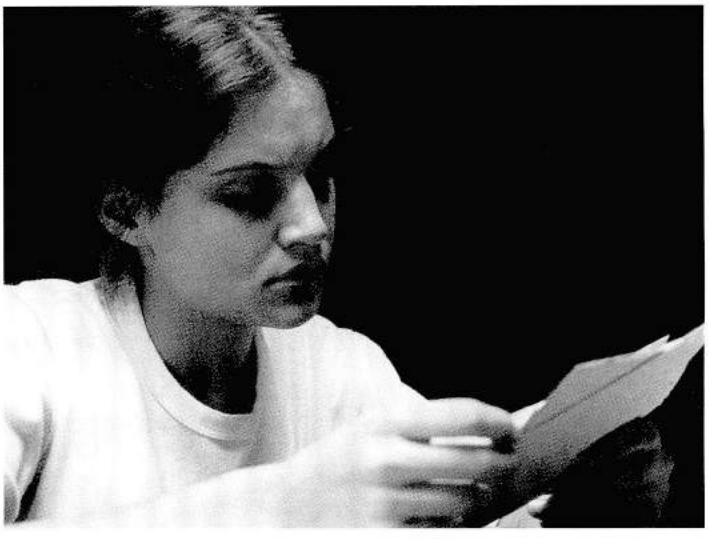
Conociendo a Julia

Tale of amorous folly and revenge set in the world of the London stage in the late 1930's. Reigning diva Julia Lambert's success and fame grow suddenly wearisome. She falls head over heels for a young American, Tom, and begins a passionate May-December affair. When she realizes that Tom is just a young social climber whose real passion is ambitious young starlet Avice Crichton, Julia begins to plot a delightful revenge.
István Szabó (Budapest, 1938) is one of the best known and acclaimed Hungarian film directors and has directed more than twenty-five films as well as different television programmes. His first feature was entitled "Plakátragasztó" (1960) but his impeccable filmography also includes "Szerelmesfilm" (1970), "Mephisto" (1981), "Oberst Redl" (1985), "Hanussen" (1988), "Meeting Venus" (1991) and "Sunshine" (1999). Szabó has specialized in international coproductions of costume dramas. Scriptwriter Harwood and director of photography Koltai collaborated on his earlier film, "Taking Sides" (2001), which won him the Ombú de Plata for best director, the Grand Prix of the OCIC and the Jury Prize for best cinematography awarded by the Asociación Argentina de Autores de Fotografía Cinematográfica at the 17th Mar del Plata Festival. "Being Julia" is based on a play by W. Somerset Maugham (1874-1965), which was made into a film by Alfred Weindenmann in Austria in 1962 (with Lilli Palmer in the star role) and in the USSR in 1978 by Janis Streic, in addition to its many versions for television.

Cautiva

Captive

Argentina, 2001-2003
Director: Gastón Biraben



115´,
35mm
Color

Producción / Production:
Cacerolazo Producciones (Wilde, Buenos Aires)
Productor / Producer:
Gastón Biraben
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
Raúl Tosso, Marcelo Altmark
Productora Asociada / Associate Producer:
Tammis Chandler
Guión / Screenplay:
Gaston Biraben
Fotografía / Cinematography:
Carlos Torlaschi, Abel Peñalba
Escenografía / Art Direction:
María Ibáñez Lago, Nora Spivak
Montaje / Film Editor:
Tammis Chandler
Música / Music:
José Luis Castiñeira de Dios
Contacto / Contact:
Cacerolazo Producciones

Elenco / Cast:
Bárbara Lombardo, Mercedes Funes, Susana Campos, Hugo Arana, Osvaldo Santoro, Silvia Baylé, Lidia Catalano, Noemí Frenkel, Roxana Berco, Marcela Ferradás, Antonio Ugo, Floria Bloise, Márgara Alonso, César Bordón, Luis Gianneo, Jana Purita, Giselle Benoldi, Walter Balzarini

Cristina Quadri, una joven de 15 años de edad, es retirada abruptamente de su clase en un estricto colegio católico en Buenos Aires y llevada ante un juez, quien le revela que ella es, en realidad, Sofía Lombardi, la hija de una pareja de jóvenes arquitectos militantes "desaparecidos" durante los años 70. El juez le presenta a su abuela biológica, Elisa Dominich. La adolescente, impactada y rechazando a esa extraña, se escapa del Palacio de Tribunales. A partir de ese momento comienza la búsqueda de su verdadera identidad.
Gastón Biraben (Mar del Plata, Buenos Aires) se interesó desde muy chico por el cine, cuando sus padres le regalaron una pequeña cámara de Súper 8mm. Tras terminar sus estudios secundarios cursó el Instituto de Arte Cinematográfico de Avellaneda, realizó algunos cortos, fue ayudante de dirección en la industria y realizó el mediometraje en 16mm "Retratos de la memoria". Durante los 90 vivió en Hollywood y trabajó como editor de sonido, de diálogos y/o de efectos sonoros en films tales como "My Cousin Vinny" (1992), "The Fugitive" (1993), "Ace Ventura: Pet Detective" (1994), "Ace Ventura: When Nature Calls" (1995), "Born Wild" (1995), "Liar Liar" (1997), "I Know What You Did Last Summer" (1997), "Patch Adams" (1998) and "See Spot Run" (2001), among others. Se recibió con un Master in Fine Arts en Dirección en el American Film Institute. El guión de su opera prima de largometraje resultó finalista en un concurso del Sundance Film Institute y ganó uno de los dos premios del Concurso para Primeras y Segundas Películas organizado por el INCAA en 2000. "Cautiva" obtuvo el premio del jurado de la sección Horizontes Latinos en San Sebastián 2003 y el premio de la FIPRESCI en Toulouse 2004.

Captive

Cristina Quadri, a young 15-year-old, is abruptly removed from her class at a strict Catholic school in Buenos Aires and taken before a judge, who reveals to her that she is, in fact, Sofía Lombardi, the daughter of a couple of young militant architects who "disappeared" during the 70s. The judge presents her to her biological grandmother, Elisa Dominich. In a state of shock, the teenager rejects the stranger and escapes from the Law Courts. From that moment on the search for her true identity begins.
Gastón Biraben (Mar del Plata, Buenos Aires) has been interested in cinema since his childhood, when his parents gave him a small Super 8mm camera. On leaving secondary school he entered the Instituto de Arte Cinematográfico in Avellaneda, made several shorts, was an assistant director and made the medium-length film "Retratos de la memoria" in 16mm. During the 90s he lived in Hollywood and worked as editor of sound, dialogues and/or sound effects in films such as "My Cousin Vinny" (1992), "The Fugitive" (1993), "Ace Ventura: Pet Detective" (1994), "Ace Ventura: When Nature Calls" (1995), "Born Wild" (1995), "Liar Liar" (1997), "I Know What You Did Last Summer" (1997), "Patch Adams" (1998) and "See Spot Run" (2001), among others. He received a Fine Arts Masters in Direction from the American Film Institute. The script for his first feature film was a finalist in a Sundance Film Institute competition and won one of the two awards of the Competition for First and Second Films organized by the INCAA in 2000. "Cautiva" was awarded the jury prize in the Horizontes Latinos section at San Sebastián 2003 and the FIPRESCI award at Toulouse 2004.

Producción / Production:
Lucky Punch I/S - Nimbus Film ApS - Zentropa Etertainments ApS (Copenhague)
Productor / Producer:
Sisse Graum Jørgensen
Coproductores / Co-Producers:
Marie Cecilie Gade, Gillian Berrie
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
Peter Garde, Peter Aalbæk Jensen, Bo Ehrhardt, Birgitte Hald
Guión / Screenplay:
Lars von Trier
Fotografia / Cinematography:
Anthony Dod Mantle
Escenografía / Art Director:
Karl Juliusson
Sonido / Sound:
Kristian Eidnes Andersen
Montaje / Film Editor:
Mikkel E. G. Nielsen

Dear Wendy

Querida Wendy

Dinamarca, 2004
Director: Thomas Vinterberg

101´,
35mm
Color

Música / Music:
Benjamin Wallfisch
Contacto / Contact:
Trust Film Sales ApS
Elenco / Cast:
Jamie Bell, Bill Pullman, Michael Angarano, Danso Gordon, Novella Nelson, Chris Owen, Alison Pill, Mark Webber, Trevor Cooper, Mathew Géczy, William Hootkins, Teddy Kempner, Thomas Bo Larsen

Esta es la historia de Dick, un joven solitario que vive en Estherslope, un pueblo minero muy pobre. Cuando un día descubre por casualidad una pistola, se siente curiosamente atraído por ella, a pesar de sus opiniones fervientemente pacifistas. Junto a un nuevo amigo pronto convence a los otros jóvenes marginados de la ciudad de unirse en un club secreto que él llama "The Dandies". Es un club que se basa en los principios del "pacifismo y pistolas". A pesar de su firme adherencia a la regla Dandy más importante –no desenfundar jamás las armas– pronto se encuentran en un aprieto cuando se dan cuenta de que las reglas están hechas para ser rotas.

Thomas Vinterberg (Copenhague, 1969) era el estudiante más joven de la Escuela Nacional de Cinematografía de Dinamarca cuando ingresó en 1989. Se graduó como director en 1993 y su tesis de graduación, "Sidste omgang", fue postulada a un premio Oscar en 1994. En 1993 dirigió el cortometraje "Drengen der gik baglæns". Vinterberg fundó Dogma '95 junto con su colega Lars von Trier en 1995 y un año más tarde dirigió su primer largometraje "De største helte", que ganó tres premios Robert. En 1997 dirigió un largometraje basado sobre el manifiesto Dogma, "Festen" ("La celebración"), que recibió una serie de premios internacionales, incluyendo el Premio Especial del Jurado de Cannes en 1998. En 2003 se estrenó su primer largo internacional en idioma inglés, la fábula futurista "It's All About Love".

Querida Wendy

This is a story about the young loner Dick who lives in the poor mining town of Estherslope. When he happens upon a small handgun one day, he finds himself strangely drawn to it, despite his fervent pacifist views. Together with his newfound partner he soon convinces the other young outcasts in the town to join him in a secret club he calls The Dandies. A club based on the principals of pacifism and guns. Despite their firm belief in the most important Dandy rule of all –never draw your weapons– they soon find themselves in a predicament where they realise that rules are made to be broken.

Thomas Vinterberg (Copenhagen, 1969) was the youngest student ever to start at the National Film School of Denmark when he began studies in 1989. He graduated as a director in 1993 and his graduation film "Sidste omgang" was nominated for an Oscar in 1994. In 1993 he directed the short film "Drengen der gik baglæns". Vinterberg founded Dogme '95 together with is colleague Lars von Trier in 1995 and the year after that he directed his debut feature film "De største helte". The film won three Danish Robert Awards. In 1997, he directed his feature film based on the Dogme manifesto, "Festen" ("The Celebration"). The film was also recipient of a wealth of awards around the world, including Special du Jury at Cannes in 1998. 2003 saw the premiere of his first, international, English-language feature, the futuristic fable "It's All About Love".

Producción / Production:
X Film Creative Pool (Berlín) - WDR (Colonia) - BR (Munich) / ARTE (Estrasburgo)
Productor / Producer:
Stefan Arndt
Guión / Screenplay:
Oskar Roehler
Fotografía / Cinematography:
Carl-F. Koschinck
Escenografía / Art Direction:
Sabine Rudolph
Montaje / Film Editors:
Julianne Lorenz, Simone Hofmann
Música / Music:
Martin Todsharow
Contacto / Contact:
Bavaria Film International

Agnes und seine brueder

Agnes y sus hermanos / Agnes and his Brothers

RFA/Francia, 2004
Director: Oskar Roehler

116´, 35mm Color

Elenco / Cast:
Moritz Bleibtreu, Herbert Knaup, Martin Weiss, Katja Riemann, Tom Schilling, Vadim Glowna, Susan Anbeh, Margit Carstensen, Lee Daniels, Marie Zielcke, Oliver Korittke, Martin Semmelrogge, Martin Feifel, Sven Martinek

Supported by Film Sales Support, an initiative of European Film Promotion (EFP)

FILM SALES SUPPORT

MEDIA

EFP is financed by the MEDIA Programme of the European Union

"Agnes und seine brueder" es la historia de tres hermanos que no podrían ser más disímiles: Hans-Joerg es bibliotecario, obsesionado por el sexo, y un apasionado voyeur. Werner es un político exitoso con una esposa muy segura de sí misma y dos hijos. Pero detrás de la fachada de su matrimonio, los cimientos están empezando a ceder. Y también está Agnes, que antes era hombre, pero que ahora, como resultado de un amor no correspondido y con mucho deseo, trabaja de noche como bailarina. Todos comparten la misma relación amor-odio con el mismo hombre que ejerció una fuerte influencia en su vida: su padre excéntrico. Un día, por fin, uno de ellos logra escaparse.
Oskar Roehler nació en 1959, hijo de los escritores Gisela Elsner y Klaus Roehler. Se crió en Londres, Roma y Nuremberg y realizó su primer corto "She LA" en 1994. Su primer largometraje fue "Gentleman" (1995), estrenado en el Filmfest de Munich ese mismo año. Le siguió dos años más tarde "Silvester Countdown", que mereció el premio Hypo-Bank al Joven Director (ex aequo con "Liebe Luegen", de Martin Walz) en el Festival de Munich. Desde 1990 Roehler fue guionista de "Terror 2000" (1992) y de "Ex" (1992), y además publicó la novela "Das Abschnappuniversum". Vive en Berlín desde principios de los 80 y trabaja como periodista independiente y autor. Recibió el Premio Cinematográfico Alemán por "Die Unberuehrbare" (2000). Otros de sus films son "Gierig" (1998), "Suck My Dick" (2000) y "Der alte Affe Angst" (2003).

Agnes and his Brothers

"Agnes und seine brueder" is the story of three siblings who couldn't be any more different from each other: Hans-Joerg is a librarian, sexually obsessed, and a passionate voyeur. Werner is a successful politician with a self-confident wife and two sons. But behind the facade of their marriage, the foundation is starting to chip. And then there is Agnes, who used to be a man, but who now, as a result of unfulfilled love and with great desire, works his way through the night as a dancer. They all share the same love-hate relationship with the same man who greatly influenced their lives: their eccentric father. One day, one of them finally breaks free...
Oskar Roehler was born in 1959, the son of writers Gisela Elsner and Klaus Roehler. He grew up in London, Rome and Nuremberg and made his first short film "She LA" in 1994. He had his feature debut in 1995 with "Gentleman", which was shown at the Munich Filmfest the same year. He followed this two years later with "Silvester countdown", which won the Hypo-Bank Young Director's Award ex aequo with Martin Walz's "Liebe Luegen" in Munich. Roehler has been a scriptwriter since 1990 with "Ex" (1995) and "Terror 2000" (1992), and he is also the author of the novel "Das Abschnappuniversum". He has lived in Berlin since the early 1980s and works as a freelance journalist and author. For "Die Unberuehrbare" (2000) he received the German Film Award in 2000. His other films include: "Gierig" (1998), "Suck My Dick" (2000), "Der alte Affe Angst" (2003).

Producción / Production:
Fernando Trueba Producciones Cinematográficas SA (Madrid)
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
Cristina Huete, Carlos López
Productor Asociado / Associate Producer:
Carlos Cuadros
Fotografía / Cinematography:
Juan Molina
Sonido / Sound:
Pierre Gamet
Montaje / Film Editor:
Carmen Frías
Contacto / Contact:
Lolafilms Distribución SA

El milagro de Candeal

Candeal's Miracle

España, 2004
Director: Fernando Trueba

90',
35mm
Color

Bebo Valdés, el gran pianista cubano de 85 años, exilado en Estocolmo desde hace cuarenta años, viaja hasta San Salvador de Bahía, en el Brasil, donde la música y las religiones de Africa se han conservado de la forma más pura. Allí encuentra a Mateus, un músico local que le introduce en la vida de la comunidad afro-bahiana y le conduce al Candeal, una "favela" que, gracias a la iniciativa de Carlinhos Brown y al esfuerzo de sus moradores, se ha convertido en una comunidad especial. En Candeal no hay armas ni drogas. Hay, eso sí, un conservatorio de música, un centro de salud, un estudio donde vienen a grabar artistas de todos los continentes, atraídos por los tambores de Candeal, entre ellos Caetano Veloso, Marisa Monte y Gilberto Gil. Utilizando la música como motor para todo tipo de iniciativas, la gente de Candeal ha recuperado la autoestima y la esperanza de que la realidad es pasible de ser transformada, de que un mundo mejor es posible.
Fernando Trueba (Madrid, 1955) supo ser crítico de cine entre 1974 y 1978 en el diario "El País" y en la revista "Guía del Ocio", y en 1980 fundó la revista "Casablanca", que dirigió durante sus dos primeros años. Ha publicado un "Diccionario de Cine" (1997) y ha sido editor del "Diccionario de Jazz Latino" (1998). Su interés por la música se ha manifestado en muchos de sus films, cinco cortometrajes realizados entre 1974 y 1982 y los siguientes largos: "Opera prima" (1980), "Mientras el cuerpo aguante" (1982), "Sal gorda" (1983), "Sé infiel y no mires con quién" (1985), "El año de las luces" (1986), "The mad monkey" (1989), "Belle époque" (1992, que obtuvo el premio Oscar al mejor film en lengua no inglesa y varios premios Goya), "Too much" (1995), "La niña de tus ojos" (1998), "Calle 54" (2000) y "El embrujo de Shanghai" (2002). Además, ha contribuido con sendos episodios a los films colectivos "Lumière et compagnie" (1996) y "Lumières sur une massacre" (1997), y ha desarrollado actividad como guionista y productor de films propios y ajenos, como director teatral, como realizador televisivo y como productor musical.

Candeal's Miracle

Bebo Valdés, the great 85-year old Cuban pianist, who has lived in exile in Stockholm for forty years, travels to San Salvador de Bahía, in Brazil, where the music and religions of Africa have been preserved in their purest form. There he meets Mateus, a local musician who introduces him into the life of the Afro-Bahian community and takes him to Candeal, a "favela" (shanty town) which, thanks to the initiative of Carlinhos Brown and the effort of its inhabitants, has become quite a special community. There are no weapons or drugs in Candeal but there is a music conservatory, a health centre, a studio where artists from all over the world, including Caetano Veloso, Marisa Monte and Gilberto Gil come to record, drawn by the drums of Candeal. Using music as a motor for all types of initatives, the people of Candeal have regained their self-esteem and the hope that reality can be transformed, that a better world is possible.
Fernando Trueba (Madrid, 1955) was a film critic for the "El Pais" newspaper between 1974 and 1978, and for the magazine "Guía del Ocio", and in 1980 he founded "Casablanca", a magazine he directed for its first two years. He has published a "Diccionario de Cine" (1997) and has edited the "Diccionario de Jazz Latino" (1998). His interest in music was apparent in many of his films, five shorts made between 1974 and 1982 and the feature films: "Opera prima" (1980), "Mientras el cuerpo aguante" (1982), "Sal gorda" (1983), "Sé infiel y no mires con quién" (1985), "El año de las luces" (1986), "The Mad Monkey" (1989), "Belle époque" (1992, which won the Oscar for the best foreign language film and several Goya awards), "Too Much" (1995), "La niña de tus ojos" (1998), "Calle 54" (2000) and "El embrujo de Shanghai" (2002). In addition, he has contributed various episodes in the collective films "Lumière et compagnie" (1996) and "Lumières sur une massacre" (1997). He has also been active as scriptwriter and producer of his own and other people's films, stage director, television filmmaker and musical producer.

Producción / Production:
Cinepantera - Lulú Producciones (México, DF)
Productor / Producer:
Christian Valdelièvre
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
Jaime B. Ramos
Guión / Screenplay:
Fernando Eimbecke, con la colaboración de / in collaboration with Paula Markovitch
Fotografía / Cinematography:
Alexis Zabé
Escenografía / Art Direction:
Diana Quiroz
Sonido / Sound:
Antonio Diego, Lena Esquenazi
Montaje / Film Editor:
Mariana Rodríguez
Música / Music:
Alejandro Rosso

Temporada de patos

Duck season

México, 2003
Director: Fernando Eimbecke

85´,
35mm
Color

Contacto / Contact:
Cinepantera
Elenco / Cast:
Enrique Arreola, Diego Cataño, Daniel Miranda, Danny Perea

Flama y Moko tienen todo lo necesario para pasar juntos un feliz domingo: videojuegos, pornografía y pizza a domicilio. La compañía de Luz y Fuerza, la vecina, un repartidor de pizzas, once segundos, un pastel y un espantoso cuadro de patos rompen con la armonía de lo que prometía ser un plácido domingo.
Fernando Eimbecke (México, DF, 1970) estudió cine en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos entre 1992 y 1996. Desde entonces, ha realizado una gran cantidad de cortometrajes que han sido reconocidos no sólo en México sino en encuentros y festivales internacionales, así como videoclips. Ha escrito dos guiones para largometraje: "Cross Your Heart" y "Por no dejar".
"Temporada de patos" es su opera prima.

Duck season

Flama and Moko have all they need for a happy Sunday together: videogames, pornography and pizza delivered to their door. The Light and Power company, the neighbour, a pizza delivery boy, eleven seconds, a pie and an atrocious picture of ducks break the harmony of what promises to be a quiet Sunday.
Fernando Eimbecke (Mexico, DF, 1970) studied cinema at the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos between 1992 and 1996. From then on, he has made a large number of shorts which have been acclaimed not only in Mexico but also at international meetings and festivals, as well as video clips. He has written two full-length screenplays: "Cross Your Heart" and "Por no dejar".
"Temporada de patos" is his first film.

Zivot je cudo

La vida es un milagro / Life is a Miracle

Yugoslavia/Francia, 2004
Director: Emir Kusturica

115´,
35mm
Color

Producción / Production:
Rasta Films (Belgrado) / Les Films Alain Sarde - Studio Canal (París)
Productores / Producers:
Emir Kusturica, Maja Kusturica, Alain Sarde
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
Pierre Edelman, Christine Gozlan
Productora Asociada / Associate Producer:
Marie-Christine Malbert
Guión / Screenplay:
Rango Bozic, Emir Kusturica
Fotografía / Cinematography:
Michel Amathieu
Escenografía / Art Direction:
Milenko Jeremic
Sonido / Sound:
Aleksandar Protic, Jérôme Thiault
Montaje / Film Editor:
Svetolik Zajc

Música / Music:
Emir Kusturica, Dejan Sparvalo
Contacto / Contact:
Wild Bunch
Elenco / Cast:
Slavko Stimac, Natasa Solak, Vesna Trivalic, Vuk Kostic, Aleksandar Bercek, Stribor Kusturica, Nikola Kojo, Mirjana Karanovic, Branislav Lalevic, Davo Janjic, Adnan Omerovic, Obrad Durovic, Dr. Nele Karajlic, Dana Todorovic, Vanesa Glodjo

Basado sobre hechos reales, el film se desarrolla en torno a un ferrocarril. Luka es serbio, un hombre decente cumpliendo su sueño, el de construir un ferrocarril a través de los hermosos paisajes de su tierra. Ha abandonado la ciudad y regresado a un pueblo remoto en Bosnia con su esposa Jadranka, cantante de opera, y con Milos, su hijo de 18 años. Jadranka está mal por el aislamiento y Milos quiere ser futbolista profesional. Luka no presta atención a las señales del conflicto inminente. Estalla la guerra y Milos es llamado al servicio, mientras Jadranka, más deprimida que nunca, se emborracha en la fiesta de despedida. Al día siguiente se dirige a Belgrado con su nuevo amante, quien ha prometido revivir su carrera. Luka se queda solo, desafiando las bombas y el caos. Espera el regreso de su esposa y de su hijo, pero Jadranka quiere el divorcio y su hijo ha sido capturado por el enemigo.
Emir Kusturica (Sarajevo, Bosnia-Herzegovina, 1954) es el más popular cineasta y músico yugoslavo. Desde que a mediados de los 70 inició una carrera en la televisión y en la realización de cortometrajes no paró de trabajar, sea en cine como en los diversos conjuntos musicales que integró, siempre tocando el bajo, el más reciente de los cuales es la muy popular No Smoking Orchestra. El primer largometraje de Kusturica fue "Sjecas li se, Dolly Bell?" (1981), pero fue con el segundo, "Otac na sluzbenom putu" (1985), que obtuvo reconocimiento mundial además de la Palme d'Or de Cannes y la candidatura al Oscar en la categoría de film en lengua no inglesa. Los avatares de su país lo llevaron a filmar en otras latitudes, no obstante lo cual el nivel de calidad de su obra no decayó. Así, realizó "Dom za vesanje" (1988), "Arizona Dreams" (1993), "Underground" (1995, su segunda Palme d'Or en Cannes), "Crna macka, beli macor" (1998) y "Super 8 Stories" (2001). Ocasionalmente ha sido actor en films de Patrice Leconte y Neil Jordan.

Life is a Miracle

Based on real events, the film focuses on a railway. Luka is a Serb, a decent man who is living his dream of constructing a railway through the beautiful landscapes of his country. He has left the city and returned to a remote village in Bosnia with his wife Jadranka, an opera singer, and his 18-year-old son Milos. Jadranka is unable to adapt to the isolation and Milos wants to be a professional footballer. Luka ignores the signs of impending conflict. War breaks out and Milos is called up, while Jadranka, more depressed than ever, gets drunk at the farewell party. The following day she sets out for Belgrade with her new lover, who has sworn to revive her career. Luka remains alone, facing the bombs and the chaos. He is looking forward to the return of his wife and son, but Jadranka wants a divorce and his son has been captured by the enemy.
Emir Kusturica (Sarajevo, Bosnia-Herzegovina, 1954) is the most popular filmmaker and musician in Yugoslavia. Since he began his career in television and in making shorts in the mid-70s he has worked constantly, either in cinema or as a member of different music groups, in which he has always played bass. The most recent of them is the highly popular No Smoking Orchestra.
Kusturica's first feature film was "Sjecas li se, Dolly Bell?" (1981), but it was with the second, "Otac na sluzbenom putu" (1985), that he won world acclaim as well as the Palme d'Or at Cannes and a nomination for the Oscar for best foreign language film. The vicissitudes of his country led him to film in other latitudes, although the level of quality of his work has in no way sufered. He made "Dom za vesanje" (1988), "Arizona Dreams" (1993), "Underground" (1995, his second Palme d'Or at Cannes), "Crna macka, beli macor" (1998) "Super 8 Stories" (2001). He has occasionally acted in films by Patrice Leconte and Neil Jordan.

La sección Punto de Vista ofrece una amplia muestra de cine internacional y su principal objetivo es el de acceder a nuevas formas de conocimiento en virtud de las miradas de los directores.
En esta 20ª edición del Festival de Mar del Plata el criterio de selección apunta a aquellos films que no suelen acceder a las salas comerciales. La búsqueda de largometrajes fue realizada de manera directa y personal en otros festivales, contemplando una gran variedad de géneros para todos los públicos y abarcando la mayor cantidad posible de países: Afganistán, Eslovenia, Corea del Sur, Israel, Chile, España, Suecia, Suiza, Dinamarca, Japón, Gran Bretaña, Nueva Zelanda, Francia, Estados Unidos de América, Alemania, Polonia, Finlandia, Irán, Italia.
Los directores y sus obras han sido aclamados y premiados en los festivales de cine tradicionales y en aquellos de los países más remotos.

Francisco Pérez Laguna

Punto de vista

Point of view

Point of View section is a film panorama that gathers a wide range of international new features; an access to authentic knowledge forms through the directors' glances.
In this 20th edition of the Mar del Plata International Film Festival the selection criteria focuses on those movies which general release is seldom guaranteed. The film research and consequent selection have been done at different films festivals around the world. Point of View covers genre diversity as countries: Afghanistan, Slovenia, South Korea, Israel, Chile, Spain, Sweden, Switzerland, Denmark, Japan, UK, New Zeland, France, USA, Germany, Poland, Finland, Iran and Italy.
The directors and their creations are awarded and honored by the critic at film festivals. Take a look. Have a view.

Francisco Pérez Laguna

"Dag og nat" es un film sobre personas que aman y desean ser amadas. Es la historia de un padre, su joven hijo, su mujer infiel, el amante secreto de ésta, la joven amante del padre, su hermana solitaria, su madre olvidadiza, un entrenador de fútbol fanático, una prostituta embarazada y un ángel disfrazado de anciano. Todos buscan la respuesta a la misma pregunta: "Si el amor es la respuesta ¿cuál es la pregunta?"
Simon Staho (1972) dirigió el corto "Un" (2002), interpretado por Erland Josephson, Mikael Persbrandt y Elin Klinga y el largo "Vildspor" (1998), con Mads Mikkelsen y Nikolaj Coster Waldau. "Dag og nat" es su segundo largometraje. El tercero es una producción sueca, "Bang Bang Orangutang".

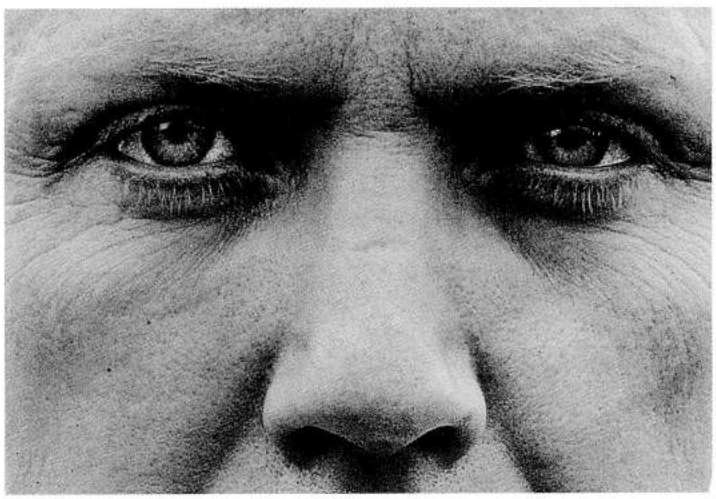
Dag og nat

Día y noche / Day and night

Producción / Production:
Zentropa Productions2 ApS (Hvidovre)
Productores / Producers:
Jonas Frederiksen,
Anne Katrine Andersen
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
Peter Aalbæk Jensen
Guión / Screenplay:
Peter Asmussen, Simon Staho
Fotografía / Cinematography:
Kim Høgh Mikkelsen
Escenografía / Art Direction:
Kia Nordqvist
Sonido / Sound:
Peter Albrechtsen
Montaje / Film Editor:
Åsa Mossberg
Contacto / Contact:
Trust Film Sales ApS
Elenco / Cast:
Mikael Persbrandt, Maria Bonnevie, Michael Nyqvist, Tuva Novotny, Fares Fares, Pernilla August, Lena Endre, Sam Kessel, Marie Göranzon, Hans Alfredson, Erland Josephson

95',
35mm
Color

Dinamarca, 2004
Director: Simon Staho



"Dag og nat" is about people that love and want to be loved. It's the story of a father, his young son, his unfaithful wife, her secret lover, his young mistress, his lonely sister, his forgetful mother, a fanatic football coach, a pregnant whore and an angel disguised as an old man. They are all looking for the answer to the same question: "If love is the answer – what is the question?"
Simon Staho (1972) directed the short film "Un" (2002), starring Erland Josephson, Mikael Persbrandt and Elin Klinga and the feature film "Vildspor" (1998), starring Mads Mikkelsen and Nikolaj Coster Waldau. "Dag og nat" is Staho's second feature film. His third film is the Swedish feature "Bang Bang Orangutang".

Semblanza de la vida y la obra del compositor estadounidense Cole Porter (1893-1964) en la que Porter mismo echa un vistazo a su propia vida como si se tratara de una de sus obras. A través de elaborados números musicales y éxitos tan populares como "Anything Goes", "It's De-Lovely" y "Night and Day", el glamour y el exceso de su pasado cobran vida.
Irwin Winkler (Nueva York, 1931) se inició en el cine hacia mediados de los 60, en tanto productor: ha concretado numerosos e importantes títulos, entre los que no pueden dejar de mencionarse algunos de Martin Scorsese ("New York, New York", 1977, "Raging Bull", 1980, "Goodfellas", 1990) y el popularísimo "Rocky" (John G. Avildsen, 1976) y sus continuaciones, además de "They Shoot Horses, Don't They?" (Sydney Pollack, 1969), "The Right Stuff" (Philip Kaufman, 1983) y "'Round Midnight" (Bertrand Tavernier, 1986). Winkler lleva dirigidos seis films, entre ellos "Night and the City" (1992) y "The Net" (1995).

De-Lovely

Producción / Production:
Winkler Films (Hollywood) / Portboiler Productions Ltd. (Londres)
Productores / Producers:
Rob Cowan, Charles Winkler, Irwin Winkler
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
Simon Channing-Williams, Gail Egan
Guión / Screenplay:
Jay Cocks
Fotografía / Cinematography:
Tony Pierce-Roberts
Escenografía / Art Direction:
Eve Stewart
Sonido / Sound:
Tim Fraser, Geoffrey G. Rubay
Montaje / Film Editor:
Julie Monroe
Música / Music:
Stephen Endelman
Contacto / Contact:
Compañía General de la Imagen SRL
Elenco / Cast:
Kevin Kline, Ashley Judd, Jonathan Price, Kevin McNally, Sandra Nelson, Allan Corduner, Meter Polycarpou, Keith Allen, James Wilby, Kevin McKidd, Richard Dillane, Edward Baker-Duly, Angie Hill

125',
35mm
Color-B&N

EEUU/GB, 2004
USA/GB, 2004
Director: Irwin Winkler

A biographical sketch of the life and work of US composer Cole Porter (1893-1964) in which Porter himself reviews his own life as if it were one of his compositions. Through elaborate musical numbers and such popular successes as "Anything Goes", "It's De-Lovely" and "Night and Day", the glamour and excess of his past come to life.
Irwin Winkler (New York, 1931) started work as a film producer in the mid-60s: he has worked on countless famous titles, among which mention must be made of films by Martin Scorsese ("New York, New York", 1977, "Raging Bull", 1980, "Goodfellas", 1990) and the blockbuster "Rocky" (John G. Avildsen, 1976) and its sequels, in addition to "They Shoot Horses, Don't They?" (Sydney Pollack, 1969), "The Right Stuff" (Philip Kaufman, 1983) and "'Round Midnight" (Bertrand Tavernier, 1986). Winkler has directed six films, among which are "Night and the City" (1992) and "The Net" (1995).

Andrew Largeman lucha como actor en Los Angeles mientras vive un poco en estado de zombie debido a los antidepresivos y a su gélida familia, que vive en Nueva Jersey. Cuando Largeman recibe la noticia de que su madre discapacitada se ha ahogado, vuelve a su estado para el entierro, y en el camino se reencuentra con sus amigos, la mayoría de ellos sin rumbo en la vida. En su primer fin de semana libre de químicos desde su niñez, Largeman se topa con el mundo de Sam, un joven epiléptico que lo ayuda a manejar sus sentimientos para con su familia y consigo mismo.
"Garden State" marca el debut del escritor y director Zach Braff (South Orange, Nueva Jersey, 1975), más conocido como J. D., protagonista del éxito televisivo "Scrubs", de la NBC. Graduado de la escuela de cine y actualmente un actor con importantes conexiones en Hollywood, Braff lanza éste, su primer film, al mundo. Una historia de culpa, romance y una mirada apenas velada de la vida de un actor que regresa a la casa de su infancia. "Garden State" es la típica opera prima de un director joven, repleta de temas universales y con un estilo sin concesiones.

Garden State

Tiempo de volver

Producción / Production:
Large's Ark Productions - Jersey Films - Camelot Pictures - Double Feature Films (Nueva Jersey)
Productores / Producers:
Pamela Abdy, Richard Klubeck, Gary Gilbert, Dan Halsted
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
Danny De Vito, Stacey Sher, Michael Shamberg
Guión / Screenplay:
Zach Braff
Fotografía / Cinematography:
Lawrence Sher
Escenografía / Art Direction:
Judy Becker
Sonido / Sound:
Ken Ishii
Montaje / Film Editor:
Myron I. Kerstein
Música / Music:
Chad Fisher
Elenco / Cast:
Zach Braff, Kenneth Graymez, George C. Wolfe, Austin Lysy, Gary Gilbert, Jill Flint, Ian Holm, Peter Skarsgaard, Alex Burns, Jackie Hoffman, Michael Weston, Natalie Portman, Ron Leibman

109',
35mm
Color

EEUU, 2004
Director: Zach Braff

Andrew Largeman is a struggling Los Angeles actor living in a zombified state due to anti-depressants and his icy family, who reside back in New Jersey. When news comes to Largeman that his disabled mother has drowned, he returns to his home state for the funeral, reconnecting with his mostly deadbeat friends along the way. Experiencing his first weekend of a chemical-free life since he was a child, Largeman stumbles into the world of Sam, a young epileptic, who helps Largeman confront his feelings toward his family and himself.
"Garden State" marks the debut of writer/director Zach Braff (South Orange, Nueva Jersey, 1975), who is better known as the lead character J. D. on the hit NBC show, "Scrubs". A film school graduate, and now an actor with serious Hollywood connections, Braff unleashes his first film on the world. A tale of guilt, romance, and a thinly veiled look at the life of an actor who returns to his childhood home, "Garden State" is the quintessential "first film" from a young director: it's packed to the gills with overreaching themes and relentless style.

Sofie, de 13 años, y sus dos mejores amigas, Emma y Amanda, empiezan el año en un colegio nuevo e importante. Las chicas consiguen una invitación a la que también asistirán los chicos más "cool" del colegio, Mouse, Jens y Sebbe. Sofie bebe de más y se desmaya. Mientras está inconsciente, Mouse y Jens toman fotos humillantes de ella que pronto circulan por todo el colegio. Sofie adquiere la reputación de chica fácil. Amanda y Emma, temiendo por su propia reputación, la evitan. Tampoco ayuda el hecho de que el padre de Sofie, Krister, trabaja en el colegio como profesor de música. Teresa Fabik (Sodertalje, 1976) estudió Teoría Cinematográfica en la Escuela de Cine de Estocolmo. Antes de debutar en el largometraje profesional con "Hip, hip, hora!" realizó tres cortos.

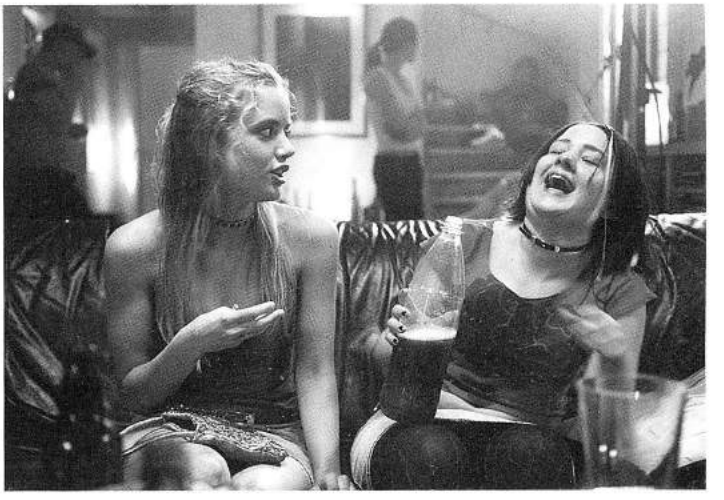
Hip hip hora

El efecto ketchup / The ketchup effect

Producción / Production:
Filmlance International AB (Estocolmo)
Productor / Producer:
Lars Blumgren
Guión / Screenplay:
Teresa Fabik
Fotografía / Cinematography:
Par M. Ekberg
Montaje / Film Editor:
Sofia Lindgren
Música / Music:
Jacob Groth
Contacto / Contact:
Swedish Film Institute
Elenco / Cast:
Amanda Renberg, Björn Kjellman, Filip Berg, Ellen Fjæstad, Linn Person

91',
35mm
Color

Suecia, 2003
Director: Teresa Fabik



Sofie, 13, and her two best friend Emma and Amanda are starting out in the 9th grade in a new huge school. The girls manage to get invited to a party which will also be attended by the coolest boys in school, Mouse, Jens and Sebbe. Sofie has too much to drink and passes out. While she is out, Mouse and Jens take some humiliating snapshots of her shiwh are soon all over school. Sofie gets a reputation as whore. Amanda and Emma, fearing their own reputation, avoid her. Things are hardly improved by the fact that Sofie's father Krister works at the school, as a music teacher. Teresa Fabik (Sodertalje, 1976) studied Film Theory at the Stockholm Film School. Before her professional full-length film debut with "Hip, hip, hora!" she made three short films.

El anciano Dastaguir y su nieto Yassin, de 5 años, que ha quedado sordo, hacen dedo y caminan, pero sobre todo caminan, hacia la mina de carbón en la que trabaja el hijo de Dastaguir, Murad. Dastaguir tiene que decirle a Murad que el resto de la familia murió en un reciente bombardeo.
Atiq Rahimi (Kabul, 1962) se radicó en Francia desde 1984, donde estudió cine en la Universidad de Rouen y en La Sorbonne Nouvelle. Dirigió documentales y también escribió y dirigió piezas teatrales y coreográficas. Su primer largo está basado sobre su propia novela, publicada en abril de 2000 con una buena recepción de críticos y lectores.

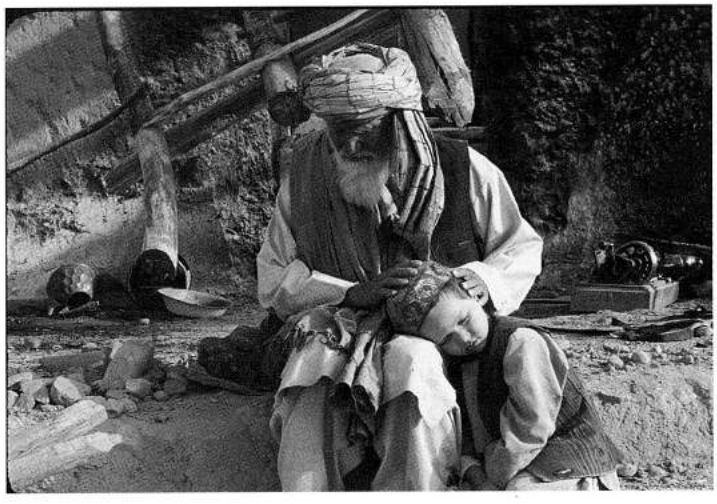
Jakestar-o-jak

Tierra y cenizas / Earth and ashes

Producción / Production:
Afghan Film (Kabul) /
Les Films du Lendemain (París)
Productor / Producer:
Dimitri de Clercq
Guión / Screenplay:
Kambozia Partovi, Atiq Rahimi,
sobre la novela de /
from the novel by Atiq Rahimi
Fotografía / Cinematography:
Eric Guichard
Escenografía / Art Direction:
Jean-Luc Le Floch
Sonido / Sound:
André Rigaut
Montaje / Film Editor:
Ursula Lesiak
Contacto / Contact:
Films Distribution SAS
Elenco / Cast:
Abdul Ghani, Jawan Mard
Homayoun, Walli Tallosh,
Guilda Chahverdi

105',
35mm
Cinemascope
Color

Afganistán/Francia, 2003
Director: Atiq Rahimi



Elderly Dastaguir and his newly deaf 5-year-old grandson Yassin hitchhike and walk, but mostly walk, as they make their way to the coal mine where Dastaguir's son Murad works. Dastaguir must tell Murad that the rest of their family were all killed in a recent bomb attack.
Atiq Rahimi (Kabul, 1962) settled down in France in, where he studied filmmaking at the University of Rouen and at La Sorbonne Nouvelle. He has directed documentaries and also some theatre and chorographical pieces. His first feature film is based on his own novel, published in April 2000, which was well received by critics and readers.

De regreso de un viaje a Taiwán, Yoko visita una librería en Jimbocho, el barrio de Tokio especializado en librerías. El local es atendido por Hajime, un muchacho silencioso cuyo pasatiempo es registrar el paso de los trenes que atraviesan la ciudad. Tras el divorcio de sus padres, Yoko fue educada por un tío ciego que vive en Yubari, en la isla de Hokkaido, al norte de Japón. Yoko vuelve a tomar contacto con su padre y su nueva esposa.
Hou Hsiao-hsien (Meixian, Guangdong, China, 1947) vivió en Taiwán desde poco después de haber nacido. En 1972 se graduó en el Departamento de Cine y Artes de la Academia Nacional de Artes de Taiwán. Desde "Jiushi liuliu de ta" (1980) edificó una original filmografía compuesta por una quincena de títulos que lo elevaron a la categoría de autor de culto, films que se arrebatan los más importantes festivales del mundo para ofrecerlos en primicia. El director realizó "Kohi jiko" a manera de homenaje a su admirado Yasujiro Ozu.

Kohi jiko

Café Lumière

Producción / Production:
Shochiku Co., Ltd. (Tokio)
Productores / Producers:
Lia Ching-song, Fumiko Saka, Hideji Miyajima, Ichiro Yamamoto
Guión / Screenplay:
Hou Hsiao-hsien, Chu Tien-wen
Fotografía / Cinematography:
Lee Ping-bing
Escenografía / Art Direction:
Toshiharu Aida
Sonido / Sound:
Tu Duu-che
Montaje / Film Editor:
Liao Ching-sung
Música / Music:
Yousui Inove
Contacto / Contact:
Shochiku Co., Ltd.
Elenco / Cast:
Yo Hitoto, Tadanobu Asano, Masato Hagiwara, Kimiko Yo, Nenji Kobayashi

109',
35mm
Color

Japón, 2004
Director: Hou Hsiao-hsien

Back from a trip to Taiwan, Yoko visits a bookshop in Jimbocho, the Tokyo bookshop quarter. The shop is attended to by Hajime, a quiet young man who likes trainspotting. After the divorce of her parents, Yoko was borught up by a blind uncle who lives in Yubari, on the island of Hokkaido, in the north of Japan. Yoko resumes contact with her father and with his new wife.
Hou Hsiao-hsien (Meixian, Guangdong, China, 1947) lived in Taiwan shortly after birth. In 1972 he graduated from the Film and Arts department of the Taiwan National Arts Academy. Starting with "Jiushi liuliu de ta" (1980), he has built an original filmography consisting of about fifteen titles that have turned him into a cult author. His films are quickly snatched by the world's major festivals, which want to be the first to show them. The director made "Kohi jiko" as a tribute to his much-admired Yasujiro Ozu.

Olvido tiene 21 años. León, su hermano, es casi de su edad y tiene el síndrome de Down. Hace cuatro o cinco años que quedaron huérfanos, y como única herencia les quedó el alquiler de la casa en la que viven y un viejo coche. Entre ellos comienza a desarrollarse, de un modo cada vez más desesperado, un conflicto: Olvido quiere que León acepte ir a un internado o vaya y venga solo de la escuela y se ocupe de sus cosas y de algunas tareas de la casa como mal menor; León intenta que las ocupaciones, responsabilidades y tareas sean las menos posibles y que su hermana se ocupe en cuerpo y alma de él. La desesperación de Olvido va en aumento y la tenacidad de León será continuamente puesta a prueba. A ambos les esperan situaciones muy extremas de las que será difícil que salgan indemnes.
El gallego Xavier Bermúdez es director, productor y guionista y hasta el momento ha realizado otros tres largos: "Canción de cuna" (1990), "Luz negra" (1992) y "Nena" (1997). Fue guionista de la coproducción hispano-argentina "Los pasos perdidos" (Manane Rodríguez, 2000).

León y Olvido

León and Olvido

Producción / Production:
El Paso Producciones Cinematográficas (Madrid) - Xamalú Filmes - Televisión de Galicia (Galicia)
Productores / Producers:
Oscar del Caz, Beatriz Navarrete, Xavier Bermúdez
Productor Asociado / Associate Producer:
Jacobo Echeverría-Torres
Guión / Screenplay:
Xavier Bermúdez
Fotografía / Cinematography:
Alfonso Sanz Alduán
Escenografía / Art Direction:
Rodrigo Roel
Sonido / Sound:
José Miguel Ramos Ibiricu
Montaje / Film Editor:
Javier Alberto Correa Harley
Música / Music:
Coché Villanueva
Elenco / Cast:
Marta Larralde, Guillem Jiménez, Gary Piquer, Mighello Blanco, Jaime Vázquez, Rebeca Montero, Nerea Barros, Laura Ponte, Pilar Pereira

112',
35mm
Color

España, 2003
Director: Xavier Bermúdez

Olvido is 21 years old. León, her brother is nearly the same age and suffers from Down's syndrome. They were orphaned about four or five years ago, and their only inheritance is the rent of the house they live in and an old car. An increasingly desperate conflict begins to develop between them: Olvido wants León to agree to go to an institution or to come and go to and from school on his own and to look alter his own things and some of the household chores, as the lesser evil; León wants the occupations, responsibilities, and chores to be as few as possible and for his sister to look after him in body and soul. Olvido's despair increases and León's persistence will be continuously put to the test. Very extreme situations await them, which it will be difficult for them to go through unharmed.
Galician Xavier Bermúdez is a director, producer and screenplay writer and has made another three feature films: "Canción de cuna" (1990), "Luz negra" (1992) and "Nena" (1997). He was a screenplay writer for the Spanish-Argentine coproduction "Los pasos perdidos" (Manane Rodríguez, 2000).

Alemania, 1942. El régimen de Hitler está en el apogeo de su poder político y militar. Friedrich Weimer, de 17 años, del barrio obrero berlinés de Wedding, es un talentoso boxeador. Gracias a ese talento, recibe una oferta para estudiar en la selecta Academia Nacional-Política, la NAPOLA de Allenstein, donde se forman los futuros líderes del Reich alemán. Para Friedrich representa la oportunidad de su vida para librarse de las restricciones de su clase y se inscribe en la escuela, que se encuentra en un viejo castillo, contra la voluntad de sus padres. En este mundo desconcertante dominado por el duro régimen nazi, experimenta una rivalidad feroz y una camaradería inesperada –hasta el momento de un ataque bárbaro a los prisioneros de guerra fugados– con Albrecht Stein, el hijo callado y sensible de un oficial de alto rango.
Dennis Gansel (Hanover, 1973) estudió en la Academia de Televisión & Cine de Munich. Sus filmografía incluye cortos y el largometraje "Mädchen Mädchen" (2001).

NAPOLA

Producción / Production:
Olga Film GMBH - Constantin Film Produktion GMBH - SevenPictures Film (Munich)
Productores / Producers:
Molly V. Fürstenberg, Viola Jäger, Harald Kügler
Guión / Screenplay:
Dennis Gansel, Maggie Peren
Fotografía / Cinematography:
Torsten Breuer
Escenografía / Art Direction:
Mathias Müsse
Sonido / Sound:
Eckhard Kuchenbecker
Montaje / Film Editor:
Jochen Retter
Música / Music: Normand Corbeil
Contacto / Contact:
Bavaria Film International
Elenco / Cast:
Max Riemelt, Tom Schilling, Devid Striesow, Joachim Bißmeier, Justus von Dohnányi, Michael Schenk, Florian Stetter, Alexander Held, Susy Höfferer, Jonas Jägermeyr, Leon A. Kersten, Thomas Drechsel, Martin Goeres, Claudia Michelsen

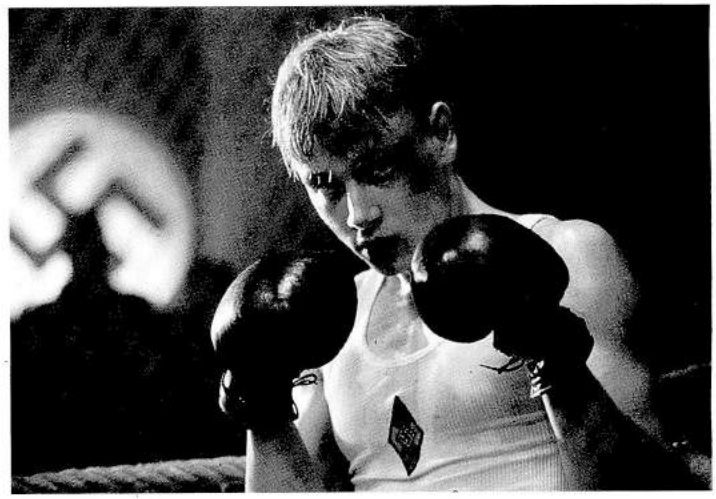
110',
35mm
Color

Supported by Film Sales Support, an initiative of European Film Promotion (EFP)

FILM SALES SUPPORT

EFP is financed by the MEDIA Programme of the European Union

RFA, 2004
Director: Dennis Gansel



Germany, 1942. The Hitler regime is at the peak of its political and military power. Seventeen-year-old Friedrich Weimer, from the Berlin working-class district of Wedding, is a gifted boxer. Thanks to his talent, he receives an offer to study at an elite National-Political Academy, the NAPOLA of Allenstein, which trains the future leaders of the German Reich. Friedrich sees this as the chance of a lifetime to free himself from the restrictions of his class and enrolls in the school, which is located in an old castle, against the will of his parents. There, in a disconcerting world dominated by harsh Nazi discipline, he experiences both fierce rivalry and unexpected camaraderie –until a barbarous raid against escaped prisoners of war and his growing friendship with the quiet and sensitive Albrecht Stein, the son of a high-ranking official.
Dennis Gansel (Hanover, 1973) studied at the Academy of Television & Film in Munich. His films include shorts and the feature "Mädchen Mädchen" (2001).

El film está dividido en tres reinos: Infierno, Purgatorio y Paraíso. La primera parte es un collage de distintas imágenes y situaciones bélicas acompañadas de una música maravillosa. La segunda nos muestra el cruce de las historias de personas de distintas nacionalidades que se encuentran en Sarajevo para la Semana del Libro. Hablan de sus experiencias, sus deseos, de la guerra, la paz, la poesía, la historia, la vida, la muerte, el cine, la reconciliación. Godard ofrece una conferencia a un grupo de estudiantes de cine y les muestra unas fotografías. La tercera parte transcurre en el Paraíso y nos muestra a una chica que fue asesinada en un cine por francotiradores israelíes que sospechaban que era una terrorista decidida a autoinmolarse. La chica camina cerca de un río y se encuentra con un marino norteamericano. El paraíso tiene un vallado perimetral y está custodiado por fuerzas militares estadounidenses.
Jean-Luc Godard (París, 1930) es uno de los grandes realizadores mundialmente reconocido como tal. Desde "A bout de souffle" (1959) edificó una obra impresionante, de la que "Nôtre musique" es su más reciente eslabón.

Nôtre musique

Nuestra música / Our music

Producción / Production:
Avventura Films - Les Films Alain Sarde (París) / Peripheria - Vega Film AG (Lausana)
Productores / Producers:
Alain Sarde, Ruth Valdburger
Guión / Screenplay:
Jean-Luc Godard
Fotografía / Cinematography:
Julien Hirsch
Escenografía / Art Direction:
Anne-Marie Miéville
Sonido / Sound:
Pierre André, Gabriel Hafner, François Musy
Montaje / Film Editor:
Jean-Luc Godard
Contacto / Contact:
Exception-Wild Bunch
Elenco / Cast:
Sarah Adler, Nade Dieu, Rony Kramer, Simon Eine, Jean-Christophe Bouvet, George Aguilar, Ferlyn Bras, Leticia Gutiérrez, Aline Schulmann, Jean-Luc Godard, Juan Goytisolo

80',
35mm
Color

Francia/Suiza, 2004
Director: Jean-Luc Godard

The movie is divided into three kingdoms: Enfer, Purgatoire and Paradis. The first part of the movie consists in a collage of various war images and situations accompanied by a wonderful music. The second part shows us the crossed stories of some peoples meeting in Sarajevo for the Book Weeks. They speak about their experiences, they wishes, war, peace, poetry, history, life, death, cinema, reconciliation. Godard gives a lecture to some cinema students and shows them photographs. The third part takes place in paradise and shows us a girl who has been killed in a cinema by Israeli snipers who suspected her of being a terrorist ready to kill herself. The girl wanders near a river and encounters an American marine. Paradise is fenced and guarded by U.S. military forces.
Jean-Luc Godard (Paris, 1930) is one of the internationally famous great filmmakers. Starting with "A bout de souffle" (1959), he has built an impressive body of work, of which "Nôtre musique" is the most recent.

Un día de 1988, un hombre común llamado Oh Dae-su, que vive con su mujer y su adorable hija, es secuestrado y despierta en una prisión improvisada. Dae-su realiza muchos intentos para huir y suicidarse, pero fracasa. Todo el tiempo se pregunta por qué razón alguien lo puede odiar tanto como para encarcelarlo sin razón. Mientras sufre esta tragedia, mira las noticias y para su espanto se entera de que su amada esposa ha sido brutalmente asesinada. En ese mismo momento, jura vengarse del hombre que ha destruido su feliz familia.
Park Chan-wook (Corea del Sur, 1963) está activo en la dirección de films desde su debut con "The moon is... sun's dream" (1992), al que siguieron los largometrajes "Trio" (1997), "JSA: Joint Security Area" (2000, en concurso en Berlín), "Sympathy for Mr. Vengeance" (2002, en el Forum de Berlín) y "NEPAL" (2003, episodio de "If you were Me".

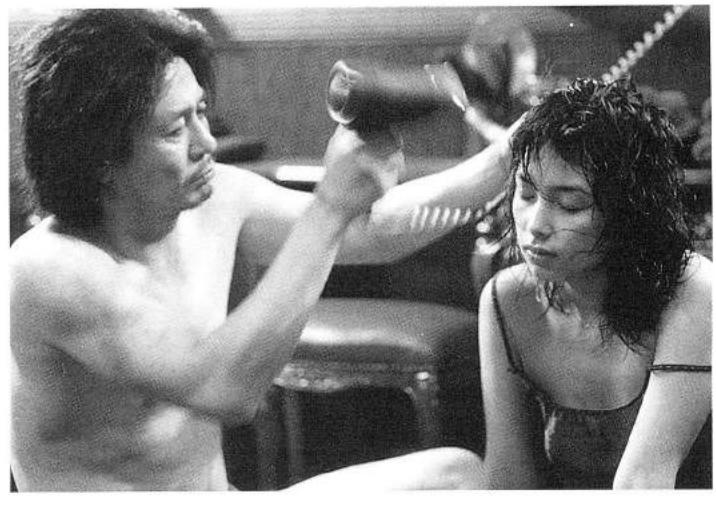
Old boy

Cinco días para vengarse

Producción / Production:
Egg Films - Show East (Seúl)
Productor / Producer:
Lim Seung-yong
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
Kim Dong-ju
Guión / Screenplay:
Hwang Jo-yun, Lim Chun-hyeong, Park Chan-wook, sobre argumento de / from story by Garen Tsuchiya
Fotografía / Cinematography:
Jeong Jeong-hun
Escenografía / Art Direction:
Ryu Seong-hie
Sonido / Sound:
Lee Seung-cheol
Montaje / Film Editor:
Kim Sang-beom
Música / Music:
Jo Yeong-wook
Contacto / Contact:
Cineclick Asia
Elenco / Cast:
Choi Min-sik, Yoo Ji-tae, Gang Hye-jung, Chi Dae-han, Oh Dal-su, Kim Byoung-ok, Lee Seung-shin, Yoon Jin-seo, Lee Dae-yun, Oh Gwang-rok, Oh Tae-gyung, Ahn Yeon-suk, Yoo Il-han

120',
35mm
Color

Corea del Sur, 2004
Director: Park Chan-wook



One day in 1988, an ordinary man named Oh Dae-su, who lives with his wife an adorable daughter, is kidnapped and later wakes up to find himself in a private makeshift prison. Dae-su makes numerous attempts to escape and to commit suicide, but they all end up in failure. All the while asks himself what made a man hate him so much enough to imprison him without any reason. While suffering from his debacle, Dae-su becomes shocked when he watches the news and hears that is beloved wife was brutally murdered. At his very moment, Dae-su swears to take revenge on the man who destoyed his happy family.
Park Chan-wook (South Korea, 1963) has been active in film direction since his debut with "The moon is... sun's dream" (1992), which was followed by the feature films "Trio" (1997), "JSA: Joint Security Area" (2000, in competition in Berlin), "Sympathy for Mr. Vengeance" (2002, at the Berlin Forum) and "NEPAL" (2003, an episode of "If you were Me".

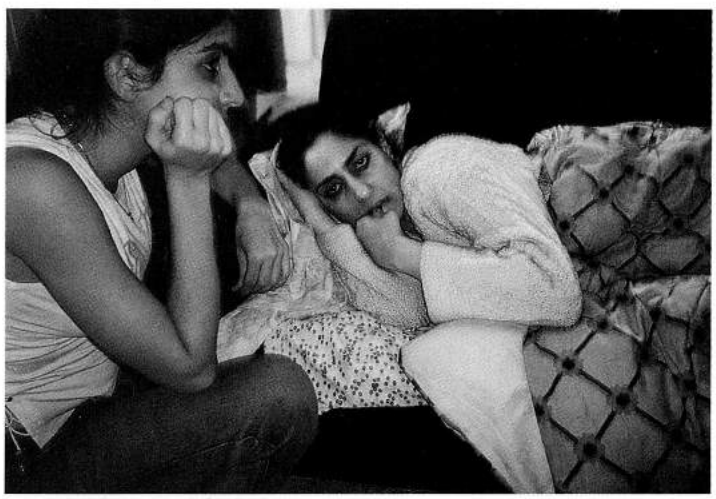
Or

Producción / Production:
Transfax Film - Bizibi (Tel Aviv)
Productores / Producers:
Marek Rozenbaum, Itai Tamir, Emmanuel . .gneray, Jérôme Bleitrach
Guión / Screenplay:
Keren Yedaya, Sari Ezouz
Fotografía / Cinematography:
Laurent Brunet
Sonido / Sound:
Tully Chen
Montaje / Film Editor:
Sari Ezous
Contacto / Contact:
Transfax Films
Elenco / Cast:
Ronit Elkabetz, Dana Ivgy, Meshar Cohen, Katia Zimbris, Shmuel Edelman

100´,
35mm
Color

Ruthie y Or, su hija de 17 años, viven en un pequeño departamento de Tel Aviv. Ruthie trabaja como prostituta desde hace veinte años. Or ha tratado de que su madre deje las calles muchas veces, pero sin éxito. La rutina diaria de Or es una interminable sucesión de changas: lavar platos en un restaurante, limpiar escaleras y recoger botellas, yendo al colegio cuando puede. Pero la salud de Ruthie se está complicando. Después de la enésima visita al hospital para ver a su madre, Or decide que esta vez las cosas deben cambiar de una vez por todas.
Keren Yedaya (Tel Aviv, 1973) estudió cine y fotografía y es bien conocida por su militancia político-feminista. Su corto de graduación, "Elinor" (1994), describe la diaria humillación de las mujeres en el Ejército Israelí. Realizó otros dos cortometrajes, "Lulu" (1998) y "Underwear" (2000), antes de dirigir "Or", su primer largo de ficción, que resultó seleccionado para la Semana de la Crítica en Cannes 2004.

Israel, 2003
Director: Keren Yedaya



Ruthie and Or, a mother and her 17-year-old daughter, live in a small Tel Aviv flat. Ruthie has been a prostitute for the past twenty years. Or has tried to make her mother quit working the street many times, but without success. Or's daily routine is an endless succession of petty jobs: washing dishes in a restaurant, cleaning staircases and collecting bottles while attending high school whenever she can. But Ruthie's health is worsening. After an umpteenth visit to her mother at the hospital, Or decides that this time, things must change for good.
Keren Yedaya (Tel Aviv, 1973) has studied filmmaking and photography and is well known as a political/feminist militant. Her graduation short film, "Elinor" (1994), describes the daily humiliation of women in the Israeli army. She made another two shorts, "Lulu" (1998) and "Underwear" (2000), before directing "Or", her first fiction feature film, which was selected for the Cannes 2004 Critics' Week.

Dulsa es una joven bailarina e instructora de danza. Atrapada entre una madre dominante, un padre ausente y un amante casado, está entrando en la crisis de los 30, que empeora cuando empieza a sospechar que alguien la ha estado siguiendo. Desde el peligro anónimo y un desagradable voyeurismo, el admirador enamorado consigue acercarse a su corazón, haciéndola recuperar la confianza en el amor de un hombre y el sentido de la vida después de la juventud.
Metod Pevec (Ljubljana, 1958) se graduó en Filosofía y Literatura Comparada en la Facultad de Artes de su ciudad natal. Antes y durante sus estudios interpretó films eslovacos y yugoslavos. Escribió novelas, un libro de cuentos, radioteatros y guiones, y dirigió el corto "Everything under control" (1992), el largo "Carmen" (1995) y tres documentales televisivos.

Pod njenim oknom

Bajo su ventana / Beneath her window

Producción / Production:
Emotionfilm (Ljubljana)
Productor / Producer:
Danijel Hocevar
Guión / Screenplay:
Metod Pevec
Fotografía / Cinematography:
Ziga Koritnik
Escenografía / Art Direction:
Katja Soltes
Sonido / Sound:
Boris Romih
Montaje / Film Editor:
Janez Bricelj
Música / Music:
Aldo Kumar
Contacto / Contact:
Emotionfilm
Elenco / Cast:
Polona Juh, Marjana Brecelj, Sasa Tabakovic, Robert Prebil, Zlatko Sugman, Tijana Zinaic, Jozica Avbelj, Andrej Nahtigal, Primoz Petkovsek

91',
Betacam Digital x 35mm
Color

Eslovenia, 2003
Director: Metod Pevec

Dulsa is a young dancer and a dance instructor. Torn between a dominant mother, an absent father and a married lover, she is sinking into the 30's life-crisis, which gets worse when she starts suspecting that someone has been following her. Fron anonymous danger and distasteful voyeurism, the lovesick admirer successfully draws near to the heart, restoring her confidence in the love of a man and the purpose of life after youth.
Metod Pevec (Ljubljana, 1958) graduated in Philosophy and Comparative Literature at the Ljubljana School of Arts. Before and during her studies she was involved in Slovak and Yugoslav films. She has written novels, a book of short stories, radio soap operas and screenplays, and has directed the short film "Everything under control" (1992), the feature film "Carmen" (1995) and three TV documentaries.

Roberto, 17 años, es un freak de nacimiento que escapa del mundo real leyendo y dibujando historietas. Su vida cambia radicalmente cuando al colegio llega la española Cristina, que revolucionará sus hormonas. Sus amigos intentarán convencerlo de que la chica nunca será suya, pero él hará todo lo posible por conseguir su amor.
Nicolás López (Santiago, 1983) fue periodista y se inició en el cine dirigiendo el corto "Pajero" (1998), al que siguieron "Superhéroes" (1999) y "Florofilia" (2000). Fue productor asociado de "Angel negro" de su amigo Jorge Olguín (exhibido en la 16ª edición del Festival de Mar del Plata). Dirige el Festival Sobras, de cine independiente. Ha realizado videoclips y fue coguionista de los premios MTV Video Music Latinoamerica 2003.
"Promedio rojo" es su primer largo.

Promedio rojo

Red average

Producción / Production:
Sobras Producciones (Santiago) / Aldea Films - Amiguetes Entertainment (Madrid)
Productor / Producer:
Miguel Asensio
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
Javier Valiño, Nicolás López, Santiago Segura
Guión / Screenplay: Nicolás López
Fotografía / Cinematography:
Chechu Graf
Escenografía / Art Direction:
Nelson Daniel
Sonido / Sound:
Mauricio Molina
Montaje / Film Editor:
Diego Macho Gómez
Música / Music: Manuel Riveiro
Elenco / Cast: Ariel Levy, Xenia Tostado, Benjamín Vicuña, Nicolás Martínez, Berta Muñiz, Cristina Peña y Lillo, Eduardo Bertrán, Fernando Larraín, Fernando Farías, Tatiana Astengo, Teresita Reyes, Ernesto Belloni, Santiago Segura

120´,
35mm
Color

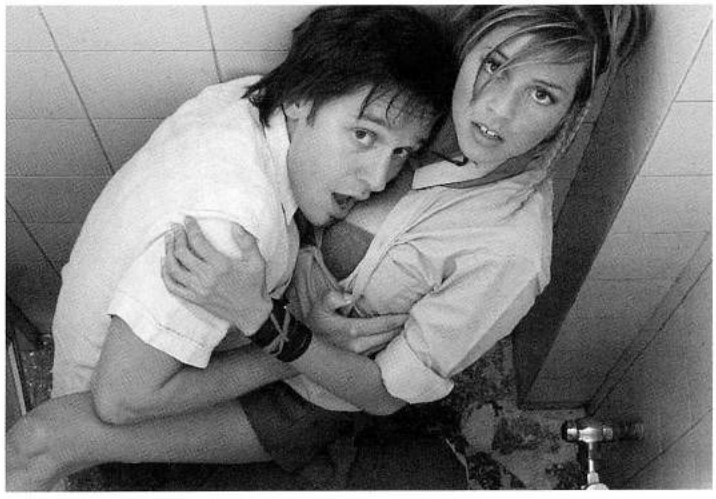
Supported by Film Sales Support, an initiative of European Film Promotion (EFP)

FILM SALES SUPPORT

EFP is financed by the MEDIA Programme of the European Union

Programa IBERMEDIA

Chile/España, 2004
Director: Nicolás López



17-year-old Roberto has been a freak since birth and escapes from the real world by reading and drawing comics. His life changes dramatically when Spanish Cristina arrives at the school and revolutionizes his hormones. His friends try to persuade him that the girl will never be his, but he will do all he can to win her love.
Nicolás López (Santiago, 1983) was a journalist and made his debut in film directing the short film "Pajero" (1998), which was followed by "Superhéroes" (1999) and "Florofilia" (2000). He was associate producer of "Angel negro", by his friend Jorge Olguín (shown at the 16th Mar del Plata Film Festival). He directs the independent film festival Sobras. He has made video clips and was one of the script writers for the Latin American MTV Video Music Awards 2003. "Promedio rojo" is his first feature film.

Saved!

¡Salvados!

Producción / Production:
Single Cell Pictures - Infinity Media (Hollywood)
Productores / Producers:
Michael Stipe, Sandy Stern, Michael Ohoven, William Vince
Guión / Screenplay:
Brian Dannelly, Michael Urban
Fotografía / Cinematography:
Bobby Bucowsky
Escenografía / Art Direction:
Tony Devenyi
Sonido / Sound:
David Esparza
Montaje / Film Editor:
Pamela Martin
Música / Music:
Christophe Beck
Contacto / Contact:
Compañía General de la Imagen SRL
Elenco / Cast:
Jena Malone, Mandy Moore, Macauly Culkin, Patrick Fugit, Heather Matarazzo, Eva Amurri, Chad Faust, Elizabeth Thai, Martin Donovan, Mary-Louise Parker, Kett Turton, Julia Arkos, Donna White, James Caldwell

92´,
35mm
Color

Mary es una buena niña cristiana que va a un buen colegio secundario cristiano de Baltimore donde tiene buenos amigos cristianos, principalmente Hilary Faye, y un perfecto novio cristiano, Dean. Su vida parece perfecta, hasta el día en que descubre que Dean podría ser gay. Después de "ver" una aparición de Jesús en su piscina, hace todo lo posible para ayudar a Dean a que se vuelva heterosexual, y esto incluye entregarle su virginidad. Pero no sirve de nada porque Dean es descubierto y enviado a un centro de "desgayificación" y Mary termina embarazada. Es en estos momentos de necesidad que se hace muy amiga del grupo de "inadaptados" del colegio. Brian Dannelly (Wurtzburg, Alemania) vive desde sus 11 años en un barrio de Baltimore, Maryland, en los Estados Unidos de América. Se graduó con honores en Artes Visuales en la Universidad de Baltimore y luego cursó en el American Film Institute, graduándose en 1999. Fue en el AFI que Dannelly conoció a Michael Urban, con quien escribirían el corto "He Bop" (2000), su opera prima de largometraje "Saved!" y el próximo proyecto, titulado "Runner Up".

EEUU, 2003
Director: Brian Dannelly

Mary is a good Christian girl who goes to a good Christian high school in Baltimore where she has good Christian friends, mainly Hilary Faye, and a perfect Christian boyfriend, Dean. Her life seems perfect, until the day that she finds out that Dean may be gay. After "seeing" a vision of Jesus in her pool, she does everything in her power to help him turn straight, including offering up her virginity. But none of it helps because Dean's caught and sent to a "degayification" center and Mary ends up pregnant. It's during her time of need that she becomes real friends with the school's set of "misfits". Brian Dannelly (Wurtzburg, Germany) has lived in a neighbourhood of Baltimore, Maryland, USA, since the age of 11. He graduated with honours in Visual Arts at the University of Baltimore and went on to study at the American Film Institute, from where he graduated in 1999. It was at the AFI that Dannelly met Michael Urban, with whom he was to write the short "He Bop" (2000), his first feature "Saved!" and his forthcoming project entitled "Runner Up".

"Schultze gets the blues" cuenta la historia de Schultze, que ha pasado toda su vida en un pequeño pueblo de Sajonia-Anhalt, cerca del río Saale. La vida de Schultze, repartida entre el trabajo y el pub, la huerta, la música folklórica y la pesca, se ve bruscamente sobresaltada cuando él y sus amigos Manfred y Jürgen son dejados cesantes. Schultze descubre una vida del otro lado de la montaña.
Michael Schorr (Landau, Pfalz, 1965) concretó estudios de Filosofía, Música y Cine y ya desde 1992 ha realizado varios cortos y mediometrajes documentales y de ficción. Este es su primer largometraje industrial.

Schultze gets the blues

Los blues de Schultze

Producción / Production:
Filmkombinat GmbH & Co. KG (Dresden)
Productores / Producers:
Jens Körner, Thomas Riedel, Oliver Niemeyer
Guión / Screenplay:
Michael Schorr
Fotografía / Cinematography:
Axel Schneppat
Escenografía / Art Direction:
Natascha E. Tagwerk
Sonido / Sound:
Dirk Niemeier
Montaje / Film Editor:
Tina Hillmann
Música / Music:
Thomas Wittenbecher
Contacto / Contact:
Filmkombinat GmbH & Co. KG
Elenco / Cast:
Horst Krause, Harald Warmbrunn, Karl-Fred Müller, Ursula Schucht, Hannelore Schubert, Wolfgangs Boos, Leo Fischer, Loni Frank, Elke Rümmler, Rosemarie Deibel, Marylou Poolman, Ilse Holtmann

110´,
35mm
Color

RFA, 2003
Director: Michael Schorr

"Schultze gets the blues" tells the story of Schultze. Schultze has spent his whole life in a small town in Saxon-Anhalt near the river Saale. Schultze's life, divided between work and the pub, the allotmen, folk music and fishing, is rudely interrupted when he and his mates Manfred and Jürgen are made redundant. As entropy sets in and maintaining the daily routine deteriorates into a farce, Schultze discovers a life on the other side of the hill.
Michael Schorr (Landau, Pfalz, 1965) studied philosophy, music and film and since 1992 has made several documentary and fiction short and medium-length films. This is his first industrial feature film.

Dos pequeños, hermano y hermana, que viven en Kabul, en Afganistán, salvan a un perro, aparentemente perteneciente a extranjeros, de unos chicos que quieren lastimarlo y luego se dirigen hacia la prisión de la ciudad. El guardia les informa que el horario de visita terminó, pero ellos le aclaran que no son visitantes, sino reclusos. El guardia les pregunta por qué están fuera de la prisión, a lo que los niños responden que son "prisioneros nocturnos". Después de registrarlos los llevan a una celda y es entonces que queda claro que en realidad es la madre de los niños la que está presa y como los pequeños no tienen lugar en donde quedarse se les permite pasar la noche con su madre. Al día siguiente, cuando el supervisor de la cárcel se entera de esto, se les niega el acceso. Les dicen que la prisión no es un orfanato ni un refugio para personas sin hogar sino el lugar donde se mantiene a los delincuentes. Es así que para tener un refugio tratan de cometer un delito.
Marziyeh Meshkini (Teherán, 1969) estudió cine durante cinco años, entre 1996 y 2001, y realizó su aprendizaje práctico en films de Moshen y Samira Majmalbaf. Su primer largometraje se titula "Roozi je zan shodam" (2000).

Stray dogs

Perros callejeros

Producción / Production:
Majmalbaf Film House (Teherán) / Wild Bunch (París)
Productor / Producer:
Maysam Majmalbaf
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
Mohammad Ahmadi
Guión / Screenplay:
Marziyeh Meshkini
Fotografía / Cinematography:
Ebrahin Ghafouri
Escenografía / Art Direction:
Akbar Meshkini
Sonido / Sound:
Farroj Fadaei
Montaje / Film Editor:
Mastaneh Mohajer
Música / Music:
Mohammad Reza Darvishi
Contacto / Contact:
Exception-Wild Bunch
Elenco / Cast:
Gol Ghoti, Zahed, Twiggy, Agheleh Rezaii, Sohrab Akbari, Jamil Ghanizadeh, Agheleh Shamsollah, Razeddin Sayyar, Maydeh Gol, Ghomri Valad Amir, Shah Mahmood Golbahari, Emameddin Vakil, Ajtar Abdolaziz

93 ,
35mm
Color

Irán/Francia, 2003
Director: Marziyeh Meshkini

A couple of little kids (a brother and sister) living in Kabul of Afghanistan save a dog-said to be belonging to foreigners-from some children who want to harm him, and refer to the city's prison. The prison guard tells them that visiting hours are over but they claim that they are not visitors but prisoners. The guard asks why they are outside the prison and the kids say: "We are night prisoners". After a physical inspection they are taken to the cell and it becomes clear that in fact his their mother who is a prisoner and since her kids have no place to stay they ave been permitted to stay with her mother at nights. The next day when the prison superintended finds out, they are refused entry to the prison and begin vain to be let in. They are told that the prison is not an orphanage or shelter for homeless people but it is where criminals are kept. So in order to have a shelter to live they try to commit a crime.
Marziyeh Meshkini (Tehran, 1969) studied filmmaking for five years, between 1996 and 2001 and made her practical learning in films by Moshen and Samira Majmalbaf. Her first full-length film is called "Roozi je zan shodam" (2000).

¿Por qué las aventuras de Tintín siguen fascinando a los lectores incluso cuando son adultos? Hergé, el belga creador de Tintín, trató de contestar esta pregunta una vez que concedió una entrevista única que nunca antes se publicó en forma íntegra en ella explica cómo las aventuras de Tintín están profundamente conectadas con las tensiones y conflictos del siglo XX y también con su propia vida. El documental es un viaje autobiográfico por la vida y la brillante obra de Hergé, con su propia voz y en la grabación original.

Anders Høgsbro Østergaard (Copenhagen, 1965) se graduó de la Escuela Danesa de Periodismo en 1991. También trabajó como redactor de textos en una agencia publicitaria y como investigador en programas documentales. Recibió el premio al mejor documental en el Festival de Cine de 1999 por "Troldkarlen". Asimismo dirigió "Kaptajn Janssens Bror" (1990), "Gensyn med Johannesburg" (1996), "Fra asken i ilden" (2000) y "Malaria!" (2001).

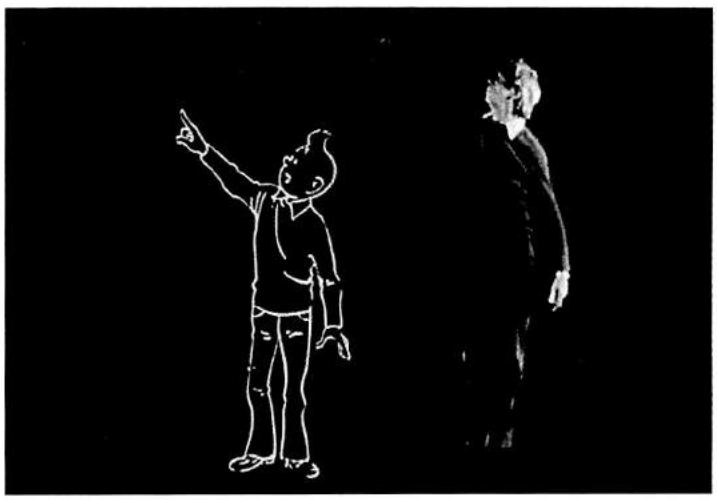
Tintin et moi

Tintin y yo / Tintin and I

Producción / Production:
Angel Productions - Periscope Productions - Dune - Moulinsart (Copenhague)
Productor / Producer:
Peter Bech
Guión / Screenplay:
Anders Høgsbro Østergaard
Fotografía / Cinematography:
Simon Plum
Sonido / Sound:
Jean-Jacques Ouinet
Montaje / Film Editor:
Anders Villadsen
Música / Music:
Joachim Holbek, Halfdan E.
Contacto / Contact:
Angel Scandinavia

74',
35mm
Color

Dinamarca, 2003
Director: Anders Høgsbro Østergaard



Why the adventures of Tintin continue to fascinate its readers even when they have become adults? Hergé, the Belgian creator of Tintin, tried himself to answer this question when he grave a unique interview that has never been published before in full lenght. Hergé explains how the adventures of Tintin are profundly connected to the tensions and conflicts during the 20th century and to his own life, as well. This documentary film is an autobiographic journey of the life and the brilliant work of Hergé –in his own voice and on the original tape.

Anders Høgsbro Østergaard (Copenhage, 1965) is graduated from the Danish School of Journalism in 1991. At the same time he worked as a copywriter at an advertising agency and as a researcher on documentary programmes. Awarded best documentary at Odense Film Festival in 1999 for "Troldkarlen". Has also directed "Kaptajn Janssens Bror" (1990), "Gensyn med Johannesburg" (1996), "Fra asken i ilden" (2000) and "Malaria!" (2001).

Enzo, de 18 años, vive con su familia en Secondigliano, un barrio pobre de Nápoles. La muerte repentina de su padre lo deja con la pesada tarea de cuidar de su madre y de su hermana. Pronto el camino de Enzo se cruza con una serie de circunstancias y vicisitudes que continuamente ponen a prueba su integridad. Sin embargo, su determinación y coraje finalmente triunfan y su familia recupera la dignidad que parecía haber perdido para siempre.
Vincenzo Marra (Napoles, 1972) estudió leyes y derechos civiles en Irlanda del Norte y en la América latina y comenzó su carrera como periodista y reportero gráfico especializado en deportes. En 1998 dirigió los cortos "Una rosa prego" y "La vestizione" y fue asistente de Marco Bechis en la coproducción argentino-italo-francesa "Garage Olimpo". Su primer largo fue "Tornando a casa" (2000), al que siguió "Estranei alla massa (2001).

Vento di terra

Viento de tierra / Ground wind

Producción / Production:
R&C Produzioni (Roma)
Productores / Producers:
Tilde Corsi, Gianni Romoli
Guión / Screenplay:
Vincenzo Marra
Fotografía / Cinematography:
Mario Amura
Escenografía / Art Direction:
Giuseppe Perrotta
Sonido / Sound:
Alessandro Rolla
Montaje / Film Editor:
Luca Benedetti
Contacto / Contact:
Films Distribution
Elenco / Cast:
Vincenzo Pacilli, Edoardo Melone, Francesco Giuffrida, Giovanna Ribera, Vincenza Modica, Francesco Di Leva

82´,
35mm
Color

Italia, 2004
Director: Vincenzo Marra

18 year old Enzo lives with is family in Secondigliano, a poor suburb of Naples. His father's sudden death leaves the boy with the difficult task of caring for his mother and sister. Soon, Enzo finds his path crossed by a series of circumstances and vicissitudes which continually puts his integrity to the test. However his determination and courage finally prevail and his family regains the dignity it had seemingly lost for good.
Vincenzo Marra (Naples, 1972) studied law and civil rights in Northern Ireland and in Latin America and began his career as a sports journalist and graphic reporter. In 1998, he directed the short films "Una rosa prego" and "La vestizione" and was assistant to Marco Bechis in the Argentine-Italian-French coproduction "Garage Olimpo". His first full-length film was "Tornando a casa" (2000), which was followed by "Estranei alla massa" (2001).

Empleada de limpieza en un hogar de ricos en la ciudad de Londres, en 1950, Vera Drake atiende, en sus escasos momentos libres, a ancianos y desvalidos y, con la misma buena disposición de ánimo y naturalidad, practica uno o dos abortos clandestinos por semana. El film describe la parábola existencial de este conmovedor personaje y la candorosa inocencia con la que acomete su práctica penada por la ley, sin otro beneficio que el de servir al prójimo, hasta que cae sobre ella la inevitable, aunque cruel e insensible, acción de la justicia. Mike Leigh (Salford, 1943) estudió Arte Dramático en la Royal Academy, en la Camberwell, en la Central Art School y en la London Film School. Su primer largometraje fue "Bleak Moments" (1971), y desde entonces ha trabajado intensamente para el cine, la televisión y el teatro, erigiendo una filmografía que le valió un sólido prestigio y lo consolidó como uno de los grandes realizadores contemporáneos. Entre sus films más destacados figuran "Life is Sweet" (1990), "Naked" (1992), "Secrets and Lies" (1996), "Career Girls" (1997) y "All or Nothing" (2002).

Vera Drake

El secreto de Vera Drake

Producción / Production:
The UK Film Council - Ingenious Media - Thin Man Films (Londres) / Les Films Alain Sarde - Studio Canal (París) / The Inside Track (Wellington)
Productores / Producers:
Simon Channing Williams, Alain Sarde
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
Robert Jones, Gail Egan, Duncan Reid, Christine Gozlan
Coproductora / Co-Producer:
Georgina Lowe
Guión / Screenplay:
Mike Leigh
Fotografía / Cinematography:
Dick Pope
Escenografía / Art Direction:
Eve Stewart
Sonido / Sound:
Tim Fraser
Montaje / Film Editor:
Jim Clark
Música / Music:
Andrew Dickson
Contacto / Contact:
Alfa Films SA
Elenco / Cast:
Imelda Staunton, Phil Davis, Peter Wright, Alex Nelly, Daniel Mays

125',
35mm
Color

GB/Francia/Nueva Zelanda, 2004
Director: Mike Leigh

A cleaner in a wealthy home in 1950's London, in her little spare time, Vera Drake attends the old and destitute and, with the same kindly disposition and naturalness, she performs a couple of clandestine abortions per week. The film describes the existential parable of this moving character and the innocence with which she carries out this illegal practice, with no other benefit than that of serving her neighbour, until she is finally caught by the inevitable, but cruel and insensitive, long arm of the law.
Mike Leigh (Salford, 1943) studied Dramatic Art at the Royal Academy, at Camberwell College, at the Central Art School and at the London Film School. His first full-length film was "Bleak Moments" (1971), and since then he has been very active in cinema, television and theatre, developing a filmography which has earned him solid prestige and has established him as one of the great contemporary filmmakers. Among his most outstanding films are "Life is Sweet" (1990), "Naked" (1992), "Secrets and Lies" (1996), "Career Girls" (1997) and "All or Nothing" (2002).

Wieslaw Wojnar, un acaudalado terrateniente, prepara una fastuosa boda para su hija Kasia. Quiere impresionar al resto del pueblo: una orquesta, buena comida y, sobre todo, dos maravillosos regalos para la joven pareja, un auto y una luna de miel en Croacia. ¿Qué más podrían pedir? "¡Tenemos dinero, así que tenemos todo!". Es terriblemente egoísta y materialista, pero ante los ojos de la gente un hombre honorable. Sin embargo, durante la boda, las cosas empiezan a ponérsele en contra y su gran cantidad de dinero escondida en lo que parecía ser un lugar seguro comienza a desaparecer.
Wojtek Smarzowski (Korczyn, 1963) estudió cine en Cracovia y se graduó en la famosa escuela de Lodz. Se inició en la industria realizando videos musicales y escribiendo guiones para otros realizadores. Su primer film se tituló "Malzowina" (1998).

Wesele

La boda / The wedding

Producción / Production:
Grupa Filmowa (Varsovia)
Productores / Producers:
Anna Iwaszkiewicz,
Dariusz Pietrykowski,
Bartlomiej Topa
Guión / Screenplay:
Wojtek Smarzowski
Fotografía / Cinematography:
Andrzej Szulkowski
Escenografía / Art Direction:
Barbara Ostapowicz
Sonido / Sound:
Jacek Hamela
Montaje / Film Editor:
Pawel Laskowski
Música / Music:
Ryszard Tymon Tymanski
Contacto / Contact:
SPI International Poland
Elenco / Cast:
Marian Dziedziel, Iwona Bielska-Grabowska, Tamara Arciuch, Maciek Stuhr, Barlomiej Topa, Pawel Wilczak, Arkadiusz Jakubik, Jerzy Rogalski, Elzbieta Jarosik, Lech Dyblik, Tomasz Sapryk

109´,
35mm
Color

Polonia, 2003
Director: Wojtek Smarzowski

Wieslaw Wojnar, a rich landsman, prepares a wealthy wedding for his daughter, Kasia. He wants to show off in the village: orchestra, good food, and, most importantly, two wonderful gifts for the young couple, a car and honeymoon in Croatia. What more should they want: "there is money so there is everything!" He is deadly selfish and materialistic. But in the eyes of people: a man of honor! However, as the wedding goes on, things start to turn against him and his huge sum of money safely hidden starts to disappear.
Wojtek Smarzowski (Korczyn, 1963) studied filmmaking in Cracovia and graduated from the famous Lodz school. He started out in the industry making music videos and writing screenplays for other filmmakers. His first film was called "Malzowina" (1998).

Las formas y los contenidos han cambiado a lo largo de los últimos años en el cine del continente. El lenguaje conseguido por los nuevos cineastas junto a la sofisticación de los lenguajes de los directores más experimentados aparecen reflejados en la sección América Latina XXI, que intenta resumir en su cuerpo de films la inercia generada por los cambios políticos y sociales en la región a través de las obras de sus creadores.

América Latina XXI se ha propuesto absorber la identidad del Festival y desde ese lugar convertirse en una digna plataforma de lanzamiento de las obras concebidas de este lado del mundo, tratando de hacer convivir lo nuevo desconocido con los componentes renovados de los directores ya consagrados. Es por ello que existe en la sección una gran variedad temática y de formas, siempre persiguiendo en la expresión una mirada arriesgada y la posibilidad de una contribución al lenguaje cinematográfico, hablando de lo cercano con elementos que permitan universalizar la interpretación para ojos lejanos. América Latina XXI pretende, en esta 20ª edición del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, generar placer, dolor, debate, enojo y risas desde un lugar concebido como propio hacia todos los lugares posibles a los que los films que la conforman puedan llegar.

Eduardo Flores Lescano
Fernando Brenner

América latina XXI

Latin america XXI

Forms and contents have changed in recent years in the continent's film industry. The language achieved by new filmmakers together with the sophistication of the languages of the most experienced directors appear reflected in the América Latina XXI section, which attempts to summarize in its body of films the inertia generated by the political and social changes in the region through the works of its creators.

América Latina XXI intends to reflect the identity of the Festival and become a worthy launchpad for works conceived on this side of the world, attempting to combine new unknown material with the renewed elements provided by already well-established directors. For that reason there exists in the section a wide variety of topics and forms, always in the pursuit of a daring new vision in expression and the possibility of making a contribution to film language, speaking of what is close at hand with elements that allow for universality in interpretation by distant eyes. In this 20th edition of the Mar del Plata International Film Festival, América Latina XXI aims to generate pleasure, pain, debate, anger and laughter from a place conceived as home territory to all those places that these films may travel.

Eduardo Flores Lescano
Fernando Brenner

Según el Génesis, después de haber comido del árbol de la Ciencia del Bien y del Mal, Adán y Eva fueron expulsados del Jardín del Edén para proteger el camino hacia el otro árbol prohibido: el de la Vida. Pero antes de salir, ellos lo probaron también y fueron inmortales... Ahora viven en la ciudad de México. Están hartos de vivir.
Iván Avila Dueñas (Zacatecas, 1965) es licenciado en Comunicación y en Apreciación y Guión Cinematográfico. Es autor del libro "El cine mexicano de Luis Buñuel" (1994) y dirigió los cortometrajes "Conexiones" (1989), "Buenos amigos" (1991), "Escaleras" (1991), "Esa muerte más suave que el sueño" (1995), "Vocación de martirio" (1999, primer premio en el Festival de Sitges), "Hormigas en mi taza" (2001) y "Tríptico" (2002). Su guión inédito "La sangre iluminada" obtuvo el premio de la Hubert Bals Fund en el 3º Festival Internacional de Cine Independiente de Buenos Aires en 2001.

Adán y Eva -todavía-

Adam and Eve (Still)

Producción / Production:
13 Lunas SA de CV - CONACULTA - IMCINE - FOPROCINE
(México, DF)
Productor / Producer:
Iván Avila Dueñas
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
Elsa Reyes, Alejandro Saevich
Guión / Screenplay:
Iván Avila Dueñas
Fotografía / Cinematography:
Ciro Cabello, Alejandro Cantú
Escenografía / Art Direction:
Ivonne Fuentes
Sonido / Sound:
Rosino Serrano, Alberto Castro
Montaje / Film Editors:
Ivonne Fuentes, Iván Avila Dueñas
Música / Music:
Rosino Serrano
Contacto / Contact:
IMCINE
Elenco / Cast:
Junior Paulino, Diana Lein, Raúl Adalid, Marta Aura, Marta Riveros

97´,
35mm
Color

México, 2004
Director: Iván Avila Dueñas

According to the Bible account of Genesis, after eating from the Tree of the Knowledge of Good and Evil, Adam and Eve were expelled from the Garden of Eden to protect the way to the other forbidden tree: the Tree of Life. But before leaving, they also tried it and became immortal... They now live in Mexico City. They are fed up with living.
Iván Avila Dueñas (Zacatecas, 1965) has a degree in Communication and Cinematographic Screenplay Writing. He has written the book "El cine mexicano de Luis Buñuel" (1994) and directed the shorts "Conexiones" (1989), "Buenos amigos" (1991), "Escaleras" (1991), "Esa muerte más suave que el sueño" (1995), "Vocación de martirio" (1999, winner of the first prize in the Sitges Festival), "Hormigas en mi taza" (2001) and "Tríptico" (2002). His unpublished screenplay "La sangre iluminada" won the Hubert Bals Fund award at the 3rd Buenos Aires International Independent Film Festival in 2001.

Bolivia, finales de los 80. Una camioneta, que lleva el sueldo de miles de trabajadores mineros, es asaltada en pleno altiplano andino: el chofer, el cajero y el policía de escolta son alevosamente victimados. La cantidad de dinero asombra hasta a los propios ladrones. Adolfo, un oficial honesto e inteligente, inicia una investigación paralela a la oficial. Los atracadores son un teniente de policía y campeón nacional de boxeo, su hermano menor también policía, un mediocre cantante argentino de tangos, un estudiante universitario y un vago.
Paolo Agazzi (Cremona, Italia, 1946) estudió Ciencias Políticas y Económicas y Guión y Dirección, ambas en Milán. Vive en Bolivia desde 1976 y un año más tarde ya se había involucrado en el escaso movimiento cinematográfico de este país. Dirigió los largos "Mi socio" (1982), "Los hermanos Cartagena" (1985) y "El día que murió el silencio" (1998, protagonizado por el argentino Darío Grandinetti). Acaba de finalizar el rodaje de su nuevo film, "La inmortalidad del cangrejo".

El atraco

The holdup

Producción / Production:
Pegaso Producciones Audiovisuales (La Paz) / Producciones Cinematográficas Filmart SL (Madrid) / Casablanca Films (Lima)
Productores / Producers:
Paolo Agazzi, Javier Castro
Productora Ejecutiva / Executive Producer:
Ute Gumz
Productor Asociado / Associate Producer:
Manfred Lautenschläger
Guión / Screenplay:
Paolo Agazzi, Fernando J. León R., Rubén Chacón
Fotografía / Cinematography:
Ernesto Fernández
Escenografía / Art Direction:
Marta Méndez
Sonido / Sound:
Ramiro Fierro
Montaje / Film Editor:
Nela Márquez
Música / Music:
Cergio Prudencio
Contacto / Contact:
Pegaso Producciones Audiovisuales
Elenco / Cast:
Diego Bertié, Salvador del Solar, Lucía Jiménez, Jorge Ortiz Sánchez, Jorge Jamarli

126´,
35mm
Color

Programa **IBERMEDIA**

Bolivia/España/Perú, 2003
Director: Paolo Agazzi

Bolivia, at the end of the 80's. A truck carrying the wages of thousands of mineworkers is held up in the middle of the Andean altiplano: the driver, the cashier and the accompanying policeman are brutally beaten up. Even the thieves are amazed at the amount of money involved. Adolfo, an honest and intelligent police officer, launches a parallel investigation to the official enquiry. The assailants are a police officer, who is a national boxing champion, his younger brother, also a policeman, a mediocre Argentine tango singer, a university student and a layabout.
Paolo Agazzi (Cremona, Italy, 1946) studied Political and Economic Sciences and Scriptwriting and Direction in Milan. He has lived in Bolivia since 1976 and within a year had become involved in the very small national film industry. He directs the feature films "Mi socio" (1982), "Los hermanos Cartagena" (1985) and "El día que murió el silencio" (1998, starring Argentine Darío Grandinetti). He has just finished work on his new film, "La inmortalidad del cangrejo".

En la mente de Marcos –insignificante empleado bancario de edad mediana– sólo existe un pensamiento: lograr una relación carnal sin prejuicios ni cohibiciones por parte de su regordeta e ingenua novia Hilda. Tratando de lograr su objetivo, logra que lo acompañe por un fin de semana a un solitario balneario en pleno invierno. Allí, en lo alto de la colina frente al mar, descubrirá lo que por primera vez le dará un sentido a su existencia: en una casona abandonada encuentra una colección de cuadros de dudoso valor artístico atribuidas a un pintor desconocido que podría haber tenido un cierto éxito en París y en los años 30. Marcos asume la "misión" de dar a conocer ese "tesoro artístico". Silvio Caiozzi (Santiago, 1944) se graduó como bachiller en las Artes de las Comunicaciones Masivas en Chicago, 1957. Su primer largometraje, "Julio comienza en julio" (1979), es considerado en su país el mejor film chileno del siglo XX. Caiozzi ha realizado luego varios films que le han reportado importantes premios locales e internacionales: el documental "Fernando ha vuelto" (1998) y las ficciones "La luna en el espejo" (1990) y "Coronación" (2000).

Cachimba

Producción / Production:
Andrea Films SA (Santiago) / Viriato Films SL (Madrid) / Zarlek Producciones SA (Buenos Aires)
Productores / Producers:
Silvio Caiozzi, Guadalupe Bornard, José Luis Segura, Luis Sartor
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
Roberto Trejo Ojeda, Felipe Pozo, Pablo Rovito
Guión / Screenplay:
Silvio Caiozzi, Nelson Fuentes, sobre la novela de / from the novel by José Donoso "Naturaleza muerta con Cachimba"
Fotografía / Cinematography:
Miguel Abal
Escenografía / Art Direction:
Guadalupe Bornard
Sonido / Sound:
Boris Herrera, José Luis Mendieta
Montaje / Film Editor:
Silvio Caiozzi
Música / Music:
Osvaldo Montes
Contacto / Contact:
Andrea Films SA
Elenco / Cast:
Pablo Schwarz, Mariana Loyola, Julio Jung, Patricio Contreras, Jesús Guzmán, Tomás Vidiella, Paulina García, Alejandra Gutiérrez, Fernando Farías, Jorge Gajardo, Felipe Pozo, César Arredondo, Paulina Urrutia, Egon Wolf

127',
35mm
Color

Programa IBERMEDIA

Chile/España/Argentina, 2004
Director: Silvio Caiozzi

Marcos –an insignificant middle-aged bank employee– has only one thing on his mind: being able to have prejudice-free and uninhibited sex with his chubby and naive girlfriend Hilda. In pursuit of this objective, he persuades her to go to spend a weekend with him at a lonely seaside resort in the middle of winter. There, on top of a hill in front of the sea, he will discover what will give a meaning to his existence for the first time; in an abandoned house, he finds a collection of paintings of dubious artistic value attributed to an unknown painter that could have been somewhat successful in Paris in the 1930s. Marcos makes it his "mission" to make this "artistic treasure" known.
Silvio Caiozzi (Santiago, 1944) obtained a B.A. in Mass Communication Arts in Chicago in 1957. In his country, his first full-length film, "Julio comienza en julio" (1979), is considered to be the best Chilean film of the 20th century. Caiozzi then made several films that have earned him important local and international awards: the documentary "Fernando ha vuelto" (1998) and the fiction films "La luna en el espejo" (1990) and "Coronación" (2000).

Vicente Vallejo, un biólogo extranjero, recibe una herencia y se instala con su esposa Abigail en el Caribe costarricense: compra una finca bananera pero su único cliente, una empresa transnacional, inesperadamente rescinde el contrato. Las dificultades del matrimonio aumentan con la llegada de Irene, medio hermana de Abigail, y con la instalación en la zona de una petrolera estadounidense, lo cual divide a la comunidad entre la promesa de nuevos empleos y el temor al daño ambiental. Arrastrado a una profunda crisis, Vicente intentará evitar que sus sueños se derrumben. Esteban Ramírez (San José, 1973) es graduado de la Escuela de Ciencias de la Comunicación Colectiva de la Universidad de Costa Rica. En 1996 fundó Cinetel, productora de publicidad, documentales y programas de TV. Ha realizados tres cortometrajes de ficción y "Caribe" es su primer largo.

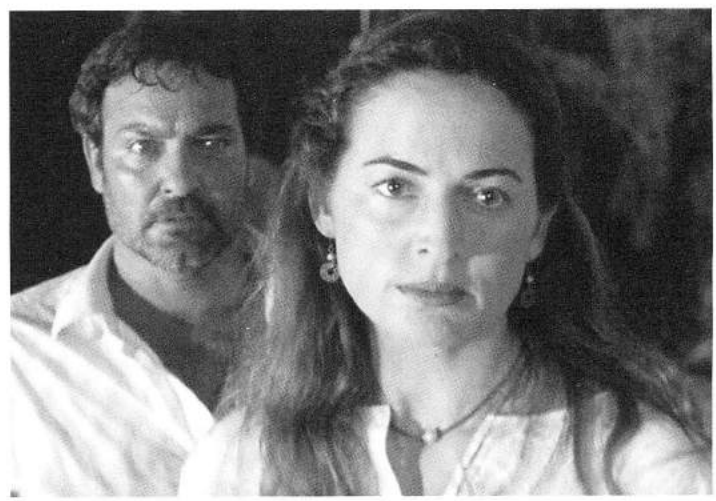
Caribe

Caribbean

Producción / Production:
Cinetel (San José)
Productor / Producer:
Esteban Ramírez
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
Víctor Ramírez
Productores Asociados / Associate Producers:
Rodolfo Montes de Oca, Gabriel Retes, Lourdes Elizarrás
Guión / Screenplay:
Ana Istarú, Esteban Ramírez
Fotografía / Cinematography:
Mario Cardona
Sonido / Sound:
Nano Fernández
Montaje / Film Editor:
Pablo Ramírez
Música / Music:
Walter Flores
Contacto / Contact:
Cinetel
Elenco / Cast:
Jorge Perugorría, Cuca Escribano, Maya Zapata, Gabriel Retes, Roberto Malean, Vinicio Rojas, Arnoldo Ramos, Leonardo Perucci, Sara Astica, Michelle Jones, Bismark Méndez, Thelma Darkins

90´,
35mm
Color

Costa Rica, 2004
Director: Esteban Ramírez



Vicente Vallejo, a foreign biologist, receives an inheritance and moves to the Caribbean coast in Costa Rica with his wife Abigail. He buys a banana plantation but his only client, a multinational company, unexpectedly cancels the contract. The couple's matrimonial difficulties increase with the arrival of Irene, Abigail's half-sister, and with the location in the area of a US oil company, which divides the community with the promise of new jobs and the fear of environmental damage. Vicente, now in a profound crisis, struggles to stop his dreams come crashing down around him.
Esteban Ramírez (San José, 1973) is a graduate of the Escuela de Ciencias de la Comunicación Colectiva of the University of Costa Rica. In 1996 he founded Cinetel, a producer of TV advertisements, documentaries and programmes. He has made three fictional shorts and "Caribe" is his first feature film.

La vida loca y breve que marcó el recorrido profesional y personal de Cazuza, desde el inicio de su carrera en 1981 hasta su muerte en 1990, a los 32 años: el éxito con el grupo Barão Vérmelo, la carrera como solista, los temas que hablaban de las aspiraciones de una generación, el comportamiento transgresivo y el coraje de continuar la carrera, creando y presentándose, incluso debilitado por el sida. La trayectoria de un artista para quien el tiempo no se detiene.
Sandra Werneck (Río de Janeiro, 1955) se inició en el cine a mediados de los 70, dirigiendo cortos; luego realizó dos largos, "Pequeno dicionário amoroso" (1996) y "Amores possíveis" (2000, exhibido en esta misma sección en la 17ª edición del Festival). Walter Carvalho, por su parte, es quizás el más importante director de fotografía del cine brasileño, con más de treinta films en las tres últimas décadas: con João Jardim había dirigido "Janela da alma" (2001).

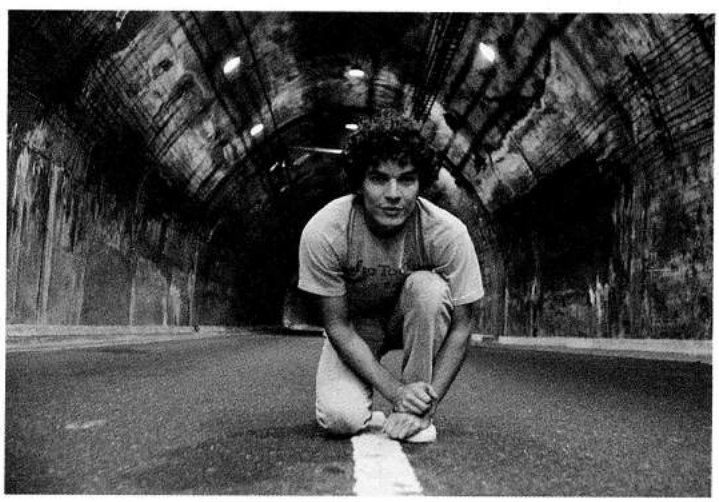
Cazuza. O tempo não pára

Cazuza. El tiempo no para
Cazuza. Time doesn't stop

Producción / Production:
Lereby Produções - Globo Filmes - Cineluz Produções - Columbia TriStar Film do Brasil (Río de Janeiro)
Productor / Producer:
Daniel Filho
Coproductor / Co-Producer:
Flavio Tambellini
Guión / Screenplay:
Fernando Bonassi, Victor Navas, sobre el libro de / from the book by Lucinha Araújo "Só as mães são felices"
Fotografía / Cinematography:
Walter Carvalho
Escenografía / Art Direction:
Cláudio Amaral Peixoto
Sonido / Sound:
Zezé d'Alice
Montaje / Film Editor:
Sergio Mekler
Dirección Musical / Musical Direction:
Guto Graça Mello
Contacto / Contact:
Globo Filmes
Elenco / Cast:
Daniel de Oliveira, Marieta Severo, Reginaldo Faria, Emílio de Mello, Débora Falabella, Andréa Beltrão, Leandra Leal, Cadu Favero, André Gonçalves, Arlindo Lopes, Dudu Azevedo, André Pfefer, Eduardo Pires

98´,
35mm
Color

Brasil, 2004 / Brazil, 2004
Director: Sandra Werneck, Walter Carvalho



The short frenzied professional and personal life of Cazuza, from the beginning of his career in 1981 to his death in 1990 at the age of 32: success with the Barão Vérmelo group, his solo career, the songs that spoke of the aspirations of a generation, his transgressive behaviour and the courage to continue in the race, creating and appearing on stage even while weakened by AIDS. The life of an artist for whom time never stops.
Sandra Werneck (Rio de Janeiro, 1955) started work in cinema in the mid-70s as a director of shorts; she went on to make two features, "Pequeno dicionário amoroso" (1996) and "Amores possíveis" (2000, screened in this same section at the 17th edition of the Festival). Walter Carvalho, meanwhile, is perhaps the most important cematographer in Brazilian cinema, with more than thirty films in the last three decades: with João Jardim he directed "Janela da alma" (2001).

Su director admite haber creado "una comedia de humor negro que indaga los sentimientos acerca del sentido de la vida en una sociedad pobre. En una estructura de sonata (allegro, adagio, allegro) Jesús, que ha logrado sobrevivir en la selva de la burocracia estatal, aprenderá a vivir con los que lo han perdido todo, y sólo le resta esperar la muerte. Una metáfora acerca de lo que representa vivir en crisis en una de las sociedades más pobres de hoy en día. Un personaje que, a pesar suyo, entrega al resto ganas de vivir".
Marcos Loayza (La Paz, 1959) estudió arquitectura en su país y cine en Cuba, además de tomar cursos especializados con Alfredo Bryce Echenique y Jean-Claude Carrière. Su debut como realizador de largometraje fue con "Cuestión de fe" (1995), que logró un gran suceso de estima, y su segundo largo lo filmó en la Argentina, "Escrito en el agua" (1997).

El corazón de Jesús

Heart of Jesus

Producción / Production:
Iconoscopio (La Paz) / Ena Film - Xena Film (Berlín) / Sahara Films (Santiago)
Productores / Producers:
Marcos Loayza, Vesna Jovanoska, Frank Dragun, Carlo Bettini
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
Raúl Loayza Montoya
Guión / Screenplay:
Marcos Loayza
Fotografía / Cinematography:
Hugo Kovensky
Escenografía / Art Direction:
Víctor Mamani, Sandro Alanoca
Sonido / Sound:
Robi Guver
Montaje / Film Editor:
Niko Remus
Música / Music:
Oscar García
Contacto / Contact:
Marcos Loayza
Elenco / Cast:
Cacho Mendieta, Melita del Carpio, Ismael Serrano, Julio Kempff, Maritza Wilde, Elías Serrano, Luigi Antezana, Adolfo Paco, Raúl Gómez, Fernando Cervantes, Raúl Beltrán, Nicolás Bauer, Antonio Peredo

88',
35mm
Color

Programa **IBERMEDIA**

Bolivia/RFA/Chile, 2004
Director: Marcos Loayza

The director admits to having created a "black humour comedy that probes into the feelings about the meaning of life in a poor society. In a sonata structure (allegro, adagio, allegro) Jesus, who has managed to survive in the jungle of state bureaucracy, will learn to live with those who have lost it all, and all that is left for him is to wait for death. A metaphor about the meaning of living in crisis in one of today's poorest societies. A character that, in spite of himself, gives the others the will to live".
Marcos Loayza (La Paz, 1959) studied architecture in his country and film in Cuba, in addition to taking specialized courses with Alfredo Bryce Echenique and Jean-Claude Carrière. His full-length film debut was "Cuestión de fe" (1995), which was highly acclaimed, and his second full-length film, "Escrito en el agua" (1997), was shot in Argentina.

Las fantasías, esos estados de la mente que pueden ser fugaces o eternos, son el tema central del film. Un hombre de unos 50 años, casado nuevamente con una mujer más joven y muy bella, imagina por un largo momento –el tiempo que dura el film– una relación de su mujer con su hijo de 20 años. Dentro de la historia –y de la fantasía– hay un complejo entramado de tiempos que no permite separar fácilmente lo real de lo imaginado.
Néstor Lescovich (Buenos Aires, 1944) ha sido periodista y su primer contacto con el cine fue con el corto "Luis García" (1970), temáticamente emparentado con su primer largo, hecho en 16mm, "Ceremonias" (1971), trabajos ambos que lo vincularon al efímero movimiento "undergound" del que también participaron Edgardo Cozarinsky, Miguel Bejo, Julio Ludueña y Bebe Kamin. Luego dirige "Mis días con Verónica" (1979) y se afianza como director de films publicitarios. Dirigió la coproducción con Italia "Sin opción" (1992-1993), luego se radicó en Lima, donde hizo comerciales y el largo "Corazón voyeur" y, de regreso a la Argentina, dirigió "Lisboa" (2003). También ejerce la docencia.

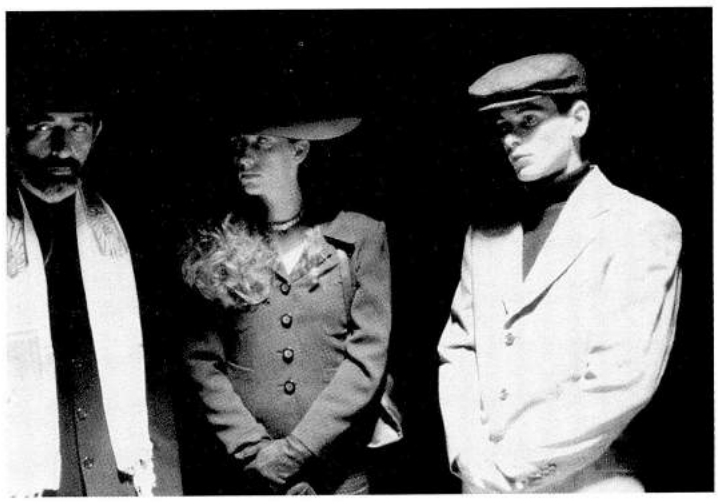
Corazón voyeur

Voyeur heart

Producción / Production:
Piel Canela Producciones - América Televisión (Lima) / Cinema Digital Producciones SRL - Etnica Films - Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales (Buenos Aires)
Productor / Producer:
Néstor Lescovich
Productora Ejecutiva / Executive Producer:
Cecilia Castillo
Guión / Screenplay:
Adriana Genta, Michelina Oviedo, Néstor Lescovich, sobre argumento de / from story by Néstor Lescovich, Adriana Genta
Fotografía / Cinematography:
Víctor Olave
Escenografía / Art Direction:
Gwendolyn Heyne
Sonido / Sound:
Santiago Rodríguez
Montaje / Film Editor:
Víctor Gutiérrez Ore
Música / Music: Nicolás Gerschberg
Contacto / Contact:
Etnica Films
Elenco / Cast:
Luis Solanas, Luciana Ramos, Santiago Magill, Miguel Iza, Vanessa Robiano, Baldomero Cáceres, Aristóteles Picho, Maura Serpa, Alejandra Pinillos, Gustavo Rodríguez, Valerie Mayer, Juan Carlos Orozco, Chi Chi Pescheira, José Delgado, Gonzalo Coloma, Ignacio Aljovín

100',
S16mm x 35mm
Color-B&N

Perú/Argentina, 1999-2002
Director: Néstor Lescovich



Fantasies, those states of mind that may be fleeting or eternal, are the subject matter of this film. A 50-year-old man, married anew to a very beautiful younger woman, imagines for a long while –as long as the film lasts– a relationship between his wife and his 20-year-old son. Within the story –and the fantasy– a complex web of time settings make separating the real from the imaginary no easy task. Néstor Lescovich (Buenos Aires, 1944) once worked as a journalist. His first contact with the cinema was with the short "Luis García" (1970), akin in subject matter to his first feature made in 16mm, "Ceremonias" (1971). Both films linked him to the ephemeral "underground" movement in which Edgardo Cozarinsky, Miguel Bejo, Julio Ludueña and Bebe Kamin were also active. He later directed "Mis días con Verónica" (1979) and established himself as a director of advertising films. He directed "Sin opción" (1992-1993), a coproduction with Italy, and then settled in Lima, where he made commercials and the feature "Corazón voyeur." Back in Argentina, he directed "Lisboa" (2003). He also teaches.

Un dia, California despierta con la noticia de que una tercera parte de su población ha desaparecido. Conforme el día avanza se descubre que la característica que une a los catorce millones de desaparecidos es su origen hispano. Y no sólo eso: California se cubre de una densa cortina de niebla y se cortan las comunicaciones. El Estado se paraliza por una crisis económica, politica y social. ¿Dónde están los mexicanos? La mayoría se manifiesta a favor de su pronto regreso, pero no faltan los que interpretan su desaparición como una bendición.
Sergio Arau (México, DF, 1952) es director, actor, pintor, dibujante y músico. Es hijo del realizador Alfonso Arau y está casado con la actriz y guionista Yareli Arizmendi. Estudió cine en el Centro de Estudios Cinematográficos. "Un día sin mexicanos" es su primer largometraje.

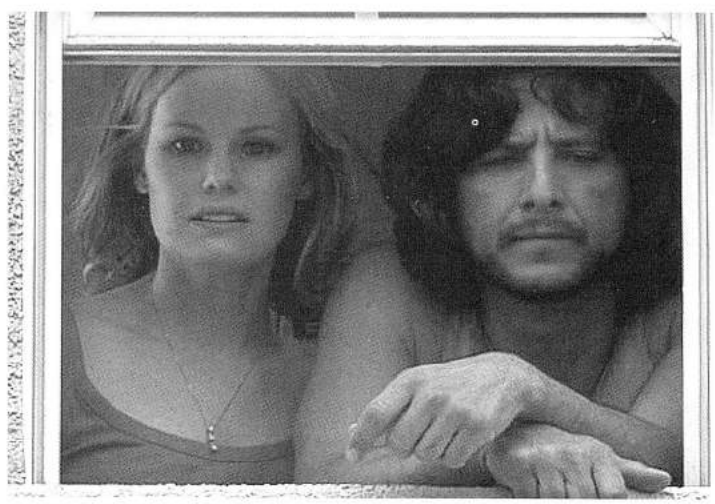
Un día sin mexicanos

A day without Mexicans

Producción / Production:
Videocine - Altavista Films - IMCINE-FIDECINE (México, DF) / Eye on the Ball Films - Jose and Friends, Inc. (Los Angeles) / Plural Entertainment España SL (Madrid)
Productores / Producers:
Isaac Artenstein, Eckehardt von Damm
Productores Asociados / Associate Producers:
Alvaro Garnica, Francisco González Compean, Bruce A. Simon
Guión / Screenplay:
Yareli Arizmendi, Sergio Arau, Sergio Guerrero
Fotografía / Cinematography:
Alan Caudillo
Escenografía / Art Direction:
Charlie Brownell
Sonido / Sound:
Matías Lanzi
Montaje / Film Editor:
Daniel A. Fort
Música / Music:
Juan José Colomer
Contacto / Contact:
Videocine
Elenco / Cast:
Yareli Arizmendi, Carolina Aaron, Fernando Arau, Brian Brophy, Elpidia Carrillo, Eduardo Palomo
www.undiasinmexicanos.com

90',
35mm
Color

México/EEUU/España, 2004
Director: Sergio Arau



One day, California awakes to the news that one third of its population has disappeared. As the day advances it becomes clear that the one characteristic that the fourteen million disappeared have in common is their Hispanic origin. And not only that: California is covered by a dense fog and communications collapse. The state is paralysed by an economic, political and social crisis. Where are all the Mexicans? The majority are in favour of their prompt return, but there are those who see the disappearance as a blessing.
Sergio Arau (México, DF, 1952) is a director, actor, painter, cartoonist and musician. He is the son of filmmaker Alfonso Arau and is married to actress and scriptwriter Yareli Arizmendi. He studied cinema at the Centro de Estudios Cinematográficos. "Un día sin mexicanos" is his first feature film.

Chile, 1973. Gonzalo Infante y Pedro Machuca, ambos de 11 años, viven en Santiago, el primero en un barrio acomodado y el segundo en un humilde poblado ilegal, dos mundos separados por una muralla invisible que algunos, en su afán por hacer realidad los sueños de una época pletórica de esperanzas revolucionarias, quieren derribar. Uno de estos soñadores, el director de un colegio religioso privado, el RP McEnroe, con el apoyo de parte de los padres, integra en el elitista colegio a chicos de familias de escasos recursos, con la firme decisión de que aprendan a respetarse mutuamente. Pero a las dificultades objetivas de este intento de integración se agregan las que se derivan del clima de abierto enfrentamiento social que vive la sociedad chilena.
Andrés Wood (Santiago, 1965) es licenciado en Ciencias Económicas en 1988 por la Universidad Católica de Chile. En 1990-1991 cursó estudios de cine en la Universidad de Nueva York. Ha dirigido los cortos "Idilio" (1992) y "Reunión de familia" (1994) y los largos "Historias de fútbol" (1997), "El Desquite" (1999) y "La fiebre del loco" (2001).

Machuca

Producción / Production:
Andrés Wood Producciones - Chilefilms SA (Santiago) / Tornasol Films SA (Madrid) / Mamoun Hassan Films Ltd. (Londres) / Paraiso Productions (París)
Productores / Producers:
Gerardo Herrero, Mamoun Hassan, Andrés Wood
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
Nathalie Trafford, Juan Carlos Arraigada, Patricio Pereira
Guión / Screenplay:
Roberto Brodsky, Mamoun Hassan, Andrés Wood
Fotografía / Cinematography:
Miguel J. Littin
Escenografía / Art Direction:
Rodrigo Bazaes
Sonido / Sound: Miguel Hormazábal
Montaje / Film Editor:
Fernando Pardo
Música / Music:
José Miguel Miranda, José Miguel Tobar
Contacto / Contact:
Andrés Wood Producciones
Elenco / Cast:
Matias Quer, Ariel Mateluna, Federico Luppi, Manuela Martelli, Aline Kuppenheim, Ernesto Malbrán, Tamara Acosta, Francisco Reyes, Alejandro Trejo, María Olga Matte, Gabriela Medina, Luis Dubó, Andrea García Huidobro, Tiago Correa, Pablo Krögh
www.machucacine.cl

120',
35mm
Color

Programa **IBERMEDIA**

Chile/España/GB/Francia, 2004
Director: Andrés Wood

Chile, 1973. Gonzalo Infante and Pedro Machuca, both of them 11 years old, live in Santiago, Gonzalo in a wealthy neighbourhood and Pedro in a modest illegal settlement, two worlds separated by an invisible wall which some, in their drive to make the dreams of a time full of revolutionary hopes come true, want to tear down. One of those dreamers, the director of a private religious school, Father McEnroe, with the support of parents, brings children from low-income families into the elite school, determined to teach mutual respect. But the objective difficulties of this attempt at integration are compounded by the difficulties resulting from the atmosphere of open confrontation in Chilean society.
Andrés Wood (Santiago, 1965) has a degree in Economic Science by the Catholic University of Chile. In 1990-1991 he studied filmmaking at New York University. He has directed the shorts "Idilio" (1992) and "Reunion de familia" (1994) and the full-length films "Historias de fútbol" (1997) and "La fiebre del loco" (2001).

Una historia cruda y brutal, pero de una vitalidad arrolladora y cautivante, que se desarrolla en un Santiago de Chile actual y violento, y muestra con un realismo asombroso el flagelo de la delincuencia y la droga. Es la historia de dos jóvenes marginales que debutan fallidamente en una transacción de drogas. Luego y a riesgo de sus vidas tendrán que cumplir un plazo de dos días para reponer la plata perdida, lo que los llevará a una desenfrenada escalada de delitos.
León Errázuriz (Santiago, 1968) obtuvo en 1991 el título de Ingeniero Comercial, pero en 1992 decidió tomar estudios de teatro y, entre 1994 y 1996, estudió cine en México, período durante el cual escribió, dirigió y editó varios cortos. De vuelta en Chile, en 1997 creó Cine FX productora de films publicitarios y de los largometrajes "Paraíso B", "Sexo con amor" y "Mala leche".

Malaleche

Tough luck

Producción / Production:
Cine FX (Santiago)
Productor / Producer:
Matías Ovalle
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
León Errázuriz, Matías Ovalle
Guión / Screenplay:
León Erráxuriz, Matías Ovalle
Fotografía / Cinematography:
Andrés Garcés
Montaje / Film Editor:
León Errázuriz
Música / Music:
Miguel Miranda, José Miguel Tovar
Contacto / Contact:
Cine FX
Elenco / Cast:
Juan Pablo Ogalde, Mauricio Diocares, Adela Secall, Luis Dubó, Ramón Llao
www.malaleche.cl

101',
35mm
Color

Chile, 2004
Director: León Errázuriz

A crude and brutal story, but overwhelmingly vital and captivating, which takes place in a present-day violent Santiago de Chile, and shows with amazing realism the scourge of crime and drugs. It is the story of two marginal youths who make a failed debut with a drug deal. After that, with their lives in danger, they will have only two days to replace the lost money, which will lead them to a wild escalation of crimes.
León Errázuriz (Santiago, 1968) graduated as a Commercial Engineer in 1991, but in 1992 he decided to study theatre and, between 1994 and 1996, he studied filmmaking in Mexico, during which time he wrote, directed and edited several short films. Back in Chile, in 1997 he created Cine FX, a company producing commercials and the full-length films "Paraíso B", "Sexo con amor" and "Mala leche".

Quito, 1809: las tropas reales llegan a la ciudad desde Lima con el coronel Arredondo a la cabeza; su propósito es sofocar la rebelión de los insurgentes contra la corona española. En medio, surge el amor entre Judit y Pedro, el bibliotecario, quien por avatares del destino termina relacionándose con personajes que protagonizaron los actos independentistas del 10 de agosto de 1809 que concluirán en la matanza del 2 de agosto de 1810. Esta es la historia de un amor que transcurre en medio de la guerra.
Camilo Luzuriaga (Loja, 1953) es, sin dudas, el cineasta ecuatoriano más conocido internacionalmente. Es fotógrafo y desde 1971 ha desarrollado una intensa actividad en ese terreno, en el que actualmente es profesor. Supo ser actor teatral (en 2001 animó al protagonista de "Look Back in Anger" de Osborne) y en cine se inició a mediados de los 70: dirigió varios cortos así como los largometrajes "La tigra" (1990), "Entre Marx y una mujer desnuda" (1996) y "Cara o cruz" (2003).

1809-1810
–Mientras llega el día–
1809-1810 –Waiting for the day–

Producción / Production:
Grupo Cine (Quito)
Productora / Producer:
Lisandra Rivera
Guión / Screenplay:
Camilo Luzuriaga, Mauricio Samaniego, sobre la novela de / from the novel by Juan Valdano
Fotografía / Cinematography:
Daniel Andrade
Escenografía / Art Direction:
Roberto Frisone
Sonido / Sound:
Juan José Luzuriaga, Esteban Brauer
Montaje / Film Editor:
Amaia Merino
Música / Music:
Diego Luzuriaga
Contacto / Contact:
Grupo Cine
Elenco / Cast:
Marilú Vaca, Arístides Vargas, Gonzalo Gonzalo, Aitor Merino, Víctor Hugo Gallegos, Alfredo Espinosa, Santiago Villacís, Carlos Martínez, Diego Naranjo, Gerson Guerra, José Alvear, Joselino Suntaxi
www.camilo-luzuriaga.com

100´,
35mm
Color

Ecuador, 2004
Director: Camilo Luzuriaga

Quito, 1809: Royalist troops under the command of Colonel Arredondo arrive in the city of Lima; their mission is to quell the uprising of insurgents against the crown of Spain. Meanwhile, love blooms between Judit and Pedro, the librarian, who by a quirk of fate strikes up a relationship with the characters who led the acts of independence of August 10, 1809, which culminated in the massacre of 2 August 1810. This is a love story that unfolds against the background of war.
Camilo Luzuriaga (Loja, 1953) is, without doubt, the most internationally acclaimed Ecuadorian filmmaker. He is a photographer and since 1971 has been very active in the field, in which he is at present a professor. He has also acted on stage (in 2001 he took the lead in Osborne's "Look Back in Anger") and he became involved in cinema in the mid-70s: he directed several shorts and also the full-length features "La tigra" (1990), "Entre Marx y una mujer desnuda" (1996) and "Cara o cruz" (2003).

Un día como cualquier otro en La Habana. Bárbaro, uno de los taxistas típicos de la ciudad, toma como pasajero al Maestro Pío Leiva (85), estrella del Buena Vista Social Club, que llega tarde a un programa de radio. Bárbaro y Pío se hacen amigos y deciden formar una banda con algunos de los mejores y más reconocidos de los jóvenes músicos que viven en Cuba hoy en día, bajo la dirección del Maestro, por supuesto. El film narra la historia de la formación de la banda. Acompaña a los músicos durante sus ensayos y las grabaciones que hacen de una selección de clásicos cubanos, y durante su búsqueda de nuevos temas y su propio estilo como banda. Todo culmina en un concierto enorme en Tokio, donde finalmente nace banda Los Hijos de Cuba.
German Kral (Buenos Aires, 1968) estudió en la Academia de Televisión y Cine de Munich. Dirigió los largometrajes "A Trick of the Light" (1996), "Images of the Absence" (1999), "Bernd Eichinger" (2000), "When Life Becomes a Film" (2000) y "That's Life" (2002).

Música cubana

Cuban Music

Producción / Production:
Victory Media Group - Victory 21 Filmproduktion (Kaufbeuren) - Termidor Musikverlag (Remseck) - Internacional Production Services (Berlín) / De Angelis Group (Roma) / Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficos (La Habana)
Productores / Producers:
John G. Phelan, Claus Clausen
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
Wim Wenders, Franz Landerer, Guido de Angelis, Karsten Bruenig
Coproductor / Co-Producer:
Detlef Engelhard
Guión / Screenplay:
Stephan Puchner, Germán Kral
Fotografía / Cinematography:
Joerg Widmer
Montaje / Film Editors:
Peter Przygodda, Wolfgang Weigl, Andre Bendocchi-Alves
Contacto / Contact:
Victory Film Produktion & Distribution GmbH
Elenco / Cast:
Pío Leiva, Bárbaro Marín, Mayito Rivera, El Nene, Osdalgia Lesmes, Telmary Díaz, Luis Frank, Tirso Duarte, Chiki Chaka Girls

88´,
35mm
Color

RFA/Italia/Cuba, 2004
Director: Germán Oral

Just a normal day in Havana. Bárbaro, one of the city's typical taxi drivers, picks up the Maestro Pío Leiva (85), a star of the Buena Vista Social Club, who is late for a radio show. Bárbaro and Pío become friends and decide to put together a band with some of the best and most acclaimed young musicians living in Cuba today. All under the direction of the Maestro, of course. The film tells the story of the formation of the band. It accompanies the musicians through their rehearsals and recordings of a number of Cuban classics, as well as through their search for new songs and their own style as a band. And it all ends in a huge concert in Tokyo, where their band The Sons of Cuba is finally born.
German Kral (Buenos Aires, 1968) studied at the Academy of Television & Film in Munich. His feature films are "A Trick of the Light" (1996), "Images of the Absence" (1999), "Bernd Eichinger" (2000), "When Life Becomes a Film" (2000), and "That's Life" (2002).

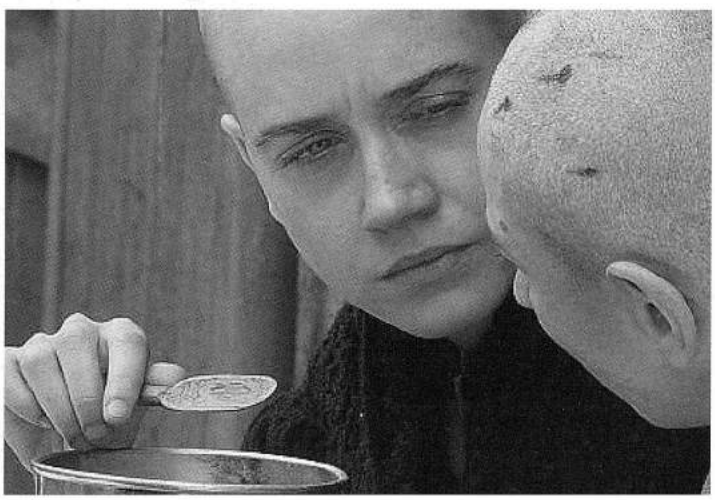
Olga

Historia de amor e intolerancia que narra aspectos de la vida de la revolucionaria alemana y militante comunista Olga Benario Prestes (1908-1942) desde su adolescencia en Munich hasta su muerte en una cámara de gas en Ravensbruck, pasando por su romance con el líder comunista brasileño Luís Carlos Prestes.
Jayme Monjardim (San Pablo, 1956) se inició en el cine, se consagró en la televisión dirigiendo algunas de sus más exitosas telenovelas (entre ellas, "Pantanal", "Aquarela do Brasil" y "O clone") y retorna al cine en éste, su primer largometraje. Desde los años 70 dirigió cortos y documentales y fue asistente de dirección en films de Francisco Ramalho Jr. y de Ana Carolina. Es hijo de la mítica cantante Maysa Matarazzo, a quien le dedicó su primer corto ("Maysa") y un especial de televisión ("Simplesmente Maysa").

Producción / Production:
Nexus Cinema e Vídeo - Globo Filmes - Lumière-EBA (Río de Janeiro)
Productora / Producer:
Rita Buzzar
Coproductores / Co-Producers:
Bruno Wainer, Carlos Eduardo Rodrigues, Marc Beauchamps
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
Guilherme Bokel
Guión / Screenplay:
Rita Buzzar, sobre la novela de / from the novel by Fernando Morais
Fotografía / Cinematography:
Ricardo della Rosa
Escenografía / Art Direction:
Tiza de Oliveira
Sonido / Sound:
Jorge Saldanha
Montaje / Film Editor:
Pedro Amorim
Música / Music:
Marcus Viana
Contacto / Contact:
Lumière-EBA
Elenco / Cast:
Camila Morgado, Caco Ciocler, Fernanda Montenegro, Mariana Lima, Renata Jesion, Osmar Prado, Luis Mello, Eliane Giardini, Jandira Martini, Werner Schünemann, Guilherme Weber, Floriano Peixoto, Murilo Rosa, José Dumont, Milena Toscano, Oscar Simch, Odilon Wagner

141',
35mm
Color

Brasil, 2004
Director: Jayme Monjardim



A story of love and intolerance that presents part of the life of German revolutionary and communist militant Olga Benario Prestes (1908-1942) from her teenage years in Munich to her romance with Brazilian communist leader Luís Carlos Prestes and to her death in a gas chamber in Ravensbruck.
Jayme Monjardim (Sao Paulo, 1956) started off in cinema, then became famous in television, directing some of the most successful "telenovelas" (among them "Pantanal", "Aquarela do Brasil" and "O clone") and has made his cinema comeback with this film, which is his first full-length film. Since the 1970s, he has directed shorts and documentaries and was assistant director in films by Francisco Ramalho Jr. and Ana Carolina. He is the son of the legendary singer Maysa Matarazzo, to whom he dedicated his first short film ("Maysa") and a TV special ("Simplesmente Maysa").

Una mañana, la policía descubre un horrendo crimen. Se trata de un cuerpo empalado en las orillas de un hermoso lago cerca de Bogotá. Para resolver el caso, el periodista Víctor Silampa y su ocasional compañero, el oficinista Emir Estupiñán, deberán internarse en los vericuetos de una historia macabra, pero también humana y divertida. Con la ayuda de Quica, una joven prostituta, y a cambio de algunos favores para el coronel que está encargado del caso, ambos hombres, con riesgo de sus vidas, logran llegar al fondo de una gigantesca trama de especulación inmobiliaria. Políticos y empresarios corruptos, prostitutas, esmeralderos, apasionados del naturismo y periodistas de todo tipo completan el mosaico de personajes, con el telón de fondo de la ciudad de Bogotá.
Sergio Cabrera (Medelín, 1950) estudió en la Universidad de Beijing y en la London Film School. Dejó China en 1968 y hasta 1972 realizó films militantes en su país. Su primer largo fue "Técnicas de duelo" (1988), al que siguieron "La estrategia del caracol" (1992), "Aguilas no cazan moscas" (1994), "Ilona llega con la lluvia" (1995), "Golpe de estadio" (1998) y "Ciudadano Escobar" (2003).

Perder es cuestión de método

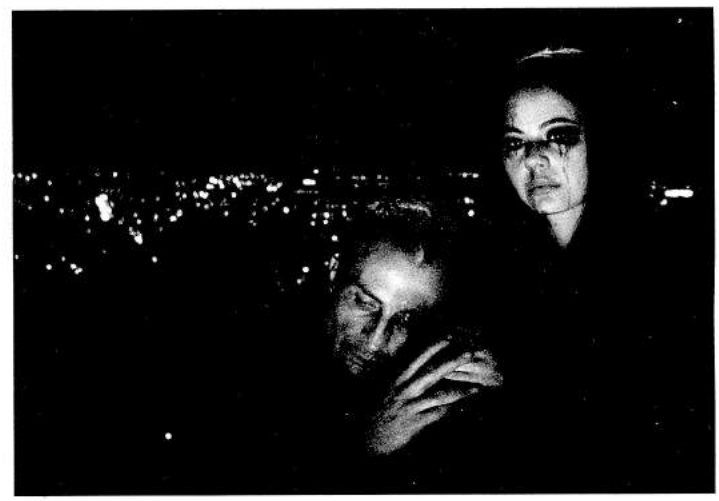
The art of losing

Producción / Production:
Tornasol Films SA (Madrid) / Latinia Producciones Cinematográficas (Bogotá)
Productores / Producers:
Gerardo Herrero, Marianella Cabrera
Guión / Screenplay:
Jorge Goldemberg, sobre la novela de / from the novel by Santiago Gamboa
Fotografía / Cinematography:
Hans Burmann
Sonido / Sound:
Jorge Ruiz
Montaje / Film Editor:
Carmen Frías
Música / Music:
Xavier Capellas
Contacto / Contact:
Latido Films
Elenco / Cast:
Daniel Giménez Cacho, Martina García, César Mora, Víctor Mallarino, Carlos Benjumea, Jairo Camargo

105´,
35mm
Color

Programa IBERMEDIA

España/Colombia, 2004
Director: Sergio Cabrera



One morning, the police discover a horrifying murder. A body has been found impaled by a beautiful lake close to Bogotá. In order to solve this case, journalist Víctor Silampa and his casual companion, office employee Emir Estupiñán, must penetrate the maze of a macabre store that is at the same time moving and amusing. With the help of Quica, a young prostitute, and in exchange for some favours for the colonel in charge of the case, both men risking their lives, get to the bottom of a huge real estate speculation plot. Corrupt politicians and businessmen, prostitutes, emerald dealers, nudism buffs and a variety of journalists complete the mosaic of characters, against the backdrop of the city of Bogotá.
Sergio Cabrera (Medellín, 1950) studied at the University of Beijing and at the London Film School. He left China in 1968 and until 1972 made militant films. His first full-length film was "Técnicas de duelo" (1988), followed by "La estrategia del caracol" (1992), "Aguilas no cazan moscas" (1994), "Ilona llega con la lluvia" (1995), "Golpe de estadio" (1998) and "Ciudadano Escobar" (2003).

A los 80 años de edad, el sambista bahiano Clementino Rodrigues "Riachão" es el cronista por excelencia de la música popular brasileña y quien asistió a todas sus transformaciones a lo largo del siglo XX. A través de su relato –de su memoria–, el film ofrece una cronología histórica de la música más potente y popular de toda la América latina, desde los primeros maestros hasta la Bossa Nova, del movimiento Tropicália a la Axé Music, sin olvidar, claro, el samba. El documental recorre los sinuosos caminos de la vida de un artista popular negro, pobre y famoso, vestido de malandra, impecable en los detalles de su ropa: anillos, collares, cinturón, llavero, zapatos mocasines, camisa semiabierta, toallita colgada de su cuello, un sombrero elegante, traje de hilo blanco. Entre otros, aparecen en este documental Dorival Caymmi, Tom Zé, Caetano Veloso, Gilberto Gil, Carlinhos Brown, Daniela Mercury y Cid Teixeira, quienes ofrecen su testimonio. Jorge Alfredo Guimarães consiguió varios premios en el Festival de Brasilia con éste, su primer film: antes, había sido montajista del cortometraje "Mr. Abrakadabra!" (José Araripe Jr., 1996).

Samba Riachão

Producción / Production:
Truq Cine TV Vídeo -
Braskem (San Salvador)
Productor / Producer:
Moisés Augusto
Guión / Screenplay:
Jorge Alfredo Guimarães
Fotografía / Cinematography:
Pedro Semanovschi
Escenografía / Art Direction:
José Araripe Júnior
Sonido / Sound:
Jorge Alfredo Guimarães
Montaje / Film Editor:
Tina Safhira
Música / Music:
Jorge Alfredo Guimarães
Contacto / Contact:
Diana Gurgel

86´,
35mm
Color

Brasil, 2001
Director: Jorge Alfredo Guimarães

At 80 years of age, Bahian samba artist Clementino Rodrigues "Riachão" is the chronicler par excellence of Brazilian popular music who witnessed all its transformations throughout the 20th century. Told from memory, the film offers an historical chronology of the most powerful and popular music of all Latin America, from the early maestros to Bossa Nova, from the Tropicália movement to Axé Music, without forgetting samba, of course. The documentary travels the winding paths of the life of a popular, poor but famous black artist, impeccably turned out as a scoundrel with all the details: rings, necklaces, belt, keyring, moccasin shoes, open shirt, handtowel hanging from his neck, a smart hat, white linen suit. In this documentary Dorival Caymmi, Tom Zé, Caetano Veloso, Gilberto Gil, Carlinhos Brown, Daniela Mercury and Cid Teixeira also make appearances to give their testimony. Jorge Alfredo Guimarães won several awards at the Brasilia Festival with this his first film: he had previously been film editor on the short "Mr. Abrakadabra!" (José Araripe Jr., 1996).

Mañe atraviesa una difícil situación económica. Ha perdido una pierna y por ello no puede conseguir empleo, no puede pagar su renta y es blanco de las burlas y el desprecio de sus semejantes. Mientras recorre las calles buscando cómo sobrevivir, conoce a un inusual personaje, un hombre que se dedica a cargar gente a su espalda por el centro de Bogotá, cobrando 500 pesos: un "silletero". Dada la manera en que pueden ayudarse mutuamente, surgirá entre ellos una amistad que hará sus vidas más llevaderas y les dará una oportunidad de redención.
Ciro Guerra (Río de Oro, 1981) cursó estudios de cine y televisión en la Universidad Nacional de Colombia. Ha dirigido los cortometrajes "Silencio" (1998) y "Alma" (2000), el documental "Documental siniestro: Jairo Pinilla, cineasta colombiano" (1999) y el corto de animación "Intento" (2001), con los que ha obtenido numerosos premios en festivales. "La sombra del caminante" es su primer largometraje.

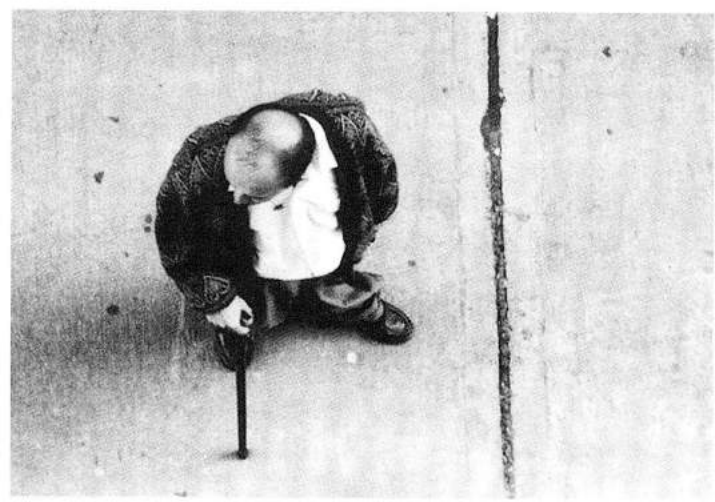
La sombra del caminante

The shadow of the walker

Producción / Production:
Ciudad Lunar - Tucán Producciones Cinematográficas Ltda. (Bogotá)
Productor / Producer:
Jaime Osorio Gómez
Guión / Screenplay:
Ciro Guerra
Fotografía / Cinematography:
Emanuel Rojas
Escenografía / Art Direction:
Cristina Gallego, Cristina Acevedo
Sonido / Sound:
César Rojas
Montaje / Film Editors:
Ricardo Cortés, Iván Wild
Música / Music:
Richard Córdoba
Contacto / Contact:
Tucán Producciones Cinematográficas Ltda.
Elenco / Cast:
César Badillo, Ignacio Prieto, Inés Prieto Saravia, Lowin Allende, Julián Díaz, Andrés Gaitán, Diego Manzano, Daniel Rocha

91',
35mm
Color

Colombia, 2004
Director: Ciro Guerra



Mañe is in a bad economic state. He has lost a leg and, as a result, he cannot find a job, he cannot pay his rent, he is a laughing stock and he is despised by his peers. While wandering around the streets, he meets an unusual man, a man whose job is to carry people on his back in Bogota's down-town, charging $500: "a chair-man." Given the way in which they can help each other, a warm friendship will develop and it will make their lives more enjoyable and it will give them the opportunity of redemption.
Ciro Guerra (Río de Oro, 1981) has taken courses in cinema and television at the National University of Colombia. He has directed the following shorts" "Silence" and "Soul" (2000), the documentary "Sinister Documentary: Jairo Pinilla, colombian cinematographer" (1999) and the short "Try" (2001), with which he has obtained numerous prizes in several festivals. "The Shadow of the Walking Man" is his first feature film.

Santiago es un ingeniero que ha hecho carrera en el negocio de bienes raíces: admira a un amigo de la infancia apodado "el Duende", que se ha convertido en un "traqueto", esto es, alguien que gana fortunas gracias al negocio de la droga. Gracias a los contactos que le proporciona su amigo, Santiago prospera en su negocio y vende su alma al narcotráfico para ganar más dinero y poder, convirtiéndose también él en un "traqueto", lo cual lo lleva a la ruina.
Víctor Gaviria (Medellín, 1955) es uno de los más prestigiosos realizadores colombianos. Ha dirigido una veintena de cortometrajes, algunos de ellos documentales, y realizó su primer largo en 1985, "La vieja guardia", al que siguieron "Rodrigo D: no futuro" (1990) y "La vendedora de rosas" (1998).

Sumas y restas

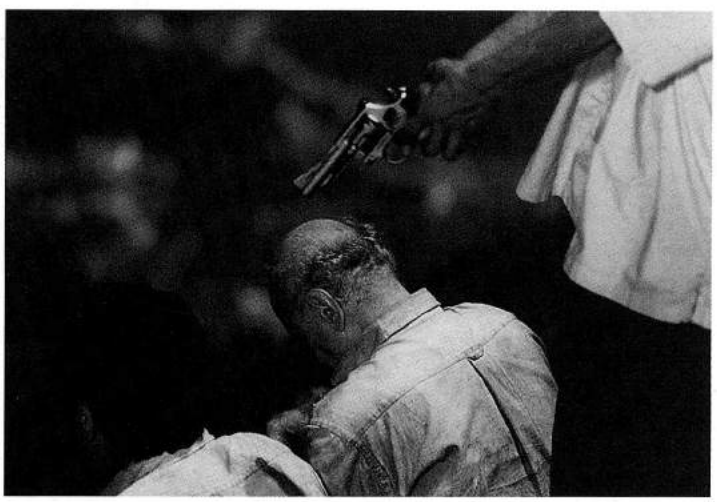
Addictions and Subtractions

Producción / Production:
La Ducha Fría (Bogotá) / ATPIP Producciones SL (Madrid)
Productores / Producers:
Andrew Molina, Fernando Mejías
Coproductores / Co-Producers:
Enrique Gabriel, Víctor Gaviria
Guión / Screenplay:
Víctor Gaviria, Hugo Restrepo
Fotografía / Cinematography:
Rodrigo Lalinde
Escenografía / Art Direction:
Ricardo Duque
Sonido / Sound:
José Miguel Ramos Iribicu
Montaje / Film Editors:
Raúl Arango, Julio Peña
Música / Music:
Víctor García
Contacto / Contact:
Buena Onda Films Limited
Elenco / Cast:
Juan Carlos Uribe, María Isabel Gaviria, Fredy York Monsalve, Fabio Restrepo, José Rincón, Ana María Naranjo

100´,
35mm
Color

Programa IBERMEDIA

Colombia/España, 2004
Director: Víctor Gaviria



Santiago is an engineer who has made a living for himself in the real estate business: he admires a childhood friend nicknamed "el Duende", who has become a "traqueto", that is, someone who earns fortunes in the drug business. Thanks to the contacts given to him by his friend, Santiago does very well for himself in the business and sells his soul to drug trafficking in order to earn even more money and power. He too becomes a "traqueto", which ultimately ruins him.
Víctor Gaviria (Medellín, 1955) is one of the most prestigious of Colombian filmmakers. He has directed around twenty shorts, some of which are documentaries, and made his first feature, "La vieja guardia", in 1985. It was followed by "Rodrigo D: no futuro" (1990) and "La vendedora de rosas" (1998).

Flama y Moko tienen todo lo necesario para pasar juntos un feliz domingo: videojuegos, pornografía y pizza a domicilio. La compañía de Luz y Fuerza, la vecina, un repartidor de pizzas, once segundos, un pastel y un espantoso cuadro de patos rompen con la armonía de lo que prometía ser un plácido domingo.
Fernando Eimbecke (México, DF, 1970) estudió cine en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos entre 1992 y 1996. Desde entonces, ha realizado una gran cantidad de cortometrajes que han sido reconocidos no sólo en México sino en encuentros y festivales internacionales, así como videoclips. Ha escrito dos guiones para largometraje: "Cross Your Heart" y "Por no dejar". "Temporada de patos" es su opera prima.

Temporada de patos

Duck season

Producción / Production:
Cinepantera - Lulú Producciones (México, DF)
Productor / Producer:
Christian Valdelièvre
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
Jaime B. Ramos
Guión / Screenplay:
Fernando Eimbecke, con la colaboración de / in collaboration with Paula Markovitch
Fotografía / Cinematography:
Alexis Zabé
Escenografía / Art Direction:
Diana Quiroz
Sonido / Sound:
Antonio Diego, Lena Esquenazi
Montaje / Film Editor:
Mariana Rodríguez
Música / Music:
Alejandro Rosso
Contacto / Contact:
Cinepantera
Elenco / Cast:
Enrique Arreola, Diego Cataño, Daniel Miranda, Danny Perea

85´,
35mm
B&N

México, 2003
Director: Fernando Eimbecke

Flama and Moko have all they need for a happy Sunday together: videogames, pornography and pizza delivered to their door. The Light and Power company, the neighbour, a pizza delivery boy, eleven seconds, a pie and an atrocious picture of ducks break the harmony of what promises to be a quiet Sunday.
Fernando Eimbecke (Mexico, DF, 1970) studied cinema at the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos between 1992 and 1996. From then on, he has made a large number of shorts which have been acclaimed not only in Mexico but also at international meetings and festivals, as well as video clips. He has written two full-length screenplays: "Cross Your Heart" and "Por no dejar". "Temporada de patos" is his first film.

El film narra la historia de Chava, un niño de 10 años que crece al ritmo de las balas; un niño que, como cualquier otro, quiere jugar, pero la situación de guerra que vive no se lo permite. Chava tiene que enfrentarse a una prematura pérdida de la inocencia, convirtiéndose en el soporte de su familia. Ante esta situación el niño deberá tomar una decisión que podría cambiar su vida drásticamente: permanecer con su familia ante el temor de ser reclutado, unirse a la guerrilla o escapar para tratar de sobrevivir.
Luis Mandoki (México, DF, 1947) realizó en su país cortos y documentales y el largo "Motel" (1983) y, luego de dirigir el film internacional "Gaby –Una historia verdadera"– (1987), se estableció en Hollywood pergeñando films tachonados de estrellas pero un tanto faltos de corazón. "Hubo algunos críticos que pensaron eso de mi trabajo, y ahora, mirando hacia atrás, quizá tengan razón", dijo el realizador. "Voces inocentes" significa un retorno a sus raíces.

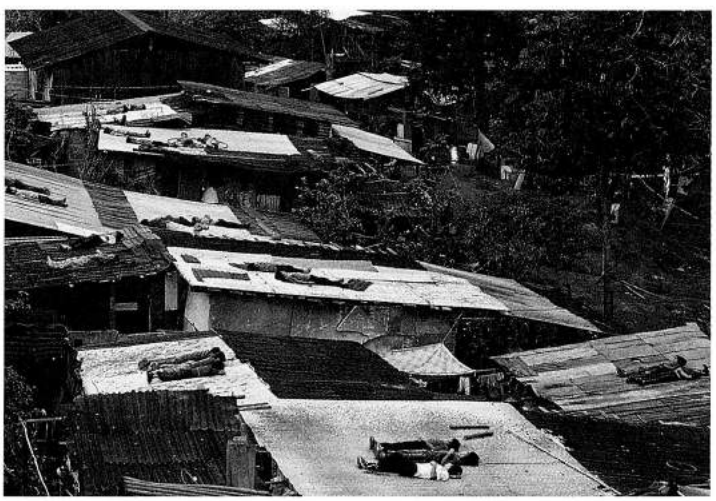
Voces inocentes

Innocent voices

Producción / Production:
Altavista Films - Organización Santo Domingo (México, DF) /
A Band Apart (Los Angeles) -
Muvi Films (San Juan)
Productores / Producers:
Lawrence Bender, Luis Mandoki, Alejandro Soberón Kuri
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
Federico González Compeán, Mónica Lozano, Francisco González Compeán, Miguel Necoechea, Anna Roth
Guión / Screenplay:
Oscar Torres, Luis Mandoki, sobre argumento de / from story by Oscar Torres
Fotografía / Cinematography:
Juan Ruiz Anchía
Escenografía / Art Direction:
Antonio Muño-Hierro
Sonido / Sound:
Fernando Cámara
Montaje / Film Editor:
Aleska Ferrero, Mariana Rodríguez
Música / Music:
André Abujamra
Contacto / Contact:
Altavista Films
Elenco / Cast:
Leonor Varela,
Daniel Giménez Cacho,
Ofelia Medina, Gustavo Muñoz,
Carlos Padilla, Ignacio Retes,
José María Yazpik

120',
35mm
Color

México/EEUU/Puerto Rico, 2004
Director: Luis Mandoki



The film tells the story of Chava, a 10-year-old boy who grows to the rythm of bullets; a boy who, like any other, wants to play, but the situation of war he is living in does not allow it. Chava has to deal with a premature loss of innocence, becoming the support of his family. Facing this situation the boy will have to make a decision that may change his life drastically: staying with his family because of the fear of being recruited, joining the guerrilla or escaping and trying to survive.
Luis Mandoki (Mexico, DF, 1947) made shorts and documentaries in his country as well as the feature film "Motel" (1983) and, after directing the international film "Gaby – A True Story" (1987), he established in Hollywood making star-studded films but lacking in spirit. "There were some critics that thought that of my work and now, looking back, they may be right," said the maker. "Inocent voices" symbolizes a return to his roots.

Una vez más desde su creación en 1988, La Mujer y el Cine presenta un conjunto de obras realizadas por mujeres de diferentes partes del mundo, con el ánimo de aportar a la difusión de un universo creativo infrecuente en las carteleras de los circuitos comerciales de exhibición. La presencia de las realizadoras mujeres en el cine representa, sin duda, una de las grandes conquistas para la construcción de un mundo más inclusivo, ya que integra las experiencias, enfoques y relatos de quienes configuran la otra mitad del género humano.

No obstante, entrados ya en el siglo XXI, advertimos que las directoras apenas superan el 10 por ciento en el conjunto de los realizadores de la cinematografía mundial. Creemos necesario, por lo tanto, insistir en nuestro compromiso de mantener viva la sección La Mujer y el Cine, con el ánimo de estimular y alentar la creación en este campo y de celebrar la renovada posibilidad de compartir, año tras año, estas visiones particulares que nacen de la experiencia singular de ser mujer y cineasta.

Sabemos que el universo de la realización femenina, en tanto universo artístico, lejos de proponernos homogeneidad, nos remite a una gran diversidad de estéticas, de temas y de estilos narrativos y expresivos. Pero también sabemos que la condición de ser mujer abre un campo de experiencia particularizado cuya ausencia en el terreno de la representación y el documento cinematográficos nos haría más pobres y extraños a hombres y mujeres.

En este nuevo encuentro –que por octava vez tendrá lugar en el marco del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata–, La Mujer y el Cine otorgará su premio a la mejor dirección, consistente en una estatuilla de la escultora argentina Carmen Dardalla. El jurado que elegirá a la ganadora está conformado por la directora belga Marion Hänsel, la directora mexicana Marcela Fernández Violante y el director y escritor argentino Eduardo Mignogna.

Marta Bianchi

[NOTA: Desde su creación en 1988, la Asociación La Mujer y el Cine ha concretado seis ediciones del Festival Internacional de Cine Realizado por Mujeres, siete ediciones del Concurso Nacional de Corto y Video y una del Concurso Latinoamericano y del Caribe de Corto y Video. Con las obras premiadas en este último, en 1995 se presentó una muestra en Beijín, en el marco de la Conferencia Mundial de la Mujer. Desde 1996, La Mujer y el Cine participa como sección en el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata.]

La mujer y el cine
Woman and film

Once again since its creation in 1988, Woman and Film presents the works of women from around the world, hoping to contribute to the dissemination of a creative universe that is not often shown in commercial exhibition circuits. The presence of women filmmakers is, without a doubt, a major step forward to build a more inclusive world, since this incorporates the experiences, approaches and stories of the other half of the human race.

Even in the 21st century, we still find that women directors account only for ten percent of filmmakers around the world. We are therefore committed to keep the Woman and Film section alive, in order to encourage creation in this field and have an opportunity every year to share in the particular views arising out of the unique experience of being both a woman and a filmmaker.

We know that the universe of filmmaking by women, as an artistic universe, is far from being homogeneous and involves a wide variety of esthetic approaches, themes and narrative and expressive styles. But we also know that being a woman opens up a particular field of experience, and if we were not given an opportunity to have access to it all of us, men and women, would miss an opportunity to come closer as human beings.

At this new meeting –which for the eighth time will be held as part of the Mar del Plata International Film Festival– Woman and Film will give an award to best direction, a statuette by Argentine sculptor Carmen Dardalla. The jury that will select the

La Mujer y El Cine

winner will be formed by Belgian director Marion Hänsel, Mexican director Marcela Fernández Violante and Argentine director and writer Eduardo Mignogna.

Marta Bianchi

[NOTA: Since its creation in 1988, the Woman and Film Association has organized six editions of the International Festival of Film by Women, seven editions of the National Short Film and Videos Competition and one of the Latin American and Caribbean Short Film and Videos Competition. The works that received awards in the latter competition were shown in an exhibition in Beijing in 1995 during the World Conference of Women. Since 1996, Woman and Film has been included as a section in the Mar del Plata International Film Festival.]

"Auswege" cuenta la historia de tres mujeres que escapan de sus relaciones estancadas, de amor-odio y violencia. Sus hogares se convierten en un infierno viviente invisible para la sociedad y para el mundo que las rodea. Atrapadas entre las erupciones de violencia incontrolable y los resabios de lo que alguna vez fue amor, se ven forzadas a luchar por sus vidas: "El énfasis principal se puso en mostrar la mutación del concepto de 'amor' por lo contrario. Algo que se construyó en base a amor y esperanza se va transformando en una violencia que niega y destruye toda la confianza anteriormente lograda. Una búsqueda en la que la frecuente pregunta '¿cómo pudo pasar?' fue la motivación para buscar respuestas". (Nina Kusturica)
Nacida en 1975, Nina Kusturica dirigió los cortometrajes "Wishes" (1999), "Draga Ljiljana" (2000) y "Der freiheit" (2001), entre otros. "Auswege" es su primer largometraje de ficción.

Auswege

Señal de salida / Sign of escape

Producción / Production:
Filmakademia Wien (Viena)
Productores / Producers:
Stefan Pundner, Nina Kusturica
Guión / Screenplay:
Barbara Albert
Fotografía / Cinematography:
Tim Tom
Escenografía / Art Direction:
Judith Saupper
Sonido / Sound:
Odo Grötschnig, Elisabeth Reeh
Montaje / Film Editor:
Julia Pontillier
Contacto / Contact:
Austrian Film Commission
Elenco / Cast:
Liese Lyon, Manfred Stella, Mira Miljkovic, Igor Bararon, Dagmar Schwarz, Kurt Huemer

90´,
35mm
Color

Austria, 2003
Directora: Nina Kusturica

"Auswege" tells the story of the escape of three women from deadlocked, love-hate and violence relationships. Their homes become a living hell invisible to society and the world around them. Trapped between the eruptions of uncontrollable violence and the relicts of once existing love they are forced to fight for their lives. "The main emphasis was to portray the change of the notion 'love' into its contrary. Something that has been built up in a texture of love and hope is being transformed into violence that negates and destroys all previously attained trust. A search where the often asked question. 'How could this happen' was the motivation to look for answers". (Nina Kusturica)
Born in 1975, Nina Kusturica directed the short films "Wishes" (1999), "Draga Ljiljana" (2000) and "Der freiheit" (2001), among others.
"Auswege" is her first fiction full-length film.

Claire, una adolescente soltera embarazada, entabla una singular relación con Madame Mélikian, una mujer de más edad acongojada por la muerte de su hijo.
Eléonore Faucher cubrió puestos diversos en los equipos de cámara de la industria cinematográfica francesa desde mediados de los 70. Dirigió y escribió dos cortometrajes: "Les toilettes de Belle-Ville" (1996) y "Ne prend pas le large" (1997). "Brodeuses" es su primer largo.

Brodeuses

La trama de la vida / Embroideress

Producción / Production:
Sombrero Productions – Mallia Films (París)
Productores / Producers:
Alain Benguigui, Bertrand Van Effenterre
Guión / Screenplay:
Gaëlle Macé, Eléonore Faucher
Fotografía / Cinematography:
Pierre Cottereau
Escenografía / Art Direction:
Philippe Van Herwijnen
Sonido / Sound:
François Guillaume, Jean-Noël Yven
Montaje / Film Editor:
Joële Van Effenterre
Música / Music:
Mike Galasso
Elenco / Cast:
Lola Naymark, Ariane Ascaride, Jackie Berroyer, Thomas Laroppe, Marie Félix, Anne Canovas, Marina Tomé, Elisabeth Commelin, Christophe Hatey, François Noël, Yasmine Modestine, Annie-Claude Sauton, Nathalie Kirzin, Ludivine Morissonaud

88',
35mm
Color

Francia, 2004
Directora: Eléonore Faucher

Claire, an unmarried pregnant teenager, finds an odd relation in Madame Mélikian, an older woman grieving over the death of her son.
Eléonore Faucher has acted in different capacities in French film industry camera crews since the mid-1970s. She has directed and written two short films: "Les toilettes de Belle-Ville" (1996) and "Ne prend pas le large" (1997). "Brodeuses" is her first full-length film.

Brødre

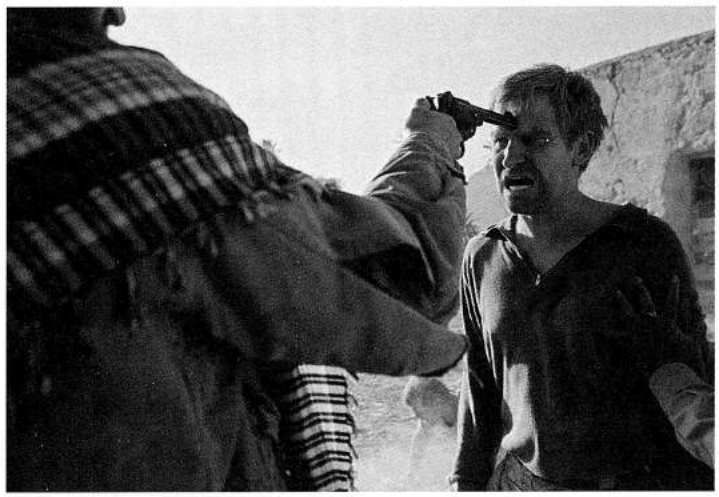
Hermanos / Brothers

Michael tiene todo bajo control: una carrera militar exitosa, una hermosa mujer y dos hijas. Su hermano menor, Jannik, vive sin ocupación fija, casi al margen de la ley. Cuando Michael es enviado a Afganistán como parte de una misión de las Naciones Unidas, el equilibrio entre los dos hermanos cambia para siempre. Michael desaparece en acción, presumiéndose que ha muerto, y Sarah es consolada por Jannik, quien contra todas las previsiones muestra que es capaz de hacerse cargo de sí mismo y de la familia. Pronto queda claro que sus sentimientos han ido más allá de la mutua simpatía. Cuando Michael vuelve a casa, con el trauma de haber sido prisionero en las montañas de Afganistán, nada es como era antes.
Susanne Bier (Copenhague, 1960) estudió en la Academia de Arte y Diseño de Bezalet, en Jerusalén, y Arquitectura en Londres. Luego se interesó por el cine y se graduó en 1987 en la Escuela Nacional de Cine de Dinamarca. Ha dirigido los largometrajes "Freud flytter hjemmefra" (1990), "Det bli'r familien" (1993), "Pensionat Oscar" (1995), "Sekten" (1997), "Den eneste ene" (1999), "Hånden på hjertet" (2000) y "Elsker dig for evgit" (2002).

Producción / Production:
Zentropa Productions ApS (Hvidovre)
Productores / Producers:
Sise Graum Jørgensen, Meter Aalbæk Jensen
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
Meter Garde
Guión / Screenplay:
Anders Thomas Jensen
Fotografía / Cinematography:
Morten Søborg
Escenografía / Art Direction:
Viggo Bentzon
Sonido / Sound:
Per Streit
Montaje / Film Editor:
Pernille Bech Christensen
Música / Music:
Johan Söderquist
Contacto / Contact:
Trust Film Sales ApS
Elenco / Cast:
Connie Nielsen, Ulrich Thomsen, Nikolaj Lie Kaas, Solbjørg Højfeldt, Bent Mejding, Sarah Juel Werner, Rebecca Løgstrup

110´,
35mm
Color

Dinamarca, 2004
Directora: Susanne Bier



Michael has everything under control: a successful military career, a beautiful wife and two daughters. His younger brother Jannik is a drifter, living on the edge of the law. When Michael is sent to Afghanistan on a UN mission the balance between the two brothers changes forever. Michael is missing in action –presumed dead– and Sarah is comforted by Jannik, who against all odds shows himself capable of taking responsibility for both himself and the family. It soon becomes clear that their feelings have developed beyond mutual sympathy. When Michael comes home, traumatized by being held prisoner in the mountains of Afghanistan, nothing is the same.
Susanne Bier (Copenhagen, 1960) studied at the Bezalet Art and Design Academy in Jerusalem and studied architecture in London. She then took an interest in cinema and in 1987 graduated from Denmark's National Film School. She has directed the full-length films "Freud flytter hjemmefra" (1990), "Det bli'r familien" (1993), "Pensionat Oscar" (1995), "Sekten" (1997), "Den eneste ene" (1999), "Hånden på hjertet" (2000) y "Elsker dig for evgit" (2002).

Una conmovedora amistad entre Aysheh, una anciana, y Mehmet, un niño de ocho años, en la región del Mar Negro, en Turquía. Tratando de lograr que Aysheh olvide el dolor de haber perdido a su hermana, Mehmet trae a la luz los oscuros secretos que ella había guardado por más de cincuenta años y al mismo tiempo descubre la historia oculta de su país.
Yesim Ustaoglu, joven cineasta turca, es arquitecta y escritora especializada en cine y artes plásticas. Dirige films desde mediados de los años 80 y ha realizado los cortos "Bir ani yakalamak" (1984), "Magnafantagna" (1987), "Duet" (1990) y "Hotel" (1992), así como los largometrajes "Iz" (1994, ganador del premio al mejor film turco en el Festival de Estambul) y "Günese yolculuk" (1999).

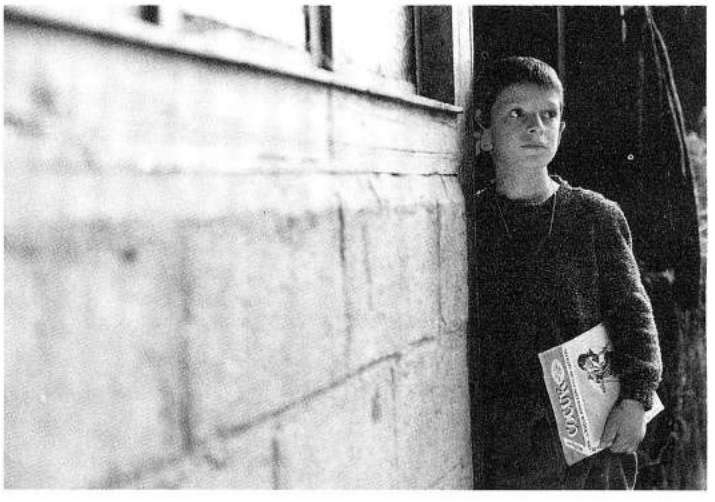
Bulutlari beklerken

Esperando las nubes / Waiting for the clouds

Producción / Production:
Silkroad Productions (París) / Flying Moon Filmproduktion (Munich)
Productores / Producers:
Behrooz Hashemain, Setareh Farsi
Guión / Screenplay:
Yesim Ustaoglu, Petros Markaris
Fotografía / Cinematography:
Jacek Petrycki
Sonido / Sound:
Bruno Tarrière, Bernd von Bassewitz
Montaje / Film Editors:
Nicolas Gaster, Timo Linassalo
Música / Music:
Mike Galazo
Contacto / Contact:
Celluloid Dreams
Elenco / Cast:
Rüçhan Caliskur, Riduan Yagci, Dimitris Kaberidis, Ismael Baysan

87',
35mm
Color

Turquía/Francia/RFA, 2004
Directora: Yesim Ustaoglu



A moving friendship between Aysheh, an elderly woman, and Mehmet, an 8 year old boy set in Black Sea region of Turkey. In trying to make Aysheh forget the painful loss of her sister, Mehmet uncovers her, dark secrets veiled for more than 50 years and, in doing so, he also learns the hidden history of his homeland.
Yesim Ustaoglu, a young Turkish filmmaker, is an architect and writer specializing in cinema and plastic arts. She has directed films since the mid-1980s and has made the shorts "Bir ani yakalamak" (1984), "Magnafantagna" (1987), "Duet" (1990) and "Hotel" (1992), as well as the full-length films "Iz" (1994, winner of the Istanbul Festival's best Turkish film award) and "Günese yolculuk" (1999).

Anna, graduada recientemente en teología, está casada con Frank, con quien ha tratado de tener un bebé desde hace muchos años. Cuando le ofrecen una suplencia como capellana en una prisión de mujeres, conoce a Kate, quien según algunas de las otras reclusas tiene poderes supernaturales. Pero cuando Anna descubre que está embarazada, se revela que Kate guarda un secreto que tiene consecuencias fatales para ambas.
Annette K. Olesen se graduó como directora en la Escuela Nacional de Cine de Dinamarca. Su film de graduación, "10:32 am Tuesday" (1991), ganó una serie de premios en todo el mundo y desde entonces ha realizado varios cortos y películas documentales premiados, además de comerciales. Su gran entrada en las pantallas nacionales e internacionales fue su largometraje debut, "Minor mishaps" (2002), que ganó el Angel Azul a la mejor película europea en el Festival de Berlín de ese año. Ha dictado varios cursos en la Escuela Nacional de Cine y ha trabajado como consultora para estudiantes de dirección artística y montaje.

Forbrydelser

En tus manos / In your hands

Producción / Production:
Zentropa Entertainments12 APS (Copenhagen)
Productor / Producer:
Ib Tardini
Productor Delegado / Line Producer:
Karen Bentzon
Guión / Screenplay:
Kim Fupz Aakeson, Annette K. Olesen
Fotografía / Cinematography:
Boje Lomholdt
Sonido / Sound:
Christian Lund
Montaje / Film Editor:
Molly Malene Stensgaard
Música / Music:
Jeppe Kaas
Contacto / Contact:
Trust Film Sales
Elenco / Cast:
Ann Eleonora Jorgensen, Trine Dyrholm, Nicolaj Kopernikus, Sonja Richter, Lars Ranthe, Henrik Prip, Jens Albinus, Kirsten Olesen, Mette Munk Plum, Benedikte Hansen, Sarah Boberg, Petrine Agger, Mia Lyhne, Helle Hertz, Lisbeth Lundquist, Luna Worsoe Mollerup

101´,
DV-Cam x 35mm
Color

Dinamarca, 2003
Directora: Annette K. Olesen

Recent theology graduated Anna is married to Frank, with whom she has been trying to have a baby for many years. When shee is offered a substitute job as a prison chaplain in a women's prison, she meets Kate, who according to some of the other inmates possesses supernatural abilities. But when Anna discovers that she is pregnant, it is revealed that Kate carries a secret that has fatal consequences for both of them.
Annette K. Olesen graduated as a director from the National Film School of Denmark. Her graduation film "10:32 am Tuesday" (1991) won a number of awards across the world, and she has since made several award-winning short and documentary films as well as commercials. Her major breakthrough on domestic as well as international screens was her feature debut "Minor mishaps" (2002), winner of the Blue Angel' award as best European film at the Berlin Film Festival that year. She has taught a number of classes at the National Film School, and has been a consultant to students of film direction and film editing.

Adaptación de la novela autobiográfica del autor de culto J. T. Leroy, narra la historia de una infancia vista a través de los ojos de un niño, Jeremiah, y su madre, Sarah, una joven mujer impulsiva, que trabaja como prostituta en las paradas de camiones en los estados del sur de los Estados Unidos de América. Seguimos a Jeremiah, que va y viene entre sus abuelos fundamentalistas y una existencia vagabunda en la ruta con Sarah, pasando por antros de drogas, vendedores de armas, moteles de mala muerte y locales de striptease.
Asia Argento (Roma, 1975) hija del director Dario Argento y la actriz Daria Nicolodi, ha sido actriz desde su niñez, luego escritora y directora. Su filmografía en tanto realizadora suma el episodio "Prospettive" del largo "DeGenerazione" (1994), los cortos "Abel/Asia" (1998) y "La tua lingua sul mio cuore" (1999), el largometraje "Scarlet diva" (2000), los cortos "La scomparsa" y "Loredasia" (2000, ambos) y el videoclip "L'asenzio" (2001).

The heart is deceitful above all things

El corazón es ante todo tramposo

Producción / Production: Muse Productions - Bluelight - Curiously Bright Entertainment - Pretty Dangerous Films (Los Angeles) / Tartan Films - Minerva Picture Company Ltd. (Londres) / Artist Film (Tokio)
Productores / Producers: Chris Hanley, Alain de la Mata, Roberta Hanley, Brian Young
Coproductores / Co-Producers: Soo-Jun Bae, Jennifer L. Booth
Productores Ejecutivos / Executive Producers: Lilly Bright, Tricia Van Klaveren, Hamish McAlpine, Naoki Kai, Ryan Johnson, Kevin Ragsdale, Damon Martin, Chad Troutwine
Guión / Screenplay: Asia Argento, Alessandro Magania, sobre el libro de / based on the book by J. T. Leroy
Fotografía / Cinematography: Eric Edwards
Escenografía / Art Direction: Max Biscoe
Sonido / Sound: Shannon Potter
Montaje / Film Editor: Jim Mol
Música / Music: Marco Castoldi, Billy Corgan
Contacto / Contact: Exception-Wild Bunch
Elenco / Cast: Asia Argento, Jimmy Brent, Cole Sprouse, Dylan Sprouse, Peter Fonda, Winona Ryder, Jeremy Renner, Michael Pitt, John Robinson, Marilyn Manson, Tim Armstrong, Ornella Muti, Kip Pardue, Matt Schulze, Jeremy Sisto

97',
35mm
Color

EEUU/GB/Japón, 2004
Directora: Asia Argento

Adapted from cult author J. T. Leroy's autobiographical novel, is the story of a childhood seen through the eyes of a boy, Jeremiah, and his mother, Sarah, who works as a truck-stop prostitute in the Southern states of America. We follow Jeremiah as he is bounced between his fundamentalist grandparents and a vagabond existence on the road with Sarah, passing through drug dens, shotgun shacks, fleapit motels and strip joints.
Asia Argento (Rome, 1975), son of the director Dario Argento and the actress Daria Nicolodi, has been an actress since childhood, then a writer and director. Her filmmaking curriculum includes the episode "Prospettive" for the full-length film "De Generazione" (1994), the shorts "Abel/Asia" (1998) and "La tua lingua sul mio cuore" (1999), the full-length film "Scarlet diva" (2000), the shorts "La scomparsa" and "Loredasia" (2000, booth) and the video clip "L'asenzio" (2001).

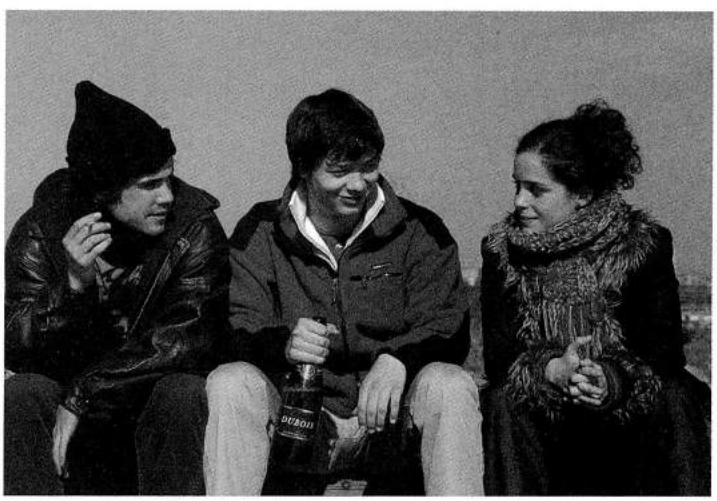
Tras la accidentada muerte de su madre, el adolescente Héctor, que ha quedado solo, se va a las afueras a vivir con su tía. Héctor trata de entender la nueva realidad, una forma de vida muy distinta a la suya pero que cada día siente más próxima. Un día, desde el otro lado del océano, llega Martín, su padre, de quien sabía su existencia pero al que nunca había querido conocer. Una nueva relación se establecerá entre ambos.
Gracia Querejeta (Madrid, 1962) es hija del prestigioso productor Elías Querejeta, nombre fundamental en la renovación del cine español en los 60. Gracia se inició como actriz, pero pronto se volcó a la dirección y la escritura de guiones. Tras un corto inicial ("El viaje del agua", 1990) dirigió tres largometrajes: "Una estación de paso" (1992), "El último viaje de Robert Rylands" (1996) y "Cuando vuelvas a mi lado" (1999). Recientemente dirigió el episodio "¿Dónde vivimos?" del largo colectivo "¡Hay motivo!" (2004).

Héctor

Producción / Production:
Elías Querejeta Producciones Cinematográficas SL (Madrid) - DeA Planeta Producciones Cinematográficas SL (Barcelona) - Ensueño Films SL (Madrid)
Guión / Screenplay:
Gracia Querejeta, David Planell
Fotografía / Cinematography:
Angel Iguacel
Montaje / Film Editor:
Nacho Ruiz-Capillas
Música / Music:
Angel Illaramendi
Contacto / Contact:
Elías Querejeta PC SL
Elenco / Cast:
Adriana Ozores, Nilo Mur, Damián Alcazar, Joaquín Climent, Unax Ugalde, Nuria Gago, Pepo Oliva, José Luis García Pérez, Mariano Peña, Elia Galera, Eduardo Marchi, Paco Melero, Miriam Montilla

107´,
35mm
Color

España, 2004
Directora: Gracia Querejeta



After his mother's accidental death, teenager Héctor, left alone, goes to the suburbs to live with his aunt. Héctor tries to understand his new situation, a very different way of life, but one which he starts to make his own more and more as days go by. One day, Martín, his father, whom he knew about but had never wanted to meet, arrives from overseas. A new relationship will develop between them.
Gracia Querejeta (Madrid, 1962) is the daughter of the prestigious producer Elías Querejeta, a key name in the renewal of Spanish film in the 1960s. Gracia started out as an actress, but soon went into directing and screenplay writing. After an initial short film ("El viaje del agua", 1990) she directed three full-length films: "Una estación de paso" (1992), "El último viaje de Robert Rylands" (1996) and "Cuando vuelvas a mi lado" (1999). She recently directed the episode "¿Dónde vivimos?" as part of the collective full-length film "¡Hay motivo!" (2004).

Cuando las madres son los "monstruos", ¿cómo podemos reaccionar? ¿Usted es o ha sido alguna vez... madre? Esta comedia fantásticamente osada pone de cabeza la ciencia-ficción estilo década de los 50. Una mordaz sátira social atemorizantemente actual para el mundo de hoy en día. Arriesgada, experimental y subversivamente divertida.
Susan Emshwiller (Levittown, Nueva York) es hija del cineasta experimental Ed Emshwiller. Se graduó en pintura en la Universidad de Siracusa y en cine en el Instituto de las Artes de California, donde fue alumna de Alexander Mackendrick. Durante años fue escenógrafa en films de David Mamet, Michael Apted, Graeme Clifford y, especialmente, Robert Altman. Dirigió el corto "Breakfast messages" y algunas piezas teatrales, entre ellas la premiada "Brush Stokes", inspirada en las pinturas de Edward Hopper. También fue guionista en films de Amy Madigan, Bill Pullman y Ed Harris ("Pollock"). "In the land of milk and money" es su opera prima de largometraje.

In the land of milk and money

En el país de la leche y el dinero

Producción / Production:
Desert City Film Works
(Canyon Country)
Productora / Producer:
Gretchen Engel
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
Christopher Coulson,
Susan Emshwiller
Guión / Screenplay:
Susan Emshwiller
Fotografía / Cinematography:
Gabor Szitany
Escenografía / Art Direction:
Susan Emshwiller
Sonido / Sound:
Corey Ziemniak
Montaje / Film Editors:
Susan Emshwiller, Beth Spiegal
Música / Music:
Ego Plum
Contacto / Contact:
Susan Emshwiller
Elenco / Cast:
Chris Coulson, Tom Bower,
Amy Madigan, Kim Gillingham,
Frances Bay, Janice Davies,
Sandra Seacat, Keith Mills,
Jesse Harper, Wayne Pere,
Ezra Buzzington

90',
35mm
Color

EEUU, 2004
Directora: Susan Emshwiller

When mothers are the "monsters" how can we react? Are you now, or have you ever been... a mother? This outrageously daring comedy turns the '50s style sci-fi on its head. A scathing social satire that is scarily relevant to today's world. Bold, experimental, and subversively funny.
Susan Emshwiller (Levittown, New York) is the daughter of experimental filmmaker Ed Emshwiller. She graduated in painting from the University of Syracuse and in film from the California Institute of the Arts, where she was a student of Alexander Mackendrick. For years, she was art director in films by David Mamet, Michael Apted, Graeme Clifford and, particularly, Robert Altman. She directed the short film "Breakfast messages" and some theatre plays, among them the award-winning "Brush Stokes", inspired by Edward Hopper's paintings. She was also screenplay writer in films by Amy Madigan, Bill Pullman and Ed Harris ("Pollock"). "In the land of milk and money" is her first full-length film.

Una chica de 16 años, embarazada y llena de moretones, huye de un hombre peligroso. Llega a un pueblo desolado de frontera. Pronto se da cuenta de que las únicas almas que lo habitan –nueve personas mayores– cultivan marihuana para ganarse la vida y que la plantación pertenece al hombre del que ella huye. Pero decide quedarse, y nada volverá a ser lo mismo. Una chica le teme a su pasado, que encuentra repugnante y seductor al mismo tiempo. Le teme a su presente y a su futuro, que proyecta sus pesadillas y sus sueños. El tema del film es "el único arma contra el miedo": el amor.
Zornitsa Sophia (Sofía, 1972) es una artista visual con más de cincuenta exposiciones y participaciones en festivales de arte de todo el mundo en su haber. Se recibió de la Academia Nacional de Bellas Artes de Sofía en 1996. En 2002 se especializó en dirección de cine y televisión en la Academia de Arte Cinematográfico y Teatral de Sofía, bajo la dirección del profesor Staikov y "Mila ot Mars" es su film de graduación.

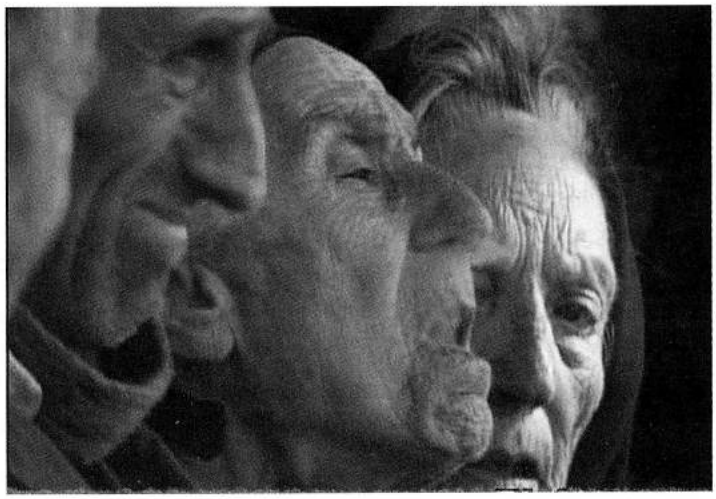
Mila ot Mars

Mila de Marte / Mila from Mars

Producción / Production:
Kirov Consulting Ltd. -
All Things Productions (Sofía)
Productores / Producers:
Nikolay Kirov, Zornitsa Sophia
Productores Ejecutivos / Executive Producer:
Lyubomir Anev, Lilia Sophia Popgántcheva, Stanislas Todorov
Guión / Screenplay:
Zornitsa Sophia
Fotografía / Cinematography:
Roumen Vasilev
Escenografía / Art Direction:
Greta Velikova
Sonido / Sound:
Momchil Bozkov
Montaje / Film Editors:
Alexander Etimov, Nina Kirova
Música / Music:
Roumen Toskov
Contacto / Contact:
All Things Productions
Elenco / Cast:
Vesela Kazákova, Asen Blatechky, Lyubomir Popov, Zlatina Tódeva, Jordan Bikov, V. Vasiliev-Zueka

91´,
35mm
Color

Bulgaria, 2004
Directora: Zornitsa Sophia



A 16 year-old pregnant and bruised girl is running from a dangerous man. She finds herself in a desolate border village. Soon she realizes that the only living souls there –nine elderly– are growing weed for living and that the village the marijuana plantation of the man whom she is running from. But she decides to stay... and nothing stays the same anymore. A girl is afraid of her past, both disgusting and alluring. She is afraid of her present and her future, which projects both her nightmares and her dreams. This film is about the only existing "bullet against fear" –love.
Zornitsa Sophia (Sofia, 1972) is a visual artist with the background of over 50 exhibitions and art festival participations around the world. She graduated from National Academy of Fine Arts, Sofia, in 1996. In 1997 she specialized Fine Arts in School of Visual Arts, New York, and Advertising and Graphic Design in American University, Washington DC. In 2002 she specialized Film and TV Directing in Academy of Film and Theater Art, Sofia, under the supervision of Prof. Staikov and "Mila ot Mars" is her diploma film.

Un grupo de niños que huye de la guerra es llevado a Luanda, acompañado por una monja. Al llegar al avión, N'Dala, de 12 años, decide abandonar el grupo y recorrer la ciudad. La monja empieza así su incesante búsqueda del niño faltante. N'Dala, con nada más que una bolsa de tela y un muñeco de alambre, camina por las calles bulliciosas, llenas de gente y vehículos. Luego descubre la tranquilidad de una isla cercana a la costa, en donde conoce al viejo pescador Antônio, de quien se hace amigo. Poco tiempo después conoce al animado y caprichoso Zé, que es apenas un poco mayor que él. N'Dala empieza a sentir a la ciudad y a sus habitantes como cada vez más amenazantes y lo que más le gustaría es volver a su lugar de origen en el campo.
Con esta primera película, Maria João Ganga quería brindar un cuadro realista de la cruda situación política de Angola. Una de las motivaciones más importantes para realizar "Na cidade vazia" fue la de brindar una imagen de una ciudad afri-cana sin despertar sentimientos condescendientes de compasión o asociaciones con el sensacionalismo de la guerra.

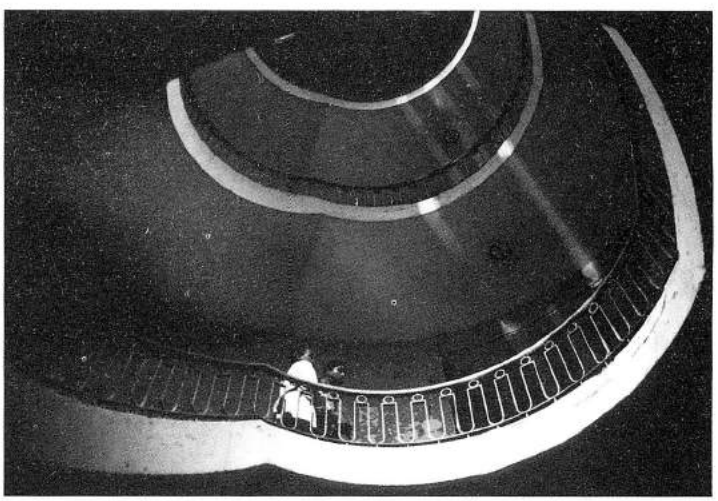
Na cidade vazia

En la ciudad vacía / Hollow city

Producción / Production:
Integrada (Luanda) /
Animatógrafo2 (Lisboa)
Productor / Producer:
François Gonot
Coproductora / Co-Producer:
Pandora da Cunha Telles
Guión / Screenplay:
Maria João Ganga
Fotografía / Cinematography:
Jacques Besse
Sonido / Sound:
Gita Cerveira, Tiago Matos
Montaje / Film Editor:
Pascale Chavance
Música / Music:
Manu Dibango, Paulo Flores,
Eduardo Paim
Contacto / Contact:
François Gonot
Elenco / Cast:
Roldan Pinto João,
Domingos Fernandes, Raúl Rosário,
Júlia Botelho, Ana Bustorff

90',
35mm
Color

Angola/Portugal, 2004
Directora: Maria João Ganga



A group of children, fleeing the war, is taken to Luanda accompanied by a nun. When they reach the aeroplane, 12-year-old N'Dala decides to leave the group and to reconnoitre the city. The nun then starts her unceasing quest for the missing boy. N'Dala, only carrying a textile bag and a doll made of wire, walks through the busy streets filled with people and traffic. Later he finds the tranquility of the island off the coast, where he meets the old fisherman Antônio, with whom he becomes friends. Not much later, he meets the lively, whimsical Zé, who is a little older than he is. N'Dala starts to experience the city and its inhabitants as increasingly forbidding and he would most like to return to the countryside from whence he came.
With this first film, Maria João Ganga wanted to provide a realistic sketch of the bitter political situation in Angola. One of her most important motivations for making "Na cidade vazia" was to provide a picture of an African city without awakening feelings of a patronising sympathy or associations with the sensationalism of war.

Cheíto y Pedro, venezolano el primero, colombiano el segundo, se encuentran en la frontera que separa ambos países en tiempos de exacerbados nacionalismos. Uno viene a defender la patria, el otro tiene una firme vocación: desertar. Al principio es el enfrentamiento: ambos enemigos a priori por cuestiones de nacionalidad, entablan una pequeña pero brutal batalla. La agreste geografía humana los enfrenta a zonas en poder de la guerrilla, campamentos narcotraficantes, etnias indígenas y pueblos sin ley, donde la única posibilidad de sobrevivir es uniéndose. Así terminan consolidando la más hermosa amistad entre ambos. Pero una vez que el fraterno se hace cuerpo y alma, sobreviene la traición. Cada uno se vuelve a su lado de la frontera, se arma y apunta de nuevo, ahora con la más grande amistad, pero esta vez a muerte.
Elia K. Schneider (Caracas, Venezuela) estudió sicología en su país y en 1982 se graduó en la Universidad de Nueva York. Entre 1989 y 2004 puso en escena once obras y desde 1981 ha dirigido y/o producido cortos y largos. En tanto directora, le pertenecen el corto "Tierras prestadas" (1981) y el largo "Huelepega" (1999).

Punto y raya

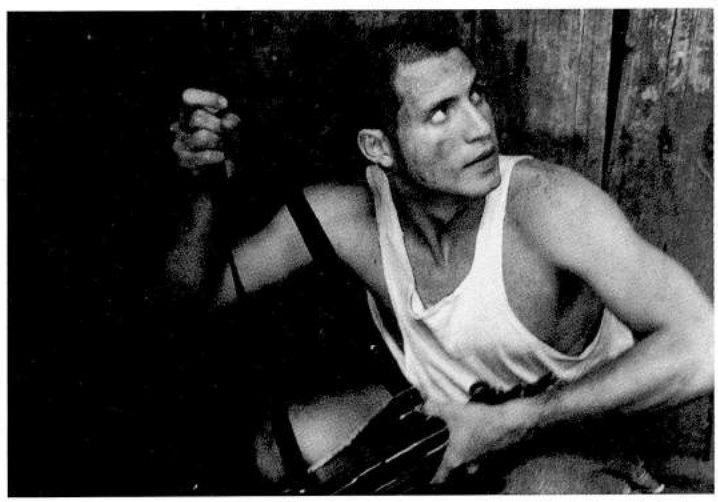
Step forward

Producción / Production:
CNAC - Unity Films - Jiresco - Xenon - Regalo Light (Caracas) / Viriato Films (Madrid) / Cinecorp (Santiago) / BFS Producciones (Montevideo)
Productor / Producer:
José Ramón Novoa
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
Rolando Hernández
Guión / Screenplay:
Henry Herrera
Fotografía / Cinematography:
Oscar Pérez
Escenografía / Art Direction:
Pastor González, Luis Castillo
Sonido / Sound:
Jacques Casuto
Montaje / Film Editors:
Daniel García, José Ramón Novoa
Música / Music:
Víctor Escalona, Pablo Escalona
Contacto / Contact:
Unity Films
Elenco / Cast:
Edgar Ramírez, Roque Valero, Ramiro Meneses, Daniela Alvarado, Pedro Lander, Dora Mazzone, Laureano Olivarez, Juan David Restrepo, Rafael Uribe, Daniela Bascope, Yugui López, Roberto Hernández, Carolina López, Maurice Reyna

105´,
35mm
Color

Programa IBERMEDIA

Venezuela/España/Chile/Uruguay, 2004
Directora: Elia K. Schneider



Cheíto, a Venezuelan, and Pedro, a Colombian, meet at the border between their two countries at a time of exacerbated nationalistic feelings. One has come to defend his fatherland, the other one is firmly determined to desert. At first it is a fight: both of them being a priori enemies due to their respective nationalities, they wage a small but brutal battle. The wild geography confronts them with areas held by guerrilla forces, drug traffickers' camps, indigenous groups and lawless villages, where the only stand a chance of survival if they join forces. This is how they end up forming a beautiful friendship between them. But once the fraternity has permeated their bodies and souls, there is betrayal. Each of them goes back to their side of the border, takes the arms and aims again, now against the background of the greatest of friendships. Elia K. Schneider (Caracas, Venezuela) studied psychology in her country and in 1982 graduated from New York University. She has directed her short film "Tierras prestadas" (1981) and her full-length film "Huelepega" (1999).

Un bote se da vuelta en el río. El padre salva a su hijo Seriozha, pero la mujer y su hija se ahogan. Pasan los años. El niño ha crecido pero aún no ha logrado superar el trauma de su infancia, que sigue siendo una herida abierta. Conoce a una chica por teléfono y empieza un feliz romance telefónico con ella. Evitan un encuentro por miedo a las decepciones y ofensas inesperadas. Su amor se vuelve más fuerte, más claro. Pero una muerte repentina antes de su primera cita revela nuevos conflictos, otros sentimientos y relaciones entre personajes que estaban muy cerca de Seriozha pero al mismo tiempo muy alejados de él.
Svetlana Proskúrina (1948) se graduó en 1973 como crítica teatral en el Instituto Estatal de Teatro, Música y Cine de San Petersburgo y diez años más tarde, en Moscú, tomó cursos de dirección y guión. Desde 1983 ha dirigido cortos y largos de ficción y documentales, y fue coguionista de "Russian Ark" (2002) de Alexander Sokurov. "Udalionnyj dostup" compitió en la edición 61ª del Festival de Venecia.

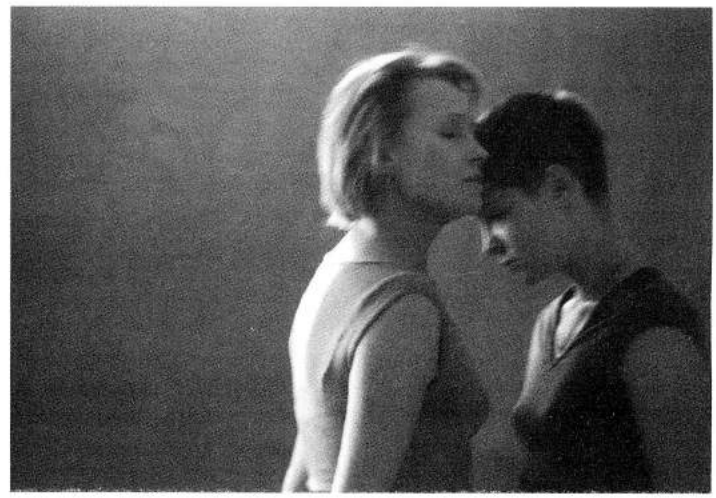
Udalionnyj dostup

Acceso lejano / Remote access

Producción / Production:
KinoPROBA Studio - Gorky Film Studio - Fleisgroup (Moscú)
Productor / Producer:
Yuri Obújov
Guión / Screenplay:
Svetlana Proskúrina
Fotografía / Cinematography:
Alexander Búrov
Escenografía / Art Direction:
Olga Nicoláeva
Sonido / Sound:
Vladimir Pérsov
Música / Music:
Andrei Siegle
Contacto / Contact:
KinoPROBA Studio
Elenco / Cast:
Dana Agísheva, Elena Rufánova, Vladimir Ilyn, Alexander Plaxi, Fédor Lávrov

85',
35mm
Color

Rusia, 2004
Directora: Svetlana Proskúrina



The boat overturned in the river. Father saves his son Seriozha, but mother and daughter have drowned. The years passed by. The boy has grown up but his chil'd trauma still hurts and doesn't heal. He makes the acquaintance with a girl by phone and agonizingly joyful telephone affair begins between them. They avoid meetings being afraid of disappointments and unexpected offences. Their love becomes stronger, clearer... But sudden death before their first date reveals new conflicts, other feelings and relationships between those characters who where quite near to Seriozha and so far away from him.
Svetlana Proskúrina (1948) graduated in 1973 as a theatre critic from St. Petersburg's State Institute of Theatre, Music and Cinema and ten years later, in Moscow, she took courses in direction and screenplay writing. Since 1983 she has directed fiction and documentary short and full-length films and was one of the screenplay writers of "Russian Ark" (2002) by Alexander Sokurov. "Udalionnyj dostup" competed in the 61st edition of the Venice Festival.

La película gira en torno a una madre adolescente y sus tres amigos: Robbie, de 17 años, decidido a dejar la comunidad sin oportunidades en donde viven para buscar nuevos horizontes; Gavin, también de 17, quien busca desesperadamente el amor; y Stephen, de 15, cuyo anhelo pasa por una identidad galesa. Todos ellos están lindando lo marginal de la sociedad, hasta que un día la paranoia, el aburrimiento, la frustración y la ira forman una combinación letal. Cuando parecen cernirse amenazas sobre el futuro del bebé de Leigh-Anne, su vecina turca musulmana se convierte en el blanco de su ira y humillación reprimidas. Se produce un feroz asesinato que parece motivado por el odio racial y, en un instante, los cuatro adolescentes sellan su destino. Amma Asante estudió teatro y danza y fue actriz infantil en cine y TV gozando de una gran popularidad especialmente entre 1987 y 1988, cuando era la presentadora del Children's Channel. Luego fue guionista en especiales de TV y de la miniserie "Brothers and Sisters". "A way of life" es su primer film.

A way of life

Un modo de vida

Producción / Production:
Awol Films (Londres)
Productores / Producers:
Charlie Hanson, Patrick Cassavetti, Peter Edwards
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
Paul Trijbits, Tristan Whalley
Guión / Screenplay:
Amma Asante
Fotografía / Cinematography:
Ian Wilson
Escenografía / Art Direction:
Hayden Pearce
Sonido / Sound:
Ian Richardson
Montaje / Film Editors:
Steve Singleton, Clare Douglas
Música / Music:
David Gray
Contacto / Contact:
Portman Film
Elenco / Cast:
Stephanie James, Nathan Jones, Gary Sheppeard, Dean Wong, Sara Gregory, Oliver Headen, Brenda Blethyn

91´,
35mm
Color

Gran Bretaña, 2004
Directora: Amma Asante

The film centres around teenage mother and her three friends: Robbie, a seventeen year old, determined to move beyond his dead-end community; Gavin, a seventeen year old, desperately chasing love; and Stephen, a fifteen year old, yearning for a Welsh identity. All of them operate along the margins of society... until one day, paranoia, boredom, frustration and anger form a lethal combination. When her baby girl's future appears threatened, Leigh-Anne's Turkish Muslim neighbour becomes the target of her pent up anger and humiliation. A ferocious murder takes place which is seemingly driven by racial hatred, and i a moment, the four teenagers seal their fate.
Amma Asante studied theatre and dance and was a children's actress in cinema and on television, becoming very popular especially between 1987 and 1988, as presenter of the Children's Channel. She was then a screenplay writer for TV specials and for the miniseries "Brothers and Sisters". "A way of life" is her first film.

An Xin, una mujer policía comprometida con Tiejun, conoce a un atractivo joven, Mao Jie, y tiene una aventura con él. Durante una investigación por narcóticos, An descubre que Mao es miembro de un grupo de narcotraficantes. Mao termina siendo absuelto de los cargos y decide vengarse ferozmente asesinando a Tiejun. An Xin luego cambia su nombre y se va a vivir a Beijing, en donde conoce a Yang Rui, de quien se enamora. Cuando vuelve a Yunnan con Yang, rastrea el paradero de Mao y lo informa al jefe de policía. Mao secuestra al hijo de An Xin, lo mata y huye. La policía sigue de cerca y finalmente castiga al asesino.
Ann Hui (Anshan, Manchuria, 1947) se mudó a Hong Kong en su juventud. Luego de graduarse en literatura inglesa y comparada en la Universidad de Hong Kong, pasó dos años en la Escuela de Cine de Londres. De regreso en Hong Kong, trabajo como asistente del director King Hu antes de trabajar en televisión, dirigiendo series dramáticas y cortos documentales. En 1977, produjo y dirigió seis películas para la ICAC. Luego debutó con el largo "The secret", en 1979.

Yu guanyin

Diosa de la misericordia / Goddess of mercy

Producción / Production:
China Film Group Corporation (Beijing)
Productores / Producers:
Bolun Li, Buting Yang
Guión / Screenplay:
Hai Yan, An Xi
Fotografía / Cinematography:
Kuan Pun-leung
Contacto / Contact:
China Film Group Corporation
Elenco / Cast:
Liu Yunlong, Nicholas Tse, Zhao Wei, Sun Haiying

112',
35mm
Color

China, 2003
Directora: Ann Hui, Dao Ming

An Xin, a police woman engaged to Tiejun, run across a handsome young man, Mao Jie, and has an affair with him. During a narcotics investigation, An finds out that Mao is a member of a drug trafficking group. Mao is later acquitted of the charges and starts to take vicious revenge by murdering Tiejun. Later, An Xin changes her name and goes to live in Beijing. There, she meets and falls in love with Yang Rui. When she returns to Yunnan with Yang, she traces Mao and reports his whereabouts to the police captain. Mao kidnaps An Xin's child and then runs away after killing the child. The police follow in hot pursuit and finally punish the murderer.
Ann Hui (Anshan, Manchuria, 1947) moved to Hong Kong when whe was still in her youth. After graduating in English and Comparative Litereature from Hong Kong University, whe spent two years at London Film School. Returning to Hong Kong, she worked as an assistant to director King Hu before joining TV to direct drama series and short documentaries. Shen the made her debut feature file, "The secret", in 1979.

En su lecho de muerte, una anciana aristócrata rusa le confía a su yerno un secreto celosamente guardado: que había guardado todas sus alhajas valiosas en una de las doce sillas del salón que le quitaron después de la revolución. Su yerno es un ex noble y dandy que actualmente se desgasta como juez de un pequeño pueblo, a cargo de los casamientos civiles. Con entusiasmo, se propone emprender la búsqueda para encontrar el tesoro. Mientras tanto, a lo largo de los años, las doce sillas se han dispersado por todo el país. Sin embargo, el yerno no es el único que busca el tesoro. El cuento original de los escritores rusos Ilf y Petrov ha sido largamente adaptado al cine.
Ulrike Ottinger (Konstanz, 1942) estudió Arte en Munich y vive en Berlín desde 1973. Realizadora, guionista y directora de fotografía, ha realizado una decena de films desde el primero, "Laokoon & Soehne" (1973).

Zwoelf stuehle

Doce sillas / Twelve chairs

Producción / Production:
Ulrike Ottinger Filmproduktion (Berlín)
Productora / Producer:
Ulrike Ottinger
Guión / Screenplay:
Ulrike Ottinger, sobre el cuento de / from the short story by Ilja Ilf, Eugeni Petrov "Dvenadtsat stulyev"
Fotografía / Cinematography:
Ulrike Ottinger
Escenografía / Art Direction:
Ulrike Ottinger, Alexander Batenjew
Montaje / Film Editor:
Bettina Blickwede
Contacto / Contact:
Cine-International Filmvertrieb GmbH & Co. KG
Elenco / Cast:
Georgi Delijew, Genadi Skarga, Swetlana Djagiljewa, Boris Raev, Olga Rawitzkaja

198´,
35mm
Color

RFA, 2003
Directora: Ulrike Ottinger

On her death bed, an old Russian aristocrat entrusts her son-in-law with a strictly guarded secret. Namely, that she had hidden all of her valuable jewelry in one of the twelve salon chairs that were taken away from her after the revolution. Her son-in-law is a former nobleman and a dandy who is currently wasting away as a small town magistrate in charge of civil marriages. He eagerly takes up the quest to find the treasure. Meanwhile, over the years, the twelve chairs have been dispersed all over the country. The original story by the Russian writers Ilf and Petrov has been widely adapted for cinema.
Ulrike Ottinger (Konstanz, 1942) studied art in Munich and has lived in Berlin since 1973. A filmmaker, screenplay writer and photography director, she has made about ten films since her first one, "Laokoon & Soehne" (1973).

Las historias de cuatro personajes solitarios conforman una sola trama en la que las reglas del juego las propone el azar. Todos ellos están finalizando algo; todos ellos, sin saberlo, están por volver a empezar.
Paula de Luque (Buenos Aires, 1966) es bailarina y coreógrafa egresada del Instituto Superior de Arte del Teatro Colón y miembro del Ballet Estable del mismo teatro y de las compañías de Danza Contemporánea de Buenos Aires (Nucleodanza) y del Ballet Contemporáneo del Teatro General San Martín. Es codirectora del Festival Buenos Aires Danza Contemporánea. Ha realizado los cortometrajes "El banquete", "El otro espejo" y "El territorio". Sabrina Farji egresó en 1987 de la carrera de Dirección Teatral de la Escuela Municipal de Arte Dramático. Desde 1990 es productora y directora de videos y su obra forma parte de la colección del Museum of Modern Art de Nueva York. Ha dirigido los cortos "De niño", "Como un cuerpo ausente", "Video de otoño", "Lo bueno y lo bello", "Las cuatro estaciones de un año", "Algunas mujeres", "Farji nº 16", "Nin" y "Estúpida más no zonza". Para ambas, "Cielo azul, cielo negro" es su primer largo.

Cielo azul, cielo negro

Blue sky, black sky

Producción / Production:
Kaos Cooperativa de Trabajo Ltda. (Buenos Aires)
Productor Delegado / Line Producer:
Marcelo Schapces
Guión / Screenplay:
Paula de Luque, Sabrina Farji
Fotografía / Cinematography:
Alejandra Martín
Escenografía / Art Direction:
Cecilia Buldain
Sonido / Sound:
Jesica Suárez
Montaje / Film Editor:
Ian K
Música / Music:
Kevin Johansen
Contacto / Contact:
Kaos Cooperativa de Trabajo Ltda.
Elenco / Cast:
Boy Olmi, Luis Ziembrowsky, Andrea Carballo, Inés Rampoldi, Marielouise Alemann, Diana Lamas, Zoe Trilnick Farsi, Martín Borisenko, Silvana Sosto, Violeta Naón, Facundo Cosentino

95',
VD x 35mm
Color

Argentina, 2003
Directora: Paula de Luque, Sabrina Farji

The stories of four lonely characters weave a single fabric in which the rules of the game are random. All of them are nearing the end of something; unbeknownst to them, they are about to make a new start.
Paula de Luque (Buenos Aires, 1966), a dancer and choreographer, graduated from the Higher Art Institute of the Colon Theatre and is a member of the Colón Theatre's Stable Ballet Company and of the Contemporary Dance Company of Buenos Aires (Nucleodanza). She codirects the Buenos Aires Contemporary Dance Festival. She has made the short films "El banquete", "El otro espejo" and "El territorio". Sabrina Farji graduated in 1987 from the Theatre Direction program of the Municipal Drama School. Since 1990, she has produced and directed videos and her works are in the collection of the New York Museum of Modern Art. She has directed the shorts "De niño", "Como un cuerpo ausente", "Video de otoño", "Lo bueno y lo bello", "Las cuatro estaciones de un año", "Algunas mujeres", "Farji nº 16", "Nin" and "Estúpida más no zonza". "Cielo azul, cielo negro" is the first full-length film for both filmmakers.

1984 - 2005 MÁS DE 20 AÑOS JUNTO AL CINE NACIONAL

TOM CUNDOM

EFECTOS ESPECIALES

ARGENTINA

EL RESULTADO DE LA IMAGINACION

fx@fibertel.com.ar
www.fxargentina.com

BRAGA MENENDEZ

En RCT el protagonista es usted

Porque en RCT trabajamos para que todos se sientan únicos. Nuestros amplios departamentos, el Club de Playa, los exclusivos restaurantes y el Spa, están preparados para que disfrute y se relaje. En familia o en pareja, un lugar especial a sólo 20 minutos de Mar del Plata. Lo esperamos.

Ruta Provincial 11 km. 542,500
Teléfono: (0223) 464-2831 / 2833
Chapadmalal, Mar del Plata

Av. Corrientes 1386 piso 13
Teléfono: (011) 4374-0852 / 0862
Buenos Aires, Argentina

www.rct.com.ar

RCT

Residencias Cooperativas de Turismo

DISTRIBUTION COMPANY ARGENTINA

PRESENTA
SUS PELICULAS ARGENTINAS DEL 2005

PAULA Y BERNARDO ZUPNIK SALUDAN AL 20º FESTIVAL INTERNACIONAL DE MAR DEL PLATA Y A TODOS LOS PRODUCTORES Y DIRECTORES QUE AÑO TRAS AÑO NOS CONFIAN SUS PELICULAS.

UN AÑO SIN AMOR

Director
Anahi Berneri

Juan Minujin, Mimí Ardú

ILUMINADOS POR EL FUEGO

Director
Tristán Bauer

Gaston Pauls, Juan Leyrado

EL VIENTO

Director
Eduardo Mignogna

Federico Luppi, Antonella Costa

WHISKY ROMEO ZULU

Director
Enrique Piñeyro

Mecedes Morán, Alejandro Awada

ORO NAZI EN LA ARGENTINA

Documental
Director Rolo Pereyra
Producción LEDA FILMS

CAMA ADENTRO

Norma Aleandro, Norma Argentina

Director
Jorge Gaggero

CASEROS

Documental

Director
Julio Raffo

DISTRIBUTION COMPANY ARGENTINA / AYACUCHO 595 / TEL. & FAX 4372-1739/9945

Presente junto a Kodak en el 20º Festival de Cine

Distribuidor de la División de Cine Profesional de Kodak Argentina
Roosevelt 1991 C1428BOA Buenos Aires Argentina (5411) 4788 8917
ventascharvay@charvay.com.ar www.charvay.com.ar

CHARVAY

NOMINADA *al* OSCAR

Mejor Película Extranjera

Entendió que no podría cambiar el pasado... y vivió para cambiar el futuro.

YESTERDAY

HBO FILMS PRESENTA EN ASOCIACIÓN CON DISTANT HORIZON Y VIDEOVISION ENTERTAINMENT EN ASOCIACIÓN CON THE NELSON MANDELA FOUNDATION, M-NET Y EXCITING FILMS
UNA PRODUCCIÓN DE DARRELL JAMES ROODT FILM "YESTERDAY" LELETI KHUMALO LIHLE MVELASE KENNETH KAMBULE HARRIET LEHABE CAMILLA WALKER PRODUCIDA POR CHRISTA SCHAMBERGER PRODUCTORES MADALA KUNENE
AVRIL BEUKES, S.A.S.E. PRODUCTOR TIAAN VAN TONDER DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA MICHAEL BRIERLEY, S.A.S.C. DISEÑADORA DE VESTUARIO DAPHNE WILLIAMS PRODUCTORES SUDHIR PRAGJEE SANJEEV SINGH PRODUCTORES EJECUTIVOS ANANT SINGH HELENA SPRING
ESCRITA Y DIRIGIDA POR DARRELL JAMES ROODT

DISTANT HORIZON HBO FILMS

"Este film es hermoso, noble, conmovedor y muy necesario"
ROGER EBERET - *Eber & Roeper*

Un drama humanista, profundamente conmovedor; Con tanta fuerza poética como emocional"
DAVID ROONEY - *Variety*

SELECCION OFICIAL FESTIVAL DE TORONTO 2004

PREMIADA FESTIVAL DE VENECIA 2004

SELECCION OFICIAL FESTIVAL DE LONDRES 2004

NOMINADA MEJOR PELICULA EXTRANJERA INDEPENDENT SPIRIT AWARDS

PRÓXIMAMENTE EN LAS MEJORES SALAS

Distribuida por **EUROCINE S.A.**

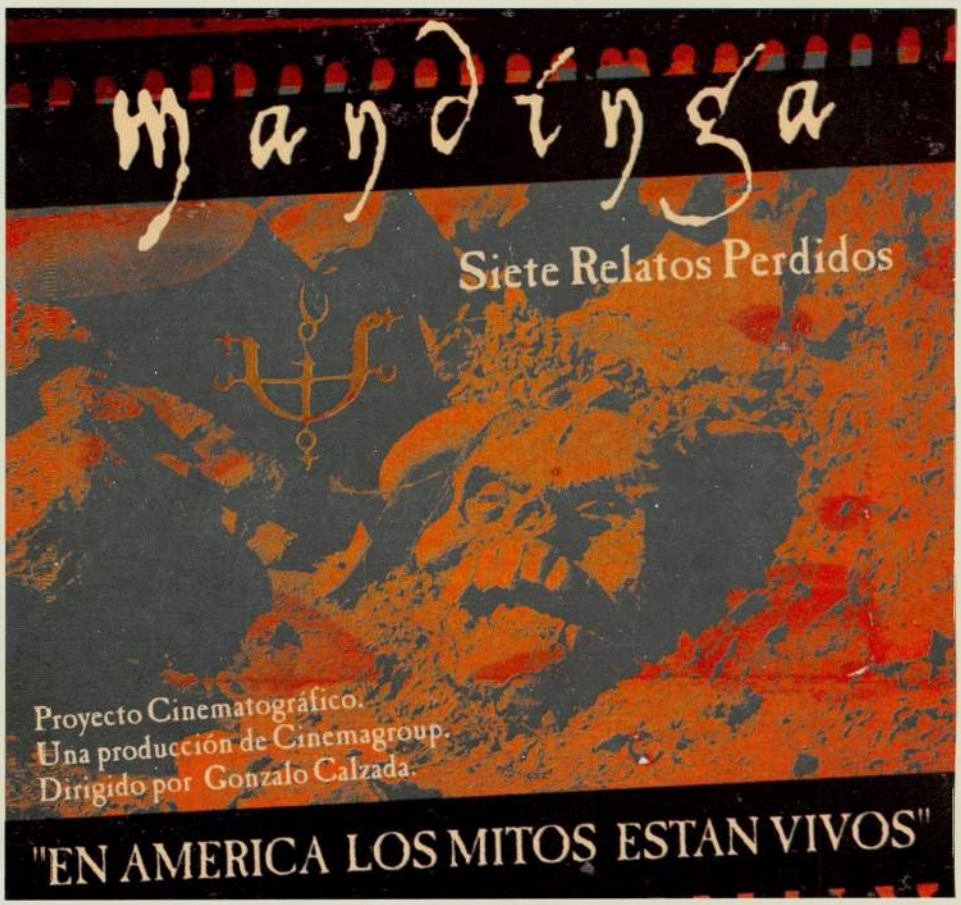
EUROCINE S.A. Tucumán 1980 PB. (1050) Buenos Aires - Argentina - Tel. (005411) - 43713631 luislavalle@eurocinesa.com

CINEMAGROUP

EN PRODUCCION

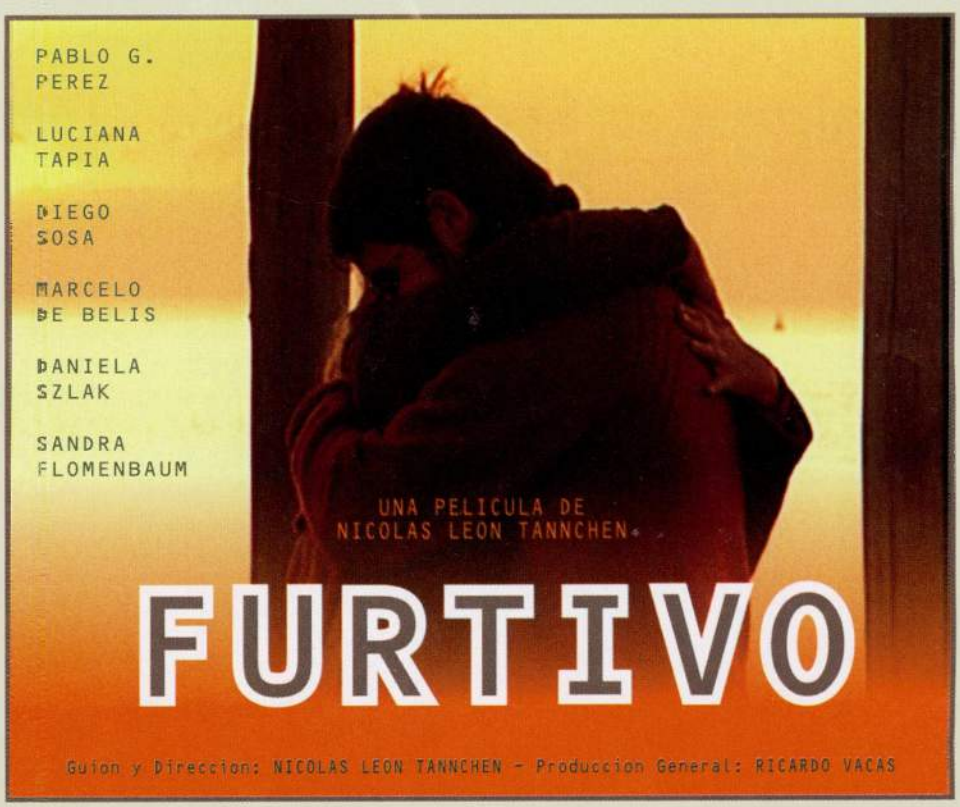
Sinopsis:

Mandinga es un relato fantástico que gira en torno a un mundo imaginario ubicado en una Argentina sobrenatural y mágica.
Los Siete Relatos Perdidos cuentan la historia de un sacerdote llamado Padrenuestro que, advertido por el espectro de un hechicero Aimará, intenta evitar que un demonio de la antigüedad, Zupay Mandinga logre liberarse del inframundo donde está aprisionado y retorne a la tierra para apoderarse de las almas de un pueblo.
El cura encontrará ayuda en extraños personajes fantásticos y del imaginario popular y junto a ellos deberá enfrentar las fuerzas de un siniestro patrón con un ingenio azucarero que con el apoyo de duendes, demonios y brujas hará lo posible por lograr el cometido del maligno Zupay Mandinga.



Sinopsis:

Pablo tiene 23 años, le gustan mucho las mujeres pero no concreta con ninguna. Conoce a Daniela en una fiesta en donde se cortó la luz. A oscuras, Pablo le cuenta una historia y de pronto su excitación se choca con un repentino rechazo que lo descoloca en repetidos intentos, hasta que arriesga una estrategia más sutil y elegante.
Con el fin de conseguir un trabajo estacionando autos, toma clases de manejo. Su profesora es una excéntrica fotógrafa pervertida que le marca un nuevo camino en su búsqueda hacia el sexo. Sin embargo una tercera posibilidad parece la indicada para Pablo, una serie de encuentros fortuitos con una desconocida en la calle, que con una sola mirada logra despertar su interés.



Distribución Mundial: CINEMAGROUP
Lavalle 1994 2° Piso (1045) Buenos Aires - Argentina (54-11) 4954-5129/4952-2528 www.cinemagroup.com.ar
Contacto: Horacio Mentasti: hmentasti@velocom.com.ar
Esteban Mentasti: ementasti@velocom.com.ar
Ricardo Vacas: rgvacas@velocom.com.ar

Fundación
Arte Vivo

acompañando al
Festival Internacional
de Cine de Mar del Plata
auspicia en su
vigésima edición
el premio a "La Mujer y el Cine"

fundación
ARTEVIVO

cabello 3791 3 m (1425) - buenos aires - argentina
teléfono 4802-7444 - e-mail artevivo@artevivo.org.ar

LEONOR WATLING · LUIS TOSAR

INCONSCIENTES

MERCEDES SAMPIETRO · JUANJO PUIGCORBÉ · NÚRIA PRIMS · ALEX BRENDEMÜHL

Una producción de MESSIDOR FILMS / TORNASOL FILMS / EMC BERLIN / CLASSIC / MADRAGOA PRODUÇAO DE FILMES

20 Festival Internacional de Cine de Mar del Plata
- EN COMPETENCIA -

Distribuida por EUROCINE S.A.

Susana Campos

Susana Campos (1933-2004) se ha ido de este mundo pero nos ha dejado impreso el testimonio vivo de sus valiosas y numerosas interpretaciones en el cine. Está presente en el corazón de los espectadores –que soñaron a través de sus personajes– y de sus compañeros de trabajo por su talento, su profesionalismo y su sencillez.
Rendiremos un merecido homenaje a esta actriz argentina de cine, teatro y televisión, de serena y perdurable belleza, de decir preciso y singular fotogenia. Su estilo de composición en cine, contenido e interior, reconoce momentos culminantes en los roles de Rosaura en "Rosaura a las 10" (Mario Soffici, 1957) y "la Lujanera" en "Hombre de la esquina rosada" (René Mugica, 1961).
Susana Campos ingresó al mundo del cine a muy temprana edad en el film "Novio, marido y amante" (Mario C. Lugones, 1947) para iniciar un largo recorrido en el que encarnó contrastados personajes en 74 films rodados en la Argentina, en España y en Italia. La recordaremos siempre con respeto y cariño y será inevitable que por su gran calidad humana extrañemos su tibia presencia, más allá de las tablas y el celuloide. Como parte del homenaje que le brindaremos se exhibirá "Hombre de la esquina rosada".

Marta Bianchi

Susana Campos (1933-2004) has left this world but has also left us the living testimony of her valuable and plentiful performances in film. She lives on in the hearts of spectators –who dreamt through her character– and of her colleagues, all of whom remember her talent, professionalism and unaffected ways.
We shall be paying a well-deserved tribute to this Argentine film, theatre and television actress of serene and lasting beauty, who was highly articulate and photogenic. Her style in film has left highlights like her performance in "Rosaura a las 10" (Mario Soffici, 1957) and her part as "la Lujanera" in "Hombre de la esquina rosada" (René Mugica, 1961).
Susana Campos entered the world of film at a very early age, in the film "Novio, marido y amante" (Mario C. Lugones, 1947) and embarked on a long journey during which she played a wide range of characters throughout seventy-four films made in Argentina, Spain and Italy. We will always remember her with respect and affection and miss her warmth as a human being also when off-stage and off-screen. As part of the tribute we will show "Hombre de la esquina rosada".

Marta Bianchi

El cuento de Borges (1935), escueto y preciso como toda su obra, tiene un narrador que en el film se convirtió en el Oriental. El es quien introduce a los restantes: Francisco Real, el Corralero, que se aparece una noche en un bailongo orillero; se presenta ante Rosendo Juárez, el Pegador; cree humillarlo; le birla la mujer, la Lujanera; y termina acuchillado por autor anónimo. En el papel de la Lujanera, Susana Campos obtuvo el premio Perla del Cantábrico a la mejor interpretación femenina en el Festival de San Sebastián 1962.
René Mugica (1909-1998) fue, desde 1940, actor, ayudante y asistente de dirección en la época de oro del cine argentino. En 1960 realizó su primer film, "El centroforward murió al amanecer", al que siguieron ocho largos y seis cortometrajes de entre los cuales merecen mención "El reñidero" (1964) y "Bajo el signo de la Patria" (1970).

Hombre de la esquina rosada

The man at the pink corner

Producción / Production:
Argentina Sono Film SACI (Buenos Aires)
Guión / Screenplay:
Isaac Aisenberg, Carlos Adén, Joaquín Gómez Bas, sobre el cuento de / from the short story by Jorge Luis Borges
Fotografía / Cinematography:
Alberto Etchebehere
Escenografía / Art Direction:
Gori Muñoz
Sonido / Sound:
Ricardo Brovelli, Mario Fezia
Montaje / Film Editor:
Jorge Garate
Música / Music:
Tito Ribero
Contacto / Contact:
Argentina Sono Film SACI
Elenco / Cast:
Francisco Petrone, Susana Campos, Walter Vidarte, Jacinto Herrera, Berta Ortegosa, Ricardo Argemí, Jorge de la Riestra, Juan Carlos Galván, María Esther Buschiazzo, María Esther Podestá, Alberto Barcel, Manuel Rossón, Mario Savino, Adolfo Linvell, Isidro Fernán Valdés

70´,
35mm
B&N

Argentina, 1961
Director: René Mugica

The story by Borges (1935), concise and precise, like all of his work, has a narrator, who in the film became "el Oriental". He is the one that introduces the other characters: Francisco Real, "el Corralero", who appears one night at a low-class dance, approaches Rosendo Juárez, "el Pegador", thinks he has humiliated him, snatches his woman, "la Lujanera", and ends up getting stabbed by an unnamed assailant. For her part as "la Lujanera", Susana Campos received the Perla del Cantábrico award to best female actress at the San Sebastián Festival in 1962.
Since 1940, René Mugica (1909-1998) was an actor, assistant and assistant director in the golden days of Argentine cinema. In 1960 he made his first film, "El centroforward murió al amanecer", which was followed by eight full-length films and six shorts, prominent among them "El reñidero" (1964) and "Bajo el signo de la Patria" (1970).

Con esta muestra retrospectiva, La Mujer y el Cine se propone no solo rendir homenaje a la gran realizadora –que este año actuará como jurado de los films de esta sección– sino también, muy especialmente, lograr que el público descubra o redescubra una obra notable signada por la radicalidad y la falta de concesiones para abordar el sufrimiento humano. Definir el cine de Marion Hänsel es un gran desafío, ya que sus films transitan géneros, estilos y tonos expresivos variados. No obstante, la preocupación por las tonalidades cromáticas en cada uno de ellos es un sello que la distingue. El discurso cinematográfico de Marion Hänsel siempre configura una reflexión y un alerta sobre el sentimiento insoportable de la soledad humana.

Through this retrospective, Woman and Film not only wishes to pay tribute to this great filmmaker (who will this year be on the jury for films of this section) but also, and very particularly, to make the audience discover or rediscover a remarkable body of work characterized by a radical and relentless style when dealing with human suffering. Defining Marion Hänsel's films is a great challenge, because of the variety of genres, styles and expressive tones of her films. However, the attention to colour in each of them is a distinguishing feature. Marion Hänsel's cinematographic discourse, is always reflection and an alert on the unbearable feeling of human loneliness.

Marion Hänsel

Contacto / Contact:
Man's Films

Les noces barbares

Las nupcias bárbaras / Barbarian wedding

Producción / Production:
Man's Films (Bruselas)
Guión / Screenplay:
Marion Hänsel, sobre la novela de / from the novel by Yann Quéffélec
Fotografía / Cinematography:
Walter Van den Ende
Escenografía / Art Direction:
Yan Tax
Montaje / Film Editor:
Susana Rossberg
Música / Music:
Frédéric Debresse
Elenco / Cast:
Thierry Fremont, Marianne Basler, Ives Cotton, André Penven

90',
35mm
Color

Bélgica, 1987
Director: Marion Hänsel

Ludovic, fruto de un primer amor brutal y frustrante, es odiado por su joven madre Nicole. Nicole se casó con Micho, un hombre mayor, que trata de que Ludovic lleve una vida normal. Sin embargo, la relación entre el niño y su madre no mejora. Perseguida por los sueños de su violación, ahogada en alcohol y sintiendo lástima por su marido, la joven mujer interna a su hijo en un asilo para enfermos mentales. Ludovic, quien nunca dejó de pensar en su madre a quien adora tanto como teme, accidentalmente prende fuego al asilo el día de Navidad.

Ludovic, the fruit of a brutal and frustrating first love, is hated by his young mother Nicole. Nicole is married to Micho, an older man, who tries to make Ludovic lead a normal life. However, the relationship between the boy and his mother does not improve. Haunted by nightmares about being raped, drowning in alcohol and feeling sorry for her husband, the young woman leaves her son at a mental institution. Ludovic, who never stops thinking about his mother, whom he loves as much as he fears, accidentally sets the institution on fire on Christmas Day.

Il maestro

El maestro / Maestro

Producción / Production:
Man's Films (Bruselas)
Guión / Screenplay:
Marion Hänsel
Fotografía / Cinematography:
Acácio de Almeida
Escenografía / Art Direction:
Anne Verhoeven
Montaje / Film Editor:
Susana Rossberg
Elenco / Cast:
Malcolm McDowell,
Charles Aznavour, Andréa Ferréol,
Francis Lemaire

90',
35mm
Color

Bélgica, 1989
Director: Marion Hänsel

Walter Goldberg, un brillante director de orquesta, vuelve a Italia tras diez años de ausencia para dirigir una ópera. En el transcurso del primer ensayo general, de repente se siente indispuesto; abandona el escenario, se encierra con el pretexto de una enfermedad y anuncia que rompe el contrato. Un descubrimiento fortuito del director de la ópera induce a Goldberg a develarle poco a poco el verdadero motivo de su renuncia.

Walter Goldberg, a brilliant orchestra conductor, returns to Italy after ten years to conduct an opera. During the first dress rehearsal, he suddenly feels unwell, leaves the stage, secludes himself arguing that he is ill and announces that he will be ending the contract. A chance discovery of the opera director leads Goldberg to gradually tell him why he has actually resigned.

Sur la terre comme au ciel

Así en la tierra como en el cielo / On earth as it is in heaven

Producción / Production:
Man's Films (Bruselas)
Guión / Screenplay:
Paul Le
Fotografía / Cinematography:
Josep Civit
Montaje / Film Editor:
Susana Rossberg
Música / Music:
Takashi Kako
Elenco / Cast:
Carmen Maura, Jean-Pierre Cassel,
Didier Bezace, Samuel Mussen,
André Delvaux

80',
35mm
Color

Bélgica, 1991
Director: Marion Hänsel

María, mujer independiente y atractiva, triunfa como reportera televisiva y está embarazada, pero el futuro niño ha decidido no nacer y provocar la extinción de la raza humana. Ella lo advertirá a los médicos, en tanto entre ambos se entabla un diálogo apasionado y emotivo. Su amor, fortaleza e ilusión lograrán quebrar esa terrible decisión.

Maria, an independent and attractive woman, is a successful TV journalist and is pregnant, but her future child has decided not to be born and to cause the extinction of the human race. She will warn the doctors, while a passionate and moving dialogue develops between the two of them. Her love, strength and hope will manage to change this terrible decision.

Between the Devil and the deep blue see

Entre el Diablo y el profundo mar azul

Producción / Production:
Man's Films (Bruselas) / Tchin Tchin Productions (París) / Mark Forstater Productions Ltd. (Londres)
Guión / Screenplay:
Marion Hänsel, Louis Grospièrre
Fotografía / Cinematography:
Bernard Lutic
Escenografía / Art Direction:
Thierry Leproust
Montaje / Film Editor:
Susana Rossberg
Música / Music:
Wim Mertens
Elenco / Cast:
Stephen Rea, Ling Chu, Adrian Bryne, Maka Kotto, Misha Aznavour

87',
35mm
Color

Bélgica/Francia/GB, 1994
Director: Marion Hänsel

Un viejo carguero, abandonado y anclado en las afueras de Hong Kong. La tripulación a bordo tiene que esperar una semana, o más, para recibir su paga. Entre los marineros está Nikos, un operador de radio, hombre de pocas palabras, cansado de la vida, introvertido y adicto al opio, y Li, una pequeña niña china de 10 años que vive en los "sampans" sobre la bahía de Hong Kong y que sobrevive apenas limpiando las cubiertas de los barcos anclados en el puerto. Nikos y Li entablan una entrañable, íntima e inocente amistad.

An old freight boat, is abandoned and moored off the coast of Honk Kong. The crew on board has to wait about a week to get paid. Among the sailors is Nikos, a radio operator who does not speak much, is life-weary, introverted and addicted to opium, and Li, a 10-year old Chinese girl who lives in the "sampans" in the Hong Kong bay and only barely scrapes a living clearing the decks of the boats docked in the port. Nikos and Li strike a tender, close and pure friendship.

Nuages: lettres à mon fils

Nubes: cartas a mi hijo

Producción / Production:
Man's Films (Bruselas) / Pegasos Films (Berlín)
Guión / Screenplay:
Marion Hänsel
Fotografía / Cinematography:
Didier Farteur, Pio Corradi
Montaje / Film Editor:
Michèle Hubinon
Música / Music:
Michael Galazzo
Voces / Voices:
Catherine Deneuve (versión francesa/french versión), Charlotte Rampling (versión inglesa/english versión), Barbara Auer (versión alemana/ german version), Antgie De Boeck (versión flamenca/flamish version)

76',
35mm
Color

Bélgica/RFA, 2001
Director: Marion Hänsel

Las nubes, que tanto recuerdan a Magritte, son cúmulos blancos que en ocasiones se convierten en rosas, violetas y púrpuras, a la vez que adquieren extrañas formas, desde un perro a un camello. Marion Hänsel está fascinada por ellas y ese entusiasmo le ha llevado a convertirlas en protagonistas absolutas de un film. Una puesta onírica y arriesgada que permite al espectador soñar y experimentar una serie de sensaciones y sentimientos universales, de la felicidad a la melancolía y de la soledad a la ansiedad.

Clouds, which remind so much of Magritte, are white masses which sometimes become pink, violet and purple, at the same time taking on strange shapes, from a dog to a camel. Marion Hänsel is fascinated with them and that enthusiasm has turned them into the absolute stars of a film. A dreamlike and adventurous production that lets viewers dream and feel universal sensations and feelings, from happiness to melancholy and from loneliness to anxiety.

Frente a casi doscientas películas recibidas, esta muestra de cine ha tenido como objetivo la posibilidad de dar cuenta de la diversidad de las voces que hoy conforman nuestro horizonte audiovisual. Si bien hemos priorizado en nuestra selección discursos renovadores tanto en el registro documental como en la ficción, también hemos incorporado propuestas más afines a las maneras tradicionales de entender la narración cinematográfica. De esta manera, la sección establece un gran diálogo donde se mezclan y confrontan formatos, géneros y estéticas, quizás antitéticas, pero que sirven para reflexionar sobre la multiplicidad de las búsquedas expresivas encaradas por los creadores contemporáneos en los diferentes estratos existentes dentro de la producción nacional. Situada entre el documental y la ficción, la experimentación y la narración, Vitrina Argentina abre su abanico para promover tanto la difusión nacional como la proyección internacional del cine y del video argentinos.

Este año se han creado subsecciones con rasgos propios que facilitan el acceso del espectador a la variedad de formas y contenidos de un corpus tan extenso; así, la sección se divide en:

Narrativa Clásica: ficciones que se posicionan sobre estructuras genéricas familiares a la recepción.

Nuevas Miradas: ficciones que proponen formas narrativas, estéticas y temáticas que se apartan de las corrientes tradicionales del cine argentino.

Documental Social: testimonios de distintas realidades de los últimos años, con un especial interés en problemas puntuales del nuevo escenario argentino.

Documental de Creación: entrevistas y registros que configuran visiones estilizadas de personas y ambientes insólitos.

Vida de Artistas: documentales y ficciones sobre artistas. Cuando el cine coloca al mundo del arte en primer plano.

Contracultura: expresiones de una narratividad corrosiva que se oponen a los discursos canónicos y legitimados, tanto en el formato como en la planificación y las estéticas utilizadas.

Experimental: registros audiovisuales que proponen viajes perceptivos más allá de los umbrales cotidianos.

Animación: exhibición de una síntesis histórica del género y una muestra competitiva de cortos de animación.

Dentro de la sección también se presentarán los ganadores del concurso de telefilms documentales Argentina.doc.

Gregorio Anchou
Diego Trerotola

Vitrina argentina
Argentinean showcase

Having received two hundred movies, this film festival has had as its objective the possibility of acknowledging the diversity of voices which compose our audio-visual horizon. Although we have prioritized innovative discourses in documentary registers as well as in fiction in our selection, we have also incorporated proposals which are more related to the traditional ways of understanding cinematographic narration. Thus, the selection establishes a great dialogue in which formats, genres and aesthetics are mixed and compared. They probably are unethical but they are useful to reflect upon the multiplicity of expressive searches which contemporary creators face in the different existing layers within national production. Between documentary and fiction, experimentation and narration, Argentinean Showcase fans out to promote national diffusion as well as international showing of Argentinean videos and cinema.

This year, subsections with characteristics of their own which make the access of the spectator to the variety of forms and contents of such an extensive corpus easier have been created; thus, the section is divided in:

Classic Narratives: fictions which pose themselves on generic structures which are familiar to the reception.

New Views: fictions which propose narrative, aesthetic and thematic forms which move away from the traditional trends of Argentinean cinema.
Social Documentary: testimonies of different realities of recent years, with a special interest in the specific problems of the new Argentinean scenario.
Documentary of Creation: interviews and recordings which shape stylized visions of unusual people and environments.
Lives of Artists: documentaries and fictions about artists. When cinema places the world of art in the forefront.
Counterculture: expressions of a corrosive narrative which is opposed to canonic and legitimized discourses in the format as well as in the planning and aesthetics used.
Experimental: audio-visual registers which propose perceptive trips beyond the quotidian threshold.
Animation: exhibition of a historical synthesis of the genre and a competitive show of animated shorts.

Within this section the winners of the competition of documentary telefilms Argentina.doc will also be presented.

Gregorio Anchou
Diego Trerotola

Cristina Quadri, una joven de 15 años de edad, es retirada abruptamente de su clase en un estricto colegio católico en Buenos Aires y llevada ante un juez, quien le revela que ella es, en realidad, Sofía Lombardi, la hija de una pareja de jóvenes arquitectos militantes "desaparecidos" durante los años 70. El juez le presenta a su abuela biológica, Elisa Dominich. La adolescente, impactada y rechazando a esa extraña, se escapa del Palacio de Tribunales. A partir de ese momento comienza la búsqueda de su verdadera identidad.
[Acerca del director Gastón Biraben, ver Sección Oficial Fuera de Concurso]

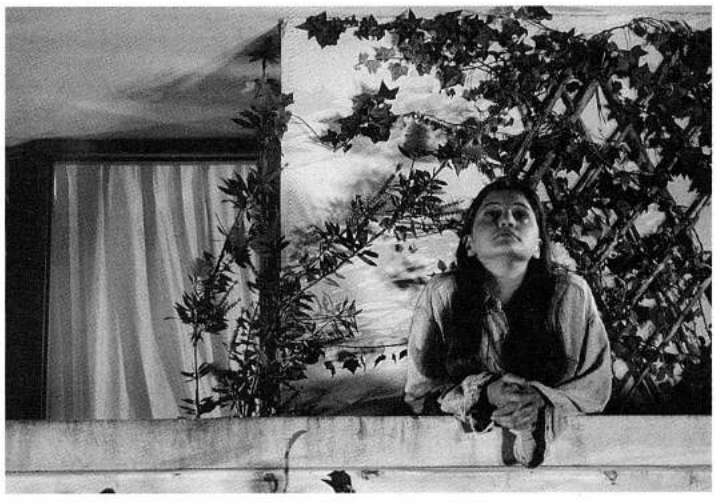
Cautiva

Captive

Producción / Production:
Cacerolazo Producciones (Wilde, Buenos Aires)
Productor / Producer:
Gastón Biraben
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
Raúl Tosso, Marcelo Altmark
Productora Asociada / Associate Producer:
Tammis Chandler
Guión / Screenplay:
Gaston Biraben
Fotografía / Cinematography:
Carlos Torlaschi, Abel Peñalba
Escenografía / Art Direction:
María Ibáñez Lago, Nora Spivak
Montaje / Film Editor:
Tammis Chandler
Música / Music:
José Luis Castiñeira de Dios
Contacto / Contact:
Cacerolazo Producciones
Elenco / Cast:
Bárbara Lombardo, Mercedes Funes, Susana Campos, Hugo Arana, Osvaldo Santoro, Silvia Baylé, Lidia Catalano, Noemí Frenkel, Roxana Berco, Marcela Ferradás, Antonio Ugo, Floria Bloise, Márgara Alonso, César Bordón, Luis Gianneo, Jana Purita, Giselle Benoldi, Walter Balzarini

115',
35mm
Color

Argentina, 2001-2003
Director: Gastón Biraben



Cristina Quadri, a young 15-year-old, is abruptly removed from her class at a strict Catholic school in Buenos Aires and taken before a judge, who reveals to her that she is, in fact, Sofía Lombardi, the daughter of a couple of young militant architects who "disappeared" during the 70s. The judge presents her to her biological grandmother, Elisa Dominich. In a state of shock, the teenager rejects the stranger and escapes from the Law Courts. From that moment on the search for her true identity begins.
[About director Gastón Biraben, see Official Section Out of Competition]

APERTURA / OPENING

Pajaritos

Little birds: A suburban reality

Producción / Production:
Las Ganas que te Deseo (Ituzaingó, Buenos Aires) – Films del Bungalow (Buenos Aires)
Productora / Producer:
Susana Baldano
Guión / Screenplay:
Raúl Perrone, Roberto Barandalla
Fotografía / Cinematography:
Clodo Luque
Sonido / Sound:
Alejandro Alonso, Pablo Demarco, Ricardo Sotosca, Gaspar Scheuer
Montaje / Film Editor:
Angel Arozamena
Contacto / Contact:
Raúl Perrone
Elenco / Cast:
Gabriel Goity, Mariana Arias, Luciano Furio, Roxana Barroso

80',
VD
Color

Argentina, 2004
Director: Raúl Perrone

Unos días en la vida de una familia del conurbano bonaerense en la Argentina del siglo XXI. El cumpleaños de Pedro los reunirá. Un asado al sol, vino, torta y café. Raúl Perrone (Ituzaingó, Buenos Aires, 1952) ha erigido una obra muy personal que enfoca personajes cotidianos en un barrio de los suburbios de Buenos Aires. Sus largometrajes se titulan "Labios de churrasco" (1994), "Graciadió" (1997), "5 p'al peso" (1998), "Zapada" (1999), "La felicidad" (1999), "Late corazón" (2002) y "La mecha" (2003).

Some days in the life of a family who lives in the suburbs of the province of Buenos Aires, Argentina, during the 21st century. Pedro's birthday will gather the family. A barbecue ("asado") with sunlight, cakes, wine and coffee.
Raúl Perrone (Ituzaingó, Buenos Aires, 1952) has made a very original films that shows everyday characters within a neighbourhood. His feature films are "Labios de churrasco" (1994), "Graciadió" (1997), "5 p'al peso" (1998), "Zapada" (1999), "La Felicidad (1999), "Late corazón" (2002) and "La mecha" (2003).

Abierto por quiebra

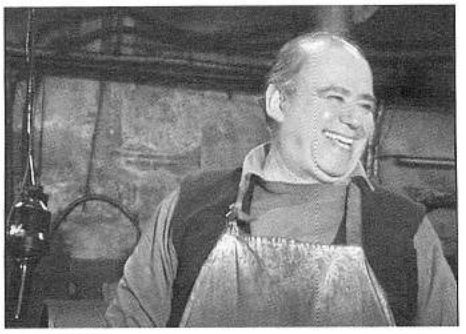
Open for bankruptcy

Producción / Production:
Tierra de Fuegos
(La Plata, Buenos Aires)
Productora / Producer:
Melisa Rapela
Guión / Screenplay:
Carlos Castro
Fotografía / Cinematography:
Gastón Rodríguez, Juan Guibelalde
Escenografía / Art Direction:
Melisa Rapela, Carlos Castro
Sonido / Sound:
Juan Guibelalde
Montaje / Film Editor:
Juan Guibelalde
Contacto / Contact:
Latinoamerica Theatrical

53',
VD
Color

Argentina, 2003
Director: Carlos Castro

Documental que pone de manifiesto la lucha de aquellos que se resisten a perder la dignidad del trabajo. Las tensiones, los logros y el significado de la recuperación de fábricas por sus trabajadores. Carlos Castro (General Villegas, provincia de Buenos Aires, 1986) ha dirigido los documentales "Nosotros y el Che" (1997), "Bajo la misma bandera" (1998) y "Tierra de fuegos" (2000), y actualmente rueda –en codirección con María Seoane– "Don José".



Documentary which shows the struggle of those who refuse to lose the dignity of working. The tensions, the achievements and the meaning of the recovery of factories by its workers. Carlos Castro (General Villegas, province of Buenos Aires, 1986) has directed the documentaries "Nosotros y el Che" (1997), "Bajo la misma bandera" (1998) y "Tierra de fuegos" (2000), and he is currently shooting –as a codirector of María Seoane– "Don José".

Afroargentinos

Afroargentines

Producción / Production:
Filmagen (Bernal, Buenos Aires) - Lagartija Muda (Ramos Mejía, Buenos Aires)
Productores / Producers:
Jorge Fortes, Diego Ceballos
Guión / Screenplay:
Diego Ceballos, Jorge Fortes
Fotografía / Cinematography:
Facundo Echeguren
Sonido / Sound:
Jorge Fortes
Montaje / Film Editor:
Sebastián Romano
Contacto / Contact:
Diego Ceballos

75',
VD
Color

Argentina, 2002
Director: Diego Ceballos, Jorge Fortes

Cualquier argentino diría que en la Argentina no hay negros. Hoy, en la Argentina falazmente autodefinida como blanca y europea, los descendientes de aquellos esclavos africanos que desembarcaron en diversos puertos de América, así como inmigrantes de ese origen llegados recientemente, son víctimas de la segregación racial en su forma más simple: negándoles su existencia.
Diego Ceballos (Buenos Aires, 1971) y Jorge Fortes (Bernal, Buenos Aires, 1968) estudiaron cine en el Instituto de Arte Cinematográfico de Avellaneda.

Any Argentinean would say that in Argentina there are no blacks. Today, in the Argentina falsely auto-defined as white and European, the descendents of those African slaves who landed on several ports of America, as well as immigrants of the same origin who have arrived recently, are victims of racial segregation in its simplest forma: denying their existence.
Diego Ceballos (Buenos Aires, 1971) and Jorge Fortes (Bernal, Buenos Aires, 1968) both studied cinematography at the Institute of Cinematographic Art of Avellaneda.

¡Alto pibe!

Stop kid!

Producción / Production:
Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales - Asociación Compromiso por la Vigencia de los Derechos Humanos y Sociales - Bordesio Producciones - Adart Producciones (Buenos Aires)
Productora Ejecutiva / Executive Producer:
Judith Said
Guión / Screenplay:
Alejandra Marino
Fotografía / Cinematography:
Facundo Rámilo, Demián Burak
Sonido / Sound:
Daniel Ludueña, Ezequiel Arguello, Flavio Fioritto
Montaje / Film Editors:
Julián Oviedo, Martín Mujica
Contacto / Contact:
Bordesio Producciones

73',
VD
Color

Argentina, 2004
Director: Martín Mujica

"¡Alto pibe!" es la orden de detención que la policía grita a los niños y adolescentes. Desde uno de los tantos barrios marginales que rodean Buenos Aires dos chicos, uno de 12 años y otro de 17, cuentan su historia. Paralelamente, en otro barrio del conurbano bonaerense un grupo de madres narra cómo sus hijos fueron asesinados por la violencia institucional.
Martín Mujica (Mar del Plata, 1953) estudió dirección y guión con Simón Feldman. Dirigió el corto "Colombus" (2004), incluido en "Historias breves IV".

Freeze kid! ("¡Alto pibe!") is the order of detention that the police yells at children and teenagers. From one of the many marginal neighborhoods of Buenos Aires two boys, one aged 12 and the other 17, tell their story. At the same time, in another neighborhood of the suburbs of Buenos Aires a group of mothers tell how their children were murdered by institutional violence.
Martín Mujica (Mar del Plata, 1953) studied direction and scriptwriting with Simón Feldman. He directed the short "Colombus" (2004), included in "Historias breves IV".

Dinero hecho en casa

Home made money

Argentina, 2004
Director: Alejo Hoijman

Producción / Production:
Metrópolis Media (Buenos Aires)
Productor / Producer:
Miguel Rodríguez Arias
Productora Ejecutiva / Executive Producer:
Gabriela Cei
Guión / Screenplay:
Alejo Hoijman
Fotografía / Cinematography:
Alejo Hoijman, Carpo Cortés
Sonido / Sound:
Eduardo González, Mauro Bragato, Sebastián Vázquez, Diego Logia
Montaje / Film Editor:
Alejo Hoijman
Música / Music:
Diego Bavasso
Contacto / Contact:
Alejo Hoijman

87',
VD
Color

En un barrio de Buenos Aires, tres hombres decidieron cuestionar lo incuestionable: el valor del dinero y el carácter casi sagrado que se le da en la sociedad. Así, fundaron un club de trueque que pronto se transformó en una gigantesca economía paralela a la formal, emitiendo moneda propia. En solo siete años, casi cinco millones de personas utilizaron esa moneda como último recurso de supervivencia ante la grave crisis que sufre la Argentina.

Alejo Hoijman (Buenos Aires, 1972) se inició a los 19 años como aprendiz de montaje y luego como ayudante de dirección, y desde entonces ha editado largos documentales y de ficción, programas de TV y films publicitarios.

In a neighborhood in Buenos Aires, three men decided to question the unquestionable: the value of money and the almost sacred nature that is given to it in society. Consequently, they founded an exchange club which soon became a gigantic economy in parallel with the formal one, emitting its own currency.
Alejo Hoijman (Buenos Aires, 1972) started when he was 19 as a montage apprentice and then as a director's assistant, and since then he has edited long documentaries, feature films, TV programs and publicity films.

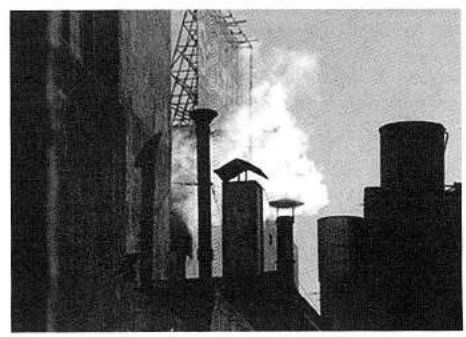
Grissinopoli

Argentina/Suiza, 2004
Director: Darío Doria

Producción / Production:
A4 Films (Buenos Aires) / Naomi Massard (Lausana)
Productores / Producers:
Luis Camardella, Darío Doria
Productora Asociada / Associate Producer:
Naomi Massard
Guión / Screenplay:
Luis Camardella
Fotografía / Cinematography:
Darío Doria
Sonido / Sound:
Martín de Aguirre, Sebastián Ruiz
Montaje / Film Editor:
Darío Doria
Música / Music:
Martín de Aguirre, Sebastián Ruiz
Contacto / Contact:
A4 Films

81',
VD
Color

Endeudada y quebrada, una fábrica de grisines es abandonada por sus dueños, pero sus empleados deciden ocupar, vivir y resistir en sus puestos, conformando una particular cooperativa, aunque esta desesperada y utópica salida al creciente desempleo no les resulta fácil. Pronto la convivencia, el miedo al desalojo, la falta de dinero y de experiencia dificultan aún más llevar adelante el proyecto.



Darío Doria (Buenos Aires, 1969). Entre 1996 y 1998 realizó para la Soha Foundation dirigida por Steven Spielberg un documental con más ciento cincuenta entrevistas a sobrevivientes del holocausto.

Indebted and broke, a "grisín" factory is abandoned by its owners but its workers decide to take control of it, live in it and remain in their positions, making a special cooperative, even though this desperate and utopic solution to the growing unemployment does not prove to be easy. But soon life together, fear of being evicted, lack of money and experience make it even more difficult to carry out their project. Darío Doria (Buenos Aires, 1969). Between 1996 and 1998 he made a documentary with more than fifty interviews with survivors of the holocaust for the Soha Foundation directed by Steven Spielberg.

Producción / Production:
El Acorazado Cine (Buenos Aires)
Productores / Producers:
Eva Poncet, Marcelo Burd, Diego Gachassin
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
Diego Gachassin
Fotografía / Cinematography:
Diego Gachassin
Sonido / Sound:
Fernando Vega
Montaje / Film Editor:
Eva Poncet
Contacto / Contact:
El Acorazado Cine

80',
VD
Color

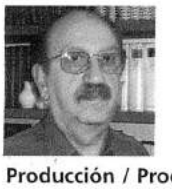
Habitación disponible

Room for rent

Argentina, 2001-2004
Director: Eva Poncet, Marcelo Burd, Diego Gachassin

En medio de la profunda crisis económica, política y social que se desató en la Argentina en diciembre de 2001, el documental acompaña la vida de tres inmigrantes asentados en Buenos Aires.
Eva Poncet (Quilmes, Buenos Aires, 1970) es realizadora de cortos, documentales y comerciales. Marcelo Burd (Buenos Aires, 1964) ejerce la docencia y colaboró en los guiones de tres films. Diego Gachassin (Quilmes, Buenos Aires, 1970) dirigió el largo "Vladimir en Buenos Aires" (2001-2002).

In the middle of the deep economic, political and social crisis which erupted in Argentina in December 2001, the documentary follows the life of three immigrants who settled in Buenos Aires.
Eva Poncet (Quilmes, Buenos Aires, 1970) makes shorts, documentaries and commercials. Marcelo Burd (Buenos Aires, 1964) teaches cinematographic subjects and he collaborated in the scripts of three films. Diego Gachassin (Quilmes, Buenos Aires, 1970) directed the feature film "Vladimir en Buenos Aires" (2001-2002).



Producción / Production:
Bernardo Kononovich (Buenos Aires)
Guión / Screenplay:
Bernardo Kononovich
Fotografía / Cinematography:
Alejandra Martín
Sonido / Sound:
Jorge Chikiar
Montaje / Film Editor:
Jonathan Feldman
Música / Music:
Jorge Chikiar
Contacto / Contact:
Bernardo Kononovich

49',
VD
Color

Me queda la palabra

I still have the word

Argentina, 2004
Director: Bernardo Kononovich

La Shoa y la masacre de los años 70 en la Argentina, hechos históricos diferentes que se entrelazan. Tres mujeres sobrevivientes de campos de concentración nazis y un hombre secuestrado y "desaparecido" durante la dictadura militar tienen el deseo y la voluntad de narrar sus vivencias. Bernardo Kononovich (Buenos Aires, 1944) es videasta documental y psicoanalista: realizó cortos de ficción y una serie de videos documentales-testimoniales acerca de la vida, la muerte, la discapacidad, las consecuencias del Holocausto en sus protagonistas, hijos y nietos y los efectos de la dictadura militar en la subjetividad de los argentinos.

The Holocaust and the massacre of the 70's in Argentina, different linked historical events. Three women survivors from the Nazi concentration camps and a man who was kidnapped and "dissapeared" during the military dictatorship are willing to tell their experience. Bernardo Kononovich (Buenos Aires, 1944) is a psychoanalyst and a documentary video maker; he has made short films and a series of documentary-testimonial videos about life, death, the handicapped, the consequences of the Holocaust on the ones who went through it, their children and grandchildren; and also the effects of the military dictatorship on the perceptions of the Argentine people.

No tan nuestras

Not really ours

Argentina, 2004
Director: Ramiro Longo

Producción / Production:
Corta Labocha Cine (Buenos Aires)
Productores / Producers:
Ramiro Longo, Martín Indihar
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
Javier Leoz
Productor Asociado / Associate Producer:
Pablo Grandinetti
Guión / Screenplay:
Ramiro Longo
Fotografía / Cinematography:
Julio Roldán
Montaje / Film Editors:
Ramiro Longo, Martín Indihar
Música / Music:
Braulio D'Aguirre
Contacto / Contact:
Corta Labocha Cine

73',
VD
Color

Describe la odisea humana en la guerra de las islas Malvinas a partir del relato de uno de sus veteranos, Sergio Delgado, quien afrontó un repentino reclutamiento, las tensa espera del ataque del ejército ingles, el feroz enfrentamiento armado en Monte Longdon y su experiencia como prisionero. El film hace hincapié en la historia personal detrás de la historia oficial, desnudando mitos y leyendas que pautaron el conflicto de las Malvinas en los últimos veinte años. Ramiro Longo egresó en 1999 de la carrera de Dirección y Producción de Cine y TV. Dirigió varios cortos desde 1998.

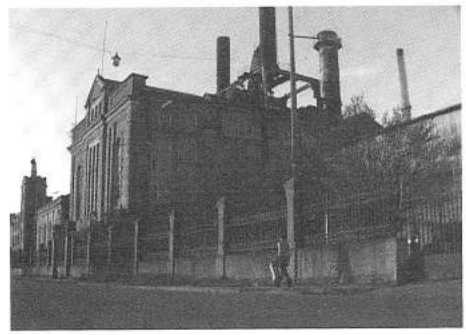
This documentary describes the human oddisey on the Falkland Islands thorugh the story told by one of the veterans –Sergio Delgado– who went through sudden drafting, a tense for the English armed forces to attack, the fierce battle on Mount Longdon and his experience as a prisoner. The film highlights the personal story behind the official story, bringing light to myths and legends which have been marked the Falklands conflict for the last twenty years.
Ramiro Longo graduated in 1999 as a Film and TV Director and Producer. He directed some short films from 1998.

Rabanitos

Argentina, 2004
Director: Claudio Nicolás Corbelli, Gerardo Emmanuel Pranteda

Producción / Production:
Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales (Buenos Aires) - Asociación Mutual Asistencial para el Personal de Obras Sanitarias (Rosario, Santa Fe)
Guión / Screenplay:
Claudio Nicolás Corbelli, Gerardo Emmanuel Pranteda
Fotografía / Cinematography:
Diego Seppi
Escenografía / Art Direction:
Elías Max Hassen
Sonido / Sound:
Martín Brancasitano
Montaje / Film Editor:
Patricia Rojas
Contacto / Contact:
Gerardo Emmanuel Pranteda

57',
VD
Color



Los comedores para personas de bajos recursos son ya un icono de la miseria que en la Argentina se agigantó en la última década. De la mano de los niños, de las cocineras y del creador de una cadena de comedores en los suburbios de Rosario (provincia de Santa Fe), el video comparte sus vivencias. Claudio Nicolás Corbelli (Rosario, Santa Fe, 1981) se estableció en Buenos Aires en 1990 y estudió en la Universidad del Cine. Gerardo Emmanuel Pranteda (Avellaneda, Buenos Aires, 1978) estudió cine y TV en la Universidad Nacional de Córdoba.

Diners for poor people already constitute a symbol of the misery which in Argentina has been increasing during the last decade. Together with the children, the cookers, and the founder of a group of diners along Rosario's suburbs (Province of Santa Fe), the video shows their experiences.
Claudio Nicolás Corbelli (Rosario, Santa Fe, 1981) left for Buenos Aires in 1990. He studied at the Universidad del Cine. Gerardo Emmanuel Pranteda (Avellaneda, Buenos Aires 1978) studied picture and TV performance at Universidad Nacional de Córdoba.

Río arriba

Up stream

Argentina, 2004
Director: Ulises de la Orden

Producción / Production:
Polo Sur Cine
(Acassuso, Buenos Aires)
Productor / Producer:
Ulises de la Orden
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
Ulises de la Orden, Kato Lajos
Guión / Screenpplay:
Paz Encina, Miguel Pérez, Germán Cantore, Ulises de la Orden
Fotografía / Cinematography:
Lucio Bonelli
Sonido / Sound:
Mark Dickinson
Montaje / Film Editor:
Germán Cantore
Música / Music:
Ricardo Vilca
Contacto / Contact:
Polo Sur Cine

72',
VD
Color-B&N

Documental que entrecruza dos historias: la inmigración española a la Argentina a principios del siglo XX y la aculturación de las naciones Colla y Aymará en Iruya, Salta. Una visión de la situación actual surge a partir de la mirada de un descendiente de aquellos inmigrantes y de la de los descendientes de los collas en Iruya.

Ulises de la Orden (Buenos Aires, 1970) estudió en la Universidad del Cine y desde 1992 trabaja en la industria, habiendo colaborado en "Evita" y "Seven years in Tibet".

This is a documentary feature which links two stories: the spanish immigration to Argentina at the beginning of the XXth century and the deprivation of culture of the nations Colla and Aymará in Iruya, Salta. A vision of the present situation arises from the look of one descendant of those immigrants and the point of view of the descendants of the "collas" (indians) in Iruya.
Ulises de la Orden (Buenos Aires, 1970) studied at the Universidad del Cine and has been working in the industry since 1992. He has assisted in the performance of many films, such as "Evita" and "Seven years in Tibet".

San Luis: ¿otro país?

San Luis: ¿a different nation?

Argentina, 2004-2005
Director: David Dagfal

Producción / Production:
David Dagfal (Buenos Aires)
Sonido / Sound:
Fabián Martínez
Montaje / Film Editor:
Alejandro Nakano
Contacto / Contact:
San Luis: ¿otro país?

82',
VD
Color-B&N

El 29 de abril del 2004 los docentes acuden a la legislatura provincial para defender su estatuto laboral, pero sufren una feroz represión que conmueve a toda la provincia de San Luis. Al día siguiente, más de quince mil personas acuden a protestar frente a la casa de Gobierno pero sufren una represión descontrolada.

David Dagfal (La Plata, provincia de Buenos Aires) participa en diversas organizaciones de derechos humanos de distintos países. Este es su primer film.

April 29th , 2004: teachers gathered in the provincial legislature to defend their laboral law, but they are brutally repressed. Next day, over fifteen thousand people meet in front of the Government house to protest these offenses, but they are furiously repressed.
David Dagfal (La Plata, province of Buenos Aires) participates in several human rights organizations from different countries. This is his first film.

Sed
Thirst

Producción / Production:
Kaos Cooperativa de Trabajo Ltda. - Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales (Buenos Aires)
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
Luis Barone
Guión / Screenplay:
Mausi Martínez
Fotografía / Cinematography:
Mausi Martínez, Vanina Waksman
Sonido / Sound:
Sebastián González
Montaje / Film Editor:
José Castells
Música / Music:
Nicolás Posse
Contacto / Contact:
Kaos Cooperativa de Trabajo Ltda.

70',
VDAD
Color

Argentina, 2004
Director: Mausi Martínez

La Tierra está rodeada de agua: sin embargo, uno de cada cinco habitantes carece de agua potable. En América del sur duerme silencioso el acuífero guaraní, una reserva subterránea capaz de abastecer de agua pura a todo el planeta por los próximos doscientos años. En ese marco, de todos los escenarios posibles, los especialistas predicen dos estrategias: la instalación de bases militares estadounidenses o la privatización impulsada por el Banco Mundial y sus aliados. "Sed" sigue la ruta abierta por quienes vienen por el agua.
Mausi Martínez es actriz . "Sed" es su primer intento como directora.

The Herat is surrounded by water: yet, one out of five inhabitants cannot obtain drinkable water. In South America there is an underground reservoir which could bring pure water to the whole planet for the following two hundred years. The specialists predict two strategies: the establishment of US Army bases or turning the reservoir in private property of the World Bank.
Mausi Martinez is an actress. "Sed" is her first work as a director.

Si nos dejan
If they let us

Producción / Production:
Ana Torres (Barcelona)
Productora / Producer:
Ana Torres
Guión / Screenplay:
Ana Torres, Paulina Zoboli
Fotografía / Cinematography:
Ana Torres
Montaje / Film Editor:
Ana Torres
Contacto / Contact:
Ana Torres

74',
VD
Color

España, 2004
Director: Ana Torres

Documental de y sobre inmigrantes en Barcelona, tragicomedia en la que los diversos personajes sumergen al espectador en sus objetivos, que se arman y desarman constantemente. Las historias son compartidas por la realizadora Ana Torres, una argentina "sin papeles".
Ana Torres (Buenos Aires, 1972) se inició como fotógrafa y luego estudió Imagen y Sonido en la Universidad de Buenos Aires. Actualmente vive en Barcelona, donde trabaja como operadora de cámara y editora. "Si nos dejan" es su primer documental.

Documentary by and about immigrants in Barcelona, tragicomedy in which its different characters plunge the spectator in its objectives, which are constantly set and unset. The stories are shared by the maker Ana Torres, an Argentinean "without papers".
Ana Torres (Buenos Aires, 1972) started as a photographer and studied Sound and Image at the University of Buenos Aires. Currently she lives in Barcelona, where she works as camerawoman and editor. "If they let us" is her first documentary.

Tierra y asfalto

Soil and pavement

Producción / Production:
Susana Moreira Producciones (Buenos Aires)
Productora / Producer:
Susana Moreira
Guión / Screenplay:
Miguel Mirra, Eulogio Frites
Equipo / Crew:
Marcelo Lavagna, Norberto Franchi, Jorge Dominici, Alejo Araujo
Música / Music:
Joti Otero
Contacto / Contact:
Susana Moreira Producciones

68',
VD
Color

Argentina, 2002-2003
Director: Miguel Mirra

Narra la vida cotidiana, la resistencia cultural y la movilización de las comunidades collas de las provincias de Jujuy y Salta por la recuperación de sus tierras arrebatadas en sucesivas conquistas a lo largo de cuatro siglos. Miguel Mirra (Lanús, Buenos Aires, 1950) dirigió cortos y los largos "La máscara de la conquista" (1985), "Hombres de barro" (1987), "Después del último tren" (1989), "Crónica de un extraño" (1991), "El pasaporte" (1994) y "Pozo de zorro" (1996).

It narrates the daily life, the cultural resistance and the insurrection of the Collan communities of the provinces of Jujuy and Salta, communities that attempt to recover the lands that have been seized from them in successive conquests over four centuries. Miguel Mirra (Lanus, Buenos Aires, 1950) directed the following shorts and feature films: "The Mask of the Conquest" (1985), "Men of Mud" (1987), "After the Last Train" (1989), "Chronicle of a Stranger" (1991), "The Passport" (1994) and "Fox's Well" (1996).

EXPERIMENTAL / EXPERIMENTAL

Anhua (Amanecer)

Anhua (Sunrise)

Producción / Production:
Creatividad y/o Producción SA (Buenos Aires)
Productora / Producer:
Mónica Pallone
Guión / Screenplay:
Jorge Caterbetti
Fotografía / Cinematography:
Claudio Beiza, Eduardo Borillo, Sebastián Ulrich
Escenografía / Art Direction:
Jorge Caterbetti
Sonido / Sound:
Ezequiel Silberstein
Montaje / Film Editors:
Jorge Caterbetti, Luis Campos
Música / Music:
Santiago Santero
Contacto / Contact:
Creatividad y/o Producción SA
Elenco / Cast:
Deni De Biaggi, Fidel Pallone

81',
VD
Color

Argentina, 2004
Director: Jorge Caterbetti, Luis Campos

La palabra "anhua" alude a la "decoración secreta" que durante el siglo XV se realizaba en la China en piezas de cerámica de manera tal que sólo pudiera ser vista junto a un foco de luz. Definida por sus autores como un "ensayo cinematográfico en forma de largometraje", esta creación, al referirse visualmente a los sucesivos estados contemplativos dentro de la mente de un hombre que se entrena, vincula en la percepción las imágenes de lo cotidiano junto a la manifestación espontánea de lo sagrado (Goyo Anchou). Jorge Caterbetti (Avellaneda, Buenos Aires, 1951) es artista plástico. Luis Campos (Buenos Aires, 1960) estudió cine en el IAC.

The word "anhua" alludes to the "secret decoration" which was done on pieces of pottery in China during the 15th century in such a way that it could only be seen next to a light bulb. Defined by its authors as a "cinematographic essay in the form of a feature film", this creation, referring visually to the successive contemplative states within the mind of a man who trains, in perception the images of daily life together with the spontaneous manifestation of the sacred (Goyo Anchou). Jorge Caterbetti (1951) is an artist. Luis Campos (1960) studied cinematography in the IAC.

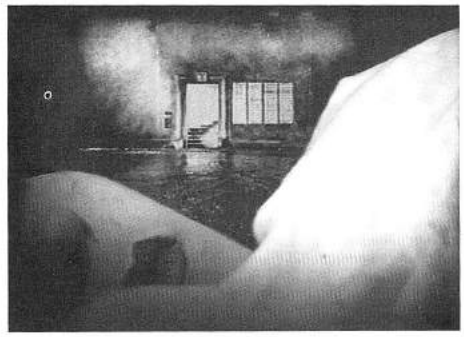
Días enteros bajo las piedras

Entire days under the stones

Producción / Production:
Gustavo Galuppo (Rosario, Santa Fe)
Guión / Screenplay:
Gustavo Galuppo, sobre textos de / from textes by Franz Kafka, Robert Walser
Fotografía / Cinematography;
Gustavo Galuppo
Escenografía / Art Direction:
Gustavo Galuppo, Carolina Piva, Fernando Romero
Sonido / Sound:
Gustavo Galuppo
Montaje / Film Editor:
Gustavo Galuppo
Música / Music:
Vera Baxter (Carolina Piva, Gustavo Galuppo, Fernando Romero)
Contacto / Contact:
Gustavo Galuppo
Elenco / Cast:
Carolina Piva, Fernando Romero

65',
VD
Color

Argentina, 2003-2004
Director: Gustavo Galuppo



Clara y Nataniel viven encerrados en un espacio artificial minuciosamente regulado. La muerte o la rebelión serían aquí las únicas salidas planteadas. Galuppo construye un umbral perceptivo hacia un mundo hipnótico de ritmos y colores, ensamblados en función del goce del espectador, meta a veces olvidada en la experimentación formal (Goyo Anchou). Gustavo Galuppo (Rosario, Santa Fe, 1971) trabaja en la realización de video experimental desde 1997 y, desde 2002, forma parte del grupo Vera Baxter, un trío de música electroacústica.

Clara y Nataniel live enclosed in a thoroughly regulated artificial space. Death or rebellion will be the only ways out that are put forward here. Galuppo builds a perceptive threshold towards a hypnotic world of rhythms and colours, assembled for the enjoyment of the spectator, a goal which is sometimes forgotten in formal experimentation (Goyo Anchou). Gustavo Galuppo (Rosario, Santa Fe, 1971) works in the making of experimental videos since 1997 and, since 2002, he is part if the Vera Baxter group, a trio of electro-acoustic music.

DOCUMENTAL DE CREACION / CREATION DOCUMENTARY

Los Buenos Aires

Producción / Production:
Homero Cirelli (Buenos Aires)
Contacto / Contact:
Homero Cirelli
Elenco / Cast:
Natalia Miró, Florencia Pérez Lasarte, Timo Berger

86',
VD
Color

Argentina, 2004
Director: Homero Cirelli

Entre realidad y ficción, entre Buenos Aires y Colonia, entre lo público y lo privado, la película es una experiencia de límites imprecisos, raros, imprevisibles. "Los Buenos Aires" resiste desde una firme mirada de lo cotidiano y del tiempo. Homero plantea perspectivas inusuales que generan nuevas vibraciones urbanas, como bien sugiere la traducción del título original.

Un retrato vivo perdido en el tiempo de la imaginación sensorial (Diego Trerotola). Homero Cirelli estudió en el IAC. Realizó dos video-arte y el VD de largometraje "Berlín" (2003).

Between reality and fiction, between Buenos Aires and Colonia, between the private and the public, the movie is and experience of blurred, strange, unpredictable limits. "The good vibes" resists from a strong view of the quotidian and of time. Homer poses unusual perspectives which generate new urban vibrations, as suggested by the translation of the original. A portrait lost in the time of sensorial imagination (Diego Trerotola). Homero Cirelli studied in the IAC. He made two art-videos and the DV of the feature film Berlín" (2003).

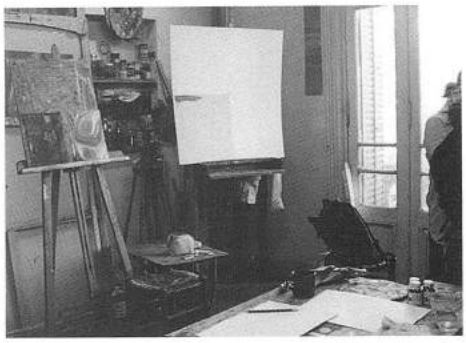
Producción / Production:
Víctor Dinenzon & Gisela Suárez
(Buenos Aires)
Productores / Producers:
Víctor Dinenzon, Gisela Suárez
Guión / Screenplay:
Víctor Dinenzon
Fotografía / Cinematography:
Víctor Dinenzon, Gisela Suárez
Montaje / Film Editor:
Karina Flomembaum
Animación / Animation:
Federico Zambrano
Voz / Voice:
Emilio Díaz
Contacto / Contact:
Víctor Dinenzon

73',
VD
Color

Nieves

Argentina, 2004
Director: Víctor Dinenzon

La experiencia de un grupo de artistas en un taller de pintura, donde se indaga sobre la expresividad, las búsquedas, los conflictos y el vínculo de este grupo de gente con Nieves, un perro con una mirada especial hacia la vida.



Víctor Dinenzon (Buenos Aires, 1952) tomó cursos de cine y se incorporó a la industria como asistente. En 1978 dirigió los cortos "A la hora del té" y "El perseguidor". Dirigió los largos "Abierto de 18 a 24" (1987), "Fútbol argentino" (1989), "Las boludas" (1983), "Mar de amores" (1997) y "Fugaz" (2002).

The experience of a group of artists within a painting workshop, where they ask about expression, quests, conflicts and the relationship of this group of people with Nieves, a dog with a special outlook on life. Víctor Dinenzon (Buenos Aires, 1952) took film courses and began to participate in the industry as assistant. In 1978 he directed the short films "A la hora del té" and "El Perseguidor". He direct the features "Abierto de 18 a 24" (1987), "Fútbol argentino" (1989), "Las boludas" (1983), "Mar de amores" (1997) and "Fugaz" (2002).

Las sábanas de Norberto

Norberto's bedsheets

Producción / Production:
Hernán Khourián
(La Plata, Buenos Aires)
Sonido / Sound:
Leo Emeer
Montaje / Film Editor:
Hernán Khourián
Música / Music:
Norberto Butler
Contacto / Contact:
Hernán Khourián
Elenco / Cast:
Norberto Butler

46',
VHS
B&N

Argentina, 2003
Director: Hernán Khourián

La filosofía de Norberto Butler, cimentada a lo largo de una vida de inmovilidad física, es centro del universo de este documental. Las percepciones insólitas de las más pedestres realidades desarrolladas por el tienen su imagen especular en la dramaturgia audiovisual de Khourián, que construye la postración como un estado de potencia onírica superlativa: destellos mentales que disparan un tránsito hipnótico y estilísticamente vivaz (Diego Trerotola).

Hernán Khourián es licenciado en Comunicación Audiovisual.

The philosophy of Norberto Butler, strengthened throughout a life of physical immobility, is the centre of the universe of this documentary. The unusual perceptions of the most common realities developed by him have their contemplative image in the audio-visual drama of Khourián, which builds prostration as a state of superlative oniric power: mental sparkles which let off a stylistically vivid hypnotic trance (Diego Trerotola).
Hernán Khourián holds a degree in Audio-Visual Communication.

Producción / Production:
Fatam Producciones (Buenos Aires)
Guión / Screenplay:
Fabio Junco
Contacto / Contact:
Fatam Producciones
Elenco / Cast:
Emanuel Chidichimo, Alberto Mastantuono, Carmen Drive, Mimí Ardú, Franco Midú, René Regina, Carlos Augustoni, Mirta Teves, Nélida Augustoni, Ana Maria Pacheco

86',
VD
Color

NARRATIVA CLASICA / CLASSIC NARRATIVE

Lo bueno de los otros

The good in others

Argentina, 2004
Director: Fabio Junco, Julio Midú

Un adolescente lucha contra el alcoholismo de su padre y trata de resolver los múltiples problemas familiares que el hecho ocasiona en su madre, en su hermano mayor y en sus abuelos.
Fabio Junco y Julio Midú son alumnos de la ENERC y hacen videos en Saladillo, ciudad de la provincia de Buenos Aires: los hacen ellos dos sólo con la ayuda de los vecinos y con muy poco dinero.

A teenager struggles against his father's alcoholism and he tries to solve the many family problems which this fact causes for his mother, his elder brother and his grandparents.
Fabio Junco and Julio Midú are students of the ENERC and they make videos in Saladillo, city of the province of Buenos Aires: they make them alone with the help of their neighbours and with little money.

Producción / Production:
Travesía SRL (Buenos Aires)
Productores / Producers:
Roberto Gispert, Victoria Carreras, Facundo Ramírez, Marie-Thérèse Aetos
Guión / Screenplay:
Victoria Carreras, Roberto Gispert, sobre la pieza teatral de / from the play by Roberto Gispert
Fotografía / Cinematography:
Julián Apezteguía
Escenografía / Art Direction:
María Eva Duarte
Montaje / Film Editors:
Luis Barros, Santiago Pempliega
Música / Music:
Facundo Ramírez
Contacto / Contact:
Travesía SRL
Elenco / Cast:
Victoria Carreras, Facundo Ramírez

70',
VD
Color

Después del mar

After the sea

Argentina, 2003-2005
Director: Israel Adrián Caetano

Fragmentos de una historia de amor en el fin del mundo. Un encuentro casual se transforma en un viaje sin sentido, seres que escapan hacia la nada. Una mujer, un hombre y un piano a la deriva...

Israel Adrián Caetano (Montevideo, Uruguay, 1969) vive desde sus 12 años en la Argentina. Tras realizar varios cortos, concretó "Pizza, birra, faso" (1995), su primer largo, codirigido con Bruno Stagnaro, film que obtuvo excelentes críticas y sirvió de punta de lanza de una nueva generación de talentosos jóvenes directores.

Fragments of a love story in the end of the world. A casual encounter becomes a senseless trip, beings who escape towards nothingness. A woman, a man and a piano adrift...
Israel Adrián Caetano (Montevideo, Uruguay, 1969) lives in Argentina since she was 12. After making several shorts, she made "Pizza, birra, faso" (1995), her first feature film, co-directed with Bruno Stagnaro. This film got excellent reviews and it was the starting point of a new generation of talented young directors.

Manuel y Paula eran felices en su matrimonio hasta que la prematura muerte de Paula dejó a Manuel desolado, por lo que decide conocer el pequeño pueblo pesquero patagónico donde su mujer pasó su infancia. Allí se relaciona con diversos personajes, pero fundamentalmente se acerca a Julia, una joven arquitecta que perdió a su hija a poco de nacer. Manuel se convierte en su compañero inseparable que la ayuda a recuperar el ánimo.
Francisco D'Intino (Río Cuarto, Córdoba, 1950) estudió Cine en su provincia natal, donde dirigió los cortos "El señor Ramírez" (1971) y "Asilo de Ancianos Padre Lamónaca" (1972) y los largos "Bajo otro sol" (1986) y "Los días de la vida" (1997).

La esperanza

Hope

Producción / Production:
Orsay Troupe (Buenos Aires)
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
Enrique Muzio
Guión / Screenplay:
Francisco D'Intino
Fotografía / Cinematography:
Eduardo Sahar, Hugo Alvarez
Escenografía / Art Direction:
Ricardo Rubini
Sonido / Sound:
José Grammatico
Montaje / Film Editors:
Enrique Muuzio, Santiago Seminara
Música / Music:
Marcelo Piaza
Contacto / Contact:
Orsay Troupe SRL
Elenco / Cast:
Ulises Dumont, Azul Lombardía, María José Demare, Héctor Grillo, Omar Fanucchi, Andrea Prodan, Toto Alvarez, Pía Uribelarrea, Marisa Vernik, Eugenia Fragua, Susana Tejedor, Elizabeth Ríos, Clara Weler

85',
S16 x 35mm
Color

Argentina, 2004
Director: Francisco D'Intino

Manuel and Paula had a happy marriage until Paula's untimely death left Manuel desolate. This is why he decides to go to the small fishing town in the Patagonia where his wife grew up. There he gets to know several characters, but he mainly gets close to Julia, a young architect who lost her daughter soon after she was born. Manuel becomes her inseparable partner who helps her raise her spirits.
Francisco D'Intino (Río Cuarto, Córdoba, 1950) studied Cinematography in Cordoba, where he directed the shorts "El señor Ramírez" (1971) and "Asilo de Ancianos Padre Lamónaca" (1972) and the feature films "Bajo otro sol" (1986) and "Los días de la vida" (1997).

Jennifer viaja a Buenos Aires para el entierro de su hermana gemela y para recibir su casa como herencia. Allí descubre una extraña enfermedad en la familia, que acabó con la vida de Johanna y de sus padres y ahora está afectando a su tía Emma. Además, cosas extrañas comienzan a pasar cuando Jennifer se instala en la casa: escucha cantos de cuervos y sueña con ellos. Pronto descubre que ella también ha enfermado y conoce al extraño doctor Bardevil, que le quiere probar su teoría de que esa enfermedad fue transferida por la práctica de la religión Malam.
Daniel de la Vega (Buenos Aires, 1972) estudió en la ENERC y realizó los cortos "La última cena" y "Sueño profundo" (1998); también ha trabajado para la TV. Pablo Parés (Buenos Aires, 1978) dibujaba historietas y desde sus 11 años realiza cortometrajes para la productora independiente Farsa, junto con Hernán Sáez; su primer largo fue "Plaga zombie" (1996-1997), al que siguieron "Nunca asistas a esa clase de fiestas" y "Plaga zombie: Zona mutante" (1999-2001).

Jennifer's Shadow

La sombra de Jennifer

Producción / Production:
General Productions, Inc (Los Angeles) / Etoile Filante Productions SA (Buenos Aires)
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
P. J. Pettiette, Claudie V. Viguerie
Coproductor / Co-Producer:
Eric Biedermann
Guión / Screenplay:
Daniel de la Vega, Pablo Parés, sobre argumento de / from story by P. J. Pettiette
Fotografía / Cinematography:
Monty Rowan
Escenografía / Art Direction:
Marcelo Pont Vergés
Montaje / Film Editor:
Pablo Ratto
Música / Music:
Micha Liberman
Contacto / Contact:
Hybrid Pictures, Inc.
Elenco / Cast:
Gina Philips, Faye Dunaway, Duilio Marzio, Hilda Bernard, Nicolás Pauls, Anna Carina, Elvira Onetto

89',
35mm
Color

EEUU/Argentina, 2002-2004
Director: Daniel de la Vega, Pablo Parés

Jennifer travels to Buenos Aires for the burial of her twin sister and to inherit her house. There she discovers a strange illness in the family, which ended with the lives of Johanna and her parents and which her aunt Emma is suffering from. Moreover, strange things start to happen when Jennifer moves into the house: she hears the cry of crows and she dreams with them. Soon she discovers that she is also sick and she meets the strange doctor Bardevil, who wants to prove his theory that that sickness was transferred by practicing the Malam religion.
Daniel de la Vega (Buenos Aires, 1972) studied in the ENERC and made the shorts "La última cena" and "Sueño profundo" (1998); he has also worked for TV. Pablo Parés (Buenos Aires, 1978) drew comics and since he was 11 years old he makes shorts for the independent producer Farsa, together with Hernán Sáez; his first feature film was "Plaga zombie" (1996-1997), which was followed by "Nunca asistas a esa clase de fiestas" and "Plaga zombie: Zona mutante" (1999-2001).

Encerrados en el interior del palacio presidencial de un país tercermundista, un dictador, su médico de cabecera y un científico sobreviven las últimas horas del régimen. Mientras detrás de los muros se levanta una revolución popular que amenaza los cimientos del poder, las personas que sostienen las bases de la dictadura optan por menospreciar la amenaza. Sin salida y lo suficientemente ebrios, con una primera dama que transita una agonía profunda, los tres hombres se internan en el propio absurdo de su situación extrema.
John Dickinson (Buenos Aires, 1946) estudió cine en el Center for Advanced Film Studies del American Film Institute. Fue pasante en el Svenska Filminsitutet, especializándose en fotografía y cámara. En Italia codirigió y produjo el largo "Fiesta Molotov", en Buenos Aires dirigió el documental sobre danza "Uno movimiento" y en Francia realizó y produjo tres documentales sobre artistas residentes en París. Desde 1979 vive en Venezuela, donde ha hecho documentales, montó una productora de cine y TV y dirigió el largo "En busca de la foca leopardo" (1996).

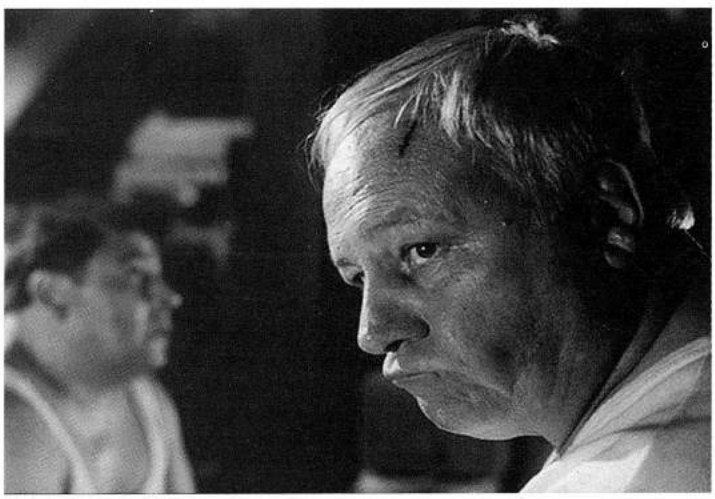
Partiendo átomos

Splitting atoms

Producción / Production:
El Acorazado Cine (Buenos Aires)
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
Diego Gachassin
Guión / Screenpplay:
John Dickinson
Fotografía / Cinematography:
Pablo Zubizarreta
Escenografía / Art Direction:
Mariana Sorrouille
Sonido / Sound:
Fernando Vega, Marcos Dickinson
Montaje / Film Editor:
Fernando Vega
Música / Music:
Federico Travi
Contacto / Contact:
El Acorazado Cine
Elenco / Cast:
Roly Serrano, Enrique Liporace, Alejandro Awada

75',
S16mm x 35mm
Color

Argentina, 2004
Director: John Dickinson



Locked inside the government palace of a third world country, a dictator, his general doctor and a scientist survive the last hours of the regime. While behind the wall arises a popular revolution which threatens the foundations of power, the people who support the dictatorship choose to downplay the threat. There is really no way out, they are heavily drunk, and with the first lady in deep agony, the three men are caught up in the absurd depths of their extreme situation.
John Dickinson (Buenos Aires, 1946) studied film making at the Center for Advanced Film Studies of the American Film Institute. He obtained a scholarship for the Svenska Filminsitutet, where he got a masters in photography and camera. In Italy he co-directed and produced the picture "Fiesta Molotov"; in Buenos Aires he directed the documentary on dance "Uno movimiento" and in France he made and produced three documentary features about artists living in Paris. Since 1979 he lives in Venezuela, where he has made documentary pictures, established a film and TV production company and also directed the film "En busca de la foca leopardo" (1996).

Leni trae a su casa a su novio Rafi para presentarlo a su familia judía. Todo marcha de maravillas hasta que los enamorados revelan que Rafi es palestino. Con su futura suegra descompuesta por la noticia, Rafi se ofrece para tomar las riendas de la cocina, pero la sopa congelada se le escapa por la ventana, cae en picada siete pisos y le da a un peatón. Como si la noche no fuera lo suficientemente catastrófica, todo apunta a que ese peatón es el padre de Leni.
Teresa de Pelegrí (Barcelona, 1968) es licenciada en Bellas Artes y dirigió los cortos "De nueve a diez" (1990) y "Origen" (1992). Dominic Harari (Londres, 1965) es licenciado en Ingeniería Química y dirigió los cortos "Killing time" (1988) y "Soloist" (1993). "Seres queridos" es su primer largometraje conjunto.

Seres queridos

Only human

Producción / Production:
Tornasol Films SA (Madrid) / Patagonik Film Group SA (Buenos Aires) / Greenpoint Films - UK Film Council (Londres) / Madragoa Filmes (Lisboa)
Productores / Producers:
Gerardo Herrero, Mariela Besuievsky, Javier López Blanco, Pablo Bossi
Coproductores / Co-Producers:
Paulo Branco, Patrick Cassavetti, Adrian Sturges
Guión / Screenplay:
Teresa de Pelegrí, Dominic Harari
Fotografía / Cinematography:
Daniel Cohen
Escenografía / Art Direction:
Soledad Seseña
Sonido / Sound:
David Mantecón
Montaje / Film Editor:
Fernando Pardo
Música / Music:
Charlie Mole
Contacto / Contact:
Tornasol Films SA
Elenco / Cast:
Norma Aleandro, Guillermo Toledo, María Botto, Marián Aguilera, Fernando Ramallo, Alba Molinero, Max Berliner, Mario Martín, Emiliana Olmedo, Balbino Acosta, Sara Deray, Yohana Cobo

93',
35mm
Color

Programa IBERMEDIA

España/Argentina/GB/Portugal, 2003
Director: Teresa de Pelegrí, Dominic Harari

Leni brings his boyfriend Rafi to his home to introduce him to her jewish family. Everything seems to be fine until the couple reveal that Rafi is a palestinian. As his future mother-in-law is upset because of this news, Rafi offers himself to help in the kitchen but, the frozen soup slips away through the window, falls seven floors down and hit a pedestrian. In addition to the terrible night, all hints indicate that such pedestrian may be Leni's father.
Teresa de Pelegrí (Barcelona, 1968) is Master in Fine Arts and she directed the short films "De nueve a diez" (1990) y "Origen" (1992). Dominic Harari (Londres, 1965) is Master in Chemical Ingeneering and he directed the short films "Killing time" (1988) and "Soloist" (1993). "Seres queridos" is his first feature.

NUEVAS MIRADAS / NEW VIEWS

Bosques

Producción / Production:
Primi Quattrini (Buenos Aires)
Productores / Producers:
José Campusano,
Gianfranco Quattrini
Guión / Screenplay:
José Campusano,
Gianfranco Quattrini
Fotografía / Cinematography:
Gianfranco Quattrini
Sonido / Sound:
Ignacio Elustondo
Montaje / Film Editors:
Francisco Corral, Diego García,
Gianfranco Quattrini
Contacto / Contact:
Primi Quattrini
Elenco / Cast:
Julio César Araujo, José Campusano, Gustavo Gastón Castro, Ana Graciela Quiroga, Eliseo Sánchez, Marcelo Bucetich

40',
VD
Color

Argentina, 2004-2005
Director: José Campusano, Gianfranco Quattrini

José es comerciante, está al borde de la quiebra y planea emigrar. Julio, su hermano, sostiene a su familia con ayudas sociales y ocasionales delitos. Ambos viven en las afueras de Buenos Aires, en el barrio de Bosques. Un retrato docu-ficcional aborda su relación y la interacción con su entorno.
José Campusano dirigió tres mediometrajes. Gianfranco Quattrini, por su parte, realizó cinco cortos.

José is a trader, he is almost bankrupt and he plans to emigrate. Julio, his brother, maintains his family with social help and occasional crimes. Both live in the outskirts of Buenos Aires, in the neighborhood of Bosques. A docu-fictional portrait approaches their relationship and their interaction with their environment.
José Campusano directed five shorte. Gianfranco Quattrini made five shorts.

Camino por donde se hace
Road for where its made

Producción / Production:
Claramente Posición Tomada Producciones
(La Plata, Buenos Aires)
Productor / Producer:
Martín Zarlenga
Guión / Screenplay:
Fabricio Basilotta, Mariana Klas, Lucas Molina, Tadeo Nicolás Suárez, Fernanda Sus, Martín Zarlenga
Fotografía / Cinematography:
Fabricio Basilotta
Sonido / Sound:
Patricio Pérez
Montaje / Film Editors:
Fabricio Basilotta, Martín Zarlenga
Contacto / Contact:
Fabricio Basilotta
Elenco / Cast:
Leandro Melián, Hernán Verterano, Pocha Arano, Carmelo Zarlenga, Rubén Rubino, Tamara Rutinelli, Patricio Pérez

63',
VD
Color

Argentina, 2003-2004
Director: Tadeo Nicolás Suárez, Fabricio Basilotta, Mariana Klas, Lucas Molina, Martín Zarlenga

A sus 26 años, Agustín se siente angustiado por la monotonía y la opresión de la ciudad: así, rompe con su rutina e inicia un viaje en busca de su destino. En el camino conoce lugares y personas que le modifican su realidad.
Realización colectiva de un grupo de amigos de la ciudad de La Plata (capital de la provincia de Buenos Aires), dedicado a Fernanda Sus, quien falleció durante su planificación.

26 year old Agustin feels distressed by the monotony and the oppression of the city: this is how he breaks with his routine and starts a trip in search of his destiny. On the way he sees places and meets people who modify his reality. Collective realization of a group of friends of the city of La Plata (capital of the province of Buenos Aires), dedicated to Fernanda Sus, who passed away during its planning.

Esta es una historia desarrollada durante doce horas de un día y contada a través de tres generaciones. Hay un grupo familiar conformado por Santiago, René y Juan, padres de Santiago; y Virginia, madre de René. Sábado 9 AM. Juan invita a su mujer (René) y a su hijo (Santiago) a pasar el día en la playa, pero René decide buscar a su madre (Virginia), internada en una clínica, y llevarla a pasar el día al campo. Juan parte con su hijo rumbo al mar y René con su madre rumbo al campo. A partir de estos hechos, los caminos de los personajes encontrarán su propio devenir.
Inés de Oliveira Cézar (Buenos Aires, 1964) estudió dirección y puesta en escena en Bournemouth (Inglaterra) y en Buenos Aires. Se especializó en la obra de Shakespeare y concretó varias puestas teatrales y "performances". Dirigió films publicitarios para la Argentina, Perú y Uruguay, y su primer largometraje para cines fue "La entrega" (1999).

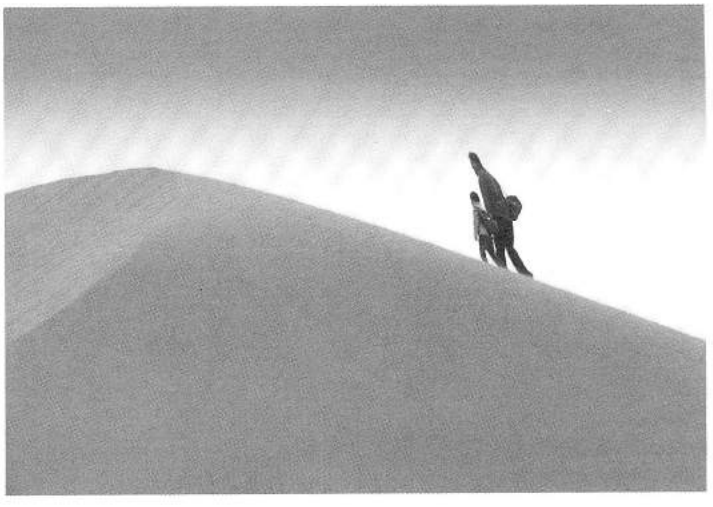
Como pasan las horas

The hours go by

Producción / Production:
Barakacine Producciones (Buenos Aires)
Productor / Producer:
Marcelo Schapces
Productora Ejecutiva / Executive Producer:
Noemí Führer
Guión / Screenplay:
Inés de Oliveira Cézar, Daniel Veronese
Fotografía / Cinematography:
Gerardo Silvatici
Escenografía / Art Direction:
Ailí Chen
Sonido / Sound:
Julián Caparrós, Hernán Gerard
Montaje / Film Editor:
Ana Poliak
Música / Music:
Martín Pavlovsky
Contacto / Contact:
Barakacine Producciones
Elenco / Cast:
Roxana Berco, Guillermo Arengo, Agustín Alcoba, Susana Campos, Pedro Recalde, Javier Fainzaig, María del Rosario Quaranta, Carlos Lanari, Agustina Muñoz, Cecilia Lagar

90',
VDAD x 35mm
Color

Argentina, 2004-2005
Director: Inés de Oliveira Cézar



This story develops during twelve hours of a day and it is told by three generations. There is a family made up of Santiago, René and Juan, Santiago's parents; and Virginia, René's mother. Saturday 9 AM. Juan invites his wife (René) and his son (Santiago) to spend the day at the beach, but René decides to go and fetch her mother (Virginia), who is at a nursing home, to take her on a country day. Juan heads for the sea with his son and René heads for the country. The roads of these characters will find their own development.
Inés de Oliveira Cézar (Buenos Aires, 1964) studied direction and staging in Bournemouth (England) and Buenos Aires. She specialized in Shakespeare's works and staged several plays. She directed publicitary films for Argentina, Peru and Uruguay, and her first feature film was "La entrega" (1999).

Cruzaron el disco

They've cross the line

Argentina, 2002-2004
Director: Fernando Cricenti

Producción / Production:
Tres Primaveras
(San Isidro, Buenos Aires)
Productores / Producers:
Eva Mariela Lauría, Omar Jadur, Adrián Nallim, Fernando Cricenti
Guión / Screenpplay:
Fernando Cricenti
Fotografía / Cinematography:
Octavio Lobisolo, Leandro Vitullo, Adrián Nallim
Escenografía / Art Direction:
Mariana Eva Saevich, Alejandro Saevich
Sonido / Sound:
Omar Jadur
Montaje / Film Editor:
Fernando Cricenti
Contacto / Contact:
Tres Primaveras
Elenco / Cast:
Rowina Casey, Ignacio Toselli, Ramiro Agüero, Sergio Pángaro, Mónica Lairana, Jean Pierre Reguerraz, Diego Mackenzie, Victoria Rauch, Gastón Cerana, Alberto Rojas Apel, Daniel Tur

63',
16mm-VD
B&N

Una serie de personajes desinteresados y desorientados en un mundo donde lo absurdo es coherente y la violencia cotidiana omnipresente. Un cantante de tangos, fumigadores y futbolistas son algunos de los personajes que intentan relacionarse entre sí, reaccionando únicamente por inercia ante situaciones que realmente no les preocupan.
Fernando Cricenti (San Isidro, provincia de Buenos Aires, 1973) egresó en 1996 del CIEVyC. Fue montajista de cortometrajes y del documental "Cándido López y los campos de batalla" (2004).

A series of uninterested and disoriented characters in a world where the absurd is coherent and daily violence is omnipresent. A tango singer, men who fumigate and football players are some of the characters who try to get to know each other, reacting only by inertia before situations which do not really worry them.
Fernando Cricenti (San Isidro, province of Buenos Aires, 1973) graduated in 1996 from the CIEVyC. He did the montage of shorts and in the documentary "Cándido López y los campos de batalla" (2004).

Hola

Hello

Argentina, 2004
Director: Ana Julia Ynsaurralde

Producción / Production:
Valeria Negretti (Córdoba, Córdoba)
Productora / Producer:
Valeria Negretti
Guión / Screenplay:
Ana Julia Ynsaurralde
Fotografía / Cinematography:
Diego Tauber, Federico Piccone
Escenografía / Art Direction:
Valeria Negretti
Sonido / Sound:
Diego Santucho
Montaje / Film Editor:
Eduardo Dellamea
Contacto / Contact:
Valeria Negretti
Elenco / Cast:
Verónica Martínez, Julieta Buschiazzo, Pablo Vega, Gabriel Coba, Paul Mauch

61',
VD
Color

Andrea atiende al público, Mariela cuida niños y es rechazada de trabajos estables y Martín ¿qué hace? Tres personajes que estudian, trabajan y ensayan pasos de baile mientras su país atraviesa una de las peores crisis económicas de su historia.
Ana Julia Ynsaurralde (Resistencia, Chaco, 1977) dirigió los cortos "Bulimia" (1998), "Matar al ratón" (1998) y "Una carta para Eva" (2000).

Andrea is a shop assistant, Mariela is a baby-sitter and she is rejected for stable jobs and what does Martín do? Three characters who study, work and practice dance steps while their country goes through one of its worst economic crises ever.
Ana Julia Ynsaurralde (Resistencia, Chaco, 1977) directed the shorts "Bulimia" (1998), "Matar al ratón" (1998) and "Una carta para Eva" (2000).

Ipanema

Producción / Production:
Visión Interior (Rosario, Santa Fe)
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
Fernanda Taleb, Roxana Bordione
Guión / Screenplay:
Gustavo Postiglione
Fotografía / Cinematography:
Héctor Molina
Escenografía / Art Direction:
Guillermo Haddad
Sonido / Sound:
Carlos Rossano
Montaje / Film Editor:
Lucio García
Música / Music:
Iván Tarabelli
Contacto / Contact:
Gustavo Postiglione
Elenco / Cast:
Mauricio Dayub, Carlos Resta, Paula Siero, Gerardo Dayub

65',
VD
Color

Argentina, 2003-2005
Director: Gustavo Postiglione

19 de diciembre de 2001. Estallido social, la gente en las calles, protestas, saqueos. Juan y Valeria lo ven todo por televisión. En determinado momento son visitados por Sebastián, un amigo que está huyendo. Esta situación cambia notablemente el clima.
Gustavo Postiglione (Rosario, Santa Fe, 1963) dirigió los largos "De regreso" (1989), "Camino a Santa Fe" (1994), "El asadito" (1997), "El cumple" (2000), "Insensatez" (2001), "Tremendo amanecer" (2003), "Miami RMX" (2004) y "La peli" (2005, en posproducción).

December 19th 2001. Social uprising, people on the streets, protests, looting. Juan and Valeria see everything on television. At a certain moment Sebastian, a friend who is running away visits them. This situation changes the atmosphere.
Gustavo Postiglione (Rosario, Santa Fe, 1963) directed the feature films "De regreso" (1989), "Camino a Santa Fe" (1994), "El asadito" (1997), "El cumple" (2000), "Insensatez" (2001), "Tremendo amanecer" (2003), "Miami RMX" (2004) and "La peli" (2005, in postproduction).

Una manga de negros

A delinquent's gang

Producción / Production:
El Carro Producciones (Córdoba, Córdoba)
Productor / Productor:
Rosendo Ruiz
Guión / Screenplay:
Rosendo Ruiz, Gustavo Almada
Fotografía / Cinematography:
Marcos Rostagno
Escenografía / Art Direction:
Soledad Reinoso, Jorge Sanfilippo
Sonido / Sound:
Enrique Galvani
Montaje / Film Editor:
Diego Castrillo
Música / Music:
Enrique Galvani
Contacto / Contact:
El Carro Producciones
Elenco / Cast:
Gustavo Almada, Liliana Angelini, Soledad Reinoso, Jorge Sanfilippo

37',
VD
Color

Argentina, 2004
Director: Rosendo Ruiz

Un grupo de hampones se da cita para concretar un asalto. La aparición de uno de los integrantes con una mujer golpeada es el disparador de una historia del pasado movilizada por dos fuerzas: la amistad y la traición.
Rosendo Ruiz admite carecer de biofilmografía, pero indica que es productor en medios audiovisuales y que desde siempre se dedicó al teatro.

A group of delinquents gets together to make an assault. The appearance of one of the with a beaten woman is the trigger of a past story moved by two forces: friendship and betrayal.
Rosendo Ruiz admits lacking biofilmography, but he is a producer of audiovisual media and he has always been committed to theatre.

La mujer rota

Broken woman

Producción / Production:
Ramcom SA (Buenos Aires)
Productor / Producer:
Alvaro Sueiro
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
Sebastián Perillo
Productor Asociado / Associate Producer:
Pascual Condito
Guión / Screenplay:
Sebastián Faena
Fotografía / Cinematography:
Paola Rizzi
Escenografía / Art Direction:
Sebastián Faena
Sonido / Sound: Jesica Suárez
Montaje / Film Editor:
Agustín Rolandenni
Música / Music:
Guillermo Guareschi
Contacto / Contact:
Ramcom SA
Elenco / Cast: Dolores Fonzi, Pablo Rago, Juan de Benedictis, Nicolás Condito, Isabel Achával, Norman Briski, Sergio Pelacani, Leticia Bredice

75',
VD
Color

Argentina, 2003-2004
Director: Sebastián Faena

En su regreso a Buenos Aires, Camila se debate entre varias encrucijadas emotivas. Mientras espera reencontrarse con su padre, inicia un recorrido zigzagueante por sus propios sentimientos, entre los amores de Germán y Valentín, entre su pasado y su presente. Una trama que se concreta en la búsqueda de un espacio vital a través de una ciudad con aristas inesperadas que, en definitiva, se convierte en el paisaje de su propia soledad.

Sebastián Faena (Buenos Aires, 1980) estudió música en la Universidad de Columbia y durante sus años de residencia en Nueva York se dedicó fundamentalmente a la fotografía. "La mujer rota" es su opera prima.

While returning to Buenos Aires, Camila struggles with different emotional dilemmas. As she waits to meet her father again, she starts along a winding road to her own feelings, and she finds herself between the love of German and Valentin; between her past and her present. A story that involves the search for a vital space through a city with unexpected surprises which ultimately becomes the picture of her own loneliness.

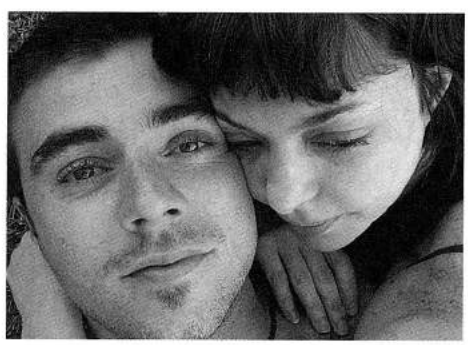
Orgasmo

Orgasm

Producción / Production:
Fractal Producciones (Banfield, Buenos Aires)
Productor / Producer:
Pablo Oliverio
Guión / Screenplay:
Pablo Oliverio
Fotografía / Cinematography:
Pablo Oliverio
Escenografía / Art Direction:
Pablo Oliverio
Sonido / Sound:
Pablo Oliverio
Montaje / Film Editor:
Cristian Frascino
Música / Music:
Sebastián Alonso
Contacto / Contact:
Fractal Producciones
Elenco / Cast:
Malena Figo, Mariano Villa

70',
VD
Color-B&N

Argentina, 2005
Director: Pablo Oliverio



Lola es una hermosa joven ecologista en conflicto con sus padres, con la sociedad y con el sistema: fue abandonada por su novio y se niega a volver a amar. Lucas es un apuesto joven deportista, adicto las mujeres y a los juegos de video: es escéptico ante el amor. Ambos son jóvenes desempleados en el Tercer Mundo. Pablo Oliverio es director, guionista y productor. Comenzó a filmar a los 15 años de edad y hasta el momento realizó veinticuatro cortometrajes. "Orgasmo" es su primer largo.

Lola is a beautiful young ecologist, who is in conflict not only with her parents, but also with society and the system; she was abandoned by her boyfriend and she refuses to love again. Lucas is a handsome young sportsman, addicted to women and to video games; he is skpetical towards love. They are both unemployed people in the Third World. Pablo Oliverio is a director, screenplay writer and producer. He started to film when he was only 15 and so far has made twenty-four short films. "Orgasmo" is his first feature film.

El film muestra lo que hay dentro de un casete: imágenes captadas por una misma cámara que pasa por varias manos contando historias diversas. Son los protagonistas de esas historias los que deciden qué mostrar, transformándose en directores de sus propias experiencias.
Jesús Braceras (Necochea, provincia de Buenos Aires) ingresó en 1999 al Centro de Investigación Cinematográfica (CIC) y egresó de la carrera de Realización Integral de Cine y Televisión. "Ojos" es su ópera prima.

Ojos

Eyes

Producción / Production:
Regalado & Braceras
(Morón, Buenos Aires)
Productores / Producers:
Fernando Regalado, Jesús Braceras
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
Fernando Regalado, Alberto Trigo
Guión / Screenplay:
Jesús Braceras
Fotografía / Cinematography:
Daniela Luppino, Fermín Tanetti, Diego Lescano
Escenografía / Art Direction:
Paulina López Meyer
Sonido / Sound:
Santiago de Mario
Montaje / Film Editor:
Liliana Nadal
Música / Music:
Fabián Picciano
Contacto / Contact:
Cinemagroup SRL
Elenco / Cast:
Luis Gianneo, Tulio Maidana, Martín Crimea, Eduardo Miguel Matanza, Diego Lescano, Pablo Tagliani, Fernando Bacigulpo, Diego Julio, Cristian Cires, Emilse Karl, Samanta Ballejos, César Sambataro, José Andrada

76',
VD x 35mm
Color

Argentina, 2003
Director: Jesús Braceras

This film shows what is inside a tape; images captured by the same camera which passes through a number of people telling different stories. The owners of these stories are the ones who decide what to show, therefore turning themselves into directors of their own experiences.
Jesús Braceras (Necochea, province of Buenos Aires) atended in 1999 the Centro de Investigación Cinematográfica (CIC) and graduated as Integral Film and TV Performer. "Ojos" is his first film.

VIDA DE ARTISTAS / LIFE OF ARTISTS

En mi casa
(Raúl Barboza, embajador del chamamé)

At home (Raúl Barboza, ambassador of chamamé)

Producción / Production:
Cable y Diario - Instituto Superior de Cine y Artes Audiovisuales (Santa Fe, Santa Fe)
Guión / Screenplay:
Alejandro David, Alejandro Pérez
Fotografía / Cinematography:
Mariano Amavet, Rodolfo Perazzo
Montaje / Film Editor:
Alejandro Pérez
Contacto / Contact:
Alejandro David

52',
VD
Color

Argentina, 2004
Director: Alejandro David

Documental que rescata a Raúl Barboza no solo como artista consagrado en el mundo sino como una persona sensible y preocupada por la realidad que nos toca vivir.
Alejandro David (Santa Fe, provincia de Santa Fe, 1970) cursó estudios en la carrera de Comunicación Social entre 1984 y 1989, donde se interesó por el cine documental y de ficción y realizó algunos cortos. Es técnico en la señal Cable y Diario, de Santa Fe, y en el Departamento Técnico del Instituto Superior de Cine y Artes Audiovisuales de Santa Fe.

Documentary that highlights Raúl Barboza not only as an artist but also as a sensitive person who is worried about our reality.
Alejandro David (Santa Fe, province of Santa Fe, 1970) studied Social Communication between 1984 and 1989, where he became interested in documentaries and fiction films and he made some shorts. He is a technician for Cable y Diario, in Santa Fe, and in the Technical Department of the Institute of Cinematography and Audio-Visual Arts of Santa Fe.

Gambartes, verdades esenciales

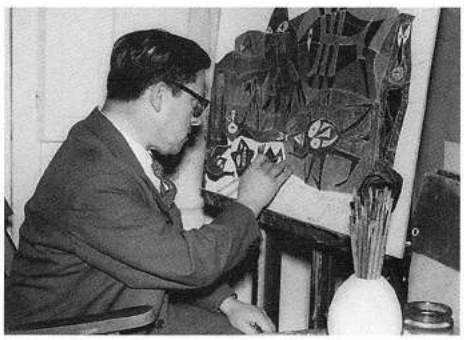
Gambartes, essential truths

Producción / Production:
Mato & Chague
Productora / Producer:
Silvina Chague
Guión / Screenplay:
Silvina Chague, Miguel Mato
Fotografía / Cinematography:
Sebastián Pereyra, Sergio Dotta
Sonido / Sound:
Néstor Frenkel
Montaje / Film Editor:
Emiliano Serra
Contacto / Contact:
Miguel Mato

69',
VD
Color-B&N

Argentina, 2004
Director: Miguel Mato

Un retrato del pintor argentino Leónidas Gambartes, quien, desafiando la ceguera que lo acorralaba, desarrolla una producción artística original y única cuya temática de estudio y observación ha sido la ancestral relación entre el hombre y la tierra, imbricados en ritos y costumbres de práctica cotidiana y raíz precolombina.
Miguel Mato (Buenos Aires, 1952) ha realizado dos largometrajes documentales, "Nunca más" (1993) y "Una modesta proposición" (2001), el segundo asimismo enfocando la problemática infantil.



A portrait of the Argentinean painter Leónidas Gambartes, who developed an original and unique artistic production defying the blindness that cornered him. The study and observation theme of his production has been the ancestral relationship between man and earth, imbricated in quotidian rites and customs and pre-Columbian roots.
Miguel Mato (Buenos Aires, 1952) has made two documentaries, "Nunca más" (1993) and "Una modesta proposición" (2001), the latter focusing on childhood problems.

Kara

Producción / Production:
Adolina (Buenos Aires)
Productoras / Producers:
Paola Scagnet, Luciana Ferrando
Guión / Screenplay:
Cecilia Propato, sobre argumento de / from story by Ariel Di Marco
Fotografía / Cinematography:
Diego Boulliet
Escenografía / Art Direction:
Verónica Tejeiro
Sonido / Sound: Fernando Sayazo
Montaje / Film Editors:
Diego Boulliet, Pepo Razzari, Santiago Timerman
Música / Music: Tessa Neuman
Contacto / Contact: Pepo Razzari
Elenco / Cast: Tessa Neumann, Sandra Pavón, Alejandro Viola, Fernando Sayazo, Jean Pierre Reguerraz, Teófilo Adams, Ricardo Holcer, Luis Bragatto, Jorge Isaac López, Arturo Goets

35',
VD
Color

Argentina, 2002
Director: Ariel Di Marco

Documental biográfico sobre la cantante de ópera ruso-argentina Ursula Karatáieva, desde sus orígenes humildes hasta la caída –en el cenit de su carrera– que desencadena su misteriosa desaparición, hechos revisados a través de entrevistas que intentan reconstruir el enigma de una voz que vibró sobre el abismo. Ariel Di Marco (Buenos Aires, 1987) estudió en el IAC. Desde 2004 es camarógrafo en el canal de TV por cable Ciudad Abierta.

Biographic documentary about the russian-argentinean opera singer Ursula Karatáieva, from her humble origins to the fall –at the peak of her career–which unfolds her mysterious disappearance, facts reviewed through interviews which try to reconstruct the enigma of a voice that vibrated over the abyss. Ariel Di Marco (Buenos Aires, 1987) studied in the IAC. He is a cameraman in the cable TV channel Ciudad Abierta.

Paco Urondo, la palabra justa

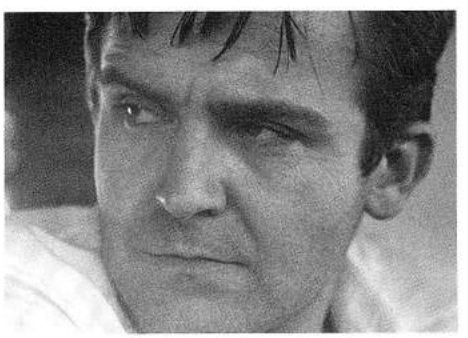
Paco Urondo, the right word

Producción / Production:
Delta Producciones SRL (Buenos Aires)
Productora / Producer:
Diana Frey
Guión / Screenplay:
Daniel Desaloms
Fotografía / Cinematography:
Victoria Panero
Sonido / Sound:
Fernando Vega
Montaje / Film Editor:
Miguel Pérez
Música / Music:
Luis María Serra
Contacto / Contact:
Delta Producciones SRL
Elenco / Cast:
Juan Leyrado, Cristina Banegas, Mariel Ballester

93',
VDAD
Color

Argentina, 2004
Director: Daniel Desaloms

Documental que reconstruye, a veintisiete años de su asesinato, aspectos de la vida del poeta Francisco "Paco" Urondo. Incluye reportajes a su hermana Beatriz, a su hijo Javier y a su hija Angela, esta última sobreviviente en el momento de la muerte de su padre y del secuestro y asesinato de su madre.
Daniel Desaloms produjo y dirigió más de cincuenta programas para la TV por cable, entre ellos "Videomanía" (1991) y "El último tango" (1994), y también documentales institucionales. Es fundador de la Escuela de Video y Televisión.



A documentary that visits aspects of the poet Francisco "Paco" Urondo's life, twenty-seven years after he was murdered. It includes interviews with his sister Beatriz, his son Javier and his daughter Angela, who survived her father's death as well as her mother's kidnapping and murder. Daniel Desaloms produced and directed over fifty programs for cable TV, among them: "Videomanía" (1991) and "El último tango" (1994), and also institutional documentary features. He is the founder of the Video and Television School.

VIDA DE ARTISTAS: TANGO / LIFE OF ARTISTS: TANGO

Los guardianes del Angel

The Angel's guardians

Producción / Production: Aguila Taura SH (Buenos Aires)
Productores / Producers: Adrián Lorenzo, Juan Pablo Martínez
Guión / Screenplay: Adrián Lorenzo, Juan Pablo Martínez
Fotografía / Cinematography: Agustín Alvarez
Escenografía / Art Direction: Valentina Dariomerlo
Sonido / Sound: Julián Carando
Montaje / Film Editors: Adrián Lorenzo, Juan Pablo Martínez
Contacto / Contact: Aguila Taura SH
Elenco / Cast: Pasta Dioguardi, Laura Novoa, Julio Bocca, Matias del Pozo, Roberto Reis & Lucila Cionci, Raúl Garello, Osvaldo Piro, Rubén Juárez, Rodolfo Mederos, Walter Ríos, José Colangelo, Juan Carlos Copes

83',
16mm-VD
Color-B&N

Argentina, 2003
Director: Adrián Lorenzo, Juan Pablo Martínez

Documental biográfico sobre el compositor y bandoneonista argentino Aníbal Troilo (1914-1975), un camino de homenajes que toma forma de entrevistas, de secuencias musicales y coreográficas. Adrián Lorenzo (Buenos Aires, 1968) dirigió los cortos experimentales "A mis imprescindibles" y "Sin opciones". Juan Pablo Martínez (Buenos Aires, 1974) es contador público y dirigió el corto "RSVP". Ambos estudiaron cine en la Escuela de Eliseo Subiela.

Biographic documentary about the Argentinean composer and bandoneon player, Aníbal Troilo (1914-1975), a road of tributes in the shape of interviews, musical sequences and choreographies. Adrián Lorenzo (Buenos Aires, 1968) he directed the experimental shorts "A mis imprescindibles" and "Sin opciones". Juan Pablo Martínez (Buenos Aires, 1974) is an accountant and he directed the short "RSVP". Both studied in th School of Eliseo Subiela.

Tango Salón, la confitería Ideal

Producción / Production: Notre Dame Films (Londres) / Ovideo TV SA (Barcelona)
Productora / Producer: Patricia O'Leary
Guión / Screenplay: Jana Bokova
Fotografía / Cinematography: Cobi Migliora
Sonido / Sound: Marcos Dickinson
Montaje / Film Editor: Marcela Sáenz
Contacto / Contact: RM Associates Distribution

70',
VD
Color

GB/España, 2003
Director: Jana Bokova

La confitería Ideal es el lugar donde los milongueros se reúnen para recrear el más genuino mito porteño. Grandes bailarines comparten la pista con aquellos que sólo quieren quedar atrapados por la sensualidad de una música y una danza únicas en el mundo.
Jana Bokova (Praga, Checoslovaquia). Su primer largo fue el documental "Militia Battlefield" (1976), y en la Argentina filmó "Tango mío" (1985), "An Argentinian journey" (1991) y "Diario para un cuento" (1997, sobre un relato de Julio Cortázar).

The Ideal Cafeteria is the place where the "milongueros" get together to recreate the most genuine myth of Buenos Aires. Great dancers share the dance floor with those who only want to be captured by the sensuality of a unique music and dancing. Jana Bokova (Praga, Checoslovaquia). Her first feature film was the documentary "Militia Battlefield" (1976), and in Argentina she filmed "My Tango" (1985), "An Argentinian journey" (1991), and "Diary for a Story" (1997, about an narration by Julio Cortazar).

Documental sobre la nueva generación de tangueros focalizando a cuatro de ellos, quienes hablan sobre su relación con el tango y demuestran su talento en diversas presentaciones además de conducir al espectador a otros músicos y a sus diversos estilos y aspectos.
Mercedes García Guevara (Buenos Aires, 1944) cursó Historia del Arte, Literatura y Dirección de Cine. Participó en cuatro largos industriales en las áreas de producción y dirección y luego dirigió el corto "Pájaros prohibidos" (1995) y el largo "Río Escondido" (1998).

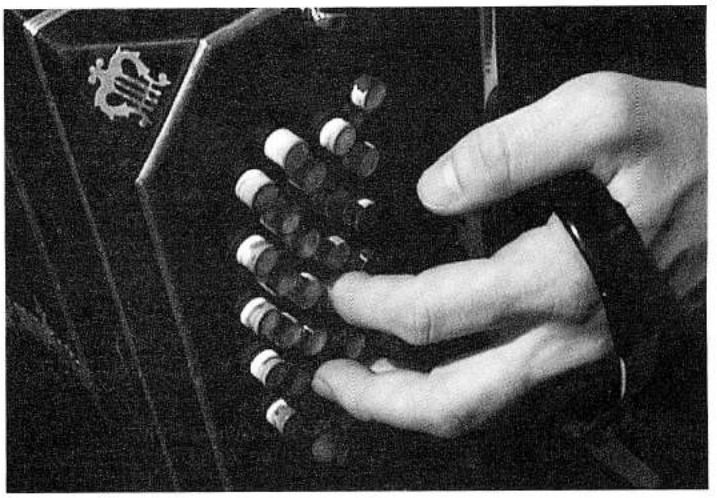
Tango, un giro extraño

Tango, a strange turn

Producción / Production:
Guevara Films (Buenos Aires) / Ricardo Preve Films (Charlottesville, Virginia)
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
Mario E. Levit
Productores Asociados / Associate Producers:
Roger Frappier, René Malo, Oscar Saporiti
Guión / Screenplay:
Mercedes García Guevara
Fotografía / Cinematography:
Iván Gierasinchuk
Escenografía / Art Direction:
Carolina Boces
Sonido / Sound:
Carlos Abbate, José Luis Díaz
Montaje / Film Editor:
Oscar Saporiti
Contacto / Contact:
Max Films International
Elenco / Cast:
La Chicana, Fernando Otero, Adrián Iaies, Pablo Mainetti, Brian Chambouleyron, 34 Puñaladas, Las Muñecas, Osvaldo "Marinero" Montes, Juan Fossati, Gimena Aramburu, Nelly & Facundo, Mayra Galante, Silvio Grand

95',
VD-S16mm x 35mm
Color

Argentina/EEUU, 2004
Director: Mercedes Garcia Guevara



A documentary about the new generation of "tangueros" that focuses on four of them, who talk about their relationship with tango and show their talent in several presentations apart from introducing the spectator to other musicians and their diverse styles and aspects.
Mercedes García Guevara (Buenos Aires, 1944) has taken courses in Art History, Literature and Cinema Direction. She participated in four industrial feature films in the areas of production and direction and later directed the short "Banned Birds" (1995) and the feature film "Hidden River" (1998).

CONTRACULTURA / COUNTERCULTURE

El fuego y el soñador

The fire and the dreamer

Producción / Production:
Lusitania Films (Buenos Aires)
Productor / Producer:
Leonardo M. Aguinaga
Guión / Screenplay:
Oscar Aizpeolea, con la colaboración de / in collaboration with Jorge Azurmendi, Fernando Tallo
Fotografía / Cinematography:
Javier Miquelez
Escenografía / Art Direction:
Manuel Langbehn
Montaje / Film Editors:
Cristian Frascino
Música / Music: Fernando Giusano
Contacto / Contact: Lusitania Films
Elenco / Cast:
Fabio Aste, Virginia Lago, Silvia Montanari, Marilina Ross, Víctor Laplace, Patricia Palmer, Boy Olmi, Carola Reyna, Fabiana García Lago, Ingrid Pelicori, Paula Pourtalé, Gabriel Rovito, Cristian Widákowich, Jorge Azurmendi, Pablo Ortolani

87',
VDAD
Color-B&N

Argentina, 2005
Director: Oscar Aizpeolea

Concebida desde una mirada "camp" extrema, con su consecuente culto de la nostalgia y la emotividad exacerbada, la película de Aizpeolea cumple con encarnar la metáfora de la vida como teatro, encerrando su propia biografía en la artificialidad de los decorados de la memoria del cine, la literatura y el teatro (Diego Trerotola). Oscar Aizpeolea (Colonia Barón, provincia de La Pampa, 1949) se graduó en el CERC y su primer largo fue "Loraldia –El tiempo de las flores–" (1989), al que siguieron "El fuego y el soñador" (1999-2000, terminado en 2003), "La rosa azul" (2000-2001) y "Apocalipsis, XIII" (2002).

Conceived from an extreme "camp" view, with its consequent cult of exacerbated nostalgia and emotions, Aizpeolea's film successfully embodies the metaphor of life as a stage, enclosing his own biography in the artificiality of the sets of the memory of film, literature and theatre. (Diego Trerotola). Oscar Aizpeolea (Colonia Barón, province of La Pampa, 1949) graduated from the CERC and directed "Loraldia –El tiempo de las flores–" (1989), "El fuego y el soñador" (1999-2000, finished in 2003), "La rosa azul" (2000-2001) and "Apocalipsis, XIII" (2002).

Los nuevos burgueses

The new bourgeoisie

Producción / Production:
Max Filme (Buenos Aires)
Guión / Screenplay:
Gaby Berardi
Fotografía / Cinematography:
Maxi Stiev
Escenografía / Art Direction:
Boris Caligari
Sonido / Sound:
Ricky La Rick
Montaje / Film Editor:
Boris Caligari
Contacto / Contact:
Boris Caligari
Elenco / Cast:
Gaby Berardi,
La Morticia de los '90, Boris Caligari

31',
VD
Color

Argentina, 2005
Director: La Morticia de los '90, Boris Caligari

Narra una noche de fiesta en la casa de uno de sus realizadores, donde se reúnen noctámbulos varios e intérpretes informales de los subterráneos porteños. Planteada como representación exacta de escenas comunes a cierto tipo de vida, asistimos así al espectáculo decadentista de un grupo de personas que "han cerrado la puerta a la sociedad, llevando la sociedad dentro de ellos" (Goyo Anchou). Boris Caligari (Morón, provincia de Buenos Aires) fue desde niño un cinéfilo y un coleccionista empedernido. La Morticia de los '90 demostró desde chica rebeldía absoluta.

This documentary shows a party night in the house of one of the film makers, where different nightlife people and informal underground perfomers meet. The story is represented as an exact picture of ordinary scenes related to a certain life style. Therefore, we can watch the decadent picture of a group of people who "have closed the door to society, carrying society within them" (Goyo Anchou). Boris Calligari is a film lover as well as a passionate collector. "La Morticia de los '90" has been a complete rebel since childhood.

La pasión según Ander

Ander's passion

Producción / Production:
La Mary (Buenos Aires)
Productor / Producer:
Nicolás Grandi
Contacto / Contact:
La Mary
Elenco / Cast:
Gabriel Lima, Coralia Ríos, Franco Di Placido, Alejo Godoy

75',
VD
Color

Argentina, 2004
Director: Nicolás Grandi

Afincada en escenarios asfixiantes, reducida a un cruce rutinario pero angustioso y sentimental de zombis urbanos, la ficción de esta película está anclada en lugares claustrofóbicos pero también logra navegar en una puesta en escena alucinatoria. Ensimismada, "La pasión según Ander" es un disparo de color en la noche con la intensidad de los neones que iluminan una soledad desesperada (Diego Trerotola). Nicolás Grande (Buenos Aires, 1978) estudió en la FUC y dirigió los cortos "Eclipse", "Simon Decouvre", "Esa puta esperanza", "[ ]" y "Raúl", todos rodados en 16mm, y el largo "Casafuerte" (2003), en VD.

In asphyxiating settings, reduced to a routine but sentimental and anguish-causing crossing of urban zombies, the fiction of this film is anchored in claustrophobic places but it also manages to sail in a hallucinating staging. (Diego Trerotola).
Nicolás Grande (Buenos Aires, 1978) studied in the FUC and directed the shorts "Eclipse", "Simon Decouvre", "Esa puta esperanza", "[ ]" and "Raúl", all filmed in 16mm, and the feature film "Casafuerte" (2003), in DV.

Plástico cruel

Cruel plastic

Producción / Production:
Producciones Sabrosones (Buenos Aires)
Guión / Screenplay:
Daniel Ritto, Elena Maidanik, sobre la pieza teatral de / from the play by José Sbarra
Fotografía / Cinematography:
Florencia Santucho
Montaje / Film Editor:
Emiliano Vernavá
Contacto / Contact:
Producciones Sabrosones
Elenco / Cast:
Daniel Ritto, Elena Maidanik, Enrique Liporace, Isabella Maidanik, Nilda Raggi, Dalmiro Sáenz, Enrique Symns, Tom Lupo, Julio Santucho, Antonio Puigjané

90',
VD
Color

Argentina, 2003-2004
Director: Daniel Ritto

Salvaje y descontrolado, el debut de Ritto es una bestia en continua furia animal. Un travesti entre padres, madres, hijas e hijos desbocados que se cruzan en el absurdo más informal que haya registrado alguna cámara local. Fuera de cualquier academicismo de puesta en escena o narración, la película es la crudeza en estado puro (Diego Trerotola). Daniel Ritto es actor, activo desde sus 19 años, y uno de los espectáculos en los que intervino, "Luca vive", fue llevado al cine por Jorge Coscia en 1999.

Wild and furious, Ritto's first picture is a beast in permanent animal fury. A travesty among parents and daughters and sons in the most informal absurd that any local camera has ever captured. Lacking any academicism neither in the stage nor in the narration, far away from any concept related to theater adaptation, the movie represents rawness in its most pure state (Diego Trerotola). Daniel Ritto is an actor, he has been working since he was 19. "Luca vive" –one of the shows in which he participated– was turned into a movie by Jorge Coscia in 1999.

Producción / Production:
Tetard Producciones
(Avellaneda, Buenos Aires)
Productor / Producer:
Mariano Peralta
Guión / Screenplay:
Mariano Peralta
Fotografía / Cinematography:
Adolfo Musso
Escenografía / Art Direction:
Mariano Peralta
Sonido / Sound: Elijah Chose
Montaje / Film Editor:
Mariano Peralta
Música / Music:
El Hemisferio Derecho
Contacto / Contact:
Tetard Producciones
Elenco / Cast: Andrea Alfonso, Salvador Haidar, Silvia Paz, Iván Torre, Federico Werner, Mariano Peralta

75',
VHS
Color-B&N

Supermondo trasho: unleashed!

Argentina, 2004
Director: Mariano Peralta

Ultima producción del grupo Tetard, un conjunto de jóvenes dedicado a subvertir los discursos establecidos sobre el buen cine, el buen gusto y las buenas maneras en general. Agresiva y contestataria, esta película presenta una amplia colección de aberraciones, tanto formales como semánticas, que violentarán al espectador más insensible hasta el límite de su tolerancia (Goyo Anchou). Mariano Peralta (1978) estudió en el IAC y realizó varios cortos.

The latest production of the Tetard group, a team of young people devoted to subverting the established discourses about good cinema, good taste and good manners in general. Aggressive and contentious, this film presents a wide collection of formal and semantic aberrations, which will infuriate even the most insensitive spectator to the limits of his/her toleration (Goyo Anchou). Mariano Peralta (1978) studied in the IAC and made several shorts.

Producción / Production:
Aldo Brunelli Ventura
(Buenos Aires)
Montaje / Film Editor:
Lionel García Giustina
Contacto / Contact:
Aldo Brunelli Ventura

54',
VD
Color-B&N

Vera Váldor, inolvidable

Vera Váldor, unforgettable

Argentina, 2002
Director: Aldo Brunelli Ventura

"Y bien... Quien me está escuchando y viendo el aspecto de Vera Váldor en éstas imágenes, podría preguntarse: ¿Cómo es que una actriz y mujer tan extraordinaria no haya tenido mayor difusión de su imagen y de su capacidad escénica?", exclama Ventura, director y manager de la fallecida actriz y poeta. Y es que Vera Váldor dedicó toda su vida al arte sin jamás salir de los circuitos del "underground". Un espejo para los valientes de espíritu que hoy bregan bajo la superficie de lo admitido (Goyo Anchou). Aldo Brunelli Ventura dirigió "Venus perseguida" (1964) y "La casa del amor" (1972).

"And well... Anyone who is listening to me and watching Vera Valdor's aspect in these images may wonder: How come such an extraordinary actress and womnn has not had more difusion of her image and scenic capacity?", says Ventura, director and manager of the late actress and poet. Vera's entire life was committed to art without ever leaving the circuits of the underground. A mirror for the spiritually brave that today struggle under the surface of what is admitted (Goyo Anchou). Aldo Brunelli Ventura directed "Persecuted Venus" (1964) and "The Love House" (1972).

La competencia de cortos de animación instala una nueva perspectiva en el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata en relación a un género muchas veces relegado a un segundo plano. El evento está apoyado por una retrospectiva histórica y por la presentación del libro "Breve historia del dibujo animado en la Argentina", de Raúl Manrupe.

El jurado de la competencia está integrado por:

Nora Araujo
Raúl Manrupe
Pablo Rodríguez Jáuregui

The competition of animated shorts provides a new perspective in the International Film Festival of Mar del Plata in relation to a genre which is often given a secondary role. The event is supported by a historic retrospective and the presentation of the book "Breve historia del dibujo animado en la Argentina", by Raúl Manrupe.
The jury of the competition composed:

Nora Araujo
Raúl Manrupe
Pablo Rodríguez Jáuregui

Hilo de marionetas

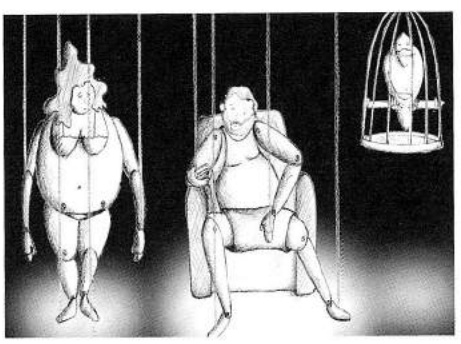
Puppet strings

Argentina, 2004
Director: Lucas Adrián Schiaroli

Producción / Production:
25 Watts (Córdoba, Córdoba)
Productor / Producer:
Lucas Adrián Schiaroli
Guión / Screenplay:
Lucas Adrián Schiaroli
Fotografía / Cinematography:
Lucas Adrián Schiaroli,
Juan Manuel Acosta
Contacto / Contact:
25 Watts

4' 20",
VD
Color

A través de tres personajes en situaciones distintas se plasma una idea crítica sobre la manipulación del deseo, la influencia de los medios y la publicidad para crear la triste necesidad de tener o ser un modelo impuesto y despersonalizado.



Lucas Adrián Schiaroli (San Rafael, provincia de Mendoza, 1977) se graduó en 2001 de Técnico Productor en Medios Audiovisuales. Realiza de manera integral todos sus cortos: "8 en punto" (2001, en 16mm), "20 años no es nada" (2002) y "76/..." (2005).

Through three characters in different situations a critical idea about the manipulation of desire, the influence of the media and publicity to create the sad need for having or being an imposed and depersonalized model is explored.
Lucas Adrián Schiaroli (San Rafael, province of Mendoza, 1977) graduated in 2001 with a degree in Technichal Production of Audio-visual Media. He is the overall maker of his shorts: "8 en punto" (2001, in 16mm), "20 años no es nada" (2002), and "76/..." (2005).

Luz

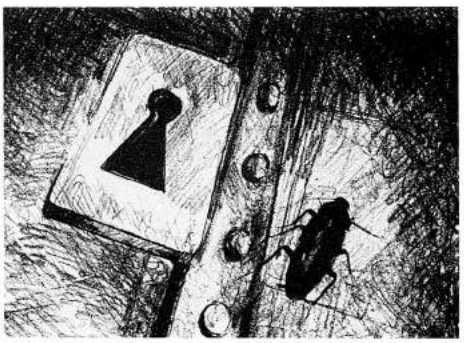
Light

Contacto / Contact:
Walter Hoyos

2' 10",
VHS
B&N

Argentina, 2004
Director: Walter Hoyos

La peripecia de un hombre que se encuentra preso en una oscura y sórdida prisión y al que le cierran la única ventana de su celda, quedando así a merced de una profunda oscuridad y desesperanza. Para iluminar su alma solo le quedarán su fe y su propia luz interior.
Walter Hoyos (Quilmes, provincia de Buenos Aires) es el realizador integral de este cortometraje de animación tradicional (2D), dibujado a lápiz en blanco y negro.



The vicissitudes of a man who is imprisoned in a dark and sordid prison. The only window of his cell is closed, thus being left to the mercy of a thick darkness and hopelessness. Only his faith and his inner light remain to illuminate his soul.
Walter Hoyos (Quilmes, provincia de Buenos Aires) is the overall maker of this traditional animation short (2D), drawn with pencil in black and white.

Mateo

Producción / Production:
Fox Is My Dog Producciones (Córdoba, Córdoba)
Productora / Producer:
María Florencia Ruiz
Guión / Screenplay:
Martín Fox Douglas
Contacto / Contact:
Fox Is My Dog Producciones

9',
DVD
Color

Argentina, 2004
Director: Martín Fox Douglas

La dulce niñez educada por una sociedad castradora.
Martín Fox Douglas ha realizado integralmente los cortos de animación "Cafard –La solución final–", "Ojos de calidoscopio" y "Blattania" (2001), "Cuando las cucarachas se aman", "Malvinas", "Soy", "Sensación animal" (documental) y "Adiós" (2002), "Los verdugos", "Little Manson" y "Kill the fucking" (ficción interactiva) (2003).

Sweet childhood brought up by a castrating society.
Martin Fox Douglas has made the animated short films: "Cafard –La solución final–", "Ojos de caleidoscopio" and "Blattania" (2001), "Cuando las cucarachas se aman", "Malvinas", "Soy", "Sensación animal" (documentary feature) and "Adlós" (2002), "Los verdugos", "Little Manson" and "Kill the fucking" (interactive fiction) (2003).

Pakún, niño con vendas

Pakún, boy with bandages

Producción / Production:
Colita Producciones (Buenos Aires)
Guión / Screenplay:
Axel Galiana, Romina Botta, sobre argumento de / from story by Axel Galiana
Fotografía / Cinematography:
Axel Galiana
Escenografía / Art Direction:
Omar Otomano, Axel Galiana
Montaje / Film Editors:
Federico Tarantola, Axel Galiana
Contacto / Contact:
Colita Producciones

4' 8",
VD
Color

Argentina, 2004
Director: Axel Galiana

Inspirado por "Le petit prince" de Saint-Exupéry, refiere la pelea por Astroabort y su lucha por la destrucción del amor, mientras Pakún, el aclamado nuevo principito, lucha por el amor y la paz en su planeta.
Axel Galiana (Buenos Aires, 1979) es diseñador gráfico y se inició en cine como colaborador de Federico Tarantola. "Pakún" es su primer film.

Inspired by "The little prince" of Saint-Exupéry, this story refers to the fight of Astroabort and his battle to destroy love; while Pakún, the new little prince, struggles for love and peace on his planet.
Axel Galiana (Buenos Aires, 1979) is a graphics designer whose first activity in the movie industry was to colaborate with Federico Tarantola. "Pakún" is his first film.

El pato Baratucci en... Crimen Pasional

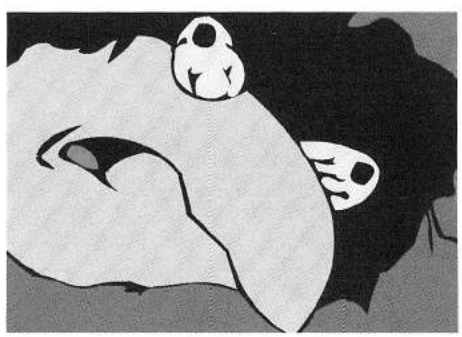
The Baratucci duck in... Passional Crime

Producción / Production:
Aceite de Castor Producciones - Delirio Caldo (Buenos Aires)
Productor / Producer:
Federico Tarantola
Guión / Screenplay:
Federico Tarantola
Sonido / Sound:
Alejandro Vignando
Montaje / Film Editor:
Federico Tarantola
Música / Music:
Alejandro Vignando
Contacto / Contact:
Aceite de Castor Producciones
Voces / Voices:
Enrique Ricagno, Alejandro Vignando, Claudio Serrentino, Federico Tarantola

5',
VD
Color

Argentina, 2003-2004
Director: Federico Tarantola

El Pato, el Lupo y el Alien César se reúnen en la casa del Pato, donde deciden llamar a una prostituta. El problema surge cuando el Lupo, el primero que tiene turno con la "chica", descubre que es un travesti. En un ataque de homofobia, lo asesina. Ahora es cuestión de esconder el cadáver. Federico Tarantola (Buenos Aires, 1976) escritor y guionista vinculado al mundo de la historieta: en 1995 creó la revista "El Gato Negro" y desde 1996 fue guionista de varios títulos y director de cortos y del largo "Alan" (2001).



Pato, Lupo and Alien César meet at Pato's house, where they decide to call a whore. The problem arises when Lupo, who is the first one to be with the "girl", discovers that she is a travesty. In a sudden homophobic attack, he murders "her". Now it is all about hiding the body. Federico Tarantola (Buenos Aires, 1976) writer linked to the comics world: in 1995 he created the magazine "El Gato Negro" and since 1996 he has been the screenplay writer of several titles and he has directed many short films as well as the feature "Alan" (2001).

La presa

The prey

Argentina, 2003-2004
Director: Francisco Salazar

Producción / Production:
EpiCa (San Isidro, Buenos Aires)
Guión / Screenplay:
Julián Verdier, Solange Negrete, Laura Pino, Silvina Pino, Francisco Salazar, sobre argumento de / from story by Julián Verdier
Fotografía / Cinematography:
Solange Negrete
Escenografía / Art Direction:
Laura Pino
Sonido / Sound:
Silvina Pino
Montaje / Film Editor:
Francisco Salazar
Contacto / Contact:
EpiCa
Elenco / Cast:
Leandro Coccaro, María Soledad Vázquez

12',
VD
Color

Un cazador va en busca del gran desafío de su vida: una bestia mítica en un pueblo olvidado.
Francisco Salazar ha dirigido los cortometrajes "Sádica simbiosis 3" (2002), "La puerta condenada" (2003), "Dojo fighters" (2003), "La presa" (2003-2004), "Tomashii" (2004) y "Parque Austral" (2004), además de haber colaborado en films ajenos, entre ellos los largos "La sombra de Jennifer" y "Los inquilinos del Infierno".

A hunter in search of his most daring challenge: a mythical beast in a forgotten town.
Francisco Salazar has directed the short films "Sádica simbiosis 3" (2002), "La puerta condenada" (2003), "Dojo fighters" (2003), "La presa" (2003-2004), "Tomashii" (2004) y "Parque Austral" (2004). Besides, he has collaborated in other films, such as "La sombra de Jennifer" y "Los inquilinos del Infierno".

La toma de la pastilla

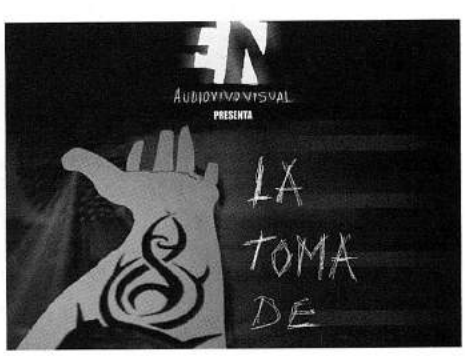
The taking of the pill

Argentina, 2002-2003
Director: Maxi Bearzi

Producción / Production:
EN Audio-Vivo-Visual (Buenos Aires)
Guión / Screenplay:
Maxi Bearzi, Darío Casavilla, Quique Silva, sobre argumento de / from story by Maxi Bearzi
Animación / Animation:
Maxi Bearzi, Darío Casavilla, Quique Silva
Sonido / Sound:
Diego Mamaní
Montaje / Film Editors:
Darío Casavilla, Quique Silva, Maxi Bearzi
Contacto / Contact:
EN Audio-Vivo-Visual

23',
VD
Color

La gente busca escapar de la realidad y la gran pregunta es: ¿quiénes y dónde están los locos?
Maxi Bearzi (Buenos Aires, 1977) estudió la técnica del dibujo animado y actualmente trabaja en publicidad. Con los salteños Casavilla, Silva y Mamaní conforma un equipo que interpreta música y realiza dibujos animados, que exhiben en shows adudiovisuales. Su primer trabajo conjunto fue "Tren con destino a Retiro" (2003); el tercero está en proceso y se titula "Trágame" (2005).



People try to escape from reality and the recurring question is: who and where are the mad men?
Maxi Bearzi (Buenos Aires, 1977) studied the technique of the cartoon and is currently working in publicity. With Casavilla, Silva and Manani from Salta, he is part of a team that interprets music and makes cartoons that are exhibited in audiovisual shows. His first work was "Train heading for Retiro" (2003); the third is in process and it is called "Swallow me".

Tuercas

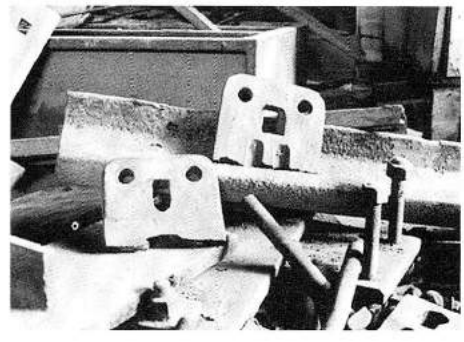
Nuts

Producción / Production:
Leiva & Las Heras (Buenos Aires)
Contacto / Contact:
Leiva & Las Heras

2' 30",
VD
Color

Argentina, 2000
Director: Andrea Leiva, Lucila Las Heras

Las piezas de metal cobran vida y se acercan al personaje. Los objetos cubren al sujeto en una atmósfera industrial y de ensueño. Film de animación integralmente realizado por sus directoras.



Lucila Las Heras y Andrea Leiva terminaron de cursar la carrera de Diseño de Imagen y Sonido en la Universidad de Buenos Aires. Durante sus años de estudio desarrollaron interés y dedicación por las diferentes técnicas de animación.

The metal pieces start having life and they get closer to the character. The objects cover the subject in an industrial and dreamlike atmosphere. It is an animated film entirely made by its directors. Lucila Las Heras and Andrea Leiva finished taking courses in the course of studies Image and Sound Design at the University of Buenos Aires. Throughout their years of study they became interested in and they dedicated their time to different animation techniques.

La zamba del sueño

Dream zamba

Producción / Production:
Juan Carlos Camardella
(Buenos Aires)
Música / Music:
Juan Carlos Camardella

8' 30",
VD
Color

Argentina, 2004
Director: Juan Carlos Camardella

El gaucho argentino en medio del paisaje de la pampa que lo rodea con su amistad y su música.
Juan Carlos Camardella (Buenos Aires, 1969) es artista plástico y músico autodidacta. Se vuelca a las técnicas digitales por computadora y participa en distintos proyectos musicales ejecutando el stick de diez cuerdas. Su filmografía incluye los cortos "Fraktal" (2000) e "Ylla" (2002).

The Argentinian gaucho in the middle of the pampean environment that surrounds him with its friendship and music.
Juan Carlos Camardella (Buenos Aire, 1969) is a self-taught plastic artist and musician. He has become interested in digital techniques by computer and he participates in different musical projects playing the stick of ten chords. His filmography includes the following shorts: "Fraktal" (2000) and "Ylla" (2002).

Producción / Production:
Raúl Manrupe (Buenos Aires)
Contacto / Contact:
Raúl Manrupe

40',
VD
Color-B&N

ANIMACION FUERA DE CONCURSO / ANIMATIONS-OUT OF COMPETITION

Reel histórico de animación

Animations history

Argentina, 2005
Dirección: Raúl Manrupe

Como apéndice de su investigación sobre la animación nacional, que desembocó en el libro "Breve historia del dibujo animado en la Argentina", Manrupe realizó un montaje de los momentos más importantes del audiovisual animado. Raúl Manrupe (Buenos Aires, 1960) es autor –junto con Alejandra Portela– de "Un diccionario de films argentinos", y de "Breve historia del dibujo animado en la Argentina", primer trabajo sobre el tema que se publica en el país.

As an attachment to his research on nacional animations –which ended in the book "A brief history of cartoon in Argentina"– Manrupe edited the most relevant moments of the animated feature film.
Raúl Manrupe (Buenos Aires, 1960) is the author –along with Alejandra Portela– of "One dictionary about argentine films". He is also the author of "Breve historia del dibujo animado en la Argentina", which constitutes the first piece of work about this subject published in Argentina.

Producción / Production:
Pablo Rodríguez Jáuregui
(Rosario, Santa Fe)
Guión / Screenplay:
Fernando Martín Peña,
Julieta Boccardo,
Pablo Rodríguez Jáuregui
Música / Music:
Fernando Kabusacki
Contacto / Contact:
Pablo Rodríguez Jáuregui

25',
VD
Color

¿Conoce usted el mundo animado de Bras?

Do you know the animated world of Bras?

Argentina, 2000
Director: Pablo Rodríguez Jáuregui

Una indagación profunda en el universo estético del animador rosarino Luis R. Bras, autor de centenares de cortometrajes de gran rigor formal, como "Bongo Rock" (1972) y "Danza de los cubos" (1976). A partir de testimonios de Bras, Rodríguez Jáuregui expone su pensamiento en imágenes y palabras. Pablo Rodríguez Jáuregui (Santa Fe, Santa Fe, 1966) desarrolla actividades diversas relacionadas con el dibujo animado. Desde 1990 ha realizado gran cantidad de films y videos para cine, televisión y publicidad.

A thorough enquiry in the aesthetic universe of the animator from Rosario, Luis R. Bras, author of hundreds of shorts of great formal rigor, such as "Bongo Rock" (1972) and "Danza de los cubos" (1976). Having Bras' testimonies as a starting point, Rodríguez Jáuregui exposes in images and words the thinking of this creator. Pablo Rodríguez Jáuregui (Santa Fe, Santa Fe, 1966) is involved in diverse activities related to cartoons. Since 1990 he has made many films and videos for cinema, television and publicity.

Productor Delegado / Line Producer:
Edgardo Cabeza

Durante los últimos tres años la Argentina atravesó grandes cambios. "Agentina.doc" es un proyecto en el que sus responsables, ganadores en el Concurso de Documentales organizado por el Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales (INCAA), recorrieron miles de kilómetros registrando cada región del país descubriendo historias diferentes, lugares remotos, tiempos difíciles, culturas y tradiciones. El resultado son trece historias que describen la realidad argentina:

During the last three years Argentina experienced great changes. "Agentina.doc" is a project in which those in charge, winners of Competition of Documentaries organized by the National Institute of Cinema and Visual Arts (INCAA), traveled thousands of kilometers recording each region of the country discovering different stories, remote places, difficult times, culture and traditions. The result is thirteen stories which describe the Argentinean reality:

ARGENTINA.DOC

CASO CAÑETE
Director: Marcela Galmarini
48' / VD / Color
Contacto / Contact: Marcela Galmarini

CUANDO SE AHOGAN LAS PALABRAS
Director: Hernán Sorbera
59' / VD / Color
Contacto / Contact:
Hernán Sorbera

LA 40
Director: Pepe Tobal
50' / VD / Color
Contacto / Contact: Pepe Tobal

LA FRONTERA
Director: Eduardo Schellemberg
50' / VD / Color
Contacto / Contact: Eduardo Schellemberg

GERMAN
Director: Sebastián Schindel, Nicolás Batlle, Fernando Molnar
50' / VD / Color
Contacto / Contact: Magoyafilms

LOS NADIES
Director: Ramiro García, Sheila Pérez Jiménez
52' / VD / Color
Contacto / Contact: Ramiro García

LA NUEVA ESPERANZA
Director: Mauricio Carmona
49' / VD / Color
Contacto / Contact: Mauricio Carmona

PESCADORES
–La ciudad de los ojos cerrados–
Director: Silvana Jarmoluk
51' / VD / Color
Contacto / Contact: Silvana Jarmoluk

RODEO COLORADO
Director: Victoria Reale
48' / VD / Color
Contacto / Contact: Victoria Reale

SALINAS GRANDES
Director: Miguel Kohan
52' / VD / Color
Contacto / Contact: K Films Producciones

¿SE ESCUCHA?
Director: Marcel Czombos
53' / S8mm-VD / Color
Contacto / Contact: Marcel Czombos

ZAPATILLAS NUEVAS
Director: Laura Linares
50' / VD / Color
Contacto / Contact: Laura Linares

En su 20ª edición, el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata inaugura la sección Heterodoxia. Su objetivo es mostrar la diversidad en el lenguaje, la variedad formal, la construcción por afuera del lugar común. Más o menos arriesgada, cada propuesta es en sí misma un momento extremo de la experiencia cinematográfica.
En su necesario debut en el Festival, Heterodoxia propone, además, sendos tributos a directores que llegan al cine desde disciplinas diversas. El guionista y dibujante de cómic Enki Bilal, autor del clásico "La feria de los inmortales", es uno de ellos.
El otro está dedicado al multiartista polaco Lech Majewski, escritor, video-artista, pintor y poeta. Se podrán ver sus tres últimos films.
Esta nueva sección también pretende mostrar un panorama de las nuevas tendencias en el cine asiático, con películas de Hong Kong, Corea del Sur y Japón. También habrá una fuerte presencia europea, con obras de países de gran producción cinematográfica como
Alemania, Francia, España, Italia y de algunos de Europa del este, como Hungría y Polonia. Es el tercer año consecutivo que el Festival de Mar del Plata se ocupa de mostrar la renovación de ese cine. Este año es Heterodoxia el lugar para la nueva película de Szabolcs Hadju, después de que en las ediciones anteriores triunfasen nuevos directores como Benedek Fliegauf y György Pálfi. Finalmente, el cine "indie" americano tendrá su lugar con lo último de Gregg Araki y el descubrimiento del desaforado Douglas Buck.

Mauro Andrizzi

Heterodoxia

Heterodoxy

The 20th edition of the Mar del Plata International Film Festival sees the inauguration of the Heterodoxia section, which aims to show diversity in language, formal variety, construction beyond the cliché.
Whether more or less daring, each film is in itself an extreme moment in film experience. In its long overdue debut at the Festival, Heterodoxia likewise proposes tributes to directors who have come to the world of cinema from various different disciplines. Scriptwriter and strip cartoonist Enki Bilal, the author of the classic "La feria de los inmortales", is one such tribute. The other is dedicated to Polish multi-artist Lech Majewski, writer, video-artist, painter and poet, whose last three films will be shown. This new section also seeks to provide an overview of the new trends in Asian cinema, with films from Hong Kong, South Korea and Japan. There will also be a strong European presence, with works from countries with important film industries such as Germany, France, Spain and Italy, and some from eastern Europe, such as Hungary and Poland. It is the third consecutive year that the Mar del Plata Festival has reflected the revival in their film industry. This year Heterodoxia will see the première of the new film by Szabolcs Hadju, after the triumphs in previous years of new directors such as Benedek Fliegauf and György Pálfi. Finally, "indie" American cinema will have its place with the latest offering by Gregg Araki and the discovery of the crazy Douglas Buck.

Mauro Andrizzi

Un retrato extraño pero tierno de la poco convencional familia Haruno. Entre la escenografía clásica y pintoresca de los cerezos en flor, prados verdes y radiantes girasoles, el particular narrador equilibra delicadamente lo tradicional con lo de avanzada, los personajes reales con los de animación, el drama y la comedia, en su singular exploración de temas universales como la familia, el tiempo y la vida.
Katsuhito Ishii (1966) se inició en la industria en 1992, dirigiendo films publicitarios por muchos de los cuales recibió importantes premios. En 1996 dirigió el corto "The promise of August", y en 1999 pudo concretar su primer largo, "Sharkskin Man & Peach Hip Girl", que resultó el segundo film más taquillero de ese año en todo Japón. Otro gran éxito de taquilla fue su segundo film, "Party 7" (2000). Entre 2001 y 2002, Ishii se dedicó a realizar cortos y series de animación: en este terreno, colaboró con Quentin Tarantino en las secuencias de animación de "Kill Bill".

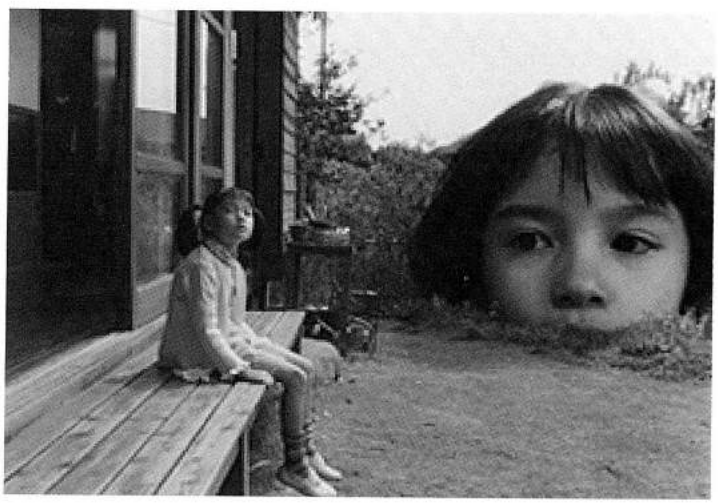
Cha no aji

El gusto del té / The taste of tea

Producción / Production:
Grasshoppa! Films (Tokio)
Productores / Producers:
Kazuto Takida, Kazunori Wadakura
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
Hilo Iizumi
Guión / Screenplay:
Katsuhito Ishii
Fotografía / Cinematography:
Kosuke Matsushima
Escenografía / Art Direction:
Yuji Tsuzuki
Sonido / Sound:
Koichi Mori
Montaje / Film Editor:
Katsuhito Ishii
Música / Music:
Little Tempo
Contacto / Contact:
Jürgen Brüning Filmproduktion
Elenco / Cast:
Maya Banno, Takahiro Sato, Tadanobu Asano, Satomi Tezuka, Tomokazo Miura, Tatsuya Gasyuin, Ikki Todoroki, Tomoko Nakajima, Anna Tsuchiya, Emi Wakui

143´,
35mm
Color

Japón, 2003
Director: Katsuhito Ishii



A strange yet heartwarming portrait of the unconventional Haruno family. Amongst the classically picturesque tableau of cherry blossoms, green fields and bright yellow sunflowers, the idiosyncratic storyteller delicately balances tradicionalism and cutting edge, live-action and animation, drama and comedy in his unique exploration of such universal themes as family, time and life. Katsuhito Ishii (1966) started in the film industry in 1992 directing advertisements, for many of which he received important awards. In 1996 he directed the short "The promise of August" and in 1999 was able to shoot his first full-length film, "Sharkskin Man & Peach Hip Girl", which became the second best-selling film that year throughout Japan. Another huge box office success was his second film, "Party 7" (2000). Between 2001 and 2002, Ishii made short films and animation series; in the latter field he cooperated with Quentin Tarantino in the animation sequences of "Kill Bill".

Un ama de casa desesperada ("Cutting moments"). Un padre perturbado ("Home"). Una adolescente discapacitada y desfigurada ("Prologue"). Tres personajes torturados. Tres inquietantes e inolvidables viajes a la auto mutilación, el homicidio y lo más hondo de la desesperanza, que el director Douglas Buck utiliza para reflexionar sobre la preocupación declarada como la número uno en los Estados Unidos de América: la familia, luchando por sobrevivir en el caldero de prácticas religiosas vacías, alienación y angustia espiritual que amenaza con convertirse en violencia en cualquier momento. "Family portraits: A trilogy of America" comienza con el infierno en la tierra y termina con un pequeño acto de salvación. Douglas Buck (Long Island, NY) reconoce como una influencia principal la obra de Edgar Allan Poe, y además es amigo de Abel Ferrara y de Gaspar Noé, datos éstos que permiten intuir el tipo de cine que encara. La mayor parte de su filmografía se compone de cortos muy cortos que suelen exhibirse en festivales undergound estadounidenses.

Family portraits: an american trilogy

Retratos de familia: una trilogía estadounidense

Producción / Production:
A Voice in the Head (Nueva York)
Productores / Producers:
Douglas Buck, Frank Cento, Rita Romagnino
Guión / Screenplay:
Douglas Buck
Fotografía / Cinematography:
Nicola Saraval
Escenografía / Art Direction:
Hannah Morrow
Montaje / Film Editor:
Douglas Buck
Música / Music:
William Demartino, Ed Dzubak, David Kristian, Greg Russel
Contacto / Contact:
A Voice in the Head
Elenco / Cast:
Jared Barsky, Gary Betsworth, Ray Bland, Christine Caleo, Sally Conway, Larry Fessenden, Deborah Floray, Beth Glover, William Stone Mahoney, Nicca Ray, Letty Serra, David Thornton

103',
35mm
Color

EEUU, 2003
Director: Douglas Buck

A desperate housewife ("Cutting moments"). A troubled father ("Home"). A crippled and disfigured teenage girl ("Prologue"). Three haunted characters. Three harrowing and unforgettable journeys into self-mutilation, murder and the pits of despair, which director Douglas Buck uses to reflect on America's declared foremost concern today: the family, struggling to survive amidst the cauldron of hollow religious practices, alienation, and spiritual despair threatening at any moment to explode into violence. "Family portraits: A trilogy of America" starts with hell on earth and ends ultimately on a small act of salvation. Douglas Buck (Long Island, NY) recognizes the work of Edgar Allan Poe as his main influence, and he is also a friend of Abel Ferrara and Gaspar Noé, which hints at his type of cinema. Most of his films consist of very short short films usually shown in underground US festivals.

Este film, que tiene como intérpretes a jóvenes bailarines de entre 6 y 12 años de edad, se inspira en la novela de Frank Wedekind "Mine-Haha" ("aguas que ríen" en un dialecto indio norteamericano), escrita en 1888 y subtitulada "The corporal education of Young Girls". Filmada en Cinemascope y situada en un presente atemporal evocativo de la década de 1960, "Innocence" no es, estrictamente, una película de fantasía sino simplemente una visión de la vida real a través de la mirada de un niño. Lucile Hadzihalilovic, nacida en 1961 en Yugoslavia pero establecida en Francia, es bien conocida como la más estrecha colaboradora del realizador argentino Gaspar Noé, para quien ha sido montajista, productora y/o actriz en todos sus films. Sola, dirigió el casi-largometraje "La bouche de Jean-Pierre" (1996) y el corto "Good boys use condoms" (1998). "Innocence" es su debut en el largometraje profesional. A destacar, en el papel de la directora, la participación de Corinne Marchand, inolvidable protagonista de "Cléo de 5 à 7" (Agnès Varda, 1962).

Innocence

Inocencia

Producción / Production:
ExNihilo - Love Sreams Productions - Mars Films - Gimages Films (París) / Les Ateliers de Baere (Bruselas) / Blue Light (Londres) / Kinétique Inc. (Tokio)
Productor / Producer:
Patrick Sobelman
Coproductores / Co-Producers:
Alain de la Mata, Geoff Cox, Sébastien Delloye, Agnès B., Kazuko Mio, Seiichi Tsukada
Guión / Screenplay:
Lucile Hadzihalilovic, sobre la novela de / from the novel by Frank Wedekind "Mine-Haha"
Fotografía / Cinematography:
Benoît Debie
Escenografía / Art Direction:
Arnaud de Moléron
Sonido / Sound: Pascal Jasmes
Montaje / Film Editor:
Adam Finch
Música / Music:
Leos Janacek, Pietro Galli, Richard Cooke
Coreografía / Choreography:
Pedro Pauwels
Contacto / Contact:
Exception-Wild Bunch
Elenco / Cast:
Zoé Auclair, Berangère Haubruges, Lea Bridarolli, Marion Cotillard, Hélène de Fougerolles, Véronique Nordey, Corinne Marchand, Sonia Petrovna

115´,
35mm
Color

Francia/Bélgica/GB/Japón, 2004
Director: Lucile Hadzihalilovic

This film, which takes as its principal actors young dancers aged between six and twelve, is inspired by Frank Wedekind's novel "Mine-Haha" ("Laughing waters" in a Native American dialect), written in 1888 and subtitled "The corporal education of Young Girls". Shot in Cinemascope, and set in a timeless present evocative of the 1960s, "Innocence" is not, strictly speaking, a fantasy film, but simply a child's eye vision of real life. Lucile Hadzihalilovic, born in 1961in Yugoslavia but living in France, is well known as the closest collaborator of Argentine filmmaker Gaspar Noé, in all of whose films she has worked as film editor, producer and/or actress. Working on her own, she directed the near-full-length film "La bouche de Jean-Pierre" (1996) and the short "Good boys use condoms" (1998). "Innocence" is her debut in professional full-length films. Worthy of note, in the role of director, is Corinne Marchand, unforgettable as the lead character of "Cléo de 5 à 7" (Agnès Varda, 1962).

A los 8 años, Brian Lacey se despertó una vez en una angosta galería por debajo de su casa con la nariz sangrando, sin tener idea de cómo había llegado ahí. De allí en más, su vida es distinta. Le teme a la oscuridad, se orina en la cama y sufre unas pesadillas terribles. Ahora, a los 18, Brian cree que fue secuestrado por extraterrestres. Neil McCormick es el perfecto y hermoso "outsider", el muchacho que todos aman desde lejos pero al que le temen cuando están demasiado cerca. También de 18 años de edad, Neil extraña la relación que tenía con su entrenador de baseball cuando tenía 8 años. La búsqueda de Neil de lo que cree que es amor lo lleva a Nueva York. La búsqueda de Brian por descubrir lo que le pasó lo lleva a Neil.
Gregg Araki (Los Angeles, 1959) estudió cine en la Universidad de Santa Barbara y en la de Southern California. Crítico musical, ha dirigido un puñado de films que le proporcionaron una sólida posición entre los realizadores independientes de su país: "Three bewildered people in the night" (1987), "Totally f***ed up" (1994), "The Doom generation" (1995) y "Splendor" (1999).

Mysterious skin

Piel misteriosa

Producción / Production:
Antidote A - Desperate Pictures (Nueva York)
Productores / Producers:
Mary Jane Skalski, Jeffrey Levy-Hinte, Gregg Araki
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
Wouter Barendrecht, Michael J. Werner
Guión / Screenplay:
Gregg Araki, sobre la novela de / from the novel by Scott Heim
Fotografía / Cinematography:
Steve Gainer
Escenografía / Art Direction:
Devorah Herbert
Música / Music:
Harold Budd, Robin Guthrie
Contacto / Contact:
Fortissimo Films
Elenco / Cast:
Joseph Gordon-Levitt, Brady Corbet, Michelle Trachtenberg, Elisabeth Shue, Jeff Licon, Bill Sage, Mary Lynn Rajskub, Chase Ellison, Lisa Long, George Webster, Billy Drago, Richard Riehle

99',
35mm
Color

EEUU, 2004
Director: Gregg Araki

When he was 8, Brian Lackey woke up in the crawlspace beneath his house with his nose bleeding, having no idea have he got there. After that, his life is different –he is afraid of the dark, wets the bed and is plagued by terrible nightmares. Now 18, Brian believes that he was abducted by aliens. Neil McCormick is the ultimate beautiful outsider, the boy everyone loves from afar but is afraid of when they get too close. Also 18, Neil longs for the relationship he had with is baseball coach when he was 8 years old. Neil's search for what he things is love leads him to New York City. Brian"s search for what happened to him leads him to Neil.
*Gregg Araki (Los Angeles, 1959) studied filmmaking at the University of Santa Barbara and at the University of Southern California. A music critic, he has directed a handful of films that have earned him a solid position among independent filmmakers in his country: "Three bewildered people in the night" (1987), "Totally f***ed up" (1994), "The Doom generation" (1995) and "Splendor" (1999).*

Curioso, singular ejemplo del subgénero "cine dentro del cine". La directora pasa por un mal momento: piensa que lo más fácil (y más bajo) para un cineasta es adaptar un texto ajeno y que lo más abyecto es adaptar un "buen" libro. Sin embargo, la única propuesta que recibe es la de un productor que le propone lo peor de lo peor: adaptar un libro muy difícil de adaptar y que, para colmo, fue escrito por una amiga suya (de la directora). Como necesita dinero, le gusta el libro, quiere a su amiga y le cae bien el productor, se lanza a su ardua adaptación y poco a poco advierte que el libro la va adaptando a ella. Cuando, carcomida por las dudas, renuncia a seguir adelante, el film ya está terminado.
Laetitia Masson (París, 1966) estudió cine en "La fémis". Realizó varios cortometrajes y los largos "Nulle part" (1993), "Vertige de l'amour" (1994, film en episodios en el que Masson firma el titulado "3000 scénarios contre un virus"), "En avoir (ou pas)" (1995), "A vendre" (1997), "Love Me" (1999) y "La répentie" (2001).

Pourquoi (pas) le Brésil

Porqué (no) Brasil / Why (not) Brazil

Producción / Production:
Rezo Productions - Salomé (París)
Productores / Producers:
Jean-Michel Rey, Maurice Bernart, Philippe Liégeois
Guión / Screenplay:
Laetitia Masson, sobre la novela de / from the novel by Christine Angot "¿Pourquoi Brésil?"
Fotografía / Cinematography:
Crystel Fournier
Escenografía / Art Direction:
Mathieu Menut
Sonido / Sound:
Pierre André
Montaje / Film Editor:
Aïlo Auguste-Judith
Música / Music:
Jean-Louis Murat
Contacto / Contact:
Rezo Films International
Elenco / Cast:
Elsa Zylberstein, Marc Barbé, Bernard Le Coq, Pierre Arditi, Laetitia Masson, Luzmila Mikaël, Daniel Auteil, Francis Huster, Léonore Chastagner, Christine Angot, Alain Sarde, Haïm Cohen, Pascal Bonitzer

92´,
35mm
Color

Francia, 2003
Director: Laetitia Masson

A curious, unique example of the subgenre of "film within film". The director is going through a bad time: she thinks that the easiest (and lowest) thing for a filmmaker is to adapt a text by someone else and that the most abhorrent thing is to adapt a "good" book. However, the only proposal she receives is from a producer who wants her do the worst of the worst: to adapt a book that is very hard to adapt and which, to make things worse, was written by a friend of hers. As she needs money, likes the book, loves her friend and finds the producer nice, she embarks upon the arduous adaptation process and, little by little, realizes that the book is actually adapting her. When, assailed by doubts, she decides not to continue, the film is finished.
Laetitia Masson (Paris, 1966) studied film in La fémis". She made several short films and the feature films "Nulle part" (1993), "Vertige de l'amour" (1994, a film in episodes in which Masson's signature is on the one called "3000 scénarios contre un virus"), "En avoir (ou pas)" (1995), "A vendre" (1997), "Love Me" (1999) and "La répentie" (2001).

La crítica satírica de Bruce LaBruce contra el terrorismo chic es una crítica alegre e irreverente contra... bueno, contra casi todo. El film combina una sensibilidad porno (completa con voces mal dobladas) y una transgresión exagerada al estilo "camp" que recuerda al John Waters de los primeros tiempos. En efecto, "The Raspberry Reich" no parece segura de querer ser John Waters o una parodia del marxismo de Jean-Luc Godard. Al igual que la obra temprana de Waters, este film tiene mucho como para ofender a muchos, pero también está dirigido a un muy buen ritmo, es ingenioso y ostenta un personaje fantásticamente exagerado, Gudrun, la revolucionaria política.
Bruce LaBruce (Southampton, Ontario, 1964) es un cineasta, escritor y fotógrafo independiente que desde mediados de los años 80 ha desarrollado proyectos sumamente personales, a menudo con el foco puesto en la cuestión homosexual. Trabaja en todos los formatos, haciendo videoclips y cortos y largos: entre los más conocidos de estos últimos pueden mencionarse "No skin of my ass" (1991), "Super 8 1/2" (1994), "Hustler white" (1996) y "Skin flick/Skin gang" (2000).

The Raspberry Reich

El Reino de Frambuesa

Producción / Production:
Jürgen Brüning Filmproduktion (Berlín)
Productor / Producer:
Jürgen Brüning
Guión / Screenplay:
Bruce LaBruce
Fotografía / Cinematography:
James Carman, Kristian Petersen
Escenografía / Art Direction:
Stefan Dickfeld
Sonido / Sound:
Luis Hoyos
Montaje / Film Editor:
Jörn Hartmann
Contacto / Contact:
The Klokworx USA
Elenco / Cast:
Susanne Schaße, Daniel Bätscher, Andreas Rupprecht, Dean Stathis, Antón Z. Risan, Daniel Fettig, Gerrit, Joeffrey, Ulrike Schirm, Sherry Vine

RFA, 2004
Director: Bruce LaBruce

90',
35mm
Color

Bruce LaBruce's satirical swipe at terrorist chic is a gleefully irreverent swipe at, well, just about everything. The film combines a porn sensibility (complete with badly dubbed voices) with a high camp transgressiveness that remind of early John Waters. Indeed "The Raspberry Reich" seems unsure as to whether it wants to be John Waters or a parody of Marxist Jean-Luc Godard. Like Waters early work, this film has got plenty to offend everyone, but its also pacily directed and witty and boasts a terrific over the top character in Gudrun, the sexual and political revolutionary with ways too many causes. Bruce LaBruce (Southampton, Ontario, 1964) is an independent filmmaker, writer and photographer who, since the mid-1980s, has developed highly personal film projects, often with a homosexual theme. He works in all possible formats, from video clips to shorts full-length films: some of his best-known full length films include "No skin of my ass" (1991), "Super 8 1/2" (1994), "Hustler white" (1996) and "Skin flick/Skin gang" (2000).

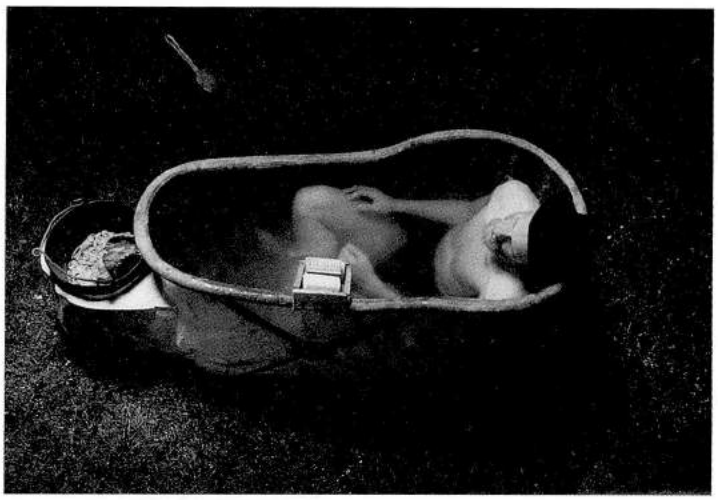
Tamara

Producción / Production:
Objektív Filmstúdió (Budapest)
Productor / Producer:
János Rózsa
Guión / Screenplay:
Szabolcs Hajdu
Fotografía / Cinematography:
István Szaladják "Taikyo"
Escenografía / Art Direction:
Mónika Esztán
Sonido / Sound:
Gábor Balázs
Montaje / Film Editor:
Réka Lemhényi
Música / Music:
Ferenc Darvas, Benedek Darvas
Contacto / Contact:
Magyar Filmunio
Elenco / Cast:
Orsolya Török-Illyés, Agnes Kovács, Domokos Szabó, Illés Nyitrai

75',
35mm
Color

Un reportero gráfico relativamente famoso, aclamado y talentoso, llamado Demeter Playful, pierde confianza en su talento. No se sabe qué lo ha llevado a esto. Quizás un fracaso, una pausa forzada o alguna otra cosa. Se ha vuelto tan inseguro que ya no puede manejarse solo; ni siquiera puede vestirse. Su mujer trata de ayudarlo en esta extraña depresión, pero básicamente lo que hace es esperar. El hermano del fotógrafo, Krisztián, vive con ellos. Recorre el pueblo, persiguiendo mujeres, pero nada le sale bien. Un día, hace un anuncio inesperado: alguien va a venir a quedarse con ellos...
Szabolcs Hajdu (Debrecen, 1979) es actor y director y estudió Dirección en la Universidad de Teatro y Cine de Budapest entre 1995 y 2000. Realizó dos cortos ("Necrópolis", 1997, y "Kicsimarapagoda", 1998) y su primer largo fue "Macerás ügyek" (2000), que mereció varios premios locales. Actualmente prepara un nuevo film titulado "White palms".

Hungría, 2004
Director: Szabolcs Hajdu



A relatively famous, acclaimed and talented photo-reporter, called Demeter Playful loses confidence in his talents. It is not known what has lead up to this. Perhaps a failure, an enforced break, or something else. He has become so insecure that now he is unable to take care of himself –he can't even put his clothes on. His wife tries to help his strange depression, but mostly she just waits. The photographer's brother, Krisztián, lives with them. He is roaming about the town, chasing women, but nothing works out for him. One day he makes an unexpected announcement: someone will come to stay at their place...
Szabolcs Hajdu (Debrecen, 1979) is an actor and director and studied directing at the Budapest University of Theatre and Film between 1995 and 2000. He made two short films ("Necrópolis", 1997, and "Kicsimarapagoda", 1998) and his first full-length film was "Macerás ügyek" (2000), which won several local awards. He is currently preparing a new film called "White palms".

Una aproximación libre al eslabón perdido con el que el cineasta amateur granadino José Val del Omar (1904-1982) pretendía culminar su obra, integrada por lo que él describía como documentales líricos, cinegrafías o elementales (el elemental es una declinación rotundamente poética del documental). "Tira tu reloj al agua", en palabras de Eugeni Bonet, es "un film híbrido por su elaboración digital y por constituir una interpretación de la obra truncada de otro artista: es como un remix de algo que nunca tuvo su primera mezcla".
Eugeni Bonet (Barcelona, 1954) es cineasta, curador y escritor. Entre 1973 y principios de los 80 realizó varias obras experimentales en cine y video, y luego se dedicó preferentemente a concretar piezas audiovisuales sobre arte contemporáneo. De 1999 a 2003 ha sido profesor asociado en la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Barcelona, impartiendo, entre otras, la asignatura Historia y Teoría del Cine Experimental, única en el panorama académico español.

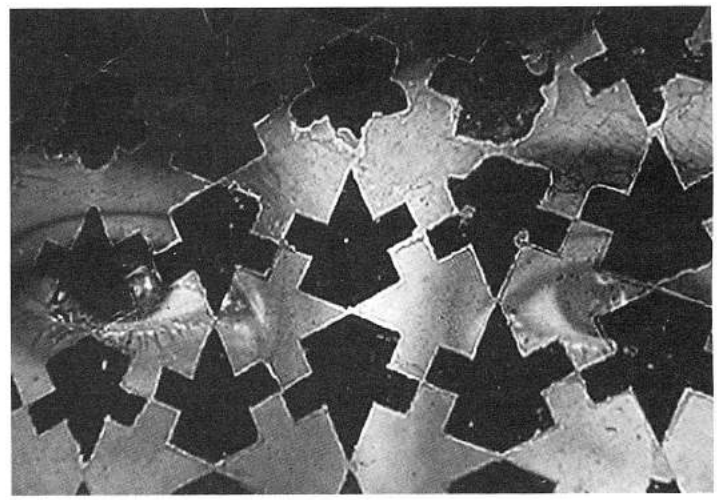
Tira tu reloj al agua

Throw your match to the water

Producción / Production:
Tráfico de Ideas SL (Madrid)
Productora Ejecutiva / Executive Producer:
Piluca Baquero
Sonido / Sound:
José Lozano Granés
Montaje / Film Editor:
Eugeni Bonet
Música / Music:
FMOL Trio
Contacto / Contact:
Tráfico de Ideas SL

91',
35mm
B&N

España, 2003-2004
Director: Eugeni Bonet



A free approach to the missing link with which the amateur filmmaker from Granada José Val del Omar (1904-1982) intended to finish his work, consisting of what he described as lyrical documentaries, cinegraphies or "elementaries" ("elementary" is a very poetic label for a documentary). "Tira tu reloj al agua", in the words of Eugeni Bonet, is "a hybrid film because of its digital processing and because it is an interpretation of the unfinished work of another artist: it is like a remix of something that was never mixed in the first place".
Eugeni Bonet (Barcelona, 1954) is a filmmaker, curator and writer. Between 1973 and the early 1980s he did experimental work in film and video and then mainly devoted himself to audiovisuals on contemporary art. From 1999 to 2003, he was an associate professor at the School of Fine Arts of the University of Barcelona, teaching, among other courses, the one on History and Theory of Experimental Cinema, a unique example in Spain's academic landscape.

A un grupo de amigos los une su amor al rock'n'roll de los años 50; todos provienen de familias de clase obrera y, como corolario, todos tienen la sensación de ser marginados. Un día deciden pasar el fin de semana en Le Havre para asistir a un recital, y llevan con ellos a la novia de uno de los muchachos quien hace el papel de chivo emisario más o menos oficial. Allí se reúne toda la comunidad roquera: cerveza, peleas, ocio son los ingredientes clásicos de tales ocasiones.
Lucile Chaufour dirigió previamente los cortos "Léone, mère et fils" (1988, documental) y "L'amertume du chocolat" (1992, ficción).

Violent days

Días violentos

Producción / Production:
Agar 31 (París)
Guión / Screenplay:
Lucile Chaufour
Fotografía / Cinematography:
Nicolas Eprendre, Bertrand Mouly, Dominique Texier
Sonido / Sound:
Raoul Fruhauf, Xavier Piroëlle
Montaje / Film Editors:
Sophie Bousquet, Elisabeth Juste, Albane Penaranda
Música / Music:
Thomas Couzinier, Lucile Chaufour
Contacto / Contact:
Agar 31
Elenco / Cast:
Serena Lunn, Frédéric Beltran, Franck Musard, François Mayet, The Flying Saucers, The Bad Crows, The Hilbilly Cats

80',
35mm
B&N

Francia, 2003-2004
Director: Lucile Chaufour

A group of good buddies is united by their love of rock'n'roll from the 50s, their working-class background and its corollary, the feeling of being outcasts. One day, the group decides to go on a trip to Le Havre for the week-end to attend a concert, bringing with them one of the guy's girlfriend who is their more or less official scapegoat. There, all the rocking'n'rolling community gathers and parties: beer, fights, laziness are the classical ingredients in such occasion.
Lucile Chaufour previously directed the shorts "Léone, mère et fils" (1988, documentary) and "L'amertume du chocolat" (1992, fiction).

Flavia es una maestra de treinta y pico de años, casada. Ha borrado el recuerdo de su aventura lesbiana en la adolescencia con Jin y se encuentra atrapada en un matrimonio asfixiante. Un encuentro casual en un supermercado con la divertida y seductora cantante Yip vuelve a despertar sensaciones latentes y comienza a recordar su aventura adolescente con Jin. Yan Yan Mak, nacida en Hong Kong en la década de los 70, se graduó de la Academy for Performing Arts de Hong Kong. A partir de 1993, mientras todavía era una estudiante de cine, comenzó a trabajar en la industria como asistente de dirección, gerente de producción y directora de escenografía. También se desempeñó como productora en otras películas independientes de Hong Kong. Su corto de graduación, "Snapshots", ganó una mención en el International Short Film & Video Awards de Hong Kong en 1998. Ha sido exhibido en numerosos festivales internacionales de films de estudiantes. "Gege" (2001) es su primer largometraje.

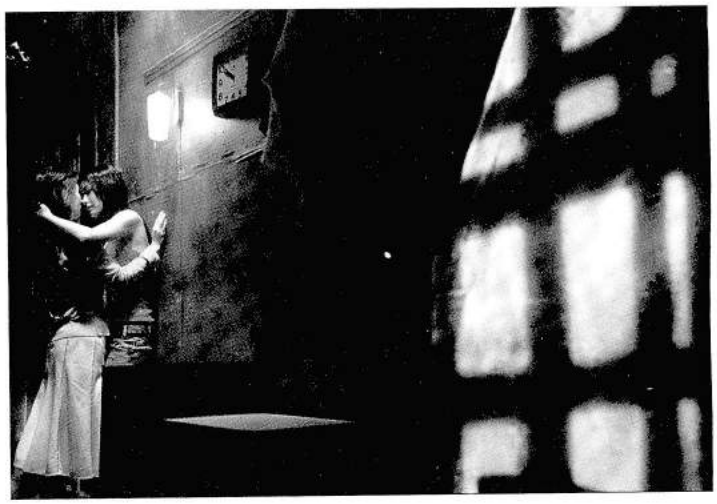
Wu die

Mariposa / Butterfly

Producción / Production:
Lotus Film (Hong Kong)
Productores / Producers:
Jacqueline Liu, Yan Yan Mak
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
Andrew Yu
Guión / Screenplay:
Yan Yan Mak, sobre argumento de / from story by Chen Xue
Fotografía / Cinematography:
Charlie Lam
Escenografía / Art Direction:
Second Chan
Sonido / Sound:
Ken Wong
Montaje / Film Editors:
Eric Lau, Stanley Tam
Música / Music:
Tommy Wai
Contacto / Contact:
Filmko Films Distribution Ltd.
Elenco / Cast:
Josie Ho, Tian Yuan, Eric Kot, Isabel Chan, Joman Chaing, Stephanie Che, RedBean Lau, Kenneth Tsang

124',
35mm
Color

China (Hong Kong), 2004
Director: Yan Yan Mak



Flavia is a thirtysomething married teacher. She has suppressed the memory of her adolescent lesbian fling with Jin and is stuck in a stifling marriage. A chance encounter in a supermarket with the playful and seductive singer Yip reawakens dormant feelings and she begins to think back on her teenage affair with Jin.
Yan Yan Mak, born in Hong Kong during the 70s, is a graduate from The Academy for Performing Arts in Hong Kong. From 1993 onwards, while still a film student she joined the industry as assistant director, production manager, and art director. She also acted as producer in other Hong Kong independent films. Her graduation short film, "Snapshots", won the Distinguished award in the International Short Film & Video Awards of Hong Kong in 1998. It has been screened at numerous International student film festivals. "Gege" (2001) is her first feature.

Nacido en Katowice en 1953, poeta, pintor, director de teatro y de ópera, compositor, escritor y cineasta, Lech Majewski es uno de los más prestigiosos artistas polacos, graduado en la exclusiva escuela de Lodz en 1977. En 1981 decidió emigrar y se instaló en los Estados Unidos de América, pero desde 1997 volvió a trabajar en su país así como en otros europeos. Obtuvo reconocimiento internacional tras producir y escribir el film "Basquiat" (1996), realizado por Julian Schnabel. Majewski es miembro de la European Film Academy y de la Director's Guild Association. Sus films más recientes son "Wojaczek" (1999), "Angelus" (2000) y "The garden of earthly delights" (2004), que se exhiben en esta mini-retrospectiva con que se inaugura la sección Heterodoxia.

Born in Katowice in 1953, a poet, painter, theatre and opera director, composer, writer and filmmaker, Lech Majewski is one of the most prestigious Polish artists, having graduated from the exclusive Lodz School in 1977. In 1981, he decided to emigrate and settled down in the US, but in 1997 he went back to work in his country and in other European countries. He earned international recognition after producing and writing the film "Basquiat" (1996), made by Julian Schnabel. Majewski is a member of the European Film Academy and of the Director's Guild Association. His most recent films are "Wojaczek" (1999), "Angelus" (2000) and "The garden of earthly delights" (2004), which are being shown in this small retrospective opening the Heterodoxy section.

Lech Majewski

Wojaczek

Producción / Production:
Filmcontract Ltd. (Varsovia)
Productor / Producer:
Henryk Romanowski
Guión / Screenplay:
Lech Majewski, Maciej Melecki
Fotografía / Cinematography:
Adam Sikora
Escenografía / Art Direction:
Katarzyna Jarnuszkiewicz
Sonido / Sound:
Ryszard Krupa
Montaje / Film Editor:
Eliot Ems
Contacto / Contact:
Filmcontract Ltd.
Elenco / Cast:
Krzysztof Siwczyk,
Dominika Ostalowska,
Andrzej Mastalerz, Jan Bogdol,
Elzbieta Okupska,
Robert Gawlinski, Janusz Styrzen,
Miroslawa Lombardo,
Teresa Ziomber

90',
35mm
Color

Polonia, 1999
Director: Lech Majewski

Rafal Wojaczek fue un poeta rebelde que murió prematuramente, como Jean-Michel Basquiat y Jim Morrison, antes de llegar a los 30 años. Alimentada por su vida autodestructiva, su poesía dejó una impresión duradera en varias generaciones de polacos. Bebía, se metía en peleas y atravesaba ventanas. Constantemente procurando suicidarse, intentó colgarse, sin éxito, y saltó desde un tercer piso. Enfrentando a la muerte en forma cotidiana, trató de domesticarla. Amado por las mujeres, nadie le importaba, ni siquiera él mismo, viviendo como un desesperanzado sólo para la poesía. Conciente de la necesidad de un mito en la realidad sin mitos de la Polonia comunista, quemó su vida a modo de ofrenda.

Rafal Wojaczek was a rebelious poet who died prematurely, like Jean-Michel Basquiat and Jim Morrison, in his twenties. Fueled by his selfdestructive life, his poetry made a lasting impression on generations of Poles. He drank and fought and walked through windows. Constantle attempting suicide he unsuccesfully hung himself and jumped from the third floor. Confronting death on a daily basis, he tried to tame it. Loved by women, he cared for no one, not even himself, living desperado-style only for poetry. Conscious of the need for myth in the mythless reality of communist Poland, he burned his life as an offering.

Angelus

Producción / Production:
Filmcontract Ltd. (Varsovia)
Productor / Producer:
Henryk Romanowski
Coproductores / Co-Producers:
Pawel Mossakowski, Malgorzata Retei, Wlodzimierz Niderhaus, Kazimierz Sioma
Guión / Screenplay:
Lech Majewski, Bronislaw Maj, Ireneusz Siwinski
Fotografía / Cinematography:
Adam Sikora
Escenografía / Art Direction:
Lech Majewski, Katarzyna Sobanska
Sonido / Sound: Lech Branski
Montaje / Film Editor: Eliot Ems
Música / Music:
Lech Majewski, Józef Skrzek
Contacto / Contact:
Filmcontract Ltd.
Elenco / Cast: Jan Siodlaczek, Pawel Steinert, Jacenty Jedrusik, Malgorzata Madejowska, Marian Makula, Andrzej Mastalerz, Elzbieta Okupska, Tadeusz Plawecki, Jan Skrzek, Andrzej Skupinski, Grzegorz Stasiak

103',
35mm
Color

Poland, 2000
Director: Lech Majewski

Una comunidad establecida en torno a la búsqueda de la perfección espiritual a través de lo oculto comienza a ver que sus profecías se están cumpliendo.

A commune built around the pursuit of spiritual perfection through the occult begins to see its prophecies come true.

The garden of earthly delights

El jardín de las delicias terrenales

Producción / Production:
Metaphysics Ltd. (Londres) / Mestiere Cinema SNC (Venecia)
Productores / Producers:
Guido Cerasuolo, Lech Majewski
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
Enrico Ballarin, Máximo Monico, Macej Kosinski, Jerzi Kapuscinski, Wlodzimierz Niderhaus
Guión / Screenplay:
Lech Majewski, sobre su novela / from his novel "Metaphysics"
Fotografía / Cinematography:
Lech Majewski
Escenografía / Art Direction:
Susanna Codognato, Lech Majewski
Sonido / Sound:
Jeremy Adamson, Lech Branski
Montaje / Film Editor: Eliot Ems
Música / Music:
Lech Majewski, Josef Skrzek
Contacto / Contact:
Mestiere Cinema SNC
Elenco / Cast: Claudine Spiteri, Chris Nightingale

103',
35mm
Color

GB/Italia, 2004
Director: Lech Majewski

Muy afectado por la muerte de su novia, un hombre se tira desde tres puentes, uno detrás del otro, en Venecia. No tiene intención de suicidarse, simplemente está cumpliendo una promesa. Luego vaga por Londres, siempre junto a la cámara de video que utiliza para filmar los lugares en los que habían estado juntos. Claudia muere y Chris, que la extraña con mucho dolor en su corazón, filma su película, el único rastro del amor que los unió.

Devastated for his girlfriend's death, a man jumps from three bridges, one after the other, in Venice. He's not attempting suicide, just fulfilling a promise. Then he roams around London, inseparable from the video camera he uses to film the places where they'd been together. Claudia dies, and Chris, missing her painfully, makes his film, the only trace of their love.

Nacido en 1951 en Belgrado, Yugoslavia, Enki Bilal vive en Francia desde sus 10 años. Tempranamente reveló un enorme talento para el diseño gráfico y a los 20 años publicó su primera historieta. Las siguientes las hizo con la colaboración de Pierre Christin, posibilitándole éxito de ventas y de estima. Siempre con Christin como guionista, dirigió los largometrajes "Bunker Palace Hôtel" (1989), "Tyjo moon" (1996) e "Immortel -Ad vitam-" (2004), que adapta dos de sus libros de historietas, "La foire aux immortels" y "La femme piège".

Born in Belgrade, Yugoslavia, in 1951, Enki Bilal has lived in France since he was 10. From an early age, he displayed an enormous talent for graphic design and he published his first comic strip when he was 20. The following comic strips were collaborations with Pierre Christin, bringing success in sales and recognition.
With Christin as scriptwriter, he directed the feature films "Bunker Palace Hôtel" (1989), "Tyjo moon" (1996) and "Immortel -Ad vitam-" (2004), which adapts two of his books of comic strips, "La foire aux immortels" and "La femme piège".

Enki Bilal

Bunker Palace Hôtel

Hotel Bunker Palacio

Francia, 1989
Director: Enki Bilal

Producción / Production:
AFC - France 3 Cinéma - La Sept Cinéma (París)
Productor / Producer:
Maurice Bernart
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
Alain Centonze
Guión / Screenplay:
Enki Bilal, Pierre Christin
Fotografía / Cinematography:
Philippe Welt
Escenografía / Art Direction:
Michèle Abbé-Vannier, Sava Acin
Sonido / Sound:
Pierre Gamet
Montaje / Film Editor:
Thierry Derocles
Música / Music:
Aranud Devos, Philippe Eidel
Contacto / Contact:
Connaissance du Cinéma
Elenco / Cast:
Jean-Louis Trintignant, Carole Bouquet, Maria Schneider, Roger Dumas, Yann Collette, Philippe Morier-Genoud, Hans Meyer, Benoît Régent, Jean-Pierre Léaud, Jezabelle Amato, Svetozar Cvetkovic

95',
35mm
Color

En una dictadura imaginaria en un mundo futurista se ha desatado una rebelión. Los hombres del poder corren desesperadamente hacia el Hotel Bunker Palace, construido hace mucho tiempo justamente para este tipo de eventualidades. Pero una espía rebelde entra a hurtadillas, y si bien se empieza a sospechar rápidamente de ella, se le observar los delirios de la clase dirigente en plena decadencia, que se empeña en preguntar qué pasó con su líder, que no aparece.

In an imaginary dictature of a futuristic world, rebellion has broken out. The men in power scramble to the Bunker Palace Hotel, built long ago for just this kind of contingency. But a rebel spy sneaks in, and although her nature is very quickly suspected, she is left to observe the raving of the decadent power class, who keeps wondering what happened to their leader, who has failed to show up.

Los hermanos gemelos Kim Gok y Kim Sun nacieron en 1978 en Incheon, Corea del Sur. Interesados por el cine pero también por la política, iniciaron en 2001 la realización de una serie de videos en los que los conflictos sociales y políticos –que en su país han tenido especial significación desde hace varios años– suponen su tema fundamental. Esta sección ofrece, por primera vez en la Argentina, una selección de sus trabajos, que además de su único largo incluye los siguientes cortos y mediometrajes:

The twin brothers Kim Gok y Kim Sun were born in 1978 in Incheon, South Korea. Interested in cinema but also in politics, in 2001 they began making a number of videos in which social and political conflicts –which have been particularly significant in their country for several years now– are the main theme. This section offers, for the first time in Argentina, a selection of their works, which, in addition to their only feature film, include the following short and medium-length films: Anti-Dialectic (55'), Time consciousness (45'), Principle of party politics (20'), Light and class (28').

Los hermanos Kim
The Kim Bros.

Jabondang seoneon: mangukui nodongjayeo, chuckcheothara!

Manifiesto capitalista: trabajadores del mundo, ¡acumúlen! / Capitalist manifesto: working mens of all countries, accumulate!

Producción / Production:
Goksa (Seúl)
Guión / Screenplay:
Kim Sun
Fotografía / Cinematography:
Park Hong-yeol
Sonido / Sound:
Yoo Byung-chul
Montaje / Film Editors:
Kim Gok, Kim Sun
Música / Music:
Han Chang-hee
Contacto / Contact:
Goksa
Elenco / Cast:
Kim Min-jin, Choi Sun-hee

115',
VD
Color

Corea, 2004
Director: Kim Gok, Kim Sun

Capítulo 1: ¡Acumulación absoluta! Nam Boo-ja, quien vende videos pornográficos, llama a Yo Boo-ja, quien vende su cuerpo, pero varias veces intenta y no logra comunicarse, así que busca otra forma de satisfacer su deseo. Capítulo 2: ¡Acumulación relativa! Yo Boo-ja, una estudiante secundaria que vende su cuerpo, recorre las calles de la sociedad poscapitalista. A veces satisface los deseos de un profesor y a veces los de un estudiante. Finalmente conoce a Nam Boo-ja. Capítulo 3: la inflación se produce cuando la oferta supera a la demanda.

Chapter 1: Accumulate absolutely! Nam Boo-ja, who sells pornographic videos, calls Yo Boo-ja, who sells her body, but repeatedly fails to make contact, so he seeks another way to satisfy his desire. Chapter 2: accumulate relatively! Yo Boo-ja, a high school girl who sells her body, prowls the streets of post-capitalist society. Sometimes she meets a professor's desire, and sometimes college boy's desire. She finnally meets Nam Boo-ja. Chapter 3: Inflation, occurs when supply exceeds demand.

Sección de medianoche que se caracteriza por mostrar un cine que extiende los bordes del Festival y que se especializa en presentar los films más radicales del género (terror, thrillers, ciencia-ficción) así como aquellos que han tenido un recorrido exitoso en los principales festivales del mundo. Asimismo, ofrece retrospectivas, shows en vivo (Los Natas, padrinos musicales de la sección, Los Látigos y Brian Storming), concursos de guiones fantásticos y lanzamientos de libros: este año es el turno de "El comic en el cine".

En la 20ª edición del Festival de Mar del Plata, Cerca de lo Oscuro ha puesto su mirada especialmente en el continente asiático: países como Hong Kong, Corea del Sur y Japón han revitalizado durante los últimos años su producción subrayando el factor psicológico en el género.

Cerca de lo Oscuro ofrecerá una merecida retrospectiva de la obra de Shinya Tsukamoto con cuatro de sus films, los más emblemáticos: autor y director de culto, cada una de sus obras contiene energía propia y ayudaron a la renovación del cine oriental desde la independencia más absoluta.

Como nos gusta decir, todos estos films no deberían estar catalogados como de género, de culto o de medianoche: preferimos definirlos como obras que están... cerca de lo oscuro.

Mariano Goldgrob

Cerca de lo oscuro

Near darkness

Midnight Section known for showing a type of cinema which pushes back the borders of the Festival. It specializes in presenting the most radical films of the genre (horror, thrillers, science-fiction), as well as those that have had a successful run in the most important international film festivals. As part of the section there are retrospectives, live shows (Los Natas, musical godparents of the section, Los Látigos and Brian Storming), competitions for fantastic screenplays and book launches: this year will be the turn of "El Cómic en el Cine".

In this 20th edition of the Mar del Plata IFF, Near Darkness has its sights set on Asia in particular. Countries such as Hong Kong, South Korea and Japan have revitalized their recent film production, highlighting the psychological factor present in the genre.

Near Darkness will offer a well-deserved retrospective on the work of Shinya Tsukamoto, including his most emblematic films. Cult author and director, each of his films has an energy all its own, and with their most absolute independence, they are his contributions to the renewal of Oriental cinema.

We always like to say that all these films should not be catalogued as genre, cult or midnight movies: we prefer to define them as films that are Close to Darkness.

Mariano Goldgrob

Cuando una unidad móvil de noticias de la televisión transmite en directo la humillante derrota de un batallón de la policía en un enfrentamiento espectacular con cinco asaltantes de un banco, la credibilidad de la fuerza cae abruptamente. Mientras realiza una investigación separada en un edificio en muy mal estado, el detective Cheung descubre el escondite de los ladrones. Cheung y sus hombres también ingresan al edificio, preparándose para sacar a sus enemigos en cualquier momento. Entretanto, para ganarle a los medios en su propio juego, el inspector Rebecca decide convertir el operativo en una transmisión de noticias de último momento.
Johnnie To, veterano productor y realizador de género, muy personal, es uno de los más respetados y versátiles de Hong Kong. "The heroic trio" y su secuela "Executioners" no solo se convirtieron en clásicos de culto a nivel internacional sino que también inspiraron "Irma Vep", de Olivier Assayas. Con "Running out of time" y "The mission", y policiales de autor como "Full time killer" y "PTU", se ha consagrado como un nombre conocido en el circuito fílmico internacional.

Dai si gein

Noticia de último momento / Breaking news

Producción / Production:
Milkyway Image (Hong Kong)
Productores / Producers:
Johnnie To, Cao Biao
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
John Chong, Yang Bu Ting
Director Asociado / Associate Director:
Law Wing Cheong
Guión / Screenplay:
Chan Hing Kai, Yip Tin Shing, Milkyway Creative Team
Fotografía / Cinematography:
Cheng Siu Keung
Escenografía / Art Direction:
Bruce Yu
Montaje / Film Editor:
David Richardson
Música / Music:
Chung Chi Wing, Ben Cheung
Contacto / Contact:
Media Asia Distribution
Elenco / Cast:
Richie Jen, Kelly Chen, Nick Cheung, Cheung Siu Fai, Hui Siu Hung, Lam Suet, You Yong, Ding Hai Feng, Li Hai Tao, Gao Shan, Simon Yam, Maggie Shiu

90´,
35mm
Color

Hong Kong, 2004
Director: Johnnie To

When an ambulatory TV news unit live broadcasts the embarrassing defeat of a police battalion by five bank robbers in a ballistic showdown, the credibility of the police force drops to a nadir. While on a separate investigation in a run-down building, detective Cheung discovers the hideout of the robbers. Cheung and his men have also entered the building, getting ready to take their foes out any minute. Meanwhile, in order to beat the media at its own game, Inspector Rebecca decides to turn the stakeout into a breaking news show.
Johnnie To, veteran producer and maverick of genre filmmaking, is one of the most respected and versatile directors in Hong Kong. His "The heroic trio" and its sequel "Executioners" not only were international cult classics but inspired Olivier Assayas's "Irma Vep". With his "Running out of time" and "The mission", and subsequent auteurist poilicier works like "Full time killer" and "PTU", he has established himself as a household name in international film arena.

Dos hermanos vuelven a su pueblo de origen, del que se habían ido años antes. Tienen una relación cercana, pero son muy diferentes. Richard es fuerte y decidido, mientras que Anthony es más joven y más dubitativo. Anthony imita inocentemente todo lo que hace Richard. Tiene un ligero retraso mental y trata con reverencia a su hermano, quien a su vez lo protege mucho. Se instalan en las colinas, desde donde tienen una vista del pueblo, que les recuerda su pasado compartido. Pero no han venido para recordar. Richard está allí en busca de venganza.
Lord Shane Meadows (Uttoxeter, Straffordshire, 1972) dirige, escribe, produce e interpreta sus films generalmente en estrecha colaboración con el actor y guionista Paddy Considine. Además de algunos cortos, ha realizado los largos "Small time" (1996), "Twenty four seven" (1997, con Bob Hoskins), "A room for Romeo Brass" (1999) y "Once upon a time in the Midlands" (2002, con Robert Carlyle).

Dead man's shoes

Los zapatos de un hombre muerto

GB, 2004
Director: Shane Meadows

Producción / Production:
Warp Films - Big Arty Productions (Londres)
Productor / Producer:
Mark Herbert
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
Peter Carlton, Tessa Ross, Steve Beckett, Will Clarke
Guión / Screenplay:
Shane Meadows, Paddy Considine, Paul Fraser
Fotografía / Cinematography:
Danny Cohen
Escenografía / Art Direction:
Adam Tomlinson
Sonido / Sound:
Stevie Haywood
Montaje / Film Editors:
Celia Haining, Lucas Roche, Chris Wyatt
Música / Music:
Aphex Twin
Contacto / Contact:
Element X
Elenco / Cast:
Paddy Considine, Gary Stretch, Tobby Kebbell, Emily Aston, Craig Considine, Matt Considine, Jo Hartley, Seamus O'Neal, Andrew Shim

86´,
35mm
Color

Two brothers return to the home town they left years before. They are close, but very different: Richard is strong and purposeful, Anthony younger, more hesitant. Everything Richard does, Anthony innocently mimics. He is slightly retarded and completely in awe of his brother, who in turn is very protective of him. They set up camp in the hills overlooking the town, reminiscing over their shared past. But they're not here to reminisce. Richard is here for revenge.
Lord Shane Meadows (Uttoxeter, Straffordshire, 1972) generally directs, writes, produces and acts in his films in close collaboration with actor and screenplay writer Paddy Considine. In addition to some short films, he has made the feature films "Small time" (1996), "Twenty four seven" (1997, with Bob Hoskins), "A room for Romeo Brass" (1999) and "Once upon a time in the Midlands" (2002, with Robert Carlyle).

El tema de este film surge de "Copes", la clásica serie televisiva coreana de 1980. Kim In-sik necesitó cuatro años de arduo trabajo y planificación para reconstruir esta historia clásica de una mujer que sufre de amnesia parcial y de una crisis de identidad mientras lucha por sobreponerse a las heridas causadas por una terrible historia de amor. La película también rastrea la fragilidad de la humanidad moderna, profundamente enamorada pero incapaz de encontrar satisfacción debido a la alienación y la desconfianza mutua de la gente.
Kim In-sik recibió muchos elogios por su primer film, "Road movie" (2002), no solo por romper los antiguos tabúes coreanos sobre la homosexualidad sino también por dirigir la mirada hacia un amor sincero y no convencional raramente tratado por el cine.

Eolguleobtneun minyeo

Hipnotizada / Hypnotized

Producción / Production:
iFilms (Seúl)
Productores / Producers:
Choi Su-yeong, Jeong Hun-tak
Guión / Screenplay:
Kim In-sik
Fotografía / Cinematography:
Kim Woo-hyeong
Escenografía / Art Direction:
Kim Jun-chul, Yoon Ju-hoon
Montaje / Film Editor:
Lee Eun-soo
Música / Music:
Jang Yeong-gyu
Contacto / Contact:
CJ Entertainment, Inc.
Elenco / Cast:
Kim Hae-soo, Kim Tae-woo, Yoon Chan, Han Jeong-su, Kim Young-ae, Kim Nan-hwee, Cho Dong-hyuk

104´,
35mm
Color

Corea, 2004
Director: Kim In-sik

The motif of this film comes from the classic 1980 Korean TV series "Copes". It took Kim In-sik four years of hard work and planning to rebuild this classic story of a woman suffering from partial memory loss and an identity crisis as she grapples with the wounds left from a terrible love affaire. Furthermore, the movie traces the fragility of modern humanity, deeply in love, but unable to find fulfillment because of alienation and people's distrust of others.
Kim In-sik was highly praised for his first film "Road movie" (2002) for not only breaking longstanding Korean taboos against homosexuality, but also contemplating a sincere, unconventional love that is seldom tackled in the movies.

Una noche de tormenta. La policía recibe una noticia perturbadora. La linterna de un agente ilumina una escena grotesca: el cadáver ensangrentado de una mujer y, a su lado, una niña en estado de shock. Beatriz Vargas, una joven psiquiatra, empieza a trabajar en un prestigioso sanatorio especializado en hipnosis y a varios kilómetros de la población más cercana. Allí se entera del caso de la pequeña. La realidad y la fantasía comienzan a mezclarse en la mente cada vez más inestable de la médica. Un pasaje de ida hacia lo profundo de la locura y el terror, en el que nadie es quien dice ser... Pero la verdadera pesadilla aun está por venir.
David Carreras actúa en el medio publicitario desde 1990, tanto en Barcelona y Madrid como en Dusseldorf, Munich, Noruega, Colonia y Montreal. Ha dirigido miniseries y programas televisivos. "Hipnos" es su primer film.

Hypnos

Producción / Production:
DeAPlaneta Producciones SL (Barcelona)
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
Pau Calpe Rufat,
Eneko Lizarraga Arratibel
Guión / Screenplay:
J. M. Ruiz Córdoba, David Carreras, sobre la novela de / from the novel by Javier Azpeitia
Fotografía / Cinematography:
Xavi Giménez
Escenografía / Art Direction:
Josep Rosell
Sonido / Sound:
Marisol Nievas, Ricard Casals, Frank Gutiérrez, David Carreras
Montaje / Film Editor:
Frank Gutiérrez
Música / Music:
Oscar Maceda
Contacto / Contact:
Filmax International
Elenco / Cast:
Cristina Brondo, Demián Bichir, Féodor Atkine, Carlos Lasarte, Julián Villagrán, Marisol Membrillo, Natalia Sánchez

93´,
35mm
Color

Supported by Film Sales Support, an initiative of European Film Promotion (EFP)

FILM SALES SUPPORT

MEDIA

EFP is financed by the MEDIA Programme of the European Union

España, 2004
Director: David Carreras

A stormy night. The police receive a disturbing piece of information. An officer's torch illuminates a grotesque scene: the bloody corpse of a woman and, by its side, a little girl in a state of shock. Beatriz Vargas, a young psychiatrist, takes a job at a prestigious sanatorium that specialises in hypnosis and is miles away from the nearest town. There, she finds out about the case of this little girl. Reality and fantasy begin to merge in the increasingly unstable mind of the doctor. A one-way ticket to the depths of madness and terror where nobody is who they say they are... But the real nightmare of all is yet to come.
David Carreras has acted in advertising since 1990, both in Barcelona and Madrid and in Düsseldorf, Munich, Norway, Cologne and Montreal. He has directed TV miniseries and programs. "Hipnos" is his first film.

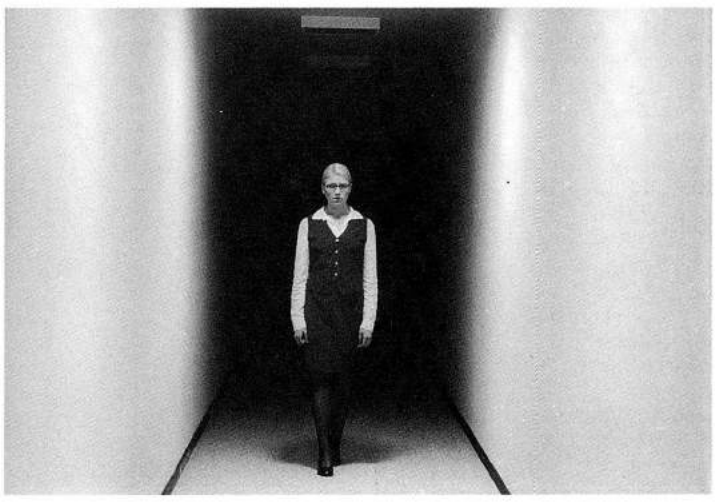
Hotel

Irene, la nueva recepcionista de un hotel situado en los Alpes austríacos, descubre que la chica que ella reemplaza desapareció misteriosamente. Cuando su búsqueda de respuestas se topa con la indiferencia y la hostilidad de los demás empleados, se convence de que debe huir de un destino fatal.
Jessica Hausner (Viena, 1972) estudió Dirección de Cine en la Filmakademie vienesa, donde en 1996 realizó el corto "Flora", premiado en el Festival de Locarno. Su corto de graduación, "Inter-View" (1999), obtuvo el premio del Jurado de la Cinéfondation del Festival de Cannes. En 2001 realizó su primer largo, "Lovely Rita", exhibido en Un Certain Regard. En "Hotel", Hausner propone una renovada, personal lectura del "thriller".

Producción / Production:
Coop99 Filmproduktion - Essential Films (Viena)
Productores / Producers:
Antonin Svoboda, Philippe Bober, Martin Gschlacht, Susanne Marian
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
Bruno Wagner
Guión / Screenplay:
Jessica Hausner
Fotografía / Cinematography:
Martin Gschlacht
Escenografía / Art Direction:
Katharina Wöppermann
Sonido / Sound:
Frieder Gloeckner
Montaje / Film Editor:
Karina Ressler
Contacto / Contact:
The Coproduction Office
Elenco / Cast:
Franziska Weisz, Birgit Minichmayr, Marlene Streeruwitz, Rosa Waissnix, Christopher Schärf, Peter Strauss, Regina Fritsch, Alfred Worel

82',
35mm
Color

Austria, 2004
Directora: Jessica Hausner



Irene, the new recepcionist in a hotel in the Austrian Alps, discovers that the girl she replaced vanished mysteriously. When her search for answers is met with indifference and hostility from the other employees, she becomes convinced that she must escape her impending doom.
Jessica Hausner (Vienna, 1972) studied film direction at the Viennese Filmakademie, where in 1996 she made the short film "Flora", Locarno Festival award winner. Her graduation short film, "Inter-View" (1999), won the Jury Award of the Cannes Festival Cinéfondation. In 2001 she made her first full-feature film, "Lovely Rita", shown in Un Certain Regard. In "Hotel", Hausner proposes a new, personal view of the thriller.

Supported by Film Sales Support, an initiative of European Film Promotion (EFP)

FILM SALES SUPPORT

EFP is financed by the MEDIA Programme of the European Union

"Lo pasé fantásticamente bien durante la realización de este film. No encaja en ningún género. Se trata simplemente de la masacre de un asesino. Podrán decir que es complicado. Sé que lo es. Realmente es difícil de entender. Pero no me importa. Todo lo que quiero decir en el film es que uno puede ser un ser humano hasta el fin del mundo. Eso es todo, y así quiero que lo sientan". (Takashi Miike).
Takashi Miike (Osaka, 1960) estudió en el Instituto de Cine y Radio de Yokohama e ingresó a la industria como asistente de dirección de, entre otros, Shohei Imamura. Sumó experiencia dirigiendo videos y debutó en tanto realizador con "Shinjuku Triad Society" (1995), film que posibilitó dos secuelas. Miike obtuvo reconocimiento internacional con "Audition" (2000), film controvertido.

Izo

Producción / Production:
Excellent Film Co. - Rakueisya (Tokio)
Productores / Producers:
Taizo Fukumaki, Fujio Matsushima
Productores Asociados / Associate Producers:
Shigeji Maeda, Tatsuya Mukai
Guión / Screenplay:
Shigenori Takechi
Fotografía / Cinematography:
Nobuyuki Fukazawa
Escenografía / Art Direction:
Tosahiyuki Matsumiya
Sonido / Sound:
Kenji Shibazaki
Montaje / Film Editor:
Yasushi Shimomura
Música / Music:
Kouji Endo
Contacto / Contact:
KSSme, Inc.
Elenco / Cast:
Kazuya Nakayama, Kaori Momoi, Ryuhei Matsuda, Ryosuke Miki, Yuya Uchida, Ken Ogata, Hiroki Matsukata, Tsurutaro Kataoka, Masato, Bob Shapp, Takeshi Beat

128',
35mm
Color

Japón, 2004
Director: Takashi Miike

"I had a wonderful time during making this film. It doesn't fit for any genre. This film is just the Massacre of an assassinator. You might say it is complicated. I know it is complicated. It is really hard to understand. But I don't care. All I want to say in this film is that how you can be a human being until the end of the world. That's all, and I want you to feel so!" (Takashi Miike).
Takashi Miike (Osaka, 1960) studied at the Yokohama Film and Radio Institute and started in the industry as assistant director to, among others, Shohei Imamura. He gained experience directing videos and made his filmmaking debut with "Shinjuku Triad Society" (1995), a film that had two sequels. Miike gained international recognition with the controversial film "Audition" (2000).

Secuela del exitoso "Jian Gui" (2002, exhibido en esta misma sección en la 18ª edición del Festival de Mar del Plata) realizada por los mismos directores, guionista y productor, se abre al ambiente de los grandes negocios asiáticos, explorando la complicada relación entre el mundo espiritual y la vida cotidiana.
Los gemelos Oxide y Danny Pang (Hong Kong, 1965) desarrollaron carreras paralelas que confluyeron en una sola: Oxide se especializó en la graduación de colores en el laboratorio Telecine y en films publicitarios en Bangkok, donde también dirigió su primer film, "Who's running?" (1997); Danny fue editor de ese film y de infinidad de comerciales así como director de "Stormrider" (1998). Juntos dirigieron "Bangkok dangerous" (1999) y "Jian gui" (2002).

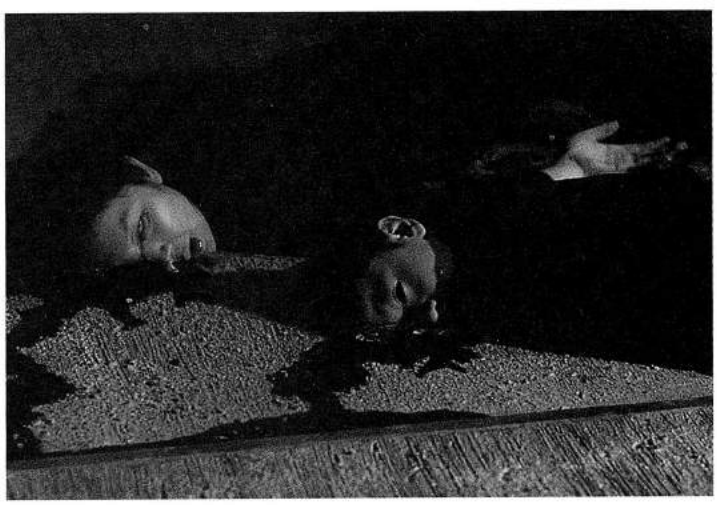
Jian gui 2

El ojo 2 / The eye 2

Producción / Production:
Applause Pictures Ltd. (Hong Kong)
Productores / Producers:
Peter Ho-sun Chan,
Lawrence Cheng, Jojo Hui
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
Eric Tsang, Daniel Yun
Guión / Screenplay:
Jojo Hui
Fotografía / Cinematography:
Decha Srimantra
Escenografía / Art Direction:
Simon So
Montaje / Film Editors:
Oxide Pang, Danny Pang
Música / Music:
Payont Term Sit
Contacto / Contact:
Fortissimo Films
Elenco / Cast:
Shu Qi, Eugenia Yuan,
Jesdaporn Pholdee, Philip Kwok,
Rayson Tan, Ren Yuan-yuan

98',
35mm
Color

China (Hong Kong), 2004
Director: Oxide Pang, Danny Pang



A sequel to the successful film "Jian Gui" (2002, shown in this same section during the 18th Mar del Plata Film Festival) made by the same directors, screenplay writer and producer, it probes into the atmosphere of large Asian business, exploring the complex relationship between the spiritual world and everyday life.
The twins Oxide and Danny Pang (Hong Kong, 1965) pursued two separate careers which converged: Oxide specialized in colour graduation at the Telecine laboratory and in commercials in Bangkok, where he also directed his first film, "Who's running?" (1997); Danny edited that film and a large number of commercials, in addition to directing "Stormrider" (1998). Together, they directed "Bangkok dangerous" (1999) and "Jian gui" (2002).

Trevor Reznik, operario de una máquina en una fábrica, no duerme desde hace un año: la fatiga le ha producido un horrible deterioro de su condición física y su salud mental. Repelidos por su aspecto físico, sus compañeros de trabajo primero le evitan, y después se vuelven contra él cuando uno de ellos pierde un brazo en un incidente en el que Trevor se ve involucrado. Atormentado por la culpa, la vergüenza de Trevor se transforma en sospecha, y después en paranoia, cuando parece que sus compañeros conspiran para conseguir que sea despedido, o algo peor.

El maquinista

The machinist

Producción / Production:
Castelao Productions SA (Barcelona)
Productor / Producer:
Julio Fernández
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
Carlos Fernández, Antonia Nava
Guión / Screenplay:
Scout Kosar
Fotografía / Cinematography:
Sabih Jiménez, Charlie Jiménez
Escenografía / Art Direction:
Alain Bainée
Sonido / Sound:
Fabiola Ordoyo
Montaje / Film Editor:
Luis de la Madrid
Música / Music:
Roque Baños
Contacto / Contact:
Paramount Pictures Classics
Elenco / Cast:
Christian Bale, Jennifer Jason Leigh, Aitana Sánchez-Gijón, John Sharian, Michael Ironside, Larry Gilliard Jr., Reg E. Cathey, Anna Massey, Matthew Romero, Robert Long, Colin Stinton, Craig Stevenson, Ferrán Lahoz

90',
35mm
Color

España, 2003
Director: Brad Anderson

"The Darien Gap", Brad Anderson's first feature, was screened in competition at the '96 Sundance Film Festival. Because of this film he was honored by "Variety" in '97 as one of the ten leading new independent directors to watch. In 1998 his film "Next stop Wonderland" was picked up at Sundance by Miramax. In 2001 he had the unusual experience of having two of his films simultaneously hit theaters, both to overwhelming critical praise: the romantic comedy "Happy accidents" and the psychological thriller "Session 9".

Un camarógrafo freelance obsesionado con el miedo investiga una leyenda urbana sobre espíritus misteriosos que habitan los subterráneos de Tokio. Takashi Shimizu (Maebashi, Gunma, 1972), activo en cine desde 1998, realizó "Marebito" en apenas ocho días, inmediatamente después de finalizar "Ju-on 2" (2003, film de culto conocido internacionalmente como "The Grudge") y su versión estadounidense "The Grudge" (2004).

Marebito

Producción / Production:
Euro Space Inc. (Tokio)
Productores / Producers:
Kenzo Horikoshi, Mikihiko Hirata, Yoichiro Onishi, Atsuko Ohno
Guión / Screenplay:
Chiaki Konaka
Fotografía / Cinematography:
Tsukasa Tanabe
Escenografía / Art Direction:
Atsuo Hirai
Sonido / Sound:
Gen Komiya
Montaje / Film Editor:
Masahiro Ugajin
Música / Music:
Toshiyuki Takine
Contacto / Contact:
Celluloid Dreams
Elenco /Cast:
Shinya Tsukamoto, Tomomi Miyashita, Kazuhiro Nakahara, Miho Ninagawa, Shun Sugata

92',
VD
Color

Japón, 2004
Director: Takashi Shimizu

A fear-obsessed freelance cameraman investigates an urban legend involving mysterious spirits that haunt the subways of Tokyo.
Takashi Shimizu (Maebashi, Gunma, 1972), active in cinema since 1998, made "Marebito" in only eight days, immediately after completing "Ju-on 2" (2003, a cult film internationally known as "The Grudge") and its US version "The Grudge" (2004).

Film dividido en tres episodios producidos independientemente en Japón ("Box"), en China ("Dumplings") y en Corea ("Cut"). En el último hay una bella y exitosa novelista de vida secreta y solitaria que mantiene una relación ambivalente con su editor: de su director, Takashi Miike, esta sección exhibe otro de sus films. En el primero, una ex corista devenida esposa de un millonario no resiste la tentación de rejuvenecer artificialmente: el realizador Fruit Chan (n. 1959) reside en Hong Kong desde niño, donde a partir de 1997 encaró una carrera exitosa. En el segundo, un celebrado director de cine y ejemplar esposo cambia radicalmente tras terminar su nuevo film: el director Park Chan-wook (n. 1963) se inició como crítico de cine y debutó en tanto realizador en 1992.

Three... extremes

Tres... extremos

Japón/China/Corea, 2004
Director: Takashi Miike / Fruit Chan / Park Chan-wook

Producción / Production:
Kadokawa Pictures (Tokio) / Applause Pictures Ltd. (Hong Kong) / BOM Film Productions (Seúl)
Productores / Producers:
Naoki Sato, Shun Shimizu, Fumio Inoue / Peter Ho-sun Chan / Ahn Soo-Hyun
Guión / Screenplay:
Haruko Fukushima, sobre argumento de/from story by Bun Saikou / Lilian Lee / Park Chan-wook
Fotografía / Cinematography:
Koichi Kawakami / Christopher Doyle / Chung Chung-hoon
Escenografía / Art Direction:
Takashi Sasaki / Yee Chung-man / Yoo Seong-hee
Música / Music:
Kouji Endo / Chan Kwong-wing / Peach
Contacto / Contact:
Fortissimo Films
Elenco / Cast: Kyoko Hasegawa, Atsuro Watabe, Mai Suzuki, Yuu Suzuki, Mitsuru Akaboshi / Bai Ling, Pauline Lau, Tony Ka-fai Leung, Meme, Miriam Yeung, Miki Yeung, Wong So-fun / Lee Byung-hun, Lim Won-hee, Gang Hye-jung, Lee Jun-goo, Lee Mi-mi

A film divided into three episodes produced independently in Japan ("Box"), in China ("Dumplings") and in Korea ("Cut"). In the first one, there is an attractive and successful woman novelist with a secret, lonely life, who has an ambivalent relationship with her publisher; the director, Takashi Miike, is represented with another two of his films in this section. In the second one, an ex choir girl who has become the wife of a millionaire gives in to the temptation of artificial rejuvenation: filmmaker Fruit Chan (born in 1959) has lived in Hong Kong since childhood, and started a successful career there in 1997. In the third film, an acclaimed film director and model husband radically changes after completing his new film; director Park Chan-wook (born in 1963), started off as a film critic and made his filmmaking debut in 1992.

125',
35mm
Color

Shawn Yue es un joven agente de policía encubierto que ha sido enviado a trabajar como informante en la mafia local. Edison Chen interpreta a un joven mafioso infiltrado en la policía. Años más tarde, sus pares de más edad, Tony Leung y Andy Lau respectivamente, corren una carrera contra el tiempo para exponer a los informantes infiltrados en sus filas y destruirlos. Andrew Lau es un veterano director de fotografía ("Chungking Express") también reconocido internacionalmente por su labor como director de la serie "Young and Dangerous" y en "Storm riders". Alan Mak es considerado uno de los jóvenes realizadores más importantes y versátiles de Hong Kong: dirigió "Rave fever", "A war named desire", y "Final romance".

Wu jian dao

Asuntos infernales / Infernal affairs

Producción / Production:
Basik Pictures (Hong Kong)
Productor / Producer:
Andy Lau
Guión / Screenplay:
Felix Chong, Alan Mak
Fotografía / Cinematography:
Lai Yiu-fai, Lau Wai-keung
Escenografía / Art Direction:
Ching Wong-ching,
Choo Sung-pong
Sonido / Sound:
Kinson Tsang
Montaje / Film Editors:
Pang Ching-hei, Danny Pang
Música / Music:
Kwong Wing-chan
Contacto / Contact:
Media Asia Distribution
Elenco / Cast:
Andy Lau, Tony Leung,
Anthony Wong, Eric Tsang,
Kelly Chen, Sammy Cheng,
Edison Chen, Shawn Yue, Elva
Hsiao, Chapman To, Lam Ka-tung

101',
35mm
Color

China (Hong Kong), 2002
Director: Andrew Lau, Alan Mak

Shawn Yue plays a young police officer who has been sent undercover as a mole in the local mafia. Edison Chen plays a young mafia member who is infiltrating the police force. Years later, their older counterparts, Tony Leung and Andy Lau respectively, race against time to expose the mole within their midsts and destroy him.
Andrew Lau is a seasoned cinematographer ("Chungking Express") also internationally recognized for his directorial works like the "Young and Dangerous" series and "Storm riders". Alan Mak is considered one of the most important and versatile young filmmakers in Hong Kong: he has directed films like "Rave fever", "A war named desire", and "Final romance".

Considerado uno de los éxitos comerciales más artísticos de Hong Kong, "Wu jian dao" ha cosechado un sinnúmero de codiciados premios y récords de recaudación. Situando la acción entre los años 1991 y 1997, "Wu jian dao 2" proporciona el eslabón faltante sobre cómo y por qué estos dos novatos inocentes terminarán convirtiéndose en un soplón sin escrúpulos y en un policía encubierto insatisfecho. Mientras que Yan se encuentra enredado en la saga familiar de un cartel de tríada indisolublemente vinculado con sus orígenes, Ming está inmerso en una fijación edípica con la mujer de su jefe. Mientras tanto, giros sorprendentes inundan el argumento, destruyendo las presunciones establecidas y arrojando nueva luz sobre las intrincadas relaciones de los personajes. Amistades que se resquebrajan, Enemigos que unen fuerzas. Nada es lo que parece.

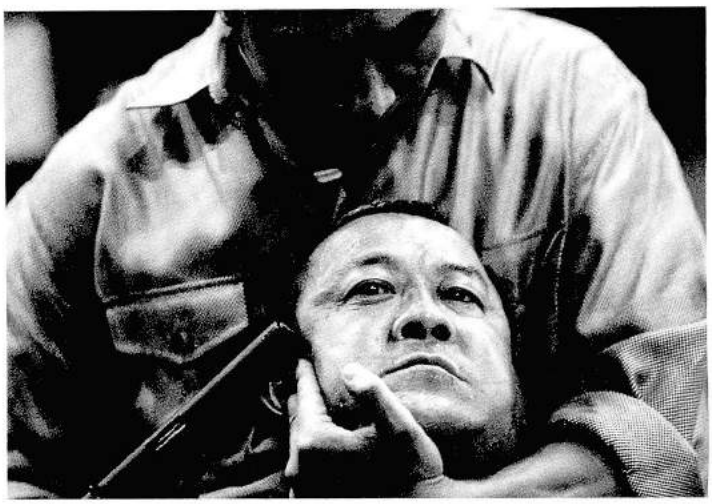
Wu jian dao 2

Asuntos infernales 2 / Infernal Affairs II

Producción / Production:
Basic Pictures (Hong Kong)
Productor / Producer:
Andrew Lau
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
John Chong, Daniel Yun, Ma Baoping
Guión / Screenplay:
Alan Mak, Felix Chong
Fotografía / Cinematography:
Andrew Lau, Ng Man Ching
Escenografía / Art Direction:
Bill Lui
Montaje / Film Editors:
Danny Pang, Pang Ching Hei
Música / Music:
Chan Kwong Wing
Contacto / Contact:
Media Asia Distribution
Elenco / Cast:
Anthony Wong, Chapman To, Hu Jun, Shawn Yue, Edison Chen, Carina Lau, Francis Ng, Eric Tsang, Roy Cheung, Liu Kai-chi

119',
35mm
Color

Hong Kong, 2003
Director: Andrew Lau, Alan Mak



Considered one of the most artistically made commercial blockbusters ever to come out of Hong Kong, "Wu jian dao" has garnered coveted film awards galore and record-breaking box-office returns to date. Set between the years 1991 and 1997, "Wu jian dao 2" supplies the missing link as to how and why these two fledgling innocents will ultimately become a callous mole and a undercover cop with ennui. While Yan is embroiled in the family saga of a triad cartel inextricably tied to his origins, Ming is enmeshed in an oedipal fixation with his boss's wife. Meanwhile, mind-boggling twists and turns are injected into the plot that both shatter established presumptions and shed new light on the characters' convoluted relations. Friendships fracture. Foes join forces. Nothing is what it appears to be.

"Wu jian dao 3" completa la trilogía que quedará en la historia como una de las series fílmicas más importantes de Hong Kong. Luciendo un elenco más ilustre y una estructura más intrincada que en el primer film, presentado en un marco temporal paralelo, 2001 y 2004, delineando lo que sucede antes y después de la muerte de Yan en la primera película, desencadenando en un enfrentamiento final en el que el pasado y el presente convergen y se desencadena el infierno.

Wu jian dao 3

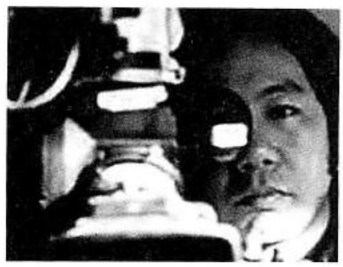
Asuntos infernales 3 / Infernal Affairs III

Producción / Production:
Basic Pictures (Hong Kong)
Productores / Producers:
Andrew Lau, Gao Feng Jun
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
John Chong, Han Hong Fei
Guión / Screenplay:
Alan Mak, Felix Chong
Fotografía / Cinematographers:
Andrew Lau, Ng Man Ching
Escenografía / Art Direction:
Bill Lui
Sonido / Sound:
Kinson Tsang
Montaje / Film Editors:
Danny Pang, Pang Ching Hei
Música / Music:
Chan Kwong Wing
Contacto / Contact:
Media Asia Distribution
Elenco / Cast:
Chen Daoming, Tony Leung, Andy Lau, Leon Lai, Kelly Chen, Anthony Wong, Eric Tsang

90',
35mm
Color

Hong Kong, 2003
Director: Andrew Lau, Alan Mak

"Wu jian dao 3" completed the trilogy which is destined to go down in film history as one of the most important film series in Hong Kong. Boasting a cast more illustrious and a structure more intricate than the first film, presented in a parallel time frame, 2001 and 2004, delineating what transpires before and after the death of Yan in the first film, leading to an ultimate showdown where the past and present converge and all hell breaks loose.



Nacido el 1 de enero de 1960 en Shibuya, un suburbio de Tokio, el japonés Shinya Tsukamoto es un artista completo que, desde mediados de los 80, incursiona en las principales actividades relacionadas con la realización de un film: productor, director, guionista, director de fotografía, editor, escenógrafo. Actualmente, su reputación es inmejorable, no sólo en su país sino también entre los cinéfilos del mundo entero, por lo que esta sección ofrece una breve retrospectiva que comprende cuatro de los films que dirigió.

Born on January 1, 1960 in Shibuya, a suburb of Tokyo, Japan's Shinya Tsukamoto is an all-round artist who, since the mid-1980s, has worked in different areas of filmmaking, as a producer, director, screenplay writer, cematographer, editor and art director. His reputation is excellent not only in his country but also among film lovers around the world, so this section offers a brief retrospective including four of the films he directed.

Shinya Tsukamoto

Contacto / Contact:
Gold View Co., Ltd.

Tetsuo

El hombre de hierro / Iron Man

Producción / Production:
Japan Home Video - K2 Spirit - Kaijyu Theater - SEN (Tokio)
Productor / Producer:
Shinya Tsukamoto
Guión / Screenplay:
Shinya Tsukamoto
Fotografía / Cinematography:
Kei Fujiwara, Shinya Tsukamoto
Escenografía / Art Direction:
Shinya Tsukamoto
Montaje / Film Editor:
Shinya Tsukamoto
Música / Music:
Chu Ishikawa
Elenco / Cast:
Tomorowo Taguchi, Kei Fujiwara, Nobu Kanaoka, Renji Ishibashi, Naomasa Musaka, Shinya Tsukamoto

67',
35mm
B&N

Japón, 1988
Director: Shinya Tsukamoto

Un hombre experimenta problemas con piezas de metal que salen de su cuerpo. Aparentemente todo empezó cuando se clavó un pedazo de metal en la cabeza al ser atropellado por un automóvil. Es así como debe hacer frente al antagonista que tiene en su interior, mientras le continúa saliendo más y más metal.

A man is experiencing problems with metal showing up and protruding from his body. Apparently he got a piece of metal in his head when he was hit by a car. He must face the antagonist which lives inside him as he continues to sprout more and more metal.

Producción / Production:
Kaijyu Theater -
Toshiba-EMI KK (Tokio)
Productores / Producers:
Hiromi Aihara, Nobuo Takeuchi,
Fumio Kurokawa,
Fuminori Shishido
Productor Ejecutivo /
Executive Producer:
Shinya Tsukamoto
Guión / Screenplay:
Shinya Tsukamoto
Fotografía / Cinematography:
Fumikazu Oda, Shinya Tsukamoto,
Katsunori Yokohama
Escenografía / Art Direction:
Shinya Tsukamoto
Montaje / Film Editor:
Shinya Tsukamoto
Elenco / Cast:
Nobu Kanaoka, Iwata,
Keinosuke Tomioka, Sujin Kim,
Hideaki Tezuka, Tomoo Asada,
Torauemon Utazawa,
Tomorowo Taguchi,
Shinya Tsukamoto

83',
35mm
Color

Tetsuo II:
Body Hammer

El hombre de hierro II: Cuerpo de Martillo / Iron Man II: Body Hammer

Japón, 1992
Director: Shinya Tsukamoto

Secuela de "Tetsuo": esta vez el Hombre de Hierro se transforma en un arma ciberkinética cuando una banda de skinheads violentos secuestra a su hijo. Cuando los skinheads lo capturan, empiezan a realizar experimentos con él, que aceleran el proceso de mutación.

Sequel to "Tetsuo": this time has the Iron Man transforming into cyberkinetic gun when a gang of vicious skinheads kidnap his son. When the skinheads capture him, they begin to experiment on him... speeding up the mutative process!

Tokyo fist

El peleador de Tokio / Tokyo fist

Producción / Production:
Kaijyu Theater (Tokio)
Productor / Producer:
Shinya Tsukamoto
Guión / Screenplay:
Hirashi Saito, Shinya Tsukamoto
Fotografía / Cinematography:
Shinya Tsukamoto
Escenografía / Art Direction:
Shinya Tsukamoto
Sonido / Sound:
Kenji Shibazaki
Montaje / Film Editor:
Shinya Tsukamoto
Música / Music:
Chu Ishikawa
Elenco / Cast:
Kahori Fujii, Shinya Tsukamoto,
Koji Tsukamoto, Naomasa Musaka,
Naoto Takenaka, Koichi Wajima,
Tomorowo Taguchi, Nobu Kanaoka

87',
35mm
Color

Japón, 1995
Director: Shinya Tsukamoto

Un hombre de negocios, Tsuda, se encuentra con un amigo de la infancia, Tajuki, en el subte. Tajuki trabaja como boxeador semiprofesional, Tsuda pronto comienza a sospechar que Tajuki tiene una aventura con su novia Hizuru. Después de un altercado, Tsuda comienza a entrenarse rigurosamente, lo que desemboca en un enfrentamiento sangriento y violento.

A businessman, Tsuda, runs into a childhood friend, Tajuki, on the subway. Tajuki is working as a semiprofessional boxer. Tsuda soon begins to suspect that Tajuki might be having an affair with his fiance Hizuru. After an altercation, Tsuda begins training rigorously himself, leading to an extremely bloody, violent confrontation.

Bullet ballet

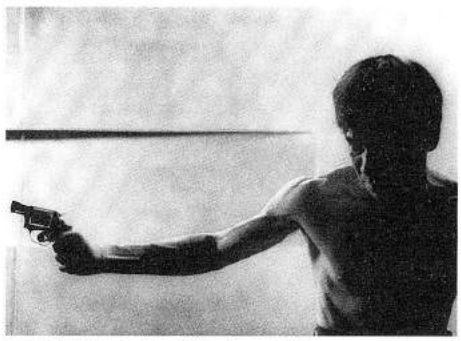
Ballet de balas / Bullet Ballet

Japón, 1998
Director: Shinya Tsukamoto

Producción / Production:
Kaijyu Theater (Tokio)
Productor / Producer:
Igarashi Maison
Guión / Screenplay:
Shinya Tsukamoto
Fotografía / Cinematography:
Shinya Tsukamoto
Montaje / Film Editor:
Shinya Tsukamoto
Música / Music:
Chu Ishikawa
Elenco / Cast:
Hisashi Igawa, Sujin Kim, Karina Mano, Takahiro Murase, Tatsuya Nakamura, Kyoka Suzuki, Masato Tsujioka, Koji Tsukamoto, Shinya Tsukamoto

87',
35mm
B&N

La vida de un hombre cambia para siempre cuando su novia se pega un tiro. Sin poder entender, por todos los medios busca obtener un arma de destrucción. Es así como termina enredado con un grupo de punks violentos. Primero le dan una terrible paliza y luego él busca vengarse, en un primer momento con los puños y luego con una pistola.



A man sees his life changed for ever when his fiancee shoots herself. Baffled, he wants by all means to obtain such a weapon of destruction and he finds himself caught in a violent group of young vicious punks. They first beat him severely and then he seeks revenge with his fist, then with a gun.

Esta sección, que ya cumple tres años, despegó con una iniciativa diferente, la de abrir sus puertas a los nuevos realizadores, aquellos que en un futuro próximo formarán parte del importante grupo de reconocidos directores internacionales. Grandes realizadores y productores dieron sus primeros pasos como estudiantes de cine. Por ello, el Festival de Mar del Plata apuesta por los nuevos talentos que surgen de Lo que Vendrá. A lo largo de todo este tiempo, esta sección ha demostrado interesar al público, no solo el del ámbito joven y estudiantil sino también el familiar y el de los cinéfilos.

Este año, Lo que Vendrá incluye cortometrajes en 35mm pertenecientes a las más prestigiosas escuelas de cine de todo el mundo así como primeras producciones independientes de estudiantes recién egresados. Estos trabajos son visualizados por un jurado especializado, cuyos integrantes seleccionan el ganador. En esta tercera entrega participan escuelas como The London International Film School, La Fémis de París, la Universidad de San Pablo de Brasil, la Escuela Internacional de Cine y TV de San Antonio de los Baños de Cuba, la DFFB de Alemania y el Canadian Film Centre, entre otras, así como el corto ganador de La Noche del Cortometraje argentina, "Viaje a Marte".

Cada año, los films son proyectados antes de los largometrajes de la Sección Oficial en la sala principal del Festival, la del Teatro Auditorium.

Lorena Bianchini

Lo que vendrá

Scenes to come

This section, which is turning three years old, started as a new initiative seeking to open its doors to new filmmakers, to the ones who in the future will belong to an important group of famous international directors. Great filmmakers and producers have taken their first steps as film students. Accordingly, the Mar del Plata Festival is betting on the new talent to come out of this section which, all along, has attracted the interest of audiences, not only young people and students but also families and film lovers.

This year, the section will include 35mm shorts from the world's most famous film schools, as well as independent productions by freshly graduated students. The works will be seen by a specialized jury whose members will choose the winner. This third edition includes the participation of schools like The London International Film School, Fémis from Paris, the University of Sao Paulo, Brazil, the International Film and TV School of San Antonio de los Baños, Cuba, Germany's DFFB and the Canadian Film Centre, among others, as well as the winner of the Argentine Short Film Night, "Viaje a Marte".

Every year, the films are shown before the feature films of the Official Section in the Festival's main venue at the Auditorium Theatre.

Lorena Bianchini

Arrabal

Producción / Production:
Escuela Internacional de Cine y TV (San Antonio de los Baños) / Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica (Buenos Aires)
Productor / Producer:
José Enrique Gonzales
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
Fernando Roca Rodríguez
Guión / Screenplay:
Juan Pablo Lattanzi
Fotografía / Cinematography:
Sandra Gómez
Escenografía / Art Direction:
Cecilia Buldain
Sonido / Sound: Carlos García
Montaje / Film Editor:
Camilo Botero
Contacto / Contact: EICTV
Elenco / Cast: Claudio López, Pilar Grau, Carlos Casabal, Osvaldo García Fierro, Eduardo "Tigre" Ayala, Camila MacLennan

11',
35mm
Color

Cuba / Argentina, 2004
Director: Juan Pablo Lattanzi

Un hombre buscando ayuda para resolver un problema que tuvo con su auto comienza a adentrarse en un oscuro y misterioso arrabal en donde los lugares y personajes parecen salidos de otro tiempo.
Juan Pablo Lattanzi (Buenos Aires, 1980) es graduado en Dirección en la EICT de San Antonio de los Baños (Cuba), donde dirigió diez cortometrajes. Es estudiante avanzado de la carrera de Artes Combinadas de la Universidad de Buenos Aires y obtuvo una beca para continuar sus estudios en la Escuela de Cine Konrad Wolf de Postdam (RFA).

A man seeking help to solve a problem he has had with his car enters a dark and mysterious quarter where the places and characters seem to belong to a different time. Juan Pablo Lattanzi (Buenos Aires, 1980) graduated in Direction from the EICT of San Antonio de los Baños (Cuba), where he directed ten short films. He is an advanced student of the Combined Arts Program of the University of Buenos Aires and received a scholarship to continue his studies at the Konrad Wolf Film School in Potsdam (Germany).

The bridge

El puente

Producción / Production:
The London Film School (Londres)
Productor / Production:
Gaston Dupuy
Guión / Screenplay:
Gaston Dupuy
Fotografía / Cinematography:
Martin Promazka
Escenografía / Art Direction:
Jiri Blaha
Sonido / Sound:
Gaston Dupuy
Montaje / Film Editor:
Kushag Patel
Contacto / Contact:
The London Film School

10',
35mm
Color

GB, 200
Director: Gaston Dupuy

Un misterioso puente parece ocultar un secreto: quienes lo cruzan comienzan a experimentar fenómenos extraños, tales como estatuas que susurran y sonidos raros que parecen atraer al caminante hacia una trampa. Jan, el personaje central, al principio se siente intimidado por la atmósfera misteriosa del puente, pero luego decide investigar, encontrándose con más de lo que hubiera podido esperar.

Gaston Dupuy (Mendrisio, Suiza, 1974) tomó diversos cursos antes de ingresar a la London Film School en 1998. Dirigió "I think he knows" y "The bridge".

A mysterious bridge seems to hide a secret: who crosses it, will experience strange phenomenons like whispering statues and bizarre sounds that seem to attarct the wanderer into a trap. Jan, the central character, is at first intimidated by the bridges eerie atmosphere, but decides to dig deeper, finding more than he bargained for. Gaston Dupuy (Mendrisio, Switzerland, 1974) took several courses before entering the London Film School in 1998. He directed "I think he knows" and "The bridge".

Calla para siempre

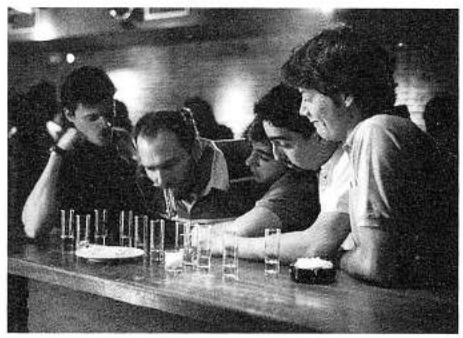
Forever hold your peace

España, 2003
Director: Jorge Dantart

Producción / Production:
Escuela de Cinematografía y del Audiovisual de la Comunidad de Madrid (Madrid)
Productores / Producers:
Luis Ferrón, Manuel Calvo
Guión / Screenplay:
Jorge Dantart, Manuel Calvo, Luis Ferrón, Pablo Fernández
Fotografía / Cinematography:
José Arana
Escenografía / Art Direction:
Henar Montoya
Sonido / Sound: Santiago Lorigados
Montaje / Film Editor:
Sebastián González
Música / Music: Javier Cabañas
Contacto / Contact: ECAM
Elenco / Cast:
Alvaro García, Jorge Benito, Valeria Arribas, Fernando Colomo, Miguel Gavito, Carlos Ceacero, Laura Heredero

12',
35mm
Color

Al pie del altar, Paco recuerda cómo ha llegado hasta ahí y debe tomar una decisión antes del "sí, quiero".
Jorge Dantart (Guadalajara, 1976) es diplomado en Dirección por la ECAM (obteniendo su Premio Extraordinario) y licenciado en Periodismo por la Universidad de San Pablo CEU de Madrid. Participó en varios cortos y largos y dirigió dos cortos, "Tren nocturno a Madrid" y "La llamada".



Before the altar, Paco remembers how he got there and must make a decision before saying "I do".
Jorge Dantart (Guadalajara, 1976) graduated in direction from the ECAM (receiving its Extraordinary Award) and holds a degree in journalism from the University of San Pablo CEU in Madrid. He took part in several short and full-length films, directing two shorts himself, "Tren nocturno a Madrid" and "La llamada".

Häschen in der grube

Pequeño conejo en un agujero / Little rabbit in a hole

RFA, 2004
Directora: Hanna Doose

Producción / Production:
Deutsche Film & Fernsehakademie Berlin (Berlín)
Productores Delegados / Line Producers:
Ursula Müller, Oliver Fleischmann
Guión / Screenplay:
Esther Bernstorff, Hanna Doose
Fotografía / Cinematograpphy:
Markus Zucker
Montaje / Film Editor:
Wolfgang Gessat
Música / Music:
Gerit Borth, Lars Buri
Contacto / Contact:
DFFB
Elenco / Cast:
Christopher Reinhard, Soraya Richter, Dirc Simpson, Katharina Groth

11',
S16 x 35mm
Color

Después de ese día, que empieza tan normal como cualquier otro, la relación entre Marcus, de doce años, y su padre ya no será la misma.

Hanna Doose (Colonia, 1979) estudió durante 1999-2000 en el European Film College de Dinamarca, y desde 2001 estudia Dirección en la DFFB, donde ya realizó un primer corto, "Von verknallten Geheimagenten" (2003).

After this specific day, that starts out as normal as any other one, the relationship between twelve year old Marcus and his father will never be the same.
Hanna Doose (Cologne, 1979) studied during 1999-2000 at the European Film College in Dinamarca, and since 2001 has studied direction at the DFFB, where she has already made her first short film, "Von verknallten Geheimagenten" (2003).

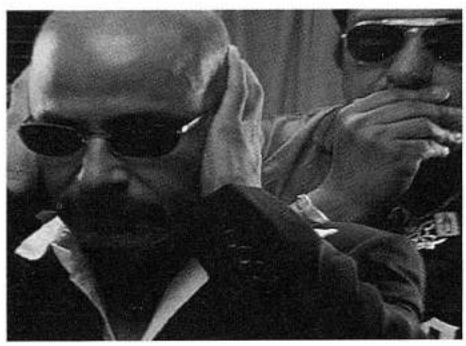
Hugoool

Producción / Production:
Centro de Capacitación Cinematográfica (México, DF)
Guión / Screenplay:
Emilio Portes
Fotografía / Cinematography:
Martín Boege
Escenografía / Art Direction:
Bárbara Enríquez
Sonido / Sound:
Isabel Muñoz
Montaje / Film Editors:
Emilio Portes, Rodrigo Ríos, Rodrigo Favela
Música / Music:
Roberto Beltrán, Rodrigo Favela
Contacto / Contact:
CCC
Elenco / Cast:
Silverio Palacios, Salomón Reyes, Ernesto Yáñez, Farnesio de Bernal, Gustavo Sánchez Parra, Joaquín Cossio, Miguel Angel Fuentes, Ramón Alvarez

30',
S16mm x 35mm
Color

México, 2004
Director: Emilio Portes

La historia de una mítica camiseta de la Selección Nacional mexicana autografiada por uno de los jugadores, y de un hombre que apuesta su oreja izquierda en un partido de fútbol.
Emilio Portes (México, DF, 1976) inició sus estudios en el Centro de Capacitación Cinematográfica, donde se especializa en Dirección y Guión. Este es su primer film.



The story of a legendary Mexican national football team shirt autographed by one of the players and of a man who bets his left ear in a football match.
Emilio Portes (Mexico City, 1976) began his studies at the Film Training Centre, where he specialized in Direction and Screenplay Writing. This is his first film.

The LastNote.com

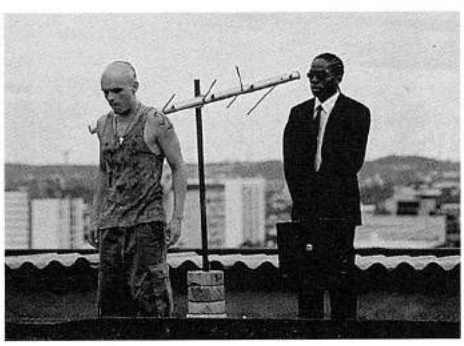
La UltimaNota.com

Producción / Production:
Ruptura Cinematográfica (Recife)
Guión / Screenplay:
Leo Falcão
Fotografía / Cinematography:
Roberto Santos Filho
Escenografía / Art Direction:
Barbara Cunha, Dani Vilela
Montaje / Film Editor:
João Maria
Música / Music:
DJ Dolores, Miguel Barella, Thomas Rohrer
Contacto / Contact:
Ruptura Cinematográfica
Elenco / Cast:
Lázaro Ramos, Gustavo Falcão, Lázarus Collodi, Gustavo Collodi

14',
35mm
Color

Brasil, 2004
Director: Leo Falcão

Un hombre solicita servicios a través de un misterioso sitio web. Pero como no está seguro de la utilización eficaz de los servicios, se hace necesario un tratamiento personal.



Leo Falcão (Recife, 1975) debutó en 1996 como guionista y director de comerciales televisivos y en 1999 fue integrante del núcleo de guionistas conducido por Guel Arraes en la TV Globo. En 2003 estableció la productora Ruptura Cinematográfica. Es profesor en la Universidad Católica de Pernambuco. Su primer corto es "Lugar comum" (2002).

A man orders services from a mysterious website. But because he's insecure about the effective use of those services, a personal treatment is required.
Leo Falcão (Recife, 1975) made his debut in 1996 as a scriptwriter and director of TV commercials and in 1999 was a member of the group of scriptwriters headed by Guel Arraes at TV Globo. In 2003 he set up the production company Ruptura Cinematográfica. He teaches at the Catholic University of Pernambuco. His first short film is "Lugar comum" (2002).

O lençol branco

La sábana blanca

Brasil, 2004
Directores: Juliana Rojas, Marcos Dutra

La perturbadora presencia de la muerte en una pequeña casa de los suburbios. Juliana Rojas (1981) dirigió los cortos "Notívago" (2003, con Marco Dutra) y "Nenhuma carta para o señor Fernando" (2004). Marco Dutra (1980) realizó "Notívago" (2003, con Juliana Rojas), "Espera" (2003), "Catarina não se cansa de brincar" (2004) y "Concerto número três" (2004). Ambos son alumnos de la Escola do Cinema e do Audiovual de la Universidad de San Pablo.

The disturbing presence of death in a small house in the suburbs. Juliana Rojas (1981) directed the short films "Notivago" (2003, with Marco Dutra) and "Nenhuma carta para o senhor Fernando" (2004). Marco Dutra (1980) made "Notivago" (2003, with Juliana Rojas), "Espera" (2003), "Catarina não se cansa de brincar" (2004) and "Concerto número três" (2004). Both are students of the Escola do Cinema e do Audiovual of the University of Sao Paulo.

Producción / Production:
CTR-ECA-USP (San Pablo)
Productora / Producer:
Adriana Siquiera
Guión / Screenplay:
Juliana Rojas, Marco Dutra
Fotografía / Cinematography:
Eduardo Barros
Escenografía / Art Direction:
Ana Paula Campos,
Andrea Bandoni
Sonido / Sound:
Daniel Turín
Montaje / Film Editor:
Pedro Granato
Contacto / Contact:
CTR-ECA-USP
Elenco / Cast:
Clarissa Kiste, Sergio de Oliveira, Lilian Blanc, Guilherme Santana, Bruno Feldman, Eduardo Semerjian, Valdereis Abilel, Rosana Dutra, Evaneide Brito, Vanderlei Celestino, Amanda Rojas

15',
35mm
Color

Más quel mundo

More than the world

Argentina, 2004
Director: Lautaro Núñez de Arco

La historia de un joven cazador que vive solo con su perro en el medio del campo.

The story of a young hunter living alone with his dog in the middle of the countryside.

Producción / Production:
Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica (Buenos Aires)
Productora / Producer:
Agustina Llambí-Campbell
Guión / Screenplay:
Lautaro Núñez de Arco
Fotografía / Cinematography:
Lucio Bonelli
Escenografía / Art Direction:
Sebastián Roses
Sonido / Sound:
Martín Grignaschi
Montaje / Film Editor:
Nicolás Goldbart
Música / Music:
Gabriel Chwojnik
Contacto / Contact:
ENERC
Elenco / Cast:
Betún, José Luis Núñez, Nadia Cristaldo, Víctor Hugo Carrizo, Italo Damiano

12',
35mm
Color

La mentira

The liar

Argentina, 2004
Director: Juan Damián Chechile

Viaje entre el presente y el futuro de un soldado que no podrá escapar de su destino. El guión de este film resultó ganador del primer concurso de cortos convocado por el Sindicato de la Industria Cinematográfica Argentina.

A journey between present and future of soldier who will be unable to escape his fate. The screenplay for this film won the first short film contest organized by the Argentine Film Industry Union.

Producción / Production:
SICA y Juan Damián Chechile (Buenos Aires)
Productor Delegado / Line Producer: Raúl Ahumada
Guión / Screenplay:
Juan Damián Chechile
Fotografía / Cinematography:
Mariano Monti
Escenografía / Art Direction:
Jorge Sesán
Sonido / Sound:
Alexis Stavropulos, Guido Valerga, Javier Stavropulos, Jorge Stavropulos
Montaje / Film Editors:
Sergio Zóttola, Daniel Zóttola, Miguel Savella
Contacto / Contact:
Juan Damián Chechile
Elenco / Cast:
Jorge Sesán, Jorge Román

9',
35mm
Color

Mesa para dos

Table for two

España, 2004
Director: Medardo Amor, Angel Almazán

Dos desconocidos viajan en autobús: sus miradas se cruzan, ella baja en una parada, él la sigue y logra invitarla a cenar.
Medardo Amor (Talavera de la Reina, Toledo, 1959) es licenciado en Imagen y Sonido en la Universidad Complutense. Suma experiencia en la organización y programación de festivales, en filmotecas y en Televisión Española. Ha publicado libros y escrito en revistas.
Angel Almazán (Talavera de la Reina, Toledo, 1961) fundó en 1995 la empresa HDM El Submarino. Ha sido actor y director teatral, docente y conferencista. Actualmente está produciendo la serie "Maestros del cine y del teatro", para la que ha dirigido el episodio "Paco Nieva: alquimista del espíritu".

Two strangers on a bus: their gazes meet, she gets off at a stop, he follows her and persuades her to accept an invitation to dinner.
Medardo Amor (Talavera de la Reina, Toledo, 1959) has a degree in Image and Sound by the Universidad Complutense. He has experience in organizing and programming festivals, in film libraries and in Televisión Española. He has published books and written for magazines. Angel Almazán (Talavera de la Reina, Toledo, 1961) founded the company HDM El Submarino in 1995. He has been an actor and theatre director. He is currently producing the TV documentary series "Maestros del cine y del teatro", for which he has directed the episode "Paco Nieva: alquimista del espíritu".

Producción / Production:
Small World Productions SL (Madrid)
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
Jaime Vilalta
Guión / Screenplay:
Medardo Amor, Angel Almazán
Fotografía / Cinematography:
Miguel Angel Mora
Escenografía / Art Direction:
Julio Gutiérrez Collado
Sonido / Sound:
Javier Velasco
Montaje / Film Editor:
Nino Martínez Sosa
Música / Music:
Juan María Solare
Contacto / Contact:
Medardo Amor
Elenco / Cast:
Juan Díaz, Paz Gómez, Paco Amor, Daniel García, Juan Carlos Martín, José Julián Sánchez, José María Simón

11',
35mm
Color

Obras

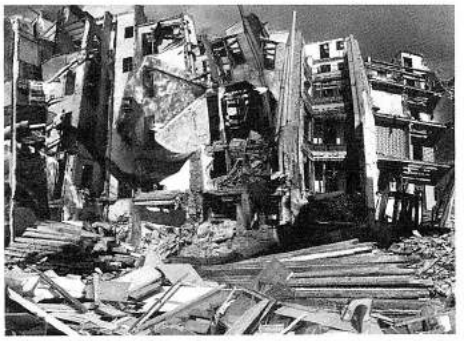
Works

Producción / Production:
Autour de Minuit Productions (París)
Productor / Producer:
Nicolas Schmerkin
Guión / Screenplay:
Hendrick Dusollier
Animación / Animation:
NoBrain
Sonido / Sound:
Jean-François Viguié
Música / Music:
Jean-François Viguié
Contacto / Contact:
Autour de Minuit Productions
Elenco / Cast:
Eva García

12',
35mm
Color

Francia, 2004
Director: Hendrick Dusollier

En un único plano-secuencia, el film propone un viaje en el tiempo y el espacio, un deambular poético, gráfico y sonoro que traduce visualmente las mutaciones urbanas, salvajes e irreversibles, a través de la destrucción/reconstrucción de Barcelona.
Hendrick Dusollier (nacionalizado francés, 1974) es diplomado por la Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs de Paris (ENSAD). "Obras" es su primer film.



In a single shot sequence, the film proposes a journey through time and space, a poetic, graphic and sound wandering that visually translates savage and irreversible urban mutations, through the destruction/reconstruction of Barcelona.
Hendrick Dusollier (nationalized French, 1974) holds a diploma of the Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs of Paris (ENSAD). "Obras" is his first film.

Otoño

Autumn

Producción / Production:
Terrafilms (Santiago)
Productor / Producer:
Eduardo Castro
Guión / Screenplay:
Daniel Henríquez, Pamela Espinoza
Fotografía / Cinematography:
Arnaldo Rodríguez
Escenografía / Art Direction:
Carmela Silva
Sonido / Sound:
Ernesto Trujillo
Montaje / Film Editor:
Pamela Espinoza
Música / Music:
Beatriz Pichi Malen,
Néstor Iencenella
Contacto / Contact:
Terrafilms
Elenco / Cast:
Alfredo Castro, Eduardo Barril,
Octavia Espinoza Olcay

20',
35mm
Color

Chile, 2004
Directora: Pamela Espinoza

En el sur del continente el tiempo avanza muy lentamente. Hace un año que Camilo perdió a su esposa y hace un año que es padre de Octavia. Sin embargo, él está ensimismado con su pasado y obsesionado con reconstruir el barco en el que falleció su padre, al que nunca conoció. Octavia y su amigo José son sus compañeros de viaje.
Pamela Espinoza estudió Cine y Televisión con mención en las áreas de Fotografía Cinematográfica y Realización. Dirigió previamente el corto "Estación de invierno". En 1998 fundó Terrafilms, productora de cine y video. Actualmente es la presidente de la Asociación de Cortometrajistas de Chile, y prepara su próximo corto, "La primavera".

In the south of the continent, time passes by very slowly. It has been a year since Camilo lost his wife and a year since he became Octavia's father. However, he is taken up with his past and obsessed with rebuilding the boat in which his own father, whom he never met, died. Octavia and her friend José are his travel companions.
Pamela Espinoza studied film and television with a special mention in the areas of film photography and filmmaking. She directed the short film "Estación de invierno". In 1998 she founded Terrafilms, a film and video production company. She is currently the president of the Chilean Association of Makers of Short Films and is currently preparing her next short, "La primavera".

Los perros de Pavlov

Pavlov's dogs

Producción / Production:
Escándalo Films SL (Barcelona)
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
Sergi Casamitjana
Guión / Screenplay:
Kike Maíllo, Luis Segura, con la colaboración de / in collaboration with Rafael de los Arcos
Fotografía / Cinematography:
Isaac Vila
Escenografía / Art Direction:
Marc Mateu
Sonido / Sound:
Oriol Tarragó
Montaje / Film Editor:
Jorge Macaya
Música / Music:
Arturo Boschovich
Contacto / Contact:
Escándalo Films SL
Elenco / Cast:
Andrés Gertrudis, Marta Sarralde, Críspulo Cabezas, Carlota Veyn, Pol Torras

14',
35mm
Color

España, 2003
Director: Kike Maíllo

Angel sale de la casa. Luis acaba su jornada como repartidor. Sofía vuelve del colegio. Alicia vende sopas. Moisés roba en el supermercado. Ocurre un accidente.
Kike Maíllo (Barcelona, 1975) se graduó en Realización y Dirección en la Escuela Superior de Cinematografía y Audiovisuales de Cataluña, perteneciendo a su primera promoción (1998). Dirigió los cortos "Las cabras de Freud" (1999) y, en Israel, "David" (2000). Es creativo publicitario y realizador de videoclips y films publicitarios, y es profesor de Narrativa Cinematográfica en la ESCAC.

Angel leaves the house. Luis finishes his day's work as a delivery man. Sofia returns from school. Alicia sells soups. Moisés steals from the supermarket. An accident happens.
Kike Maíllo (Barcelona, 1975) graduated in Filmmaking and Directing from the Catalonia Higher School of Cinematography and Audiovisual Arts, as part of its first class (1998). He directed the short films "Las cabras de Freud" (1999) and, in Israel, "David" (2000). He is an advertising creative and makes video clips and films for advertisements. He also teaches Cinematographic Narrative at the ESCAC.

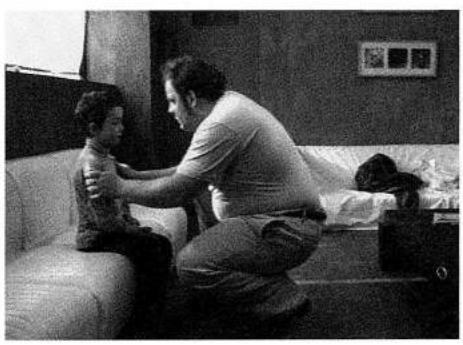
Pilou

Producción / Production:
Ecole Nationale Supérieure des Métiers et du Son, La fémis (París)
Guión / Screenplay:
Claudine Natkin, Teddy Lussi
Fotografía / Cinematography:
Claudine Natkin
Escenografía / Art Direction:
Stéphanie Fortunato
Sonido / Sound:
Antoine Corbin
Montaje / Film Editor:
Jean-Baptiste Haehl
Contacto / Contact:
La fémis
Elenco / Cast:
Grégory Gadebois, Quentin Grasset

12',
VD
Color

Francia, 2004
Directora: Claudine Natkin

Un hombre aplasta al perro de su hijo Léo; el pequeño adopta un cada vez más extraño.
Claudine Natkin (París, 1978) se diplomó en junio de 2004 con las felicitaciones del jurado del departamento de Imagen de La fémis.



A man crushes his son Léo's dog; the small boy's behaviour becomes increasingly strange.
Claudine Natkin (Paris, 1978) graduated in June 2004 with the congratulations of the jury of the Image department of La fémis.

The porcelain pussy

El gatito de porcelana

Canadá, 2004
Directora: Denise Blinn

Producción / Production:
Canadian Film Centre (Toronto)
Productor / Producer:
Trish Neufeld
Guión / Screenplay:
Andrew Kelm
Fotografía / Cinematography:
Derek Rogers
Montaje / Film Editor:
Robert Swartz
Contacto / Contact:
Canadian Film Centre
Elenco / Cast:
Sauna MacDonald, Frank Chiesurin, Martha Burns, Alison Smiley

15',
35mm
B&N

Las aventuras de un detective tenaz en un mundo del revés de estilo film noir en el que las mujeres tienen todo el poder, los hombres deben sobrevivir utilizando sus argucias masculinas y en el que no se puede confiar en nadie.
Denise Blinn (Labrador) es graduada en el Director's Lab del Canadian Film Centre y en la Escuela de Cine de Ryerson. Su trabajo inicial, "Sonata" (1997), fue una trilogía de cortos en 16mm exhibidos en festivales y emitidos por TV. También ha dirigido teatro y recientemente otro corto, "Miranda".

Follow the adventures of a hard-bitten detective in an upside-down film-noir world where women have all the power, men must survive using their masculine wiles –and nobody can be trusted.
Denise Blinn (Labrador) graduated from the Director's Lab of the Canadian Film Centre and the Ryerson Film School. Her debut, "Sonata" (1997), was a trilogy of 16mm short films shown in festivals and on television. She has also directed theatre plays and recently another short film, "Miranda".

Ratoeira

Trampa para ratones / Mouse trap

Brasil, 2004
Director: Pedro Carvana

Producción / Production:
Nova Bossa Produções Culturales (Río de Janeiro)
Productora Ejecutiva / Executive Producer:
Juliana Teixeira
Guión / Screenplay:
Willian Felmar
Fotografía / Cinematography:
Josê Guerra
Escenografía / Art Direction:
Gabriela Estrela
Sonido / Sound:
Paulo Costa, Mariana Barstead
Montaje / Film Editor:
Rodrigo Dourado
Música / Music:
Nilo Romero
Contacto / Contact:
Pedro Carvana
Elenco / Cast:
Creusa de Carvalho, Ricardo Petraglia, Augusto Madeira, Marx Maranhão, Buba Santana

18',
35mm
Color

Marcos, su hermano Marcelo y su amigo Chico toman conocimiento de que determinada casa está llena de joyas y dólares y, aún mejor, esa noche estará vacía. Deciden invadirla y cometer lo que creen un robo fácil. Sin embargo, una vez allí encontrarán un velorio y una vieja y solitaria madre desamparada.
Pedro Carvana (Río de Janeiro, 1969) suma desde 1987 una vasta experiencia profesional en cine y, especialmente, televisión. En cine, fue ayudante y asistente de dirección en varios títulos y dirigió el corto "A breve estória de Cândido Sampaio" (2000).

Marcos, his brother Marcelo and friend Chico learn that a house is full of jewels and dollars and, better still, that it will be empty tonight. They decide to break into it and commit what they think will be an easy burglary. However, upon arrival, they will run into a wake and an old, lonely and helpless mother.
Since 1987, Pedro Carvana (Rio de Janeiro, 1969) has had vast professional experience in cinema and particularly in television. He was assistant director in several films and directed the short "A breve estória de Cândido Sampaio" (2000).

El último golpe del caballero

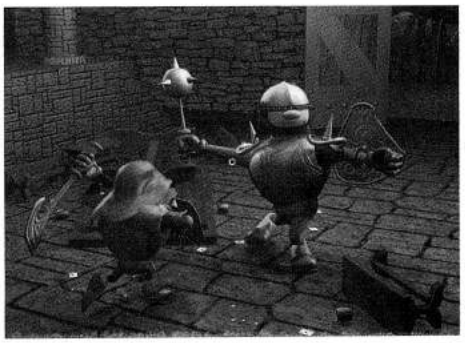
The knight's last blow

Producción / Production:
Pato Feo Films (Bogotá)
Productora Ejecutiva / Executive Producer:
Carolina Barrera
Guión / Screenplay:
Juan Manuel Acuña
Animación / Animation:
Juan Manuel Acuña
Contacto / Contact:
Pato Feo Films

8',
35mm
Color

Colombia, 2004
Director: Juan Manuel Acuña

Una princesa atrapada en un castillo grita en medio de una tormenta en tanto un valiente caballero deberá acudir a su rescate, dando golpes a los pequeños Goblins que intentan detenerlo. Juan Manuel Acuña (Cali, 1976) suma experiencia en fotografía, diseño de producción, cámara, montaje y dirección. Ha dirigido los cortos "La ciudad de los zapatos blancos" (1999), "Tiempo de miedo" e "Intérprete de la muerte" (2001) y "Los ciclos" (1999-2003).



A princess trapped in a castle shouts in the middle of a storm while a valiant knight must come to her rescue. Juan Manuel Acuña (Cali, 1976) has experience in photography, production design, camera, editing and direction. He is currently a teacher and works in advertising. He has directed the short films "La ciudad de los zapatos blancos" (1999), "Tiempo de miedo" and "Intérprete de la muerte" (2001) and "Los ciclos" (2003).

Viaje a Marte

Trip to Mars

Producción / Production:
Juan Pablo Zaramella (Buenos Aires)
Productores / Producers:
Silvina Cornillón, Alejandra Grimaldi
Guión / Screenplay:
Mario Rulloni, Juan Pablo Zaramella, sobre idea original de / from an original idea by Mario Rulloni
Animación / Animation:
Juan Pablo Zaramella
Fotografía / Cinematography:
Juan Pablo Zaramella
Escenografía / Art Direction:
Juan Pablo Zaramella
Sonido / Sound:
Juan Pablo Zaramella, Gustavo Cornillón
Montaje / Film Editor:
Juan Pablo Zaramella
Música / Music:
Juan Pablo Zaramella
Contacto / Contact:
Juan Pablo Zaramella
Voces / Voices:
Joaquín Alsamendi Sorio, Mario Rulloni, Adolfo Stambulsky, Berta Dovreff, María Cristina Bocca, Juan Pablo Zaramella, Hilda Pietra, María Eugenia Vallet, Juan Pablo D'Aqui, Germán Castro, Silvina Cornillón, Gustavo Cornillón, Michelle

16,
VD x 35mm
Color

Argentina, 2004
Director: Juan Pablo Zaramella

Antonio es un niño que quiere llegar a Marte y cuyo abuelo, afortunadamente, conoce el camino para llegar. Film de animación de muñecos ganador del premio al mejor corto de 2004 en el evento La Noche del Cortometraje, organizado por el INCAA. Juan Pablo Zaramella (Buenos Aires, 1972) cursó entre 1993-1995 la carrera de Animación en el Instituto de Arte Cinematográfico de Avellaneda, cuyo corto de tesis fue "Más allá del inodoro" (1995). Luego realizó trabajos diversos: avisos publicitarios, promociones, videoclips, episodios para series y aperturas de programas televisivos, así como los cortos "La flecha" y "Fútbol de altura" (1996), "El guante" (2001, ganador del premio al mejor corto de 2003 en La Noche del Cortometraje) y "El desafío a la muerte" (2001).

Antonio is a boy who wants to go to Mars and whose grandfather fortunately knows the way to get there. An animated doll film that won the 2004 award for best short film of the Short Films Night organized by the INCAA. Juan Pablo Zaramella (Buenos Aires, 1972) studied animation from 1993 to 1995 at the Cinematographic Art Institute of Avellaneda; his thesis short was "Más allá del inodoro" (1995). He then worked on several projects: commercials, video clips, episodes for series and TV program openings, as well as the shorts "La flecha" and "Fútbol de altura" (1996), "El guante" (2001, winner of the 2003 Short Films Night best short film award) and "El desafío a la muerte" (2001).

Cataluña y Galicia, a través de la lente

El ayer celebrando al mañana

Hace dos años formaron parte de "El Gran Mapa del Cine Español". Entonces, el programa Raíces, del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales, se ponía en marcha acordando sus primeras alianzas con la España global y con aquellas autonomías con capacidad de producción fílmica propia. Y ejemplificando en la fiesta marplatense tales recursos con una muestra integrada por una película de cada una de esas geografías.

Hoy, los protagonistas excluyentes son Cataluña y Galicia. Y no sólo en el apasionante abanico de propuestas desplegado en la pantalla: también en la feliz comunión de hermandades, inquietudes y esfuerzos que en enero último desembocaron en la constitución de un primer fondo argentino-catalano-gallego para incentivar el acercamiento y la integración de las tres industrias.

Hace apenas semanas, una gran muestra de cine argentino celebró, primero en Santiago de Compostela y de inmediato en Barcelona, la firma de ese histórico acuerdo. Ahora, esta jugosa reseña de largometrajes catalanes y gallegos trae el brindis a nuestras costas.

El programa contiene ocho títulos. Por el lado de Cataluña los temas son la ilusión por el volver a empezar, los desastres y los dolores de la guerra, las trampas a la felicidad y la creación dentro de la creación. De Galicia llegan imágenes de hijos y padres, de otras segundas oportunidades y hasta de los orígenes del más célebre itinerario cultural y religioso de Europa. Asociadas, ambas pantallas testimonian un horror asociado a la leyenda y quizá también a la metáfora.

Un futuro inmediato de emprendimientos a compartir. Un pasado cercano de nobles realizaciones que ahora se revelan. La fiesta es doble. Y merece ser vivida con intensidad.

Carlos Morelli

Cataluña and Galicia through the lens

Yesterday celebrating tomorrow

Two years ago they were part of "El Gran Mapa del Cine Español". Then, the Roots programme, of the National Institute of Cinema and Audiovisual Arts, got underway and struck its first alliances with Spain as a whole, and with those autonomous communities with their own cinema production capacity. And it offers examples of these resources at an exhibition at the Mar del Plata festival of one film from each of these regions.

Today, the exclusive protagonists are Catalonia and Galicia, and not just in the thrilling display of films shown on screen, but also in the happy communion of brotherhoods, concerns and efforts that led last January to the setting-up of the first Argentine-Catalonian-Galician fund to foster closer ties and the integration of the three industries.

Just a few weeks ago, a great festival of Argentine cinema was held, firstly in Santiago de Compostela and immediately afterwards in Barcelona, to celebrate the signing of that historic agreement. Now, this colourful review of Catalan and Galician feature films brings this celebration to our shores.

The programme is made up of eight films. In the case of Cataluña the issues are the joys of starting over, the disasters and pains of war, the pitfalls to happiness and creation within creation. From Galicia come images of children and parents, of second chances and of the origins of the most famous cultural and religious itinerary in Europe. Both screens bear associated witness to a horror linked with legend, and perhaps metaphor too.

An immediate future of shared undertakings. A recent past of noble realisations which are now seeing the light of day. The celebration is twofold, and it deserves to be experienced to the full.

Carlos Morelli

Esta es la historia de Fran, un aprendiz de garrapata, y de su largo camino de un año de duración hacia el garrapatismo profesional. Desde el inevitable momento de acabar la carrera, surge para Fran un caudal de dilemas de los que va a depender su futuro: los primeros trabajos, siempre frustrantes y, en muchos casos, próximos al absurdo; los problemas con su novia provocados por la crisis pos licenciatura; la incertidumbre místico-laboral. Un año en el que cada decisión es vital (cualquier paso en falso puede conducirle al abismo o, aún peor, al mundo laboral) y en el que Fran, guiado por su colega Morgan, aprenderá mucho sobre cómo llegar a la "dolce vita" de la dependencia paterna. En definitiva, una hermosa historia de amistad y tesón.
"El año de la garrapata" es el primer largometraje de Jorge Coira Nieto, quien previamente realizó los cortos "Mofa e Befa en Gran Liquidación" (1995), "O Matachín" (1996) y "A ti cómo se te dice adiós" (2000).

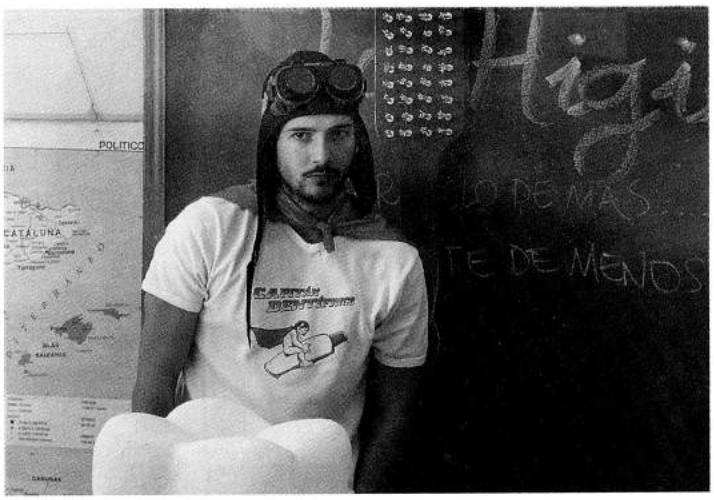
El año de la garrapata

The year of the tick

Producción / Production:
Filmanova - LugoPress - Filmanova Invest - Televisión de Galicia SA (La Coruña)
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
Antón Reixa, Xosé de Cora
Guión / Screenplay:
Carlos Portela
Fotografía / Cinematography:
Chechu Graf
Escenografía / Art Direction:
Antonio Pereira
Sonido / Sound:
Carlos Mourinho
Montaje / Film Editor:
Guillermo Represa
Elenco / Cast:
Félix Gómez, Javier Veiga, Verónica Sánchez, Víctor Clavijo, Camila Bosa, María Vázquez, Mela Casal, Celso Parada, Josefina Gómez

90´,
35mm
Color

España, 2004
Director: Jorge Coira Nieto



The story of Fran, a learner leech, and of his long one-year journey to become a professional leech. As from the inevitable moment of ending his studies, Fran is faced with a host of dilemmas on which his future will depend: his first jobs, always frustrating and often close to absurd; the problems with his girlfriends as a result of his post-graduation crisis; the mystical and job uncertainty. A year during which every decision is vital (any false step could take him to the abyss or, even worse, to the working world), and in which Fran, guided by his colleague Morgan, will learn a lot about how to get to the "dolce vita" of living off one's parents. In a nutshell, a beautiful story of friendship and perseverance.
"El año de la garrapata" is the first full-length film by Jorge Coira Nieto, who previously made the shorts "Mofa e Befa en Gran Liquidación" (1995), "O Matachín" (1996) and "A ti cómo se te dice adiós" (2000).

Desde el origen, nuestra galaxia, la Vía Láctea, marca una dirección sobre la tierra hacia el fin del mundo. Gente de todos los tiempos ha recorrido ese camino señalado por las estrellas, en una apasionante búsqueda del sentido de la vida. Mathieu, un joven francés del siglo XIII, emprenderá un viaje fantástico a través de las historias que dieron alma y significado a ese primitivo camino de las estrellas. En él se encontrará con nuevos lenguajes, extraños símbolos y misterios sorprendentes, todos los elementos que nos ayudarán a descifrar el origen de la más antigua ruta cultural de Europa.
"Opera prima" de Jorge Algora, quien registra antecedentes como documentalista a través de la serie televisiva "Galicia visual" (2000), los documentales "Emigrantes en tierra de emigrantes" (2001) y "Tierra de náufragos" (2002) y el telefilm "Mintiendo a la vida" (2003).

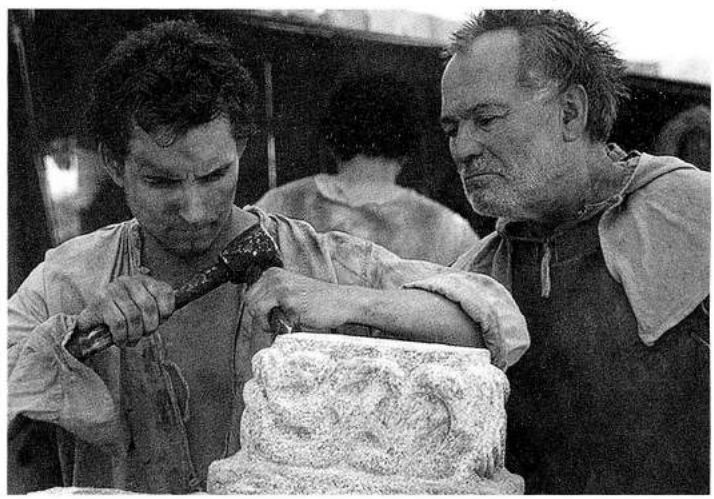
Camino de Santiago

Road to Santiago

Producción / Production:
Adivina Producciones SL - Televisión de Galicia SA - Telecable Compostela SAU (La Coruña)
Productora Ejecutiva / Executive Producer:
Susana Maceiras
Guión / Screenplay:
Jorge Algora, X. Antón Moure, Fran Martínez
Fotografía / Cinematography:
Suso Bello
Escenografía / Art Direction:
Alexandra Fernández
Sonido / Sound:
Alberto Beade, Pablo Beade
Montaje / Film Editors:
Iria López, Juan Carlos Ríos, Eugenio Sandoval
Música / Music:
Konga Music
Elenco / Cast:
Fernando Sánchez Dragó, Vicente Méndez, Jesús Salgado, Roberto Leal, Pancho Martínez, Miro Magariños, Tuto Vázquez, Vicente Montoto

64´,
VDAD x 35mm
Color

España, 2004
Director: Jorge Algora



From the very beginning, our galaxy, the Milky Way, has marked a direction on Earth towards the end of the world. Throughout the ages, people have followed that star-marked way in an exciting search for the meaning of life. Mathieu, a young 13th century Frenchman, will embark upon a wonderful journey throughout the stories that shaped the spirit and meaning of that primitive road of stars. Along the way, he will come across new languages, strange symbols and surprising mysteries, all the elements that will help us decipher the origin of Europe's most ancient cultural route.
The first work of Jorge Algora, who has a background as documentarist in the TV series "Galicia visual" (2000), the documentaries "Emigrantes en tierra de emigrantes" (2001) and "Tierra de náufragos" (2002) and the TV film "Mintiendo a la vida" (2003).

Ana es una profesora de cocina aburrida de su vida y de su matrimonio. Con la excusa de ir a dar un curso, viaja a París con la intención de rastrear a su primer amor, un francés, de quien todo lo que recuerda es su parecido a Alain Delon y su nombre, Pierre Langlois. Siguiendo sus huellas muy de cerca, conoce a uno de los vecinos de Alain: soltero, desprolijo, sentimental, divertido y florista, Jean-François la guiará por la ciudad y ayudará a Ana en su búsqueda del verdadero amor. Entre flores, viejos amigos y un sinfín de encuentros, exitosos y fallidos, Ana y Jean-François descubren que "entre vivir y soñar" hay algo más que espera ser descubierto... algo que se parece a la vida misma.
Los directores y guionistas Albacete y Menkes conforman una pareja laboral: juntos han dirigido "Más que amor, frenesí" (1996, cuya realización compartieron con Miguel Bardem), "Atómica" (1998), "Sobreviviré" (1999) y "I love you baby" (2001).

Entre vivir y soñar

Between living and dreaming

Producción / Production:
Rodar & Rodar Cine y Televisión SL (Barcelona)
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
Joaquín Pardo, Mar Targarona
Guión / Screenplay:
Alfonso Albacete, David Menkes, Angeles González-Sinde
Fotografía / Cinematography:
David Carretero
Sonido / Sound:
Licio Marcos de Oliveira
Montaje / Film Editor:
Nacho Ruiz Capillas
Música / Music:
Juan Bardem
Elenco / Cast:
Carmen Maura, Alex Brendemühl, Manuel Manquiña, Mónica Cervera, Marta Etura, Thierry Lhermite, Soledad Silveyra, Duna Jové

95´,
35mm
Color

España, 2003
Director: Alfonso Albacete, David Menkes

Ana is cooking teacher who is bored with her life and her marriage. On the pretext of giving a course, she travels to Paris with the intention of tracking down her first love, a Frenchman, of whom all she recalls in his likeness to Alain Delon and his name, Pierre Langlois. Hot on his trail, she meets one of Alain"s neighbours: single, untidy, sentimental, funny and a florist by trade, Jean-François will guide her around the city and help Ana on her quest for true love. Amidst flowers, old friends and unending encounters, accomplished and failed, Ana and Jean-François discover that "between living and dreaming" there is something else to be found... something resembling life itself.
The directors and screenplay writers Albacete and Menkes have formed a work partnership: together, they have directed "Más que amor, frenesí" (1996, which they made together with Miguel Bardem), "Atómica" (1998), "Sobreviviré" (1999) and "I love you baby" (2001).

En vísperas del estallido de la Guerra Civil Española, Iris regresa a su pueblo natal tras el fracaso de su breve matrimonio. En medio del conflicto, conoce a Oscar, el amor de su vida, pero el idilio se ve brutalmente interrumpido cuando él es enviado al frente y desaparece sin dejar rastros. Violada por su ex marido, Iris se ve condenada a vivir con la incertidumbre que ha de atormentarla toda su vida: el no saber quién es el padre del hijo que lleva en su vientre. Treinta años después, Iris viaja a una pequeña isla donde espera poder volver reencontrarse con Oscar.
Directora, guionista y productora, Rosa Vergés se inició en la industria hacia 1980 en calidad de ayudante y asistente de dirección. Ha dirigido los largometrajes "Boom boom" (1990), "Souvenir" (1994) y "Tic tac" (1997).

Iris

Producción / Production:
Oviedo TV SA (Barcelona)
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
Quique Camin
Guión / Screenplay:
Rosa Vergés, Jordi Borrachina
Fotografía / Cinematography:
Mario Montero
Sonido / Sound:
Dani Fontrodona, Jordi Bonet
Montaje / Film Editor:
Frank Gutiérrez
Música / Music:
Maurici Villavecchia
Elenco / Cast:
Silke, Ana Torrent,
Maribel Quiñones "Martirio",
Ignacio Fresneda, Mariana Cordero,
Fermí Reixach, Mercé Pons,
Mikel Gelabert, Paca Gabaldón,
Ginés Garcia Millán

100',
35mm
Color

España, 2004
Directora: Rosa Vergés

On the eve of the outbreak of the Spanish Civil War, Iris returns to her hometown after the breakdown of her brief marriage. In the midst of the conflict, she meets Oscar, the love of her life, but their idyll is brutally interrupted when he is posted to the front and disappears without a trace. Raped by her ex-husband, Iris is sentenced to live with the uncertainty which is to torment her all her life: not knowing whose child she is carrying. Thirty years later, Iris travels to a small island where she hopes to find Oscar once again.
A director, screenplay writer and producer, Rosa Vergés started in the industry in 1980 as an assistant and assistant director. She has directed the full-length films "Boom boom" (1990), "Souvenir" (1994) and "Tic tac" (1997).

Empieza el verano. Ana, Daniel y su hijo, Manuel, se instalan en su casa en la costa, al igual que todos los años. Pero la aparición de Robert, un carismático vendedor de antigüedades, y su primo Beatriu, perturbará el equilibrio de la pareja y pondrá en peligro la felicidad de la familia. Después de este verano, nada volverá a ser lo mismo.
Felipe Vega (León, Castilla y León, 1952) ha dirigido y escrito films desde mediados de los años 70: el cortometraje "Los objetos personales" (1977) y los largos "Mientras haya luz" (1987), "El mejor de los tiempos" (1989), "Un paraguas para tres" (1992), "El techo del mundo" (1995) y "Grandes ocasiones" (1997).

Nubes de verano

Summer clouds

Producción / Production:
Messidor Films SL (Barcelona) - Tornasol Films SA (Madrid)
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
Marta Esteban, Gerardo Herrero
Guión / Screenplay:
Felipe Vega, Manuel Hidalgo
Fotografía / Cinematography:
Alfonso Parra
Sonido / Sound:
Eva Valiño
Montaje / Film Editor:
Angel Hernández Zoido
Música / Music:
Joseph Sanou
Elenco / Cast:
Roberto Enríquez, Natalia Millán, David Selvas, Irene Montigalà, Roger Casamajor, Kevin Almodóvar, Dolo Beltrán

100',
35mm
Color

España, 2003
Director: Felipe Vega

It's the beginning of a summer. Ana, Daniel and their son, Manuel, move to their home on the coast as they do every year. But the appearance of Robert, an attractive and charismatic antiques dealer, and his cousin Beatriu, will throw the couple off balance and jeopardise the happiness of the family. After this summer, nothing will ever be the same again.
Felipe Vega (León, Castilla y León, 1952) has directed and written films since the mid-1970s: the short film "Los objetos personales" (1977) and the full-length films "Mientras haya luz" (1987), "El mejor de los tiempos" (1989), "Un paraguas para tres" (1992), "El techo del mundo" (1995) and "Grandes ocasiones" (1997).

Supported by Film Sales Support, an initiative of European Film Promotion (EFP)

FILM SALES SUPPORT

MEDIA

EFP is financed by the MEDIA Programme of the European Union

A Gregoria le hubiera gustado llamarse Celia, le hubiera gustado tener hijos y un marido que la respetara. Invoca a los santos suplicando una vida diferente, pero su desgracia sólo cambiará cuando las palabras de un desconocido se crucen en su destino. La leyenda de un santuario milagrero, donde "va de muerto el que no fue de vivo", despierta en Gregoria una locura latente que le llevará a poner fin a su pasado. Libre del lastre de una desgracia que duro veinte años, escapa al encuentro de una nueva identidad. Con el nombre de Celia comenzará una nueva vida sirviendo en la casa de una acomodada familia gallega. Pero en el pueblo cuentan muchas cosas de esa casa, cosas inexplicables que poco a poco invadirán el mundo de Celia. Atormentada por los fantasmas, Celia protegerá al hijo de la familia de los peligros que le acechan, aún a costa de su propia vida... y la de los demás.
El director y guionista Héctor Carré inició su carrera cinematográfica como asistente personal de Jaime Chávarri en "Las cosas del querer" (1989). Luego, fue asistente de dirección y cortometrajista hasta que realizó los largos "Dame lume" (1994) y "Dame algo" (1997).

La promesa

The promise

Producción / Production:
Tesela Producciones Cinematográficas SRL (Madrid) - Pórtico de Comunicaciones SL (La Coruña)
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
Moncho Varela, Antonio Varela, José Antonio Félez
Guión / Screenplay:
Héctor Carré, con la colaboración de / with the collaboration of José Antonio Félez
Fotografía / Cinematography:
Juan Carlos Gómez
Escenografía / Art Direction:
Ana Alvargonzález
Montaje / Film Editor:
Nacho Ruiz Capillas
Música / Music:
Suso Rey, Manuel Varela
Elenco / Cast:
Carmen Maura, Ana Alvarez, Santiago Barón, Juan Margallo, Evaristo Calvo, Xulio Lago, Luisa Merelas, Antonio Simón, Luis Iglesias, Víctor Mosqueira, Chete Lera

106',
35mm
CinemaScope
Color

España, 2003
Director: Héctor Carré

Gregoria wishes her name had been Celia; she would have liked to have children and a husband that respected her. She invokes the saints, begging for a different life, but her misfortune will only change when the words of a stranger cross her destiny. The legend of a miraculous sanctuary, visited by "the living and by the dead", awakens in Gregoria a latent craze that leads her to break with her past. Freed of the burden of a misfortune that lasted twenty years, she flees to find a new identity. Calling herself Celia, she will start a new life as a servant in a wealthy Galician family. But in the village there are many stories about the house, inexplicable events that will gradually invade Celia's world. Haunted by the ghosts, Celia will protect the son of the family against the luring dangers, even at the expense of her own life... and that of the others. Director and screenplay writer Héctor Carré began his film career as personal assistant to Jaime Chávarri in "Las cosas del querer" (1989). After that, he worked as assistant director and maker of short films until he made the full-length films "Dame lume" (1994) y "Dame algo" (1997).

Galicia, 1850. El bosque está plagado de lobos, personas desaparecen y aparecen cadáveres mutilados: la leyenda del hombre lobo se expande. Las hermanas Bárbara y Josefa viven en medio del bosque. Sólo cuando llega Manuel, un vendedor ambulante amante de Josefa y de quien Bárbara está secretamente enamorada, se sienten a salvo. Tras un viaje con Manuel a la ciudad, Josefa desaparece. La sospecha se convierte en certeza: Manuel es el hombre-lobo. Bárbara es capaz de todo por acabar con él. Manuel es capturado y, en su defensa, afirma ser víctima de una maldición. El film está basado sobre la historia real de Manuel Blanco Romasanta, quien confesó haber matado a trece personas y utilizado su grasa para hacer jabón.
Director, actor, guionista, productor, vestuarista y compaginador, Francisco "Paco" Plaza está activo en el cine español desde inicios de los años 90. Dirigió varios cortos y los largometrajes "OT: la película" (2002) y "El segundo nombre" (2002).

Romasanta

Producción / Production:
Castelao Productions SA (Barcelona)
Productores / Producers:
Julio Fernández, Brian Yuzna
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
Julio Fernández, Carlos Fernández
Guión / Screenplay:
Elena Sierra, Alberto Marini, sobre argumento de / from story by Alfredo Conde
Fotografía / Cinematography:
Javier Salmones
Escenografía / Art Direction:
Baltasar Gallart
Sonido / Sound:
Tony Currie
Montaje / Film Editor:
David Gallart
Música / Music:
Mikel Salas
Elenco / Cast:
Julian Sands, Elsa Pataky, John Sharian, Gary Piquer, David Gant, Maru Valdivieso, Laura Mañá, Luna McGill, Carlos Reig, Reg Wilson, Ivana Baquero

90',
35mm
Color

España, 2004
Director: Francisco Plaza

Galicia, 1850. The woods are rife with wolves; people disappear and mutilated bodies are found: the legend of the werewolf grows. Two sisters, Bárbara and Josefa, live in the middle of the woods. Only when Manuel –a pedlar that is Josefa's lover and who Bárbara secretly loves– arrives do they feel safe. After a journey into the city with Manuel, Josefa disappears. The suspicion becomes a certainty: Manuel is the werewolf. Bárbara is ready to do anything to do away with him. Manuel is caught and, in his defense, he claims to be the victim of a curse. The film is based on the true story of Manuel Blanco Romasanta, who confessed to having killed thirteen people and used their fat to make soap.
Director, actor, screenplay writer, producer, costume designer and editor, Francisco "Paco" Plaza has been active in Spanish cinema since the early 1990s. He has directed several short films and the full-length "OT: la película" (2002) and "El segundo nombre" (2002).

La vida de Julia Berwowitz, una prestigiosa directora de teatro instalada en Barcelona, toma un giro imprevisto cuando decide producir una obra basada en Madame de Sevigné. Julia deberá elegir entre su marido –un crítico respetado e influyente–, su amante –el atractivo director de programación del Teatro Público Nacional– y la impredecible escritora de la obra sobre Madame de Sevigné.
Marta Balletbò-Coll es actriz, guionista, productora y directora. Realizó los cortometrajes "Harlequín exterminator" (1991) e "Intrepidissima" (1992) así como el largo "Costa Brava" (1994).

Sevigné

Producción / Production:
Costabrava Films SL (Barcelona)
Productor / Producer:
Josep Amorós
Productora Ejecutiva / Executive Producer:
Ana Simón Cerezo
Guión / Screenplay:
Marta Balletbò-Coll
Fotografía / Cinematography:
Elisabeth Prandi
Sonido / Sound:
Natxo Ortúzar
Elenco / Cast:
Carme Elías, Francesca Piñón, Montserrat Gausachs, Leslie Charles, Manuel Bartomeus, Helena Bayés, María Rosa Bonany

82',
35mm
Color

España, 2004
Director: Marta Balletbò-Coll

The life of Julia Berwowitz, a prestigious theatre director based in Barcelona, takes an unexpected turn when she decides to produce a play based on Madame de Sevigné. Julia will have to chose between her husband –a respected and influential reviewer–, her lover –the attractive programmer of National Public Theatre– and the unpredictable female writer of the play about Madame de Sevigné.
Marta Balletbò-Coll is an actress, screenplay writer, producer and director. She made the short films "Harlequin exterminator" (1991) and "Intrepidissima" (1992) as well as the full-length film "Costa Brava" (1994).

España en Foco es una iniciativa conjunta del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata y el Instituto de la Cinematografía y de la Artes Audiovisuales (ICAA) hispano, que se ofrece en esta edición por primera vez en un año en el que los films de ese origen se exportaron como nunca antes: la realidad del mercado español en 2004 refleja que tienen 1.122 salas con 4.384 pantallas y que vieron cine local 19.169.256 espectadores para 350 títulos exhibidos, logrando una cuota local de mercado del 13.5 por ciento.

España en Foco seleccionó quince de las más recientes producciones de destacados directores que aún no han sido estrenadas en la América latina, títulos populares que viajan por festivales internacionales y propuestas arriesgadas de una cinematografía que comparte con la Argentina y con la región una relación simbiótica y enriquecedora.

España en Foco será, para los espectadores de la 20ª edición del Festival de Mar del Plata, la nueva propuesta a incluir en su guía de proyecciones diaria.

Gabriel Giandinoto

España en foco
Focus Spain

Focus Spain is a joint initiative of the Mar del Plata International Film Festival and the Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales (ICAA) of Spain. It makes its first appearance at the Festival in a year in which Spanish films have been exported as never before: in 2004, the Spanish market had 1,122 cinemas with 4,384 screens where 19,169,256 cinemagoers saw 350 local films, which was reflected in a local market share of 13.5 percent.

España en Foco has selected fifteen of the most recent productions by prominent directors which have yet to be seen in Latin America, popular films which have been screened at various international festivals and daring proposals of a film industry which shares with Argentina and the region a rich symbiotic relationship. For participants at the 20th Mar del Plata Festival, Focus Spain will be the newest event to feature in the daily screenings guide.

Gabriel Giandinoto

En un verano especialmente caluroso, sor Consuelo, superiora de una orden de religiosas dedicadas a la medicina caritativa, decide transformar el desvencijado hospital del pueblo en un moderno asilo de ancianos. Para financiar este proyecto toma la determinación de visitar a un rico terrateniente vecino, un señorito de campo con fama de mujeriego. Sor Consuelo inicia con él una relación económica bastante prometedora desde el momento en que éste decide ayudarla. Sus continuos encuentros provocan una proximidad que derivará en una atracción pasional y algo tormentosa cuyo recuerdo perdurará hasta el final de sus días.

Jaime Chavarri (Madrid, 1943) es uno de los más talentosos realizadores españoles, activo como director, guionista, productor y actor desde comienzos de los años 70: en su ya extensa filmografía en tanto realizador, iniciada en el largometraje con "Los viajes escolares" (1974), merecen destaque "El desencanto" (1976), "A un dios desconocido" (1977, protagonizado por Héctor Alterio), "Las bicicletas son para el verano" (1983) Y "Las cosas del querer" (1989).

El año del diluvio

The year of the flood

Producción / Production:
Gonafilm SL (Madrid) - Oberón Cinematográfica SA (Barcelona)
Productor / Producer:
Juan Gona
Coproductores / Co-Producers:
Antonio Chavarrías, Fabio Conversi, Francesco Pamphili
Guión /Screenplay:
Eduardo Mendoza, Jaime Chávarri, sobre la novela de / from the novel by Eduardo Mendoza
Fotografía / Cinematography:
Jaume Peracaula
Escenografía / Art Direction:
Josep Massagué
Sonido / Sound:
Daniel Fontrodona
Montaje / Film Editor:
Angel Hernández Zoido
Música / Music:
Carles Cases
Contacto / Contact:
Gonafilm SL
Elenco / Cast:
Fanny Ardant, Darío Grandinetti, Eloy Azorín, Pepa López, Ginés García Millán, Francis Lorenzo, Sandra de Falco, Rosa Novell, Francesc Orella, Pere Ventura

90',
35mm
Color

España, 2004
Director: Jaime Chavarri

During a particularly hot summer, Sister Consuelo, mother superior of an order of nuns dedicated to charitable medicine, decides to transform the town's dilapidated hospital into a modern old people's home. To finance this project she decides to visit a rich landowner in the vicinity, a young man reputed to be a womanizer. Sister Consuelo establishes a promising economic relationship with him once he decides to help her. The physical proximity of their frequent meetings leads to a passionate but somewhat stormy attraction, the memory of which will live on with them for the rest of their lives.

Jaime Chavarri (Madrid, 1943) is one of the most talented Spanish filmmakers, who has been active as director, scriptwriter, producer and actor since the early 70s. In his already extensive filmography, which began with the full-length film "Los viajes escolares" (1974), the following deserve special mention: "El desencanto" (1976), "A un dios desconocido" (1977, starring Héctor Alterio), and "Las bicicletas son para el verano" (1983), "Las cosas del querer" (1989).

Daniel se acerca a los 40 años, Laura tiene 15, casi 16. Por lo que dicen de él, debe ser poeta o dibujante de historietas, o ambas cosas. Acaba de superar una larga adicción y, una vez de vuelta en casa, intenta reorganizar su vida en base a una estrategia, que consiste básicamente en hacer exactamente lo que hace una persona "normal". Todo lo que le ocurre a Daniel es más o menos previsible, porque de eso se trata: deberá preocuparse por su aseo personal, cuidar de las cosas pequeñas, sumergirse en el mundo real, y así hasta completar las diez pequeñas hazañas que comprende su manual, un decálogo elaborado por un insípido psiquiatra de la obra social. Y en medio de todo esto, un acontecimiento inesperado: Laura llega a la ciudad en busca de su hermano Andrés, vecino de Daniel. Pero el hermano no está en casa y ella decide esperarlo mientras organiza en torno a Daniel lo que podría ser su mundo perfecto.
Santi Amodeo ha realizado los cortometrajes "Prólogo a una historia de carreteras" (1998) y "Bancos" (1999), así como el largo "El factor Pilgrim" (2000), los tres en codirección con Alberto Rodríguez.

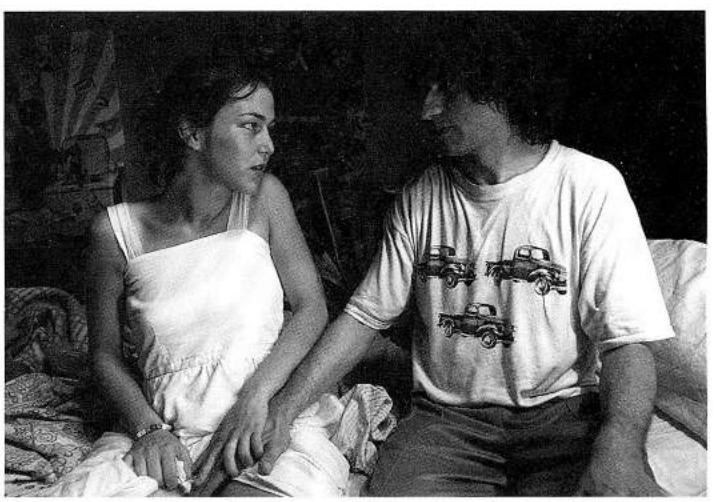
Astronautas

Astronauts

España, 2003
Director: Santi Amodeo

Producción / Production:
Tesela Producciones Cinematográficas SRL - La Zanfoña Producciones (Madrid)
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
José Antonio Félez
Productor Asociado / Associate Producer:
Gervasio Iglesias
Productor Delegado / Line Producer:
Daniel Goldstein
Guión / Screenplay:
Santi Amodeo
Fotografía / Cinematography:
Alex Catalán
Escenografía / Art Direction:
Javier López
Sonido / Sound:
Jorge Marín, Daniel de Zayas
Montaje / Film Editor:
José Manuel Moyano
Música / Music:
Lavadora
Contacto / Contact:
Tesela Producciones Cinematográficas SRL
Elenco / Cast:
Nancho Novo, Teresa Hurtado, Juan Motilla, Alex O'Dogherty, Jöns Pappila, Enrico Vecchi, Manolo Solo, Julián Villagrán

86',
35mm
Color



Daniel is nearly 40 years old and Laura is 15 going 16. Based on what they say about him, he must be a poet or draw cartoons, or both. He has overcome a long addiction and now that he is back home, he tries to reorganize his life using a strategy which basically consists of doing exactly what a "normal" person does. All Daniel can think of is more or less predictable, because that is what it is all about: he must take care of his personal hygiene, look after the small things, dive into the real world and so on, until he completes the ten small feats included in his manual, a decalogue prepared by an insipid health plan psychiatrist. And amidst all this, an unexpected event takes place: Laura arrives in the city, looking for her brother Andrés, who is Daniel's neighbour. But her brother is not home and she decides to wait for him while she organizes around Daniel what could well be his perfect world.
Santi Amodeo has made the short films "Prólogo a una historia de carreteras" (1998) and "Bancos" (1999), as well as the long film "El factor Pilgrim" (2000), all three of them codirected with Alberto Rodríguez.

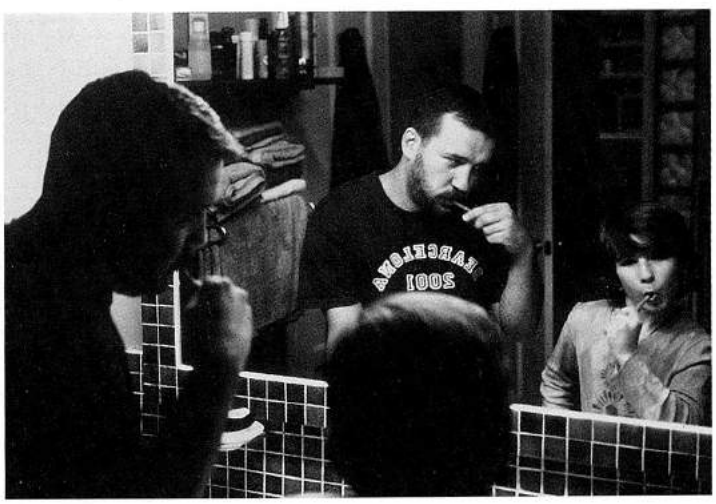
Pedro, un atractivo dentista, desinhibido en sus relaciones y sin más responsabilidades que para con él mismo, se compromete a cuidar durante quince días a su sobrino Bernardo, un niño de 11 años con el que hasta ese momento no ha tenido mucha relación. El niño es hijo de Violeta, la hermana de Pedro, una "hippie" trasnochada que ha decidido hacer un viaje por la India con su nuevo novio. Pedro cambia su comportamiento homosexual temporalmente para que su sobrino no lo perciba, pero un giro brusco transforma sus vidas cuando le comunican que su hermana y el novio han sido detenidos y que Violeta deberá pasar los próximos años en una cárcel india.
Miguel Albaladejo (Alicante, 1966) cursó estudios de Ciencias de la Imagen en la Universidad Complutense de Madrid entre 1984 y 1990. Su obra como director lo ha destacado como uno de los más interesantes jóvenes realizadores de su país, con tendencia a la comedia: "La primera noche de mi vida" (1998), "Manolito Gafotas" (1999), "Ataque verbal" (2000), "El cielo abierto" (2001) y "Rencor" (2002).

Cachorro

Bear cub

Producción / Production:
Star Line TV Productions SL (Madrid) - Hispanocine Produycciones Cinematográficas SL (Torrente, Valencia)
Productor / Producer:
Juan Alexander
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
José Luis García Arroyo
Guión / Screenplay:
Miguel Albaladejo, Salvador García Ruiz
Fotografía / Cinematography:
Alfonso Sanz
Sonido / Sound: Patrick Ghislain
Montaje / Film Editor:
Alfonso Sanz
Música / Music: Lucio Godoy
Contacto / Contact:
Media Luna Entertainment
Elenco / Cast:
José Luis García Pérez, David Castillo, Diana Cerezo, Mario Arias, Arno Chevrier, Josele Román, Elvira Lindo, Empar Ferrer, Félix Alvarez

España, 2004
Director: Miguel Albaladejo



100',
35mm
Color

Pedro, an attractive dentist, uninhibited in his relations and with no responsibilities other than himself, agrees to look after his eleven-year-old nephew Bernardo, with whom he has not had much of a relationship so far, for two weeks. The boy's mother is Violeta, Pedro's sister, a hippie who has decided to travel to India with her new boyfriend. Pedro changes his homosexual behaviour for a while for the sake of his nephew, but the lives of both of them take a sudden turn when he gets the news that his sister and boyfriend have been arrested and that Violeta will have to spend the next few years in an Indian prison.
Miguel Albaladejo (Alicante, 1966) studied Image Sciences at the Complutense University of Madrid between 1984 and 1990. His work as a director has placed him as one of Spain's most remarkable young filmmakers, with a comedic streak: "La primera noche de mi vida" (1998), "Manolito Gafotas" (1999), "Ataque verbal" (2000), "El cielo abierto" (2001) and. "Rencor" (2002).

Supported by Film Sales Support, an initiative of European Film Promotion (EFP)

FILM SALES SUPPORT

MEDIA

EFP is financed by the MEDIA Programme of the European Union

1

2

3

4

5

Producido en colaboración con la UNICEF como una contribución del cine a la protección de los derechos de la infancia en el mundo, el film se compone de cinco historias que abordan las cinco prioridades del organismo: la educación de las niñas, el desarrollo integrado en la primera infancia, la inmunización, la lucha contra el virus del sida y la protección contra la violencia, la explotación y la discriminación. Los títulos de los episodios son "El secreto mejor guardado" (1), "La vida efímera" (2), "Las siete alcantarillas" (3, filmado en la Argentina), "Hijas de Belén" (4) y "Binta y la gran idea" (5).

En el mundo a cada rato

Every time in the world

Producción / Production:
Tus Ojos SL (Madrid)
Productor / Producer:
Manuel García Serrano
Guión / Screenplay:
Virginia Yagüe, sobre argumento de / from story by Patricia Ferreira, Virginia Yagüe (1), Georgina Cisquella (2), Inés Almirón (3), Javier Corcuera (4), Javier Fesser (5)
Fotografía / Cinematography:
Rafa Roche (1, 3), Alberto Molina (2), Jordi Abusada (4), Chechu Graf (5)
Sonido / Sound:
Wildtrack (1), Sergio Madridano (2), Inés Almirón (3), Alvaro Silva (4), José María Bloch (5)
Montaje / Film Editors:
Carmen Frías (1), Anastasi Rinos (2), Fidel Collados (3), Rosa Rodríguez (4), Javier Fesser (5)
Música / Music:
José Nieto (1), Tao Gutiérrez (3)
Contacto / Contact: Tus Ojos SL
Elenco / Cast:
D. Krishnakumar, Theni Kunjarammal, Gnana Bharathi, Annakamatchi, V. Thiru (1), Vicenta Ndongo (2), Macarena Leyría, Olga Oña, Juan Pablo González, Gustavo Valdéz, Lucas Sarandón, Freddy Barbosa (3), Nancy Hualinga, Eusebia Ramirez, Fátima La Torre, Petronila del Pilar González, Nargis Amelia Napuchi Inima (4), Zeynabou Dialló à Bignona, Agnile Sambou à Mampalago, Aminata Sané à Oulampane (5)

España, 2004
Director: Patricia Ferreira (1), Pere Joan Ventura (2), Chus Gutiérrez (3), Javier Corcuera (4), Javier Fesser (5)

Produced in collaboration with UNICEF as a contribution of cinema to the protection of children's rights in the world, the film includes five stories dealing with UNICEF's five priorities: the education of girls, comprehensive development in early childhood, vaccination, the fight against AIDS, and protection against violence, exploitation and discrimination. The titles of the episodes are "El secreto mejor guardado" (1), "La vida efímera" (2), "Las siete alcantarillas" (3, filmed in Argentine), "Hijas de Belén" (4) and "Binta y la gran idea" (5).

116',
35mm
Color

Venus tiene 25 años, es dulce, romántica y no muy atractiva. Vive con su estoico padre en un aislado valle del Norte. Su relación siempre ha sido cordial pero absolutamente carente de cualquier muestra de cariño. Cuando tenía 9 años, un niño dio a Venus su primer y único beso, y los dos se juraron amor eterno. Desde ese momento, ella espera en vano su regreso. Una mañana, el padre aparece muerto. Venus abandona su hogar y sale en busca del amor perdido y de sus sueños. No muy lejos de allí, David, un joven actor, magnético y arrogante, aguarda el comienzo del rodaje de una superproducción de Hollywood de la que será protagonista. Pronto David y Venus se encontrarán. Juanma Bajo Ulloa (Vitoria-Gasteiz, 1967) ha estado relacionado desde niño con el mundo de la imagen debido a la tienda de fotografía familiar. Su primer largo, "Alas de mariposa" (1991), deslumbra a público y críticos, y el segundo, "La madre muerta" (1993), es claramente una obra maestra, en tanto el tercero, la comedia "Airbag" (1997), fue récord histórico de taquilla en España con 2.100.000 espectadores.

Frágil

Fragil

Producción / Production:
Frágil Zinema SL - Gasteizko Zinema SL (Vitoria, Alava)
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
Fernando Victoria de Lecea
Guión / Screenplay:
Catalina Gilabert
Fotografía / Cinematography:
Unax Mendía
Escenografía / Art Direction:
Satur Idarreta
Sonido / Sound:
Pablo Bueno
Montaje / Film Editor:
Pablo Blanco
Música / Music:
Bingen Mendizábal
Contacto / Contact:
Grupo Pi
Elenco / Cast:
Muriel, Julio "Planet" Perillán, Inma Colomer, Paula Pizza, María Bazán, Silvia Segovia, Lidia Navarro, Bibiana Schonhofer, Violaine Estérez, John G. Rubin, Pilar Rodríguez Zabaleta, Tomás Alvarez, Fernando Albizu, Paul Black, David Christoffersen, Alan Griffin, Tania de la Cruz, Cándido Uranga, Alicia Pérez

111',
35mm
Color

España, 2005
Director: Juanma Bajo Ulloa

Venus is 25 years old, is sweet, romantic but not very attractive. She lives with her stern father in an isolated valley in the north. Their relationship has always been cordial but without any external signs of affection. When she was 9 years old, a boy gave Venus her first and only kiss, and they both promised each other eternal love. Since then, she has waited in vain for him to return. One morning, her father appears dead. Venus leaves her home and goes out to look for her lost love and for her dreams. Not far from there, David, a young, charismatic and arrogant actor is about to start shooting a Hollywood superproduction which he will star. Soon David and Venus will meet.
Juanma Bajo Ulloa (Vitoria-Gasteiz, 1967) has been in touch with the world of image since his childhood, through his family's photo shop. His first feature film, "Alas de mariposa" (1991), impressed audiences and critics, and the second one, "La madre muerta" (1993), is clearly a masterpiece, whereas the third one, the comedy "Airbag" (1997), was a record box office success in Spain with 2,100,000 spectators.

Desde que tiene uso de razón, Ernesto sólo ha hecho una cosa en la vida: engañar. Conoce los entretelones del engaño de la mano de un viejo timador al que llaman el Manco. Las víctimas son incautos de clase media o baja y los botines no superan las 200 pesetas. Al cabo de un tiempo, el Manco pone a Ernesto en contacto con quien él considera el mejor timador que ha existido, Federico, un estafador elegante, astuto y metódico. Ernesto engaña a banqueros, políticos y generales. La vida no puede ser más perfecta hasta que irrumpe Pilar, la antigua amante y socia de Federico, a quien dejó plantado hace años llevándose el dinero de una estafa.
Miguel Bardem, tercer hijo del prestigioso realizador Juan Antonio Bardem, se inició en el cine dirigiendo el corto "La madre" (1995), al que siguieron los largos "Más que amor, frenesí" (1996), "La mujer más fea del mundo" (1999), "Noche de reyes" (2001) y "Soberano, el rey canalla" (2001). Tras "Incautos" ha realizado otro, "Niñas de hojalata" (2003). El compositor, Juan Bardem, es su hermano.

Incautos

Swindled

España, 2004
Director: Miguel Bardem

Producción / Production:
Alquimia Cinema SA (Madrid)
Productor / Producer:
Francisco Ramos
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
Ricardo García Arrojo
Guión / Screenplay:
Carlos Martín, Miguel Bardem
Fotografía / Cinematography:
Thierry Arbogast
Escenografía / Art Direction:
Verónica Toledo
Sonido / Sound:
Pierre Lorraine
Música / Music:
Juan Bardem
Contacto / Contact:
Latido
Elenco / Cast:
Ernesto Alterio, Victoria Abril, Federico Luppi, Gilbert Melki, Miguel Bardem, Luis Castejón, Manuel Alexandre, Manuel Morón, Alejandro Casaseca, Maite Blasco, Jeaninne Mestre, Marián Alvarez, José Angel Egido

110',
35mm
Color

For as long as he can remember, Ernesto done just one thing in life: rip people off. It was an old swindler called "el Manco" (One-Armed Bandit) who acquainted him with the ins and outs of cheating. His unwary victims belong to the middle and working classes and the takings amount to no more than 200 pesetas each time. After a while, el Manco puts Ernesto in touch with the man he considers to be the greatest swindler of all times, Federico, an elegant shrewd and methodical conman. Ernesto cheats bankers, politicians and generals. Life could not be more perfect until Pilar, Federico's former lover and partner who walked out on him years ago with the takings of a swindle, arrives on the scene.
Miguel Bardem, third child of prestigious filmmaker Juan Antonio Bardem, started work in cinema directing the short "La madre" (1995), followed by the features "Más que amor, frenesí" (1996), "La mujer más fea del mundo" (1999), "Noche de reyes" (2001) ad "Soberano, el rey canalla" (2001). After "Incautos" came "Niñas de hojalata" (2003). He is brother to composer Juan Bardem.

Isi y Disi, que ni son hermanos ni se llaman así, nacieron y se criaron en Leganés. Sus alias vienen de su desbocada pasión por AC/DC, que, según han oído siempre, en inglés se pronuncia "isidisi". Aunque pasan ya de los 30 viven con y de sus padres. Su lugar de encuentro es La Campana del Infierno, el bar heavy del padre de Isi, donde ensayan con su grupo Ratamuerta. Harto de que viva del cuento, el padre obliga a Isi a volver a la universidad, donde dejó la carrera de informática a medias: a Isi no le queda más remedio que aceptar, pero cuál será su sorpresa cuando allí encuentre al amor de su vida.

Chema de la Peña ha desempeñado varias funciones desde su ingreso a la industria, en los años 90: ha sido director, productor, guionista, asistente de dirección y seleccionador de actores. Dirigió el corto "Lourdes de segunda mano" (1995) y los largos "Shacky Carmine" (1999) y "De Salamanca a ninguna parte (2002, documental).

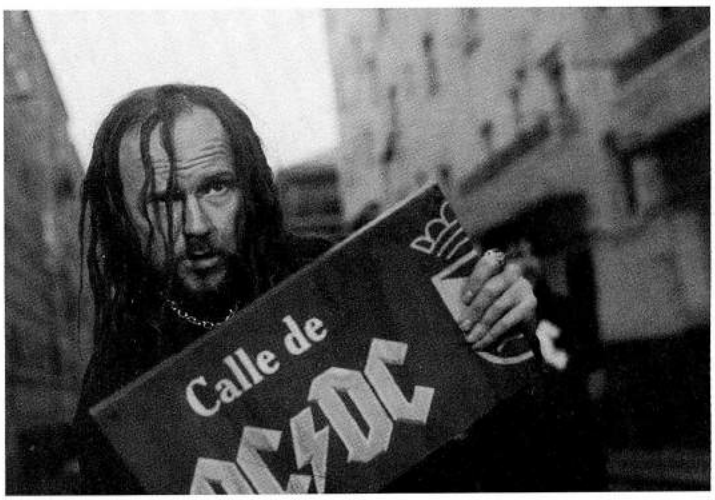
Isi / Disi - Amor a lo bestia

Isi / Disi - Love like a beast

Producción / Production:
Lolafilms SA (Madrid)
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
Andrés Vicente Gómez
Guión / Screenplay:
Miguel Angel Fernández, Joaquín Górriz
Fotografía / Cinematography:
Unax Mendía
Escenografía / Art Direction:
Luis Gutiérrez
Sonido / Sound:
Antonio Rodríguez "Mármol"
Montaje / Film Editor:
Antonio Lara
Música / Music:
Joaquín Sabina
Contacto / Contact:
Lolafilms Distribución SA
Elenco / Cast:
Santiago Segura, Florentino Fernández, Jaydy Michel, Ana Risueño, Manolo de la Vega, José Luis Coll, Ruth Zanon, Elia Galera, Joaquín Sabina, Alex Angulo, Miriam Díaz Aroca, El Gran Wyoming, Máximo Valverde

95',
35mm
Color

España, 2004
Director: Chema de la Peña



Isi and Disi, who are neither brothers nor are actually called Isi and Disi, were born and brought up in Leganés. Their nicknames stem from their love for AC/DC, which, the way they have always heard it, is pronounced "isidisi" in English. Although they are already over 30 years old, they live with and off their parents. Their meeting point is La Campana del Infierno, the heavy metal bar owned by Isi's father, where they rehearse with their band Ratamuerta. Tired of this situation, Isi's father makes him go back to university, where he has left a degree in computer science halfway: Isi has no alternative but to accept, and to his surprise he will meet the love of his life there.

Chema de la Peña has acted in several capacities since he entered the industry in the 1990s: he has been a director, producer, screenplay writer, assistant director and casting director. He directed the short film "Lourdes de segunda mano" (1995) and the feature films "Shacky Carmine" (1999) and "De Salamanca a ninguna parte (2002, documentary).

Alberto y Susana son la pareja perfecta. Guapos, con una intensa vida social, con un trabajo reconocido y con grandes planes a la vista: una casa nueva y una boda por todo lo alto. Ernesto y Lea son sus mejores amigos. Pero a ellos las cosas no les van tan bien. No tienen dinero, no tienen futuro, y desde luego no tienen planes. Pero todo cambia un buen día, en el que los peores presagios de Ernesto (hipocondríaco incorregible) se hacen realidad: a causa de un error médico que él mismo propicia sin darse cuenta, le diagnostican un tumor incurable, y le dan tres meses de vida como máximo. A partir de ese momento, la vida de todos ellos da un vuelco espectacular y salen a relucir las mentiras y las medias verdades en las que viven inmersos. Alvaro Fernández Armero (Madrid, 1969) forma parte de la nueva generación de jóvenes directores del cine español. Sus trabajos más destacados son el corto "El columpio" (1992, premio Goya) y los largos "Todo es mentira" (1994), "Brujas" (1995), "Nada en la nevera" (1998) y "El arte de morir" (2000).

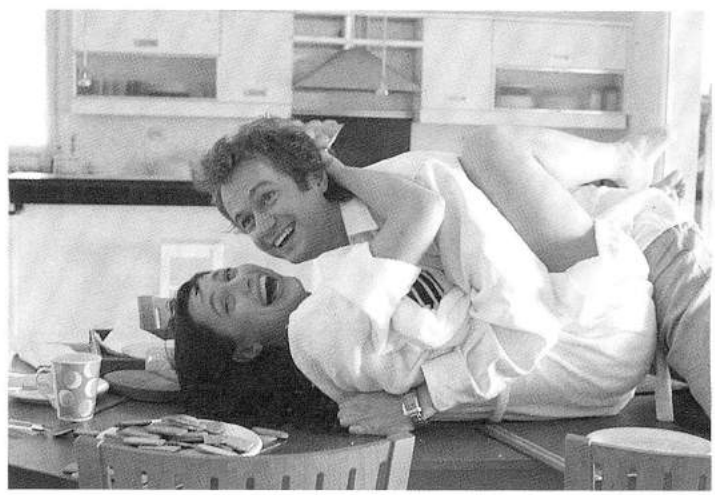
El juego de la verdad

The truth and other lies

Producción / Produuction:
DeA Planeta SL (Barcelona) - Morena Films SL (Madrid)
Productores / Producers:
Pau Calfe Rufat, Juan Gordon
Guión / Screenplay:
Alvaro Fernández-Armero, Roberto Santiago
Fotografía / Cinematography:
Aitor Mantxola
Sonido / Sound:
James Muñoz
Montaje / Film Editor:
David Pinillos
Contacto / Contact:
Morena Films SL
Elenco / Cast:
Tristán Ulloa, Natalia Verbeke, María Esteve, Oscar Jaenada, Sonia Castelo, Fernando Cayo

91',
35mm
Color

España, 2004
Director: Alvaro Fernández Armero



Alberto and Susana are the perfect couple. Attractive, with a busy social life, good jobs and great plans ahead: a new house and a fancy wedding. Ernesto and Lea are their best friends, but they are not doing so well. They have no money, no future and of course no plans. But everything changes one day when the worst fears of Ernesto (an incorrigible hypochondriac) come true: as a result of a diagnostic error which he has partly caused himself, he is told that he has an incurable tumor and that he will only live three months at most. As from that moment, the lives of all of them take a spectacular turn and the lies and half-truths in which they live come to light. Alvaro Fernández Armero (Madrid, 1969) is part of the new generation of young Spanish directors. Some highlights of his work are the short film "El columpio" (1992, Goya Award) and the feature films "Todo es mentira" (1994), "Brujas" (1995), "Nada en la nevera" (1998) and "El arte de morir" (2000).

Mikel Lejarza, alias Lobo, fue un agente de los servicios secretos españoles que consiguió infiltrarse en el grupo terrorista ETA entre 1973 y 1975 y provocó la caída de una cuarta parte de la militancia etarra de la época, unos ciento cincuenta activistas y colaboradores, incluyendo a los miembros más destacados de sus comandos especiales y a la cúpula dirigente del momento. La infiltración de Lejarza, conocida como Operación Lobo, supuso un mazazo a la organización en un momento en el que sus acciones se estaban convirtiendo en la excusa perfecta para que los sectores más involucionistas del régimen de Francisco Franco se decidieran a tomar el poder y bloquear el futuro democrático que ansiaban los españoles.
Miguel Courtois es productor, director y guionista y ha trabajado mayormente para la televisión francesa. Entre sus trabajos para la pantalla grande se encuentran "Preuve d'amour" (1988), "Une journé de merde!" (1999) y "Un ange" (2001).

El Lobo

The Wolf

Producción / Production:
Castelao Productions SA - Canal Mundo Ficción SL (Barcelona) - Estudios Picasso Fábrica de Ficción SA (Madrid)
Productores / Producers:
Julio Fernández, Melchor Miralles
Guión / Screenplay:
Antonio Onetti
Fotografía / Cinematography:
Néstor Calvo
Escenografía / Art Direction:
Luis Vallés
Sonido / Sound:
Iván Marín
Montaje / Film Editor:
Guillermo Maldonado
Música / Music:
Francesc Gener
Contacto / Contact:
Castelao Productions SA
Elenco / Cast:
Eduardo Noriega, Patrick Bruel, José Coronado, Mélanie Doutey, Silvia Abascal, Santiago Ramos, Jorge Sánz, Aitor Mazo, Antonio Ferrera, Javier Tolosa, Manuel Zarzo, Cristina Perales

123',
35mm
Color

Supported by Film Sales Support, an initiative of European Film Promotion (EFP)

FILM SALES SUPPORT

MEDIA

EFP is financed by the MEDIA Programme of the European Union

España, 2004
Director: Miguel Courtois

Mikel Lejarza, alias Lobo, was a Spanish secret service agent who successfully infiltrated the terrorist group ETA between 1973 and 1975, causing the fall of a quarter of ETA's militants at the time, around one hundred and fifty activists and collaborators, including the most important members of the special commands and the group's leaders. Lejarza's infiltration, nicknamed Operación Lobo, came as a severe blow to the organization at a time in which its actions were being seen as the perfect excuse for the most reactionary sectors of the régime of Francisco Franco to take power and block the democratic future the Spanish people so desired.
Miguel Courtois is a producer, director and scriptwriter and has mostly worked for French television. Among his films are "Preuve d'amour" (1988), "Une journé de merde!" (1999) and "Un ange" (2001).

En la primavera de 2003, Cuba registró una ola de secuestros de barcos y aviones en los que muchos ciudadanos cubanos buscaban emigrar a los Estados Unidos de América. El régimen de Fidel Castro arrestó y encarceló a setenta y cinco de ellos, entre los que se encontraban periodistas independientes, bajo la acusación de ser agentes al servicio del gobierno estadounidense y de conspirar contra la revolución. Tres secuestradores, detenidos mientras intentaban hacerse con el control de un ferry en la bahía de La Habana, fueron condenados a muerte y ejecutados tras juicios sumarísimos. Estos acontecimientos constituyeron un punto de inflexión para la imagen del régimen cubano ante el mundo y dieron lugar a que numerosos intelectuales y diversos gobiernos reavivasen sus condenas.
Oliver Stone (Nueva York, 1946) ha tenido una vida aventurera y su cine la refleja. Director, guionista y productor en films propios y ajenos, alterna obras de bajo presupuesto con otras de gran espectáculo. Vale recordar que, entre otros títulos, dirigió "Platoon" (1986), "The Doors" (1991), "Nixon" (1995) y "Alexander" (2004).

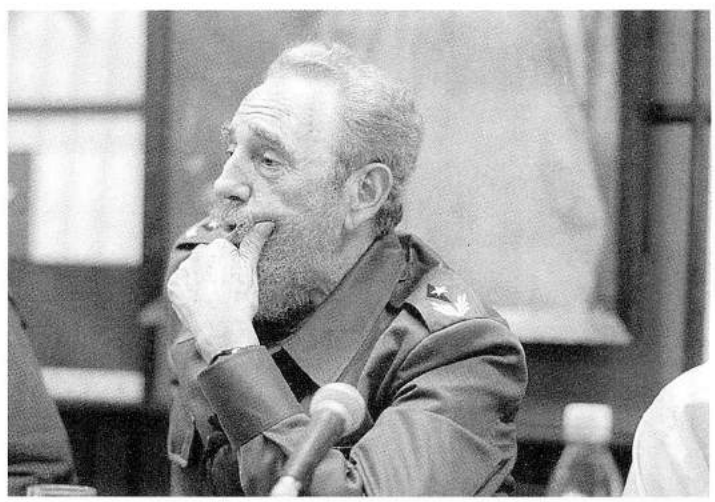
Looking for Fidel

Buscando a Fidel

Producción / Production:
Morena Films SL (Madrid)
Productor / Producer:
Oliver Stone
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
Alvaro Longoria, Fernando Sulichin, Sheila Nevins
Guión / Screenplay:
Oliver Stone
Fotografía / Cinematography:
Rodrigo Prieto, Carlos Marcovich
Sonido / Sound:
Carlos Schmukler
Montaje / Film Editors:
Alex Márquez, Langdon Page
Música / Music:
Mastreta
Narración / Narration:
Oliver Stone
Contacto / Contact:
Morena Films SL

63'
35mm
Color

España, 2004
Director: Oliver Stone



In the spring of 2003, Cuba had a wave of hijackings of ships and planes aboard which many Cubans sought to emigrate to the United States. The Castro regime arrested and jailed seventy-five of them, among them independent journalists, on charges of being agents at the service of the US government and of plotting against the revolution. Three hijackers, arrested trying to gain control of a ferry in the bay of Havana, were sentenced to death and summarily executed. These events were a turning point for the image of the Cuban regime in the world and again fanned the criticism of many intellectuals and governments.
Oliver Stone (New York, 1946) has had an adventurous life, as reflected by his filmography. A director, screenplay writer and producer in films by himself and by other directors, he alternates low-budget works with more spectacular ones. Among other films, he has directed "Platoon" (1986), "The Doors" (1991), "Nixon" (1995) and "Alexander" (2004).

San Hilario vivía de su espléndido cementerio y de la habilidad de su gente para organizar los entierros más hermosos. Muchos viajaban a San Hilario a morirse a gusto. La prisa y la modernidad casi han dejado al pueblo sin trabajo y es por eso que, ahora, esperan anhelantes la llegada de Germán Cortés. Germán, un nuevo cliente, desea morir en el pueblo y esto permitirá a sus habitantes esmerarse como nunca y, probablemente, remontar el negocio. Todo se complica cuando Germán muere antes de llegar a su destino y, por error, los de San Hilario dan la bienvenida a un prófugo de la justicia. Este, por esconderse, no deshace el malentendido y asiste, atónito, a la preparación de su entierro.
Laura Mañá (Barcelona, 1968) es actriz, activa desde finales de los 80. En tanto directora, ha realizado el corto "Paraules" (1997) y los largos "Sexo por comnpasión" (2000) y "Palabras encadenadas" (2003). "Morir en San Hilario" lo filmó entre mayo y julio de 2004 mayormente en la Argentina, en Buenos Aires, en la Quebrada de Humahuaca y en Bariloche.

Morir en San Hilario

To die in San Hilario

Producción / Production:
Castelao Productions SA (Barcelona)
Productor / Producer:
Julio Fernández
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
Julio Fernández, Carlos Fernández
Guión / Screenplay:
Laura Mañá
Fotografía / Cinematography:
Javier Salmones
Escenografía / Art Direction:
Balter Gallart
Sonido / Sound:
Albert Manera
Montaje / Film Editor:
Bernat Vilaplana
Música / Music:
Francesc Gener
Contacto / Contact:
Castelao Productions SA
Elenco / Cast:
Lluís Homar, Ana Fernández, Ferran Rañé, Ulises Dumont, Juan Echanove, Salo Pasik, María Elina Rua, Carlos Bermejo

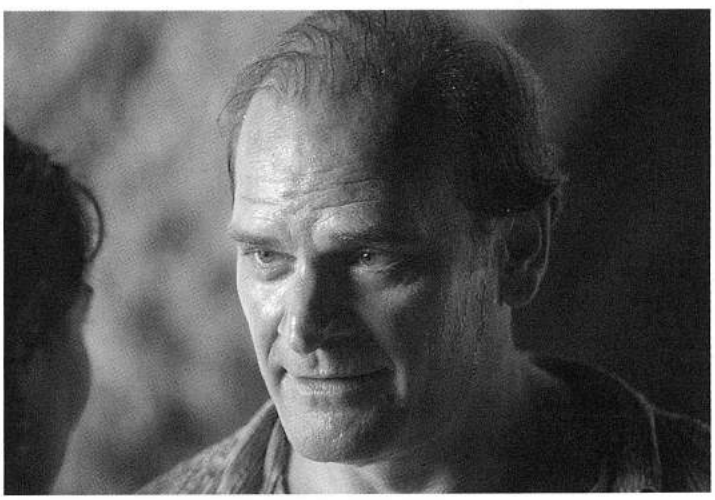
98',
35mm
Color

Supported by Film Sales Support, an initiative of European Film Promotion (EFP)

FILM SALES SUPPORT

EFP is financed by the MEDIA Programme of the European Union

España, 2004
Director: Laura Mañá



San Hilario used to live from its splendid cemetery and the most beautiful burials organized by its people. Many would come to San Hilario to die as they wanted. The speed of modern life has almost left the village without jobs, so now, they are busily looking forward to the arrival of Germán Cortés. Germán, a new client, wishes to die in the village and this will give the inhabitants the opportunity to do the best they have ever done and revive the business. Things take a turn for the worse when Germán dies before arriving in the village and, by mistake, the inhabitants of San Hilario welcome in a fugitive. The man, who has no desire to clarify the misunderstanding, to avoid revealing his true identity, is appalled to witness the preparations for his own burial.
Laura Mañá (Barcelona, 1968) has been an actress since the end of the 80s. As a director, she has made the short "Paraules" (1997) and the features "Sexo por compasión" (2000) and "Palabras encadenadas" (2003). She filmed "Morir en San Hilario" between May and July 2004, mostly in Buenos Aires, the Quebrada de Humahuaca and Bariloche, in Argentina.

Tres adolescentes comparten un "barrio" muy peculiar: la planta de traumatología de un hospital. Miguel Angel, Izan, Dani y Jorge logran, con su alegría, desafiar el destino y hacer soportable su estancia en ese microcosmos. Aparte de las dietas hipo sódicas, también hay pacientes nuevos que conocer, enfermeras de las que burlarse, incursiones nocturnas por los pasillos del hospital, partidos de baloncesto que disputar... La amistad, la aceptación en el grupo es determinante en la adolescencia, pero es imprescindible cuando la ridiculizada "edad del pavo" se sufre en pijama y entre cuatro paredes. Frente al sentimiento colectivo está la identidad de cada uno reaccionando a su situación.
Antonio Mercero (Lasarte, Guipúzcoa, 1936) se diplomó en 1962 en la Escuela Oficial de Cinematografía (EOC) con un corto famoso, "Trotín Troteras". Su primer largo fue "Se necesita chico" (1963), y luego dirigió abundantes programas televisivos y otros once largometrajes.

Planta 4ª

Fourth floor

Producción / Production:
Bocaboca Producciones SL (Madrid)
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
César Benítez
Guión / Screenplay:
Albert Espinosa, Antonio Mercero, con la colaboración de / in collaboration with Ignacio del Moral, sobre la pieza teatral de / from the play by Albert Espinosa "Los pelones"
Fotografía / Cinematography:
Raúl Pérez Cubero
Escenografía / Art Direction:
Carlos de Dorremochea
Sonido / Sound:
Iván Marín
Montaje / Film Editor:
José María Biurrún
Música / Music:
Manuel Villalta
Contacto / Contact:
Bocaboca Producciones SL
Elenco / Cast:
Juan José Ballesta, Luis Angel Priego, Gorka Moreno, Alejandro Zafra, Marco Martínez, Marcos Cedillo, Maite Jáuregui, Luis Barberia, Monti Castiñeira, Miguel Foronda, Elvira Lindo, Diana Palazón, Arturo Querejeta, Marisol Membrillo, José Ramón Argoitia

100',
35mm
Color

España, 2003
Director: Antonio Mercero

Three teenagers share a very peculiar "neighbourhood": the traumatology ward of a hospital. Through their jofyul nature, Miguel Angel, Izan, Dani and Jorge manage to challenge fate and make their stay in that small universe bearable. In addition to the low-sodium diets, there are also new patients to meet, nurses to mock, nighttime excursions down the hospital hallways, basketball games to play...Friendship and peer acceptance are very important in adolescence, but absolutely essential when the "silly years" are experienced in pajamas and between tour walls. Apart from the group feeling, there is the identity of each one reacting to their situation. Antonio Mercero (Lasarte, Guipúzcoa, 1936) graduated in 1962 from the Official Film School (EOC) with a famous short film, "Trotín Troteras". His first feature film was "Se necesita chico" (1963), and after that he directed a large number of TV programs and another eleven feature films.

Los Jiménez y los Fuentes arrastran una sangrienta historia en común. El enfrentamiento se remonta en el tiempo a cuando Amadeo Jiménez y Luciana Fuentes protagonizaron un noviazgo fugaz. Desde su ruptura, ambas familias han centrado sus diferencias en los lindes de sus tierras, jalonando los campos y las calles del pueblo de violencia. Isabel Jiménez, a sus 15 años y recién estrenado su primer amor, quiere descubrir la semilla de un odio que ha estado a punto de convertirla en huérfana. Ayudada por Chino, su novio, Isabel irá descubriendo el oscuro tejido de una rivalidad alimentada por el rencor.
Carlos Saura (Huesca, 1932) es de esos artistas que ya no necesitan presentación: baste decir que fue uno de los renovadores del lenguaje cinematográfico en España, al comienzo de los 60, y que su monumental filmografía suma más de una obra maestra: baste recordar "La caza" (1965), "El jardín de las delicias" (1970), "Ana y los lobos" (1972), "La prima Angélica" (1973), "Deprisa, deprisa" (1980) y "Bodas de sangre" (1981).

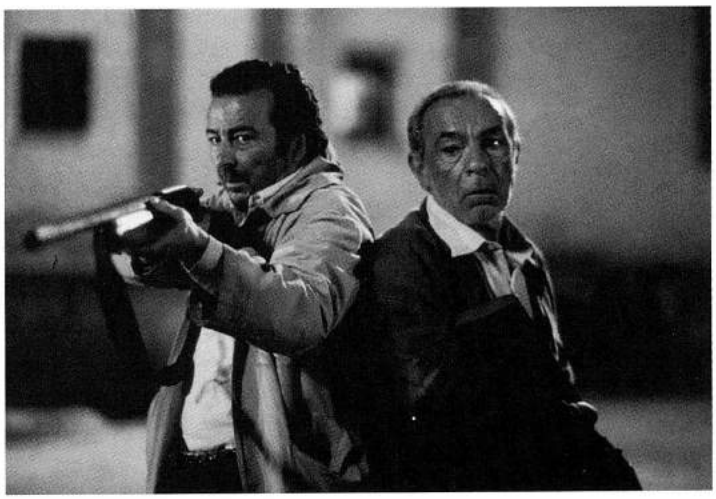
El séptimo día

The seventh day

Producción / Production:
Lolafilms SA (Madrid)
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
Andrés Vicente Gómez
Productores Asociados / Associate Producers:
Marco Gómez, Pierre-Ricard Müller
Guión / Screenplay:
Ray Loriga
Fotografía / Cinematography:
François Lartigue
Escenografía / Art Direction:
Rafael Palmero
Sonido / Sound:
Antonio Rodríguez "Mármol"
Montaje / Film Editor:
Julia Juániz
Música / Music:
Roque Baños
Contacto / Contact:
Lolafilms Distribución SA
Elenco / Cast:
Juan Diego, José Luis Gómez, José García, Victoria Abril, Yohana Cobo, Eulalia Ramón, Ramón Fontseré, Carlos Hipólito, Oriol Vila, Juan Sanz, Ana Wagener, Elia Galera, Carlos Kaniovsky, Antonio de la Torre, Joaquín Notario, Irene Escolar, Alejandra Lozano

103',
35mm
Color

España, 2004
Director: Carlos Saura



The histories of the Jiménez and Fuentes families are tainted with blood. The feud between them dates back to the time when Amadeo Jiménez and Luciana Fuentes had a fleeting courtship. Since they broke up, their families have had disputes relating to the boundaries of their land, scattering the fields and the streets of the town with violence. Isabel Jiménez, 15 years old and with her fresh first love, wants to discover the seed of hatred that almost left her an orphan. With the help of her boyfriend Chino, Isabel will discover the dark web of a rivalry fanned by grudges.
Carlos Saura (Huesca, 1932) is one of those artists who no longer need to be introduced: suffice it to say that he was among those who renewed film language in Spain in the early 1960s, and that his monumental filmography includes more than one masterpiece, some examples being "La caza" (1965), "El jardín de las delicias" (1970), "Ana y los lobos" (1972), "La prima Angélica" (1973), "Deprisa, deprisa" (1980), and "Bodas de sangre" (1981).

Cuando Víctor descubre que le quedan pocos meses de vida toma la decisión de salvar a Ana de la espiral de autodestrucción en la que está envuelta. Víctor espía a Ana hasta que una noche la secuestra y la encierra con la intención de liberarla de sus adicciones y prepararla para una nueva vida. Víctor cree estar haciendo un último regalo a la mujer que ama, pero en su precipitación no ha sido capaz de prever el que será su mayor obstáculo: el gran deseo que siente por Ana, unido a su propia locura.
Liberto Rabal (Madrid, 1975) es hijo y nieto de gente del cine y la literatura, siendo su padre el director Benito Rabal, sus abuelos paternos los actores Francisco Rabal y Asunción Balaguer y su abuela materna la escritora Carmen Laforet, autora de la novela "Nada" que sirvió de base al film argentino "Graciela" (Leopoldo Torre Nilsson, 1955). Liberto debutó como actor siendo niño en "Los santos inocentes", de Mario Camus, al que siguieron otros quince films. Dirigió los cortos "Las noches vacias" (2001) y "Para ti" (2002).

Síndrome

Syndrome

Producción / Production:
Radical Art SL -
Zebra Producciones SA (Madrid)
Productores / Producers:
Antonio Saura, Natacha Kucic,
Jaime Elechiguerra
Guión / Screenplay:
Adriana Davidova, Liberto Rabal
Fotografía / Cinematography:
Liberto Rabal
Escenografía / Art Direction:
Eva Davidova
Montaje / Film Editor:
Jaime Elechiguerra
Música / Music:
Arturo Iturbe
Contacto / Contact:
Latido Films
Elenco / Cast:
Javier Albalá, Adriana Davidova,
William Miller, Francisco Brives,
Carolina Bona, Luchi López

95',
VD x 35mm
Color

España, 2004
Director: Liberto Rabal

When Víctor learns that he only has a few months left to live he makes the decision to save Ana from the spiral of self-destruction she is caught up in. Víctor spies on Ana until one night he kidnaps her and imprisons her, intending to rid her of her addictions and prepare her for a new life. Víctor believes he is making one last gift to the woman he loves, but in his haste he has overlooked what will prove to be his greatest obstacle: the great desire he feels for Ana, plus his own madness.
Liberto Rabal (Madrid, 1975) is the son and grandson of important figures in the world of film and literature. His father is director Benito Rabal, his paternal grandparents actors Francisco Rabal and Asunción Balaguer and his maternal grandmother writer Carmen Laforet, autor of the novel "Nada" on which the Argentine film "Graciela" (Leopoldo Torre Nilsson, 1955) was based. Liberto made his debut as an actor while still a child in "Los santos inocentes", by Mario Camus, followed by a further fifteen films. He directed the shorts "Las noches vacias" (2001) and "Para ti" (2002).

En esta 20ª edición del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, la sección Ventana Documental explora el panorama internacional. Y lo hace encontrando cada obra como espacio de resistencia, como alternativa de la distancia necesaria en la representación, desprejuiciada en la mayoría de los casos. Son documentales liberados de las ataduras de los modelos instituidos.

La intencionalidad política de estos films no se oculta; todo lo contrario, se expone, abriéndose a un debate complejo y vital. El realizador, ante el tema y por el tema en conflicto, indaga la realidad y se indaga a si mismo como partícipe de ella.

Los realizadores aquí convocados no solo evidencian su propia construcción de la identidad sino que nos ayudan a repensar el presente, a reflexionar y acercarnos a diversas comunidades que al manifestar su singular problemática nos comunica también una mirada común.

Es así que el corpus de representaciones es el singular, desenfadado y arrollador camino de propuestas políticas, éticas, estéticas y culturales que pugnan por un debate.

Pablo Mazzola

Ventana documental

Documentary frame

In this 20th edition of the Mar del Plata International Film Festival, the Documentary Frame section explores the international panorama. And it does so considering each film as a space for resistance, as an alternative to the distance required in acting, and in most cases free of prejudice. They are documentaries which are free of the ties of established models.

The political intentionality of these films is not concealed; quite the contrary, it is exposed, and opens up to a complex vital debate. The filmmaker, faced with the issue and for the issue in conflict, investigates reality and investigates himself as a participant in it.

The invited filmmakers do not only bear witness to their own construction of the identity but they help us to reconsider the present, reflect and approach different communities which on revealing their particular problems also communicate to us a common view of the issue.

In that way the corpus of performances is the singular, uninhibited and overpowering path of political, ethical, aesthetic and cultural proposals that are striving to be debated.

Pablo Mazzola

Alias Alejandro

Producción / Production:
Sabotage Films GmbH (Berlín)
Productores / Producers:
Martin Cichy, Karsten Aurich
Coproductor / Co-Producer:
Reinhardt Hauff
Guión / Screenplay:
Alejandro Cárdenas A.
Fotografía / Cinematography:
Florian Schilling
Sonido / Sound:
Martín Granata
Montaje / Film Editor:
Cuini Amelio Ortiz
Contacto / Contact:
DFFB

93',
VD
Color

RFA, 2004-2005
Director: Alejandro Cárdenas A.

Alejandro tenía tan sólo un año cuando su padre, Peter Cárdenas Schulte, entró a la clandestinidad y fue nombrado comandante de los Rebeldes Túpac Amaru (MRTA), de ultraizquierda. A partir de ese momento Alejandro, que llega a Berlín junto con su madre, deja de recibir noticias de su padre. Peter fue detenido en 1992 y condenado a cadena perpetua. La primera vez que Peter tomó contacto con su hijo fue a través de una carta que le escribió desde la cárcel de alta seguridad de Lima. Alejandro Cárdenas A. (Perú, 1977). Se crió en Argentina, Brasil, Italia y Alemania. Desde 1998 estudia dirección en la Academia Alemana de Cine y Televisión Berlín (DFFB). Su filmografía incluye ocho cortometrajes (1991-2000).

When Alejandro was one year old, his father Peter Cárdenas Schulte went underground and became commander of the radically left-wing Tupac Amaru Rebels (MRTA). Since then Alejandro, coming together with his mother to Berlin, hasn't heard anything of his father. Peter was arrested in 1992 and was given a prison sentence for life. The first time Peter got in touch with his son was through a letter written to Alejandro out of the high-security prison in Lima. Alejandro Cárdenas A. (Perú, 1977). He grew up in Argentina, Brazil, Italy and Germany. Since 1998 he has been studying at the German Film and Television Academy Berlin (DFFB) in the directors class. His filmography includes eight short films (1991-2000).

Am seidenen faden

El ataque / Stroke

Producción / Production:
Katarina Peters Filmproduktion (Berlín) - ZDF (Mainz)
Productora / Producer:
Katarina Peters
Fotografía / Cinematography:
Katarina Peters, Christopher Rowe
Montaje / Film Editor:
Friederike Anders
Contacto / Contact:
Katarina Peters Filmproduktion

111',
35mm
Color

RFA, 2004
Director: Katarina Peters

Un infarto surge de la nada y arruina planes futuros. Cuando Boris Baberkoff, un músico de 33 años, sufre un infarto en Nueva York, su esposa, la directora de cine Katarina Peters, desarrolla un estrategia de supervivencia extremadamente individual: se aferra a su cámara. A lo largo de los años que siguen se desarrolla una vívida colección de imágenes fílmicas, imágenes que penetran la piel.
Katarina Peters (Hamburgo, 1958) vive en Berlín desde 1981. Ha trabajado como ingeniero de sonido y escenógrafa para cine, teatro y TV.

A stroke comes out of the blue and lays waste to all future plans. When Boris Baberkoff, a 33 year old musician, suffers a heavy stroke in New York, his wife, film director Katarina Peters, develops an extremely individual strategy for survival: she clings to her DV camera. Over the years that follow a vivid collection of filmic images develops, images which go straight under the skin.
Katarina Peters (Hamburgo, 1958) lives in Berlin since 1981. She has worked as a sound engineer and scene painter for cinema, theatre and TV.

Dying at Grace

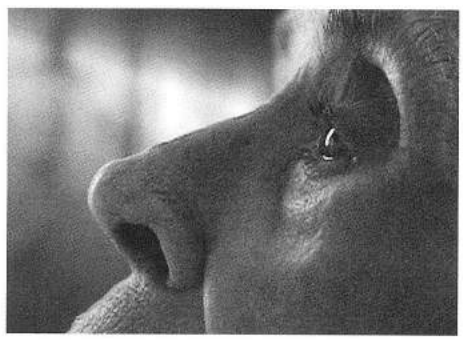
Morir en Gracia

Canadá, 2003
Director: Allan King

Producción / Production:
Allan King Associates Ltd. (Toronto)
Productor / Producer:
Allan King
Productora Ejecutiva / Executive Producer:
Kathy Avrich-Johnson
Productora Asociada / Associate Producer:
Sarah Zammit
Fotografía / Cinematography:
Peter Walker
Sonido / Sound:
Jason Milligan, Michael Bonini
Montaje / Film Editor:
Nick Hector
Contacto / Contact:
Allan King Associates Ltd.

147',
VD
Color

"¿Quién quiere ver dos horas y media de gente muriéndose? En su primera transmisión en la TV de Ontario, el rating fue impresionante. En toda mi vida como realizador, ninguno de mis films atrajo semejante aluvión de cartas, correos electrónicos y llamadas telefónicas de agradecimiento. Tanta gente que había perdido a personas queridas se sintió reconfortada por el film" (Allan King). Allan King (Vancouver, 1930) es uno de los más grandes documentalistas canadienses, lo cual es decir mucho en un país cuyos cineastas se especializan en el género. "Warrendale" (1966) es uno de los mejor conocidos a nivel internacional.



"Who wants to watch two and hal hours of people dying? On its first telecast on TV Ontario the audience numbers were astounding. In a lifetime of filmmaking, no film of mine has drawn such a flood of letters, emails and phone calls of gratitude. So many people who had lost loved ones found solace in the film" (Allan King). Allan King (Vancouver, 1930) is one of the greatest Canadian documentary filmmakers, which is no mean feat in a country whose filmmakers are specialists in the genre. "Warrendale" (1996) is one of the best-known ones internationally.

In the dark

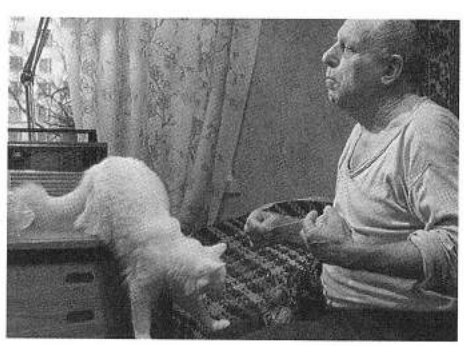
En la oscuridad

GB, 2004
Director: Sergei Dvortsevoy

Producción / Production:
Jane Balfour Services (Londres)
Productores / Producers:
Sergei Dvortsevoy, Jane Balfour
Productores Asociados / Associate Producers:
Kaarle Aho, Thierry Garrel, Luciano Rigolini, Eila Werning, Björn Arvas
Fotografía / Cinematography:
Alisher Jamidkódjaev, Anatoli Pértiga
Sonido / Sound:
Sergei Dvortsevoy, Tuomas Järnefelt
Montaje / Film Editor:
Sergei Dvortsevoy
Contacto / Contact:
Jane Balfour Services

40',
S16mm x 35mm
Color

Documental sobre un hombre ciego y su gato en los suburbios de Moscú, que también representa una analogía de la cultura contemporánea rusa y occidental.
Sergey Dvortsevoy (Chimkent, Kazajistán, 1962) es aviador y técnico radial y estudió Dirección y Guión. Previamente ha dirigido los cortometrajes "Chastie" (1995), "Bread Day" (1998) y "Highway" (1999). "In the dark" tuvo su estreno mundial en el Festival de Rotterdam 2004.



A documentary film about an old blind man and his cat in the suburbs of Moscow, which is also an analogy for both Russian and Western contemporary culture.
Sergey Dvortsevoy (Chimkent, Kazakhstan, 1962) is an aviator and radio technician and studied Direction and Screenplay Writing. Before that, he directed the short films "Chastie" (1995), "Bread Day" (1998) and "Highway" (1999). "In the dark" had its worldwide release at the 2004 Rotterdam Festival.

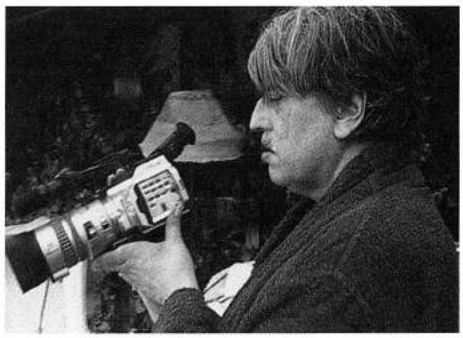
Iván Z

Producción / Production:
Estudios Pirámide (San Sebastián)
Posproducción / Post-Production:
Martín Sappia
Gráficos / Graphics:
No-Domain
Contacto / Contact:
Estudios Pirámide

53',
VD
Color

España, 2004
Director: Andrés Duque

Retrato del mítico cineasta vasco Iván Zulueta, quien reflexiona sobre la dificultad de vivir, la imposibilidad de abandonar una infancia poblada de álbumes de cromos y de juegos caseros, la imposibilidad de hacer cine, la imposibilidad de no hacerlo. También nos habla de una vida intensa, la del propio director, que vio el cine como un espejo que debía atravesar. Zulueta nació en 1943 y dirigió apenas dos largos: el segundo, "Arrebato" (1979), tuvo por protagonista a la argentina Cecilia Roth.



A portrait of the legendary Basque filmmaker Iván Zulueta, who reflects on the difficulty of living, the impossibility of abandoning a childhood filled with stamp collections and imaginative games, the impossibility of making films, the impossibility of not making films. The film also presents an intense life, that of the director himself, who regarded cinema as a mirror which he had to walk through.
Zulueta was born in 1943 and only directed two full-length films: the second one, "Arrebato" (1979), starred Argentine actress Cecilia Roth.

A pessoa è para o que nasce

Nacido para ser ciego / Born to be blind

Producción / Production:
TvZero (Río de Janeiro)
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
Renato Pereira, Rodrigo Letier, Paola Vieira
Codirector / Co-Director:
Leonardo Domingues
Guión / Screenplay:
Maurício Lissovsky
Fotografía / Cinematography:
Jacques Cheuiche
Sonido / Sound:
Paulo Ricardo Nunes
Montaje / Film Editor:
Leonardo Domingues
Música / Music:
Hermeto Pascoal
Contacto / Contact:
TvZero

85',
VD
Color

Brasil, 1998-2003
Director: Roberto Berliner

Regina, Maria y Conceição son hermanas, las tres ciegas. Viven cantando y tocando "ganzá" a cambio de propinas en el Noreste de Brasil. El film sigue sus tareas cotidianas y revela sus curiosas estrategias de supervivencia. Bucea en su historia, urdiendo una compleja trama de amor y muerte, miseria y arte. Y acompaña, inesperadamente, el efecto del cine en sus vidas, transformándolas en celebridades. Roberto Berliner (Río de Janeiro, 1957) es un prestigioso realizador de videoclips, publicitarios y documentales.

Regina, Maria and Conceição are three blind sisters. They live singing and playing the "ganzá" for tips in northeastern Brazil. The film follows them as they go about their daily business and shows their unusual survival strategies. It delves into their history, weaving a complex fabric of love and death, poverty and art. And, unexpectedly, there is the effect of cinema on their lives, turning them into celebrities.
Roberto Berliner (Rio de Janeiro, 1957) is a prestigious maker of video clips, commercials and documentaries.

Producción / Production:
Butchers Run Films (West Hollywood)
Productor / Producer:
Rob Carliner
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
Robert Duvall
Guión / Screenplay:
Luciana Pedraza
Fotografía / Cinematography:
Ryan Adams, David Frederick
Montaje / Film Editor:
Luciana Pedraza
Contacto / Contact:
Butchers Run Films

90',
35mm
Color

The portrait of Billy Joe

Retrato de Billy Joe

EEUU, 2003-2004
Director: Luciana Pedraza

De acuerdo a Willie Nelson, Billy Joe Shaver es "tal vez el mejor escritor de canciones vivo hoy". Este documental ilustra cómo el cantautor de música "country" de 63 años usa las palabras y la música para reflejar sus experiencias difíciles.
Luciana Pedraza (Salta, provincia de Salta, Argentina) conoció a Robert Duvall en un "bailongo" porteño: primero le enseñó a bailar tango, luego se enamoraron y hoy Pedraza vive en Hollywood, donde pronto demostró su interés por el género documental: el resultado es "The portrait of Billy Joe".

According to Willie Nelson, Billy Joe Shaver is "maybe the best song writer alive today". This documentary illustrates how the 63 year old country music singer-songwriter uses words and music to reflect his difficult experiences.
Luciana Pedraza (Salta, province of Salta, Argentina) meet Robert Duvall in a "bailongo" in Buenos Aires: first she taught him how to dance, then they fell in love and today Pedraza lives in Hollywood. She soon showed her interest in the documentary genre: the result is "The portrait of Billy Joe".

Producción / Production:
Dribbling Pictures (Belgrado)
Productor / Producer:
Boris Mitic
Sonido / Sound:
Dragutin Cirkovic, Slobodan Kricka
Montaje / Film Editor:
Boris Mitic
Música / Music:
Adem Smajli
Contacto / Contact:
Dribbling Pictures

45',
VD
Color

Pretty Dyana

Bonita Dyana

Serbia-Montenegro, 2003
Director: Boris Mitic

Una mirada íntima a un grupo de refugiados gitanos que se ganan la vida en un suburbio de Belgrado transformando los clásicos autos Citroën 2CV y Dyana en vehículos de reciclaje estilo Mad Max, que utilizan para recoger cartón, botellas y hierro viejo. Estos caballos modernos son mucho más modernos que los de la competencia, carros empujados por sus dueños, pero lo que es más importante aún es que representan libertad, esperanza y estilo para sus ingeniosos dueños.
Boris Mitic (Leskovac, Serbia, 1977) fue periodista antes de convertirse en cineasta. Tras su primer film, "Pretty Dyana", dirigió otro documental, "Unmik Titanic" (2004).

An intimate look at Gypsy refugees in a Belgrade suburb who make a living by transforming Citroën's classic 2cv and Dyana cars into Mad Max-like recycling vehicles, which they use to collect cardoard, bottles and scrap metal. These modern horses are much more efficient than the cart-pushing competition, but even more important –they also mean freedom, hope and style for their crafty owners.
Boris Mitic (Leskovac, Serbia, 1977) was a journalist before becoming a filmmaker. After his first film, "Pretty Dyana", he directed another documentary, "Unmik Titanic" (2004).

Searching for the wrong-eyed Jesus

Buscando la esquiva mirada de Jesús

GB, 2004
Director: Andrew Douglas

Producción / Production:
Anonymous Content - Arena Film (Londres)
Productores / Producers:
Andrew Douglas,
Martin Rosenbaum
Productort Asociado / Associate Producer:
Simon Crocker
Guión / Screenplay:
Steve Haisman
Fotografía / Cinematography:
Andrew Douglas
Escenografía / Art Director:
Clive Howard
Sonido / Sound:
Peter Winter, Whit Norris
Montaje / Film Editor:
Michael Elliott
Contacto / Contact:
Lone Star Productions

82',
VD
Color

Un recorrido entretenido y provocador por el espíritu creativo del Sur. Jim White, el cantante de 'Alt Country', conduce su auto típico de los de raza blanca a través de paisajes de iglesias, cárceles, paradores, bares frecuentados por los motoqueros y minas de carbón. Andrew Douglas es fotógrafo y cineasta. Desde 1985 trabaja con su hermano Stuart para revistas como "Esquire", "The Face", "New York Times Magazine", "Premiere" y "Sight and Sound".

Entertaining and thought-provoking road trip through the creative spirit of the South. 'Alt Country' singer Jim White takes his white-trash muscle car through a gritty terrain of, churches, prisons, truckstops, biker bars and coalmines. Andrew Douglas is a photographer and filmmaker. Since 1985 he has worked with his brother Stuart for magazines such as "Esquire", "The Face", "New York Times Magazine", "Premiere" and "Sight and Sound".

Song Hwan

Repatriación / Repatriation

Corea, 2003
Director: Kim Dong-won

Producción / Production:
PURN Production (Seúl)
Productor / Producer:
Kim Dong-won
Fotografía / Cinematography:
Kim Tai-il, Jung Chang-young, Chang Young-kil, Oh Jung-hoon, Moon Jung-hyun
Escenografía / Art Direction:
Lee Hee-yong
Sonido / Sound:
Pyo Yong-soo
Montaje / Film Editors:
Kim Dong-won, Ryu Mi-rye
Música / Music:
Kim Dong-bum, Lee Ji-eun
Narración / Narration:
Kim Dong-won
Contacto / Contact:
Indiestory, Inc.

149',
VD x 35mm
Color - B&N

"Quienes son retenidos como prisioneros durante largos períodos no solo representan el conflicto entre Corea del Sur y Corea del Norte, sino que también nos recuerdan vívidamente lo que realmente son las convicciones humanas. La propia convicción tiene un fuerte poder que no cede por la fuerza de ningún sistema. Y es cierto que aferrarse a las convicciones equivale a mantener lo noble de la humanidad. Este documental busca inculcar convicción y esperanzas de paz y coexistencia por encima de las diferencias ideológicas" (Kim Dong-won).
Kim Dong-won (Seúl, 1955) comenzó a realizar documentales tras su paso por la industria como asistente de dirección. Fundó PURN en 1991, empresa colectiva para la que lleva dirigida una quincena de documentales.

"Long term prisoners not only represent the conflict between South and North Korea but they also strongly remind us of what human beliefs really are. One's belief has the strong power that cannotbe forcefully yielded by any system at all. And it's true that keeping one's belief is the same as maintaining the nobilty of humanity. This documentary tries to instill belief and hope for the peace and coexistence that overcomes the ideological differences" (Kim Dong-won).
Kim Dong-won (Seoul, 1955) began to direct documentaries after a stint in the industry as assistant director. In 1991, he founded PURN, a film collective for which he has directed about fifteen documentaries.

Surplus

Plusvalía

Producción / Production:
ATMO (Estocolmo)
Productor / Producer:
Erik Gandini
Fotografía / Cinematography:
Carl Nilsson, Lukas Eisenhauer
Sonido / Sound:
David Österberg
Montaje / Film Editor:
Johan Söderberg
Música / Music:
Johan Söderberg, David Österberg
Contacto / Contact:
Swedish Film Institute

52',
S15-VD35mm
Color

Suecia, 2003
Director: Erik Gandini

El film explora la naturaleza destructiva de la cultura consumista. Con un telón de fondo familiar de cínicos líderes mundiales, capitanes corporativos y fanáticos de Microsoft, el film se centra en el controvertido gurú anti-globalización John Zerzan
Erik Gandini (1967) creció en Italia durante los 70 y los 80, durante el boom televisivo de Berlusconi, "las peores condiciones televisivas concebibles en el mundo". Se mudó a Suecia en 1986, donde encontró una tradición de documentales inspiradora y un servicio público de televisión diferente.

The film explores the destructive nature of consumer culture. Against a familiar backdrop of cynical world leaders, corporate captains and Microsoft fanatics the film focuses on the controversial anti-globalization guru John Zerzan.
Erik Gandini (1967) grew up in Italy during the 70s and 80s, the so-called Berlusconi TV-boom, "the world worst thinkable TV-conditions". Moved to Sweden 1986 he encountered an inspiring documentary tradition and a different public service TV-scene.

Tarnation

Producción / Production:
Wellspring - Nightlight Films (Nueva York)
Productor / Producer:
Stephen Winter
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
Gus Van Sant,
John Cameron Mitchell
Productor Asociado / Associate Producer:
Jason Banker
Guión / Screenplay:
Jonathan Caouette
Montaje / Film Editors:
Jonathan Caouette, Brian A. Kates
Contacto / Contact:
Wellspring
Elenco / Cast:
Jonathan Caouette, Renée LeBlanc, David Sanin Paz, Rosemary Davis, Adolph Davis

88',
35mm
Color

EEUU, 2004
Director: Jonathan Caouette

"Tarnation" es el inspirador autorretrato documental de Jonathan Caouette y la crónica de su caótica crianza en una disfuncional familia tejana y la inesperada relación que se establece con su madre Renée, que padece una enfermedad mental. La visión desoladora pero llena de esperanza de Caouette se convierte en un fuerte y hermoso retrato del alma inquieta de los Estados Unidos de América.
Jonathan Caouette (Houston, Texas, 1972) dirige films cortos desde sus 8 años, siendo los más conocidos "The Ankle slasher" (1987), "The techniques and science of Eva" (1988), "Pig Nymph" (1990), "The Hospital" (2001) y "Fame" (2002). También es actor.

"Tarnation" is Jonathan Caouette's inspiring documentary self-portrait, chronicling his chaotic upbringing in a dysfunctional Texas family and the unexpected relationship that develops with his mentally-ill mother Renée. Caouette's devastating yet hopeful vision becomes a haunting and beautiful examination of the restless soul of America.
Jonathan Caouette (Houston, Texas, 1972) has directed short films since the age of 8, the best-know ones of them being "The Ankle slasher" (1987), "The techniques and science of Eva" (1988), "Pig Nymph" (1990), "The Hospital" (2001) and "Fame" (2002). He is also an actor.

Numax presenta...

Numax presents...

Producción / Production:
Joaquín Jordá (Barcelona)
Fotografía / Cinematography:
Jaume Perecaula
Sonido / Sound:
Joan Quilis
Montaje / Film Editors:
Joseph Maria Aragonés, Teresa Font
Elenco / Cast:
Walter Cots, María Espinosa, Mario Gas, Rosa Gavín, Víctor Guillén, Joaquín Jordá, Jordi, Carlos Lucena

España, 1979
Director: Joaquín Jordá

Barcelona, 1979: los trabajadores de la fábrica Numax se proponen un manifiesto, una declaración y un cuerpo poético para la posteridad. Algo quieren comunicar: ¿qué? Son empleados de una fábrica que cierra y, sin embargo, el registro de representación rompe con las convenciones de una época en lo que al mismo género se refiere.

Barcelona, 1979: the workers of the Numax factory are planning a manifesto, a statement and a body of poetry for posterity. They want to communicate something: but what? They are employees of a factory that is closing down but, nevertheless, the register of the performance breaks with the conventions of the time to which the genre refers.

105',
35mm
Color

Veinte años no es nada

Twenty years is nothing

Producción / Production:
Ovideo TV SA (Barcelona)
Productor Delegado / Line Producer:
Antoni Camín
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
Quique Camín
Guión / Screenplay:
Joaquín Jordá, Laia Manresa
Fotografía / Cinematography:
Carles Gusi
Sonido / Sound:
Dani Fontrodona, Jordi Bonet
Montaje / Film Editor:
Núria Esquerra
Contacto / Contact:
Ovideo TV SA

España, 2004
Director: Joaquín Jordá

Aquellas imágenes de la experiencia de los trabajadores de la fábrica Numax en 1979 fueron recuperadas por Joaquín Jordá, que muestra la situación de los mismos trabajadores tantos años después.

Joaquín Jordá (Santa Coloma de Farners, 1935) se graduó en la célebre EOC y se convirtió en uno de los referentes esenciales de la renovación del cine catalán. Ha dirigido "Dante no es únicamente severo" (1967), "Numax presenta..." (1979), "Un cos al bosc" (1996), "Monos como Becky" (1999) y "De niños" (2003).

Those images of the experience of the workers of the Numax factory in 1979 were recovered by Joaquín Jordá, who shows the situation of the same workers many years after.
Joaquín Jordá (Santa Coloma de Farners, 1935) graduated from the famous (EOC) and became one of the essential exponents of the renewal of Catalonian cinema. He has directed "Dante no es únicamente severo" (1967), "Numax presenta..." (1979), "Un cos al bosc" (1996), "Monos como Becky" (1999), and "De niños" (2003).

117',
35mm
Color-B&N

Barbara Hammer

Contacto / Contact:
Barbara Hammer Productions

Barbara Hammer (Hollywood, 1939) es una realizadora independiente internacionalmente reconocida que ha realizado setenta y cinco films y videos durante los últimos treinta años. Hija de madre ucraniana y de padre sueco, comenzó a filmar alrededor de los 30 años. Desde entonces ha realizado más de cincuenta obras experimentales en 16mm, 8mm y Súper 8mm y más de veinte en video, por las que ha recibido numerosos premios y reconocimientos. Su trilogía de ensayos fílmicos documentales sobre historias homosexuales –"Nitrate kisses" (1992), "Tender fictions" (1995) y "History lessons" (2000)– es considerada un clásico del cine acerca del tema y ha recibido numerosos premios, estrenándose incluso en cines.
En 2000 fue honrada con el premio Frameline por realizar un aporte significativo al cine lésbico. La nombraron Radcliffe Fellow del Instituto Radcliffe de Estudios Avanzados de Harvard de 2001 a 2002. Obtuvo un MA en cine en la San Francisco State University y realizó cursos sobre estudios digitales multimediales en el American Film Institute. Sus films están incluidos en las colecciones permanentes del Museo de Arte Moderno de Nueva York y del Centro Georges Pompidou de París.

Barbara Hammer (Hollywood, 1939) is an internationally recognized independent filmmaker who has made 75 films and videos in the last 30 years. She is born to a Ukrainian mother and a Swedish father. She began making films at about the age of thirty. Since then she has made more fifty experimental films in 16mm, 8mm and Super-8mm as well as more than twenty video films, for which she has numerous awards and prizes. Her trilogy of documentary film essays on lesbian and gay history –"Nitrate kisses" (1992), "Tender fictions" (1995), and "History lessons" (2000)– are considered classic lesbian/gay cinema and have received numerous awards and where theatrically released. In 2000 she was honored with the Frameline Award for making a significant contribution to lesbian cinema. She was a Radcliffe Fellow at the Radcliffe Institute for Advanced Study in Harvard from 2001-2002. She has earned an MA in film at San Francisco State University and took courses in multimedia digital studies at the American Film Institute. Her films are included in the permanent collections of New York's Museum of Modern Art and Centre Georges Pompidou in Paris.

Tender fictions

Ficciones tiernas

Producción / Production:
Barbara Hammer Productions (Nueva York)
Fotografía / Cinematography:
Amy Halpern, Barbara Hammer
Montaje / Film Editor:
Barbara Hammer
Música / Music:
Pamela Z, Monika, Catherine Jauniaux

58',
35mm
Color

EEUU, 1995
Directora: Barbara Hammer

Historias de la infancia de la artista como joven lesbiana e historias íntimas de la lesbiana como joven artista ponen de relieve la vida artística de la cineasta. Armada de una navaja suiza, asalta el banco American Express en Marruecos, incomoda a un pastor en un campo en el Día Internacional de la Mujer y baila tap sobre la estrella de Shirley Temple en el Hollywood Boulevard. Esta estrella de cine infantil fue el ideal en función del cual la ambiciosa madre de Hammer medía a su propia Barbie.

Childhood stories of the artist as a young lesbian and intimate tales of the lesbian as a young artist underscore the filmmaker's life of performances. With a Swiss army knife she robs an American Express Bank in Morocco, accosts a shepherd in a field on International Women's Day, and tap dances on Shirley Temple's star on Hollywood Boulevard. This child movie star was the ideal by which Hammer's ambitious mother measured her own Barbie.

History lessons

Lecciones de historia

Producción / Production:
Barbara Hammer Productions (Nueva York)
Productora Asociada / Associate Producer:
Anna Viola Hallbero
Fotografía / Cinematography:
Barbara Hammer, Allyson Mitchell, Ann T. Rossetti
Sonido / Sound:
Mario Trevino
Montaje / Film Editor:
Barbara Hammer

65',
35mm
Color - B&N

EEUU, 2000
Directora: Barbara Hammer

Un montaje de clips fílmicos y cuadros fijos en los que se hace un llamamiento a todas las lesbianas para que "salgan del armario" y celebren su identidad. Entrelazando clips y cortos educativos y de orientación social de la década de los 50, un documental de la Segunda Guerra Mundial sobre una flota de pilotos femeninos de combate, comerciales, films caseros, instantáneas, archivos fílmicos de noticias sobre una conferencia de mujeres organizada por Eleanor Roosevelt e incluso algunos "smokers" de los 20 y 30 con una temática lesbiana impactante por su carácter gráfico (dirigidos a un público masculino heterosexual), la variedad e inteligente yuxtaposición de las imágenes genera una experiencia emocionante, aunque a veces exigente.

A montage of film clips and stills calling all lesbians to come out and celebrate who they are. Weaving together clips social guidance and classroom shorts from the fifties, a World War II documentary on a fleet of female fighter pilots, advertising films, home movies, snap shots, newsreel footage of an all-women conference held by Eleanor Roosevelt, and even some shockingly graphic lesbian themed "smokers" from the 1920's and 30's (made for a straight male audience), the variety and clever juxtaposition of the images makes for a moving, if at times demanding, experience.

Devotion -A film about Ogawa Productions-

Devoción -Un film sobre Ogawa Producciones-

Producción / Production:
Barbara Hammer Productions (Nueva York)
Productores Asociados / Associate Producers:
Rie Nakano, Seiko Ono
Fotografía / Cinematography:
Barbara Hammer
Sonido / Sound:
Barbara Hammer, Junko Tanaka
Montaje / Film Editor:
Barbara Hammer

84',
35mm
Color

EEUU, 2000
Directora: Barbara Hammer

La historia de una importante cooperativa documental japonesa de posguerra que realizó films significativos sobre la lucha social y la vida de aldea. Este documental de investigación sitúa el estilo de vida y sus films revolucionarios de Ogawa Productions en el marco del movimiento global de estudiantes de la Nueva Izquierda de mediados de la década de los 70 y el movimiento documentalista emergente de Japón. La historia de los miembros de la cooperativa que colaboraron con este singular proceso de realización fílmica se analizan en profundidad bajos diversas perspectivas e interpretaciones.

This story about an important Japanese post-war documentary collective that made significant films of social struggle and village life. This investigative documentary situates the revolutionary lifestyle and films of Ogawa Productions within the framework of the global student movement of the New Left in the mid 60's and the emerging documentary movement in Japan. In-depth stories from the collective members who contributed to this unique film making process are examined from a variety of perspectives and understandings.

Resisting Paradise

Paraíso de resistencia

EEUU, 2003
Directora: Barbara Hammer

Producción / Production:
Barbara Hammer Productions (Nueva York)
Fotografía / Cinematography:
Barbara Hammer
Sonido / Sound:
Laetitia Sonami
Montaje / Film Editor:
Barbara Hammer
Elenco / Cast:
Barbara Klutinis, Arlene Zallman, Bettina Bergo, Rudy Binion, Denys Colomb de Daunant

80',
16mm
Color

La guerra obliga a la gente a tomar decisiones. Este film, que destaca a los pintores Henri Matisse y Pierre Bonnard junto con miembros de la resistencia y refugiados de guerra, está ambientado en el sur de Francia durante la Segunda Guerra Mundial. Todos ellos vivieron o pasaron por Cassis y otras ciudades de la costa del Mediterráneo, en donde la luz construyó un paraíso de reflejos centelleantes. ¿Qué hicieron en tiempos de guerra? Los espectadores se verán confrontados al desafío de pensar en sus propias voces en tiempos difíciles.

War forces people to make choices. WWII in Southern France is the setting for this film that highlights the painters Henri Matisse and Pierre Bonnard along with war resisters and refugees. They all lived or passed through Cassis and other towns along the Mediterranean Coast where light made a paradise of shimmering reflections. What did they do in time of war? Viewers will be challenged to look at their own voices in troubling times.

Sergei Loznitsa nació en Baranovichi, Bielorrusia, en 1964. Luego de graduarse en el Politécnico de Kiev en el año 1986, se inscribió en la Universidad Estatal del Cine. En 1996 comenzó con su producción fílmica y documental, por la que ha recibido premios internacionales. Esta sección ofrece cuatro de sus obras más recientes.

Sergei Loznitsa was born in Baranovichi, in Bielorussia, in 1964. Once attained his degree in 1986 at Kiev's polythecnic university he enrolled at the State Cinema University. He started his film and documentary production in 1996 for wich he has been awarded international prizes. This section presents four of his most recent works.

Sergei Loznitsa

Contacto / Contact:
Deckert Distribution

Polustanok

Anden / Train Stop

Producción / Production:
Estudio de Films Documentales (San Petersburgo)
Guión / Screenplay:
Sergei Loznitsa
Fotografía / Cinematography:
Pavel Kostómarov
Montaje / Film Editor:
Sergei Loznitsa

25',
35mm
B&N

Rusia, 2000
Director: Sergei Loznitsa

Los trenes atraviesan la noche sin parar. El ruido de los vagones desaparece velozmente, junto con el ulular de la locomotora. Las personas de la estación están todas dormidas. ¿Por qué están tan cansadas? ¿Qué están esperando?

Trains travel through the night without stopping. The clatter of the carriages quickly disappears, along with the wail of the locomotive. The people at the station are all asleep. Why are they so exhausted? What are they waiting for?

Portret

Retrato / Portrait

Producción / Production:
Estudio de Films Documentales (San Petersburgo)
Productor / Producer:
Viacheslav Télnov
Guión / Screenplay:
Sergei Loznitsa
Fotografía / Cinematography:
Pavel Kostómarov
Sonido / Sound:
Valeri Petriashvili
Montaje / Film Editor:
Sergei Loznitsa

28',
35mm
B&N

Rusia, 2002
Director: Sergei Loznitsa

"Portret" es un film atemporal sobre la dignidad y la gracia de los seres humanos. Un retrato de campesinos llenos de sentimientos. No somos solamente nosotros, los espectadores, quienes los miramos a la cara, sino que ellos también nos miran a nosotros. Esta obra de arte cambia las opiniones. Es un retorno a la función original del recurso cinematográfico para documentar la vida humana y lo eterno de la naturaleza.

"Portret" is a timeless film about human dignity and grace. A portrait of down-to-heart peasants. Not only we, as spectators, look into their faces, but they also look at us. This work of arts changes opinions. It is a return to the original function of the cinematic device to document human life and the eternity of nature.

Landschaft

Paisaje / Landscape

RFA/Francia, 2003
Director: Sergei Loznitsa

Producción / Production:
Ma.Ja.De Filmproduktion - MDR (Leipzig) / ARTE (Estrasburgo)
Productor / Producer:
Heino Deckert
Guión / Screenplay:
Sergei Loznitsa
Fotografía / Cinematography:
Pavel Kostomarov
Sonido / Sound:
Vladimir Golovnitsky
Montaje / Film Editor:
Sergei Loznitsa

60',
35mm
Color

Invierno. Una parada de autobús en un pequeño pueblo ruso. Un grupo de personas espera el vehículo. Hablan sobre sus vidas. A partir de sus conversaciones, de partes de oraciones, nos llevamos una impresión del mundo en el que viven. Espacio y personas, sus formas de pensar y comportarse se funden en un único movimiento de cámara.

Winter. A bus stop in a small Russian town. People wait for the bus. They talk about their lives. From their conversation, from scraps of sentences, we acquire an impression of the world they live in. Space and people, their way of thinking and behaving merge within a single camera movement.

Fabrika

Fábrica / Factory

Rusia, 2004
Director: Sergei Loznitsa

Contacto / Contact
St. Petersburg Documentary Film Studio
Producción / Production:
Estudio de Films Documentales (San Petersburgo)
Productor / Producer:
Viacheslav Télnov
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
Vladimir Kuchinsky
Guión / Screenplay:
Sergei Loznitsa
Fotografía / Cinematography:
Nikolai Efimenko, Sergei Mijailchuk
Sonido / Sound:
Vladimir Golóvnizky
Montaje / Film Editor:
Sergei Loznitsa
Música / Music:
Igor Vdovin

29',
35mm
Color

El film muestra un día en una fábrica en funcionamiento. Consta de dos partes: la primera se titula "Acero" y la segunda "Yeso". El film es sobre el ser humano como parte del mundo de las máquinas o un mundo de máquinas como parte del mundo de los seres humanos. El metal producido por las personas las esclaviza y reduce sus vidas a puros reflejos.

This film depicts one day of an operating fabric. It consists of two parts: the first one is called "Steel", the second, "Plaster". The film is about a human being as a part of the machinery world or a machinery world as a part of human world. Metal produced by people enslaves them and reduce their lives to pure reflexes.

Hugo del Carril

Esta retrospectiva llega tarde. Hugo del Carril (1912-1989) se la merecía antes: ningún artista argentino reunió tantas condiciones excepcionales: fue el más importante cantante que tuvo el tango después de Gardel; en el cine argentino destacó desde sus comienzos, de la mano del director Manuel Romero, no sólo como cantor sino también por transmitir una personalidad carismática y eminentemente cinematográfica. En poco tiempo llegó además a ser un actor dúctil y siempre verosímil; cuando se sintió preparado para hacerlo, resultó ser además un director extraordinario por su capacidad para expresarse en términos visuales, por la elección de sus temas, por su singular combinación de influencias románticas y expresionistas.

Hugo del Carril fue un autor independiente prematuro: en pleno apogeo de los grandes estudios, produjo o coprodujo con dinero propio la mayor parte de sus películas; fue un artista políticamente comprometido, modelo de honestidad y coherencia. Esa misma coherencia no sólo le valió décadas de proscripciones diversas, sino también la subestimación de la crítica. Tan sólo en 1989 el libro "Hugo del Carril. Un hombre de nuestro cine", de Gustavo Cabrera, indicó sin reservas el carácter indispensable de la obra del realizador; con el tiempo se descubrió también que, pasadas las envidias y las turbulencias, Hugo del Carril es un artista popular verdadero, uno de los pocos hombres de la cultura argentina de quienes puede decirse –sin retórica– que permanece vivo en la memoria de su pueblo.

Fue precisamente el carácter independiente de su filmografía lo que hizo extremadamente difícil reunirla. De todo su material como director, la película más fácil de encontrar era "Más allá del olvido", porque fue producida por Argentina Sono Film, empresa que no sólo existe sino que además ha conservado en buenas condiciones las películas que produjo. El resto era un rompecabezas cuyo armado llevó cuatro años de trabajo.

Del Carril guardaba los negativos de las películas propias en el laboratorio Alex: éstos cerraron en 1995 y la mayoría del material de sus depósitos se tiró a la basura o fue parar al segundo subsuelo de la Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica (ENERC). Tras cuatro años de trabajo con ese descomunal patrimonio (estimado en 60.000 latas), la APROCINAIN logró encontrar negativos completos de "Las aguas bajan turbias", "Buenas noches, Buenos Aires" y "Amorina", de los que se obtuvieron copias nuevas gracias al aporte de las empresas Kodak y Cinecolor y del Museo de Arte Latinoamericano de Buenos Aires.

También se encontró en el depósito de la ENERC una copia 35mm en excelente estado de "Surcos de sangre", a partir de la cual el laboratorio Cinecolor pudo obtener un internegativo y así asegurar su preservación. Un negativo parcial de "La Quintrala" se completó gracias a una copia en 35mm conservada por el Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales (INCAA), cuya Cinemateca aportó además copias de "Historia del 900" y de "Culpable". Las únicas copias que se conocen de "El negro que tenía el alma blanca" y "La sentencia", ambas en 16mm, fueron conservadas y facilitadas por la familia de Hugo del Carril. La Filmoteca Buenos Aires aportó copias de "Una cita con la vida" y "Yo maté a Facundo", esta última por gentileza del cineclubista rosarino Jorge De Biase. El sindicato Luz y Fuerza encontró una de las rarezas de la retrospectiva: un corto institucional sobre dicho sindicato, dirigido y narrado por Hugo del Carril, en el que además se lo puede ver brevemente, dirigiendo un equipo de filmación.

Esta dispersión y sus catastróficas consecuencias sobre el material hubieran podido ser evitadas si en su momento se hubieran aplicado políticas coherentes y firmes de preservación audiovisual. Hasta la fecha, sin embargo, esa es una de las muchas causas pendientes que tiene nuestra cultura. La ley 25.119, que proporciona recursos para la creación de una imprescindible Cinemateca y Archivo de la Imagen Nacional, se sancionó por unanimidad en 1999 y desde entonces espera ser reglamentada por la Secretaría de Cultura de la Nación. Mientras tanto, todos los días se pierde algo y no tardará en llegar el momento en que dicha Cinemateca ya no será necesaria porque no quedará nada para preservar.

Como queda dicho, esta retrospectiva llega tarde. Pero más vale tarde que nunca.

This retrospective is late in coming; Hugo del Carril (1912-1989) deserved it long ago. No other single Argentine artist has ever boasted so many exceptional abilities: he was the greatest tango singer after Gardel; under the guidance of director Manuel Romero, he was an important figure in Argentine cinema from his early days. He was not only a singer but was also able to transmit a charismatic and eminently cinematographic personality. Besides, within a short period, he became a very versatile yet always believable actor; when he felt he was ready, he became an extraordinary director thanks to his astonishing capacity to express himself in visual terms, his choice of themes, his unusual combination of romantic and expressionist influences.

Hugo del Carril was a prematurely independent author: in the heyday of the great film studios, he was responsible for producing or coproducing the majority of his films with his own money; he was a politically commited artist, a model of honesty and coherence. That very coherence was not only the cause of decades of prohibitions, but it also led critics to underestimate him. It was only in 1989 that the book "Hugo del Carril; un hombre de nuestro cine", by Gustavo Cabrera, spoke candidly of the essential character of the artist's work, in time it became clear that, despite the envy of many and the ups and downs in his career, Hugo del Carril was a truly popular artist, one of the few men in the Argentine cultural world of whom it can be said – leaving rhetoric aside– that he is still alive in the memory of his people.

It was precisely the independent nature of his filmography that made it so difficult to gather it all together. Of all his material as a director, the easiest film to find was "Más allá del olvido", because it was produced by Argentina Sono Film, a company that not only exists but has also preserved the films it produced in good conditions. The rest was a jigsaw puzzle which took four years of hard work to put together.

Del Carril kept the negatives of his own films in the Alex laboratory: they closed in 1995 and most of the material in its storerooms was discarded as rubbish or ended up in the second basement of the Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica (ENERC). After four years of work with that astonishing heritage (estimated to number around 60,000 cans), the APROCINAIN managed to find complete negatives of "Las aguas bajan turbias", "Buenas noches, Buenos Aires" and "Amorina", from which new copies were made thanks to the support of Kodak and Cinecolor and of the Buenos Aires Museum of Latin American Art.

Also in the ENERC storeroom a 35mm copy in excellent condition of "Surcos de sangre" was found, from which the Cinecolor laboratory was able to obtain an internegative and thus ensure its preservation. A partial negative of "La Quintrala" was completed thanks to a 35mm copy kept by the National Film and Audiovisuals Arts Institute (INCAA), whose film library also contributed copies of "Historia del 900" and of "Culpable". The only known copies of "El negro que tenía el alma blanca" and "La sentencia", both in 16mm, were preserved and offered on loan by Hugo del Carril's family. The Buenos Aires Film Library contributed copies of "Una cita con la vida" and "Yo maté a Facundo", the latter by courtesy of Jorge De Biase, a cine club member from Rosario. The Luz y Fuerza trade union came across one of the rarities in the retrospective: an institutional short about that union, directed and narrated by Hugo del Carril, in which he can be seen briefly, giving orders to a film crew.

This dispersion and its catastrophic consequences for the material could have been avoided if coherent and firm policies of audiovisual preservation had been applied at the time. To date, however, that is one of the many pending issues for our culture. Law 25.119, which provides resources for the creation of a much-needed Film Library and Archive of National Images, was sanctioned unanimously in 1999 and since then is awaiting ratification by the Argentine Secretariat of Culture. Meanwhile, every day something is being lost and it won't be too long before that Film Library will no longer be needed beacuse there will be nothing left to preserve. Again, this retrospective is late in coming, but better late than never....

Fernando Martín Peña
APROCINAIN

Hugo del Carril nació el 30 de noviembre de 1912 con el nombre de Piero Bruno Hugo Fontana, y falleció en la misma ciudad el 13 de agosto de 1989. Cuando cumplió 70 años, el crítico e investigador Miguel Angel Rosado escribió un artículo inmejorable, publicado en el matutino "La Voz" en su edición del 30 de noviembre de 1982, del cual se ofrecen sus párrafos más significativos.

"Bastaría la diversidad con que se ha prodigado en varios terrenos del quehacer artístico, para hacer de la personalidad de Hugo del Carril materia compleja (...) Iniciada en el ámbito de la canción ciudadana, extendida al de la interpretación dramática y convertida, por esos caminos, en elemento de gravitación para la difusión de la canción y el cine argentinos en el exterior, su trayectoria adquiriría un vuelco insospechado hacia 1950, al revelar un talento inusual para la realización cinematográfica.

"La muerte de Carlos Gardel fue el factor indirecto que colocó a Hugo del Carril, a partir de 1935, en un primer plano casi absoluto entre los intérpretes masculinos del tango. Su voz y su personalidad tenían, ya tempranamente, características ideales para esa primacía, y se sumaba a ellas una condición interpretativa muy apta para otorgar al tango su más genuina y limpia emoción. Con los agregados de su juventud y su simpatía, el nuevo ídolo ganó tanto las adhesiones y los respetos de los tangueros más recalcitrantes como los de los más jóvenes, con jalones como su descubrimiento por parte de Héctor Quesada, su ingreso a la radio, sus primeras grabaciones para Víctor y Odeón, su colaboración inicial con el músico Tito Ribero (llamada a ser duradera y fecunda), sus interpretaciones ejemplares de 'Garúa', 'Desde el alma' o 'Volver', y (una culminación) su presencia en el mismo homenaje a Gardel que la radiofonía argentina llevó a cabo en 1936, a un año del accidente de Medellín (...)

"La importancia de este último hecho es doble, no sólo porque el paralelismo con la figura de Gardel hacía explícita una especial valoración de las aptitudes de Hugo del Carril sino también porque el episodio llamó la atención de Manuel Romero y decretó la incorporación del joven cantor a la cinematografía local. De hecho, ese ingreso está registrado en 'Los muchachos de antes no usaban gomina" (1937), donde su voz y presencia comentan, a través del tango 'Tiempos viejos', el final melancólico para una historia de amor y malevaje. Si se toma nota que toda su participación en el film es la sola interpretación (y parcial) de ese tango, resulta más sorprendente (...) que en sólo tres años más le estaba reservado a Hugo del Carril un sitio de privilegio entre las atracciones cinematográficas de su época. Las sucesivas etapas de ese ascenso también son ilustrativas: entre 1937 y 1940 es dirigido en otras cuatro oportunidades por Romero, pero también por el exitoso Amadori y el más refinado de Alberto de Zavalía (...)

"Con las semillas de semejantes comienzos, su arribo a los años '40 –los más encumbrados para su voz y la seducción varonil de su estampa–, fructifican en diversos grados y matices del éxito: la filmación asidua de aquellas películas destinadas a una vasta y directa repercusión popular, pero también su vinculación muy directa con empresas de ambiciones artísticas mayores (...) Son también los años de sus incursiones artísticas por toda América y parte de Europa, y muy probablemente los de una prosperidad económica reservada a unos pocos elegidos (...)

"Queda muy claro que la de Hugo del Carril es una vocación decididamente nacional, comprometida con su tierra, con sus hombres, con la historia que esos hombres han venido edificando. Desde el vamos ha asumido su condición de artista argentino con una actitud que es ante todo humana, sincera y sin falsas posturas, tanto en la inoculta manifestación de sus convicciones y simpatías (...) como en la elección de los elementos que mejor pueden servir a sus intereses artísticos. En el obstinado ejercicio de esa honestidad no ha hecho lugar a las facilidades o las concesiones a que podrían facultarlo su veteranía o su oficio (...)"

La filmografía de Hugo del Carril en tanto actor suma 46 films, los siguientes, todos ellos de origen argentino salvo indicación en contrario: "Los muchachos de antes no usaban gomina" (Manuel Romero, 1936), "La Vuelta de Rocha" (Romero, 1937), "Tres argentinos en París/Tres anclados en París" (Romero, 1937), "Madreselva" (Luis César Amadori, 1938), "La vida es un tango" (Romero, 1938), "La vida de Carlos Gardel" (Alberto de Zavalía, 1939), "Gente bien" (Romero, 1939), "El astro del tango" (Bayón Herrera, 1939), "Confesión" (Moglia Barth, 1940), "La canción de los barrios" (Amadori, 1940), "En la luz de una estrella" (Enrique Santos Discépolo, 1941), "Cuando canta el corazón" (Richard Harlan, 1941), "La novela de un joven pobre" (Bayón Herrera, 1942), "Amor, último modelo" (Roberto Ratti, 1942), "Pasión imposible" (Bayón Herrera, 1942), "La piel de zapa" (Bayón Herrera, 1943), "Los dos rivales" (Bayón Herrera, 1943), "La cabalgata del circo" (Mario Soffici, 1944), "El socio" (Roberto Gavaldón, México, 1945), "La noche y tú" (Chano Urueta, México, 1946), "A media luz –Salón Fru Fru–" (Antonio Momplet, México, 1946), "La comparsita" (Momplet, 1946), "Buenos Aires canta" (Antonio Solano, 1947), "Pobre mi madre querida" (Homero Manzi y Ralph Pappier, 1947), "Historia del 900" (Hugo del Carril, 1948), "El último payador" (Manzi y Pappier, 1948), "Surcos de sangre" (Del Carril, 1949), "El negro que tenía el alma blanca" (Del Carril, España, 1950), "Las aguas bajan turbias" (Del Carril, 1951), "Vida nocturna" (Leo Fleider, 1954), "El último perro" (Lucas Demare, 1954), "Más allá del olvido" (Del Carril, 1955), "Las tierras blancas" (Del Carril, 1958), "Culpable" (Del Carril, 1959), "Buenos días, Buenos Aires" (Fernando Birri, 1959, corto), "Esta tierra es mía" (Del Carril, 1960), "Amorina" (Del Carril, 1960), "La calesita" (Del Carril, 1962), "La sentencia" (Del Carril, 1963), "Buenas noches, Buenos Aires" (Del Carril, 1964), "El día que me quieras" (Enrique Cahen Salaberry, 1968), "¡Viva la vida!" (Enrique Carreras, 1969), "Amalio Reyes... un hombre" (Carreras, 1969), "La malavida" (Hugo Fregonese, 1972), "Siempre fuimos compañeros" (Fernando Siro, 1972), "El canto cuenta su historia" (Fernando Ayala y Héctor Olivera, 1976).

Su filmografía en tanto director se despliega, completa, en la retrospectiva que le dedica el Festival de Mar del Plata.

Piero Bruno Hugo Fontana, alias Hugo del Carril, was born on November 30, 1912, and died in the same city on August 13, 1989. On his 70th birthday, critic and researcher Miguel Angel Rosado wrote a superb article published in the "La Voz" daily on November 30, 1982. The most important paragraphs are printed below.
"The diversity that has brought him such success in different terrains of the artistic world would alone be enough to make of the personality of Hugo del Carril complex subject matter (...) His career began in the world of tango, spread into acting and, thanks to that, became influential for the promotion of Argentine song and film abroad. However, his career took an unexpected turn around 1950, when he displayed an unusual talent for filmmaking.
"The death of Carlos Gardel was indirectly the factor which, after 1935, placed Hugo del Carril centre stage among male tango performers. From very early on, his voice and personality displayed ideal characteristics for that primacy with, in addition, a capacity for acting that was most suitable to give tango a very genuine and pure emotion. With his youth and friendly nature as added bonuses, the new idol gained the support and respect of the most recalcitrant and also the youngest tango artists, with milestones along the way, such as his discovery by Héctor Quesada, his initial steps in radio, his early recordings for Victor and Odeon, his first appearances with musician Tito Ribero (the start of a longlasting and prolific relationship), his exemplary acting in 'Garúa', 'Desde el alma' or 'Volver', and (culminating in) his presence at the homage to Gardel that Argentine radio organized in 1936, one year after the accident at Medellin (...)
"The importance of this is twofold, not only because the parallelism with the figure of Gardel led to a special explicit appraisal of the skills of Hugo del Carril but also because the episode attracted the attention of Manuel Romero and led to the entry of the young singer into the local film business. In fact, that event is recorded in 'Los muchachos de antes no usaban gomina' (1937), in which through the tango 'Tiempos viejos', his voice and presence comment on the melancholic end of a story about love and the underworld of Buenos Aires. If we consider that his participation in the film was solely the (partial) interpretation of that tango, it is more than surprising (...) that in only three years Hugo del Carril should have secured for himself a place of privilege among the film attractions of the time. The succesive stages of his rise are also illustrative: between 1937 and 1940 he is directed on four occasions by Romero, but also by the successful Amadori and the more refined Alberto de Zavalía (...).
"With the seeds of such a beginning, his arrival in the 40's –which marked lofty heights for his voice and the manly seduction of his figure–, came to fruition in various degrees and shades of success: assiduity in making films destined to secure a massive direct popular response, but also his very direct link with undertakings of greater artistic ambition (...). These are also the years of his artistic tours throughout the American continent and part of Europe, and very probably those of a certain economic prosperity only reserved to the chosen few (...)
"It is very clear that Hugo del Carril's vocation is decidedly national, committed to his country, his people, the history that those people built over the years. From the very outset his position as an Argentine artist with an attitude that above all else is human, sincere and without false posturings, both in the unhidden display of his convictions and his friendliy nature (...) and in the choice of the elements that might best serve his artistic interests. In the stubborn exercise of that honesty he has left no room for the comforts or concessions his seniority or his trade could entitle him to (...)"

Hugo del Carril's filmography as an actor includes the 46 films mentioned below, which are all Argentine unless otherwise indicated: "Los muchachos de antes no usaban gomina" (Manuel Romero, 1936), "La Vuelta de Rocha" (Romero, 1937), "Tres argentinos en París/Tres anclados en París" (Romero, 1937), "Madreselva" (Luis César Amadori, 1938), "La vida es un tango" (Romero, 1938), "La vida de Carlos Gardel" (Alberto de Zavalía, 1939), "Gente bien" (Romero, 1939), "El astro del tango" (Bayón Herrera, 1939), "Confesión" (Moglia Barth, 1940), "La canción de los barrios" (Amadori, 1940), "En la luz de una estrella" (Enrique Santos Discépolo, 1941), "Cuando canta el corazón" (Richard Harlan, 1941), "La novela de un joven pobre" (Bayón Herrera, 1942), "Amor, último modelo" (Roberto Ratti, 1942), "Pasión imposible" (Bayón Herrera, 1942), "La piel de zapa" (Bayón Herrera, 1943), "Los dos rivales" (Bayón Herrera, 1943), "La cabalgata del circo" (Mario Soffici, 1944), "El socio" (Roberto Gavaldón, México, 1945), "La noche y tú" (Chano Urueta, México, 1946), "A media luz –Salón Fru Fru–" (Antonio Momplet, México, 1946), "La comparsita" (Momplet, 1946), "Buenos Aires canta" (Antonio Solano, 1947), "Pobre mi madre querida" (Homero Manzi y Ralph Pappier, 1947), "Historia del 900" (Hugo del Carril, 1948), "El último payador" (Manzi y Pappier, 1948), "Surcos de sangre" (Del Carril, 1949), "El negro que tenía el alma blanca" (Del Carril, España, 1950), "Las aguas bajan turbias" (Del Carril, 1951), "Vida nocturna" (Leo Fleider, 1954), "El último perro" (Lucas Demare, 1954), "Más allá del olvido" (Del Carril, 1955), "Las tierras blancas" (Del Carril, 1958), "Culpable" (Del Carril, 1959), "Buenos días, Buenos Aires" (Fernando Birri, 1959, corto), "Esta tierra es mía" (Del Carril, 1960), "Amorina" (Del Carril, 1960), "La calesita" (Del Carril, 1962), "La sentencia" (Del Carril, 1963), "Buenas noches, Buenos Aires" (Del Carril, 1964), "El día que me quieras" (Enrique Cahen Salaberry, 1968), "¡Viva la vida!" (Enrique Carreras, 1969), "Amalio Reyes... un hombre" (Carreras, 1969), "La malavida" (Hugo Fregonese, 1972), "Siempre fuimos compañeros" (Fernando Siro, 1972), "El canto cuenta su historia" (Fernando Ayala y Héctor Olivera, 1976).
His complete filmography as a director may be found at the retrospective dedicated to him at the Mar del Plata Festival.

Contacto / Contact:
APROCINAIN

"Esta es una historia auténtica", mienten los créditos del film, que en cambio desarrolla diversas peripecias sentimentales y heroicas de un "niño bien" que alterna los salones de la encumbrada familia de su novia con bailongos arrabaleros sembrados de prostitutas y guapos, sin olvidar las riñas de gallos. Del Carril declaró en 1985 que "no fue un suceso como película de alta calidad, pero sí fue un éxito popular muy importante. La hice por la simple razón de que los directores se consideraban disminuidos al dirigir películas de tango. Entonces decidí tomar el toro por los cuernos y la hice yo". En su primer film en tanto director, Del Carril acumuló varias funciones: protagonista, director, argumentista, guionista, coproductor. El "poeta riojano" Alejo Pacheco Ramos es un pseudónimo suyo.

Historia del 900

A story of the year 1900

Producción / Production:
Estudios San Miguel -
Hugo del Carril (Buenos Aires)
Guión / Screenplay:
Alejo Pacheco Ramos
[Hugo del Carril]
Fotografía / Cinematography:
Bob Roberts
Escenografía / Art Direction:
Juan Manuel Concado,
Abel López Chas
Sonido / Sound:
Ramón Ator, José Castellanos
Montaje / Film Editor:
José Gallego
Música / Music:
Alejandro Gutiérrez del Barrio,
Tito Ribero
Elenco / Cast:
Joaquín Petrosino, Vicente Alvarez, Guillermo Battaglia, Roberto Lagos, Hugo del Carril, Angelina Pagano, Manuel Alcón, Santiago Arrieta, José Ruso, Franca Boni, Sara Guasch, Leticia Scury, José Olarra, Sabina Olmos, Paquita Garzón, Florindo Ferrario

105´,
35mm
B&N

Argentina, 1948
Director: Hugo del Carril

"This is a true story", is the lie contained in the credits of the film, which really presents the different romantic and heroic adventures of a high-class young man who commutes between the salon of his fiancée's aristocratic family and low-class marginal dances frequented by prostitutes and quarrelsome males, with cock fighting included. In 1985, Del Carril said that "it did not make history as a high-quality film, but it was a very important popular success. I made this film for the simple reason that directors felt that directing tango films was belittling. So I decide to take the bull by the horns and make such a film myself". In his first film as a director, Del Carril acted in several capacities: actor, director, plot developer, screenplay writer, coproducer. The "poet from La Rioja", Alejo Pacheco Ramos is a pseudonym of his.

"Esta es la historia de un hombre de corazón sencillo, que supo forjar su vida con sus propias manos, a fuerza de tesón, de voluntad, de renunciamientos. Pablo Fontán, su protagonista, sólo tiene existencia real en estas imágenes, pero sus iguales son millones sobre la tierra. A ellos, a los hombres humildes, a la legión inmensa comprendida en las bíblicas bienaventuranzas, dedicamos esta película", enuncian los créditos inicales, para culminar diciendo "Bienaventurados los mansos y los humildes... porque ellos poseerán la tierra..." Para hacer feliz a su madre, el protagonista dedica toda su vida a labrar la tierra, renunciando incluso a la mujer que ama; el mezquino afán de fortuna de su padre provoca la tragedia en la familia, pero finalmente Pablo Fontán será recompensado por el cariño de sus amigos y de su novia. Exhibido en Venecia 1950 y mayormente filmado en Chile, el film adapta un texto del popular autor prusiano Hermann Sudermann (1857-1928). El guión fue escrito por el catalán Eduardo Borrás, en la primera de sus muchas colaboraciones con Del Carril.

Surcos de sangre

Fields of blood

Producción / Production:
Cinematográfica Del Carril-Anzuola SRL (Buenos Aires) / Chilefilms SA (Santiago)
Productor / Producer:
Celestino Anzuola
Productores Asociados / Associate Producers:
Hugo del Carril,
Pablo César Cavallo,
Celestino Anzuola
Guión / Screenplay:
Eduardo Borrás, sobre la novela de / from the novel by Hermann Sudermann "Frau Sorge"
Fotografía / Cinematography:
Bob Roberts
Escenografía / Art Direction:
Gori Muñoz
Sonido / Sound:
Eduardo Andersen, Germán Szulem
Montaje / Film Editor:
Carlos Rinaldi
Música / Music:
Tito Ribero
Elenco / Cast:
Hugo del Carril, Esther Fernández, Carlos Perelli, Ana Arneodo, César Fiaschi, Chola Osés, Anita Grynn, Julio Norberto Esbrez, Lily del Carril, Lilia Castilla, Maris Castilla, Arturo Gonzalvez, Rogelio Gonzalvez, Lautaro Murúa, Rosita Reiner, Eugenio Novión

90´,
35mm
B&N

Argentina/Chile, 1949-1950
Director: Hugo del Carril

"This is the story of a simple-hearted man, who has forged his life with his own hands, through hard work, a strong will and sacrifice. Pablo Fontán, the main character, only has a real existence in these images, but his equals around the world are in the millions. This film is dedicated to them, to the humble men, to the immense legion addressed in the biblical beatitudes" state the opening credits, ending with "Blessed are the meek and the humble... for they shall inherit the earth..." For the sake of his mother's happiness, the main character devotes his life to working the land, even renouncing the woman he loves; his father's selfish thirst for fortune brings tragedy on the family, but Pablo Fontán will finally be rewarded with the love of his friends and his fiancée. Shown in Venice 1950 and filmed mainly in Chile, the film is and adaptation of a text by popular Prussian writer Hermann Sudermann (1857-1928). The screenplay was written by the Catalonian Eduardo Borrás, in the first one of his many collaborations with Del Carril.

Publicada en 1922, la novela del cubano Alberto Insúa (1885-1963) había merecido ya dos versiones cinematográficas (1926 y 1934), ambas dirigidas por Benito Perojo. Su personaje central, un cubano negro, nació y creció como esclavo y luego, ya en España, vivió dominado por los caprichos de sus amos. Maduro, revela dotes de cantante y triunfa en toda la línea; paralelamente se enamora de su compañera de escenario, quien a su vez siente horror por la raza negra. En el trágico final el héroe muere de amor y de pena. El ensayista Luis Quesada opina que el director tomó del original "los elementos más sensibleros para crear un relato que no es sino el pretexto para montar una serie de números arrevistados, de forma que la proyección supone un continuo desfile de cuadros musicales y un incesante ir y venir de trenes y barcos".

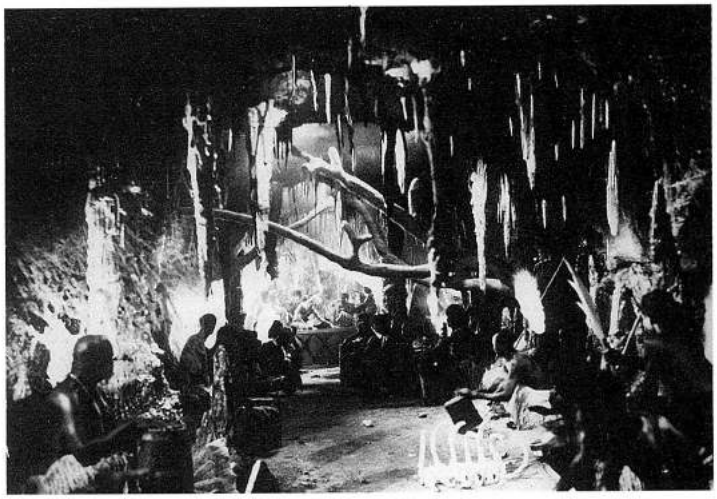
El negro que tenía el alma blanca

The black man who had a white soul

Producción / Production:
Suevia Films-Cesáreo González SA (Madrid)
Guión / Screenplay:
Hugo del Carril, Carlos Fernández Cuenca, sobre la novela de / from the novel by Alberto Insúa
Fotografía / Cinematography:
César Fraile
Escenografía / Art Direction:
Enrique Alarcón
Sonido / Sound:
Antonio Alonso
Montaje / Film Editor:
José Antonio Rojo
Música / Music:
Manuel Parada
Elenco / Cast:
Hugo del Carril, María Rosa Salgado, Antonio Casal, Félix Fernández, Carlos Díaz de Mendoza, Helga Lina Stern, Maruja Asquerino, Antonio Riquelme, Porfiria Sánchiz, Margarita Alexandre, Julia Delgado Caro, Manuel Arbó

87´,
35mm
B&N

España, 1950
Director: Hugo del Carril



Published in 1922, the novel by the Cuban Alberto Insúa (1885-1963) had already deserved two film versions (1926 and 1934), both of them directed by Benito Perojo. The central character, a black Cuban man, was born and raised as a slave and later on, in Spain, lived subject to the whims of his masters. When he is older, he turns out to have a gift for singing and is a major success; falling in love with the woman he shares the stage with, who at the same time has a horror of black people. In the tragic end the hero die of love and grief. The essay writer Luis Quesada thinks that the director took from the original "the most melodramatic elements to create a story which is just an excuse to show different revue-style numbers, so that the film is a constant parade of musical numbers and a ceaseless coming and going of trains and ships".

El film más reconocido de su director -premio FIPRESCI, Venecia, 1952- narra la explotación de que eran objeto los "mensúes", trabajadores rurales del litoral que, según el investigador César Maranghello, configuraban "la cara visible de una Argentina oculta y vergonzante. (...) Del Carril enfrentó con virulencia crítica el sometimiento en los yerbatales misioneros de 1924, y señaló como culpable al sistema socio-económico de explotación latifundista". El film es "uno de los escasos ejemplos de cine comercial militante". En la historia hay dos hermanos empleados en un yerbatal del Alto Paraná, los obreros son sometidos a un régimen brutal del que no pueden escapar: uno de ellos es asesinado y el otro logra huir junto con su mujer; los mensúes finalmente se rebelan y aplastan a sus opresores. La voz de la actriz italiana Benetti fue doblada por la argentina Margot Cottens. El film se estrenó en España, Francia, Estados Unidos de América y República Federal Alemana, entre otros países.

Las aguas bajan turbias

The red river

Producción / Production:
DC-B (Buenos Aires)
Productora / Producer:
Lina C. de Machinandiarena
Guión / Screenplay:
Eduardo Borrás, sobre la novela de / from the novel by Alfredo Varela "El río oscuro"
Fotografía / Cinematography:
José María Beltrán
Escenografía / Art Direction:
Gori Muñoz
Sonido / Sound:
Jorge Castronuovo, Germán Szulem
Montaje / Film Editor:
Carlos Rinaldi
Música / Music:
Tito Ribero
Elenco / Cast:
Hugo del Carril, Adriana Benetti, Raúl del Valle, Gloria Ferrandiz, Pedro Laxalt, Eloy Alvarez, Luis Otero, Herminia Franco, Joaquín Petrosino, Francisco Audenino, Domingo Garibotto, Carlos Escobares, Mecha López, Amanda Silva

85', 35mm B&N

Argentina, 1951-1952
Director: Hugo del Carril

The director's most famous film, 1952's FIPRESCI award in Venice, depicts the exploitation of the "súes", rural workers of the Argentine "litoral" region who, according to researcher César Maranghello, were "the visible face of a hidden and shameful Argentina. (...) Del Carril opposed with critical virulence the exploitation of workers at 'yerba' plantations in Misiones Province in 1924, and put the blame on the social economic system based on exploitation by large landowners" The film is one of the few examples of militant commercial cinema". The story is about two brothers hired at a "yerba" plantation in the Upper Paraná area, the workers are subjected to a brutal system from which they cannot escape: one of them is murdered and the other one manages to run away with his wife; the "mensúes" finally rebel and crush their oppressors. The voice of Italian actress Benetti was dubbed by the Argentine Margot Cottens. The film was released in Spain, France, the US and Germany, among other countries.

Catalina de los Ríos y Lisperguer (1602-1647) fue una dama chilena cuya vida pasional y criminal –se le atribuyeron más de cien muertes– fue reseñada por Magdalena Petit y otros autores y que hubieran querido filmar Adelqui Millar y Carlos Hugo Christensen. Finalmente, fueron Del Carril y Borrás quienes llevaron al cine aspectos de la vida de esta mujer, apodada la Quintrala, que, entre otras hazañas, asesina a un amante suyo antes que devele uno de sus crímenes ante el sacerdote al que ella desea; luego, obliga a un esclavo a acusarse de ese crimen, trampa que el sacerdote descubre tarde. En medio de un terremoto que devasta Santiago, el religioso muere y la Quintrala cae en una vida criminal que la llevará a la cárcel, donde muere. Aunque se exhibió fuera de concurso en Venecia 1954 –con el título "Il vampiro di Santiago"–, el film demoró largamente su estreno hasta mayo de 1955 para luego desaparecer de circulación durante muchos años.

La Quintrala
–Doña Catalina de los Ríos y Lisperguer–

Producción / Production:
Producciones Hugo del Carril SRL (Buenos Aires)
Productor / Producer:
Hugo del Carril
Productor Ejecutivo / Executive Producer:
Miguel Angel Puccio
Guión / Screenplay:
Eduardo Borrás
Fotografía / Cinematography:
Pablo Tabernero
Escenografía / Art Direction:
Gori Muñoz
Sonido / Sound:
Víctor Bobadilla
Montaje / Film Editors:
Vicente Castagno,
Narciso González
Música / Music:
Tito Ribero
Elenco / Cast:
Antônio Vilar, Ana María Lynch, Francisco de Paula, Milagros de la Vega, Andrés Mejuto, Manuel Perales, José Comellas, Ricardo Mendoza, Francisco López Silva, Iván Grondona, Félix Tortorelli, Antonio Martiánez, Enrique San Miguel

99´,
35mm
B&N

Argentina, 1953-1954
Director: Hugo del Carril

Catalina de los Ríos y Lisperguer (1602-1647) was a Chilean lady whose passionate and criminal life –she was claimed to be responsible for over a hundred deaths– was summarized by Magdalena Petit and other authors and which Adelqui Millar and Carlos Hugo Christensen would have liked to turn into a film. Finally, it was Del Carril and Borrás who took to the cinema parts of the life of this woman, who used to be called "la Quintrala" and who, among other exploits, murdered one of her lovers before he told the priest she felt desire for about her crimes; later on she would force a slave to incriminate himself for the crime, a plot which the priest discovers too late. In an earthquake that shattered Santiago, the priest dies and "la Quintrala" begins a criminal life that will end with her in prison, where she dies. Although exhibited out of competition in Venice 1954 –under the title "Il vampiro di Santiago"–, the release of the film was long delayed, until May 1955, and it then disappeared from circulation for many years.

El belga Georges Rodenbach (1855-1898) escribió "Bruges, la morte" como un tributo a la mítica ciudad: allí, un hombre ama profundamente a su esposa, se desgarra ante su muerte por enfermedad, cae en la desesperación, emprende un viaje intentando olvidarla y, en París, conoce a una sosías, a la que rescata de los cabarets en los que se gana la vida explotada por un vividor. El protagonista cree enamorarse, se casa con ella y la lleva a vivir a su mansión, donde esta pobre mujer, inculta y ordinaria, debe enfrentarse a una servidumbre respetuosa pero hostil y, sobre todo, a la constante comparación que su marido establece con la otra. Tras mucho luchar, la patética criatura parece conseguir por fin el amor de su marido por ella misma, pero allí aparece su antiguo amante y la mata. El tema fue objeto de una ópera de Erich Korngold (1920) y de una nueva versión cinematográfica (1981) hecha en Bélgica, pero sobre todo permitió que Del Carril concretara un elaborado, desatado melodrama cuyos desbordes configuran su mayor atractivo.

Más allá del olvido

Beyond oblivion

Producción / Production:
Argentina Sono Film SACI
(Buenos Aires)
Guión / Screenplay:
Eduardo Borrás, sobre la novela
de / from the novel by Georges
Rodenbach "Bruges, la morte"
Fotografía / Cinematography:
Alberto Etchebehere
Escenografía / Art Direction:
Gori Muñoz
Sonido / Sound:
José María Paleo, Mario Feria
Montaje / Film Editor:
Higinio Vecchione
Música / Music:
Tito Ribero
Elenco / Cast:
Laura Hidalgo, Hugo del Carril,
Eduardo Rudy, Gloria Ferrandiz,
Ricardo Galache, Pedro Laxalt,
Francisco López Silva,
Ricardo de Rosas, Víctor Martucci,
Lily Gacel, Ramona Lloveras,
Alberto Barcel, Adolfo Meyer,
Fedora Marini, Alfredo Almanza,
Rafael Diserio, Pedro Garza,
Roberto Machado, José Rivas, Selva

93´,
35mm
B&N

Argentina, 1955
Director: Hugo del Carril

The Belgian Georges Rodenbach (1855-1898) wrote "Bruges, la morte" as a tribute to the legendary city, where a man loves his wife dearly, is torn by her death as a result of illness, falls into despair, makes a trip trying to forget her and, in Paris, meets a woman closely resembling his dead wife, whom he rescues from the cabarets where she earns her living, subject to exploitation by a thug. The man thinks he falls in love, marries her and takes her to live at his residence, where this poor, uneducated and common woman must face respectful but hostile servants and, above all, her husband's constant comparisons with his dead wife. Alter a long struggle, the pathetic creature finally seems to win the love of her husband by herself, but her former lover appears and kills her. This was the subject of an opera by Erich Korngold (1920) and of a new film version (1981) made in Belgium, but above all it gave Del Carril an opportunity to develop an elaborate, unconstrained melodrama whose exaggerations are its main appeal.

El argentino Bernardo Verbitsky (1907-1979) publicó su novela "Calles de tango" en 1953: en un estilo realista –el de toda su obra, por cierto– cuenta la pequeña historia de una muchacha de 17 años que, al descubrir que su madre tiene un amante, huye de su casa y encuentra refugio y comprensión en un muchacho que afronta parecidos problemas de soledad; se enamoran y esconden en una isla, donde finalmente son descubiertos. El film comienza con un texto que dice: "No es fácil empezar a vivir. La confusión de sentimientos, la soledad, el ansia de tener un lugar en el mundo y, a veces, la incomprensión de los padres, hacen penosa la iniciación a la vida. Pero la juventud, con su ilusión permanente, con su incesante búsqueda de amor, renueva siempre su fe en el mañana. Esto es lo que quiere expresar esta historia".

Una cita con la vida

A rendezvous with life

Producción / Production:
Cinematográfica LEO
(Buenos Aires)
Productor Ejecutivo / Excecutive Producer:
Miguel Angel Puccio
Guión / Screenplay:
Eduardo Borrás, sobre la novela de / from the novel by Bernardo Verbitsky "Calles de tango"
Fotografía / Cinematography:
Américo Hoss
Escenografía / Art Direction:
Gori Muñoz
Sonido / Sound:
Germán Szulem
Montaje / Film Editors:
Gerardo Rinaldi, Antonio Ripoll
Música / Music:
Tito Ribero
Elenco / Cast:
Gilda Lousek, Enzo Viena, Tito Alonso, Silvia Nolasco, Pedro Laxalt, Mabel Dalí, Graciela Borges, Estela Vidal, Rosanna Zúcker, Mónica Reynal, Claudio Lucero, Domingo Garibotto, Alberto Quilés, Mario Savino, Juan Buryua Rey, Javier Portales, Rodolfo Ranni, Claudio García Satur, Osvaldo Pacheco, Dora Baret

89´,
35mm
B&N

Argentina, 1957
Director: Hugo del Carril

The Argentine writer Bernardo Verbitsky (1907-1979) published his novel "Calles de tango" in 1953: in a realistic style –like most of his work in fact– he tells the small story of a 17-year old girl who, upon discovering that her mother has a lover, runs away from home and finds refuge and understanding in a boy who faces similar loneliness problems; they fall in love and hide on an island, where they are finally discovered. The film begins with the following words: "It is not easy to start to live. Mixed emotions, loneliness, the yearning to have a place in the world and, sometimes, the incomprehension of parents, make the debut in life difficult. But young people, with their continuing illusions, with their untiring quest for love, always renew their faith in the future. That is what this story seeks to convey".

Versión de la obra de Borrás estrenada por Narciso Ibáñez Menta en 1955, cuenta sobre un hampón que pasó diecisiete años encarcelado y del que se supone un pasado anarquista: ha vuelto a las andadas y, cercado, es herido por balas policiales. Agonizante, se le aparece su conciencia, que le cuenta que él fue el fruto de una aventura de su padre con una muchacha que murió al nacer él, y le permite atisbar la vida que hubiera tenido de no haber muerto su madre. Se lo muestra entonces como un poderoso empresario que intenta quedarse con la empresa traicionando a su hermano y estimulando una rebelión obrera. Tras la palabra "fin", la voz off de su conciencia dice "Leo Expósito: viniste al mundo y trajiste como herencia, sin saberlo, un destino claro o una vida oscura. Pero después de nacer pudiste decir sí o pudiste decir no. Porque no hay lucha del hombre contra el destino, sino lucha del hombre contra sí mismo". Exhibido fuera de concurso en Venecia 1960, fue el primero de los tres films dirigidos por Del Carril para el sello Tecuara.

Culpable

Guilty

Producción / Production:
Producciones Tecuara SACIIF (Buenos Aires)
Productores / Producers:
Alberto Soifer, Carlos R. Costa
Guión / Screenplay:
Eduardo Borrás, sobre su pieza teatral / from his play
Fotografía / Cinematography:
Américo Hoss
Escenografía / Art Direction:
Gori Muñoz
Sonido / Sound:
Alberto López
Montaje / Film Editor:
José J. Serra
Música / Music:
Tito Ribero
Elenco / Cast:
Hugo del Carril, Roberto Escalada, Elina Colomer, Myriam de Urquijo, María Aurelia Bisutti, Luis Otero, Ernesto Bianco, Diana Ingro, María Esther Duckse, Carlos Olivieri, Francisco Audenino, Carlos Cotto, Alma Montiel, Adolfo Linvell, Gilberto Peyret, Rogelio Romano, Alberto Quilés, Claudio Lucero

90',
35mm
B&N

Argentina, 1959
Director: Hugo del Carril

A version of the play by Borrás first released by Narciso Ibáñez Menta in 1955, tells the story of a gangster who has spent seventeen years in prison and who has presumably had an anarchist past: he is now back in business and, upon being cornered, is wounded by police bullets. He is dying, and his conscience presents itself before him and tells him that he was born out of an affair his father had with a girl who died when he was born, and shows him a glimpse of the life he would have had if his mother had not died. He is then shown as a powerful businessman who tries to keep a company betraying his brother and encouraging a workers' revolt. After the words "the end", his conscience (in voiceover) says: "Leo Expósito: you came to the world and, without knowing it, you brought with you an inheritance, either a clear destiny or a dark life. But after being born you could have said yes or you could have said no. Because man does not fight against fate, but only against himself". Shown out of competition in Venice in 1960, it was the first one of three films directed by Del Carril for the Tacuara company.

La pieza teatral de Eduardo Borrás se estrenó en Buenos Aires en 1958, con Tita Merello en el papel de una madura ama de casa quien, en el día de su cumpleaños, se entera de que su marido sostiene un affaire con una muchacha mucho más joven que ella: cuando los hijos dejan la casa familiar, Amorina queda sola con su pena y paulatinamente enloquece. Hasta César Maranghello, en su libro dedicado a analizar la obra del director, concluye en que "sin dudas, este film puede señalarse como el punto más bajo" de la misma: "impresiona como una transacción comercial en su traslación de un éxito teatral de Tita Merello". Sin embargo, destaca "el inmenso talento" de la actriz, "por una vez en la piel de una burguesa, como en los lejanos tiempos de 'Deshonra'. Basta verla en el monólogo en el consultorio de [Alberto] Bello, para comprender cómo una gran actriz puede compensar una película mediocre". En este film Del Carril no contó con el escenógrafo Gori Muñoz ni con el compositor Tito Ribero, que lo acompañaban desde su primer film.

Amorina

Producción / Production:
Producciones Tecuara SACIIF (Buenos Aires)
Productor / Producer:
Francisco A. Carcavallo
Productores Asociados / Associate Producers:
León Silberman, Alberto Soifer
Guión / Screenplay:
César Tiempo, sobre la pieza teatral de / from the play by Eduardo Borrás
Fotografía / Cinematography:
Ignacio Souto
Escenografía / Art Direction:
Oscar Lagomarsino
Sonido / Sound:
José Ramón Feijóo
Montaje / Film Editors:
Gerardo Rinaldi, Antonio Ripoll
Música / Music:
Lucio Milena
Elenco / Cast:
Tita Merello, Hugo del Carril, Alberto Bello, María Aurelia Bisutti, Golde Flama, Juan Carlos Palma, Orestes Soriano, Alicia Paz, Rodolfo Ranni, Walter Reyna, Mercedes Román, Mario Martín, Enzo Deval, Jorge Monteagudo, Juan Buryua Rey, Cristina Berys

90´,
35mm
B&N

Argentina, 1960
Director: Hugo del Carril

The play by Eduardo Borrás was first shown in Buenos Aires in 1958, with Tita Merello in the part of a middle-aged housewife who, on her birthday, finds out that her husband has an affair with a much younger woman: when the children leave the family home, Amorina is left alone with her grief and gradually goes crazy. Even César Maranghello, in his book devoted to analyzing the director's work, concludes that "without a doubt, this film may well be regarded as the lowest point of his work"; "it conveys the impression of being a mere commercial transaction translating the theatre success of Tita Merello". However, he highlights the actress's "enormous talent", "for once in a bourgeois skin, as in the distant days of 'Deshonra'. Seeing her in the monologue at the surgery of [Alberto] Bello, one can understand how a great actress can make up for a mediocre film". In this film, Del Carril did not work with art director Gori Muñoz or with composer Tito Ribero, who had worked with him since his first film.

Este es quizás el film más involuntariamente oculto de Hugo del Carril: resultó un fracaso en la taquilla y de inmediato desapareció de circulación. Marca, también, la última colaboración del libretista Borrás en la obra del director. "Virginia Lago interpreta aquí a una muchacha indócil: le gustan los hombres y a veces no les acepta dinero", escribió el crítico Antonio A. Salgado: "Conoce a Emilio Alfaro, joven inexperto, quien se enamora y se casa con ella para sacarla de un reformatorio. Más adelante, Virginia abandona a Emilio y cuando él descubre su infidelidad la mata. Esta historia está narrada como un racconto en la sala del tribunal donde Alfaro es juzgado por esa muerte. El film no revela qué sentencia se dicta: da los elementos para que el espectador dictamine. Pero Hugo del Carril, como director y abogado defensor, toma una posición; sostiene que el muchacho no debería ser juzgado literalmente por su crimen; habría en él una honestidad esencial que podría ser tomada en cuenta".

La sentencia

The verdict

Producción / Production:
Producciones Mar (Buenos Aires)
Guión / Screenplay:
Eduardo Borrás
Fotografía / Cinematography:
Humberto Peruzzi
Escenografía / Art Direction:
Carlos T. Dowling
Sonido / Sound:
Francisco Zapata
Montaje / Film Editor:
José J. Serra
Música / Music:
Tito Ribero
Elenco / Cast:
Virginia Lago, Emilio Alfaro, Hugo del Carril, Enzo Viena, Alberto Bello, Beba Bidart, Blanca del Prado, Corrado Corradi

76',
35mm
B&N

Argentina, 1963
Director: Hugo del Carril

This may well be Hugo del Carril's most involuntarily hidden film: it was a box office failure and immediately disappeared from circulation. It is also the last last collaboration of screenplay writer Borrás with the director's work. "Virginia Lago plays a headstrong girl: she likes men and sometimes will not take money from them", wrote the critic Antonio A. Salgado: "She meets Emilio Alfaro, an inexperienced youth, who falls in love with her and marries her to get her out of a reformatory. Later on, Virginia walks out on Emilio and when he discovers her infidelity he kills her. The story is told in retrospect in the room of the court where Alfaro is being prosecuted for the murder. The film does not reveal the verdict; it provides the elements for the spectator to decide. But Hugo del Carril, as director and attorney for the defence, takes a stand; he says that the young man should not be judged literally for his murder, arguing that there is a fundamental honesty in him that could be taken into account".

OSCAR KRAMER Y HUGO SIGMAN

PRESENTAN:

DAMIÁN SZIFRÓN

LA HORA DE LOS VALIENTES
ESCRITA Y DIRIGIDA POR DAMIÁN SZIFRÓN. RODAJE 28 DE MARZO DE 2005.
DISTRIBUIDA EN AMÉRICA LATINA POR:
20TH CENTURY FOX.

ADRIAN CAETANO

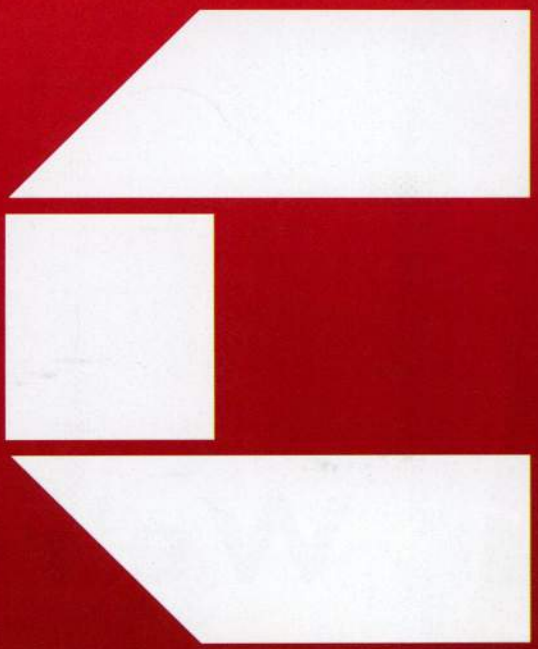
PASE LIBRE
(TÍTULO PROVISORIO).
DIRIGIDA POR ADRIÁN CAETANO.
EN DESARROLLO.
FILMACIÓN: AGOSTO DE 2005.

HECTOR BABENCO

EL PASADO
BASADO EN LA NOVELA DE ALAN PAULS.
DIRIGIDA POR HECTOR BABENCO.
EN DESARROLLO, EN SOCIEDAD CON HB FILMES (BRASIL).

OK Films s.a.

OK FILMS › MARTÍN CORONADO 3256 PB. 12
(1425) BUENOS AIRES › ARGENTINA
TEL › FAX (5411) 4806-0272
E-MAIL › okfilms@arnet.com.ar



cinecolor

LABORATORIOS &
POSTPRODUCCIÓN

ARGENTINA

SR. JOSÉ LUIS CABRERA
Gerente Comercial
jlcabrera@cinecolor.com.ar
SRA. MARISA MURGIER
Relaciones Públicas
mmurgier@cinecolor.com.ar
POST (54 11) 4777 1560
LAB (54 11) 4794 5411

BRASIL

SR. DAVID TREJO
Director General
dtrejo@cinecolorbrasil.com.br
SR. SILVIO GROBA PORTO
Gerente Comercial
silvio.porto@cinecolorbrasil.com.br
(55 11) 4191 2600

CHILE

SR. GONZALO MARAMBIO
Gerente Comercial
gmarambio@chilefilms.cl
SR. JUAN CARLOS ARRIAGADA
Gerente de Proyectos
jcam@chilefilms.cl
(562) 220 3086 / 212 8729

MEXICO

SR. DIEGO BALESTRA
Director
dbalestra@cinecolormexico.com.ar
SR. ALFONSO VARGAS QUINTANAR
Director
avargas@cinecolormexico.com.ar
(5255) 5677 7100

MÁS OPCIONES. MÁS LATITUD. MÁS POSIBILIDADES.
Presentamos la creciente familia de películas KODAK VISION2. Ahora, usted puede elegir una mayor selección de películas. Todas ofrecen magníficos detalles en las sombras y altas luces, con excelente reproducción de la escala tonal y del tono de piel a neutro. Y han sido creadas tanto para la postproducción tradicional como digital. Películas cinematográficas KODAK VISION2. Continúe explorando. Para obtener más información, visite www.kodak.com/go/vision2.

EL FUTURO NO TIENE LÍMITES.

Películas cinematográficas KODAK VISION2. What 's next.

VISION2 100T 5212/7212 VISION2 200T 5217/7217 VISION2 Expression 500T 5229/7229 VISION2 500T 5218/7218

Eastman Kodak Company, , 2004. Kodak y Vision son marcas registradas.

FUJIFILM
AUSPICIA EL
20 FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE MAR DEL PLATA

EL 20 FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE MAR DEL PLATA
AGRADECE EL APOYO DE

HAVANNA

TOURIST
CHANNEL
The First Channel for Travellers

Apoyando al XX Festival Internacional
de Cine de Mar del Plata

19 SE Second Av.
Miami, Florida
33131 - USA
Te: 1-305-285-0976

Centro Empresarial Barrashopping
Av. das Américas 4200, Ed. Miami - Sala 109 B
CEP. 22640-102
Barra de Tijuca - RJ - Brasil
Te: 5521-3150-2749 / 2550

Palestina 1184
C1182ADN
Buenos Aires - Argentina
Te: 5411-4867-6109
Fx: 5411-4863-2649

www.thetourischannel.tv
info@thetourischannel.tv

"Oro Nazi en Argentina ha sido seleccionada para más de 10 Festivales internacionales"

"Estreno el 7 de abril en todos los cines"

DISTRIBUTION COMPANY ARGENTINA S.A.

SONY

BIENVENIDOS A LA GENERACION

HDV

PROFESIONAL

HVR-Z1N

LA REVOLUCION HA COMENZADO

Más pequeña y liviana de lo que jamás hubieras imaginado.
Más accesible de lo que soñabas. Aquí está la cámara HD
con calidad profesional que estabas esperando.
Con HDV la Revolución High Definition ha comenzado.

Viditec

www.viditec.com.ar

El 25 de octubre de 1963, en el teatro Astral de Buenos Aires, Del Carril estrenó "Buenas noches, Buenos Aires", espectáculo musical que resultó un gran éxito de público. De inmediato se decidió su traslado al cine, conservando apenas cinco de los cuadros de la obra original e incorporando otros cinco. César Maranghello ha opinado que "la película buscó un ostensible estilo teatral, a la usanza de los films en episodios de la M-G-M, como 'Zigfield Follies' ['Ziegfeld Follies'] (1946, Vincent [Vincente] Minnelli), y mostró telones pintados y luces de colores, con cada cuadro encontrando su propia armonía. En la letra de los sketchs hubo excesivo apego a lo tradicional, con notas quejumbrosas". El film está subdividido en diez cuadros: 1) "París", 2) "Llueve", 3) "Frente al mar", 4) "Por qué la quise tanto", 5) "En la disquería", 6) "Firulete", 7) "¡Ay... qué tarde de primavera!", 8) "Candombe", 9) "Patio de la Morocha", 10) "Malambo".

Buenas noches, Buenos Aires

Good nights, Buenos Aires

Producción / Production:
Imag SRL - Distribuidores Asociados Sud América SRL (Buenos Aires)
Productores Ejecutivos / Executive Producers:
Adrián Larralde, Alfredo Capalbo, Miguel Angel Puccio
Guión / Screenplay:
Rodolfo M. Taboada, sobre su pieza teatral / from his play
Fotografía / Cinematography:
Humberto Peruzzi
Escenografía / Art Direction:
Mario Vanarelli
Sonido / Sound:
Francisco Zapata
Montaje / Film Editor:
José J. Serra
Producción Musical / Musical Production:
Mariano Mores
Elenco / Cast:
Beba Bidart, Hugo del Carril, Néstor Fabián, Ramona Galarza, Ambar La Fox, Susy Leiva, Los 5 Latinos, Los Cantores de Salavina, Los Quilla Huasi, Virginia Luque, Tito Lusiardo, Mariano Mores, Palito Ortega, Antonio Prieto, Pedrito Rico, Violeta Rivas, Jorge Sobral, Julio Sosa, Aníbal Troilo, Argentinita Vélez, Roberto Escalada, Ubaldo Martínez, Enzo Viena

94', 35mm Color

Argentina, 1964
Director: Hugo del Carril

On October 25, 1963, at the Astral theatre in Buenos Aires, Del Carril released "Buenas noches, Buenos Aires", a musical that became a huge success. It was immediately decided to take it to the cinema, keeping only five of the sequences of the original play and adding another five. César Maranghello has said that "the film aimed at an obvious theatre style, similar to the MGM films in episodes, like 'Zigfield Follies' ['Ziegfeld Follies'] (1946, Vincent [Vincente] Minnelli), and showed painted curtains and colour lights, with each sequence finding its own harmony. The texts of the skits was too traditional, with plaintive notes". The film is subdivided into ten sequences: 1) "París", 2) "Llueve", 3) "Frente al mar", 4) "Por qué la quise tanto", 5) "En la disquería", 6) "Firulete", 7) "¡Ay... qué tarde de primavera!", 8) "Candombe", 9) "Patio de la Morocha", 10) "Malambo".

El asesinato histórico de Facundo Quiroga, tratado en versión libre, es el motor del que sería el último film dirigido por Hugo del Carril, quien enfoca como protagonista a su asesino, Santos Pérez, "un gaucho nómade, escasamente instruido, elemental en sus sentimientos, no muy dotado para la guerra, que vivía de pequeños robos y de los encargos que le hacían distintos caudillos, como los Reinafé de Córdoba, con quienes se había criado. Uno de tales 'encargos' fue asesinar a Quiroga en Barranca Yaco, el 16 de febrero de 1835. El film intentó responder a algunos interrogantes: ¿Qué lo condujo a balear a Facundo? ¿Qué sabía, en qué creía? ¿Hasta qué punto tomó conciencia de que sólo que un instrumento en manos más poderosas? Director y guionista interpretaron las circunstancias históricas tratando de iluminar los móviles del homicidio político con el clásico antagonismo federales-unitarios y las profundas contradicciones que agitaban a la sociedad post-colonial. También cinceló el film la figura de Quiroga (Cores)", analizó César Maranghello.

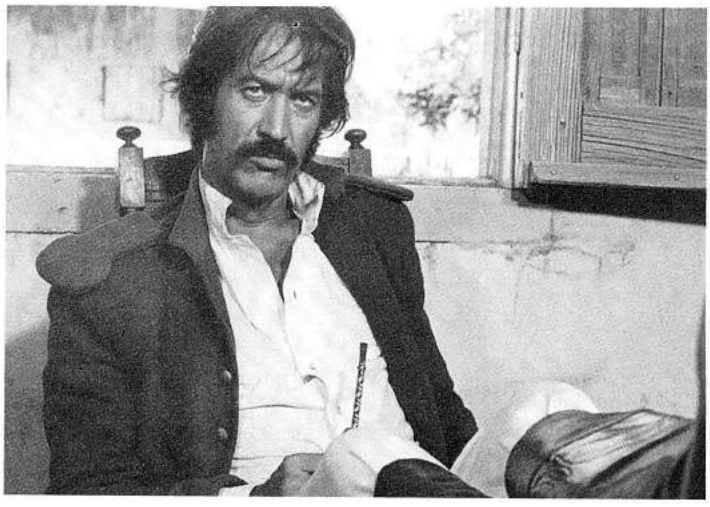
Yo maté a Facundo

I killed Facundo

Producción / Production:
Bejolu Producciones (Buenos Aires)
Guión / Screenplay:
Hugo del Carril, sobre argumento de / from story by Isaac Aisenberg
Fotografía / Cinematography:
Humberto Peruzzi
Escenografía / Art Direction:
Jorge Beghé
Sonido / Sound:
Guillermo Rodríguez
Montaje / Film Editor:
Vicente Castagno
Música / Music:
Oscar Cardozo Ocampo
Elenco / Cast:
Federico Luppi,
José María Gutiérrez, Norma Sebré, Carlos Cores, Guillermo Murray, Beto Gianola, Juan Carlos Lamas, Raúl Carrel, Walter Soubrié, Mario Savino, Mario Luciani, Norberto Malbrán, Enrique Alonso, Mario Martín, Mario Casado, Coco Fossati, Rafael Chumbita, Roberto Bordoni, Enrique Vargas, Leónidas Brandi

90´,
35mm
Color

Argentina, 1974-1975
Director: Hugo del Carril



The historical fact of the assassination of Facundo Quiroga, presented in a free version, is the theme of the last film directed by Hugo del Carril, who focuses on the assassin, Santos Pérez, "a nomad gaucho, with very little education, very basic emotions, not very skilled for war, who made a living out of petty theft and of jobs commissioned to him by different strongmen, such as the Reinafés in Córdoba province, with whom he had been brought up. One of these 'jobs' was to murder Quiroga at Barranca Yaco, on February 16, 1835. The film attempts to answer some questions: What made him shoot Facundo? What did he know, what did he believe in? To what extent was he ever aware that he was only an instrument in more powerful hands? The director and screenplay writer interpreted the historic circumstances trying to shed light on the motives for the assassination by taking into account the classic opposition between federals and unitarians and the profound rifts that held post-colonial society in turmoil. The film also depicted the figure of Quiroga (Cores)", according to César Maranghello.

Del camino de la seda al camino del celuloide

El cine de Asia Central

La producción cinematográfica de los cinco países que constituyen la región conocida como Asia central (Kazajistán, Kirguistán, Tajikistán, Turkmenistán, Uzbekistán) resulta prácticamente desconocida entre nosotros. Sin embargo, a finales de los años 80 comenzó a manifestarse una renovación, siendo su primera expresión el nacimiento de la "Nueva Ola Kazaj".

Influido en sus comienzos por la escuela soviética, el cine de estos países sufrió significativas transformaciones a partir del derrumbe de la URSS. De alguna manera, estos importantes cambios fueron preanunciados en los films gestados a finales de los 80 por parte de un grupo de jóvenes estudiantes de cine que provenían de Kazajistán y se habían formado en el prestigioso VGIK de Moscú. En sus obras se rompe con el peso de la tradición estética soviética, poniendo de relieve un modelo de "héroe negativo" que expresa los conflictos afines a su generación, exteriorizando la vestimenta informal, la música pop y rock'n'roll y los temas censurados, como la droga o la corrupción, que constituían el trasfondo de su cotidianeidad.

A comienzos de los años 90, la independencia de estos países dio origen a un replanteo de las formas de expresión y de sus narrativas, en algunos casos a través de la búsqueda de las identidades nacionales y en otros influidos por los principales referentes del cine moderno europeo. En ocasiones, también se puede reconocer la impronta del cine de Japón, Corea, China e Irán. Se aborda críticamente una revisión del pasado soviético, pero al mismo tiempo se describe la desorientación frente a los profundos cambios producidos por la transformación de una economía socialista a una capitalista neoliberal.

Esta retrospectiva aborda un panorama de los films más representativos de esta etapa de renovación, incluyendo algunas obras de los primeros maestros así como realizaciones más recientes.

Pastora Campos
Ernesto Flomenbaum

From the silk road to the celluloid road

Central Asia Cinema

The film production of the five countries which constitute the region known as Central Asia (Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Turkmenistan, Uzbekistan) is practically unknown among us. However, during the late 80s, a renewal started to be manifested, the birth of the New Wave Kazaj being its first expression.

Influenced in its beginnings by the soviet school, the cinema of these countries suffered significant transformations after the USSR crumbled. In a way, these important changes were foreshadowed in the films of the late 80s by a group of young film students from Kazakhstan who had been trained in the prestigious VGIK of Moscow. In their works there is a break with the weight of Soviet aesthetic tradition, revealing a model of "negative hero" who expresses the conflicts related to their generation, revealing informal clothing, pop music and rock-'n'roll and taboo issues, such as drugs or corruption, which constituted the background of their daily lives.

In the early 90s the independence of these countries originated a rethinking of the forms of expression and of its narratives, in some cases through the search for national identity and in others influenced by the main exponents of modern European cinema. In some cases, the influence of Japan, Korea, China and Iran can also be observed. A critical revision of the Soviet past is approached, but at the same time disorientation in the face of the deep changes produced by the transformation of a socialist economy to a neoliberal capitalist one is described.

This retrospective approaches a view of the most representative films of this stage of renewal, including some works of the first masters as well as more recent realizations.

Pastora Campos
Ernesto Flomembaum

EL 20 FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE MAR DEL PLATA
AGRADECE EL APOYO DE

FERROBAIRES

Unión Soviética, cerca de la frontera china, 1923. Un forastero ha llegado recientemente a este pequeño pueblo rural. Es un maestro enviado por el Partido Comunista para enseñar a las masas ignorantes. Pero los hombres del pueblo deben ayudarlo, y hasta permitir a sus hijos ir al colegio y dormir allí en lugar de dar una mano. Solamente Altynai, un huérfano, parece fascinado por este profesor y su conocimiento.
Andrei Mijalkov-Konchalovsky (Moscú, 1937) es el hermano mayor del célebre Nikita Mijalkov. Durante diez años estudió piano en el Conservatorio de Moscú, pero pronto descubrió su verdadera vocación, la del cine, y cursó estudios en la Escuela Cinematográfica Estatal de Moscú (la VGIK), donde uno de sus maestros fue Mijail Romm. Luego trabajó activamente como director y como guionista (lo fue, por ejemplo, del film de culto "Andrei Rublev", de Andrei Tarkovsky). "Pervyj uchitel" fue su primer largo, y entre sus siguientes títulos figuran "Uncle Vanya" (1972) y el épico "Siberíada" (1979). En 1980 se instaló en los Estados Unidos de América, desde donde desarrolló una carrera internacional que incluye "Runaway train" (1985).

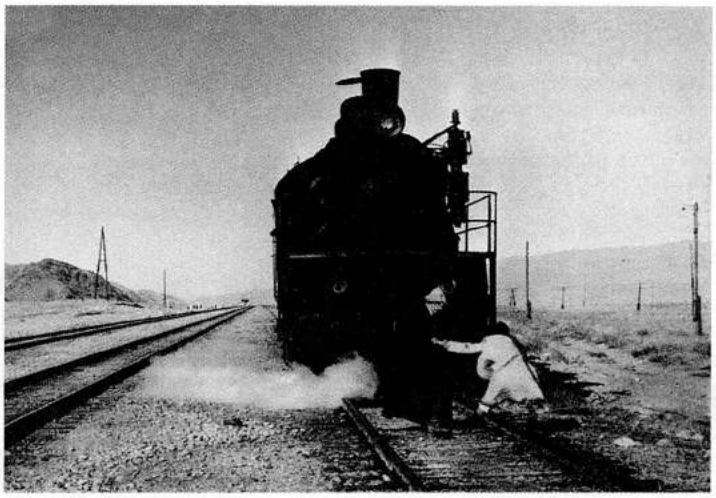
Pervyj uchitel

El primer maestro / The first teacher

Producción / Production:
Mosfilm (Moscú) / Kirguizfilm Studios (Bashkek)
Guión / Screenplay:
Chingiz Aitmátov, Boris Dobródeev, Andrei Mijalkov-Konchalovsky, sobre argumento de / from story by Chingiz Aitmátov
Fotografía / Cinematography:
Georgii Rerberg
Escenografía / Art Direction:
Mijail Romadin
Música / Music:
Vyacheslav Ovchínnikov
Contacto / Contact:
Artkino Pictures de la Argentina SRL
Elenco / Cast:
Natalia Arinbásarova, BolotBeishenáliev, Darkul Kuiúkova, Idris Nogáibaev, Kasmyn Zharkínbaev, Sovetbek Dzumádylov

97´,
35mm
B&N

URSS/Kirguistán, 1965
Director: Andrei Mijalkov-Konchalovsky



Soviet Union, near the Chinese border, 1923. A stranger has just come in this little country village. He is a teacher, sent by the Communist Party to teach the ignorant masses. But the countrymen are to help him, and even to let their children go and "sleep" at school instead of giving a hand. There is only, Altynai, an orphan, to seem fascinated by the teacher and his knowledge.
Andrei Mijalkov-Konchalovsky (Moscow, 1937) is the elder brother of the famous Nikita Mijalkov. He studied piano in the Conservatory of Moscow for ten years, but he soon discovered his real vocation, cinema, and he studied in the Moscow State Film School (the VGIK), where one of his teachers was Mijail Romm. Later he worked as a director and scriptwriter (such as in the cult film "Andrei Rublev", by Andrei Tarkovsky). "Pervyj uchitel" was his first feature film, and some of his next works are "Uncle Vanya" (1972) and the epic "Siberiada" (1979). In 1980 he moved to the United States of America, from where he developed an international carreer which includes "Runaway train" (1985).

Este film épico sobre un cuidador de caballos que se enfrenta a la modernización y al abandono del mundo rural en favor de los valores urbanos modernos, es un alegato doloroso y conmovedor sobre la desaparición de un pueblo y sus antiguas tradiciones. "Que nuestros hijos puedan vivir donde lo deseen": luego de hacer todo lo posible para que su hijo menor permanezca en las montañas, el patriarca del plan, Bakai, acepta acongojado que su hijo parta hacia la ciudad.
Tolomuch Okeev (Bokonbáevo, 1935-2001) se inició en el cine en Moscú, en calidad de sonidista y actor, y también como director teatral. Fue uno de los pioneros del cine kirgysio, en los años 60. Hasta su muerte fue cónsul de su país en Turquía. Entre 1965 y 1987 dirigió un total de trece films.

Bakajdyn Zasjyty
-Nebo nachego dietstva-

La pastura de Bakay -El cielo de nuestra infancia- / Bakay's summer pasture -The sky of our childhood-

Producción / Production:
Kyrgyzfilm Studio (Bishkek)
Guión / Screenplay:
Tolomuch Okeev, Kadyrkul Omurkulov
Fotografía / Cinematography:
Kadyrjan Kydyraliev
Escenografía / Art Direction:
Sagynbekl Isenov
Sonido / Sound:
Tastan Ermatov
Música / Music:
Tastan Ermatov
Contacto / Contact:
Arkeion Films
Elenco / Cast:
Aliman Djankorózova, Muratbek Ryskulov, Nasret Dubachev, Sovietbek Djumadylov, B. Ryskulova, Samak Alymkulov

78', 35mm B&N

Kirguistán, 1967
Director: Tolomuch Okeev

The epic film about a horse keeper faced with modernisation and the abandonment of the rural world in favour of modern urban values, is a painful and moving statement about the disappearance of a people and its ancint traditions. "May our children live wherever they wish": after trying his best to keep his youngest son in the mountains, the patriarch of the clan, Bakai, heavy-heartedly accepts his son's departure for the town. Tolomuch Okeev (Bokonbáevo, 1935-2001) started in film in Moscow, as sound technician and actor, and also worked as a theatre director. He was one of the pioneers of Kirguiz film in the 1960s. He was his country's consul in Turkey until his death. Between 1965 and 1987 he directed a total of thirteen films.

El anciano Anna-aga y su nuera, Ogulkeik, viven solos en una "yurt" en el desierto turkmeno, criando ganado. La chica cuida de su suegro mientras espera que vuelva su amor, Murad, que aún no ha regresado de la Segunda Guerra Mundial a pesar de que esta ya terminó hace tiempo. Pensando que su hijo ha muerto en el frente, el anciano se ha resignado, pero no le dice nada a su nuera.
Jodjákuli Narliev (Ashjabad, 1937) egresó en 1960 de la escuela de cine de Moscú, como director de fotografía. De inmediato ingresó a los estudios Turkmenfilm y devino uno de los más importantes en su especialidad de la región de Asia central. En tanto director, realizó varios cortos. "Nevestka" fue su primer largometraje, al que siguieron otros seis. Vive en Moscú junto con su esposa, Maia Aimédova, frecuente colaboradora suya como actriz y guionista.

Nevestka

La nuera / The daughter-in-law

Producción / Production:
Turkmenfilm Studios (Ashjabad)
Guión / Screenplay:
Jodjákuli Narliev, Jodjadoury Narliev
Fotografía / Cinematography:
Anatoli Ivanov
Escenografía / Art Direction:
Annamed Jodjámazov
Sonido / Sound:
Redjep Redjepov
Música / Music:
Redjep Redjepov
Contacto / Contact:
Arkeion Films
Elenco / Cast:
Maia Aimédova,
Jodjom Ovezguélenov,
Jodjaberdy Narliev, Ainaba Amanliev, Jommat Moulik, Ogoulkourban Dourdieva

81',
35mm
Color

Turkmenistán, 1971
Director: Jodjákuli Narliev

Old Anna-aga and his daughter-in-law, Ogulkeik, live alone in a yurt in the Turkmeni desert raising their herd. The girl looks after her father-in-low and waits for her love, Murad, who still hasn't come back from the Second World War although it ended a long time ago. Thinking that his son died at the front, the old man has come to terms with it, but does not say anything about it to his daughter-in-low.
Jodjákuli Narliev (Ashkhabad, 1937) graduated in 1960 from the Moscow Film School as cinematographer. He immediately went into the Turkmenfilm studios and became one of the most important specialists in his field in central Asia. As a director, he made several short films. "Nevestka" was his first full-length film, which was followed by another six. He lives in Moscow with his wife, Maia Aimédova, who has frequently worked with him as actress and screenplay writer.

Al final del siglo pasado, en un pueblo de Kazajistán, Kurmash, un chico de 16 años, rescata un cachorro de lobo cuando su tío Ajangul está a punto de matar a toda la cría. Kurmash se apega a su nuevo amigo, el cual es apodado "el feroz". Similarmente, el lobo se encariña con el joven. Pero el animal y el chico se tienen que confrontar con el mundo de adultos que es tan cruel y duro como el mundo de los lobos salvajes.
Tolomuch Okeev (Bokonbáevo, 1935-2001) se inició en el cine en Moscú, en calidad de sonidista y actor, y también como director teatral. Fue uno de los pioneros del cine kirgysio, en los años 60. Hasta su muerte fue cónsul de su país en Turquía. Entre 1965 y 1987 dirigió un total de trece films.

Ljutyj

Hermano lobo / The fierce one

Producción / Production:
Kazajistán Studios (Alma Ata) / Kyrgyzfilm Studios (Bishkek)
Guión / Screenplay:
Andrei Mijalkov-Konchalovsky, Eduard Tropínin, sobre argumento de / from story by Multar Auezov
Fotografía / Cinematography:
Kydyrzhan Kydyráliyev
Música / Music:
D. Boryaev
Contacto / Contact:
Artkino Pictures de la Argentina SRL
Elenco / Cast:
Kambar Valiev, Suimenkul Chokmorov, Aliman Dzhangórzova, Karaganbay Satáev, Nurzhuman Ijtímbaev

95',
35mm
Color

Kazajistán / Kirguistán, 1974
Director: Tolomush Okeev

At the end of the last century, in a village of Kazakhstan, Kurmash, a six-year-old boy, rescues a wolf cub as his uncle Akhangul is about to kill the whole litter. Kurmash becomes attached to his new friend which is nicknamed "the fierce one". Likewise, the wolf becomes fond of the man cub. But the animal and the child have to confront the world of adults which is as cruel and tough as the world of the wild wolves.
Tolomuch Okeev (Bokonbáevo, 1935-2001) started in cinema in Moscow, as a sound engineer and actor, and also as a theatre director. He was one of the pioneers of Kyrgyz cinema, in th 60s. Until his death he was consul of his country in Turkey. Between 1965 and 1987 he directed a total of thirteen films.

Igla

La aguja / The needle

Producción / Production:
Kazajfilm Studio (Alma Ata)
Guión / Screenplay:
Aleksandr Báranov, Bajyt Kilíbaev
Fotografía / Cinematography:
Mourat Nugmánov
Sonido / Sound:
Viktor Tsoi
Montaje / Film Editor:
Jadicha Ourrmursina
Música / Music:
Viktor Tsoi
Contacto / Contact:
Arkeion Films
Elenco / Cast:
Viktor Tsoi, Marina Smirnova,
Piotr Mamónov, Aleksandr Bachirov

81',
35mm
Color

Kazajistán, 1988
Director: Rashid Nugmánov

Moro regresa a su ciudad natal, Alma Ata, en donde se reencuentra con Dina, su amada de años atrás. Para ayudarla a abandonar su adicción a las drogas, la lleva a un pueblo abandonado sobre el Mar Aral y emprende una batalla desigual con la muerte. El pasado y el presente se funden. "Ese lugar se convierte en el cruce entre la tragedia colectiva de los kazakos en el Mar Aral y el drama individual moderno de la droga", escribió Marilyne Fellous en "Le cinéma d'Asie centrale soviétique", 1991). El film refleja la erosión de los valores sociales y fue uno de los primeros que trató el tema tabú de la drogadicción. En la URSS se distribuyeron 1350 copias y se vendieron más de 30 millones de localidades. El film es protagonizado por el James Dean de Asia, Viktor Tsoi, líder de una banda de rock, quien murió poco tiempo después del estreno.
Rachid Nugmánov (Alma Ata, 1954) estudió primero arquitectura y luego cine, en este caso bajo la orientación de Sergei Sóloviev. Su primer trabajo, el corto "Lia-ja-a" (1986), ambientado en el barrio underground de Moscú, provocó un verdadero escándalo. Pionero de la nueva generación de cineastas de Kazajistán, dirigió otro corto, "L'art d'être docile" (1987) y, tras "Igla", realizó "Wild East" (1993).

Moro returns to his native town, Alma-Ata, where he sees Dina again, his beloved of former years. To help her rid herself of the drug addiction, he takes her to an abandoned village on the Aral Sea and embarks on an unequal battle with death. Past and present fuse: "This place becomes the junction between the Kazakh collective tragedy at the Aral Sea and the individual modern drama of drug" (Marilyne Fellous, "Le cinéma d'Asie centrale soviétique", 1991). This film portrays the erossion of social values and was one of the first to break the taboo of drug addiction. In the URSS, 1.350 copies were distribuited and over 30 million entrance tickets sold. It is interpreted by the James Dean of Asia, rock band leader Viktor Tsoi, who died shortly after the film was released.
Rachid Nugmánov (Alma Ata, 1954) studied architecture and filmmaking, the latter under the guidance of Sergei Sóloviev. His first work, the short film "Lia-ja-a" (1986), set in the underground district of Moscow, caused a true scandal. A pioneer of the new generation of Kazakhstan filmmakers, he directed the short, "L'art d'être docile" (1987) and after "Igla" he made "Wild East" (1993).

El film data de fines de la década de los 80, cuando la Unión Soviética ya había comenzado a desmoronarse. Después de dos años de servicio militar, Erken regresa a su pueblo, donde la indiferencia, la decadencia y un cinismo desvergonzado dominan las relaciones humanas. Se reencuentra con los amigos de su juventud, quienes ya no tienen ideales y para quienes la vida no es más que mentiras. Incluso cuando comparten el mismo espacio, se contactan telefónicamente. Entienden, de manera conciente o inconsciente, su propia indefensión ante la sociedad e intentan casi desesperadamente distanciarse de ella. Erken decide abandonar la estepa para siempre.
Serik Aprfymov (Akul Aksuat, 1960) estudió en un colegio técnico de 1975 a 1979. Después de cumplir con el servicio militar, estudió Dirección Cinematográfica en el VGIK. Se graduó de la clase de Sergei Sóloviov en 1989. Se lo considera uno de los representantes principales del nuevo cine kazaco. Su filmografía incluye "Zas Zigittin kundeligi" (1990), "Askuat" (1997) y "Tri Brata" (2000).

Qijan

Estación terminal / Terminus

Producción / Production:
Kazajfilm Studios (Alma Ata)
Guión / Screenplay:
Serik Aprimov
Fotografía / Cinematography:
Mourat Nougmánov
Escenografía / Art Direction:
Sabit Kurmánbekov
Sonido / Sound:
Shanybek Muchamádshanov
Montaje / Film Editor:
Dina Bersugúruva
Contacto / Contact:
Arkeion Films
Elenco / Cast:
Sabit Kurmánbekov, Murat Achmetov, Bachytshan Alpéisov, Nagimbek Samájev

78',
35mm
Color

Kazajistán, 1989
Director: Serik Aprimov

The film dates from the late 80s, when the Soviet Union had already begun to fall apart. Erken returns after two years of military service to his home village, where mindlessness, decay, and shamaless cynicism dominate human relationships. He meets his friends from his youth, who no longer have any ideases and for whom life is made up of lies. Even when they are in the same space, they reach each other by phone. They understand, consciously or unconsciously, their own helplessness in the face of society and try almost desperately to distance themselves from it. Erken decides to leave the steppe forever.
Serik Aprfymov (Akul Aksuat, 1960) studied at a technical college from 1975 to 1979. After doing his military service, he studied Film Direction at Moscow' Film Institute (VGIK). He graduated from Sergei Soloviov's class in 1989. He is considered one of the leading representatives of new Kazakh film. His filmography includes "Zas Zigittin kundeligi" (1990), "Askuat" (1997) and "Tri Brata" (2000).

Crónica semibiográfica que cuenta cómo era crecer en Kazajistán hacia fines de la década de 1940. El protagonista es Eskin, un joven kazako, que se está convirtiendo rápidamente en el maestro acordeonista del pueblo. El personaje de su mejor amigo Yuri está basado en Yuri Mamin, el aclamado director ruso-judío, cuyos provocativos films cosecharon amenazas y comentarios antisemitas de parte de funcionarios rusos y soviéticos. En el film, Mamin es un chico callado, que ya muestra señales de comprender, divertido, lo absurdo de la vida soviética. En la Unión Soviética de Stalin, Kazajistán era un lugar al que enviaban o en el que terminaban los inadaptados, radicales y prisioneros. Satybaldy Narymbetov (Turkmenistán, 1946) realizó su primer largometraje en 1987 ("Zyat is provintsij"), al que le siguió "Gamlet iz Suzaka, ili mamaja Kero" (1990), singular adaptación del "Hamlet" de William Shakespeare. Más recientemente dirigió un cuarto film: "Molitva lejly" (2002).

Kozymnin karasy

Biografía de un joven acordeonista / Biography of a young accordion player

Producción / Production:
Kazajfilms Studios - Miras Film Studio (Alma Ata)
Guión / Screenplay:
Iztule Izmaganbétova
Fotografía / Cinematography:
Hasan Kydyráliev
Sonido / Sound:
Igor Podzenko
Contacto / Contact:
Cinema Public Films
Elenco / Cast:
Daylet Taniev, Pit Haytovich, Bajyzahn Alpéisov

90',
35mm
B&N

Kazajistán, 1994
Director: Satybaldy Narymbetov

This is a semi-autobiographical chronicle of growing up in Kazakhstan in the late 1940's. The film's main character is Eskin, a young Kazakh boy, who is fast becoming the town's master accordion player. The character of his best friend Yuri is based on Yuri Mamin, the acclaimed Russian-Jewish director, whose provocative films have drawn threats and anti-semitic remarks from Russian and Soviet officials. In the film, the child Mamin is a quiet boy, who already shos signs of amused insight into the absurdity of Soviet life. In Stalin's Soviet Union, Kazakhstan was a place where misfits, radicals and prisoners were sent or wound up.
Satybaldy Narymbetov (Turkmenistán, 1946) made his first full-length film in 1987 ("Zyat is provintsij"), which was followed by "Gamlet iz Suzaka, ili mamaja Kero" (1990), a singular adaptation of William Shakespeare's "Hamlet". More recently, he directed his fourth film: "Molitva lejly" (2002).

Un huérfano de 8 años vive la experiencia del terremoto que arrasa la capital de Turkmenistán y causa la muerte de miles de personas. Lamentablemente, el film nunca se estrenó: el presidente de Turkmenistán pensó que el pueblo turkmeno no era adecuadamente representado como heroico. La historia del joven protagonista quizá le haya recordado su propia experiencia y la de miles de otros huérfanos luego del terremoto de 1948. El público podrá disfrutar de la actuación del legendario actor y director de cine Rolan Bykov en uno de sus últimos papeles, interpretando al melancólico director del orfanato. Mourad Aliev (Ashjabad, 1951) se diplomó en la escuela de cine de Moscú en 1977 y desde ese año hasta 1991 trabajó en los estudios de Turkmenistán realizando documentales. En 1991 fue designado director del Centro Nusai de cine y televisión para niños, y en 1993 asumió como presidente de la productora de cine y TV de Turkmenistán. Actualmente vive y trabaja en Moscú y su film más reciente, el séptimo de su filmografía, se titula "Vimpel special purpose intelligence" (2003).

Notch jeltogo bika

La noche del toro amarillo / Night of the yellow bull

Producción / Production:
Turkmen Film and TV Centre for Children and Youth "Nusai" (Ashjabad)
Guión / Screenplay:
Bulat Mansourov, Ashir Mamíliev
Fotografía / Cinematography:
Sergei Schougarev
Sonido / Sound:
Sergei Doubkov
Música / Music:
Redgep Allayárov
Contacto / Contact:
Dixi Film Company
Elenco / Cast:
Maksat Polátov, Rolan Bykov, Chari Ischánkouli, Evgueni Gerásimov, Natalya Gvozdikov

126',
35mm
Color

Turkmenistán, 1996
Director: Murad Aliev

An 8-year-old orphan experiences the earthquake which devastatd the capital of Turkmenistan and caused the death of thous. Unfortunately, however, the film was never released: the president of Turkmenistan felt that the Turkmeni people were not represented appropriately as heroes. The story of the young protagonist may have reminded him of his own and the experience of thousands of other orphans after the 1948 eartquake. The public will enjoy the performance of legenday actor and film director Rolan Bykov in one of his last roles. he interprets a melancholic director of the orphanate who.
Mourad Aliev (Ashkhabad, 1951) graduated from the Moscow Film School in 1977 and between that year and 1991 worked in the Turkmenistan studios doing documentaries. In 1991 he was appointed director of the Nusai Centre for children's films and television and in 1993 took over as president of the Turkmenistan film and TV production company. He currently lives and works in Moscow and his most recent film is "Vimpel special purpose intelligence" (2003).

Voiz

El orador / The orator

Producción / Production:
Uzbekfilm Studios (Tashkent)
Productor / Producer:
Yusup Razikov
Guión / Screenplay:
Yusup Razikov
Fotografía / Cinematography:
Ulugbek Jamraev, Daniar Abdurájmanov
Escenografía / Art Direction:
Danyar Abdurjmanov
Sonido / Sound:
Nariman Chadiev, Dimitri Yanov-Janovskij
Montaje / Film Editor:
Olga Mórova
Música / Music:
Nariman Chadiev, Dimitri Yanov-Janovskij
Contacto / Contact:
Uzbekfilm Studios
Elenco / Cast:
Bajodyr Adylov, Lola Altójeva, Asai Alijodíjeva, Javojir Zakirov, Shohsanam Jamrakúlova

83´,
35mm
Color

Tashkent, 1915. Se acerca la Revolución de Octubre. Iskander se enfrenta a un problema complejo: tiene tres esposas, dos de más según los bolcheviques. Preocupado por la supervivencia de su familia, se une al Partido e inesperadamente descubre que es un talentoso agitador: sus discursos sobre la emancipación de las mujeres hacen furor. Sin embargo, su vida amorosa se complica cuando realmente se enamora por primera vez. La historia de la revolución comunista en Uzbekistán es tamizada por las tribulaciones de un sencillo trabajador atrapado entre los valores tradicionales de la cultura islámica y la nueva ideología. Representa al destino de su país, en donde "quienes nacieron después de la independencia no saben quien fue Lenin, algo que resulta increíble para las personas de nuestra edad" (Yusup Razikov).
Yusup Razikov (Tashkent, 1957) estudió Filosofía en su ciudad natal y luego, en Moscú, Dirección Cinematográfica. Desde 1983 escribió numerosos guiones para cine y TV. Dirigió tres cortos antes de su primer largo, "Voiz", al que siguieron tres más. Actualmente dirige los estudios Uzbekfilm.

Uzbekistán, 1998
Director: Yusup Razikov

Tashkent, 1915. The october Revolution approaches. Iskander is faced with a tricky problem: he has three wives, two too many for the Bolsheviks. Worried about the survival of his family, he joints the Party and unexpectedly discovers himself to be a gifted agitator: his speeches about women's emancipation are all the rage. His love life, however, becomes complicated when he truly falls in love for the first time. The history of the Communist revolution in Uzbekistan is filtered through the tribulations of a naïve worker caught between the traditional values of Islamic culture and the new ideology. He represents the destiny of his country where "the children born after the independence do not know who Lenin was, which is incredible for people of our age" (Yusup Razikov).
Yusup Razikov (Tashkent, 1957) studied Philosophy in his home town and later on Film Direction in Moscow. He directed three shorts before his first full-length film, "Voiz", which was followed by another three. He currently directs the Uzbekfilm studios.

Marat trabaja como chofer en Almaty. Cuando su auto choca con el Mercedes de un nuevo rico local, se ve inmerso en una situación de pesadilla, ya que el préstamo que pide para pagar las reparaciones lo pone a merced de un líder mafioso local. Acosado por su acreedor, Marat finalmente acepta un "contrato": cancelación de la deuda a cambio de que asesine a un periodista. Es así como se convierte en un asesino.
Dareján Omírbaev (Uyuk, Djambul, Kazajistán, 1958), tras licenciarse en matemática aplicada completó sus estudios en VGIK en Moscú, en el año 1987. Luego trabajó como crítico cinematográfico para la revista New Film antes de dirigir "Shilde" (1988), su primer corto. Posteriormente dirigió "Kairat" (1991), su primer largometraje, que ganó el Leopardo de Plata y premios FIPRESCI en el Festival de Cine de Locarno, el Montgolfiere de Plata en el Festival de los 3 Continentes en Nantes y el Gran Premio de la Crítica en Estrasburgo; "Kardiograma" (1995) fue seleccionado para la competencia official en Venecia y ganó el Premio Especial del Jurado en Nantes; "Killer" (1998) es su tercer largometraje.

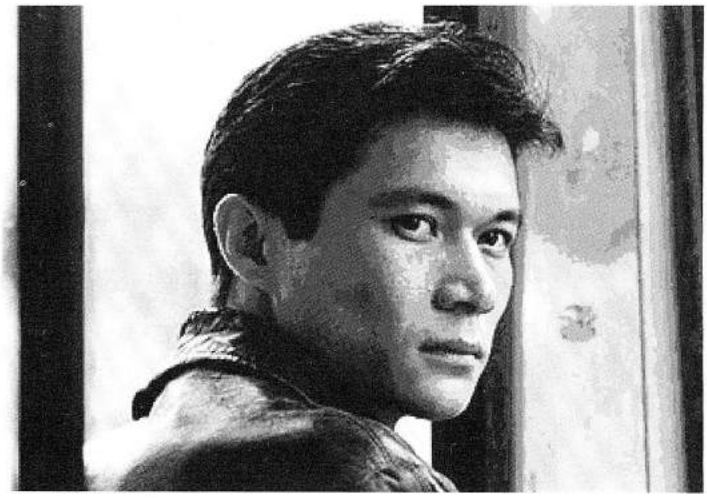
Killer

Asesino / Killer

Producción / Production:
Kadam (Alma Ata) / Artcam International (París)
Productores / Producers:
Gaziz Chaldybaev, Joël Farges, Elise Jalladeau
Guión / Screenplay:
Dareján Omírbaev, Limara Jeksémbaeva
Fotografía / Cinematography:
Boris Troshev
Escenografía / Art Direction:
Alim Sabitov
Sonido / Sound:
Claude Reznik, Laurent Dreyer
Montaje / Film Editor:
R. Beliákova
Contacto / Contact:
Celluloid Dreams
Elenco / Cast:
Talgat Assetov, Roksana Abouova

80´,
35mm
Color

Kazajistán/Francia, 1998
Director: Dareján Omírbaev



Marat works as a chauffeur in Almaty. When he crashes his car into the Mercedes of a local "nouveau riche", he finds himself caught up in a nightmarish situation since the loan he contracts to pay for the repairs puts him at the mercy of a local mafia leader. Harassed by his gangster creditor, Marat finally accepts a "contract": cancellation of his debt in exchange for the murder of a journalist. That is how he becomes a killer.
Dareján Omírbaev (Uyuk, Djambul, Kazajistan, 1958), after obtaining a degree in applied mathematics he finished his studies at VGIK in Moscow in 1987. He then became a film critic for the magazine New Film before directing "Shilde" (1988), his first short film. He then directed "Kairat" (1991), his first feature film, wich won the Silver Leopard an FIPRESCI prizes at the Locarno Film Festival, the Silver Montgolfiere at the Festival des 3 Continents in Nantes and the Grand Prize of the Critics in Strasbourg; "Kardiograma" (1995) was selected for the official competition in Venice and on the Special Prize of the Jury in Nantes; "Killer" (1998) is his third feature.

Una historia de amor entre el realizador Amir Kóbessov y su mujer Anara. Durante el viaje, él revela recuerdos dolorosos. Ella describe una pesadilla que también perturba a Amir mientras duerme: en una sala llena, durante el estreno de su film, el operador mezcla los rollos y aparecen imágenes de una producción estadounidense de karate. El público silba y se niega a seguir viendo el film del director. Amir también recibe noticias inquietantes desde su pueblo: su madre ha enfermado gravemente.
Dareján Omírbaev (Uyuk, Djambul, Kazajistán, 1958), tras licenciarse en Matemática Aplicada, completó sus estudios en la VGIK en Moscú, en 1987. Luego trabajó como crítico cinematográfico para la revista "New Film" antes de dirigir "Shilde" (1988), su primer corto. Posteriormente realizó "Kairat" (1991), su primer largo, y "Kardiograma" (1995), que fue seleccionado para la competencia oficial en Venecia y ganó el Premio Especial del Jurado en Nantes. "Killer" es su tercer largo, presentado en Cannes en Un Certain Regard.

Jol

El camino / The road

Producción / Production:
Kazajfilm Studios (Alma Ata) / Artcam International (París) / NHK (Tokio)
Productores / Producers:
Joël Farges, Elise Jalladeau, Makoto Ueda
Productora Ejecutiva / Executive Producer:
Limara Jeksembáeva
Guión / Screenplay:
Dareján Omírbaev, Limara Jekdembáeva
Fotografía / Cinematography:
Boris Trochev
Escenografía / Art Direction:
Marina Trocheva
Sonido / Sound:
Helen Vlazneva
Montaje / Film Editor:
R. Beliákova
Contacto / Contact:
Celluloid Dreams
Elenco / Cast:
Djamshed Usmonov, Valeri Skórikov, Alnour Tourgambáeva, Magjane Omírbaev, Valeria Gouliáeva

90´,
35mm
Color

Kazajistán/Francia/Japón, 2001
Director: Dareján Omírbaev

A love story between the filmmaker Amir Kóbessov and his wife Anara. Along his journey, he uncovers painful memories. She describes a nightmare that also troubles Amir in his sleep: in a crowded theatre, during the premiere of his film, the projectionist gets the reels mixed up and images of an American karate film splash across the screen. The audience cheers, and refuses to allow the director's film to continue. Amir also receives disturbing news from the village: his mother has fallen seriously ill. So he leaves Anara and his son in Alma-Ata and sets out on the road, a journey into his past.
Dareján Omírbaev (Uyuk, Djambul, Kazakhstan, 1958), after obtaining a degree in Applied Mathematics he finished his studies at VGIK in Moscow in 1987. He then became a film critic for the magazine "New Film" before directing "Shilde" (1988), his first short film. He then directed "Kairat" (1991), his first feature film, and "Kardiograma" (1995) was selected for the official competition in Venice and won the Special Prize of the Jury in Nantes. "Killer" is his third feature, presented in Cannes at Un Certain Regard.

Cuatro chicos de una aldea en la montaña atraviesan la estepa hacia el tren por donde alguna vez estuvo el Gran Camino de la Seda. Mientras tanto, un tren avanza por el lugar donde están los niños. Distintos pasajeros se imaginan variantes de las posibles vidas futuras de los chicos. Uno de los pasajeros es un pintor que se gana la vida dibujando. Más tarde, unos tramposos obligan al pintor a bajar del tren. El principio y el fin convergen: el pintor echado del tren y los chicos que desean subirse al tren en movimiento. El mayor de los chicos siente que su destino es correr detrás del pintor y le suplica que lo lleve con él. El pobre pintor y su nuevo discípulo se van juntos por la estepa deshabitada. Los chicos restantes, un niño y una niña, van a su casa con un pastor que lleva sus ovejas de la estepa a las montañas. El tren sigue avanzando por la antigua Gran Ruta de la Seda.
Marat Sarulu (Talas, 1957) estudió cine en Moscú y egresó en 1984. Es autor de numerosos guiones y dirigió un mediometraje animado, el largo "In spe" (1993) y el documental "Mandala" (1998).

Altyn Kyrghol

Mi hermano Camino de la Seda / My brother Silk Road

Producción / Production:
Art Studio Kuma (Bishkek) / Firm Kino (Alma Ata)
Productor / Producer:
Sain Gabdullin
Guión / Screenplay:
Marat Sarulu
Fotografía / Cinematography:
Kadyrján Kydyraliev
Escenografía / Art Direction:
Shailobek Djekshenbaev
Sonido / Sound:
Rysbek Mamyrkanov
Montaje / Film Editor:
Tylek Mambétova
Música / Music:
Baktybek Alisherov
Contacto / Contact:
Firmkino
Elenco / Cast:
Busurman Odurákaev, Tynar Abdrazaeva, Mujambet Toktobaev, Kabatai kyzy Elmira, Tamlay Imanaliev, Urmat Samudunov, Japarkul kyzy Jarkinay, Shayilda zulu Jirgalbek

80', 35mm B&N

Kirguistán/Kazajistán, 2001
Director: Marat Sarulu

Four children from a mountain village are going in the steppe towards the railway where once upon a time there was a Great Silk Road. Meanwhile, there is a train rushing toward the children. Different train passengers are playing possible variants of the probable future lives of these children. A Painter is one of the train passengers. He earns his living by drawing. Later on, the cardsharps are kicking the Painter out of the train. The beginning and the end are converging togheter –the Painter kicked out from the train and the children wishing to get on the rushing train. The oldest among the children having felt is destiny is running after and begging the Painter to take him. Poor Painter and his new disciple both are going away through the uninhabited steppe. The rest of children, a boy and a girl, are going home with a shepherd who is driving his sheep from the steppe to the mountains. The train continues to run along the former Great Silk Road. Marat Sarulu (Talas, 1957) studied filmmaking in Moscow and graduated in 1984. He has directed the full-length films "In spe" (1993) and "Mandala" (1998).

Una antigua leyenda islámica afirma que cada persona siempre está acompañada por dos ángeles, un ángel sobre el hombro izquierdo, que alienta y registra las malas acciones de uno, y un ángel del lado derecho, que inspira las buenas obras. Al final de nuestras vidas, se evalúa a cada uno y el veredicto posterior determina si a uno le tocará el cielo o el infierno. Djamshed Usmonov (Tajik) dirigió previamente el documental "The man" (1990), el corto "The well" (1990) y el largo "The flight of the bee" (1998). Su film más reciente, "Farishta y kirfi rost", revela su enorme talento, que le valió ser considerado por los críticos como la mayor promesa del cine asiático contemporáneo.

Farishta y kirfi rost

El ángel de la derecha / Angel on the right

Producción / Production:
Asht Village (Dushambe) / Artcam International (París) / Fabbrica - RAI Cinemafiction (Roma) / Ventura Films SA - Radio Televisione Svizzera Italiana (Zurich)
Productor / Producer:
Marco Müller
Guión / Screenplay:
Djamshed Usmónov
Fotografía / Cinematography:
Pascal Lagriffoul
Montaje / Film Editor:
Jacques Comets
Contacto / Contact:
Celluloid Dreams
Elenco / Cast:
Uktamoi Miasárova, Maruf Pulódzoda, Kova Tilavpur, Mardonqul Qulbobo, Malohat Maqsúmova, Furkat Buriev, Orzuqul Jolikov, Hokim Rajmónov, Tolib Temúraliev, Davras Azimov

89', 35mm Color

Tajikistán/Francia/Italia/Suiza, 2002
Director: Djamshed Usmónov

An ancient Islamic legend suggests that each person is perpetually accompanied by two angels –an angel on the left shoulder that encourages and records one's evil deeds, and an angel on the right that inspires one's good. At the ends of one's life, each is evaluated, and the subsequent report determines whether heaven or hell is in store.
Djamshed Usmonov (Tajik) has previously directed the documentary "The man" (1990), the short "The well" (1990) and the full-length film "The flight of the bee" (1998). His most recent film, "Farishta y kirfi rost", evidences his enormous talent, which has led critics to regard him as the most promising filmmaker of contemporary Asian cinema.

El fiel servidor del Partido, Boykénjayev, recibe el encargo de instalar un cementerio para los uzbecos independientemente de su origen étnico o religioso. Pero al entrar en juego los conflictos étnicos, las luchas religiosas, los manejos subterráneos de la mafia y el honor del país, su tarea se ve obstaculizada y su destino queda sellado. Esta farsa trágica está ambientada durante los últimos años del régimen soviético, exponiendo su falta de humanidad y también evocando los sentimientos causados por las grandes ilusiones. "¿Después de todo, para qué hicimos una revolución?" son las últimas palabras del alto funcionario cuya muerte inspira la creación de un "cementerio internacional", cuya intención es la de simbolizar el espíritu de la "glasnost". También le devuelve al camarada Boykénjayev algo de su dignidad, severamente puesta a prueba por sus actuaciones teatrales en las que hace de Lenin como si fuera Papá Noel.

Ortok Boykenjaev

Camarada Boykenjaev / Comrade Boykenjaev

Producción / Production:
Uzbekfilm Studios (Tashkent)
Productores / Producers:
Murad Mujammad Dost,
Yusup Razikov
Guión / Screenplay:
Yusup Razikov, Abdujalik Abdurrázakov, sobre la novela de / from the novel by Abdujalik Abdurrázakov
Fotografía / Cinematography:
Jotam Fayzíyev, Bobur Ismailov
Sonido / Sound:
Djamshid Izamov
Montaje / Film Editor:
Olga Morova
Música / Music:
Djamshid Izamov
Contacto / Contact:
Uzbekfilm Studios
Elenco / Cast:
Farjad Abduláyev, Matluba Alímov

78´,
35mm
Color

Uzbekistán, 2002
Director: Yusup Razikov

The humble Party servant Boykénjayev is entrusted with the task of setting up a graveyard for the mortal remains of Uzbek people regardless of their ethnic or religious background. But ethnic conflicts, religious quarrels, underhand mafia manipulations as well as the country's honour being at stake obstruct Boykénjayev's mission and seal his doom. The tragic farce takes place during the last years of the Soviet regime, exposing its inhumanity but also evokin the feelings caused by great illusions. "After all, why did we make a revolution?" is the last sentence spoken by the high-ranking official whose death inspires the creation of the "international graveyard" which is meant to symbolise the spirit of glasnot. It also gives Comrade Boykénjayev some of his dignity back, put severely to the test by his theatre performances where is plays Lenin as is if were Santa Claus.

Un asentamiento kazaco a principios de los 90. Un chico de 15 años al que todos llaman Esquizo vive con su madre y, en términos generales, mantiene una buena relación con la actual pareja de ésta. Trabaja para una pandilla que organiza peleas a puño descubierto y gana dinero mediante apuestas. El premio es un Mercedes Benz bastante maltratado. Un día, Esquizo lleva a uno de sus parientes a pelear. Para sorpresa de todos, éste gana la pelea, llevándose el auto y vendiéndolo rápidamente. Se arma un gran embrollo: la mafia quiere que le devuelvan el auto o el dinero y van por el padrastro de Esquizo para conseguir su objetivo.
Guka Omárova (Alma Ata, 1968) estudió en Moscú, fue actriz, asistente de dirección en TV, trabajó en la oficina de marketing de Philip Morris en Alma Ata, tomó cursos de periodismo y cine y debutó en tanto realizadora con el corto "Mi corazón" (1998), al que siguió de inmediato otro cortometraje, "Landscape of the bodies" (1999). El documental "Capitán Kat" (2003) antecede a "Shiza", su primer largo de ficción, exhibido en la sección Un Certain Regard del Festival de Cannes 2004.

Shiza

Esquizo / Schizo

Producción / Production:
Studio Kazajfilm (Alma Ata) / CTB Film Company (Moscú) / Kinofabrika (Berlín) / Les Petites Lumières (París)
Productores / Producers:
Sergei Bódrov, Sergei Seljanov, Sergei Azimov
Guión / Screenplay:
Guka Omárova, Sergei Bódrov
Fotografía / Cinematography:
Chasanbek Kydryálijev
Montaje / Film Editor:
Iván Ledvedeb
Música / Music:
SIG
Contacto / Contact:
Intercinema-Art Agency
Elenco / Cast:
Olzas Nusupajev, Eduard Tabysev, Guinara Jeralijévova, Olga Landínova

86´,
35mm
Color

Kazajistán/Rusia/Francia/RFA, 2004
Director: Guka Omárova

A Kazakh settlement as the beginning of the 1990s. A 15-year-old boy whom everyone calls Schizo lives with his mother and, on the whole, gets on well with her current partner. He works for a gang which organises fistfights and earns money betting. The prize is a battered Mercedes Benz. One day Schizo brings one of the relatives to fight. The everyone's surprise he wins, dives off in the Mercedes and soon sells it. All hell breaks loose: the mafia want either the car or their money back, and they go after his foster father to get it.
Guka Omárova (Alma Ata, 1968) studied in Moscow, was an assistant director on TV, worked for the Philip Morris marketing office in Alma Ata, took courses in journalism and made her filmmaking debut with the short "My heart" (1998), which was immediately followed by another short, "Landscape of the bodies" (1999). The documentary "Capitán Kat" (2003) preceded "Shiza", her first fiction feature, shown in the UnCertain Regard section of the 2004 Cannes Festival.

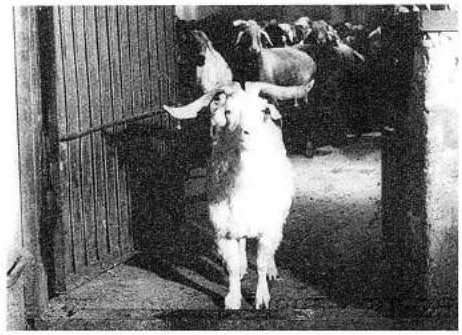
Adonis XIV

Adonis XIV

Tajikistán, 1977
Director: Bako Sádykov

Producción / Production:
Tadjikfilm (Dushambe) - VGIK (Moscú)
Guión / Screenplay:
Bako Sádykov
Fotografía / Cinematography:
Vladimir Yarmatov
Contacto / Contact:
Arkeion Films

10',
35mm
B&N



Este estudio, prohibido durante largo tiempo, trata un tema eterno: Adonis XIV es la cabra que tiene que guiar a los demás animales al matadero. Como número catorce de su especie, le tocará la misma suerte que a sus compañeros y se unirá a sus antecesores en el cuadro de honor.

This study, which was forbidden for a long time, touches on an eternal theme: Adonis XIV is the billy goat which has to lead the other animals to the slaughterhouse. As the fourteenth of its kind, it will undergo the same fate as its companions and will join its predecessors on the board of merits.

Ojotnik Achov, mladchi brat stchetodova Ajmeda

El cazador Achov, hermano menor del contador Ajmed / Hunter Achov, accountant Akhmed's younger brother

Turkmenistán, 1987
Director: Amanbek Djubaev

Producción / Production:
Turkmenfilm (Ashjabad)
Guión / Screenplay:
Sergei Livnev
Fotografía / Cinematography:
Aleksandr Iouldchaev,
Sergei Chugareev
Escenografía / Art Direction:
Mered Saparov
Contacto / Contact:
Arkeion Films
Elenco / Cast:
Beguentch Gunibekov,
Redjep Kurbanov, Murad Jakimov,
Bailar Suleimanov, Aicha Djumaeva,
Kurban Redjepov

20',
35mm
B&N

El pequeño Achov sale de caza con su viejo amigo Miati y su cuchillo. Ambos descubren un mundo de adultos.

Little Achov goes hunting with his old friend Miati and his knife. They both discover the world of adults.

Jadja, sup iz sobaki -Natsionalnoe koreyskoe bliudo-

Jadja, sopa de perro -Plato nacional coreano- / Kjadja, dog soup -Korean national dish-

Producción / Production:
VGIK (Moscú)
Guión / Screenplay:
Iuri Dachevski, Djajonguir Faiziev
Fotografía / Cinematography:
J. Jássanov
Escenografía / Art Direction:
Igor Abbassov
Música / Music:
D. Ianovski
Contacto / Contact:
Arkeion Films
Elenco / Cast:
Igor Chaicovski,
Seidullah Moldájanov, Mijail Kaminski, Zakir Múminov, Inogam Azimov, Manosur Zunupov

23',
35mm
B&N

URSS, 1988
Director: Djajonguir Faiziev

En una fábrica clausurada, un pequeño grupo de hombres trata de sobrevivir de alguna forma. En vísperas del festejo de la Revolución comienza la cacería de brujas. En su carácter de reflexión sobre la crueldad de una sociedad totalitaria, este film ha generado muchas controversias.
El director Djajonguir Faiziev, nacido en Tashkent, realizó este cortometraje durante sus estudios de cine en Moscú.

In a shut-down factory, a few men are trying to survive after a fashion. On the eve of the celebration of the Revolution, the witch hunts begins. As a reflection on the cruelty of a totalitarian society, this film has provoked many controversial reactions.
The director, Djajonguir Faiziev, born in Tashkent, made this film while studying filmmaking in Moscow.

Ergy

El vuelo / The fly up

Producción / Production:
Firm Kino (Alma Ata) / Art Studio Kumai (Bishkek)
Productor / Producer:
Sain Gabdullin
Guión / Screenplay:
Marat Sarulu
Fotografía / Cinematography:
Kadyrjan Kydyráliyev, Talant Akynbekov
Escenografía / Art Direction:
Shailobek Djejshenbaiev
Sonido / Sound:
Bakyt Niyzaliev
Montaje / Film Editor:
Natalya Vavylkina
Música / Music:
Alexander Jurtaev
Contacto / Contact:
Firmkino

10',
35mm
Color

Kazajistán/Kirguistán, 2001
Director: Marat Sarulu

Un día en la vida de un joven que sobrevuela su pequeño pueblo abandonando el laberinto de su desabrida vida de provincias.
Marat Sarulu (Talas, 1957) estudió cine en Moscú y egresó en 1984. Es autor de numerosos guiones y dirigió un mediometraje animado, el largo "In spe" (1993) y el documental "Mandala" (1998).

One day from the life of a young man who flies over his small town leaving the labyrinth of his drab provincial life.
Marat Sarulu (Talas, 1957) studied filmmaking in Moscow and graduated in 1984. He has written many screenplays and directed a medium-length animated film, the full-length film "In spe" (1993) and the documentary "Mandala" (1998).

SINDICATO DE LA INDUSTRIA CINEMATOGRÁFICA ARGENTINA

LOS OFICIOS DEL CINE, ENSEÑADOS POR SUS TÉCNICOS

CFP

CENTRO DE FORMACIÓN PROFESIONAL

- DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA
- CAMARÓGRAFO
- FOQUISTA
- SEGUNDO AYUDANTE DE CÁMARA
- SONIDISTA
- EDITOR
- CASTING
- DIRECCIÓN DE ACTORES
- ACTUACIÓN
- PROYECTORISTA
- DOCUMENTALISTA
- GUIÓN
- ASISTENTE DE DIRECCIÓN
- REFLECTORISTA
- INTRODUCCIÓN A LA DIRECCIÓN DE ARTE
- AYUDANTE DE ESCENOGRAFÍA Y VESTUARIO
- JEFE DE PRODUCCIÓN
- PEINADO
- MAQUILLAJE
- UTILERO / FX
- FOTO FIJA
- INGLÉS TÉCNICO

dictados por técnicos afiliados al SICA
de reconocida trayectoria en cada área y experiencia docente.

auspicia

Corporación Buenos Aires Sur

www.sicacine.com.ar

auspicia

INCAA

SICA: Juncal 2029 - Cap. Fed. - 4806-0208 - sica@sicacine.com.ar

todos los cursos son dictados en

CFP: Salta 1919 - Cap. Fed.- 4305-6565/5077 - cpf@sicacine.com.ar

Jorge Prelorán

"Jorge Prelorán es uno de los grandes
cineastas independientes
que representa a un país.
Es único en la obra que ha
realizado, por lo que ha alcanzado
fama mundial".

Margaret Mead

Homenajes
Tributes

Cineasta, escritor, educador, merecedor de premios y galardones, Jorge Prelorán es uno de los padres de nuestro cine documental y está considerado entre los grandes creadores dentro de este género. Su cine se refleja en lo que él llama "etnobiografías" o, más bien, "documentos humanos". Y está bien que así los denomine, porque él es, por sobre todas las cosas, un profundo humanista. Realizador solitario, ha conseguido como nadie acercarse a los ya legendarios protagonistas de sus películas y, a través de ellos, de sus familias, de su entorno, describir una comunidad entera. Ha recorrido nuestro país de Norte a Sur, cubriendo muchas veces él mismo la fotografía, el montaje, la producción, con su cámara Bolex de 16mm con cuerda para tomas de 20 segundos, un grabador, un trípode y un teleobjetivo, acompañado por un equipo siempre pequeño de colaboradores apasionados como él, que son además sus amigos y aportaban su talento y esfuerzo: cómo no recordar a Leda Valladares, Rodrigo Montero, Sergio Barbieri, Anastasio Quiroga, Ercilia Moreno Cha, Lorenzo Kelly, Félix Arrieta y tantos otros que estuvieron a su lado. Y también los que ayudaron con los modestos recursos económicos que necesitaba para realizar sus films, como Augusto Raúl Cortazar, que desde el Fondo Nacional de las Artes organizó el "Relevamiento Cinematográfico de Expresiones Folklóricas Argentinas". Y sin olvidar a su esposa Mabel, compañera extraordinaria quien, además de apoyo y estímulo, ha brindado el asesoramiento antropológico en muchas de sus películas, su eficaz desempeño en distintos rubros y el excelente guión de una de sus pocas obras de ficción, "Mi tía Nora".

El cine de Prelorán ha recibido distintas denominaciones: etnográfico, folklórico, documental, pero él se siente alejado de estas clasificaciones. Individualista como pocos, su intención ha sido clara: dar voz a los que no la tienen. Lo ha conseguido con esos retratos en los que cala hondo, donde la cotidianeidad se torna elemento dramático, donde se advierte el profundo vínculo entre entrevistador y entrevistado. Esta gente no nos es ajena, podemos reconocernos en ellos, en sus problemas, sus aspiraciones y conflictos.

Ha enfocado la realidad, pero también la ha recreado en la sala de montaje. Obsesivo, retoca una y otra vez sus films, en constante búsqueda. Algunas de sus películas, en determinadas épocas, han sido censuradas y otras sacadas de circulación. En algún momento decidió establecerse en otro país, pero nunca abandonó su premisa de ofrecer su talento y su esfuerzo para ayudar a aquellos que no tienen posibilidad de expresarse. En su vasta filmografía se destaca "Hermógenes Cayo", tal vez la más celebrada y una de las que le ha brindado más prestigio y reconocimiento.

Conocí a los Prelorán en Los Angeles. No me sorprendió su sencillez: en mi largo andar, la experiencia me ha enseñado que es la característica de los verdaderos artistas. Pero sí la calidez, la solidaridad. Por ello se inició una amistad que va más allá de los intereses profesionales que nos unen. De modo que ha sido para mí una gran satisfacción que se me haya brindado la oportunidad de presentar esta retrospectiva de su obra, que abarcado sólo una parte de su extensa filmografía. Es nuestro deseo no sólo volver a poner en contacto al público con un cineasta excepcional sino que sus películas lleguen a las nuevas generaciones, como fuente de conocimiento e inspiración.

Al presentar esta muestra, deseo agradecer a todos aquellos que me ofrecieron su generosa colaboración, aportando elementos que contribuyeron a realzarla: Jorge De León, Fernando Brenner, Graciela Taquini, Santiago Valentino, Carlos Masotta.

Maria Rivera

"Jorge Preloran is one of the great
independent cinematographers
that represent a country.
He is unique in the work he has made,
and as a result he has achieved worldwide fame."

Margaret Mead

Cinematographer, writer, educator, deserving of prizes and rewards, Jorge Preloran is one of the fathers of our documentary cinema and he is considered to be one of the greatest creators of this genre. His cinema is reflected in what he calls "etnobiographies" or "human documentaries." And it is fine for him to call them like this, because he is, above anything else, a profounf humanist. Sole maker, he has been able to get closer to the already legendary protagonists of his films like no one else has and, through them, their families and their environment, he has been able to describe an entire community. He has toured our country from North to South, many times doing himself the photography, the montage and production with his Bolex camera of 16mm with chord for shoots of 20 seconds, a tape-recorder, a tripod and a telephotographic object glass, accompanied by an always small team of passionate collaborators, whom by the way are his friends and always provided their talent and effort: we cannot forget Leda Valladares, Rodrigo Montero, Sergio Barbieri, Anastasio Quiroga, Ercilia Moreno Cha, Lorenzo Kelly, Félix Arrieta and many others that were on his side. Neither can we forget those who helped with the modest economic resources he needed to make his films, persons such as Augusto Raúl Cortazar, who organized the Cinematographic Survey of Argentitnian Folkloric Expressions from the National Fund of the Arts. Likewise, we cannot forget his wife Mabel, an extraordinary mate who has given support, encouragement and who has also offered anthropological advice for many of his films, an efficient performance in many rubrics and the excellent script of one of his few works of fiction: "My aunt Nora".

Preloran's cinema has received different names: etnographic, folkloric and documentary, but he does not feel attached to these classifications. Individualist like few, his intention has been clear: to give voice to those who do not have it. He has achieved it with those portraits in which he digs deep, where daily life becomes the dramatic element, where we are warned of the deep bond between the interviewer and the interviewed. These people are not foreign to us, we can identify ourselves with them, with their problems, their aspirations and their conflicts.

He has looked at reality, but he has recreated it in the montage room. Obsessive, he goes over his movies many times, in constant search. Some of his movies, in certain epochs, have been censored and others have been removed from the market. At a certain point he decided to settle down in another country, but he never abandoned his premise of offering his talent and his effort to help those who do not have any possibility of expressing themselves. "Hermógenes Cayo" is prominent in his vast cinematography, probably the most celebrated and the one that has given him more prestige and recognition.

I met the Prelorans in Los Angeles. I was not surprised by their simplicity: my expierience has taught me that this is the characteristic of true artists. But I was surprised by their warmth and solidarity. As a result, a friendship has developed between us that goes beyond the professional interests that join us. Therefore, it has been a pleasure for me to have been given the opportunity of presenting this retrospective of his work. Not only is our desire to allow the public to have contact once again with such an exceptional cinematographer, but also to allow his films to reach new generations as a source of knowledge and inspiration.

By presenting this exhibit, I wish to thank all those who offered me their generous collaboration, bringing elements that contributed to highten it: Jorge De León, Fernando Brenner, Graciela Taquini, Santiago Valentino, Carlos Masotta.

Maria Rivera

Jorge Prelorán

Contacto / Contact:
Prelorán Producciones

Jorge Ricardo Prelorán nació en Buenos Aires, Argentina, el 28 de mayo de 1933. Desarrolló estudios secundarios en el Colegio Martín y Omar, en San Isidro, provincia de Buenos Aires; siguió luego la carrera de Arquitectura, en la Universidad Nacional de Buenos Aires (1952-1954) y en la Universidad de Berkeley, California (1955). Estudió Teatro en la UCLA (1959-1960), de donde egresó con el título de Bachelor of Arts in Motion Pictures. También estudió Piano durante siete años, y Cine en el Instituto de Arte Cinematográfico de Buenos Aires (1953-1954).
En los últimos cuarenta años se ha dedicado fundamentalmente a la filmación de documentales en la mayoría de los países de América latina y en los Estados Unidos de América. Se lo considera un pionero en la creación de documentos fílmicos conocidos como "etnobiografías". Sus films enfocan la vida de indígenas y campesinos, a través de los cuales se describe la comunidad en la que habitan. Ha realizado también una gran labor docente, en la Universidad de Tucumán y en la Universidad de California (UCLA). Su vasta filmografía, que incluye obras de ficción, fue analizada por prestigiosos especialistas y sus propios artículos fueron publicados en libros y revistas especializados. Juan José Rossi compiló el libro "El cine documental etnobiográfico de Jorge Prelorán", publicado en Buenos Aires en septiembre de 1987.
Los trabajos de investigación y la obra de Prelorán han merecido el patrocinio de instituciones como el Fondo Nacional de las Artes argentino, Televisión Española, el Consejo de Humanidades de California y las fundaciones estadounidenses Guggenheim y Fulbright. Sus films recibieron numerosos premios, y entre las distinciones personales que recibió figuran el premio Konex y el Gran Premio Anual del Fondo Nacional de las Artes, así como el reconocimiento de las Universidades de Harvard (California), la Guggenheim Foundation y una postulación al Oscar de la Academy of Motion Pictures Arts and Sciences por "Luther Metke at 94" (1980).
Su filmografía suma sesenta títulos entre cortos, medios y largometrajes realizados mayormente en el formato 16mm: el primero fue "Venganza" (1954) y el más reciente "Obsesivo" (1994).

Jorge Ricardo Prelorán was born in Buenos Aires, Argentina, on May 28, 1933. He went to the Martín y Omar High School, in San Isidro, Buenos Aires province; he then went on to study architecture at the University of Buenos Aires (1952-1954) and at the University of Berkeley, California (1955). He studied drama at UCLA (1959-1960), graduating as Bachelor of Arts in Motion Pictures. He also studied piano for seven years and filmmaking at the Buenos Aires Cinematographic Art Institute (1953-1954).
For the last forty years he has mainly filmed documentaries in most Latin American countries and in the US. He is regarded as a pioneer in making film documents known as "ethnobiographies". His films focus on the life of indigenous people and farmers, through which he describes the community they inhabit. He has taught extensively at the University of Tucumán and at the University of California (UCLA). His vast filmography, which includes works of fiction, has been reviewed by prestigious specialists and his own articles have been Publisher in specialized books and magazines. Juan José Rossi compiled the book "El cine documental etnobiográfico de Jorge Prelorán", published in Buenos Aires in September 1987.
Prelorán's research and Works have earned him the support of institutions like the Argentine Fund for the Arts, Televisión Española, the Humanities Council of California and the US Guggenheim and Fulbright Foundations. His films have received many awards, and his personal awards include the Konex Award and the Grand Annual Award of the Fund for the Arts , as well as the recognition of the University of Harvard, UCLA, the Guggenheim Foundation and an Oscar nomination from the Academy of Motion Pictures Arts and Sciences for "Luther Metke at 94" (1980).
His filmography includes sixty titles, with short, medium and full-length films mainly in 16 mm format: the first one was "Venganza" (1954) and the most recent one "Obsesivo" (1994).

Hermógenes Cayo

Producción / Production:
Universidad Nacional de Tucumán (San Miguel de Tucumán)
Guión / Screenplay:
Jorge Prelorán, con textos de / with textes by Isabel Franco
Fotografía / Cinematography:
Jorge Prelorán
Sonido / Sound:
Rodrigo Montero
Montaje / Film Editor:
Jorge Prelorán
Música /Music:
Leda Valladares, Anastasio Quiroga
Asistentes / Assistants:
Sergio Barbieri, Lorenzo Kelly, Yolanda Gutiérrez, Norberto Bernaola
Narración / Narrator:
Jorge Prelorán

70',
16mm
Color

Argentina, 1965-1969
Director: Jorge Prelorán

La vida y los trabajos de Hermógenes Cayo, santero de la Puna argentina, en Cochinoca, Jujuy, a quien se llamó el "Leonardo de la Puna" por las múltiples facetas de su talento y sensibilidad. Un artista indígena que dedicó su arte a la expresión de sus sentimientos místicos. El film muestra sus obras y su filosofía de vida, que revelan a un hombre con una versatilidad renacentista. Hermógenes Cayo cree que el hombre es capaz de hacer todo lo que se propone con la ayuda de Dios y a través de la imaginación y el esfuerzo.

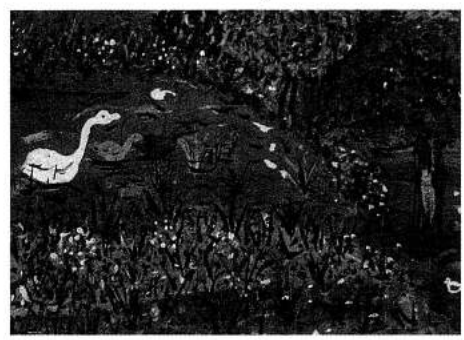
The life and work of Hermógenes Cayo, a saint worshipper of the Argentine puna, in Cochinoca, Jujuy, who was called "Leonardo de la Puna" due to his many-sided talents and sensibility. An indigenous artist who devoted his art to expressing his mystical feelings. The film shows his work and life philosophy, revealing a man with a Renaissance-style versatility. Hermógenes Cayo relieves that a man can do anything he sets out to do with God's help and through imagination and hard work.

Chucalezna

Producción / Production:
Universidad Nacional de Tucumán (San Miguel de Tucumán)
Guión / Screenplay:
Jorge Prelorán, con textos de / with textes by Jorge Mendoza
Fotografía / Cinematography:
Jorge Pprelorán
Narración / Narration:
Alberto Lombana
Sonido / Sound:
Jorge Prelorán
Montaje / Film Editor:
Jorge Prelorán
Asistentes / Assistants:
Lorenzo Nelly, Sergio Barbieri

22',
16mm
Color

Argentina, 1968
Director: Jorge Prelorán



En Chucalezna, una pequeña comunidad a 15 kilómetros al sur de la Quebrada de Humahuaca, provincia de Jujuy, treinta familias de agricultores y pastores se encuentran aglutinadas alrededor de una escuelita rural humilde, lejana, olvidada, en la que los alumnos pintan, y lo hacen con envidiable alegría. Su arte ha sido reconocido por instituciones como la UNESCO.

At Chucalezna, a small community 15 km to the south of Quebrada de Humahuaca, in Jujuy province, thirty families of farmers and shepherds are clustered around a tiny and humble rural school in which the pupils Saint with enviable joy. Their art has been acknowledged by UNESCO, among other organizations.

Medardo Pantoja

Producción / Production:
Universidad Nacional de Tucumán (San Miguel de Tucumán)
Guión / Screenplay:
Isabel Franco
Fotografía / Cinematography:
Jorge Prelorán
Sonido / Sound:
Rodrigo Montero
Montaje / Film Editor:
Jorge Prelorán
Música / Music:
Leda Valladares, Anastasio Quiroga
Asistente / Assistant:
Sergio Barbieri

16',
16mm
Color

Argentina, 1969
Director: Jorge Prelorán

Pintor y grabador de Tilcara, provincia de Jujuy, Medardo Pantoja es considerado uno de los pintores más representativos del noroeste argentino. Recibió formación académica en Buenos Aires y se desempeñó como profesor en la Universidad de Tucumán. Algunos lo llaman "el pintor de la Quebrada", ya que documentó como pocos la Quebrada de Humahuaca. El film, casi sin palabras, constituye una experiencia visual y musical sobre su obra y los lugares en los que se inspiró.

A painter and engraver in Tilcara, Jujuy province, Medardo Pantoja is considered to be one of the most representative painters in northwestern Argentina. He was academically trained in Buenos Aires and was a teacher at the University of Tucumán. Some call him "the painter of the Quebrada", as he has documented Quebrada de Humahuaca with exceptional talent. The film, almost silent, is a visual and musical experience of his work and the places from which he drew inspiration.

Araucanos de Ruca Choroy

Producción / Production:
Universidad Nacional de Tucumán (San Miguel de Tucumán)
Guión / Screenplay:
Jorge Prelorán, con asesoramiento temático de /
... Marta Borruat de Bun
Fotografía / Cinematography:
Jorge Prelorán
Sonido / Sound:
Rodrigo Montero, Norberto Bernaola, Cándido Hours
Montaje / Film Editor:
Jorge Prelorán
Asistentes / Assistants:
Lorenzo Nelly, Sergio Barbieri

53',
16mm
Color

Argentina, 1971
Director: Jorge Prelorán

El film permite conocer a Damacio Caitruz, un indígena mapuche que habitaba la zona de Ruca Choroy, en la provincia de Neuquén, un estrecho valle en el que viven unos setecientos araucanos. Se explora la problemática de los largos inviernos que aíslan a los habitantes de la precordillera y los cortos veranos que sólo permiten producir magras cosechas. Los meses de verano son tensos en preparativos para el crudo invierno: buscan leña, siembran y cosechan pasto para alimentar las pocas ovejas que poseen. Damacio Caitruz cuenta su vida, sus costumbres, sus penurias y aspiraciones.

The film presents Damacio Caitruz, a member of the Mapuche indigenous people who used to live in the area of Ruca Choroy, in Neuquén province, a narrow valley inhabited by some seven hundred araucano natives. The film explores the difficulties of the long winters that isolate the inhabitants of the foothills of the Andes and the short summers that allow only meager harvests. The summer months are full of stress in preparation for the harsh winter; they look for Word, sow and harvest grass to feed the few sheep they own. Damacio Caitruz talks about his life, his customs, his hardships and aspirations.

La iglesia de Yavi

Yavi's church

Producción / Production:
Universidad Nacional de Tucumán (San Miguel de Tucumán)
Guión / Screenplay:
Jorge Prelorán
Fotografía / Cinematography:
Jorge Prelorán
Montaje / Film Editor:
Jorge Prelorán
Música / Music:
Mónica Cosachov

30',
16mm
Color

Argentina, 1972
Director: Jorge Prelorán

Recorrido visual por el interior de la pequeña iglesia de Yavi, considerada una de las más hermosas de la Argentina y de las mejor conservadas de la época de la Colonia, ya que fue terminada en 1690. Yavi se encuentra en Jujuy, casi en el límite con Bolivia. La cuidadora de la iglesia por más de veinte años, Zenaida Wayar, oficia de guía. La música fue interpretada por miembros de la Camerata Bariloche.

A visual visit into the small church of Yavi, considered to be among the most beautiful in Argentina and the best preserved colonial ones, as it was completed in 1690. Yavi is in Jujuy, very close to the Bolivian border. Zenaida Wayar, the churchkeeper for over twenty years, acts as guide. The music was performed by members of the Camerata Bariloche orchestra.

Cochengo Miranda

Producción / Production:
Dirección de Cultura de la Provincia de La Pampa (Santa Rosa)
Productor / Producer:
Angel Cirilo Aimetta
Guión / Screenplay:
Jorge Prelorán
Fotografía / Cinematography:
Jorge Prelorán
Sonido / Sound:
Alejo Aspega
Montaje / Film Editor:
Jorge Prelorán
Asistentes / Assistants:
Mabel Prelorán, Rubén Evangelista
Asesora Musical /
Musical Consultant:
Ercilia Moreno Cha
Música / Music:
Juan Pagano

90',
16mm
Color

Argentina, 1973
Director: Jorge Prelorán

Esta es la vida de Cochengo Miranda y su mujer, Maruca, que viven en Chical-Co, zona desértica de la provincia de La Pampa por donde corre el río Atuel, casi en el límite con la provincia de Mendoza. El film recorre sus quehaceres cotidianos, las festividades y los encuentros. Cochengo, puestero, había sido payador en su juventud y se vio obligado a dejar su arte para atender a las necesidades de su familia. Sufre el alejamiento de los hijos, que salen del hogar en busca de la educación que les procure un futuro mejor. El film rescata el canto y la poesía que había dejado en su pasado.

The life of Cochengo Miranda and his wife Maruca, who live in Chical-Co, a desert area of La Pampa province crossed by the river Atuel, almost at the border shared with Mendoza province. The film shows their daily chores, festivities and gatherings. Cochengo, a cattle tender, had been a "payador" (traditional singer) in his youth and had to leave his art to attend to his family's needs. He suffers separation from his children, who leave home to look for an education that will offer them a better future. The film brings back the singing and poetry he had left in the past.

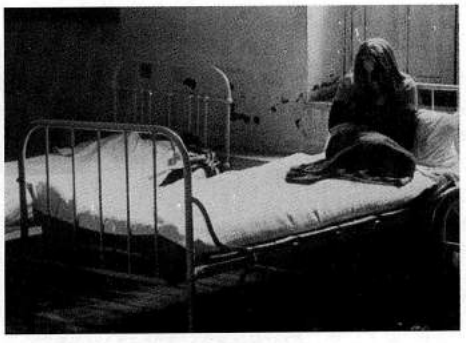
Mi tía Nora

My aunt Nora

Producción / Production:
Producciones Prelorán (Quito)
Productor / Producer:
Jorge Prelorán
Guión / Screenplay:
Mabel Prelorán
Fotografía / Cinematography:
Jaime Cuesta
Sonido / Sound:
Mabel Prelorán
Montaje / Film Editor:
Jorge Prelorán
Música / Music:
Claudio Jacome
Elenco / Cast:
Isabel Casanova, Guiomar Vega, Ana Miranda, Alejandro Buenaventura, Blanca Hauser, Alfonso Naranjo, Fausto Jaramillo, Rosita Pérez, Romel Pérez, Agustín Cuesta, Jenny Santizabal, Cristina Tobar, María Tuquerrez, Raúl Guarderas, Juan Cuesta, Sonia Ampuero, Pablo Williams

93',
16mm
Color

Ecuador, 1982
Director: Jorge Prelorán



Historia de dos mujeres debatiéndose entre dos mundos: el del pasado, con su tradición, seguridad y la claridad del rol femenino, y el del futuro, lleno de las inseguridades e incertidumbres que acechan a una mujer que intenta encontrar significado a la modernidad. Nora, la mayor, está enclaustrada en el pasado; es victimizada por su familia, pero sobre todo por sí misma. Beatriz, la narradora, podría ser el modelo de la moderna mujer de América latina: ni revolucionaria ni pasiva recipiente de reglas sociales. Se relaciona con un artista, quien trata de ayudarla a encontrarse, pero escandaliza a su familia de clase media.

The story of two women torn between two worlds: that of the past, with tradition, security and a clear role for women, and that of the future, full of the uncertainty and insecurity awaiting a woman who tries to find meaning in modernity. Nora, the older woman, is cloistered in the past; she is victimized by her family, but above all by herself. Beatriz, the narrator, could be the quintessential modern Latin American woman; neighter she revolutionary, neighter she passive recipient of social rules. She starts a relationship with an artist, who helps her to find herself, but shocks her middle-class family.

Zulay frente al siglo XXI

Zulay facing 21St Century

Producción / Production:
Producciones Prelorán (Quito) / University of Los Angeles, California (Los Angeles)
Productora Ejecutiva / Executive Producer:
Mabel Prelorán
Guión / Screenplay:
Mabel Prelorán
Fotografía / Cinematography:
Jorge Prelorán, Jaime Cuesta, Fabián Wagmister, Michael Miner
Sonido / Sound:
Nietchka Keene
Montaje / Film Editors:
Jorge Prelorán, Einar Moos, Zulay Saravino
Música / Music:
Dorio Barbieri

110',
16mm
Color

Ecuador/EEUU, 1992
Director: Jorge Prelorán

Realizado a lo largo de ocho años, el film está basado sobre un diálogo entre Zulay Saravino, indígena otalaveña del Ecuador, y Mabel Prelorán, antropóloga argentina radicada en los EEUU. Enfoca problemáticas de la inmigración sufridas por ambas: su identidad, el mejoramiento económico y el riesgo de la pérdida de los lazos emocionales. Zulay se debate entre dos mundos: su Otavalo natal y el de los EEUU, donde viaja acompañando a los realizadores de film.

Made over a period of eight years, the film is based on a dialogue between Zulay Saravino, a member of the otalaveño indigenous people of Ecuador, and Mabel Prelorán, an Argentine anthropologist living in the US. It deals with the immigration-related difficulties experienced by both of them: identity, economic improvement and the risk of losing emotional bonds. Zulay is torn between two worlds: her native Otavalo and the US, where she travels with the filmmakers.

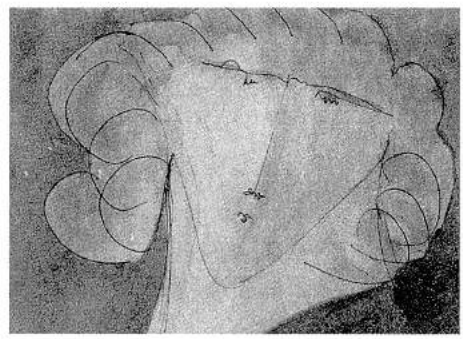
Obsesivo

Obsessed

Producción / Production:
Producciones Prelorán
(Buenos Aires)
Productor / Producer:
Jorge Prelorán
Guión / Screenplay:
Jorge Prelorán, Sergio Barbieri
Fotografía / Cinematography:
Jorge Prelorán
Montaje / Film Editor:
Jorge Prelorán
Música / Music:
Dorio Barbieri

30',
16mm
Color

Argentina, 1994
Director: Jorge Prelorán



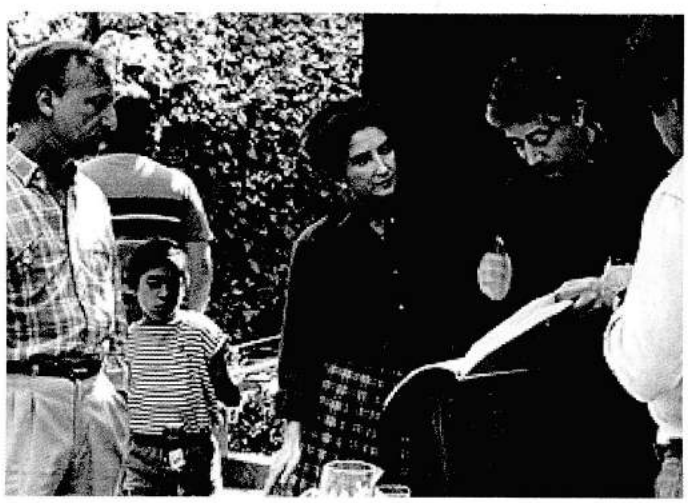
Diálogo entre un camarógrafo [mientras filma] y un artista plástico [Juan M. D'Alessandro, mientras pinta]: esto es, el cineasta obsesionado por ganar premios en festivales de cine y el pintor por tener la oportunidad de hacer oír su poesía hablan –de manera hiperbólica– sobre el valor de la crítica de arte y el efecto de la familia en la vida del artista. La banda de sonido incluye obras de Beethoven, Piazzolla, Jobim, Vinicius de Moraes y Juan Carlos Cobián.

A dialogue between a cameraman [while shooting] and a painter [Juan M. D'Alessandro, while painting]: in other words, the filmmaker obsessed with winning film festival awards and the painter obsessed with having an opportunity to make his poetry heard, speak –by way of hyperbole– of the value or art criticism and the effect of family on an artist's life. The soundtrack includes Works by Beethoven, Piazzolla, Jobim, Vinicius de Moraes and Juan Carlos Cobián.

HOMENAJE / TRIBUTE

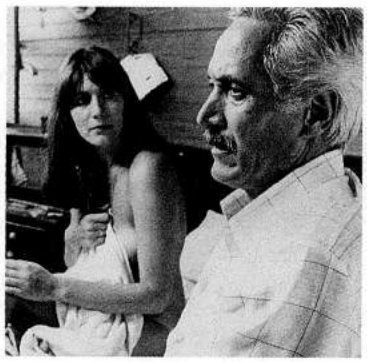
La historia oficial

The official story



Al cumplirse veinte años del estreno de "La historia oficial", que obtuvo para el cine argentino el único premio Oscar –al mejor film en idioma no inglés–, el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata le rendirá homenaje en su noche inaugural.
Interpretado por Norma Aleandro, Héctor Alterio, Chunchuna Villafañe, Chela Ruiz y Patricio Contreras y dirigido por Luis Puenzo, el film significó, más allá de sus lauros, un testimonio del triste legado que dejaron los años de dictadura en el país. La presencia, esa noche, del director y los actores sobre el escenario del Teatro Auditorium, sede principal del Festival, significará un justo y sincero reconocimiento.

Twenty years after the premiere of "La historia oficial", for which the Argentine film industry won its only Oscar –for best foreign-language film–, the Mar del Plata International Film Festival is paying a long deserved tribute on its opening night. Starring Norma Aleandro, Héctor Alterio, Chunchuna Villafañe, Chela Ruiz and Patricio Contreras and directed by Luis Puenzo, , the film was a sad testimony to the legacy of the years of the dictatorship in Argentina. The presence of the director and actors on the stage of the Teatro Auditorium, the main venue for the Festival, will certainly be a well-deserved and sincere recognition of the importance of the film.



Federico Luppi

Actor emblemático de un cine comprometido, protagonista de varios de los films argentinos más trascendentes de los últimos cuarenta años, Federico Luppi es un actor que impone su personalidad y su máscara en cada trabajo. Desde el consagratorio "Este es el romance del Aniceto y la Francisca, de cómo quedó trunco, comenzó la tristeza y unas pocas cosas más..." (1965), de Leonardo Favio, al Pedro Bengoa de "Tiempo de revancha" (1981), de Adolfo Aristarain, que prefiere mutilar su lengua antes que renunciar a sus principios. O el utópico soñador de "Un lugar en el mundo" (1991), de Aristarain, decidido a quemar la lana de la cooperativa que regentea antes que malvenderla a los terratenientes.

Entre las innumerables virtudes de Luppi figura la de hacer creíble cualquier personaje: pocos como él están capacitados para la explosión dramática que genera en "Plata dulce" (1982), de Fernando Ayala, cuando descubre la traición del supuesto amigo y la traduce con una frase letal y típicamente porteña.

Su contundente aporte a la mórbida y seductora imaginería del mexicano Guillermo del Toro en "Cronos" (1992) y "El espinazo del diablo" (2000) y el potente trazado de su personaje en "Men with guns" (1997), del prestigioso John Sayles, muestran su formidable madurez interpretativa. El paso por el grotesco, como en "100 veces no debo" (1989), de Alejandro Doria; el sombrío y angustiado ingeniero de "Pasajeros de una pesadilla" (1984), de Ayala, o el mítico anarquista de "La Patagonia rebelde" (1974), de Héctor Olivera, son mojones de un gigante de la actuación.

Alguien como Federico Luppi, quien recibirá el Astor de Plata a la Trayectoria. Un homenaje tan merecido como necesario.

Emblematic actor of an engaging cinema and protagonist of many of the most transcending argentine films of the last forty years, Federico Luppi is an actor that imposes his personality and presence in each work. As in the consagrating "Este es el romance del Aniceto y la Francisca, de cómo quedó trunco, comenzó la tristeza y unas pocas cosas más..." (1965) by Leonardo Favio to the Pedro Bengoa in "Tiempo de revancha" (1981) by Adolfo Aristarain, in which he prefers to mutilate his tongue instead of loosing his principles. Or as the utopist dreamer in "Un lugar en el mundo" (1991), by Aristarain, determined to burn the wool of an abusive cooperative instead of selling to the landlords.

Amongst Luppi's invaluable virtues, we see the ability of making every character believable. Not many actors are capable of managing the dramatic explosion in "Plata dulce" (1982), by Fernando Ayala, when the character discovers the treason of a friend and translates his anger in lethal phrases.

His pungent add to Gillermo del Toro's morbid and seductive imagination in "Cronos" (1992) and "El espinazo del diablo" (2000), and his powerful character in "Men with guns" (1997) by prestigious director John Sayles, show his formidable acting maturity. He has also experimented with the grotesque in "100 veces no debo" (1989) by Alejandro Doria. As a somber and anguished engineer in "Pasajeros de una pesadilla" (1984) by Ayala, and a mythical anarchist in "La Patagonia rebelde" (1974) by Héctor Olivera, he stets standards for a gigantic acting ability.

An actor like Federico Luppi cannot but receive the Gold Astor for life achievement. An award as deserved as it is necessary.

No habrá ninguna igual

Niní Marschall

Hubo una vez un genio. Se llamaba de niña Marina Esther Traveso pero el mundo la conocería como Niní Marshall.

Como todos los genios, adelantaba: cuando en la Argentina las mujeres aún no podían votar, fumar en público o hacer una carrera universitaria sin ser consideradas promiscuas, Niní se convirtió en la primera "capocómico" de la historia. En ese lugar continúa, a más de un siglo de su nacimiento, convertida en leyenda inexorable en un siglo que no conoció y en el que su nombre casi necesariamente produce una sonrisa cálida, un recuerdo dulce, una brisa que ilumina la memoria.

Fue primero caricaturista, en la revista "Sintonía", y de allí saltó a la radio, inicialmente como cantante y luego como actriz cómica, cuando sus primorosos monólogos empezaron a ganarse a un público que fue creciendo sin pausas. En su esplendor, Niní creaba sus propios personajes, escribía los guiones, bailaba, cantaba y actuaba, disimulando en público su permanente timidez. Fue una estrella pero nunca una diva.

Entre 1938 y 1949 protagonizó casi treinta películas pero también rodó en los años 50, 60, 70 y 80, convirtiéndose en una figura tutelar de la escena cinematográfica nacional.

Fue Catita y Cándida. Fue la niña Jovita y Carmen. Fue Gladys Minerva y Giovanina Rigadiera. Fue doña Sofocación y Loli. Hizo reír a la gente sin burlarse de la gente: cada una de sus composiciones destilaba cariño y simpatía por los personajes, a veces a fuerza de detalles, tics y muletillas que harían historia.

Ha vuelto una y mil veces en imitaciones cargadas de afecto, en ediciones discográficas que capturan sus "performances" radiales más recordadas; en expresiones como "tarúpido" o "se nos fue redepente", incorporadas hace décadas al habla popular argentina.

Pero hay un lugar donde permanece: ese lugar es el cine, un territorio repleto de películas que quedaron allí para demostrar por qué hubo una vez un genio, la primera y única "capocomico" de la historia de la Argentina.

Carlos Polimeni

There will never be another....

Once upon a time there was a genius. As a girl she was known as Marina Esther Traveso, but the world would later know her as Nini Marshall.

Like all geniuses, she appeared ahead of her time: when it was still not possible for women to vote in Argentina, or smoke in public, or study for a university degree without being thought of as promiscuous, Niní became the first "capocomico" in Argentine history. And she remains there, more than a century after her birth, an inexorable legend, in a century she never knew and in which her name never fails to produce a warm smile, a sweet memory, a light breeze that refreshes memory.

She was first a caricaturist, for the magazine "Sintonía", and from there she moved to radio, initially as a singer and then as a comic actress, when her marvellous monologues began to win over ever larger audiences. At the height of her fame, Niní used to create her own characters, write the scripts, dance, sing and act, while hiding from the public her permanent shyness. She was a star but never a diva.

Between 1938 and 1949 she made almost thirty films but she made others in the 50s, 60s, 70s and 80s, becoming a guiding light in the national film world.

There was Catita and Cándida. There was the little girl named Jovita and Carmen. There was Gladys Minerva and Giovanina Rigadiera. There was doña Sofocación and Loli. She made people laugh without mocking others: each one of her compositions exuded love and affection for the characters, at times by minor details, tics and tags that would go down in history.

She has returned over and over again in imitations charged with affection, in recordings of her most memorable radio "performances"; in expressions such as "tarúpido" or "se nos fue redepente", which were incorporated decades ago into Argentine popular speech.

But there is one place where she remains: that place is the cinema, a territory full of films which remained there to show why once upon a time there was a genius, the first and only ·capocomico" in Argentine history.

Carlos Polimeni

Luis Sandrini

Luis Sandrini nació en Buenos Aires el 22 de febrero de 1905, lo cual significa que hubiera cumplido 100 años: el motivo parece suficiente para que esta 20ª edición del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata le rinda un homenaje, aunque en verdad cualquier ocasión es propicia para recordar a un ídolo popular de su envergadura.

Artista de circo y partiquino en el teatro antes de devenir una estrella de fama mundial, Sandrini debutó profesionalmente en el teatro en 1929 y, apenas tres años más tarde, su papel secundario en la pieza "Los tres berretines" lo catapultó inmediatamente a la fama. En 1932 intervino en dos de los primeros films argentinos sonoros, "¡Tango!" y "Los tres berretines", éste, obviamente, adaptación del éxito del teatro.

Desde entonces, nada menos, Sandrini fue una gran estrella del cine, el teatro, la radio y la televisión, medios en los que trabajó sin parar no sólo como actor sino también como empresario, director y productor. Y no sólo en la Argentina: su figura se popularizó en España y en casi toda la América latina. Fue protagonista en varias producciones españolas y mexicanas y hasta en una chilena.

Su personaje siempre era el mismo, aunque respondiera a nombres tan diversos como Lorenzo Fierro (en "El cañonero de Giles", 1936), Fortunato Rico (en "La casa de los millones", 1942), Sincerato Cuesta (en "La culpa la tuvo el otro...!", 1949), Eulogio Soto (en "Cuando los duendes cazan perdices", 1954), Cacho Spumarella (en "Kuma-Ching", 1968), Horacio Montesano (en los films de la trilogía del "profesor"), Felipe (en sus ciclos radiales y televisivos) o simplemente Luis, como en su último trabajo, en "Qué linda es mi familia".

Un personaje hecho con parejas dosis de ternura, bonhomía, sensatez y una picardía decididamente porteña; un hijo devoto, un padre recto; un hombre honesto y ético. Nunca hizo de "malo", sencillamente porque su público no lo hubiera aceptado. Como Charles Chaplin, con cuyo "vagabundo" guarda más de una semejanza.

Luis Sandrini murió, también en Buenos Aires, el 5 de julio de 1980, a pocos días de concluir su film número 83. Pero su recuerdo permanecerá vivo mientras algún canal de televisión, en cualquier punto del planeta, emita algunas de sus entrañables interpretaciones.

D. L.

Luis Sandrini was born in Buenos Aires on February 22nd 1905, and this means that it would have been his 100th birthday: this reason seems enough for the 20th edition of the International Film Festival of Mar del Plata to pay him homage, although any occasion is proper to remember such a popular idol.

Circus artist and theatre extra before becoming a star of worldwide fame, Sandrini made his professional debut in the theatre in 1929 and, only three years later, his secondary role in the piece "The three capricious" immediately made him famous. In 1932 he intervened in two of the first argentinian sound films, "Tango" and "The three capricious," the last obviously being an adaptation of the theatrical success.

Since then, Sandrini has been a cinema, theatre, radio and television great star, media in which he has worked non-stop not only as an actor but also as a businessman, director and producer. And not only in Argentina: he has also become popular in Spain and in almost all Latin America. He was star in many Spanish and Mexican productions and even in a Chilean one.

His character was always the same, even if it responded to such diverse names as Lorenzo Fierro (in "The Gun-port of Giles," 1936), Fortunato Rico (in "The House of the Millions," 1942), Sincerato Cuesta (in "It was the Other's Fault...!," 1949), Eulogio Soto (in "When the Dwarves Hunt Partridges ," 1954), Cacho Spumarella (in "Kuma-Ching," 1968), Horacio Montesano (in the films of the trilogy of the "professor"), Philippe (in his radio and television cycles) or simply Louis, as in his last work, in "How Beautiful is my Family."

A character made of even doses of tenderness, sense and a definitely Buenos Aires' knavery; a devout son, a straight father; an honest and ethical man. He never played the role of the "bad guy," simply because his public would not have accepted it. Like Charles Chaplin, with whose "vagabond" he bears a strong resemblance.

Luis Sandrini died, also in Buenos Aires, on July 5th 1980, days after he had finished his 83th film. But he will be remembered as along as a television channel, somewhere in the planet, broadcasts some of his interpretations.

D. L.

El 20° Festival de Mar del Plata rinde un homenaje a Salvador Sammaritano, figura señera del periodismo, la crítica, el ensayo, la pedagogía y el cineclubismo de la Argentina.
La ocasión será propicia para exhibir "Un chant d'amour" (1950), único film realizado por el dramaturgo Jean Genet, que oportunamente la dictadura militar impidió exhibir en el Cine Club Núcleo de Buenos Aires, fundado por Sammaritano. Debido a la prohibición, organizadores y socios del Cine Club se trasladaron al vecino Uruguay para efectivizar la proyección en una sala de Montevideo. La anécdota constituye una auténtica demostración de amor por el cine, rasgo que –por otra parte– ha caracterizado a Sammaritano durante toda su trayectoria.

The 20th Mar del Plata Festival is to pay tribute to Salvador Sammaritano, a singular figure in journalism, critique, essay writing, pedagogy and the world of the cineclub in Argentina.
This will be the perfect occasion to screen "Un chant d'amour" (1950), the only film made by playwright Jean Genet, which the military dictatorship at the time prevented from being screened at the Cine Club Núcleo of Buenos Aires, founded by Sammaritano. Due to the prohibition, organizers and members of the Cine Club travelled to neighbouring Uruguay to show the film in a cinema of Montevideo. The anecdote is a true act of love for the cinema, something that has characterised Sammaritano throughout his career.

Luis Gutmann

Salvador Sammaritano

Un chant d'amour (1950)

Tras "Diario de un ladrón", su única novela escrita fuera de sus días penitenciarios, Jean Genet se encerró en una cárcel de ficción para rodar la que sería, por desgracia, su única película como director. Hermanada con sus novelas casi autobiográficas sobre la marginalidad, Genet hace de "Un chant d'amour" una canción libertaria que homologa las flores con los presidiarios. En una puesta en escena que cruza la estilización lumínica y el registro semidocumental, el film expresa su mirada oscuramente encendida de la vida criminal. Cerca del homoerotismo onírico y la vanguardia experimental de Jean Cocteau y Kenneth Anger, Genet crea una de las primeras películas con un deseo explícito fuera de la hegemonía sexual. Menospreciada por cierta intelectualidad y por el espectador voyeur, según el historiador Richard Dyer, la película se sitúa en una encrucijada: es demasiado porno para ser artística, y muy artística para ser porno. Considerada una obra maldita, fue prohibida en muchos países, con casos donde los exhibidores fueron arrestados, cerrando el círculo carcelario tramado por Genet. Con su resistencia a la catalogación fácil, la película de Genet logra ser un trazo nítido del incomunicable sortilegio del fetiche personal, logro que hizo que Sartre lo rebautizara Saint Genet.

After "A Thief's Journal", his only novel written outside his periods spent in jail, Jean Genet locked himself away in a fictional prison to film what would unfortunately be his only film as director. Coupled with his almost autobiographical novels on marginality, Genet makes of "Un chant d'amour" the libertarian song of the comparison between flowers and presidiums. With staging that crosses stylized lighting with semidocumentary register, Genet's film stands like a formal conjunction of the beautiful and the ugly, revealing his darkly lit vision of criminal life. Close to the dreamlike homoeroticism and the experimental avant-garde of Jean Cocteau and Kenneth Anger, Genet creates one of the first works of cinema to be set in explicit desire outside the realms of sexual hegemony. Scorned by certain intellectuals and the "voyeuristic" spectator, the film is at the crossroads, according to the definition of historian Richard Dyer: it is too pornographic to be artistic, and too artistic to be considered porn. It was catalogued as an accursed film, prohibited in many countries, and those responsible for the screening being arrested, thus closing the prison circle proposed by Genet.

Diego Trerotola

Esperando la carroza

Estrenada en Montevideo (Uruguay) el 13 de octubre de 1962 por la Comedia Nacional, "Esperando la carroza" atravesó el siglo XXI convertida en un joven clásico del teatro rioplatense. El crítico e historiador Osvaldo Pellettieri escribió en el diario "Clarín" que la obra "comienza como una pieza costumbrista, a partir de la técnica del encuentro personal y la aparición de personajes referenciales. De pronto, Langsner intensifica los contrastes, el costumbrismo se disloca, hasta llegar a la parodia. Consigue algo propio del género, pero que éste difícilmente logra, aun en los casos más prestigiosos: que los efectos cómicos –la expectación defraudada, el 'schaudenfreude', la incongruencia, que se traducen en el desenlace inesperado del texto– develan un tremendo conflicto social o que se consume la sátira de la convivencia familiar empobrecida en el seno de nuestra clase media. Como en el espacio del antiguo patio del conventillo, en el espacio de cruce del living se parodia abiertamente el discurso final y fraterno. El infierno de estos personajes es tener que verse más o menos periódicamente".

En la Argentina la obra se conoció primero vía televisión, en 1962, en una puesta de Alejandro Doria para el ciclo "Alta comedia". En 1975 accedió al teatro según puesta en escena de Villanueva Cosse y en marzo de 1985 Doria dirigió esta versión cinematográfica que expande considerablemente el personaje de "mamá Cora", que en el original tenía una enorme gravitación en la trama pero físicamente aparecía en escena cerca del final. Estrenado el 6 de junio de 1985, el film se convirtió en un enorme éxito de público, recibió premios nacionales e internacionales y devino un clásico: cada vez que se pasa por televisión alcanza considerables cifras de audiencia.

Langsner nació en 1927 en Romuli (Transilvania, actualmente Rumania). Desde sus tres años de edad vivió en Montevideo, en la República del Uruguay, y a partir de los 80 se radicó en Buenos Aires. El escritor, por cierto, debe buena parte de su prestigio a "Esperando la carroza", obra que, representada en numerosos países, fue editada en 1988 y hasta devino una miniserie televisiva protagonizada por Antonio Gasalla. Su más reciente puesta en escena tuvo lugar desde enero de 2000 bajo la dirección de José María Paolantonio, quien en la ocasión escribió lo siguiente: "¿Qué pasa con las relaciones familiares cuando un elemento que alguna vez fue central (en este caso, una madre anciana) se convierte en una carga a la que todos quieren evitar? ¿De qué manera las contenciones sociales se desbordan apareciendo la feroz máscara del egoísmo o del desentendimiento general? ¿Cómo hacer para que esta situación dramática de por sí, pueda ser observada desde la piadosa atalaya del humor, donde las cargas se atemperan aún cuando quede latente la causa que lo provoca? La respuesta es una sola: el grotesco, una especie teatral de prosapia meridional, que en estas playas encontró cultores de fuste tanto en la dramaturgia como en la interpretación. Si Discépolo (Armando) es el nombre fundacional en la Argentina, Jacobo Langsner es el representante más prototípico del género en esta época. Su mirada sagaz capta una y cien situaciones que tienen este doble contenido, esencial en el género; su oído atento anota giros, modalidades lingüísticas, tópicos del habla rioplatense que hacen que el espectador se reconozca sin dificultad en esos personajes, a los que de inmediato hace suyos".

First released in Montevideo (Uruguay) on October 13, 1962 by the Comedia Nacional, "Esperando la carroza" has entered the 21st century as a young classic of River Plate theatre. Critic and historian Osvaldo Pellettieri wrote in "Clarín" newspaper that it "begins as a folkloric piece, based on the technique of personal meeting and the appearance of referential characters. Suddenly, Langsner intensifies the contrasts, the depiction of the local spirit breaks down and becomes parody. He creates an effect typical of the genre but rarely achieved by it, even in the most prestigious examples: the comical effects –shattered expectations, 'Schadenfreude', inconsistency, which translate into the unexpected denouement– reveal a terrible social conflict, i.e. we are confronted with a satire of coexistence within an impoverished local middle class family. Like in the common internal courtyard of the old poor multifamily houses ("conventillos"), the living room as meeting point is an open parody of the final fraternal discourse. Having to see each other on a more or less regular basis is hell for these characters".

In Argentina, the piece first became know on television, staged by Alejandro Doria for the "Alta comedia" series. In 1975 it was shown at the theatre, staged by Villanueva Cosse and in March 1985 Doria directed this film version that considerable expands the character of "mamá Cora", which in the original had enormous influence on the plot but physically appeared on the scene only towards the end. Released on June 6, 1985, the film became

a huge box-office success, received national and international awards and became a classic; every time it is show on TV it gets considerable high viewership ratings.
Langsner was born in 1927 in Romuli (Transylvania, currently Rumania). He lived in Montevideo, Uruguay, since the age of three and settled down in Buenos Aires in the 1980s. The writer, for his part, owes much of his notoriety to "Esperando la carroza", a piece that, after being presented in several countries, was published in 1988 and even became a TV miniseries starred by Antonio Gasalla. The latest staging was in January 2000, directed by José María Paolantonio, who on that occasion wrote: "What happens to family relations when a formerly central element (in this case an elderly mother) becomes a burden that everyone wants to avoid? How are social containment dams overflowed, letting selfishness or general indifference rear their ugly heads? How can such a situation, tragic in itself, be observed from the merciful watchtower of humour, where the onslaughts become milder even when the latent underlying cause remains? The answer is only one: grotesque, a theatre genre of southern lineage which in this corner found major representatives among both playwrights and actors. If Discépolo (Armando) is the foundational name in Argentina, Jacobo Langsner is the quintessential representative of this genre these days. His lucid gaze apprehends one and a hundred situations with this double content, essential to the genre; his attentive ear records expressions, linguistic features, topics of River Plate speech that allow spectators to identify easily with the characters, which it immediately accepts".

Esperando la carroza

Argentina, 1985
Director: Alejandro Doria

Producción / Production:
Rosafrey SRL - Susy Surany y Asociados (Buenos Aires)
Productora Ejecutiva / Executive Producer:
Diana Frey
Guión / Screenplay:
Jacobo Langsner, Alejandro Doria, sobre la pieza teatral de / from the play by Jacobo Langsner
Fotografía / Cinematography:
Juan Carlos Lenardi
Escenografía / Art Direction:
Jorge Sarudiansky
Sonido / Sound:
José Luis Díaz
Montaje / Film Editor:
Silvia Ripoll
Elenco / Cast:
Luis Brandoni, China Zorrilla, Antonio Gasalla, Julio De Grazia, Betiana Blum, Enrique Pinti, Darío Grandinetti, Cecilia Rossetto, Mónica Villa, Juan Manuel Tenuta, Andrea Tenuta, Lidia Catalano, Rafael Rodríguez, Clotilde Borella, Juan Acosta

94',
35mm
Color

La momentánea desaparición de la abuela, a la que llaman "mamá Cora", provoca un sisma familiar, traducido en mutuas agresiones, en viejos rencores que finalmente estallan, en la exhibición del costado egoísta y ruin de varios miembros de la familia.

Alejandro Doria (Alejandro Rosales; Buenos Aires, 1.11.1936) es uno de los más destacados directores de la televisión argentina, a la que ingresó a comienzos de los 60 luego de especializarse en los Estados Unidos de América. Al cine accedió en los 70 y desde entonces ha dirigido "Proceso a la infamia" (1974), "Contragolpe" (1978), "La isla" (1978), "Los miedos" (1980), "Los pasajeros del jardín" (1982), "Darse cuenta" (1984), "Esperando la carroza" (1985), "Sofía" (1986), "100 veces no debo" (1989) y el episodio "Vergüenza" de "18-J" (2004).

The momentary disappearance of the grandmother, called "mamá Cora", creates a family rift, translating into mutual aggression, old grudges finally exploding and displays of the selfish and vile sides of several family members.
Alejandro Doria (Alejandro Rosales; Buenos Aires, November 1, 1936) is one of the outstanding directors of Argentine television, in which he started to work in the early sixties alter specializing in the US. He got into cinema in the 1970s and since then has directed "Proceso a la infamia" (1974), "Contragolpe" (1978), "La isla" (1978), "Los miedos" (1980), "Los pasajeros del jardín" (1982), "Darse cuenta" (1984), "Esperando la carroza" (1985), "Sofia" (1986), "100 veces no debo" (1989) and the sketch "Vergüenza" of "18-J" (2004).

Hace tres años comenzó incipientemente con la intención de otorgarle un espacio a una de las caras de nuestro cine, esa que nunca se había recogido el pelo ni pintado la boca, para mirarse en el espejo de un festival internacional. Así apareció –adolescente, tímida, de labios rosados y ojos negros– La Mirada Interior, de la mano de un puñado de realizadores, jóvenes en su mayoría, de todas las provincias argentinas; entró a una sala semioscura, colmada de gente, abriendo en un mediodía marplatense una ventana por donde mirar hacia adentro, hacia un interior nuestro y desconocido.

La producción de cortometrajes en video y fílmico resulta para estos realizadores un esfuerzo significativo. Tanto el género documental como el de ficción son tratados a menudo con su particular sello regional por quienes conviven a diario con historias frecuentemente lejanas al imaginario de un realizador de la ciudad de Buenos Aires. Por ello, el nombre de esta sección conlleva un doble significado: es una observación hacia el centro de nosotros mismos y es la mirada propia de los habitantes de regiones tan distantes como diferentes.

Este cruce de directores, los que desarrollan su trabajo en Buenos Aires con historias urbanas llenas de matices propios de las grandes concentraciones de gente y los que hacen de los grandes espacios y el silencio un lenguaje distintivo, da a la sección una inmejorable muestra de identidad. Año tras año hemos visto crecer el interés por participar en este espacio, y para la presente edición fueron más de trescientos los trabajos presentados a preselección, representando a la Capital Federal y a diecinueve provincias argentinas.

La 20ª edición del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata es el espacio de nuestro cine, cualquiera sea la latitud de donde provengan los films.

Edgardo Cabeza

La mirada interior

The inner look

Three years ago it made its first hesitant appearance, aiming to create a space for one particular aspect of our cinema, one that had never made much of an effort to improve its appearance for any international festival. The Inner Look appeared timidly, like any adolescent girl, with pink lips and black eyes, accompanied by a handful of mostly young filmmakers from all over Argentina; it entered a half-dark room, overflowing with people, and one early afternoon in Mar del Plata, opened a window on our own unknown identity.

For these filmmakers the production of shorts on film and video involves an enormous effort. Both the documentary and fiction are often marked with their very particular regional stamp by those who daily coexist with stories which are frequently far removed from the imagination of a filmmaker from the city of Buenos Aires. Therefore, the name of this section has a double meaning: it is an observation directed towards our very core and it is also the gaze of the inhabitants of regions as distant as they are different.

This rendez-vous of directors, those who work in Buenos Aires with urban stories full of those nuances which are a characteristic of large concentrations of people and those who make of large spaces and silence a distinctive language, gives the section an unbeatable display of identity. Year after year we have seen interest to participate in this space grow, and for this edition over three hundred pieces of work were presented for preselection, representing the Federal Capital and nineteen provinces of Argentina.

The 20th edition of the Mar del Plata International Film Festival is our cinema's very own space, whatever the latitude the films may come from.

Edgardo Cabeza

ADIOS
Capital Federal, 2004
Director: Martín Almeida
6' / 16mm / Color / Ficción

AHÍ VIENE ANDRES
Neuquén, 2004
Director: Juan Pablo Salthú
12' / VD / Color / Ficción

A LA ORILLA
Buenos Aires, 2004
Director: Martín Turnes
17' / VD / Color / Ficción

LA ALCANCIA
La Pampa, 2004
Director: Francisco Galletti
11' / VD / Color / Ficción

AMANITA MUSCARIA
Córdoba, 2003
Director: Juan Manuel Barberis
30' / 16mm / Color / Ficción

ANFIBIO
Capital Federal, 2004
Director: Pablo Torres Lacal
10' 4" / VD / Color / Ficción

ANTI
Buenos Aires, 2004
Director: Fabián Viegas
6' / VD / Color / Ficción

THE ARCHBISHOP'S CONFESSION
Capital Federal, 2004
Director: Henry Stavron
17' 16" / 16mm / Color / Ficción

ARMADILLO
Buenos Aires, 2003-2004
Director: Cayetana Vidal
21' / S16mm / Color / Ficción

LOS ASESINOS
Capital Federal, 2004
Director: Federico Ferro
12' / 16mm / Color / Ficción

ATARASHII
Buenos Aires, 2004
Director: Fernando Livschitz
13' / VD / Color / Ficción

AUTORRETRATO
Buenos Aires, 2003
Director: Aldana Pilaciauska
12' / Hi 8 / Color / Ficción

BARRIO CHARRUA
Buenos Aires, 2004
Director: Albertina Piterbarg
19' / VD / Color / Documental

BARSZCZ
Buenos Aires, 2005
Director: Cinewus
11' 30" / VD / Color / Documental

BICICLETAS
Córdoba, 2004
Director: Lucas Damino, Sebastián Menegaz
25' / 16mm / Color / Ficción

CAIDA LIBRE
Capital Federal, 2004
Director: Yanina Sacanni
20' / VD / Color / Ficción

CARMELHA
Capital Federal, 2003-2004
Director: Paula Castañeda
7' / 16mm / Color / Ficción

CASA CORTADA
Córdoba, 2004
Director: Juan Maristany
8' / VD / Color / Ficción

CIBERADICTO
Capital Federal, 2004
Director: Amin Yoma
14' 15" / VD / Color / Ficción

CLARA CLARISA
Capital Federal, 2004
Director: Anahí Pereira Giuggliolini
13' 20" / 16mm / Color / Ficción

LA COSTUMBRE DE LOS BUENOS MORALES
Buenos Aires, 2004
Director: Gabriel Amiel
4' 8" / 16mm / Color / Ficción

CRONOPOLIS
Capital Federal, 2004
Director: Ignacio Nazarevich
2' 25" / VD / Color / Ficción

CUANTO PESA EL TIEMPO DE LA ESPERA
La Pampa, 2004
Director: Pepe Marrito
7' / VD / Color / Video Arte

EL CUARTO CUADRANTE
La Pampa, 2004

Director: Carlos Alberto Grassi
22' / VD / Color / Ficción

UN CUENTITO DE 1 SEGUNDO
Buenos Aires, 2004
Director: Diego López
Episodios/Sketches: "Ansiedad", "Culpa", "Puntos", "Silencio", "Reflejo"
15' / VD / Color / Animación

DAMA POR ALFIL
Mendoza, 2003-2004
Director: Mario Herrera
30' / VD / Color / Ficción

LOS DEMONIOS DE LEIVA
Capital Federal, 2003
Director: Juan Pablo Ruiz
12' / 16mm / Color / Ficción

DESEO DE OTRO MUNDO
Buenos Aires, 2004
Director: Eugenio Laserre
10' 33" / VD / Color / Ficción

10 SEGUNDOS
Santa Fe, 2004
Director: Alejandro Carreras, Gastón del Porto
26' / 16mm / Color / Ficción

DOMO ARIGATO: LA BATALLA FINAL
Buenos Aires, 2004
Director: Juan Bautista Dartiguelongue
25' / Súper VHS / Color / Ficción

DOS MARGARITAS
Santa Cruz, 2004
Director: Pablo Baca
20' / VD / Color / Ficción

DOSSIER MORALEDA
Santa Cruz, 2003
Director: Pablo Baca
22' / 16mm / Color / Ficción

EPIFANIAS
Capital Federal, 2004
Director: Tomás Posse
6' / Súper VHS / Color / Ficción

ESPEJOS DE TIEMPO
Buenos Aires, 2004
Director: Viviana Martinovich, Mercedes Varela
5' 18" / VD / Color / Animación

LA ESPERA
Entre Ríos, 2004
Director: César Nani
27' / 16mm / Color / Ficción

ESPIRAL
Capital Federal, 2004
Director: Diego Angeleri
26' / 16mm / Color / Ficción

ESTACION
Buenos Aires, 2003
Director: Fabio Bastias
10' / 35mm / Color / Documental

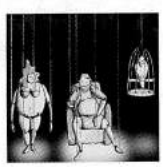
ESTRATEGIA DE SEDUCCION
Capital Federal, 2004
Director: Diego Matías Cagide
6' 3" / VD / Color / Animación

LAS EVAS DEL BIEN
Córdoba, 2004
Director: María Florencia Ruiz, Jesús Vizoso
17' 39" / VD / Color / Ficción

FORJADOR
Buenos Aires, 2004
Director: Bruno Gradaschi
5' 38" / VD / Color / Documental

GUASCHOS –HUERFANOS DE SANGRE–
Córdoba, 2003
Director: Marcos Pereira
20' / 16mm / Color / Ficción

HABIA UNA VEZ
Capital Federal, 2004
Director: Marisa Carreras
8' 40" / 16mm / Color / Ficción



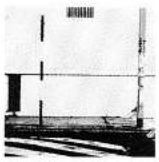
HILO DE MARIONETAS
Mendoza, 2005
Director: Lucas Schiaroli
4' 21" / VD / Color / Animación

HISTORIA DE LA VITIVINICULTURA
San Juan, 2004
Director: Carlos Ureta
10' / VD / Color / Animación

HISTORIAS PINTADAS
Chubut, 2004
Director: Fernando Torres
10' / Súper VHS / Color / Documental

HOJAS SECAS
Buenos Aires, 2004
Director: Brenda Borroero
9' 6" / VD / Color / Ficción

HP5
Capital Federal, 2003
Director: José Peluc
12' / 16mm / Color / Ficción



IDEM
Capital Federal, 2004
Director: Darío Palermo
7' / VD / Color / Ficción

ILUSTRISIMA, INDIGESTUM
Capital Federal, 2005
Director: Margarita López Dufour
5' 30" / VD / Color / Ficción

INTERIOR BAÑO NOCHE
Capital Federal, 2004
Director: Daniel Böhm
17' / VD / Color / Ficción

INTRUSION
Buenos Aires, 2004-2005
Director: Martín Olemberg
12' 32" / 16mm / Color / Ficción

LOS INVALIDOS
Capital Federal, 2004
Director: Miranda Nebbia
11' 30" / 16mm / Color / Ficción

JULIO GAITE, FOTOGRAFO
Jujuy, 2004
Director: Ariel Ogando
27' / VD / Color / Documental

UN LIMON VERDE
Buenos Aires, 2004
Director: Fernando Daneri
20' / VD / Color / Ficción

LA LINEA DE LA VIDA
Capital Federal, 2004
Director: Ezequiel C. Inzaghi
16' / VD / Color / Ficción

LUZ
Buenos Aires, 2004
Director: Walter Hoyos
2' 10" / VHS / Color / Animación

MAÑANAS DE SOL
Córdoba, 2004
Director: Luciano Giletta
26' / 16mm / Color / Ficción

¡¡MARICI WEU!!
Buenos Aires, 2003
Director: Rodrigo Paz, Valeria Manzanelli
26' / VD / Color / Documental

MARIPOSAS
Buenos Aires, 2003
Director: Brenda Urlacher
10' / 16mm / Color / Ficción

MATEO
Córdoba, 2004
Director: Martín Fox Douglas
9' / VD / Color / Animación

McCLEAN
Buenos Aires, 2004
Director: Gabriel Otero
10' 51" / VD / Color / Ficción

MEMORIA
Santa Cruz, 2004
Director: Willy Castro
3' / VD / Color / Documental

MILAGRO EN PARQUE CHAS
Capital Federal, 2003-2004
Director: Mariano Sapetti
14' 25" / VD / Color / Ficción

MONACO
Capital Federal, 2004
Director: Darío Palermo
12' / VD / Color / Experimental

MUSEO HISTORICO AGUSTIN GNECCO
San Juan, 2004
Director: María Julia Gnecco
30' / VD / Color / Documental

MUSICA NO
Buenos Aires, 2004
Director: Daniela Kozak
9' 30" / VD / Color / Ficción

LOS NIÑOS DEL TERREMOTO
Córdoba, 2004
Director: Sofía Kenny
30' / VD / Color / Documental

NO HAY DERECHO
Santiago del Estero, 2003
Director: Norma Cremaschi
17' / VD / Color / Documental

OSCURA NOCHE
Capital Federal, 2004
Director: Federico Peretti
7' 40" / 16mm / Color / Ficción

PACTO DE SILENCIO
Capital Federal, 2004
Director: Diego Velásquez Virad
9' / 8mm / Color / Ficción

PARA SERVIRLO
Buenos Aires, 2004
Director: Gonzalo Gerardin
11' / VD / Color / Ficción

PARA SIEMPRE CADA VEZ
Capital Federal, 2004
Director: Mariano Morduchowicz
5' / 35mm / Color / Experimental

PARQUE GENERAL SAN MARTIN
Mendoza, 2004
Director: Virginia Céspedes
8' / VD / Color / Documental

EL PASANTE
Misiones, 2004
Director: Robert M. Róvere
9' 20" / VD / Color / Ficción

LOS PASOS DE JUAN BAUTISTA –VASCOS EN EL CHACO–
Chaco, 2004
Director: Julio Laurino
25' / VD / Color / Documental

LA PASTA NOSTRA
Capital Federal, 2004
Director: Juan Fernández Irak
9' / 16mm / Color / Ficción

PEQUEÑA HISTORIA DE UN LARGO TREN
Chubut, 2004
Director: Germán Castro
10' / VHS / Color / Documental

PIEDRA SOBRE PIEDRA
Córdoba, 2004
Director: Roberto Caturegli
19' 30" / VD / Color / Ficción

LA PLAZA
Capital Federal, 2004
Director: Leonardo Gastón Inaui
16' / VD / Color / Ficción

PLAZA CONSTITUCION
Capital Federal, 2004
Director: Paula Williams
9' 40" / VD / Color / Documental

POCHORMIGA
Santa Fe, 2004
Director: Francisco Matiozzi
30' / VD / Color / Documental

RASTROS
Córdoba, 2004
Director: Mauro Rivas
17' / 16mm / Color / Ficción

RESTITUYENDONOS
Córdoba, 2004
Director: María José Arana, Noelia Nicolatto, Romina Olaviaga
29' / VD / Color / Documental

RETRATOS DE ANTONIO GIL
Corrientes, 2004
Director: Lía Danskers, Alejandro Nakano
15' / VD / Color / Documental

THE REVANGE
Jujuy, 2004
Director: Carlos Ramírez
7' / VD / Color / Ficción

RIPIEROS DE AGUA DULCE
Santiago del Estero, 2004
Director: Luis M. Rigourd
23' / VD / Color / Documental

RUINA DE UNA PASION
Capital Federal, 2003
Director: Max Ciaccio
3' 45" / VHS / Color / Animación

SANTO REY
Formosa, 2005
Director: Jorge Santander
17' / VD / Color / Documental

SENDERO
Buenos Aires, 2004
Director: Juan Pablo Roubio
21' 20" / VD / Color / Ficción

LOS SENDEROS DE LOS DUENDES
Formosa, 2004
Director: Mario Jazmín
26' / VD / Color / Documental

EL SERENO
Córdoba, 2003-2004

Director: Pascui Rivas
24' / 16mm / Color / Ficción

SERGI O SERGI
Mendoza, 2004
Director: Cecilia Agüero
6' / VD / Color / Documental

SE VENDE
Córdoba, 2004
Director: Patricia Molina
10' 35" / VD / Color / Ficción

SIMON EN LA CAMA
Buenos Aires, 2004
Director: Mariela Rodríguez
8' / 16mm / Color / Ficción

TESTIGOS
Mendoza, 2004
Director: Claudia Galech
8' / VD / Color / Documental

EL TIO MISERIA
San Luis/Córdoba, 2004
Director: Alejandro Carlini
21' 45" / VD / Color / Ficción

LA TONADA DE SAN LUIS
San Luis, 2004
Director: Ingrid Blumenweid
17' / VD / Color / Documental

TRADEN
Buenos Aires, 2003
Director: Mirko Stopar
2' 40" / VD / Color / Ficción

TRES DESEOS
Buenos Aires, 2004
Director: Eloísa Tarruela
15' 30" / 16mm / Color / Ficción

TU VOZ
Capital Federal, 2003-2004
Director: Federico Graf
1' 25" / 16mm / Color / Ficción

25 MINUTOS
Entre Ríos, 2004
Director: Julio Gómez
25' / VD / Color / Documental

LA VENDIMIA EMPIEZA EN EL CAMPO
Mendoza, 2004
Director: Claudia Galech
13' / VD / Color / Documental

VIBRACIONES DE DIGDERIDOO
Buenos Aires, 2003-2004
Director: Diego Gismondi
27' / VD / Color / Documental

VIDRIO
Salta, 2004
Director: Santiago Alvarez
4' / VD / Color / Documental

YACHEP, EL TIEMPO DE LOS FRUTOS
Buenos Aires, 2003-2004
Director: Cinewus
30' / VD / Color / Documental

Esta nueva sección comprende las más recientes producciones de cortometrajes en video, proponiéndose en futuras ediciones poner el énfasis sobre regiones diversas. En esta edición, Mundo Corto contó con la importante colaboración del Short Shorts Film Festival de Tokio, el gran festival especializado de Asia, con una variada selección de thrillers, dramas y, especialmente, reconocidos trabajos de animación que combinan técnicas de última generación. Para más información aconsejamos visitar su página web (www.shortshorts.org).

Además, la sección ofrece cortos de Irán e Israel y, como broche de oro, abre sus puertas a una noche especial de cortometrajes argentinos con material originariamente exhibido en el evento denominado La Noche del Cortometraje, que organiza el Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales cada diciembre en Buenos Aires.

En el 20° aniversario del Festival de Mar del Plata, el nacimiento de esta nueva sección tiene como objetivos abrir un camino a las nuevas tecnologías de filmación y edición y echar una mirada a materiales que no se encuentran fácilmente en cualquier cine o en cualquier pantalla de televisión.

Lorena Bianchini

Mundo corto

Short world

This new section comprises the most recent productions of shorts on video, and in its future editions will seek to highlight different regions. In this edition, Short World received the invaluable collaboration of the Tokyo Short Shorts Film Festival, the important Asian specialist festival, with a varied selection of thrillers, dramas and, in particular, acclaimed animated films which combine state-of-the-art techniques. For further information we advise you to visit the web page: www.shortshorts.org

Moreover, the section offers shorts from Iran and Israel and, as the icing on the cake, it throws open its doors for a special evening of Argentine shorts with material originally screened at the La Noche del Cortometraje event, which is organised by the National Institute of Film and Audiovisual Arts every December in Buenos Aires.

On the 20th anniversary of the Mar del Plata Festival, the birth of this new section aims to open a path to new film and editing technologies and take a look at materials not often found in any cinema or on any TV screen.

Lorena Bianchini

ADDICTION
Japón, 2003
Director: Sunichiro Sugihara
10' / VD / Color / Ficción

AJARIN ROUSTAYE SARSHOMARI NASHODEH
Irán, 2003
Director: Shahram Alichi
14' / VD / Color / Ficción documental

THE ANNIVERSARY
Vietnam, 2004
Director: Ham Tram
28' / VD / Color / Ficción

ARROW
Japón, 2004
Director: Kunio Matsumoto
... / Ficción

BEFORE, AFTER
Japón/Canadá, 2004
Director: Tomo
9' / VD / Color / Ficción

BEHIND
Japón, 2004
Director: Akira Sasaki
... / Ficción

BEJANG ZAMINI
Irán, 2003
Director: Raya Nassiri
10' / VD / Color / Ficción

BICHINCHI
Irán, 2004
Director: Hooshang Fazli
23' / VD / Color / Ficción

BIDUL GIE
Corea, 2003
Director: Kang Man-ji
17' / VD / Color / Ficción

EL BIRQUE –GENESIS–
Argentina, 2003
Director: Juan Manuel Costa
10' / VD / Color / Animación

THE BLANKET AREA
Taiwán, 2004
Director: Han Woo-jun
25' / VD / Color / Ficción

BOMBAY SUMMER
India, 2004
Director: Raaghav Dar
12' / VD / Color / Ficción

CAITO
Argentina, 2004
Director: Guillermo Pfening
10' / VD / Color / Documental biográfico

EL CHANCHO CON CADENAS
Argentina, 2003
Director: Carlos Coca
18' / 16mm-VD / Color / Ficción

CUT
Singapur, 2004
Director: Royston Tan
13' / VD / Color / Ficción

THE DRESSING ROOM
Japón, 2004
Director: Hiroyuki Machino
12' / VD / Color / Ficción

DURIAN
Corea, 2004
Director: Farishad I. Latjuba
17' / VD / Color / Ficción

EREMITICO
Argentina, 2003
Director: Ignacio Laxalde, Pablo A. Díaz
15' / VD / Color / Documental

EYE
Japón, 2004
Director: Mipo
... / Ficción

GARDANBAND
Irán, 2004
Director: Sussan Shams
12' / VD / Color / Ficción

GOOD MORNING, NIGHT
Japón, 2004
Director: Kiyoko Segawa
7' / VD / Color / Animación

GORGONAS
Argentina, 2003
Director: Salvador Sanz
15' / VD / Color / Animación

THE HELL
Corea, 2004
Director: Yeon Sang-ho
17' / VD / Color / Animación

HELMUT
Japón, 2003
Director: Isamu Irabayashi
9' / VD / Color / Experimental

HIP HOP
Taiwán, 2004
Director: Cao Fei
5' / VD / Color / Musical

IKESU
Japón, 2004
Director: Kenya Shimizu
... / Animación

IN SAENG
Corea, 2004
Director: Kim Jun-ki
10' / VD / Color / Animación

JILAMO
Irán, 2003
Director: Ebrahim Saïdi
11' / VD / Color / Ficción

KNOCKING ON HEAVEN'S DOOR
Japón, 2003
Director: Rintaro Ichikawa
5' / VD / Color / Animación

LAST CAPTIVE
Japón/GB, 2003
Director: Naoko Tajima
17' / VD / Color / Ficción

LOCUST
Tailandia, 2004
Director: Victric Thng
3' / VD / Color / Ficción

ME LA BANCO
Argentina, 2003
Director: Steve Akerman
4' / VD / Color / Ficción

MELLOW
Japón, 2003
Director: Hironori Yamazaki
15' / VD / Color / Ficción

LES MOTS ET LES CHOSES
Israel, 2004
Director : Joshua Simon
15' / VD / Color / Ficción

MY LIFE AS LCD
Japón, 2004
Director: Maiko Tsunoda
1' / VD / Color / Animación

NAK NANG
Filipinas, 2004
Director: Topel Lee
5' / VD / Color / Experimental

EL PATIO
Argentina, 2004
Director: Milagros Mumenthaler
16' / VD / Color / Ficción

PENGUIN IN LOVE
Japón, 2003
Director: Masahiro Nishioka
23' / VD / Color / Ficción

RADIO DREAMS
Corea, 2004
Director: Yune Ji-won
26' / VD / Color / Ficción

THE SECRET HEAVEN
Singapur, 2004
Director: Sun Koh
16' / VD / Color / Ficción

705/1 SUJUMUIT 55
Tailandia, 2004
Director: Aditya Assarat
6' / VD / Color / Ficción

SHELL
Corea, 2004
Director: Cheng Ming-ho
10' / VD / Color / Animación

SOLO ARENA
Argentina, 2004
Director: Eliana Chiaradía
11' / 16mm / Color / Ficción

SUZUKI
Japón, 2004
Director: Keiichiro Kyuma
... / Ficción

SWEET OPTIMISM
Japón, 2003
Director: Ryotaro Muramatsu
24' / VD / Color / Ficción

TEL AVIV
EEUU, 2004
Director: Richard Goldgewitch
10' / VD / Color / Ficción

THANATOS
Japón, 2003
Director: Koji Yanawaga
3' / VD / Color / Ficción

TCHAH
Irán, 2001
Director: Bayram Fazli
14' / VD / B&N / Ficción

TIEMPOS MODERNOS
Argentina, 2004
Director: Simón Franco
12' / 16mm / Color / Ficción

TRIANGULATION POINT
Japón, 2003
Director: Yuki Saito
10' / VD / Color / Ficción

TWELVE
Japón, 2003
Director: Tsutomu Kuboyama
10' / VD / Color / Ficción

VS
Japón, 2004
Director: Isamu Hirabayashi
20' / VD / Color / Ficción

WANITA COSMOS
Malasia, 2004
Director: Diffan Sina Norman
4' / VD / Color / Animación

ZERO
Japón, 2003
Director: Hiroyuki Nakao
16' / VD / Color / Ficción

Entre 1915 y 1930, el sacerdote salesiano de origen piamontés Alberto Maria De Agostini produjo un trabajo documental fotográfico y filmográfico único en su género sobre la Argentina y Chile, en los escenarios de la América austral. El 13 de mayo de 1933, en el teatro Politeama Chiarella de Turín, se presentó una compilación de esas filmaciones bajo el título "Terre magellaniche", que dejaría un testimonio de extraordinaria validez antropológica y cultural. El film muestra desde los grandes bloques de hielo hasta las gigantescas montañas, así como a los últimos representantes de las tribus tehuelches, onas, yaganes y alacalufanes, las costas desoladas, las furibundas tempestades del Cabo de Hornos, las aves, los mamíferos marinos, las misiones salesianas y las progresistas industrias. La proyección se acompaña de música ejecutada en vivo.

EVENTO ESPECIAL / SPECIAL EVENT

Terre magellaniche

Tierra magallánica

Producción / Producción:
Regione Piemonte -
Museo Nazionale della Montagna (Turín)
Música en Vivo / Live Music
Compositor / Componer:
Francesco Pennarola
Intérpretes / Performers:
Francesca Villa (violoncello)
Francesco Pennarola (piano)

106',
35mm
B&N

Italia, 1933
Director: Alberto De Agostini

Between 1915 and 1930, the salesian bishop of piednomtese origin Maria de Agostini produced a photographic and filmographic documentary work unique in its genre about Argentina and Chile, in the sceneries of South America. On May 13th 1933, at the theatre Politeama Chiarella of Turin, a collection of those films was presented under the title "Terre magellaniche", leaving a testimony of extraordinary anthropological and cultural validity. The film not only shows from the great blocks of ice to the gigantic mountains, but also the last representatives of the following tribes: tehuelches, onas, yaganes and alacalufanes, the desolate coasts, the violent tempests of the Cape Horn, the birds, the marine mammals, the salesian missians and the progressive industries. The projection is accompanied by music played live.

Agradecimientos
Acknowledgments

Agustina Farizano
Alain Maudet
Albert Wiederspiel
Alberto Acevedo
Alejandra Guevara
Alejandra Henríquez
Alfredo Calvino
Aliya Bujarbáyeva
Andrea Osorio
Andres (Los Látigos)
Andrés Insaurralde
Anne Laurent
Antonio Rodríguez (EICTV)
Cachengue (Guatemala)
Calamardo (SpongeBobSquarepants)
Carla Niemeyer
Carlos López
Carlos Rottemberg
Chrissy Bright (London Film School)
Christian Landerer
Cineclub Hugo del Carril (Córdoba)
Clara Zappettini
Clarisa Pardina
Cristian Frascino
Daniel Olave
David Castellanos
Diana Gurgel
Dominique de Rivaz
Dora Mourao (USP)
Edgar Cortéz
Embajada Argentina en Francia
Embajada Argentina en la Federación Rusa
Erika Margoni (DFFB)
Eugenio Tsaregradsky
Fabi y Nic (La Cosa)
Fernando Mejía
Florence (The Copro)
Fred Tsui
Freddy Friedlander
Gastón Biraben
Giselia Martins
Guillermo Franco
Gustavo Iribarne
Horacio Grinberg
Hugo Alvarez
Humberto Ríos
Ignacio Aliaga Riquelme
Ilda Santiago
Israel Adrián Caetano
Jaime Osorio
Javier Diz
Javier González
Jennifer Chen (Canadian Film Center)
Jessica (Element X)
Jorge Jellinek
Jorge Magaña
Josexto Cerdán
Josexto Cerdán
Juan Carlos Garate
Juan Manuel Echeverría Ramírez
Julie Le Quentrec (La fémis)
Julio Capullo Peces
Kim Yung-eong
Lea y Rafael Kawer
Linda Ramos
Lita Roig (ESCAC)
Liu Chun
Lizette Gram
Luciano Tarifeño Silva
Lucy Berkhoff
Luis Vainikoff
Maggie Lee (Short Shorts FF Asia)
Manuel (MALBA)
Manuel Yebra (Filmax)
María Celleri
María Morocha Cortabarría
Marina Azcárate
Marina Mottin
Matías Ovalle
Mauro (Brian Storming)
Mejri Alieva
Melanie Shreiber
Miriam Gerber
Mónica Lozano
Monique Gailhard
Nasrine Médard de Chardon (Dreamlab)
Natacha López
Nora Cárpena
Nora Suárez
Norberto Gutipati
Norma Angeleri
Oksana Pyrova
Oscar Aizpeolea
Osvaldo Miranda
Pablo Baur
Pablo Moreira
Pascale Ramonda
Patricia Flores Palacio
Patricio Ferreira
Pepe Torres
Peter Pank
Pol Conde
Raúl Loayza
Roberto Esponja
Roberto Trejo
Rosa Carrillo Gonzales
Rosana Cortéz
Roxana Berco
Rubén Bianchi (INCAA)
Ryo (GoldView)
Sain Gabdullin
Sara Kawer
Seigo Tono (Short Shorts FF Asia)
Sergio Hernández
Silvana Jarmoluk
Steph (CJ Ent.)
Susana López Aranda
Susana Queijeiro
Susanne Davis
Ute Gumz
Valkiria Barbosa
Vero Gavazzi
Yoshihito (KSS)
Yusup Razikov
Zhang Yi

El Festival Internacional de Cine de Mar del Plata usa Datakal
Sistema para Organización de Festivales

DataKal
festival database

Datakal se aplica a las siguientes áreas relacionadas con la organización de festivales: acreditación on line, invitaciones, tranporte y hotelería, presupuestos, eventos, inscripción, transporte y programación de películas, seguimiento de proyectos fiílmicos, distribución de tickets, estadísticas y mucho más.

Una base de datos completa para administrar festivales
y con la capacidad de ser usada de manera remota y no fija
ya que corre on line.

info@datakal.cz
www.datakal.cz

Contactos / Contacts

Aceite de Castor Producciones
Tel. 54-11 (15) 5502.5074
CE aceitedecastor@yahoo.com.ar

A4 Films
Telfax 54-11 4612.7801
CE a4films@infovia.com.ar

Agar 31
Tel. 33-1 4315.0275
Fax 33-1 4648.3619
CE agar31@laposte.net

Aguila Taura SH
Tel. 54-11 4777.8088
CE
info@losguardianesdelangel.com.ar

Aldo Brunelli Ventura
Tel. 54-11 4632.1958

Alejandro David
Telfax 54-342 457.4761
CE iscinesantafe@yahoo.com.ar

Alejo Hoijman
Tel. 54.11 6327.9059
CE alejohh@gmail.com

Alfa Films SA
Tel. 54-11 4951.3003
Fax 54-11 4951.9901
CE alfafilms@advancedsl.com.ar

Allan King Associates Ltd.
Tel. 1-416 964.7284
Fax 1-416 964.7997
CE mail@allankingfilms.com

All Things Production
Tel. 359-888-33 43 63
Fax 359-2-950 55 46
CE allthings@abv.bg

Alquimia Cinema SA
Tel. 91 748.9040
Fax 91 300.5909
CE
esthergomez@alquimiacinema.com

Altavista Films
Tel. 52-55 5635.1226
Fax 52-55 5635.3188
CE mlozano@altavistafilms.com.mx

Ana Torres
Tel. 34-6 7935.5146
CE serrotana@hotmail.com

Andrea Films SA
Tel. 56-2 209.9031
CE andreafilms@andreafilms.cl

Andrés Wood Producciones
Tel. 56-2 269.7472
Fax 56-2 223.9755
CE awood@woodproducciones.com

Angela Bosch Rius
CE abosch@gencat.net

Angel Scandinavia
Tel. 45 3525 3600
Fax 45 3525 3610
CE sara@angelfilms.dk

APROCINAIN
CE
fernandomartinpena@hotmail.com

Argentina Sono Film SACI
Tel. 54-11 4372.3354
CE
argentinasonofilm@impsat1.com.ar

Arkeion Films
Tel. 33-1 4470.9898
Fax 33-1 4470.0011
CE arkeion.films@wanadoo.fr

Artkino Pictures de la Argentina SRL
Telfax 54-11 4953.6371
CE vainikoff@ciudad.com.ar

Austrian Film Commission
Tel. 43-1 526.3323
Fax 43-1 526.6801
CE office@afc.at

Autour de Minuit Productions
Tel. 33-1 4047.9775
Fax 33-1 4047.0770
CE nicolas@autourdeminuit.com

A Voice in the Head
Tel. 212 724.5418

Barakacine Producciones
Telfax 54-11 4924.0995
CE barakacine@yahoo.com

Barbara Hammer Productions
Telfax 212-645.9077
CE bjhammer@aol.com

Bavaria Film International
Tel. 49-89 6499.2686
Fax 49-89 6499.3720
CE bavaria.international@bavaria-film.de

Bernardo Kononovich
Tel. 54-11 4801.2492
CE kono@dd.com.ar

Bocaboca Producciones SL
Tel. 91 566.1500
Fax 91 566.1515
CE bocaboca@bocaboca.com

Bordesio Producciones
Tel. 54-11 4863.7764
Fax 54-11 4861.0096
CE bordesiocine@ciudad.com.ar

Boris Caligari
Tel. 54-11 4629.2428 / (15) 5835.9025

Buena Onda Films Limited
Tel. 44-20 7486.6550
Fax 44-20 7935.1970
CE info@buenaondafilms.com

Butchers Run Films
Tel. 323 850.2703
Fax 323 850.2741
CE adamtheprince@hotmail.com

Cacerolazo Producciones
CE prodcautiva@hotmail.com / chanbira@earthlink.net

Canadian Film Centre
Tel. 416 445.1446x323
Fax 416 445.9481
CE flowinfo@cdnfilmcentre.com

Castelao Productions SA
Tel. 93 336.8555
Fax 93 336.8568
CE filmax@filmax.com

CCC
Tel. 52-55 5659.5809
Fax 52-55 5420.4490
CE festival@ccc.cnart.mx

Celluloid Dreams
Tel. 33-1 4970.0370
Fax 33-1 4970.0371
CE info@celluloid-dreams.com

China Film Group Corporation
Tel. 86-10 6226.8023
Fax 86-10 6225.1044
CE chinafilmpo@yahoo.com

Cineclick Asia
Tel. 822 538.0211
Fax 822 538.0479
CE yjsuh@cineclickasia.com

Cine FX
Tel. 562 458 1508
CE cinefx@cinefx.cl

Cine-International Filmvertrieb GmbH & Co. KG
Tel. 49-89 391025
Fax 49-89 331089
CE email@cine-international.de

Cinemagroup SRL
Tel. 54-11 4952.2528
CE ementasti@velocom.com.ar

Cinema Public Films
Tel. 33-1 4127.0144
CE valentin.rebondy@wanadoo.fr

Cinepantera
Tel. 52-55 5574.5231
Fax 52-55 5584.2189
CE cinepantera@igo.com.mx

Cinetel
Tel. 506 224.9694 / 383.7985
Fax 506 280.4745
CE cinetele@racsa.co.cr

CJ Entertainment, Inc.
Tel. 81-3 5475.1221
Fax 81-3 5475.1220
CE steph@cj.net

Colita Producciones
Tel. 54-11 4501.4555
Fax 54-11 4501.6023
CE axelgaliana@hotmail.com

Compañía General de la Imagen SRL
Telfax 54-11 4556.0101
CE prensajfp@datamarkets.com.ar

Connaissance du Cinéma
Tel. 33-1 4359.0101
CE c-ducinema@wanadoo.fr

Continental Producciones SA
Tel. 981 21.3637
Fax 981 21 3499
CE coruña@continental-producciones.es

Corta Labocha Cine
Tel. 54-11 4961.9851
CE info@cortalabocha.com.ar

Creatividad y/o Producción SA
Telfax 54-11 4300.2237/2073
CE estudioyo@estudioyo.com.ar

Cristina Alastruey
Tel. 670 33.3070

CTR-ECA-USP
Tel. 55-11 9185.8084 / 9445.1370
CE casalmedo@yahoo.com.br

DeA Planeta SL
Tel. 93 292.1182
Fax 93 292.1188

Deckert Distribution
Tel. 49-341 215.6638
Fax 49-341 215.6639
CE info@deckert-distribution.com

Delta Producciones SRL
CE dianafrey@ciudad.com.ar

DFFB
Tel. 49-30 2575.9152
Fax 49-30 2575.9162
c.marx@dffb.de

Diana Gurgel
CE dianagurgel@terra.com.br

Diego Ceballos
Tel. 54-11 4653.1715
CE diego_ceballos@artear.com.ar

Dixi Film Company
Tel. 7.095.9283716
Fax 7.095.9216156
CE dixi_film@rambler.ru

DreamLab
Tel. 33-4 9338.7561
Fax 33-4 9368.4112
CE nasrine.mdc@wanadoo.fr

Dribling Pictures
Tel. 381-6 3771.5241
CE borismitic@hotmail.com

ECAM
Tel. 34-91 512.1060
Fax 34-91 512.1070
CE promocion@ecam.es

Eduardo Schellemberg
Tel. 54-11 4232.3088
CE edu_sch@hotmail.com

EICTV
Tel. 53650 383152
Fax 53650 382366
CE arodriguez@eictv.org.cu

El Acorazado Cine
Telfax 54-11 4304.9369
CE elacorazado@fibertel.com.ar

El Carro Producciones
Tel. 54-351 421.7180 / (15) 676.0906
CE elcarro@argentina.com

Element X
CE jessica.levick@elementx.co.uk

Elías Querejeta PC SL
Tel. 91 345.7139
Fax 91 345.2811
CE eliasquerejeta@eliasquerejeta.com

Emotionfilm
Tel. 386-01 434.9357
CE produkcija@emotionfilm.si

EN Audio-Vivo-Visual
Tel. 54-11 4551.0251 / 4759.4619
CE en_audiovivovisual@hotmail.com

ENERC
Tel. 54-11 4383.2622/6432
CE difusion@incaa.gov.ar

EOS Distribution GmbH
Tel. 49-89 6734.6900
Fax 49-89 6734.6920
CE mail@eos-entertainment.com

EpiCa
Tel. 54-11 (15) 5834.8107
CE epica_group@yahoo.com.ar

Escándalo Films SL
Tel. 34-9 3324.8880
Fax 34-9 3441.0617
CE lroig@escac.es

Etnica Films
Tel. 54-11 (15) 5743.7971
CE nestorlescovich@fibertel.com.ar

Exception-Wild Bunch
Tel. 33-1 5301.5020
Fax 33-1 5301.5049
CE ssimonutti@exception-wb.com

Fabricio Basilotta
Tel. 54-221 483.6427
CE fabraco@hotmail.com

Fatam Producciones
Tel. 54-11 (15) 4061.8576 / (15) 5162.0081 / 4381.7951
fatamproducciones@yahoo.com

Filmax International
Tel. 34-933 368.555
Fax 34-932 630.824
Web www.filmaxinternational.com

Filmcontratc Ltd.
Tel. 48-22 841.6591
Fax 48-22 840.2278
CE filmcont@pol.pl

Filmko Films Distribution Ltd.
Tel. 852 2379.9999
Fax 852 2736.7111
CE ahkat@netvigator.com

Filmkombinat GmbH & Co. KG
Tel. 49-351 4796.0452
CE info@filmkombinat.de

Filmmuseum
Tel. 3120.589.1400
Fax 3120.683.3401
CE meckelkamp@filmmuseum.nl

Films Distribution SAS
Tel. 33-1 5310.3399
Fax 33-1 5310.3398
CE info@filmsdistribution.com

Firmkino
CE aksai.ltd@nursat.kz

Flach Pyramide International
Tel. 33-1 4296.0220
Fax 33-1 4020.0551
CE pricher@pyramidefilms.com

Fortissimo Films
Tel. 31-20 627.3215
Fax 31-20 626.1155
CE info@fortissimo.nl

Fox Is My Dog Producciones
Tel. 54-351 (15) 507.3838
CE foxismydog@hotmail.com

Fractal Producciones
Tel. 54-11 4248.1667
CE fractalprod@yahoo.com.ar

François Gonot
Tel. 35-19 6582.6186
CE francoisgonot@hotmail.com

Gerardo Emmanuel Pranteda
Tel. 54-11 15-5651.6417
CE gpranteda@hotmail.com

Globo Filmes
Tel. 55-21 2540.1549
Fax 55-21 2540-1557
CE giselia.martins@tvglobo.com.br

Goksa
Tel. 82-11 495.7054
CE sasekza@hanmail.net

Gold View Co., Ltd.
Tel. 81-3 5347.2501
Fax 81-3 5347.2505
CE kiyo@goldview.co.jp

Gonafilm SL
Tel. 91 441.0026
Fax 91 441.5592
CE central@gona.es

Grupo Cine
Tel. 593-2 290.4726
Fax 593-2 290.4725
CE gcine@interactive.net.ec

Gustavo Galuppo
Tel. 54-341 481.7660 / 693.8726
CE ggaluppo@yahoo.com

Gustavo Postiglione
Tel. 54-41 49.7004
CE gposti@datafull.com

Hernán Khourián
CE wasiberran@yahoo.com

Hernán Sorbera
Tel. 54-341 (15) 695.7398
CE hsorbera@yahoo.com.ar

Homero Cirelli
Tel. 54-11 4956.0834
CE losbuenosaires@hotmail.com

Horizon Entertainment
Tel. 1-604 632.1707
Fax 1-604 632.1607
CE caroline@filmhorizon.com

Hybrid Pictures Inc.
Tel. 323 658.5091
Fax 323 658.5092
CE hybridpix@aol.com

IFC
Tel. 1-515 803.4500
Fax 1-516 803.4506
CE gjforston@rainbow-media.com

IMCINE
Tel. 52-55 5448.5339
Fax 52-55 5448.5380
CE promint@imcine.gob.mx,
difuinte@imcine.gob.mx

Indiestory, Inc.
Tel. 82-2 743.6051/6053
Fax 82-2 742.6051
CE indiestory@indiestory.com

Intercinema-Art Agency
Tel. 7.095.255.9052
Fax 7.095.255.9082
CE post@intercin.ru

Jane Balfour Services
Tel. 44-207 727.1528
Fax 44-207 221.9007
CE janebalfour@btconnect.com

Juan Damián Chechile
CE cultura@sicacine.com.ar

Juan Pablo Zaramella
Tel. 54-11 4923.7484
CE juanpablo@zaramella.com.ar

Jürgen Brüning Filmproduktion
Tel. 030 6900.1042
CE jbruening@snafu.de

Kaos Cooperativa de Trabajo Ltda.
Tel. 54-11 4383.9095
Fax 54-11 4382.5711
CE kaoscoop@uolsinectis.com.ar

Katarina Peters Filmproduktion
Tel. 30 262.2320
Fax 30 2579.9296
CE monjuga@t-online.de

K Films Producciones
54-11 4556.0723
CE mkfilm@interlink.com.ar

KinoPROBA Studio
Tel 7-095 776.4639
Fax 7-095 181.2305
CE ttk@gorkyfilm.ru

KSSme, Inc.
Tel. 34-9 3336.8555
Fax 34-9 3263.0824
CE kuroki@sofgare.jp

La fémis
Tel. 33-1 5341.2116
Fax 33-1 5341.0208
CE f.lesage@femis.fr

La Mary
Tel. 54-11 4312.8232 / 4501.0686
CE lamary@lamary.com /
nicus@lamary.com

Latido Films
Tel. 34-9 1548.8877
Fax 34-9 1548.8878
CE latido@latidofilms.com

Latinoamerica Theatrical
Tel. 54-9-11 5474.6757
CE
latinoamericatheatrical@argentina.com

Laura Linares
Tel. 54-11 4522.1960
CE lauralinares@hotmail.com

Leiva & Las Heras
Tel. 54-11 4903.2676
CE elretratodelapeste@yahoo.com.ar

Les Films de la Dreve sàrl
Tel. 32-87 78.5395
CE yasminek@skynet.be

Lolafilms Distribución SA
Tel. 91 436.7400/7401
Fax 91 435.5994
CE ncajigas@lolafilms.com

Lone Star Productions
Tel. 44-208 968.1863
Fax 44-208 960.3045
CE martin@lonestarproductions.co.uk

Lumière-EBA
Tel. 55-21 2132.3200
Fax 55-21 2507.4500
CE cniemeyer@lumierebrasil.com.br

Lusitania Films
Telfax 54-11 4963.2601
CE sanjose530@yahoo.com

Magoyafilms
Tel. 54-11 4831.2332
CE info@magoyafilms.com.ar

Magyar Filmunio
Fax 36-1 351.7760
CE filmunio@filmunio.hu

Man's Films
Tel. 32-2 771.7137
CE manfilms@skynet.be

Manuel Ameigeiras
CE difusion@galiciafc.org

Marcela Galmarini
Tel. 54-341 448.9135
CE marcelag@tau.org.ar

Marcel Czombos
Tel. 54-3735 49.8533
CE marcelczombos@gmail.com

Marcos Loayza
CE contacto@cineboliviano.com

Mauricio Carmona
Tel. 54-11 4300.9554
CE moris69@sion.com

Max Films International
Tel. 51-4 282.8444
Fax 51-4 282.9222

Medardo Amor
CE medardo.amor@icaa.mcu.es

Media Asia Distribution
Tel. 852 2314.4288
Fax 852 2314.4248
CE wwdist@mediaasia.com

Mestiere Cinema SNC
Tel. 39-041 715658
Fax 39-041 5231741
CE
mestierecinema@mestierecinema.it

Miguel Mato
CE dragon@dd.com.ar

Millennium Film Ltd.
Tel. 358 13 5110 100
CE
kristiina.pervila@millenniumfilm.fi

Morena Films SL
Tel. 91 700.2780
Fax 91 319.4432
CE morenafilms@morenafilms.com

One Eyed Films
Telfax 44 20 87401491
CE betina@oneeyedfilms.com

Orsay Troupe SRL
Tel. 54-11 4383.5517
CE enriquemuzio@arnet.com.ar

Ovideo TV SA
Tel. 93 253.0320
Fax 93 212.0029
CE tv@ovideo.com

Pablo Rodríguez Jáuregui
Tel. 54-341 448.5733
CE
pablorodriguezjauregui@hotmail.com

Paramount Pictures Classics
Tel. 1-323 956.2665
CE
jennifer_wilkinson@paramount.com

Pato Feo Films
Tel. 57-1 255 8728/48
Fax 57-1 249.1295
CE contacto@patofeofilms.com

Paulo Campano
Tel. 54-11 4957.5921
CE paulocampano@fibertel.com.ar

Pedro Carvana
Tel. 55-21 2522.7197

Pegaso Producciones Audiovisuales
Tel. 591-2 214.7542 / 214.0690
Fax 591-2 214.7542
CE pegafilm@ceibo.entelnet.bo

Pepe Tobal
Tel. 54-351 481.9909
CE atroxdoc@arnet.com.ar

Pepo Razzari
Tel. 54-11 4375.1849
CE comouncapricho@hotmail.com

Polo Sur Cine
Tel. 54-11 4747.9155
CE ulisesdelaorden@hotmail.com

Portman Film
Tel. 44-20 7494.8024
Fax 44-207494.8046
CE sales@portmanfilm.com

Prelorán Producciones
Tel. 1-310 837.9916
CE jprelora@ucla.edu /
hprelora@ucla.edu

Primi Quattrini
Tel. 54-11 4552.8711
CE mail@primiquattrini.com

Producciones Sabrosones
Tel. 54-11 4553.4229

Ramcom SA
Tel. 54-11 4783.0088
Fax 54-11 4786.0255
CE ramcom@fibertel.com.ar

Ramiro García
Tel. 54-11 4658.1005
CE info@losnadies.com.ar

Raúl Manrupe
CE manrupera@hotmail.com

Raúl Perrone
CE perroner@yahoo.com

Rezo Films International
Tel. 33-1 4246.7221
Fax 33-1 4246.4082
CE cecile.gaget@rezofilms.com

RM Associates Distribution
Tel. 44-20 7605.6648
CE
helen.asquith@massociates.co.uk

Ruptura Cinematográfica
Telfax 55-81 3267.3636
CE ruptura@terra.com.br

San Luis: ¿otro país?
CE sanluisdoc@yahoo.com

Shochiku Co., Ltd
Tel. 81-3 5550.1623
Fax 81-3 5550.1654
CE ibd@shochiku.co.jp

Silvana Jarmoluk
Tel. 54-11 4951.9795
CE silvana1956@ciudad.com.ar

SPI International Poland
Tel. 48-22 854.0337
Fax 48-22 848.4570
CE spi@spi.pl

Star Line TV Productions SL
Tel. 91 426.3490
Fax 91 575.1181
CE central@starlineprods.com

Susan Emshwiller
Tel. 661.251.4811
CE ranchosuenos@earthlink.net

Susana Moreira Producciones
Tel. 54-11 4942.8562
CE mirmor@wamani.apc.org

Swedish Film Institute
Tel. 46 86 65 1100
Fax 46 86 66 3698
CE info@sfi.se

Taiga Filmes e Vídeo
Tel. 55-21 25.7938
CE taiga@taigafilmes.com

Telepool
Tel. 49-89 5587.6223
Fax 49-89 5587.6229
CE cinepool@telepool.de

Terrafilms
Pamela Espinoza
CE terrafilms@123.cl

Tesela Producciones Cinematográficas SRL
Tel. 91 367.6776
Fax 91 367.7410
CE prensa@tesela.com /
mktg@tesela.com

Tetard Producciones
Tel. 4205.1866
CE tetardmovies@hotmail.com

TF1 International
Stéphanie Bellaub
CE sbellaub@tf1.fr

The Clokworx USA
Tel. 323 464.5952
Fax 323 871.2991

The Coproduction Office
Tel. 33-04 9299.8812
Fax 33-04 9299.8816
CE info@thecopro.de

The London Film School
Tel. 44-0-20 7836.9642
Fax 44-0-20 7497.3718
CE film.school@lfs.org.uk

Tornasol Films SA
Tel. 91 542.9564
Fax 91 542.8710
CE tornasol@tornasolfilms.com

Tráfico de Ideas SL
Tel. 91 535.8165
Fax 91 534.6929
CE traficodeideas@retemail.es

Transfax Films
Tel. 972 5023.8766

Travesía SRL
Tel. 54-11 4954.6069
CE regispert@yahoo.com.ar

Tres Primaveras
Tel. 54-11 4747.2324
CE evilauri@hotmail.com

Trust Film Sales ApS
Tel. 45 3686.8788
Fax 45 3677.4448
CE post@trust-film.dk

Tube Entertainment
Tel. 822 547.6026
Fax 822 547.3279
CE bill@tube-entertainment.co.kr

Tucán Producciones Cinematográficas Ltda.
Tel. 571 312.7379
CE tucan_col@yahoo.com

Tus Ojos SL
Tel. 91 656.8248
CE tusojos@tusojos.tv

TvZero
Tel. 55-21 2539.1060
Fax 55-21 2539.0293

Unity Films
Tel. 58-212 793.1267
Fax 58-212 793.5658
CE unityfilms@cantv.net

Uzbekfilm Studios
Tel. 998.711.206850
Fax 998.711.206398
CE info@uzbekfilm.com

Valeria Negretti
Tel. 54-351 428.0667
CE valerianegretti@hotmail.com

25 Watts
Tel. 54-351 (15) 548.1314
CE 25watts@gmail.com

Víctor Dinenzon
Tel. 54-11 4371.3831 / (15) 5151.4853
CE victord@uol.com.ar

Victoria Reale
Tel. 54-11 4373.5726
CE rodeocolorado@fullzero.com.ar

Victory Film Produktion & Distribution GmbH
Tel. 49-83-41 961.1859
Fax 49-83-41 961.1823
CE steffen.aumueller@victory.tv

Videocine
Tel. 52-55 5339.3028
Fax 52-55 5554.7489
CE mmoris@televisa.com.mx

Walter Hoyos
Tel. 54-11 4224.0772
CE animabendita@hotmail.com

Wellspring
Tel. 212 431.0090
Fax 212 680.3181
CE susan@norget.com

Zebra Producciones SA
Tel. 91 542.3220
Fax 91 577.5817
CE zebra@zebraprod.es

EL 20 FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE MAR DEL PLATA
AGRADECE EL APOYO DE

ProvinciaSalud

Hospital Francés

Indice de films / Index of films

A

Abierto por quiebra 154
Adán y Eva (Todavía) 107
Adonis XIV 308
Afroargentinos 155
Agnes und seine brueder 74
aguas bajan turbias, Las 287
Alias Alejandro 263
¡Alto pibe! 155
Altyn kyrghol 304
Amorina 287
Ángelus 202
Anhua 161
año de la garrapata, El 237
año del diluvio, El 247
año sin amor, Un 32
Antares 30
Araucanos de Ruca Choroy 315
Argentina.doc 188
Arrabal 225
Astronautas 248
atraco, El 108
Auswege 129

B

Bakajdyn zajyty 294
Being Julia 68
Between the Devil and the deep blue sea 149
Bosques 169
bridge, The 225
Brodeuses 130
Brødre 131
Buenas noches, Buenos Aires 289
bueno de los otros, Lo 164
Buenos Aires, Los 162
Bullet ballet 222
Bulutlari beklerken 132
Bunker Palace Hotel 203

C

Cachimba 109
Cachorro 249
Calla para siempre 226
Camino de Santiago 238
Camino por donde se hace 169
Caribe 110
Cautiva 70, 153
Cazuza 111
Cha no aji 191
Chucalezna 314
Cielo azul, cielo negro 144
cita con la vida, Una 285
Cochengo Miranda 316
Como pasan las horas 170
¿Conoce usted el mundo animado de Bras? 187
corazón de Jesús, El 112
Corazón voyeur 113
Cruzaron el disco 171
Culpable 286

D

Dag og nat 85
Dai si gein 207
Dead man's shoes 208
Dear Wendy 72
De-Lovely 86
Después del mar 164
Devotion 271
Días enteros bajo las piedras 162
día sin mexicanos, Un 114
Dinero hecho en casa 156
Dying at Grace 264

E

En el mundo a cada rato 250
En mi casa 175
enfant endormi, L' 34
Entre vivir y soñar 239
Eolguleobtneum minyeo 209
Ergy 309
Esperando la carroza 324
esperanza, La 165

F

Fábrika 274
Family portraits: A trilogy of America 192
Farishta y kirfi rost 305
femme de Gilles, La 36
Forbrydelser 133
Frágil 251
fuego y el soñador, El 179

G

Gambartes, verdades esenciales 175
garden of earthly delights, The 202
Garden State 87
Ggotpineun bomi omyeon 38
grand voyage, Le 40
Grissinopoli 156
guardianes del Angel, Los 177

H

Habitación disponible 157
hål i mitt hjärta, Ett 42
Häschen in der Grube 226
heart is deceitful avobe all things, The 134
Héctor 135
Hermógenes Cayo 314
Hilo de marionetas 82

Hip, hip, hora! 88
Hipnos 210
Historia del 900 279
History lessons 271
Hola 171
Hombre de la esquina rosada 146
Hotel 211
Hugoool 227

I

Igla 297
iglesia de Yavi, La 316
Incautos 252
Inconscientes 44
Innocence 193
In the dark 264
In the land of milk and money 136
Ipanema 172
Iris 240
Isi + Disi 253
Iván Z 265
Izo 212

J

Jab-e talj 46
Jabondang seoneon: mangukui nodongjayeo, chuckcheothara! 204
Jadja, sup iz sobaki 309
Jakestar-o jak 89
Jennifer's shadow 166
Jian gui 2 213
Jol 303
juego de la verdad, El 254

K

Kara 176
Killer 302
Kohi jiko 90
Kozymnin karasy 299

L

Lakposhtha ham parvaz mikonand 66
Landschaft 274
LastNote.com, The 227
lençol branco, O 228
León y Olvido 91
Lobo, El 255
Looking for Fidel 256
Luz 183
Lyutyj 296

M

Machuca 115
Maestro, Il 148
Malaleche 116
manga de negros, Una 172
maquinista, El 214
Marebito 215
Más allá del olvido 284
Más quel mundo 228
Mateo 183
Me queda la palabra 157
Medardo Pantoja 315
Melancholian kolme huonetta 48
mentira, La 229
Mesa para dos 229
1809-1810 –Mientras llega el día– 117
Mila ot Mars 137
milagro de Candeal, El 76
Mi tía Nora 317
Morir en San Hilario 257
mujer rota, La 173
Música cubana 118
Mysterious skin 194

N

Na cidade vazia 138
NAPOLA 92
negro que tenía el alma blanca, El 281
neunte tag, Der 50
Nevestka 295
Nieves 163
noces barbares, Les 147
No tan nuestras 158
Notch Jeltogo Bika 300
Nôtre musique 93
Nuages: lèttres à mon fils 149
Nubes de verano 241
nuevos burgueses, Los 179
Númax presenta... 269

O

Obras 230
Obsesivo 318
Ojos 174
Ojotnik Achov, mladchi brat schtetodova Ajmeda 308
Oldboy 94
Olga 119
Or 95
Orgasmo 173
Ortok Boykenjaev 306
Otoño 230

P

Paco Urondo, la palabra justa 176
Pajaritos 154
Pakún, niño con vendas 184
Para que no me olvides 52
Partiendo átomos 167
pasión según Ander, La 180
pato Baratucci en... "Crimen pasional", El 184
Perder es cuestión de método 120
perros de Pavlov, Los 231
Pervyj uchitel 293

pessoa é para o que nasce, A 265
Pilou 231
Planta 4ª 258
Plástico cruel 180
Pod njenim oknom 96
Polustanok 273
porcelain pussy, The 232
portrait of Billy Joe, The 266
Portret 273
Pourquoi (pas) le Brésil 195
presa, La 183
Pretty Dyana 266
Promedio rojo 97
promesa, La 242
P.S. 54
Punto y raya 139

Q

Qijan 298
Quase dois irmãos 56
Quintrala, La 283

R

Rabanitos 158
Raspberry Reich, The 196
Ratoeira 232
Reel histórico de animación 187
Resisting Paradise 272
révenants, Les 58
Río arriba 159
Romasanta 243

S

sábanas de Norberto, Las 163
Samba Riachão 121
San Luis: ¿otro país? 159
Saved! 98
Schultze gets the blues 99
Searching for the wrong-eyed Jesús 267
Sed 160
seidenen faden, Am 263
sentencia, La 288
séptimo día, El 259
Seres queridos 168
Sevigné 244
Shiza 307
Síndrome 260
Si nos dejan 160
sombra del caminante, La 122
Song Hwan 267
Stray dogs 100
Sumas y restas 123
Supermondo trasho: unleashed! 181
Sur la terre comme au ciel 148
Surcos de sangre 280
Surplus 268

T

Tamara 197
Tango Salón, la confitería Ideal 177
Tango, un giro extraño 178
Tarnation 268
Tatuado 60
Temporada de patos 78, 124
Tender fictions 270
Terre magellaniche 335
Tetsuo 220
Tetsuo II: Body Hammer 221
Three... extremes 216
Tierra y asfalto 161
Tintin et moi 101
Tira tu reloj al agua 198
Tokyo fist 221
toma de la pastilla, La 185
Tuercas 186

U

Udaliònnyj dostup 140
último golpe del caballero, El 233
untertang, Der 62

V

Veinte años no es nada 269
Vento di terra 102
Vera Drake 103
Vera Váldor, inolvidable 181
Viaje a Marte 233
Violent Days 199
Vital 64
Voces inocentes 125
Voiz 301

W

way of life, A 141
Wesele 104
Wojaczek 201
Wu die 200
Wu jian dao 217
Wu jian dao 2 218
Wu jian dao 3 219

Y

Yo maté a Facundo 290
Yu guanyin 142

Z

zamba del sueño, La 186
Zivot je cudo 80
Zulay frente al siglo XXI 317
Zwoelf stuehle 143

Indice de directores
Index of directors

A

Acuña, Juan Manuel 233
Agazzi, Paolo 108
Agostini, Alberto Maria De 335
Aizpeolea, Oscar 179
Albacete, Alfonso 239
Albaladejo, Miguel 249
Algora, Jorge 238
Aliev, Murad 300
Almazán, Angel 229
Amiryoussefi, Moshen 46
Amodeo, Santi 248
Amor, Medardo 229
Anderson, Brad 214
Aprimov, Serik 298
Arakis, Gregg 194
Arau, Sergio 114
Argento, Asia 134
Asante, Amma 141
Avila Dueñas, Iván 107

B

Bajo Ulloa, Juanma 251
Balletbò-Coll, Marta 244
Bardem, Miguel 252
Basilotta, Fabricio 169
Bearzi, Maxi 185
Berliner, Roberto 265
Bermúdez, Xavier 91
Berneri, Anahí 32
Bier, Susanne 131
Bilal, Enki 203
Biraben, Gastón 153
Blinn, Denise 232
Bokova, Jana 177
Bonet, Eugeni 198
Braceras, Jesús 174
Braff, Zach 87
Brunelli Ventura, Aldo 181
Buck, Douglas 192
Burd, Marcelo 157

C

Cabrera, Sergio 120
Caetano, Israel Adrián 164
Caiozzi, Silvio 109
Calegari, Boris 179
Camardella, Juan Carlos 186
Campillo, Robin 58
Campos, Luis 161
Campusano, José 169
Cahouette, Jonathan 268
Cárdenas A., Alejandro 263
Carré, Héctor 242
Carreras, David 210
Carril, Hugo del 275-290
Carvalho, Walter 111
Carvana, Pedro 232
Castro, Carlos 154
Caterbetti, Jorge 161
Ceballos, Diego 155
Chan, Fruit 216
Chaufour, Lucile 199
Chávarri, Jaime 247
Chechile, Juan Damián 229
Cirelli, Homero 162
Coira Nieto, Jorge 237
Corbelli, Claudio Nicolás 158
Corcuera, Javier 250
Courtois, Miguel 255
Cricenti, Fernando 171

D

D'Intino, Francisco 165
Dagfal, David 159
Dannelly, Brian 98
Dantart, Jorge 226
David, Alejandro 175
Desaloms, Daniel 176
Di Marco, Ariel 176
Dickinson, John 167
Dinenzon, Víctor 163
Djuhaev, Amánbek 308
Doose, Hanna 226
Doria, Alejandro 324
Doria, Darío 156
Douglas, Andrew 267
Douglas, Martín Fox 183
Dupuy, Gastón 225
Duque, Andrés 265
Dusollier, Hendrick 230
Dutra, Marcos 228
Dvortsevoy, Sergei 264

E

Eimbecke, Fernando 78, 124
Emshwiller, Susan 136
Errázuriz, León 116
Espinoza, Pamela 230

F

Fabik, Teresa 88
Faena, Sebastián 173
Faiziev, Djajonguir 309
Falcão, Leo 227
Farji, Sabrina 144
Faucher, Eléonore 130
Fernández Armero, Alvaro 25

Ferreira, Patricia 52, 250
Ferrouji, Ismaël 40
Fesser, Javier 250
Fonteyne, Frédéric 36
Fortes, Jorge 155

G

Gachassin, Diego 157
Galiana, Axel 184
Galuppo, Gustavo 162
Gandini, Erik 168
Ganga, Maria João 138
Gansel, Dennis 92
García Guevara, Mercedes 178
Gaviria, Víctor 123
Ghobadi, Bahman 74
Godard, Jean-Luc 93
Grandi, Nicolás 180
Guerra, Ciro 122
Guimarães, Jorge Alfredo 121
Gutiérrez, Chus 250

H

Hadzihalilovic, Lucile 193
Hajdu, Szabolcs 197
Hammer, Barbara 270-272
Hänsel, Marion 147-148
Harari, Dominic 168
Hausner, Jessica 211
Hirschbiegel, Oliver 62
Høgsbro Østergaard, Anders 101
Hoijman, Alejo 156
Honkasalo, Pirjo 48
Hou, Hsiao-hsien 90
Hoyos, Walter 183
Hui, Ann 142

I

Ishii, Katsuhito 191

J

Jordá, Joaquín 269
Junco, Fabio 164

K

Kassari, Yasmine 34
Khourián, Hernán 163
Kidd, Dylan 54
Kim, Dong-won 267
Kim, Gok 204
Kim, In-sik 209
Kim, Sun 204
King, Allan 264
Klas, Mariana 169
Kononovich, Bernardo 157
Kral, Germán 118
Kusturica, Emir 80
Kusturica, Nina 129

L

La Morticia de los '90 179
LaBruce, Bruce 196
Las Heras, Lucila 186
Lattanzi, Juan Pablo 225
Lau, Andrew 217-219
Leigh, Mike 103
Leiva, Andrea 186
Lescovich, Néstor 113
Loayza, Marcos 112
Longo, Ramiro 158
López, Nicolás 97
Lorenzo, Adrián 177
Loznitsa, Sergei 273-274
Luque, Paula de 144
Luzuriaga, Camilo 117

M

Maíllo, Kike 231
Majewski, Lech 201-202
Mak, Alan 217-219
Mak, Yan Yan 200
Mandoki, Luis 125
Manrupe, Raúl 187
Mañá, Laura 257
Marra, Vincenzo 102
Martínez, Juan Pablo 177
Martínez, Mausi 160
Masson, Laetitia 195
Mato, Miguel 175
Meadows, Shane 208
Menkes, David 239
Mercero, Antonio 258
Meshkini, Marziyeh 100
Midú, Julio 162
Miike, Takashi 212-216
Mijalkov Konchalovsky, Andrei 293
Mirra, Miguel 161
Mitic, Boris 266
Molina, Lucas 169
Monjardim, Jayme 119
Moodysson, Lukas 42
Mugica, René 146
Mujica, Martín 155
Murat, Lúcia 56

N

Narliev, Jodjákuli 295
Narymbetov, Satybaldy 299
Natkin, Claudine 231
Nugmánov, Rashid 297
Núñez de Arco, Lautaro 228

O

Okeev, Tolomuch 294, 296
Olesen, Annette K. 133
Oliveira Cézar, Inés de 170
Oliverio, Pablo 173
Omárova, Guka 307
Omírbaev, Dareján 302-303
Orden, Ulises de la 159
Oristrell, Joaquín 44
Ottinger, Ulrike 143

P

Pang, Danny 213
Pang, Oxide 213
Parés, Pablo 166
Park, Chan-Wook 94, 216
Pedraza, Luciana 266
Pelegrí, Teresa de 168
Peña, Chema de la 253
Peralta, Mariano 181
Perrone, Raúl 154
Peters, Katarina 263
Pevec, Metod 96
Plaza, Francisco 243
Poncet, Eva157
Portes, Emilio 227
Postiglione, Gustavo 172
Pranteda, Gerardo Emmanuel 158
Prelorán, Jorge 314-318
Proskúrina, Svetlana 140

Q

Quattrini, Gianfranco 169
Querejeta, Gracia 135

R

Rabal, Liberto 260
Rahimi, Atiq 89
Ramírez, Esteban 110
Raspo, Eduardo 60
Razikov, Yusup 301, 306
Ritto, Daniel 180
Rodríguez Jáuregui, Pablo 187
Roehler, Oskar 74
Rojas, Juliana 228
Ruiz, Rosendo 172
Ryu, Jang-ha 38

S

Sádykov, Bako 308
Sarulu, Marat 304, 309
Saura, Carlos 259
Schiaroli, Lucas Adrián 82
Schlöndorff, Volker 50
Schneider, Elia K. 139
Schorr, Michael 99
Shimizu, Takashi 215
Smarzowski, Wojtek 104
Sophia, Zornitsa 137
Spielman, Götz 30
Staho, Simon 85
Stone, Oliver 256
Suárez, Tadeo Nicolás 169
Szabó, István 68

T

Tarantola, Federico 184
To, Johnnie 207
Torres, Ana 160
Trueba, Fernando 76
Tsukamoto, Shinya 64, 220-222

U

Usmónov, Djamshed 305
Ustaoglu, Yesim 132

V

Vega, Daniel de la 166
Vega, Felipe 241
Ventura, Pere Joan 250
Vergés, Rosa 240
Vinterberg, Thomas 72

W

Werneck, Sandra 111
Winkler, Irwin 86
Wood, Andrés 115

Y

Yedaya, Keren 95
Ynsaurralde, Ana Julia 171

Z

Zaramella, Juan Pablo 233
Zarlenga, Martín 169

cinecolor
ARGENTINA

FILMSUEZ

ARTEAR
ARGENTINA

FUJIFILM

ProvinciaSalud
Hospital
Francés

MUSIMUNDO

DataKal

SONY

Kodak

CINEMANIA

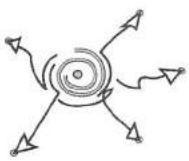
Viditec

tauro
digital
sound

FERROBAIRES

PLUSMAR

HAVANNA



INTERCOMMUNICATION a.s.b.l.

Bolsa de Comercio
de Mar del Plata

Asociación Argentina Actores

Diseño de la portada: Luis Siquot

SECRETARIA de CULTURA PRESIDENCIA de la NACION

SECRETARIA de MEDIOS PRESIDENCIA de la NACION

ARGENTINA www.turismo.gov.ar

Instituto Cultural Gobierno de la Provincia de Buenos Aires

MAR DEL PLATA

UNTREF UNIVERSIDAD NACIONAL DE TRES DE FEBRERO